



La terminología traductológica desde una perspectiva  
sociocognitiva

T e s i s

que para optar al grado de

Maestría en Traducción

p r e s e n t a

Lic. Virgilia Aguirre Álvarez

Asesora: Dra. María Pozzi Pardo

México, D. F.

Febrero de 2009.

## ÍNDICE GENERAL

<b>Prólogo</b> .....	<b>1</b>
<b>Introducción</b> .....	<b>4</b>
<b>Capítulo 1. La Traductología</b> .....	<b>16</b>
1.1. Antecedentes .....	19
1.2 La reflexión traductológica.....	23
1.3 Otros horizontes.....	33
1.4 Los <i>Estudios de Traducción</i> .....	36
1.4.1 El mapa de la disciplina .....	38
1.5 La terminología traductológica.....	41
1.6 Comentarios finales .....	42
<b>Capítulo 2. La Terminología</b> .....	<b>44</b>
2.1 La TGT y otras teorías terminológicas .....	48
2.2 Algunos conceptos fundamentales para el trabajo terminológico .....	54
2.2.1 Conceptos y sistemas de conceptos .....	56
2.2.2 Definición .....	60
2.3 La doble función de la lengua inglesa en la Terminología.....	62
<b>Capítulo 3. La Terminología Sociocognitiva de la Terminología</b> .....	<b>65</b>
3.1 Fundamentos de la Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST) de Rita Temmerman.....	67
3.2 Principios del enfoque sociocognitivo.....	76
3.3 Elementos centrales y metodología de la TST .....	80
3.3.1 Unidades de comprensión .....	81
3.3.2 Metodología.....	85
3.4 Aplicación de la TST a la terminología traductológica .....	88
3.5 Uso de los términos de la TST.....	90
<b>Capítulo 4. Análisis sociocognitivo de la terminología traductológica</b> .....	<b>94</b>
4.1 El ‘archivo de situación’ .....	94
4.2 Características del análisis .....	99
4.3 El sistema de conceptos bilingüe .....	101
4.4 La categoría ‘Traductología’ .....	109

4.4.1 Análisis intracategorial de ‘traducción’ .....	114
4.4.1.1 Categorías globales .....	120
4.4.1.2 Actividades .....	146
4.4.1.3 Entidades.....	152
4.4.2 Análisis intracategorial de la ‘Traductología’ .....	157
4.5 Análisis intercategorial de la ‘Traductología’ .....	167
4.5.1 Teorías de traducción.....	170
4.5.1.1 Teoría lingüística .....	170
4.5.1.2 Escuela funcionalista .....	177
4.5.1.3 Otros ejemplares teóricos.....	180
4.5.2 Conjuntos de unidades de comprensión de otras disciplinas.....	181
<b>Consideraciones finales .....</b>	<b>185</b>
<b>Bibliografía citada .....</b>	<b>192</b>
<b>Referencias secundarias .....</b>	<b>208</b>
<b>Apéndice .....</b>	<b>218</b>

## **PRÓLOGO**

La inquietud de comprender lo que representa la Traductología y de difundir esta información a mis colegas traductores, a traductores en formación y a cualquier persona que pudiese estar interesada en este vasto campo del conocimiento fue el germen que dio lugar al presente trabajo de investigación. Mi experiencia de 12 años como traductora profesional se vio inmensamente beneficiada de la capacidad de reflexión que desarrollé como resultado de los cursos de la Maestría en Traducción; y quizá debido a un sesgo personal derivado de mi formación original en Ciencias de la Comunicación, sentí que la mejor forma de retribuir un poco de lo mucho que había recibido era encontrar una forma sencilla y clara de difundir la información primordial de lo que constituye la Traductología, principalmente entre públicos no especializados, y contribuir así a la consolidación de la disciplina.

La Terminología me pareció la perspectiva más atrayente para lograr este propósito, dado que sus metodologías sistematizadas ponían a mi disposición las herramientas necesarias para construir una organización conceptual de la disciplina a partir de su vocabulario especializado. Mi ambicioso objetivo inicial era formular un vocabulario bilingüe inglés-español de la terminología traductológica, pretensión fundamentada en el hecho de que, en sus orígenes, gran parte de la literatura especializada de la Traductología había sido presentada en lenguas distintas al español, tales como inglés, francés y alemán.

Originalmente, me planteé el objetivo de responder si la Traductología contaba ya con un vocabulario propio en español o si aún había que extraerlo de los textos en otras lenguas y crear términos adecuados en español para poder construir un sistema de conceptos que reflejara claramente el campo de la Traductología en dicha lengua.

Así quedó inicialmente establecido el objetivo principal de este trabajo: describir el comportamiento de la terminología traductológica en español, con los siguientes objetivos secundarios:

- Elaborar un vocabulario con los principales términos de la Traductología en español, a partir de sus equivalentes terminológicos en inglés, con base en un sistema de conceptos<sup>1</sup>.
- Proponer equivalentes en español de los términos existentes en inglés pero no aún en español.
- Vincular, mediante las diversas relaciones interconceptuales, las distintas ramas de la Traductología para ofrecer un esquema sistemático de la disciplina.

---

<sup>1</sup> Set of concepts structured according to the relations among them. (ISO-1087-1-2000 (E-F): 4).

- Poner a la disposición un material que pudiera servir como referencia tanto para el discurso traductológico escrito originalmente en español como para la traducción al español de textos especializados de la disciplina.

En el transcurso de la investigación me di cuenta de que tenía que replantear mis objetivos. En primer lugar, la Traductología ya contaba con un vocabulario en español, por lo que no había necesidad de proponer términos; en segundo lugar, las características propias del conocimiento traductológico, derivadas de su filiación a las ciencias sociales y las humanidades y de su estado de evolución, me llevaron buscar alternativas para representar las intrincadas relaciones de los conceptos que integran este campo del conocimiento. De ahí surgió la posibilidad de aplicar la Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST), que explico en el cuerpo de la tesis. Por tanto, el trabajo que presento difiere de mi propuesta inicial y se orienta al análisis sociocognitivo de la terminología traductológica. El resultado es una propuesta de representación de la Traductología con base en la TST que podría servir de base en el futuro para construir un vocabulario terminológico dinámico y útil para aquellos interesados en conocer mejor la disciplina.

## INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo de investigación es analizar la Traductología a partir de su terminología con base en los paradigmas de la Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST) que Rita Temmerman propone en *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach* (2000). El objetivo secundario de este análisis es proponer una representación de la Traductología que refleje su situación actual y que, en un momento dado, pueda servir de base para estructurar un vocabulario especializado.

Juan Carlos Santoyo explica en el prólogo de *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español* (Rabadán, 1991:11-20), que en el mundo hispanohablante, la Traductología empezó a desarrollarse más tarde que en otros países europeos por lo que gran parte de los textos llegaban traducidos, ya fuera como

traducciones directas o de segunda mano.<sup>1</sup> Por otra parte, fuera de algunos ámbitos académicos, la Traductología aún no está nítidamente caracterizada ni se tiene una idea clara con respecto a su marco epistemológico. Esta situación ha sido percibida por los propios traductólogos, algunos de los cuales se han dado a la tarea de reunir la información que ha sido producida hasta la fecha, dando lugar a la edición de volúmenes importantes que abarcan prácticamente la totalidad del conocimiento traductológico actual. En mi opinión, entre estas obras destacan la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, editada por Mona Baker en 1998 (en inglés) y *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología* publicado por Amparo Hurtado Albir en 2001 (en español), las cuales constituyen un trabajo meticuloso de recopilación de los principales conceptos alrededor de los cuales gira y se desarrolla el pensamiento traductológico. También contamos con esfuerzos terminológicos importantes como *Dictionary of Translation Studies* (1997), elaborado por Mark Shuttleworth y Moria Cowie y *Terminología de la traducción* (1999) editado por Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke y Monique C. Cormier.

Así como los estudios de traducción se consolidan y adquieren cada vez más autonomía en relación con otras disciplinas afines, asimismo los métodos pedagógicos se hacen más rigurosos y los conceptos más precisos. En efecto, existe una estrecha relación entre la terminología de un área y su desarrollo. En cada ciencia, la formación de la terminología indica la aparición de una conceptualización nueva y corresponde a una etapa decisiva de su evolución. De alguna manera, es posible trazar la historia de una ciencia siguiendo los hitos de su desarrollo terminológico. Una ciencia logra imponerse realmente cuando es capaz de reivindicar los conceptos que le son propios. Y lo que es válido para una ciencia es válido también para una disciplina como la traducción y su enseñanza. (Delisle *et al.*, 1999:215-216).

---

<sup>1</sup> La traducción directa o de primera mano es cuando un texto ha sido directamente traducido del original y la traducción mediada o de segunda mano ocurre cuando el texto meta resulta del traslado de un texto que a su vez es una traducción directa del original. (Rabadán, 1991:26)

Ahora bien, la obra de Delisle *et al.* contiene un vocabulario orientado principalmente a la didáctica de la traducción<sup>2</sup>, como ellos mismos señalan y el diccionario de Shuttleworth y Cowie es únicamente en lengua inglesa; no tenemos nada aún en español. Para los fines de esta investigación y dado que mi segunda lengua de trabajo es el inglés, lo viable era analizar la terminología traductológica a partir de textos fuente en esa lengua y su paso al español. La falta de acceso a textos en las demás lenguas, por mi desconocimiento de las mismas, podía compensarse parcialmente por medio de las traducciones mediadas al inglés provenientes de escritos, ponencias y artículos en francés y alemán, entre otras<sup>3</sup>.

Rosa Luna (2001) recupera esta necesidad de disponer de un vocabulario especializado en español en su artículo “El babelismo traductológico: una propuesta de sistematización”, en el cual apunta que:

[...] la aparición de diccionarios de traductología es beneficiosa para el desarrollo de la disciplina tanto por lo que descartan como por lo que incorporan con la unificación y consenso terminológico que, inicialmente, se limitará a comprobar más que a imponer el uso y la vigencia de determinado metalenguaje (Luna, 2001:127).

Esta autora reconoce que se requiere “un Diccionario razonado de Traductología destinado a la comunidad traductora hispana que se encuentra en situación de dependencia frente a las comunidades inglesa, francesa y alemana, dado que estas ostentan, en cifras gruesas, las tres cuartas partes de la producción literaria especializada.” (Luna, 2001:133).

---

<sup>2</sup> La formación de traductores es sólo una rama de la Traductología, por lo que se requiere un trabajo más incluyente que abarque la totalidad de las facetas que conforman la disciplina.

<sup>3</sup> Los nuevos términos científicos que son creados por una comunidad lingüística se difunden rápidamente a la comunidad científica internacional por medio de conferencias, artículos en revistas especializadas y, ahora también, bases de datos. La tendencia, aún creciente, de esta comunidad a elegir entre un pequeño número de lenguas vehiculares, es decir, inglés, francés, japonés, ruso, significa que puede transcurrir mucho tiempo antes de que los nuevos términos científicos encuentren equivalentes en otras lenguas (Sager (1990:81).

Con lo anterior en mente, decidí que lo primero era elaborar un resumen de lo que hoy se considera como Traductología para contar con una imagen mental de la disciplina. En el Capítulo 1 presento un breve resumen del entorno ideológico de finales del siglo XX que vio nacer la Traductología, un poco de la historia de la reflexión traductológica y su situación actual, e introduzco el mapa de Holmes que me sirvió de base para el sistema de conceptos<sup>4</sup> preliminar. Si el lector está interesado en conocer más acerca de la disciplina, las obras de Baker y Hurtado Albir que señalé más arriba ofrecen panoramas mucho más extensos y completos del conocimiento traductológico.

En segundo lugar, emprendí la tarea de describir la Terminología con la finalidad de exponer los principios en los cuales se cimentaría el trabajo terminográfico<sup>5</sup>. El Capítulo 2 contiene los postulados más importantes de la Teoría General de la Terminología, así como algunos de las alternativas y aportaciones más importantes que en tiempos recientes se han hecho al respecto.

El siguiente paso, ya como parte del trabajo terminográfico propiamente dicho, fue elaborar un sistema de conceptos preliminar, es decir, una lista de todos aquellos candidatos a términos que pudieran ser significativos para representar el campo del conocimiento en cuestión. En este paso era fundamental hacer una selección adecuada del corpus que serviría como la fuente de tales términos. Con base en el conocimiento adquirido en la maestría, incluida toda una serie de referencias bibliográficas, por un lado, y en la *Translation Studies Bibliography* que la editorial John Benjamins —una de las principales casas dedicadas a la publicación de textos traductológicos— mantiene en internet, por el

---

<sup>4</sup> Set of concepts structured according to the relations among them. (ISO-1087-1-2000 (E-F): 4).

<sup>5</sup> La ISO 1087-1-2000 (E-F) define terminografía como “the part of terminology work concerned with the recording and presentation of terminological data.” (ISO 1087-1-2000 (E-F):10)

otro, me di a la tarea de revisar cuidadosamente los diversos títulos. Para mi fortuna, encontré las valiosas recopilaciones del pensamiento traductológico que mencioné más arriba, entre otras, lo que facilitó en gran medida la selección del corpus. Las obras de Baker (1998) y Hurtado Albir (2002) se convirtieron en las fuentes más importantes de candidatos a términos en inglés y español, respectivamente, aunque no en las únicas, como se advierte en la bibliografía del Apéndice. En el Capítulo 4 dedico un espacio para explicar con mayor detalle el proceso de validación de mis fuentes, así como algunos criterios para seleccionar los fragmentos textuales que sirvieran, en primer lugar, para comprobar que los términos propuestos se utilizaban en textos especializados.

Fue en este punto de la investigación cuando me percaté de que ya existía una terminología traductológica en español debidamente estructurada, lo que me llevó a modificar mis objetivos iniciales. La gran mayoría de los términos eran calcos del inglés, pero esto no era de extrañar, ni tampoco negativo, pues, de acuerdo con Sager (1990:80), este es un fenómeno común en la formación secundaria de términos que resulta de la transferencia del conocimiento a otra comunidad lingüística:

[...] la traducción total y parcial de frases y términos compuestos ha sido un medio productivo de expansión léxica. Los calcos pueden ser literales, la sustitución palabra por palabra de los componentes léxicos de los términos compuestos y, dependiendo de las reglas léxicas de la lengua meta, algunas veces requieren la reorganización sintáctica de los elementos de un término compuesto conforme a la gramática de la lengua meta. [...] El calco es preferible al préstamo directo, aunque ninguna de estas formas de creación de términos es aceptable si viola las técnicas naturales de la formación de las palabras de una comunidad lingüística<sup>6</sup>. (Sager, 1990:86-87)

---

<sup>6</sup> [...] total and partial translation of phrases and compound terms has been a productive means of lexical expansion. Loan translations may be literal, word-for-word substitution of the lexical components of compounds, and, depending on the lexical rules of the target language, sometimes necessitate some syntactic re-ordering of the compound elements in accordance with the target language grammar. [...] Loan translation

No obstante, tal hallazgo echaba por tierra la hipótesis de que no habría equivalentes terminológicos en español de todos los términos originales en inglés. Trasladé el enfoque inicial hacia el diseño de un análisis que me permitiera dar cuenta de la estructura de la Traductología a partir de su propia terminología. El sistema de conceptos que ya había elaborado era útil para enumerar los términos dentro de la estructura del mapa que James Holmes (1972) propuso para la disciplina, pero se mostraba demasiado rígido para establecer las relaciones entre las distintas áreas. Busqué entonces alternativas teóricas dentro de la Terminología que me ofrecieran nuevas posibilidades de análisis y encontré la novedosa teoría que propone Rita Temmerman en *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach* (2000). A diferencia del enfoque tradicional que contempla la realidad y su comprensión como algo independiente de la lengua, la teoría sociocognitiva se basa en la información textual para investigar la categorización y describir su relación con la lengua. Desde este nuevo enfoque, la categorización y comprensión del mundo se consideran procesos *experienciales*, es decir, basados en la interpretación humana, y paradigmáticos, influidos por el conocimiento previamente adquirido (Temmerman, 2000:69). En el Capítulo 3 explico los puntos que me parecen más importantes de este nuevo enfoque para que el lector pueda empezar a familiarizarse con las nociones que más tarde aplico al análisis.

A estas alturas, la intención original de proveer un vocabulario bilingüe de la Traductología para no especialistas que pudiera funcionar como una guía de referencia se veía cada vez más lejana, ya que el análisis sociocognitivo reveló que, efectivamente, el sistema de conceptos original de este trabajo necesitaba ser modificado para dar lugar a una

---

is preferred to direct borrowing, but neither form of term creation is acceptable if it violates the natural word formation techniques of a linguistic community.

estructura más móvil y flexible. Como se verá en el Capítulo 4, la estructura categorial de las unidades de comprensión<sup>7</sup>, basada entre otras cosas en la teoría de los prototipos, facilita la organización de las distintas nociones que constituyen el campo del conocimiento de la terminología para construir un proyecto más sólido que pueda finalmente convertirse en un vocabulario, razonado y estructurado, de la Traductología.

La postura sociocognitiva se basa en el análisis de fragmentos de textos especializados, por lo que este trabajo también comprende un apéndice con textos definatorios, tanto en inglés como en español, de todos los términos que integran el sistema de conceptos. Como apunto en el Capítulo 4, Temmerman (2000:53) designa archivo ‘de situación’ a la totalidad del material textual que utilizó, en su caso, para familiarizarse con los temas relacionados con las ciencias biológicas y tratar de encontrar evidencia para sus propuestas sobre categorización y designación en el lenguaje especializado en medios de discurso especializado que imponen restricciones formales y de contenido. En este tipo de análisis, no hace falta que el terminólogo sea un experto en la materia, pues las fuentes documentales son textos en los que los especialistas explican las categorías y, de alguna forma, comentan su designación.

#### EL PROCESO TERMINOGRÁFICO

El proceso que seguí para la elaboración de este trabajo consta de varias fases:

a) Constitución del corpus.

[...] la terminología propia de un ámbito de especialidad se extrae de una colección representativa de textos del área, de modo que el terminógrafo obtenga

---

<sup>7</sup> La teoría sociocognitiva se refiere con ‘unidad de comprensión’ a lo que la Terminología tradicional designa ‘concepto’.

una visión ajustada de la realidad, y pueda dar cuenta de las regularidades en el uso o el significado de las palabras, las colocaciones u otros patrones sintácticos. Este conjunto de textos creados por los especialistas de un ámbito se convierte, por tanto, en la materia prima de donde extraer diferentes tipos de datos lingüísticos, ya que estos textos contienen una buena parte de la terminología del ámbito y dan cuenta del saber compartido por la comunidad de profesionales del campo que se trate.” (Gómez González-Jover, 2005:250)

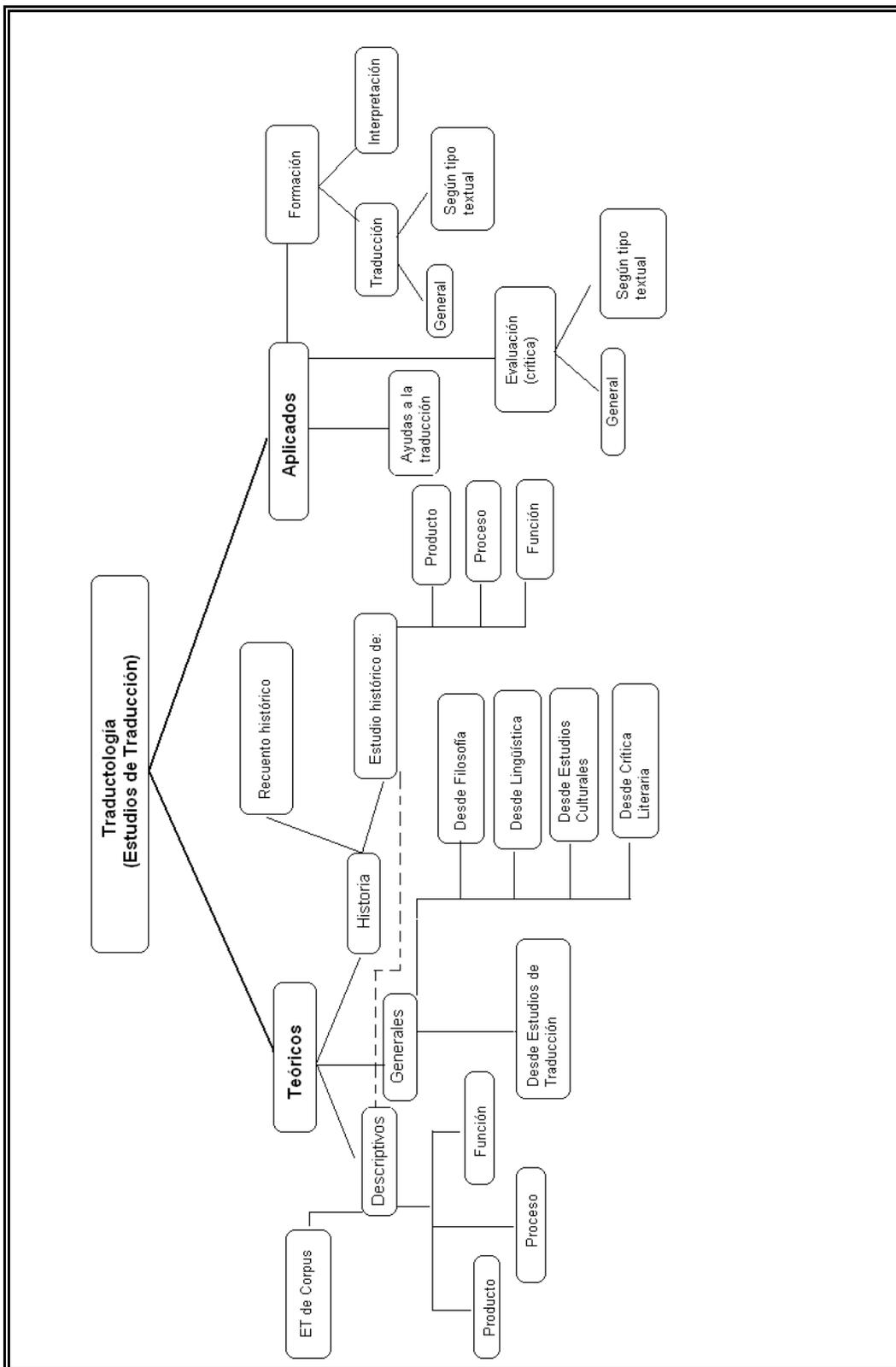
Puesto que para este trabajo adopté una perspectiva semasiológica a fin de elaborar un sistema de conceptos a partir de las designaciones de los conceptos que lo conforman, el corpus “constituye un material de sumo valor para sistematizar la terminología, por cuanto permite al terminógrafo, a través de los términos, adquirir la competencia cognitiva necesaria para estudiar las estructuras de conocimiento (los conceptos y sus relaciones) que los términos representan y comunican.” (Gómez González-Jover, 2005:252). Presento los criterios fundamentales para validar un corpus en el apartado correspondiente del Capítulo 4; en términos generales, seleccioné los fragmentos textuales que aparecen en el Apéndice de la siguiente manera:

1. Con base en el sistema de conceptos en inglés que preparé a partir de la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, editado por Mona Baker (1998) y de *Translation Studies* de Susan Bassnett (1980), elegí textos definitorios en estos volúmenes y en otras fuentes avaladas como revistas especializadas, tanto en papel como publicadas en Internet, compilaciones de teoría de la traducción como *Contemporary Translation Theories* de Edwin Gentzler (1993), entre otras, así como ponencias presentadas en congresos de Traductología, tesis doctorales y diccionarios especializados, publicadas en papel o disponibles en línea.
2. El corpus en español fue seleccionado de la misma forma, con la diferencia de que el libro que tomé como base de la consulta fue *Traductología y traducción. Introducción a*

*la Traductología* de Amparo Hurtado Albir (2001). Siempre que fue posible, incluí como texto definitorio en español la traducción publicada del texto definitorio en inglés, lo que puede servir, en una fase posterior, para efectuar una comparación de la forma en que han sido traducidos los textos traductológicos.

b) Diseño del sistema de conceptos. Habiendo obtenido cerca de 700 candidatos a términos, estructuré un sistema de conceptos preliminar basado en el mapa de Holmes (ver Capítulo 1). En palabras de Teresa Cabré (1996:25), un sistema de conceptos puede ser más o menos formal dependiendo de la materia en cuestión. Los conceptos que pertenecen a esta estructura mantienen relaciones genéricas, partitivas y asociativas entre sí y, como un todo, constituyen el sistema conceptual de una disciplina o actividad especializada. Ahora bien, un sistema de conceptos se hace tangible por medio de los términos con los cuales se designan los conceptos, por lo que sometí a prueba los distintos candidatos a términos en una estructura modificada del mapa de Holmes (ver Figura 1). Esta estructura es el resultado del movimiento doble que se produce al enfrentar los candidatos a términos con el mapa original, dado que el sistema no permite la entrada de un término en determinados nodos y ciertos términos establecen nodos que no existían en la representación preliminar. Así, obtuve un sistema de conceptos compuesto de aproximadamente 230 términos que sirvieron de base para el corpus en inglés. Como se puede ver en la Figura 1, la Traductología es muy amplia, lo que me obligó a decidir entre la profundidad o la extensión de la estructura arbórea que ilustra un sistema de conceptos. Elegí abarcar todas las ramas en lugar de considerar términos muy específicos dentro de las mismas.

Figura 1 Sistema de conceptos preliminar



c) Los textos definatorios en inglés fueron compilados en una base de datos elaborada en MultiTerm™.

d) Una vez completa la base de datos en inglés, procedí a construir el sistema de conceptos correspondiente en español. En esta parte del proceso, utilicé una perspectiva semasiológica, es decir, partiendo de las posibles designaciones de los conceptos —con base en mi propio conocimiento traductológico— me aproximé a los textos en busca de equivalencia en las definiciones. Con este paso concluí la base de datos bilingüe que presento en el Apéndice.

e) El último paso constó del diseño y la ejecución del análisis que aparece en el Capítulo 4. Los postulados fundamentales de la teoría sociocognitiva de la Terminología de Rita Temmerman, en los cuales basé el análisis, se describen con mayor detalle en el Capítulo 3 y el análisis figura en el Capítulo 4.

Para terminar, en el apartado de Consideraciones finales, presento algunas de las principales conclusiones que se pueden inferir del análisis, así como algunas propuestas de investigación que se pueden aplicar, a partir de este trabajo, para continuar hasta construir un diccionario útil y funcional del vocabulario traductológico.

En resumen, esta investigación provee las bases para una posterior elaboración de un diccionario especializado, pero no llega hasta él debido a las limitaciones que impone un trabajo de maestría. Por lo tanto, en la presentación de esta investigación, me limito a exponer, como marco teórico, una breve descripción de la Traductología y de los postulados terminológicos tradicionales y sociocognitivos más relevantes. Presento también un análisis basado en el paradigma sociocognitivo de la terminología, el cual constituye el

fundamento de un posible diccionario en el futuro, así como una amplia base de datos de textos definatorios en dos lenguas que, en sí misma, representa una compilación importante del pensamiento traductológico. Finalmente, presento una nueva versión de la estructura de la Traductología en la que podría basarse la organización conceptual de un diccionario. Y un detalle con respecto a las citas que aparecen a lo largo de la tesis: para facilitar una lectura uniforme, inserté traducciones más en el texto, pero el lector encontrará siempre la versión en lengua fuente como nota al pie.

## CAPÍTULO 1

## LA TRADUCTOLOGÍA

*Ni lo moderno es la continuidad del pasado en el presente ni el hoy es el hijo del ayer: son su ruptura, su negación.*

Octavio Paz,  
*Los hijos del limo*

El origen de la Traductología, como disciplina empírica autónoma, se remonta a apenas la segunda mitad del siglo XX; surgió con la intención de agrupar y establecer relaciones entre la teoría y la práctica de la traducción. A pesar de la expansión que han experimentado en las últimas dos décadas, no existe aún ni una definición única ni un acuerdo consensuado acerca de lo que la disciplina abarca ni tampoco sobre cuál es exactamente su objeto de estudio. Podría pensarse que la falta de acuerdo entre los especialistas dificulta el crecimiento de la disciplina, pero ha sido precisamente la búsqueda

por aprehender y explicar la traducción lo que ha dado lugar a la profusión de reflexiones e investigaciones que en la actualidad podemos apreciar en este campo.

A pesar de que la traducción, como fenómeno, proceso y producto, ha existido por siglos, fue hasta hace poco que se reconoció abiertamente como un elemento fundamental en el intercambio cultural de los pueblos. ¿Qué originó este cambio de visión? Sin duda, fueron varios los ingredientes que se sumaron para crear un ambiente propicio para la modificación de aquellos paradigmas que habían mantenido y considerado la traducción como una actividad secundaria. La visión que se tenía del traductor y de la traducción —y hasta de lo que se consideraba como traducción— ha ido cambiando paulatinamente, abonando el campo para la aparición formal, primero, y luego para la consolidación de la Traductología como una disciplina independiente.

La realidad del mundo globalizado ha colocado al multilingüismo en un sitio preponderante y tanto la investigación como la práctica de la traducción se han expandido a muchos terrenos. Los nuevos nacionalismos han jugado un papel determinante en la defensa de las lenguas minoritarias, arrojando nueva luz sobre la importancia de la identidad cultural de las mismas y, por tanto, sobre el valor de la traducción en la convivencia entre países. Asimismo, los altos grados de especialización de las ciencias y de las humanidades requieren de terminologías cada vez más especializadas para lograr una mejor difusión y entendimiento en el ámbito internacional. Sin embargo, me parece que éstos son sólo reflejos de la revolución más profunda que han sufrido los modelos epistemológicos en general: se han generado nuevas formas de conocer y de ver el mundo.

Dentro de este marco, la Traductología está sometida a múltiples debates en su interior que manifiestan la necesidad de establecer con claridad sus propios alcances. Aparecen constantemente perspectivas nuevas que buscan modificar y enriquecer lo que se ha dicho antes; está en continua evolución. En este esfuerzo por caracterizar la disciplina, es fundamental reconocer estos vaivenes, dado que son ellos los que definen su estado actual y abren nuevos espacios para la reflexión y la creación de conocimiento.

Como señalé en la Introducción, ya disponemos de ricas compilaciones del pensamiento traductológico y, por tanto, la semblanza que ofrezco en este capítulo sólo pretende ubicar al lector en el entorno que dio lugar a la aparición de la disciplina e ilustrar someramente el curso de su desarrollo, tanto con respecto a sí misma como en relación con otras disciplinas.

Comenzaré por describir brevemente algunas de las concepciones ideológicas que marcaron el pensamiento del siglo XX y que dieron paso a nuevas formas de concebir y pensar la traducción. En segundo término, repasaré el trayecto histórico de la reflexión traductológica, entendida ésta como aquellos actos teóricos y metateóricos que buscan comprender y explicar la naturaleza del fenómeno traductor. Es evidente que este tipo de reflexión se practicó mucho antes de la aparición de la Traductología como tal, pero también es indudable que forma parte de la plataforma teórica de la disciplina. Por último explicaré el surgimiento de la disciplina y su estructura general, tocando los puntos específicos que se relacionan con el objetivo de esta tesis.

## 1.1. ANTECEDENTES

La prolífica sucesión de intelectuales que marcaron el curso del pensamiento del siglo XX dio paso a lo que Octavio Paz, en *Los hijos del limo* (2003), llamaría “la ruptura con todos los movimientos de ruptura”:

La modernidad es una tradición polémica y que desaloja a la tradición imperante, cualquiera que ésta sea; pero la desaloja sólo para, un instante después, ceder el sitio a otra tradición que, a su vez, es otra manifestación momentánea de la actualidad. La modernidad nunca es ella misma: siempre es *otra*. Lo moderno no se caracteriza únicamente por su novedad, sino por su heterogeneidad. Tradición heterogénea o de lo heterogéneo, la modernidad está condenada a la pluralidad: la antigua tradición era siempre la misma, la moderna es siempre distinta. La primera postula la unidad entre el pasado y el hoy; la segunda, no contenta con subrayar las diferencias entre ambos, afirma que ese pasado no es uno sino plural. Tradición de lo moderno: heterogeneidad, pluralidad de pasados, extrañeza radical (Paz, 2003: 333-334).

En este entorno, casi nada escapó de ser cuestionado: concepciones filosóficas, postulados lingüísticos, marcos epistemológicos, todo fue puesto en tela de juicio. Esta tesis no contempla el objetivo de describir el por demás apasionante desarrollo de las diversas formas de pensamiento y sus exponentes en este período, pero es importante mantener en mente que los cuestionamientos abrieron paso a nuevas formas de pensar en general y también de pensar la traducción. Por ejemplo, el postmodernismo y el postcolonialismo<sup>1</sup> —

---

<sup>1</sup> Existen paralelismos entre ciertas estrategias, e incluso objetivos, de las dos teorías. Linda Hutcheon (1989), crítica canadiense, destaca tres objetivos comunes: deconstrucción de la subjetividad, deconstrucción de la Historia, y proyecto de futuro para la transformación social, este último quizás reflejado con menor claridad en el postmodernismo. La deconstrucción del sujeto se haría desde distintas perspectivas en cada una de las teorías: mientras el objetivo del postmodernismo sería el sujeto humanista, el del postcolonialismo sería, naturalmente, el sujeto imperialista. El postcolonialismo, que expresa la necesidad de afirmar y conceder valor a una subjetividad (cultural/racial) negada o definida desde el exterior, ha utilizado conceptos comunes para el análisis y deconstrucción de las metanarrativas dominantes. Comparte la posición de *alteridad* con respecto a éstas, y por lo tanto, la posición del *Otro* colonizado; la jerarquía implícita en el binomio *mismo/otro* constituye, a la vez, un objetivo y un instrumento de análisis. Las formas de opresión y represión, la utilización necesaria de la lengua de los opresores, los conceptos teóricos de *voz*, *lenguaje*, *mimesis*, *representación*, son preocupaciones compartidas, como lo son la defensa de la especificidad histórica y cultural frente a conceptos “universales” y el interés por la *diferencia*, con sus intersecciones de clase, raza, género, etnia, cultura, edad. Paralelamente, en ambas teorías la resistencia a la autoridad y el poder (imperial, patriarcal) se traduce artísticamente en la resistencia al canon estético establecido,

ambos términos de difícil definición—, mediante el reconocimiento de la existencia del “otro” y la necesidad de dar voz al vencido, entre otros muchos elementos, contribuyeron a reconocer la visibilidad del traductor y su participación en la transmisión del conocimiento. Por su parte, el postestructuralismo considera, entre otras cosas, que todo conocimiento es textual (es decir, una interpretación relativista del texto); el concepto de intertextualidad se convierte en una parte fundamental de cada texto, ya que al igual que los signos, su significado no puede reducirse a una entidad singular, lo que para la traducción supuso un cambio en la forma de considerar el texto original. “La intertextualidad va mucho más allá de meras semejanzas o alusiones estilísticas: es una cualidad esencial de los textos” (Koskinen, 1994:448).

En particular, las ideas sobre la traducción del filósofo francés Jacques Derrida han permeado el pensamiento traductológico actual. Uno de los más difundidos en este ámbito es la *deconstrucción*. De acuerdo con Nayelli Castro (2007:27), el concepto es de difícil definición, dado que no “se trata de analizar, criticar o poner en marcha un conjunto de reglas que, bien aplicadas, conducen a un resultado específico. No es un análisis porque no pretende llegar a la mínima unidad o al elemento simple del conjunto.” Siguiendo a Castro, la deconstrucción ha significado para la traducción, por una parte, la oportunidad de cuestionar conceptos como ‘sentido’, ‘significado’, ‘autor’, ‘texto fuente’, frente a ‘letra’, ‘significante’, ‘traductor’ y ‘texto meta’; “la deconstrucción significa una promesa, no de reivindicación de la tarea del traductor, sino de transgresión de la jerarquía establecida entre las dicotomías heredadas de la filosofía, la lingüística y la crítica literaria” (Castro,

---

manifestado en formas como las reescrituras, ironía, parodia, subversión, hibridez o nuevas estéticas. (Carrera, s.f.e: documento en línea sin paginación)

2007:29-30). Por otra parte, “deconstrucción y traducción también son semejantes porque producen efectos afines. Uno de estos es mostrar que el autor no tiene el total control de su texto, el texto traducido desestabiliza la autoridad del texto fuente y hace visibles los momentos en que las lenguas rebasan sus límites y se llaman unas a otras más allá del autor y del traductor” (Castro, 2007:31).

Otro concepto derridiano importante es la ‘indecidibilidad’, que supone la imposibilidad de determinar exactamente el sentido de un texto, no porque este no tenga sentido, sino porque hay varias lecturas posibles. Ahora bien, la deconstrucción no cancela la posibilidad de decisión, más bien “la decisión sólo es posible ante la *indecidibilidad*, pues si no hubiera una duda verdadera con respecto a cuál de los dos opuestos elegir cuando ambos se presentan como igualmente válidos, la decisión no podría ser tal.” (Castro, 2007:32). De este modo, ese espacio indecible de los textos, que podría haber sido objeto de cuestionamientos sobre traducibilidad e intraducibilidad, puede determinar épocas y tradiciones culturales (Castro, 2000:32).

Estos ejemplos dan cuenta de la transformación a la que se sometieron muchos conceptos y que, como era de esperar, también afectó el pensamiento traductológico. Ni el texto ni las palabras, ni la relación entre significante y significado, ni la lectura ni la escritura quedaron intactos.

Éstas y otras ideas repercutieron sobre el concepto de traducción que había sido manejado durante mucho tiempo: al morir la intención —junto con el autor<sup>2</sup>—, la muy

---

<sup>2</sup> Roland Barthes (1977) decretó ‘la muerte del autor’, poniendo punto final a la supremacía del texto original. Para él, un texto se recrea en cada lectura y no es posible declarar una propiedad única, disolviendo así la identidad del sujeto del texto.

socorrida cuestión de la fidelidad de una traducción pasa a segundo plano y la figura del traductor comienza a tomar una nueva forma: su propia subjetividad queda necesariamente plasmada en su trabajo. La intertextualidad se reconoce y abre la posibilidad para que una traducción deje de ser considerada "una mala copia" para convertirse en un elemento constitutivo del polisistema de la cultura de llegada, como lo expusieron en su momento Itamar Even-Zohar y Gideon Toury<sup>3</sup>. Y aunque Derrida parecería decretar la imposibilidad de la traducción, pues no es factible obtener un texto *igual* al original en otra lengua, el resultado tampoco es un texto diferente. Como lo explica Koskinen (1994:450): "Lo que realmente dice es que la concepción tradicional de traducción, como el traslado de significado, es problemática y sugiere deshacerse del término *traducción* y empezar mejor a usar la palabra *transformación*"<sup>4</sup>.

Otro componente, no menos importante, del entorno que acompañó el nacimiento de la Traductología son los Estudios Culturales, los cuales combinan sociología, teoría literaria, teoría del cine y antropología cultural para estudiar los fenómenos culturales en la actual sociedad industrial, concentrándose en las relaciones entre ideología, raza, clase social y género. Las investigaciones en este campo han mostrado que el multilingüismo y la traducción han estado presentes en la formación de las naciones. La influencia de este campo del conocimiento sobre la traducción ha sido determinante porque al considerar a la

---

<sup>3</sup> Itamar Even-Zohar considera que la literatura traducida forma un sistema literario independiente dentro del polisistema literario, es decir, tiene un valor propio en la lengua meta. Esta consideración ha sido decisiva en las investigaciones sobre traducción. En este enfoque se habla de equivalencia como la relación global entre el texto fuente y el texto meta y de aceptabilidad por parte de los receptores del polisistema meta. Los factores en juego no se reducen a códigos y textos, se trata de un paisaje interdisciplinar donde áreas perfectamente compatibles, a la vez que interdependientes, conforman un marco en el que la traducción se incluye en el conjunto general de la transferencia semiótica, en otras palabras, en una teoría de la comunicación. (Rabadán, 1991)

<sup>4</sup> What he actually says is that the traditional conception of translation as transportation of meanings is problematic. He suggests that we should get rid of the term *translation* and start using the word *transformation* instead.

traducción como un agente cultural, la ha provisto de conceptos —como “capital humano”, por ejemplo— que permiten estudiar su función como un elemento autónomo en la cultura de llegada. (Véase el apartado del modelo de Schleiermacher en 1.2.)

Sin duda alguna, estas tendencias no son las únicas, pero sí las más influyentes, que prevalecen sobre el pensamiento actual. Por su parte, las ciencias sociales y las humanidades —la historia entre ellas—, han experimentado un gran desarrollo en los últimos años, a pesar de que muchos de sus supuestos hayan sido colocados en tela de juicio; ciertos descubrimientos dentro de las ciencias exactas, como las matemáticas y la física, han modificado radicalmente y redirigido la orientación de muchas áreas de investigación; las artes y, por supuesto, la literatura han tomado diversas vías de exploración para encontrar nuevos sentidos en un mundo en el que nada parece encajar. Todo parece haber sido deconstruido, se han abandonado las certezas. Y es en medio de este maremágnum de nuevas conceptualizaciones que la Traductología hace su aparición en el estrado.

## 1.2. LA REFLEXIÓN TRADUCTOLÓGICA

Es evidente que la reflexión traductológica no es nueva, así como tampoco la intención de establecer una teoría "única" de la traducción. En *Después de Babel*, George Steiner (1995) hace un recorrido por las diferentes maneras en que la traducción, o la necesidad de “trasvasar” el pensamiento —comercial, cultural o de cualquier otra índole— de una lengua a otra, ha sido concebida en el curso del tiempo. Por su parte, Antoine Berman (2001) señala que una de las primeras tareas de una teoría moderna de la traducción sería la de constituir una historia de la traducción que nos permita entender

cómo se ha practicado y qué se ha pensado al respecto, por un lado, y saber quiénes fueron los traductores, sus entornos y motivaciones, por el otro. Se sabe que los primeros intentos de reflexión traductológica aparecieron en los prólogos de los traductores de ciertas obras, en los que explicaban algunos de los problemas que habían enfrentado. Y también se sabe que, durante siglos, la discusión se mantuvo centrada en las dicotomías tradicionales de traducibilidad vs. intraducibilidad, literalidad vs. fidelidad, autonomía vs. independencia. La traducción llegó incluso a convertirse en una cuestión política a causa de la influencia de las lenguas de prestigio sobre algunas lenguas nacionales.

A pesar de las discrepancias teóricas, el ejercicio de la traducción ponía constantemente sobre la mesa la necesidad de comprender cómo se tomaban las decisiones para resolver las dificultades que inevitablemente aparecían al traducir, de modo que el proceso pudiera reproducirse en la práctica y la enseñanza: quedaba claro que no bastaba el conocimiento de dos lenguas para ser buen traductor.

Con el tiempo, llegaron a forjarse escuelas de pensamiento muy importantes con respecto a la traducción, pero no desde un punto de vista autónomo, sino más bien desde la filosofía y la literatura, como fue el caso de Alemania y Rusia<sup>5</sup>, cuyo desarrollo cultural estuvo muy ligado a la traducción de obras de otras partes del mundo.

Ya en el siglo XX, la lingüística, que ya había logrado constituirse como ciencia empírica gracias al desarrollo de una metodología que le permitía obtener resultados medibles y comprobables, se hizo cargo del estudio de la traducción, en particular desde la perspectiva de la lingüística aplicada. No obstante la mejor comprensión del fenómeno de

---

<sup>5</sup> Este fenómeno también tuvo lugar en otros países y culturas, aunque no fue abiertamente reconocido.

la lengua, las dificultades con la traducción no se hicieron esperar. Una vez más, los análisis parecían siempre llegar al mismo lugar: la traducción era imposible y esto se contraponía a la realidad de la práctica. El criterio fundamental seguía siendo prescriptivo: se buscaba establecer parámetros específicos que delimitaran la actividad del traductor o que, en su defecto, marcaran una pauta en la formación de traductores. Como contraparte de este enfoque prescriptivo, aparecieron también numerosos estudios descriptivos cuyo objetivo era dar cuenta de lo que sucedía en la realidad más que de lo que se suponía que debía ser. Las aproximaciones lingüísticas se ocupaban de estudiar el material de trabajo de los traductores, pero la reflexión traductológica comenzó también a explorar otras áreas.

Las investigaciones de etnolingüistas y antropólogos revelaron también aspectos muy interesantes sobre la realidad de las lenguas; así como también sobre las relaciones entre el pensamiento, el comportamiento y la lengua de un grupo. El relativista norteamericano Edward Sapir (*apud* Steiner, 1995:109) manifiesta: “El punto en cuestión es que el ‘mundo real’ está en gran parte inconscientemente fundado sobre los hábitos lingüísticos del grupo. No existen lenguas lo suficientemente parecidas como para hacerlas representar la misma realidad social. Los mundos en que están insertas las diversas sociedades son mundos distintos y no simplemente el mismo universo provisto de diferentes etiquetas.” Por su parte, Benjamin Lee Whorf expresa: “Es en extremo difícil para un observador extraño, confinado a la visión que le impone el marco de su propia lengua, penetrar hasta las profundidades simbólicas de la actividad de una lengua

extranjera” (*apud* Steiner, 1995:115). Estos postulados dieron lugar a posturas como la relatividad lingüística<sup>6</sup> y el determinismo lingüístico<sup>7</sup> y como señala Muñoz (1995:79):

La hipótesis Sapir-Whorf ha fundado los argumentos tradicionales según los cuales la traducción es imposible. En la visión nominalista, la cultura de una comunidad lingüística, sus visiones del mundo y todo lo que conforma su identidad imprimen a su lengua innumerables variaciones en el léxico y en la sintaxis. Estos rasgos particulares no se pueden reflejar al mediar a otra lengua, por lo que el resultado no se puede considerar una traducción o una interpretación. Sin embargo, la existencia de traducciones consideradas como buenas constituye una evidencia en sí misma de que sí es posible.

Como hemos visto hasta aquí, la traducción era estudiada desde la perspectiva de otras disciplinas y su factibilidad era frecuentemente cuestionada a pesar de su existencia. La Traductología fue conformándose como el producto de la intención de crear un espacio propio para la reflexión traductológica y como heredera de la interdisciplinariedad: a su interior aún podemos encontrar huellas de las principales vertientes. A lo largo del tiempo se han propuesto distintas teorías de traducción<sup>8</sup> pero en este caso, seguiré la línea marcada por André Lefévere y Susan Bassnet (1998:1) para agrupar las distintas posturas de la reflexión en tres grandes modelos:

a. El modelo de San Jerónimo. La *Vulgata* de San Jerónimo estableció muchos de los criterios que prevalecieron en la traducción occidental hasta hace relativamente poco. Se caracterizaba por la presencia de un texto sagrado —en ese caso la Biblia, pero el

---

<sup>6</sup> Las distintas lenguas llevan a sus hablantes a interpretaciones distintas de la misma evidencia física (Muñoz, 1995:77).

<sup>7</sup> La persona está determinada por la lengua que habla y no puede entender lo que otra quiere decir, dado que más allá del acuerdo social los conceptos y su reflejo lingüístico están matizados por la experiencia personal (Muñoz, 2007:77).

<sup>8</sup> La Traductología se identifica, con frecuencia, por medio de las teorías de traducción, pero poco a poco han ido ampliando su rango de influencia hasta separar la teoría de otros ámbitos menos evidentes que la simple práctica. ¿Qué es una teoría de traducción? Según Louis Kelly (1979:1), una teoría “completa” de traducción “tiene tres componentes: la especificación de la función y meta; la descripción del análisis de las operaciones y un comentario crítico sobre las relaciones entre la meta y las realizaciones.”

concepto se extendió a los demás textos— que debía ser traducido con toda fidelidad. En el centro de esta visión yace el concepto de equivalencia, es decir, de un universal abstracto que debe permanecer inalterado en el mensaje.

En tiempos modernos, Eugene Nida<sup>9</sup> (1964) ha sido un claro exponente de esta tendencia. Desde su punto de vista, no se traducen palabras, sino paquetes de las características de los componentes que no son tan aparentes en la estructura superficial de una lengua como a niveles más profundos. Con su metáfora de la maleta, expresa claramente su visión de la traducción como el traslado de una lengua a otra de un mensaje inalterable:

Las palabras pueden considerarse esencialmente como vehículos para transportar los componentes del significado. De hecho, las palabras pueden compararse con maletas que se usan para transportar diversas piezas de ropa. Realmente no hace ninguna diferencia qué piezas se empaquen en qué maleta. Lo que cuenta es que la ropa llegue a su destino en las mejores condiciones posibles, es decir, con el menor daño posible. Lo mismo sucede con la comunicación de las estructuras de referencia. Lo que cuenta no son las palabras específicas que transportan las características de los componentes, sino el hecho de que se transporten léxicamente las características correctas (Nida, 1975:91).

Su famoso concepto de “equivalencia dinámica” representa típicamente esta postura.

El concepto de equivalencia de traducción, aunque se utiliza profusamente en la práctica, ha sido objeto de múltiples discusiones teóricas que han resultado infructuosas en su intento de definición. Por ejemplo, el lingüista J.C. Catford (1970) hizo un análisis muy

---

<sup>9</sup> Eugene Nida (2001:109) anota: “Existen dos problemas fundamentales en prácticamente todas las teorías que se aplican a las teorías de traducción: (1) la tendencia de los partidarios de una teoría en particular a construir su teoría en una disciplina específica y, con frecuencia, en su aplicabilidad a un único género literario o tipo de discurso y (2) el interés principal o exclusivo por significados designativos (denotativos) más que asociativos (connotativos). Esto es particularmente cierto para aquellas teorías de traducción que dependen, de alguna manera, de que la lógica proposicional proporcione las categorías para establecer equivalencias, grados de semejanza y aceptabilidad.”

detallado, casi matemático, de las posibilidades y dificultades de la traducción en cada uno de los niveles de la lengua. Define a la traducción como un proceso que lleva una dirección determinada en el que se sustituye material textual en una lengua origen (LO) por material textual equivalente en lengua término (LT), donde el problema central es encontrar equivalentes de traducción. Tuvo grandes aciertos, como desglosar cada uno de los procesos que tienen lugar al traducir, aunque su objetivo haya sido establecerlos como tipos de traducción independientes entre sí, por ejemplo, traducción fonológica, grafológica, léxica y gramatical, y emplear conceptos como equivalencia textual y correspondencia formal, co-texto y contexto, y sustancia situación. Aunque los tres últimos aportan elementos valiosos para la toma de decisiones al elegir las equivalencias, los dos primeros constituyen la esencia de su obra. La equivalencia textual es cualquier texto (o porción de texto) en LT equivalente a un texto LO; la correspondencia formal es cualquier categoría de LT (unidad, clase, estructura, etc.) que ocupa, lo más posible, el mismo lugar en la economía de LT que el que ocupa esa categoría en la economía de LO.

En respuesta, Wolfram Wilss (1988) estableció que no hay un método cualitativamente verificable para establecer las equivalencias, ya que éstas se establecen con fines normativos y no descriptivos. Wilss señaló que el concepto de equivalencia de traducción no se ha podido verificar con un corpus adecuado de textos originales y sus traducciones correspondientes. A sus ojos, la ambigüedad de la equivalencia se debe a tres tipos de causas fundamentales: primero, el traductor, como parte de una cultura y una lengua determinadas, instila sus ideas subjetivas con respecto tanto en términos de contenido como de estilística; segundo, los distintos textos (que van desde científicos hasta literarios) ofrecen distintos grados de traducibilidad. Todo texto presenta ambigüedades

semánticas y complejidades sintácticas que hacen que tengan porciones traducibles e intraducibles. La multivalencia puede hacer que el traductor caiga en la sobretraducción o en la subtraducción en cuanto a contenido y estilo. Sin embargo, entre los dos extremos hay una enorme variedad de posibilidades pragmáticas; y tercero, el interés del receptor de la traducción determina muchos de los elementos que el traductor deberá tomar en cuenta.

De este modo, Wilss concluye que es necesario replantear el concepto de equivalencia porque no es posible generalizar las soluciones de una traducción a todas las demás. Otros autores también buscan también delimitar el concepto de equivalencia; Raymond Van der Broeck (1978), por ejemplo, retoma la noción semiótica de Pierce y propone que dos traducciones de una misma obra son dos muestras (*tokens*) de un mismo megatipo.

En el modelo de San Jerónimo, la traducción interlineal (literal) también ocupa un lugar importante, aun a pesar de producir un resultado ininteligible. Este ideal inalcanzable persiguió a los traductores y a los pensadores de la traducción durante siglos. El cambio que se ha producido hoy es que se ha pasado de la creencia en la “fidelidad” a la consideración de distintos tipos de fidelidad que pueden ser adecuados en diferentes situaciones. El giro cultural de la reflexión traductológica ha posibilitado el planteamiento de otro tipo de preguntas: ¿Cuál es la función de esta traducción específica (no de la traducción o de una traducción cualquiera)? ¿Qué tipo de textos necesitan ser traducidos? ¿Quién es el iniciador de la traducción?

b. El modelo de Horacio. Históricamente anterior a San Jerónimo, el poeta romano Horacio proponía que una "*fidus interpres*" no era fiel a un texto, sino a sus clientes, que sólo existían en ese momento del tiempo. La negociación que supone esta

visión se opone a la fidelidad tradicionalmente relacionada con la equivalencia. En tiempos de Horacio, la lengua privilegiada era el latín, por lo que la negociación era desigual y siempre estaba inclinada a favor de dicha lengua. Al respecto, Lefevre y Bassnet (1998) señalan que actualmente las traducciones al inglés, en particular las que provienen de los países en vías de desarrollo, están sesgadas con respecto esta lengua: todo lo extranjero y exótico se estandariza.

Asimismo, hoy hemos llegado a reconocer que cada tipo de texto demanda un tipo distinto de traducción. Los hay científicos, de divulgación o entretenimiento, persuasivos y también, algunos que forman parte del “capital cultural” de un pueblo o de la humanidad en su conjunto.

Desde esta perspectiva, Hans Joseph Vermeer y Katherine Reiss (1996) elaboraron una teoría amplia y detallada sobre la función comunicativa de la traducción y la interpretación: la traslación es una oferta informativa de una lengua y cultura final sobre una oferta informativa de una lengua y cultura de partida. Es un proceso que tiene lugar en dos fases: la cultura de origen emite una comunicación cuya información llega a un receptor, que puede pertenecer o no a la misma cultura. El traductor, en este caso, es un receptor de dicha información, que a su vez comunica la información que recibió, produciendo así una nueva información sobre la comunicación original. De este modo, el traductor informa en todos los sentidos de la palabra. Retransmite ciertos datos, pero también les da una nueva forma por medio de su interpretación.

Otra de sus aportaciones fundamentales es la teoría del escopo o de la finalidad. “El fin justifica los medios” se convierte en el lema de la traducción, que debe ajustar no sólo la

elección de equivalencias o términos, sino toda su estrategia, para satisfacer una finalidad, que está directamente relacionada con el receptor o con “el patrón”.

El resultado de esta visión ha ampliado significativamente el campo de la reflexión traductológica, pues se estudian y enseñan diferentes formas de traducir:

Lo anterior [...] garantiza la unidad del campo en su núcleo. Más aún, hay mucho trabajo, de muchos tipos, que hacer en los distintos subcampos o ‘intercampos’ de la traducción. Es fácil imaginar la traducción en el intercambio de la lingüística, la literatura o la antropología cultural y de otros tipos.[...] No sería inteligente erigir barreras entre ellos puesto que se puede y debe aprender del otro cuando es necesario<sup>10</sup> (Bassnett y Lefevere, 1998:6).

c. El modelo de Schleiermacher. Schleiermacher (1813/1994), al describir los distintos métodos de traducción, explica que la finalidad de la traducción puede tomar dos caminos básicos: acercar al lector hacia el autor o llevar el lector hacia el autor. La postura alemana con respecto a la traducción es por demás interesante: para ellos era fundamental que Alemania conociera al mundo y que su lengua se convirtiera en una lengua de traducción, para hacerla plenamente versátil frente a las ideas y los conceptos del mundo entero. De este modo, Schleiermacher sostuvo la idea de las traducciones extranjerizantes, donde la presencia de los elementos extranjeros fuera visible para el lector, aunque este tuviera que hacer un mayor esfuerzo de comprensión. Al hacer esto, el traductor debe renunciar a la perfección en la lengua meta para poder mantener la presencia de lo extranjero.

---

<sup>10</sup> This [...] guarantees the unity of the field at its core; beyond that, there is much work, and of various kinds, to be done in the various subfields, or ‘interfields’ of translation. It is easy to imagine translation as an interfield of linguistics, for instance, of literature, and of anthropology, cultural and otherwise.[...] It would not be altogether wise to try to erect barriers between them, since one can, and should, indeed learn from the other whenever necessary.

Antoine Berman (2001) sustenta una idea similar: una traducción debe reflejar al autor del original y permear su "otredad". El trabajo de un traductor debe aceptar su condición ancilar, es decir, que tiene que servir a dos amos. Berman (1995) intenta reivindicar al traductor, que tiende permanentemente a oscilar entre dos polos. En su recuento de los románticos alemanes (Goethe, los hermanos Schlegel, Lutero, etc.) en *L'épreuve de l'étranger*, Berman demuestra que la reflexión sobre la traducción es también una profunda reflexión sobre la lengua y el hombre, sus modos de relacionarse con el mundo y con los otros.

De acuerdo con Bassnett y Lefevere (1998:7), este modelo de traducción comprende la estandarización automática que se produce por medio de las analogías: “la analogía es la forma fácil de negociar entre culturas, precisamente porque inclina a la cultura de origen hacia la cultura receptora, cuyo prestigio se percibe mucho mayor”<sup>11</sup>. Estos autores también afirman que en el dominio del capital cultural, la traducción negocia el tránsito de textos entre culturas o, mejor dicho, diseña estrategias para que los textos de una cultura penetren en otra y funcionen en esa cultura.

Estos tres grupos de reflexiones no son excluyentes entre sí y de hecho están manifiestos en la realidad del traductor actual: el modelo de San Jerónimo puede ser útil en cierta parte de la enseñanza de la traducción para brindar un mejor dominio y conocimiento de las lenguas con que se trabaja; el modelo de Horacio adquiere importancia al estudiar las traducciones de los textos que se clasifican como capital cultural. En yuxtaposición con el

---

<sup>11</sup> Analogy is the easy way in negotiations between cultures, precisely because it slants the culture of origin toward the receiving culture, whose prestige is perceived to be so much greater.

modelo de Horacio, el modelo de Schleiermacher responde preguntas que tienen que ver con el poder relativo y el prestigio de las culturas. Lo que pretendo enfatizar aquí es que para poder caracterizar la Traductología por medio de su terminología —el objetivo de este trabajo— es necesario tener en cuenta la propia diversidad de perspectivas que prevalecen al interior de la disciplina.

### 1.3. OTROS HORIZONTES

El análisis teórico de la traducción se ha inclinado con frecuencia hacia la traducción literaria, dado que la complejidad de la lengua que se hace patente en la literatura representa el mayor grado de dificultad para la traducción. Sin embargo, el desarrollo de las teorías de la comunicación, la filosofía del lenguaje y el análisis de discurso le han concedido al aspecto comunicativo de la práctica de la traducción —incluso en otros ámbitos del conocimiento, como las ciencias, el comercio, la computación y el derecho, entre otros— una importancia cada vez mayor. Como prueba de esto tenemos la aplicación de conceptos como acto locutivo y perlocutivo, que aplicados a una traducción, permiten establecer criterios para evaluar el funcionamiento y la diferencia de la misma con respecto a un supuesto original y sirven al traductor en la toma de decisiones.

La Traductología está progresando y ampliándose rápidamente y su constante y veloz evolución dificulta su caracterización. La publicación de textos sobre el tema se está multiplicando exponencialmente, por lo que considero necesario especificar que la delimitación de la Traductología en este trabajo sólo pretende enmarcar a grandes rasgos la enorme cantidad de investigaciones que se están realizando en todos los ámbitos y que está recortando la eterna distancia que se ha establecido entre la teoría y la práctica.

Sin embargo, aunque la rama teórica de la Traductología, de acuerdo con la división que explicaré en el siguiente apartado, ha predominado, la investigación en otras áreas de la traducción especializada se ha incrementado. La existencia de un gran número de publicaciones sobre la traducción de textos de computación, derecho, sobre doblaje y subtítulaje, así como sobre la interpretación, por el otro, en las distintas bibliografías traductológicas (BITRA, Translation Studies Bibliography y el Centro Virtual Cervantes, entre otros) comprueba que la traducción especializada ha ido ganando terreno y un lugar dentro de la disciplina.

El intercambio entre la academia y la traducción especializada, entendida ésta como traducción no literaria, ha originado consideraciones que permiten englobar a la traducción dentro de un todo. Un claro ejemplo de esto lo da María Cecilia Basilio (2005), quien hace una interesante correlación entre la gramática funcional de Michael A.K. Halliday, la distinción entre traducción semántica y comunicativa de Peter Newmark y la deconstrucción de Jacques Derrida (desde el punto de vista de la lectura) para extender el alcance de la teoría sobre la traducción especializada. Ella propone que si consideramos los diversos tipos de textos como discursos, todos, desde el más técnico hasta la poesía, pueden tomarse como parte de un continuo en lo que se refiere a la creación de significado. En lugar de tratar de definir fronteras difusas, podemos considerar la traducción como un todo que oscila entre distintos grados de creación de significado dentro de lo que Halliday (1985) denomina 'lexicogramática', y a las palabras como el medio de transmisión de significado:

Cuando un traductor toma el texto a traducir, tanto en su contexto original (recreado en el proceso de lectura) como en el contexto de la versión traducida (recreado en su lectura en la lengua meta), debe estar consciente de la interconexión de las tres

dimensiones del significado de las palabras: el interpersonal (como enunciación), el ideacional (como representación de una experiencia) y el textual (como texto). Es el juego entre las dimensiones semánticas el que ultimadamente se hace cargo de la indecidibilidad, con respecto tanto al nivel del texto dentro de un contexto, como dentro del rango de una escala (de arriba hacia abajo, del texto a la palabra y el morfema, pasando por la oración, la cláusula y la frase o grupo)<sup>12</sup> (Basilio, 2005:10).

Usando los términos de Newmark, la traducción literaria generalmente se coloca dentro del polo semántico y la traducción no literaria y funcional se ubica en el polo comunicativo. Sin embargo, es posible ir más allá de la dicotomía y considerarlos como dos extremos de una misma realidad, donde lo que variará será el grado de componentes interpersonales, ideacionales y textuales.

Por ejemplo, en la traducción técnica predomina la dimensión ideacional, aunque se espera que la modalización sea neutral (dimensión interpersonal). En la dimensión textual, se espera que la terminología sea apropiada. Por lo tanto, un texto especializado no sólo requiere una terminología adecuada, sino también un grado de conocimiento y aplicación de sus elementos discursivos, para lograr el efecto perlocutivo deseado. Por consiguiente, no será sólo la terminología especializada, sino también el “especialista en traducción”, lo que determinará el verdadero grado de especialización de una traducción.

Por su parte, la terminología también se ha convertido en tema recurrente dentro de la Traductología, pues el rápido avance del conocimiento y la necesidad de comunicación especializada han creado la imperiosa necesidad de establecer posturas específicas para

---

<sup>12</sup> As translators take the text they are translating into account, both in its original context (as recreated in the reading process) and in the context of the translated version (as recreated in its reading in the target language), they must be conscious of the interconnectedness of the three dimensions of meaning in the wording: interpersonal (as an utterance), ideational (as a representation of experience), and textual (as a text). It is the interplay of the semantic dimensions that is ultimately responsible for undecidability, both at the level of the text in the context, and at every rank in the scale (ranging, from top down, from the text to the word and morpheme, passing through the sentence, the clause and the phrase/group).

acuñar términos dentro de las lenguas a las que se traduce, tema que trataré a mayor profundidad en el siguiente capítulo.

Como siempre sucede, la Traductología ha ido evolucionando: de las investigaciones descriptivas de Gideon Toury y sus estudios sobre las pseudotraducciones y las normas de traducción que marcaron el rumbo en la década de los ochenta a las nuevas líneas de trabajo que se abrieron en la década de los noventa, como la investigación basada en corpus, propuesta por Mona Baker, que buscan principalmente desarrollar una metodología descriptiva viable, basada en corpus y orientada hacia la cultura meta, para el estudio sistemático de la naturaleza de los textos traducidos. En palabras de Susan Bassnett (1980:3):

El importante trabajo de los estudiosos de la traducción basados en la lingüística, de figuras como Mona Baker, Roger Bell, Basil Hatim, Ian Mason, Kirsten Malunkjaer, Katherine Reiss, Hans Vermeer y Wolfram Wilss, por mencionar algunos de los más conocidos, ha hecho mucho para derribar las fronteras entre las disciplinas y retirar a la traductología de una posición de posible confrontación. Tampoco debemos olvidar la enorme importancia de figuras como J.C. Catford, Michael Halliday, Peter Newmark y Eugene Nida, cuyas investigaciones en traducción, realizadas antes de que la traductología comenzara a evolucionar como una disciplina por derecho propio, establecieron los cimientos para lo que habría de seguir<sup>13</sup>.

#### 1.4. LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

La amplitud del universo multidisciplinar desde el cual es posible estudiar la traducción generó la necesidad de crear una disciplina autónoma que diera cabida a toda la variedad de enfoques y que pudiera, finalmente, funcionar con personalidad propia. Los

---

<sup>13</sup> The important work of translation scholars based on linguistics, such figures as Mona Baker, Roger Bell, Basil Hatim, Ian Mason, Kirsten Malunkjaer, Katherine Reiss, Hans Vermeer, and Wolfram Wilss, to name but some of the better known, has done a great deal to break down the boundaries between disciplines and move translation studies from a position of possible confrontation. Nor should we forget the enormous importance of such figures as J.C. Catford, Michael Halliday, Peter Newmark, and Eugene Nida, whose research into translation before translation studies started to evolve as a discipline in its own right, laid the foundations for what was to follow.

Estudios de Traducción, el otro nombre que recibe la Traductología<sup>14</sup> en español, son el resultado de este esfuerzo.

André Lefevere (Bassnet, 1980/2002:11) define Estudios de Traducción como la disciplina que se encarga de los problemas que se suscitan por la producción y descripción de traducciones. Se adjudica a James S. Holmes la “declaración inicial del campo” en su ponencia titulada "*The Name and Nature of Translation Studies*," presentada en el tercer Congreso Internacional de Lingüística Aplicada de Copenhague en 1972, en la que “vislumbró una disciplina científica completa aplicable a ‘todo el conjunto de problemas agrupados en torno al fenómeno de la traducción y las traducciones’” (Toury, 2004:43-46).

Como varios otros académicos de los años 50, Holmes se había percatado del gran interés que se había despertado por la traducción en todas sus acepciones, aunque dentro de los ámbitos universitarios, la traducción seguía siendo percibida sólo como una parte intrínseca del proceso de enseñanza de lenguas. Holmes "... definitivamente deseaba reaccionar contra la idea de que la traducción era un fenómeno bien conocido, que el estudio científico de la traducción debía designarse única y simplemente como ‘teoría’, que la ‘teoría de traducción era un área de investigación bien establecida cuyo único propósito era servir a la teoría’”<sup>15</sup> (Lambert, 1991:26).

---

<sup>14</sup> Algunos académicos españoles adoptaron el término ‘Estudios de Traducción’, proveniente del inglés ‘Translation Studies’ propuesto por James S. Holmes. Sin embargo, los académicos no estadounidenses, especialmente los europeos, han optado por denominar a la disciplina ‘Traductología’ o ‘Translatology’. Citando a Rosa Rabadán (2004:43), en el transcurso del nacimiento formal del área, se han ensayado diversos nombres, como “‘Science of Translating’ —Ciencia sobre la actividad traductora— (Nida, 1964), ‘Science of Translation’ —Ciencia de la Traducción— (Nida, 1969; Wilss, 1988), o Traductología, que hasta esta fecha ha resultado el mejor aceptado en lengua española.

<sup>15</sup> He definitely wanted to react against the idea that translation was a well-known phenomenon, that the scientific study of translation was simply and only to be designated as ‘Theory’, that ‘translation theory’ was a well-established research area and that its only aim was to serve theory.

Holmes intentó cerrar la brecha entre la teoría y la práctica de la traducción, pues la consideraba no sólo como un impedimento para el desarrollo de los estudios de traducción, sino también para el desarrollo de los cursos de formación de traductores. Como traductor, Holmes había experimentado en carne propia los beneficios de la reflexión teórica en su propia práctica, por lo que luchó por la integración del Instituut voor Vertaalkunde (instituto de traducción), creado en 1964, a la Facultad de Artes de la Universidad de Amsterdam. A su juicio, un curso universitario de traducción garantizaría una base para la formación práctica de traductores. Finalmente, en 1982, después de muchas y arduas negociaciones, se creó el departamento de Estudios de Traducción de la Universidad de Amsterdam. En la actualidad, hay un gran número de cursos de estudios de traducción en diversas instituciones de todo el mundo. Al respecto, Jeremy Munday (2001: 6) comenta:

En el ciclo académico 1999/2000, había por lo menos veinte cursos de posgrado en el Reino Unido, así como varios "Centros de Traducción" designados. Caminade y Pym (1995) enumeran al menos 250 órganos de nivel universitario en más de 60 países que ofrecen licenciaturas de cuatro años o cursos de posgrado en traducción. Dichos cursos, que atraen a miles de estudiantes, están principalmente orientados hacia la formación de futuros traductores e intérpretes profesionales para el medio comercial y sirven como una acreditación valiosa para ingresar a las profesiones de traducción e interpretación<sup>16</sup>.

#### 1.4.1. EL MAPA DE LA DISCIPLINA

Holmes, en la ponencia que mencioné antes, propuso un mapa de la estructura de lo que podrían o debían ser los Estudios de Traducción, es decir, un marco conceptual que identificara e interrelacionara las distintas actividades que es posible emprender en los

---

<sup>16</sup> In the academic year 1999/2000, there were at least twenty postgraduate translation courses in the UK and several designated "Centres of Translation". Caminade and Pym (1995) list at least 250 university-level bodies in over sixty countries offering four-year undergraduate degrees and/or postgraduate courses in translation. These courses, which attract thousands of students, are mainly oriented towards training future professional commercial translators and interpreters and serve as highly valued entry-level qualifications for the translating and interpreting professions.

estudios de traducción, que concibiera una disciplina completa en un futuro y que estimulara el trabajo dedicado a establecer dicha disciplina. Este paso fue muy importante para enfrentar las categorías que tradicionalmente se habían usado para juzgar las traducciones.

A continuación, presento el mapa que, de acuerdo con Toury, fue presentado por James S. Holmes en aquel momento:

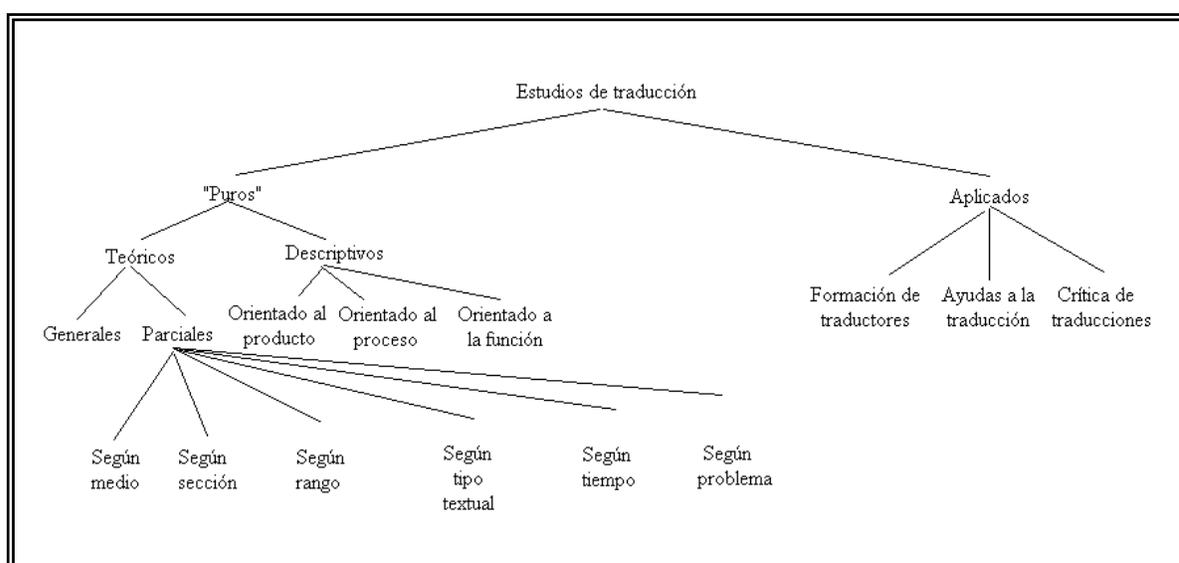


Figura 2. Mapa de la disciplina propuesto por Holmes (Toury, 2004:46)

El diagrama supone que cada una de estas ramas está estrechamente interrelacionada con las otras y tiene una misión específica, que define su posición en el marco de la disciplina. En consecuencia, la función de la rama teórica es explicar y predecir los fenómenos de traducción; la rama descriptiva busca recoger y sistematizar los fenómenos empíricos que se estudian y observar y analizar las regularidades del comportamiento traductor. La rama aplicada se dedica a la elaboración de materiales y herramientas que faciliten la labor de traducir o las actividades relacionadas con ella.

Cabe señalar que Holmes no pretendía que esta división fuera funcional, es decir que las áreas trabajaran separadas entre sí. “[...] en lo que precede, los estudios de traducción se han presentado divididos en *tres ramas bien diferenciadas*, teórica, descriptiva y aplicada, y el orden de presentación puede haberse tomado como indicación de que existe una relación *unidireccional* entre ellas” (citado por Toury, 2004:45). A partir de entonces, la Traductología ha buscado instituirse alrededor de este esquema y las distintas áreas propuestas por Holmes han ido definiéndose con mayor claridad. Los especialistas en la materia han emprendido la tarea de clarificar el objeto de estudio y las responsabilidades de cada área. Puesto que las tres divisiones están estrechamente relacionadas y la actividad de cada una repercute en las demás, los diferentes planteamientos teóricos y metodológicos que circulan en los medios académicos tienen un alto grado de influencia entre los diversos grupos.

Este esquema fue adoptado con entusiasmo por algunos investigadores en la Universidad de Tel Aviv, encabezada por Toury y en distintas universidades españolas, como la Universidad de Salamanca, con representantes como Rosa Rabadán y Francisco Javier Fernández Polo. No obstante, Anthony Pym (1998:2-4) señala que, aunque en su momento el esquema fue muy acertado, faltan algunas áreas, específicamente la historia. La historia de la traducción —y de los traductores—, en una fase de “recuento” histórico, ha sido útil para reivindicar en cierto modo la participación de la traducción en la historia. Fases posteriores de la investigación historiográfica de la traducción, ya desde la perspectiva propia de la disciplina, podrían permitir un conocimiento más exacto de las estrategias seguidas en ciertas etapas de la Historia, de la función social y cultural que las

traducciones de algunas obras desempeñaron en su momento y, por lo tanto, una mejor comprensión de la traducción en el presente.

Así pues, el esquema que se presenta en esta sección no deja ser más que un modelo de la Traductología que utilizaré como base para construir el sistema de conceptos de la terminología de este campo del conocimiento.

### 1.5. LA TERMINOLOGÍA TRADUCTOLÓGICA

Como mencioné en la Introducción de esta tesis, la inquietud que motiva esta investigación ya ha sido analizada por algunos especialistas en Traductología; de hecho, el auge del interés por la traducción ha gestado la publicación de algunos diccionarios y enciclopedias<sup>17</sup>, que han sido producidos para satisfacer la necesidad de contar con una terminología propia. Rosa Luna (2001) señala que el caos terminológico por el que los estudios de traducción atraviesan en este momento es común cuando una disciplina joven busca adquirir el estatus de ciencia. Los trabajos traductológicos, que acuñan constantemente categorías y conceptos nuevos que derivan de la investigación, rebasan la reflexión metalingüística de la disciplina sobre sí misma.

En el mismo artículo, Luna llega a la conclusión de que la mayor parte del metalenguaje traductológico proviene de especialidades afines y las categorías propiamente traductoras son cuantitativamente limitadas. Otro de los problemas con respecto al metalenguaje es que el quehacer metalingüístico teórico se ha enfocado tanto en lograr la

---

<sup>17</sup> Por mencionar algunos, tenemos *Terminologie de la Traduction* editado por Jean Deslile / Hannelore Lee-Jahnke / Monique C. Cormier, *Dictionary of Translation Studies*, elaborado por Mark Shuttleworth y Moria Cowie, y *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, a cargo de Mona Baker; en español, he encontrado hasta el momento el *Tesaurus sobre Traducción, Terminología y Campos Conexos*, elaborado en colaboración entre la Biblioteca Nacional de Argentina y la Universitat Pompeu Fabra de España.

coherencia interna de sus propuestas conceptuales que olvida que se requiere cierto grado de consenso en la comunidad traductológica con respecto a la terminología que se emplea. A causa de la tan repetida naturaleza interdisciplinar de la traductología (especialmente ligado a la lingüística general y a otras áreas de la misma como la lingüística estructural, gramática generativa transformacional, contrastiva, literatura comparada, psicolingüística, sociolingüística y, por qué no, también la informática, la ciencia de la comunicación, la filosofía y otras muchas), el metalenguaje de las teorías de traducción es, en ocasiones, difícil de aplicar a la disciplina en su conjunto. De hecho, a juicio de la autora, “la autonomía científica sólo se podrá garantizar cuando los traductólogos, rigurosamente formados, puedan construir el metalenguaje a partir de los datos empíricos, obtenidos de los traductores en ejercicio, mediante un proceso de abstracción teórica” (Luna, 2001:131).

## 1.6. COMENTARIOS FINALES

El objetivo de este agitado y veloz recorrido por la Traductología ha sido ofrecer un panorama de su entorno, origen y personalidad; mi intención al presentar estos rasgos generales es proveer al lector una primera caracterización de la disciplina que sirva de base para visualizar la forma en que está constituida y que, a su vez, estará reflejada en la estructura de su terminología. Su organización interna y las relaciones que guarda con otras disciplinas definen la estructura conceptual de este campo del conocimiento y, por tanto, la terminología traductológica ha sido producida y es utilizada dentro de este marco.

Por ejemplo, en este capítulo el lector habrá podido percibir el uso de ciertos términos específicos, como lengua de llegada, lengua de origen, translación, estrategia de traducción, escopo, etc. —intrínsecos a la traductología— y de otros provenientes de otras

disciplinas, como deconstrucción, significante o capital cultural. La adecuada comprensión de todos estos términos facilita la transmisión del conocimiento y permite clarificar el ámbito dentro del cual han surgido las ideas y sus posibles alcances. Establecer una terminología traductológica adecuada es entonces una tarea básica para fijar los puntos de partida de las distintas vertientes traductológicas. Ésta no es una tarea simple dados los debates al interior de la disciplina que mantienen la estructura conceptual en constante movimiento, pero considero que bien vale la pena sumarse a los esfuerzos por describir dicha estructura. La creación de enciclopedias, vocabularios y glosarios traductológicos, tanto monolingües como multilingües, es, en mi opinión, una vía de gran utilidad para el desarrollo y consolidación de la Traductología; en el transcurso del tiempo irán siendo prueba de la evolución de este campo del conocimiento.

La Terminología, en su carácter de disciplina, cuenta con metodologías específicas para la construcción de paradigmas terminológicos de los distintos campos del conocimiento humano que sirven para facilitar la comunicación y, por ende, la traducción de los conceptos y términos que se generan en el seno de cada comunidad científica. En los siguientes capítulos, presento algunos de los aspectos fundamentales del razonamiento terminológico que utilicé para construir el sistema de conceptos traductológicos que propongo en esta tesis.

## CAPÍTULO 2

## LA TERMINOLOGÍA

*We live in an age of growth, in which every day  
more and more things come into our lives; and  
things, and all their parts, need names.*  
Michael Halliday,  
*On the Ineffability of Grammatical Categories (1998)*

“Conocer una materia equivale a tener un dominio de parte de los lenguajes de esa materia; dominar los lenguajes de una materia equivale a tener cierta comprensión de la materia” escribe Juan Carlos Sager en el prólogo del libro titulado *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones* de Teresa Cabré (1993). Siguiendo la línea de este autor, esta comprensión, que naturalmente persigue su consiguiente expresión, se realiza por medio del lenguaje. Dada la compartimentación del conocimiento en el mundo actual, ha sido indispensable usar la lengua natural como metalenguaje para describir tales

compartimentos. Así surgieron los lenguajes de especialidad como subconjuntos de la lengua general que se caracterizan por una temática específica y que responden a la necesidad de designar los conceptos que integran un campo específico del conocimiento, que un especialista aprende a medida que sus necesidades lo van poniendo en contacto con una determinada materia.

Cabré (1999b) señala que los lenguajes de especialidad operan en al menos tres niveles de comprensión: el de los especialistas, que buscan ayuda en la generación y comunicación del conocimiento; el del público en general, que busca comprender el sentido de los textos de divulgación científica para incorporarlo a su propio conocimiento; y el de los intermediarios de la comunicación (como los traductores) que deben entender los textos especializados para poder reexpresarlos en otro idioma y satisfacer las necesidades de sus clientes. Cabe apuntar que estos lenguajes también se distinguen de la lengua general porque utilizan fraseologías distintivas, como en el caso del lenguaje jurídico o médico, y porque utilizan *términos*, es decir, unidades léxicas “que se caracterizan por tener una referencia especial dentro de una disciplina”<sup>1</sup> (Sager, 1990:19). Colectivamente, estas unidades constituyen la terminología<sup>2</sup> de ese campo del conocimiento.

Los términos de cada lenguaje de especialidad pueden considerarse objetos de estudio desde varias perspectivas: desde un punto de vista lingüístico, son un conjunto de signos lingüísticos que constituye un subconjunto dentro del componente léxico de la gramática del hablante; desde la filosofía, los términos son una representación de un concepto de la realidad que establecen una red compleja de relaciones; para las

---

<sup>1</sup> [...] which are characterised by special reference within a discipline.

<sup>2</sup> Esta es sólo una de las acepciones de 'terminología', pues también se refiere al conjunto de prácticas y métodos que se emplean para recopilar, describir y presentar términos y al conjunto de premisas, argumentos y conclusiones que se requieren para explicar las relaciones entre conceptos y términos. (Sager, 1990:3)

especialidades, son una unidad de expresión y designación de una realidad especializada (Cabré, 1999c:19).

Los conceptos anteriores —la segmentación del conocimiento y su expresión lingüística en forma de lenguajes de especialidad y la representación de conceptos por medio de términos— representan, de manera muy general, una primera aproximación a la terminología que considero importante para explicar por qué me parece que las metodologías terminológicas pueden ser útiles para caracterizar la Traductología: los términos que se utilizan dentro del lenguaje de especialidad de la materia, organizados adecuadamente, pueden servir para lograr una mejor comprensión de dicha materia.

Ya de manera más específica, tenemos que, cuando se habla de terminología, se piensa en *por lo menos* tres conceptos: a) el conjunto de prácticas y métodos que se usan para recolectar, describir y presentar los términos; b) el conjunto de premisas, argumentos y conclusiones que se requieren para explicar las relaciones entre conceptos y términos; y c) el vocabulario de un campo del conocimiento (Sager, 1990:3)<sup>3</sup>, aunque las siguientes definiciones demuestran que la terminología es indudablemente un campo mucho más complejo:

La terminología es el estudio y el campo de actividad que se ocupa de la recopilación, descripción, procesamiento y presentación de términos, es decir, los elementos léxicos que pertenecen a áreas especializadas de uso de una o más lenguas”<sup>4</sup> (Sager, 1990:2). Se distingue de la lexicografía por la naturaleza de la información que se obtiene, los antecedentes de las personas que se dedican a ella y, en cierta medida, los distintos métodos que se emplean.

---

<sup>3</sup> Teniendo en cuenta estos elementos, cuando en el cuerpo de esta tesis me refiera a terminología (con minúscula), estaré hablando de los rubros a) y c) y cuando use Terminología (con mayúscula), me estaré refiriendo en general a cuestiones referentes al inciso b).

<sup>4</sup> Terminology is the study or and the field of activity concerned with the collection, description, processing and presentation of terms, i.e. lexical items belonging to specialised areas of usage of one or more languages.

La terminología se ocupa del estudio y uso de los sistemas de símbolos y signos lingüísticos empleados para la comunicación humana en áreas de conocimiento y actividades especializadas. Es principalmente una disciplina científica —interpretando la lingüística en su acepción más amplia posible— con énfasis en la semántica (sistemas de significados y conceptos) y la pragmática. Es interdisciplinaria en el sentido de que también ha importado conceptos y métodos de la semiótica, la epistemología, la clasificación, etc. Se vincula muy de cerca con las materias cuyos léxicos describe y a las cuales busca servir en la organización y uso de sus designaciones. Aunque la terminología se ha venido ocupando mayormente de los aspectos léxicos de los lenguajes especializados, su alcance se extiende hacia la sintaxis y la fonología. En su segmento aplicado, la terminología se relaciona con la lexicografía y utiliza técnicas de la ciencia informática y la tecnología<sup>5</sup> (International Association of Terminology, 1982).

Mi intención al incluir estas definiciones es sentar las bases para comprender algunos de los alcances de este campo del conocimiento. Como es natural, la constante reflexión y la aparición de nuevo conocimiento han generado, al interior de la Terminología, distintas perspectivas con respecto a su objeto de estudio, así como la necesidad de revisar y replantear algunos de sus paradigmas tradicionales.<sup>6</sup> Para poder entender mejor tales nuevas perspectivas, es importante tener claro, primero, los postulados de la Teoría General de la Terminología (TGT). Por tanto, en el siguiente apartado presento los fundamentos de la TGT y algunas de las principales posturas críticas, con el objeto de mostrar los diversos puntos de vista desde los cuales se puede emprender el trabajo terminológico.

---

<sup>5</sup> Terminology is concerned with the study and use of the systems of symbols and linguistic signs employed for human communication in specialised areas of knowledge and activities. It is primarily a linguistic discipline —linguistics being interpreted here in its widest possible sense— with emphasis in semantics (systems of meanings and concepts) and pragmatics. It is interdisciplinary in the sense that it also borrows concepts and methods from semiotics, epistemology, classification, etc. It is closely linked to the subject fields whose lexica it describes and for which it seeks to provide assistance in the ordering and use of designations. Although terminology has been in the past mostly concerned with the lexical aspects of specialised languages, its scope extends to syntax and phonology. In its applied aspect terminology is related to lexicography and uses techniques of information science and technology. (*apud* Sager, 1990:4)

<sup>6</sup> Fundamentalmente, la Teoría General de la Terminología (TGT) (véase el apartado 2.1)

## 2.1 LA TGT Y OTRAS TEORÍAS TERMINOLÓGICAS

Las primeras consideraciones teóricas de la terminología moderna, como materia sistemática y práctica organizada, aparecieron en Viena en la década de 1930 con el trabajo de Eugen Wüster (Cabré, 1999b:109), dentro del marco del pensamiento estructuralista y con una fuerte influencia del Círculo de Viena<sup>7</sup>. Las reflexiones iniciales de Wüster fueron básicamente metodológicas y normativas más que teóricas y surgieron de la necesidad de técnicos y científicos de normalizar, desde un punto de vista terminológico, sus disciplinas, con objeto de garantizar la comunicación profesional y la transferencia de conocimientos entre especialistas. Wüster emprendió la normalización de documentos sobre el vocabulario del trabajo terminológico, sobre los métodos de trabajo y la transferencia de datos, así como sobre los protocolos de productos terminológicos elaborados. En su obra póstuma de 1979 (*Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie*), los discípulos de Wüster compendiaron estos preceptos en lo que denominaron la Teoría General de la Terminología: una propuesta que desarrolla un corpus sistemático de principios para una teoría encaminada a la normalización de los conceptos por medio de la fijación de la definición.

Los postulados fundamentales de la TGT son los siguientes:

- La Terminología comienza con el concepto y su objetivo es delinear claramente cada concepto, es decir, utiliza una perspectiva onomasiológica que “comienza

---

<sup>7</sup> El Círculo de Viena desplazó el foco de observación desde la conciencia individual (la orientación seguida desde Descartes, en Kant y en el idealismo alemán) al lenguaje. Y partir de allí, junto con otros elementos ya mencionados, el empirismo o positivismo lógico construyó una doctrina sobre la estructura lógica del conocimiento científico. De esta manera, el Círculo de Viena distinguió, o al menos propuso distinguir, la ciencia de la metafísica (y de cualquier otro conocimiento) basándose en un criterio epistemológico de significatividad cognoscitiva (Pitter y Rincón, 2001: documento en línea sin paginación).

por el aspecto del contenido del signo”<sup>8</sup> (Temmerman, 2000:4-5), y se asume que el concepto precede a la designación (Cabré, 1999b:111).

- “Los conceptos no deben estudiarse en forma aislada, sino como elementos en un sistema de conceptos que puede extraerse mediante el estudio detallado de las características de los conceptos, lo que revela la existencia de relaciones entre los conceptos”<sup>9</sup> (Temmerman, 2000:6) y, por tanto, los conceptos pueden delinarse claramente.
- Los conceptos pueden definirse de dos maneras principales: intensional y extensional (véase el apartado 2.2.2 Definición).
- Los términos son unívocos, es decir, a cada concepto le corresponde un solo término y un término designa un solo concepto.
- “Un término (designación) se asigna permanentemente a un concepto”<sup>10</sup> (Temmerman, 2000:10), es decir, los términos se consideran sólo de manera sincrónica, es decir, sin tomar en cuenta el desarrollo ni la evolución del lenguaje (Temmerman, 2000:14).

La figura 3 esquematiza la forma en que la TGT considera la relación entre concepto, objeto y designación<sup>11</sup>.

---

<sup>8</sup> [The onomasiological perspective] starts from the content aspect of the sign.

<sup>9</sup> [The second principle states that] concepts should not be studied in isolation, but rather as elements in a concept system that can be drawn up based on a close study of the characteristics of concepts, which bring out the existing relationships between the concepts.

<sup>10</sup> [According to this principle] a term (a designation) is assigned permanently to a concept...

<sup>11</sup> Una designación puede tener tres formas: término, nombre propio y símbolo.

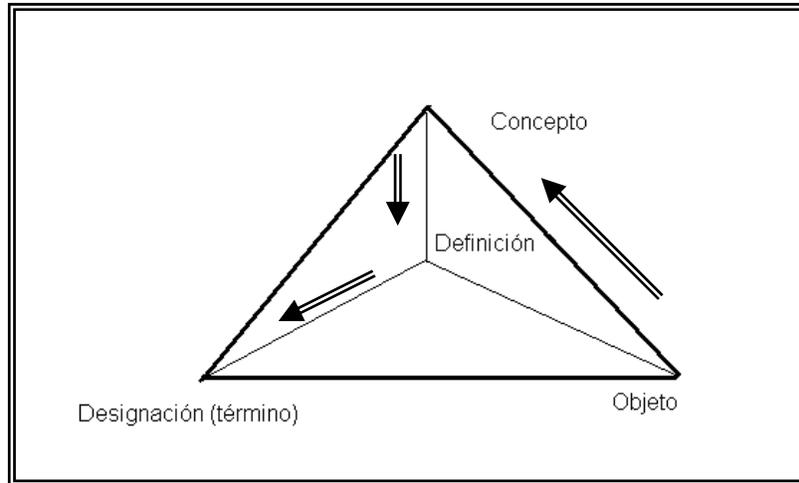


Figura 3. Adaptación del triángulo semántico a la Terminología. (El objeto se vincula con su designación a través del concepto que se ubica en un nivel superior de abstracción)(Pozzi, 2005:13)

De manera general, estos postulados sirvieron y siguen sirviendo de base para el trabajo terminológico. No obstante, como señalé más arriba, en el transcurso de los años y en respuesta a distintas necesidades, aparecieron cuestionamientos a la TGT que han ido pluralizando las perspectivas terminológicas, con críticas como la siguiente:

Wüster presenta los términos, objeto de la terminología, como unidades específicas de un ámbito de especialidad; considera que su valor se define sólo por su inserción en este ámbito y caracteriza el término como una unidad de carácter plano en su contenido, en sus funciones y en su uso. De acuerdo con esta idea, se supone que un término sólo lo es de un campo especializado y que cada especialidad tiene sus propios términos, que no comparte con otras especialidades, de forma que cualquier coincidencia de una unidad en ámbitos distintos se interpreta como si se tratara de unidades distintas. Evidentemente esta posición no permite explicar unitariamente las diferentes versiones significativas de una unidad que presenta rasgos específicos complementarios en diferentes campos especializados, pero que no deja de ser una unidad conceptual (como por ejemplo el concepto *virus* en medicina, bioquímica, informática, sociología, construcción, etc.); ni tampoco permite explicar el fenómeno de la transferencia de términos entre especialidades —que en este caso la TGT considera homónimas—, ni el movimiento de unidades de la lengua general a las especialidades (*terminologización*) o a la inversa (*generalización* o *banalización*). (Cabré, 1999b:115).

La respuesta que distintos autores han dado a este y otro tipo de cuestionamientos, como la idealización de la realidad, del conocimiento y de la comunicación, ha producido diversas alternativas que lidian, cada una desde su propio punto de vista, con las insuficiencias de la TGT. El caso no ha sido imponer una teoría sobre la otra, sino una búsqueda de maneras de expandir las fronteras para poder enfrentar las necesidades terminológicas con otras herramientas.

A continuación presento la adaptación y traducción (ambas mías) del cuadro que presenta Rita Temmerman en su libro *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach* (2000), que resume las principales posturas terminológicas y las compara con los cinco postulados de la TGT que mencioné más arriba. El cuadro permite contemplar a grandes rasgos las propuestas de los distintos autores para modificar o ampliar los postulados tradicionales. Entre las principales tendencias que pueden observarse en el cuadro está la importancia que ha adquirido la función comunicativa de la terminología (Sager, 1990; Cabré, 1999c) que busca estudiar el funcionamiento de los términos en contextos de comunicación especializada, y las nuevas consideraciones cognitivas que revelan la dificultad de considerar los conceptos como algo claramente delimitado, además de considerar criterios relativos a la teoría de los prototipos (véase el Capítulo 3). Un aspecto que quiero enfatizar con respecto al cuadro es que refleja diversos aspectos que Temmerman (2000) después incluirá en su teoría sociocognitiva de la terminología (TST), es decir, considera estas críticas a la TGT, de varias fuentes, como los antecedentes de su propuesta. Decidí incluirla porque, fuera de este posible sesgo, me parece que ilustra con suficiente claridad algunas tendencias actuales del pensamiento terminológico.

**Tabla 1 Cuadro comparativo de las críticas a la TGT (Temmerman, 2000:35)**

	<b>principio 1 enfoque onomasiológico</b>	<b>principio 2 conceptos claramente delineados</b>	<b>principio 3 definición intensional</b>	<b>principio 4 univocidad</b>	<b>principio 5 sincronía</b>
Sager (1990)	el enfoque onomasiológico es sustituido por el análisis de los términos en un contexto lingüístico	las relaciones entre los términos son complejas y multidimensionales	el público no especialista requiere información enciclopédica	la monosemia es poco común	la formación de los términos es un proceso en el tiempo
Weissenhofer (1995)	utiliza un enfoque categoría en lugar de un enfoque conceptual	las categorías tienen estructuras prototípicas; las materias requieren distintos grados de definición		dependiendo de la naturaleza de la materia, la necesidad de términos no ambiguos puede variar	
Zawada y Swanepoel (1994)	la teoría clásica de los conceptos es inadecuada para dar cuenta de la estructura conceptual de las ciencias puras y naturales		las características definitorias de las especies minerales son, típicamente, atributos de categorías prototípicas; las definiciones requiere escalas de características		
Cabré (1995)		en la realidad de las materias especializadas, los conceptos tienen una configuración multifacética y pueden estudiarse desde diferentes perspectivas		el objetivo de uniformidad absoluta de los términos científicos es un proceso artificial y es poco probable que se alcance	el mundo de los conceptos técnicos y científicos al que pertenecen los términos especializados es permanentemente dinámico.
Meyer (1992)		la multidimensionalidad se hace evidente cuando un tipo de concepto puede subclasificarse en más de una forma; cualquier división de la realidad es arbitraria	la definición intensional sólo permite a un especialista (alguien que ya conoce el término) identificar el objeto en cuestión como ejemplo de una categoría	dilema: la Terminología puede optimizar y promover la comunicación sin ambigüedad o puede concentrarse en la diversidad, la creatividad y la imaginación en la investigación científica	
Sociotermiología <sup>12</sup>	debe estudiarse el uso real del lenguaje	no existen los campos o dominios claramente delineados		es posible estudiar la polisemia y la sinonimia	propone el estudio diacrónico de la conceptualización y la designación
Kageura	reemplaza 'concepto' por 'significado' y estudia el <i>habla</i> en lugar de la <i>lengua</i>	la delimitación estricta sólo consigue lograr una comunicación sin ambigüedad en algunos campos			

<sup>12</sup> Grupo de investigadores franceses y francófonos de Canadá que promueven un criterio descriptivo de la Terminología con base en el uso real del lenguaje, con autores como François Gaudin (1993) y Jean-Claude Boulanger (1995) (Temmerman, 2000:31)

Antes de concluir este apartado, no puedo pasar por alto un aspecto muy importante: la normalización terminológica, en el cual no profundizo más porque este estudio no considera la normalización de la terminología traductológica, pero vale la pena mencionar que los principios establecidos por Wüster fueron consignados en los documentos de la norma ISO 704<sup>13</sup> en 1968 y han resultado

[...] adecuados para aquellos documentos relacionados con la normalización de términos en el campo de la tecnología y la ingeniería con respecto a objetos que también podían ser normalizados. Los objetos que pueden ser normalizados son productos y procesos industriales y, por eso, sus nombres están fijos o pueden fijarse fácilmente durante el tiempo de duración de la norma. El error fue generalizar y proclamar, a partir de esta útil y práctica actividad que quedó justificada en los documentos de la ISO/ TC37, que estos principios guía podían conformar el fundamento de una teoría de la Terminología de extensa aplicación<sup>14</sup>. (Temmerman, 2000:18)

Finalmente, como señala Sager:

[...] la normalización no es un fin en sí misma, sino meramente un dispositivo que se usa para optimizar la comunicación de la información. Es parte de un proceso del desarrollo planificado del lenguaje; exagera en forma artificial algunas de las tendencias naturales del lenguaje pero, no obstante, respeta las limitaciones de la lengua en la representación y comunicación del conocimiento. El fenómeno de la normalización sólo puede comprenderse y aprovecharse dentro de este marco funcional<sup>15</sup> (Sager, 1998b:258).

---

<sup>13</sup> En el ámbito internacional, la normalización terminológica es competencia del Comité Técnico 37 de la International Organization for Standardization, fundada en 1946, con el objeto de 'facilitar la coordinación y unificación de normas industriales. La organización comenzó a operar oficialmente el 23 de febrero de 1947 en Ginebra Suiza'. (página electrónica de la ISO: <[http://www.iso.org/iso/about/discover-iso\\_isos-origins.htm](http://www.iso.org/iso/about/discover-iso_isos-origins.htm)> , fecha de consulta: 21 de enero de 2009)

<sup>14</sup> [Wüster's principles, as formulated in the first ISO 704 (1968)] were quite suitable for documents which dealt with the standardization of terms in the field of technology and engineering for objects which could themselves be standardised. Objects that can be standardised are industrial products or processes and hence their names are already fixed or can easily be fixed for the duration of the life of the standard. The mistake was to generalise from this very practical and useful activity which was given its own justification in the ISO TC37 documents and then to proclaim that these guiding principles could form the basis of a more widely applicable theory of Terminology.

<sup>15</sup> Standardization is not, however, an aim in itself, but merely a device used to optimize the communication of information. It is part of a process of planned language development'; it artificially exaggerates certain of the natural tendencies of language but none the less respects the limitations of language in representing and communicating knowledge. The phenomenon of standardization can only be properly understood and exploited within this functional framework.

## 2.2 ALGUNOS CONCEPTOS FUNDAMENTALES PARA EL TRABAJO TERMINOGRÁFICO

Juan C. Sager, en *A Practical Course in Terminology Processing* (1990) identifica tres dimensiones de la terminología: cognitiva, lingüística y comunicativa. La dimensión cognitiva se refiere a la terminología como la representación de la estructura del conocimiento de un campo de especialidad; es decir, la forma en que las formas lingüísticas se relacionan con su contenido conceptual, lo que requiere “comprender la estructura del conocimiento para obtener una imagen lo más completa y coherente que sea posible de la naturaleza, el comportamiento y la interacción de los conceptos y sus términos correspondientes”<sup>16</sup> (Sager, 1990:13). De este modo, abarca tres nociones fundamentales de la terminología: los conceptos, las definiciones y las relaciones entre las definiciones y los conceptos.

Por su parte, en la dimensión lingüística trabaja con los términos como unidades lingüísticas aisladas, tal como aparecen en diccionarios y glosarios (Sager, 1990:55, 56). En este punto, la terminología se distingue de la lexicografía básicamente porque la primera se practica con un enfoque onomasiológico (se parte del concepto hacia la designación), frente al enfoque semasiológico (que parte de las palabras hacia su significado) de la segunda. La dimensión lingüística abarca el estudio de los términos existentes y de los procesos de formación de términos, de los fenómenos de homonimia, sinonimia y variantes y de los criterios para establecer designaciones y nomenclaturas, entre otras cosas.

En tercer lugar, tenemos la dimensión comunicativa, que observa el funcionamiento de los términos en un modelo de comunicación: “al menos dos especialistas de la misma

---

<sup>16</sup> [...] an understanding of the structure of knowledge in order to obtain as complete and coherent a picture of the nature, behaviour, and interaction of concepts and their associated terms as possible.

disciplina, que están involucrados en una situación particular en la cual el emisor está motivado a transmitir un mensaje lingüístico que se refiere al tópico de su elección y que espera que un receptor reciba”<sup>17</sup> (Sager, 1990:99). Esta dimensión también considera la forma en que el uso afecta la naturaleza de un término y, finalmente, sirve para definir los usuarios de los servicios terminológicos y los usos que se hacen de tales servicios. Por ejemplo, la normalización de la que hablábamos más arriba, que justamente persigue eliminar las confusiones y las posibles ambigüedades en la comunicación especializada, se deriva de la consideración de esta dimensión de la terminología.

Esta distinción ha sido de particular importancia en este trabajo porque concebir tales dimensiones me permitió estructurar el proceso de caracterización de la Traductología a partir de su terminología: en primer lugar, era necesario efectuar todo el proceso de conceptualización para poder construir un sistema de conceptos funcional con base en el cual se pudiera organizar la terminología traductológica. Este proceso constituye el cuerpo de esta investigación, que presento en el Capítulo 4. El trabajo con las otras dos dimensiones de la terminología —la lingüística y la comunicativa— quedó, por tanto, fuera del enfoque central de esta tesis. Las distintas dimensiones no quedan totalmente separadas en la práctica sino que se manifiestan continuamente interrelacionadas. Los fragmentos textuales provienen de la dimensión comunicativa y, finalmente, he trabajado con los términos como unidades lingüísticas relativamente aisladas en la construcción del sistema de conceptos.

---

<sup>17</sup> [...] at least two specialists in the same discipline, who are jointly involved in a particular situation where the sender is motivated to transmit a linguistic message which concerns the topic of his choice and which he expects a recipient to receive.

En los siguientes apartados, describiré dos elementos fundamentales para el trabajo terminográfico en lo que se refiere a la dimensión cognitiva: los conceptos y los sistemas de conceptos, por un lado, y las definiciones, por el otro.

### 2.2.1 CONCEPTOS Y SISTEMA DE CONCEPTOS

Como explica Sager (1990:21-29), “[los conceptos son] construcciones de los procesos cognitivos humanos que sirven para clasificar los objetos por medio de abstracciones sistemáticas o arbitrarias”<sup>18</sup>. Él mismo señala que son muchas las discrepancias que pueden suscitarse si se desea dar una definición única de concepto, pero para los fines de este trabajo, consideraré esta definición de concepto de manera más o menos general, para que funcione de modo axiomático con respecto a lo que sigue.

Para este autor, las estructuras del conocimiento no son entidades absolutas sino que reflejan el estado actual del conocimiento de un individuo o de un grupo de especialistas. Los conceptos son elementos de la estructura del conocimiento y como tales, ocupan un sitio importante en la filosofía de la ciencia y en las teorías cognitivas. Sin embargo, la estructura del conocimiento y los conceptos sólo incumben a la terminología en cuanto a su representación en el léxico de una lengua. La estructura conceptual que representa el conocimiento de cualquier materia se concibe como un espacio multidimensional en el cual la intersección de los ejes representa características conceptuales primarias. Un concepto, o unidad de conocimiento, puede representarse e identificarse únicamente por medio de la referencia de sus coordenadas a lo largo de cada eje y por las relaciones de interdependencia con otros conceptos dentro del mismo sistema. Cada eje representa un

---

<sup>18</sup> [...] constructs of human cognition processes which assist in the classification of objects by way of systematic or arbitrary abstraction.

valor continuo, por lo que el número de conceptos es infinito. Sin embargo, la transmisión del conocimiento emplea un medio discreto —el lenguaje—, lo que supone una restricción de tal concepto. De cualquier modo, no se debe olvidar que un concepto ocupa una región o un conjunto de puntos en el espacio más que un punto único.

Otro factor importante que el referido autor señala es que, puesto que es poco probable que dos individuos con conocimientos comparables, asignen exactamente el mismo espacio de conocimiento al mismo concepto, se cuenta con una norma social que constituye una síntesis de la visión colectiva de una comunidad especializada y determina no sólo la región que ocupa un concepto dado, sino también los límites de los subespacios disciplinarios y la configuración de los conceptos dentro de una disciplina. De este modo, la referencia de cada elemento léxico se ubica en una región del espacio de conocimiento, con fronteras que pueden variar entre individuos pero cuya variación está, en mayor o menor grado, restringida por la norma social.

En muchas ocasiones, las regiones de una estructura de conocimiento se traslapan, dificultando así la delimitación de las fronteras de un concepto en particular. Como es lógico, existe una diferencia entre la estructura intradisciplinar de los conceptos de una materia específica y la estructura menos restringida del conocimiento en general. Es un hecho que el conocimiento en general cuenta con conceptos definidos, pero las disciplinas tienen una mayor necesidad de delinear sus elementos de un modo mucho más específico. El léxico de un lenguaje de especialidad refleja la organización de la disciplina y tiende a proporcionar unidades léxicas para los conceptos que han sido convencionalmente establecidos dentro del subespacio, restringiendo la referencia de cada unidad léxica a una región claramente definida. La norma social desempeña una función muy importante

cuando aparece la necesidad de determinar la relación específica entre un término y su región conceptual correspondiente: es posible refinarla para intentar, deliberadamente, imponer el uso uniforme de un término, fijando su relación con un concepto determinado.

De este modo, para elaborar el sistema de conceptos de una disciplina, es necesario agrupar los datos de nuestra percepción y experiencia de acuerdo con sus elementos comunes o características. Las características suficientes y necesarias para identificar un concepto se denominan “características esenciales” (e.g., en el caso de mesa, serían objeto horizontal, de superficie plana, con patas); las características no esenciales son aquellas que pueden observarse en un objeto individual (e.g., color, material, etc.) (Pozzi, 2005). La suma de las características que constituyen un concepto se conocen como intensión; el conjunto de objetos a los que un concepto se refiere se conocen como extensión. Las características pueden expresarse como propiedades del concepto o como relaciones con otros conceptos. Las relaciones entre los conceptos que seleccionamos y utilizamos para un objetivo en particular de organización constituyen un subconjunto de todas las relaciones posibles:

El tamaño de los campos conceptuales y la complejidad de las relaciones que se establecen dentro de los mismos son cuestión de la evaluación práctica del propósito para el cual se emprende el análisis conceptual; en otras palabras, la terminología relaciona términos con conceptos (y no viceversa) y, por lo tanto, no le conciernen los sistemas conceptuales absolutos sino sólo los sistemas creados para el objetivo específico de servir a la comunicación<sup>19</sup> (Sager, 1990:29).

Las relaciones más típicas son las relaciones genéricas (que jerarquizan conceptos que pertenecen a una misma categoría; X es un tipo de A), la relaciones partitivas (que

---

<sup>19</sup> The size of conceptual fields and the complexity of the relationships to be declared within it, is a matter of the practical assessment of the purpose for which the conceptual analysis is undertaken; in other words, terminology relates terms to concepts (and not vice versa) and is therefore not concerned with absolute conceptual systems but only with systems created for the specific purpose of assisting communication.

indican una relación de un todo con sus partes; X es un constituyente de A) y las relaciones polivalentes o asociativas (que establecen una conexión temática entre dos o más conceptos en virtud de la experiencia). Hay relaciones que no pueden ajustarse estrictamente a los tipos anteriores, por lo que es posible establecer relaciones asociativas como causa-efecto, material-producto, proceso-producto, objeto- material, etc. También se pueden combinar relaciones genéricas, explicando la naturaleza del tipo de subdivisión que se usa, lo que se conoce como una clasificación en facetas. Este tipo de clasificación es útil porque evita la dificultad de las jerarquías múltiples y elude la cuestión de categorías abiertas o cerradas. La cantidad total de las divisiones conceptuales posibles (facetas) depende de la diversidad de las materias en cuestión y puede ser tan amplia o tan específica como se requiera.

Además de clasificar los conceptos, a veces es necesario clasificar áreas de conceptos dentro de las materias de estudio. Hay dos criterios al respecto: "de abajo hacia arriba", que parte de conceptos individuales y crea estructuras de asociación, y "de arriba hacia abajo" que divide el conocimiento en materias o disciplinas, campos en materias especiales, hasta llegar al menor número de términos que pueden agruparse bajo una etiqueta descriptiva común. En la experiencia de María Pozzi<sup>20</sup>, lo más común es partir de arriba hacia abajo y crear una estructura con los niveles superiores que será completada más adelante de abajo hacia arriba.

Por tanto, la construcción de un sistema de conceptos para una materia determinada es compleja; no hay una manera única e inequívoca de diseñar un sistema de conceptos, por lo que nunca se debe perder de vista el objeto del proyecto que se emprenderá, es decir, el objetivo para el cual se pretende construir el sistema de conceptos, el tipo de análisis al que

---

<sup>20</sup> Durante las conversaciones sostenidas durante el desarrollo de la investigación.

se le someterá, así como el tipo de producto terminológico que se va a producir y los usuarios a quienes dicho producto está dirigido.

Los sistemas de conceptos sirven para elaborar definiciones sistémicas y coherentes, diccionarios y vocabularios, terminologías normalizadas, así como para determinar la equivalencia de un término en dos o más lenguas. Es importante señalar un par de aspectos más: cuando en terminología se habla de equivalencia, ésta se refiere al concepto (o a la región correspondiente dentro de una estructura conceptual) y no al término o unidad léxica especializada, es decir, dos o más términos son equivalentes sólo si constituyen la designación de un mismo concepto. Por último, la TGT funciona con un enfoque onomasiológico, es decir, se asigna una designación a cada concepto, la cual corresponde al término usado por los especialistas de ese campo del conocimiento.

### 2.2.2 DEFINICIÓN

Como dije antes, la terminología tiene tres tareas básicas: dar cuenta de los conjuntos de conceptos como entidades discretas de la estructura del conocimiento, trabajar con los conjuntos de las entidades lingüísticas interrelacionadas que de alguna manera están asociadas con los conceptos, agrupados y estructurados conforme a principios cognitivos y, finalmente, establecer vínculos entre conceptos y términos, lo que generalmente se logra por medio de las definiciones.

Sager (1990) explica que por medio de la definición se fija, con medios lingüísticos o por medio de símbolos o gráficos, la referencia precisa de un término hacia un concepto, además de crear y declarar relaciones con otros conceptos dentro de una estructura del conocimiento. Existen diversos métodos de elaboración de definiciones que se emplean de

acuerdo con el tipo de concepto y el objetivo particular de la definición, mismos que no detallaré en este apartado porque se alejan del alcance de esta tesis, pues será hasta que se emprenda formalmente la elaboración de un diccionario cuando será necesario aplicar plenamente los distintos criterios de definición. Sin embargo, he considerado importante incluir ciertos criterios de definición en este trabajo porque en la práctica, al elegir los fragmentos textuales de los términos que presento en el Apéndice, era necesario tener en mente las características de los conceptos.

Sager (1990:48) también señala que se pueden determinar tres tipos de necesidades que dan lugar a tres tipos funcionales de definiciones:

- La necesidad de colocar un término en su posición adecuada dentro de la estructura del conocimiento, mediante el análisis de la intensión del concepto — obtenida por medio de otras definiciones existentes, contextos, consultas con especialistas y el conocimiento de la materia— da lugar a la “definición terminológica”.
- La necesidad de establecer el significado especializado del término da lugar a una “definición intensional”, que es un enunciado conciso que determina una referencia precisa.
- La necesidad de brindar a las personas que no son especialistas en la materia cierto grado de comprensión sobre un término genera una “definición enciclopédica”, que es por lo general, una síntesis que utiliza palabras de la lengua general para parafrasear una definición terminológica. Para este mismo objetivo, se cuenta además con otros recursos tales como contextos definatorios, descripciones, explicaciones, definiciones ostensivas (figuras, gráficas, etc.)

Finalmente, la ISO 704-2005 expresa que es importante no olvidar que, en el trabajo terminológico, un concepto se hace explícito por medio de su definición y considera dos tipos principales:

a) La definición intensional, que es aquella que indica el concepto superordinado seguido de las características esenciales que distinguen al concepto de otros conceptos relacionados.

b) La definición extensional, que consiste en la lista exhaustiva de conceptos subordinados en una sola dimensión, y que corresponden a los objetos que constituyen la extensión del concepto. (Pozzi, 2005:23).

Ahora bien, los conceptos subordinados pueden variar dependiendo del sistema de conceptos de que se trate, ya que un mismo campo del conocimiento puede ser considerado y estudiado desde diferentes perspectivas, lo que puede dar lugar a distintas definiciones intensionales y extensionales.

### 2.3 LA DOBLE FUNCIÓN DE LA LENGUA INGLESA EN LA TERMINOLOGÍA

Por último, me parece importante clarificar las razones por las que elegí basar mi trabajo en la terminología traductológica en lengua inglesa, para después construir un sistema de conceptos en español. La selección de la lengua se debe, en primer lugar, a que se dispone de una gran variedad de material textual en inglés, ya sea escrito originalmente en esta lengua o traducido, por la doble función que explico más adelante; en segundo lugar, a que mi segunda lengua de trabajo es el inglés, lo que me permitió seleccionar los fragmentos textuales más adecuados posible para el trabajo terminográfico.

Por una parte, el inglés es la lengua oficial de países como Estados Unidos, el Reino Unido, Australia y Canadá, entre otros, países que se han distinguido por una tradición de investigación y creación de conocimiento y, por tanto, esta lengua ha sido directamente el medio de expresión de tales conocimientos. Por supuesto que el conocimiento se produce en muchos lugares y lenguas y éste no es de ninguna manera menos importante que el que se genera en lengua inglesa, pero las condiciones del mundo actual han favorecido la producción de múltiples textos científicos y académicos originalmente escritos en inglés, dado el alto grado de innovación tecnológica y científica en los países de habla inglesa. Por tanto, esta lengua desempeña una función importante en la creación de conocimiento y ejerce una gran influencia en diversos lenguajes de especialidad.

Por otra parte, cada vez más países y lenguas se ven afectados por la rápida evolución de la ciencia y la tecnología y el inglés ha sido adoptado como vehículo lingüístico internacional o lingua franca en revistas científicas, congresos, etc. Esto ha dado lugar a que diversos autores publiquen sus textos científicos y académicos en inglés además de en su propia lengua, ya sea que los escriban directamente o por medio de traducciones. En esto consiste la segunda función de la lengua inglesa: es una lengua vehicular importante para la transmisión y difusión de la información científica y académica. Cabe aclarar, no obstante, que el predominio de esta lengua en la comunicación científica y tecnológica no ha impedido el desarrollo de terminologías en otras lenguas, tales como el francés, alemán, ruso, árabe, japonés y español, lo que da lugar a terminologías multilingües y a fenómenos como sinonimia. El análisis lingüístico de estos fenómenos constituye una parte importante de los retos que enfrenta actualmente la terminología: “[...]”

la terminología desempeña una función decisiva en la comunicación técnica y científica; mientras más precisa y económica sea la terminología, más eficiente será el proceso de comunicación, puesto que no habrá lugar para interpretaciones subjetivas o equivocadas”<sup>21</sup> (Pozzi, 1996:71).

Lo que he expuesto en estos dos primeros capítulos abarca las diversas áreas y contextos del campo del conocimiento que pretendo conceptualizar a partir de su terminología —la Traductología— y los postulados terminológicos fundamentales para la construcción del sistema de conceptos. El sistema de conceptos (Capítulo 4) está basado en el mapa de Holmes (Capítulo 1). Trabajé con esta estructura para seleccionar los que, a mi juicio, eran términos representativos de los conceptos de Holmes. Sin embargo, en el proceso de clasificar los conceptos de ‘abajo hacia arriba’ (apartado 2.2.1), es decir, al buscar crear las estructuras de asociación de los conceptos con base en el mapa antes mencionado, tuve la necesidad de encontrar una metodología que me ayudara a establecer dichas relaciones. Dado que la Traductología no es una ciencia exacta y además está en pleno crecimiento y consolidación, por un lado, y que sus distintas áreas están en continuo movimiento, las relaciones entre sus conceptos son móviles y dinámicas. La teoría que presento en el siguiente capítulo, a mi juicio, cuenta con los elementos que yo necesitaba para reflejar estas relaciones y movimientos en mi intento de caracterizar la Traductología.

---

<sup>21</sup> Terminology plays a decisive role in technical and scientific communication; the more precise and economic terminology is the more efficient the communication process will be, as there will be no room for subjective interpretations or misinterpretations.

### **CAPÍTULO 3**

## **LA TEORÍA SOCIOCOGNITIVA DE LA TERMINOLOGÍA**

Los cuestionamientos que han tenido lugar desde finales del siglo pasado han afectado todos los campos del conocimiento y la Terminología no ha sido la excepción. El cuadro comparativo de las alternativas terminológicas que presento en el Capítulo 2 ilustra algunas de las tendencias de la terminología actual hacia la incorporación de hallazgos de otras disciplinas. En esta línea, Rita Temmerman, en su libro *Towards New Ways for Terminology Description: The Sociocognitive Approach* (2000), propone un esquema que admite los conocimientos que se han desarrollado en la lingüística, la epistemología y la psicología, entre otras y que, de manera propositiva, abre una vía alterna para analizar los términos en contexto y explorar los lenguajes especializados —junto con sus respectivos campos del conocimiento. Su trabajo pretende demostrar que muchos de los preceptos de la

Terminología Tradicional<sup>1</sup> no satisfacen las necesidades terminológicas más allá de la normalización, lo que hace necesario proponer nuevas formas de investigación terminológica. Con este fin, elabora lo que ella designa la Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST), cuya intención fundamental es estudiar los términos como parte del lenguaje natural:

Hemos introducido la idea del *poder de movilización de las palabras* en varios aspectos de la Terminología como disciplina. En primer lugar, en muchos casos, las ideas se sacan a la fuerza de las palabras. Las palabras sirven como combustible para la mente y habilitan su poder creativo; las palabras nos llevan a comprender mejor”<sup>2</sup> (Temmerman, 2000: 236).

Elegí usar esta perspectiva para representar el conocimiento traductológico porque, dado que la Traductología es una disciplina que se inscribe dentro del marco de las humanidades y las ciencias sociales, varias de sus concepciones suponen diferencias doctrinales que pueden ocasionar ambigüedad o que no tienen límites claramente definidos entre sí. Por tanto, considero que la descripción de la terminología traductológica puede ayudarse de una metodología lo suficientemente flexible que sirva para ilustrar con claridad los distintos aspectos de este campo del conocimiento. En mi opinión, la TST puede constituir esta herramienta, cuyo uso posiblemente se irá refinando mediante la aplicación y la experiencia en la descripción de las terminologías de diversos campos del conocimiento.

La mayoría de los criterios que se aplican en esta teoría no son originales de Termmerman sino que provienen de consideraciones previas de otros autores (Tabla 1, Capítulo 2); su acierto, a mi juicio, ha sido reunirlos e incorporarlos en un esquema teórico

---

<sup>1</sup> Término con el cual la autora se refiere fundamentalmente a los principios de la Teoría General de la Terminología (TGT).

<sup>2</sup> We have introduced the idea of *the power of words to move* to the discipline of Terminology in several respects. Firstly, in many cases ideas are forced out of the words themselves. Words fuel the mind and enable its creative power and words move us towards better understanding.

y metodológico particular. Por tanto, en este capítulo resumiré los marcos teóricos más importantes en los que se fundamenta este enfoque terminológico y explicaré los principios que Temmerman establece como los cimientos de su propuesta. Al final, explicaré las razones por las que considero que este planteamiento es el más adecuado para esta investigación y ofreceré un breve resumen del vocabulario que aplicaré en el análisis. Cabe mencionar que todas las citas que incluyo en este apartado han sido traducidas por mí, para facilitar la lectura uniforme. No obstante, ofrezco los textos originales en notas al pie de página.

### 3.1 FUNDAMENTOS DE LA TEORÍA SOCIOCOGNITIVA DE LA TERMINOLOGÍA (TST) DE RITA TEMMERMAN

Dado que esta perspectiva es relativamente nueva, la información que presento en este apartado proviene casi únicamente del libro de Temmerman. Para explicar y validar su propuesta teórica, esta autora aplica a un corpus de textos de las ciencias biológicas los principios que propone, en gran medida derivados de lo que ella considera las insuficiencias de la TGT. En principio, uno de sus objetivos es demostrar, como dije antes, que los preceptos de la Terminología Tradicional no sustentan adecuadamente la actividad terminológica más allá de los ámbitos de la normalización, lo que justifica la necesidad de ofrecer marcos teóricos alternos:

[...] hemos señalado que los principios y métodos de la Terminología Tradicional coinciden con los principios y métodos de la normalización de la terminología. Hemos afirmado que la Terminología Tradicional, orientada hacia la normalización, debería ampliar su alcance. La Terminología cuenta con un campo de estudio: el vocabulario de los lenguajes especializados; su objetivo es brindar un marco teórico que pueda traducirse en principios y métodos para la descripción de tales vocabularios. Este marco teórico requiere una reevaluación constante. Consideramos que se deben incorporar algunos de los conocimientos de las ciencias cognitivas

(prototipicidad, modelos cognitivos, comprensión analógica y análisis diacrónico) en los principios y métodos de la descripción terminológica<sup>3</sup> (Temmerman, 2000:37-38).

Por otra parte, este planteamiento evita concentrarse en el ‘significado’ tal como lo plantea la Terminología Tradicional: “La Terminología Tradicional toma el *concepto*, al que considera el *significado* del *término* como punto de partida. Nosotros preferimos reemplazarlo por un criterio de ‘comprensión’ que parte de considerar el *término* como punto de partida para descubrir su atribución categorial”<sup>4</sup> (Temmerman, 2000:39).

Al distanciarse de la concepción terminológica tradicional de que el concepto preexiste objetivamente en el mundo antes de ser nombrado, el criterio sociocognitivo de Temmerman propone que los términos sean observados dentro de los textos especializados de los campos del conocimiento: “los textos ofrecen información sobre la forma en que los distintos autores comprenden los elementos del mundo, la forma en que comprenden las unidades léxicas ya existentes que sirven para comunicar cosas con respecto a tales elementos del mundo...”<sup>5</sup> (Temmerman, 2000:40). En este punto, la TST coincide con la dimensión comunicativa<sup>6</sup> de Sager (1990:99) que expliqué en el capítulo anterior; de hecho,

---

<sup>3</sup> [...] we have pointed out that the principles and methods of traditional Terminology coincide with the principles and methods for the standardization of terminology. We have claimed that traditional standardisation-oriented Terminology should widen its scope. Terminology has a field of study: the vocabulary of special language. It aims at providing a theoretical framework which can be translated into principles and methods for the description of this special language vocabulary. This theoretical framework needs constant reevaluation. We believe that some of the insights of the cognitive sciences (prototypicality, cognitive models, analogical understanding and diachronic analysis) should be incorporated into the principles and methods for terminology description.

<sup>4</sup> Traditional Terminology takes the *concept*, which is said to be the *meaning* of the *term* as its starting point. We prefer to replace it by an ‘understanding’ approach which implies that the *term* is considered the starting point for discovering categorial attribution.

<sup>5</sup> Texts provide data on how particular authors understand elements of the world, how they understand the existing lexical items which serve to communicate about these elements of the world...”

<sup>6</sup> Desde la cual se observa el funcionamiento de los términos en un modelo de comunicación, considera la forma en que el uso afecta la naturaleza de los términos y sirve para definir los usuarios y los productos terminológicos.

la propuesta metodológica de la TST contempla el análisis de la dimensión cognitiva<sup>7</sup> (Sager, 1990:13) de la terminología de una materia particular a partir de su propia dimensión comunicativa, es decir, en su ámbito de uso.

De este modo, con base en las ideas de Geeraerts (1993) y ciertas concepciones hermenéuticas y postestructuralistas (que veremos más adelante), Temmerman elabora un marco teórico que le permite contemplar el significado como un ‘proceso de creación de sentido’ y a las palabras como “linternas que iluminan en cada aplicación un subcampo particular de su dominio de aplicación” (Geeraerts, 1993:260, *apud* Temmermann, 2000:41).

Como había mencionado, el planteamiento sociocognitivo aprovecha la concepción del análisis textual de la hermenéutica: los textos representan un testimonio de la forma en que el lenguaje (*el habla*) se manifiesta en el mundo. “En nuestro caso, el método [hermenéutico] permite comprender lo que supone la conceptualización o la categorización, la función que desempeña la lexicalización en todo esto, así como el papel que el lenguaje juega en la creación de nuevas formas de comprensión”<sup>8</sup> (Temmerman, 2000:54). La TST se vincula con la tradición hermenéutica si se considera que un *prototipo*<sup>9</sup> (que explicaré más adelante) es una perspectiva interpretativa de los usos de una palabra (Temmerman, 2000:41).

Así, esta propuesta interpreta el *significado* como una forma de comprensión de la realidad extralingüística y de las palabras: el testimonio de la forma en que se comprenden

---

<sup>7</sup> Se refiere a la terminología como la representación de la estructura del conocimiento de un campo de especialidad.

<sup>8</sup> In our case, this method provides the understanding of what conceptualisation or categorisation involves, what role lexicalisation plays in this and what the role of language is in new understanding."

<sup>9</sup> Teoría de los prototipos de Eleanor Rosch (1978) (véase más adelante en el texto).

el mundo y las palabras se encuentra en los textos que son producidos por uno o más individuos. En opinión de Temmerman, “si uno se concentra en la comprensión, la distinción (artificial) entre los aspectos cognitivos, ideacionales o de otro tipo mediante los cuales se define tradicionalmente el significado en la comunicación textual se volverá irrelevante”<sup>10</sup>. Por tanto, propone analizar la terminología en textos escritos por los especialistas de las ciencias biológicas para, en primer lugar, sacar conclusiones y hacer inferencias con base en la propia comprensión de la terminología y, en segundo lugar, para interpretar los testimonios de los especialistas en relación con la interpretación que éstos mismos hacen de los términos, así como sus motivaciones para designar ciertas categorías con un término particular.

Puesto que la Terminología Tradicional tiene sus raíces en el estructuralismo saussureano, que considera que es la estructura del lenguaje la que permite el pensamiento significativo, la alternativa de Temmerman se liga con la corriente crítica para oponerse a la idea de un concepto claramente delimitado e inamovible dentro de un sistema de conceptos: “el estructuralismo se equivocó al suponer que cualquier cosa razonada es eternamente universal, atemporal y estable”<sup>11</sup> (Temmerman, 2000:55). De hecho, para fundamentar su visión del significado, recurre al pensamiento derridiano que asume que:

cualquier significado o identidad (incluido el propio) es provisional y relativo debido a que nunca es exhaustivo y siempre puede ser rastreado retrospectivamente hacia una red previa de diferencias, y aún más hacia atrás, casi hasta el infinito o el ‘grado cero’ del sentido. Esto es la deconstrucción: pelar, como se hace con una cebolla, las capas de los significados construidos<sup>12</sup> (Temmerman, 2000:55-56).

---

<sup>10</sup> In concentrating in understanding, the (artificial) distinction between the cognitive or ideational and other aspects of traditionally defined meaning in textual communication will prove to be irrelevant.

<sup>11</sup> Structuralism was incorrect in supposing that anything reasoned is ever universal, timeless and stable.

<sup>12</sup> Any meaning or identity (including our own) is provisional and relative, because it is never exhaustive, it can always be traced further back to a prior network of differences, and further back again,

En este sentido, podemos también encontrar también una relación con la forma en que Sager (1990:21-29) describe los conceptos (Capítulo 2: 53-55). Para él, la estructura conceptual que representa el conocimiento de cualquier materia se concibe como un espacio multidimensional en el cual la intersección de los ejes representa características conceptuales primarias. Cada eje representa un valor continuo que se ve restringido por la necesidad de transmitir el conocimiento con un medio discreto (las palabras), pero no debe perderse de vista que un concepto ocupa una región o un conjunto de puntos en el espacio, más que un punto único.

En una segunda línea de pensamiento, Temmerman presenta una crítica contra la interpretación y adaptación del triángulo semántico<sup>13</sup> que Wüster y sus seguidores utilizaron en la TGT (véase Capítulo 2), para luego proponer su propia interpretación como medio para justificar el uso de perspectivas cognitivas en el análisis terminológico. Por tanto, tomaré en consideración una visión general del triángulo semántico como un modelo cuya intención básica es explorar las relaciones entre la realidad (mundo, objeto individual), un medio para comunicar y crear esa realidad (lenguaje, símbolo) y el centro de razonamiento sobre la comprensión del mundo y del lenguaje (mente, concepto) (Gómez González-Jover, 2005:92).

---

almost to infinity or the 'zero degree' of sense. This is deconstruction —to peel away like an onion the layers of constructed meaning.

<sup>13</sup> Introducido por Gomperz (1908). Otros autores que se han referido a dicho triángulo son, entre otros, Ogden (1923), Ullman (1952), Knobloch (1956), Baldinger (1959). (*apud* Temmerman, 2000:58).

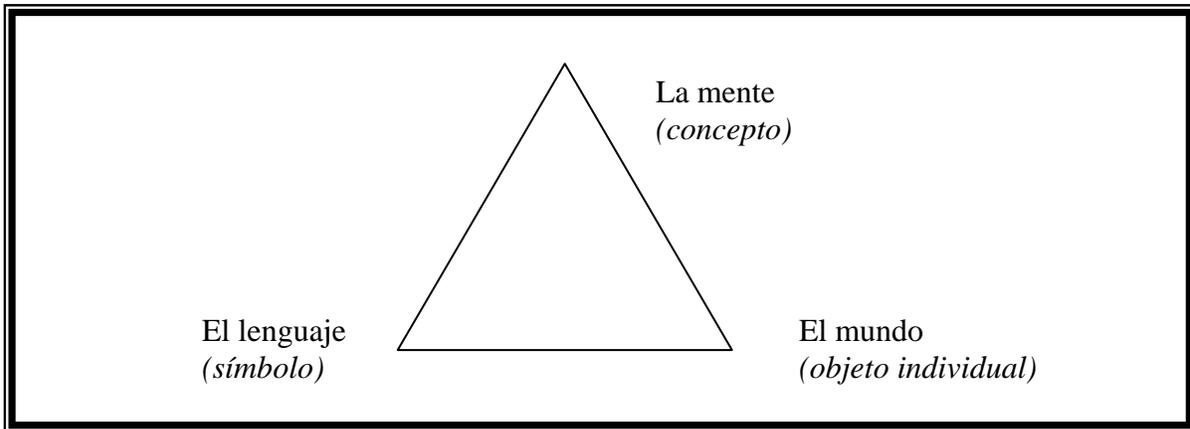


Figura 4. Modelo de triángulo semántico que incorpora el modelo Wüster (*apud* Felber 1984:100).

Temmerman argumenta las siguientes limitaciones de la interpretación tradicional del triángulo semántico en la terminología, particularmente con respecto a que pasa por alto las posibilidades creativas del lenguaje:

[...] el mundo fue reducido a lo que podía ser objetivado; sólo se tomó en cuenta la función del **lenguaje** para nombrar las cosas y a la mente humana sólo se le concedió el crédito de su capacidad para clasificar objetos individuales con base en el reconocimiento de las características compartidas por todos los miembros de la clase a cargo de representar un concepto. La relación entre el mundo y el lenguaje se limitó a aceptar que el mundo está dado en forma objetiva y que debe ser nombrado. La relación entre el mundo y la **mente** se redujo al hecho de que el mundo puede ser comprendido por la mente humana gracias a la capacidad de clasificación de la mente. En cuanto a la relación entre el lenguaje y el mundo, el hecho de que el lenguaje puede desempeñar una función en la actividad mental de comprensión del mundo, en otras palabras, el potencial creativo del lenguaje, no se pasa por alto, sino que no se le presta atención, se le hace a un lado como algo irrelevante<sup>14</sup>. (Temmerman, 2000:60)

---

<sup>14</sup> The world was reduced to what could be objectified, **language** was only considered in its naming function, and the human mind was only given credit for its capacity to classify individual objects on the basis of recognising characteristics which were common to all the members of a class representing a concept. The relationship between the world and language was limited to the acceptance that the world is objectively given and has to be named. The relationship between the world and **mind** was reduced to the fact that the world can be understood by the human mind thanks to the classificatory capacity of the mind. As far as the relationship between language and the mind is concerned, the fact that language may have a role to play in the mental activity of understanding the world, in other words the creative potential of language, is not ignored, but disregarded, brushed aside as irrelevant.

Para hacer frente a estas limitaciones, Temmerman retoma las funciones del lenguaje de Halliday (1985) —cognitiva (ideacional), textual y comunicativa (interpersonal)— con la intención de profundizar en la comprensión de la interacción entre el mundo, el lenguaje y la mente humana, así como en el funcionamiento de los elementos del triángulo semántico en un entorno comunicativo. Con base en estas concepciones, la TST propone el uso de modelos cognitivos para justificar la importancia de incluir, por ejemplo, información diacrónica en la definición de ciertos conceptos que pudiera explicar su evolución, apartándose de la postura sincrónica de la TGT que postula la posición única y permanente de un concepto en un sistema de conceptos.

La TST, con base en ciertas consideraciones de autores como Rosch (1978) y Lakoff (1987), entre otros, estima el lenguaje como un medio de categorización —que resulta de la interacción entre el lenguaje y la mente— y se aleja de la concepción de la terminología tradicional que señala que la conceptualización tiene lugar antes de que se use el lenguaje para designar tales conceptos.

Eleanor Rosch creó una teoría sobre la categorización, “entendida como la organización de los conceptos sobre la base de la noción de prototipo”. (Merma, 2007:110). Para lo que aquí nos concierne, la teoría de los prototipos plantea que, dentro de un grupo de entidades de una clase o categoría, no todos los miembros son iguales, sino que hay elementos más característicos o más prototípicos que otros.

[...] Rosch definió el prototipo como el ejemplar que mejor se reconoce, el más representativo y distintivo de una categoría, puesto que es el que comparte más características con el resto de los miembros de la categoría y menos con los miembros de otras categorías, sin que haya compartimentos estancos claramente delimitados entre ellos: el paso de una categoría a otra es gradual y viene marcado por miembros periféricos (Merma, 2007:111).

De Lakoff, en *Women, Fire and Dangerous Things* (1987), Temmerman toma la hipótesis de que las cosas no solamente se categorizan con base en sus características comunes, sino que la observación también está determinada por las facultades y restricciones del cuerpo humano y por el entorno cultural. Por tanto:

no hay necesidad de que haya una o más características que sean compartidas por todos los ejemplares de una categoría. Los ejemplares pertenecen a una categoría debido a que se asemejan y comparten diversos conjuntos de características. Los ejemplares pueden considerarse como los miembros de una familia: los ejemplares de la categoría muestran un **parecido de familia**<sup>15</sup>, es decir, comparten un traslape de características<sup>16</sup> (Temmerman, 2000:62) (las negritas son mías).

De este modo, Temmerman (2000:62) propone una interpretación del triángulo semántico desde la perspectiva sociocognitiva:

- Entre el mundo y el lenguaje: el lenguaje desempeña una función en la comprensión del mundo.
- Entre el mundo y la mente: el mundo está (parcialmente) dentro de la mente humana, es decir, no existe ‘objetivamente’ fuera de ella.
- Entre el lenguaje y la mente: la comprensión del lenguaje no puede separarse de la comprensión del mundo.

Con base en estos preceptos, Temmerman adopta la noción de categoría —la forma en que la experiencia del mundo se organiza en la mente— para tipificar, dentro de su propuesta, una clase particular de conceptos dentro de un campo del conocimiento. En otras palabras, argumenta que la noción tradicional de conceptos claramente delineados,

---

<sup>15</sup> En relación con el concepto de *parecido de familia* de Wittgstein (Investigaciones Filosóficas 69).

<sup>16</sup> There is no need for one or more features which are shared by all the exemplars of a category. Exemplars belong to a category because they show resemblance and share different sets of features. The exemplars can be seen as members of one family. The exemplars of the category have family resemblance, i.e., share an overlap of features.

sincrónicos y que sólo son designados por un término, como punto de partida para describir el significado de un término, es insuficiente para describir todas las formas en que se organiza el conocimiento especializado en lo que a terminología se refiere. De este modo, la TST, sin descartar por completo la noción tradicional de concepto, integra las siguientes consideraciones sobre las categorías para construir una clasificación que distingue entre categoría y concepto, la cual explicaré más adelante:

a) Las categorías no pueden definirse mediante un solo conjunto de atributos críticos (necesarios y suficientes), lo que implica que el enfoque tradicional de concepto no se puede aplicar para definir las categorías.

b) Las categorías prototípicas manifiestan una estructura de parecido de familia; su estructura semántica tiene la forma de un conjunto radial de significados agrupados y traslapados. Por lo tanto, los miembros de una categoría comparten algunas, pero no todas las propiedades. Los miembros periféricos pueden no tener ninguna característica en común entre ellos.

c) Las categorías prototípicas manifiestan distintos grados de pertenencia: no todos sus miembros son igualmente representativos.

d) Las fronteras de las categorías prototípicas no son definidas, sino más bien difusas: no hay una división clara entre lo que pertenece y lo que no pertenece a dicha categoría, por lo que algunos ejemplares son ambivalentes (Temmerman, 2000:63-64).

### 3.2. PRINCIPIOS DEL ENFOQUE SOCIOCOGNITIVO

Hasta aquí he repasado el marco teórico de la TST. Esta alternativa confronta la Terminología Tradicional, razón por la cual sus preceptos pueden entenderse más claramente en contraste con los principios tradicionales que critica, pero es importante destacar que esta comparación puede generar cierta confusión entre el vocabulario terminológico tradicional y el vocabulario propio de la TST. Por tanto, en el último apartado de este capítulo presento una tipificación del vocabulario que aplico más adelante en el análisis de la terminología traductológica.

El primer principio confronta el precepto de conceptos claramente delineados que sostiene la postura tradicional y considera que, con respecto a la conceptualización y la categorización: “la hipótesis de la estructura prototípica es viable para estructurar y comprender una categoría”<sup>17</sup> (Temmerman, 2000:43). De hecho, la autora plantea que la noción tradicional de ‘concepto’, como un nodo en un sistema de conceptos, es insuficiente para caracterizar todos estos nodos, por lo que propone un nuevo término —‘unidad de comprensión’— para dar cabida a la noción de categoría:

Dado que la definición de *concepto* forma parte de lo que estamos cuestionando, utilizaremos provisionalmente la designación ***unidad de comprensión***. En última instancia, distinguiremos entre aquellos *conceptos* que pueden definirse de la forma tradicional y las *categorías* que presentan una estructura prototípica y que es necesario definir de otra manera<sup>18</sup> (Temmerman, 2000:65).

De este modo, la TST emplea el término ‘unidad de comprensión’ de la forma en que el enfoque tradicional usa ‘concepto’, es decir como un nodo en un sistema de

---

<sup>17</sup> The prototype structure hypothesis is viable for the structuring and understanding of a category.

<sup>18</sup> As the definition of *concept* is part of what is being questioned, we shall provisionally use the denomination ***unit of understanding***. Ultimately, we shall distinguish between *concepts* which can be defined in the traditional way, and *categories* which show prototype structure and need to be defined differently.

conceptos; ‘unidad de comprensión’ constituye el punto de partida para la descripción y la definición. Así, la TST toma el enfoque tradicional de ‘concepto’ para caracterizar un tipo de unidad de comprensión, que mantiene las características tradicionales —biunivocidad con el término, delimitación clara, posición definida en un sistema de conceptos, etc.—, frente a otro tipo de unidades de comprensión: las categorías. “Nuestro primer punto es que la Terminología puede considerar el uso de ‘unidades de comprensión’ en lugar de ‘conceptos’ como los elementos que es necesario definir”<sup>19</sup> (Temmerman, 2000:73). Por otra parte, la TST considera que los términos sirven al proceso de comprensión al vincular la comprensión actual con la comprensión previa. Por tanto, esta teoría parte del término que se usa para designar una unidad de comprensión (perspectiva semasiológica), tal como aparece en un texto, así como de la forma en que los especialistas describen o definen cierto término, para deducir los elementos necesarios para elaborar la descripción de dicha unidad de comprensión.

El segundo principio se opone a la biunivocidad entre término-concepto, es decir, a que a un concepto se le puede atribuir un lugar único en un sistema de conceptos con una estructura lógica u ontológica (Temmerman, 2000:223). En esta dirección, la TST plantea que la comprensión es un evento estructurado: una unidad de comprensión tiene una estructura intracategorial e intercategorial y funciona dentro de modelos cognitivos (Temmerman, 2000:223) —tales como el Modelo Cognitivo Idealizado de Lakoff (1987) o el marco de Fillmore (1985)— que suponen la existencia de distintas maneras de comprender dependiendo del punto de vista y la perspectiva de las situaciones de la experiencia (Temmerman, 2000:67).

---

<sup>19</sup> Our first point is that Terminology might consider taking ‘units of understanding’ instead of ‘concepts’ as items which need definition.

El tercer principio se refiere a la elaboración de definiciones: mientras que la Terminología Tradicional otorga preponderancia a las definiciones intensionales y a cierto tipo de relaciones conceptuales (ver Capítulo 2), el paradigma sociocognitivo considera que la información que se requiere para definir una unidad de comprensión variará dependiendo del tipo de unidad de comprensión —concepto o categoría— y del nivel y tipo de especialización de los participantes en una situación comunicativa (Temmerman, 2000:223). La definición de los conceptos no se discute con mayor profundidad en esta teoría porque se aplican los criterios tradicionales de definición; el planteamiento gira más bien alrededor de la forma en que se debe definir una categoría. Por ejemplo, es más factible que los distintos tipos de elementos de comprensión hacia el interior de una categoría (facetas) y entre categorías puedan encontrarse en la definición enciclopédica, dado que ésta abarca varios elementos del modelo cognitivo en el cual se inserta la unidad de comprensión: la definición central, la información histórica, las facetas del contenido de una unidad de comprensión y la perspectiva desde la cual se considera la unidad de comprensión (Temmerman, 2000:43, 67).

En su cuarto principio, la TST postula que aunque la monosemia es a veces funcional en el lenguaje especializado, también lo son la polisemia y la sinonimia, en oposición a la monosemia que la Terminología Tradicional postula con la finalidad de vencer la ambigüedad de la comunicación especializada. La TST no se opone a la univocidad de algunas unidades de comprensión, pero clarifica que no todas las categorías pueden sujetarse a este principio debido a la función que la lengua desempeña en la evolución del conocimiento. De este modo, la investigación de Temmerman buscó

determinar los rasgos de las categorías que presentan el fenómeno de polisemia y llegó a las siguientes conclusiones:

- Las categorías que carecen de estructura prototípica manifiestan una tendencia natural hacia la univocidad.
- Las categorías con una estructura prototípica con frecuencia son polisémicas y muestran sinonimia.
- La polisemia es el resultado del cambio de significado en el transcurso del tiempo (Temmerman, 2000:44).

De acuerdo con estos resultados, la polisemia sería entonces “el resultado sincrónico del aumento diacrónico de la densidad de la información que deriva de la evolución de una unidad de comprensión, de la capacidad de adaptación flexible de las categorías con estructura prototípica y de la dinámica de la estabilidad estructural del lenguaje”<sup>20</sup> (Temmerman, 2000:153).

Por tanto, este quinto principio estipula que las unidades de comprensión están en constante evolución y, por tanto, es posible que los períodos de su evolución histórica sean importantes para comprenderla, frente al estudio sincrónico de conceptos y términos en la postura tradicional (Temmerman, 2000:223). Asimismo, sostiene, con base en las ideas de Lakoff y Johnson (1987), que el pensamiento metafórico influye en la manera en que se desarrollan las nuevas ideas, lo que supone que los términos tienen una motivación, de manera contraria a la idea de que la relación entre un concepto y un término es arbitraria:

---

<sup>20</sup> [...] the synchronic result of diachronically increased informational density as a consequence of the evolution of a unit of understanding, of the flexible adaptability of categories which have prototype structure and of the dynamics of structural stability in language.

“los modelos metafóricos vinculan al lenguaje con el mundo de la experiencia y el funcionamiento de la mente”<sup>21</sup> (Temmerman, 2000:68). De acuerdo con la autora, y en contraste con el objetivismo, en el cual la realidad y la comprensión de dicha realidad se consideran objetivas, incorpóreas e independientes del lenguaje, la semántica cognitiva considera que la comprensión y la categorización pertenecen al ámbito de la experiencia (es decir, son experimentadas e interpretadas por las personas) y son paradigmáticas: están influidas por los conocimientos previamente adquiridos (Temmerman, 2000:69). Otro de los argumentos de la autora en este sentido es que la comprensión y el entendimiento se expanden gracias al razonamiento metafórico:

El razonamiento metafórico sirve para comprender un nuevo hecho, proceso o categoría de cualquier tipo con base en una analogía imaginaria entre lo que uno está tratando de captar o comprender y algo que ya sabemos y comprendemos. Esta capacidad inventiva o creativa se hace tangible por medio de la neolexicalización<sup>22</sup> (Temmerman, 2000:70-71).

### 3.3 ELEMENTOS CENTRALES Y METODOLOGÍA DE LA TST

Una vez reconocidos los principios en que se asienta esta alternativa teórica, describo brevemente sus elementos centrales y su metodología, que serán importantes más adelante en el análisis del vocabulario de la Traductología.

---

<sup>21</sup> Metaphorical models link the language to the world of experience and to the functioning of the mind.

<sup>22</sup> This metaphorical reasoning amounts to the understanding of a new fact, situation, process or whatever type of category based on the imagines analogy between what one is trying to come to grips with, to understand and something one knows and understands already. This inventive or creative capacity is made tangible in neo-lexicalizations.

### 3.3.1 UNIDADES DE COMPRESIÓN

El término ‘unidad de comprensión’ está fundamentado en principios cognitivos y prototípicos, y desde este punto de vista, se pueden considerar, como dije antes, dos clases de unidades de comprensión:

- ◆ Los conceptos, que son unidades de comprensión que pueden definirse de acuerdo con los principios de la Terminología Tradicional, con base en estructuras lógicas u ontológicas.
- ◆ Las categorías, que son unidades de comprensión que no pueden ser definidas por medio de definiciones extensionales o intensionales, sino que requieren otro tipo de información para su comprensión (información enciclopédica, por ejemplo). Las categorías presentan estructuras prototípicas tanto hacia su interior como en sus relaciones con otras categorías (intracategoriales e intercategoriales) (Temmerman, 2000:73-74).

De este modo, cuando las ‘unidades de comprensión’ pueden catalogarse como ‘conceptos’ se pueden definir de manera intensional o extensional y establecen relaciones lógicas u ontológicas; cuando se trata de categorías, su definición<sup>23</sup> puede necesitar información enciclopédica, la cual se determinará dependiendo de la importancia que tal información tenga para comprender dicha unidad, teniendo en cuenta ciertos principios cognitivos:

---

<sup>23</sup> Temmerman (2000: 75) señala, que para evitar complicaciones, la definición de una categoría debe considerarse como aquella descripción que sirve para comprenderla mejor.

- (a) la comprensión, que se entiende como un proceso que evoluciona en el tiempo: “Explicitar los períodos de este proceso puede ser esencial para la comprensión actual de algunos términos”<sup>24</sup> (Temmerman, 2000:74).
- (b) las facetas de la comprensión, es decir, los distintos aspectos intracategoriales en los que pueden dividirse las categorías o los miembros que la componen.
- (c) las perspectivas de la comprensión, es decir, los distintos puntos de vista desde los cuales se puede estudiar una categoría: “Cuando varias otras unidades de comprensión pueden servir para observar una unidad en particular, la perspectiva de la comprensión de dicha unidad particular se altera”<sup>25</sup> (Temmerman, 2000:74).
- (d) la intención del emisor del mensaje, “que puede influir sobre los elementos que se incluyen en la información para explicitar el significado de una categoría”<sup>26</sup> (Temmerman, 2000:74).

Como señalé antes, la TST busca incorporar en la definición de una categoría la información enciclopédica (no definitoria) que pueda ser esencial para comprenderla. Por el carácter interdisciplinar de la Traductología, existen variadas perspectivas desde las cuales se puede explicar una unidad de comprensión, por lo que resulta difícil caracterizar un único sistema de conceptos. Dado que las categorías prototípicas son flexibles, no pueden definirse en términos de características suficientes y necesarias, sino de *parecido de familia*, con el consecuente traslape de significados que prácticamente impide la creación

---

<sup>24</sup> The explicitation of the periods in this process can be essential for the present understanding of some terms.

<sup>25</sup> When several other units can serve as a vantage point for looking at a particular unit, the perspective for the understanding of that particular unit will alter.

<sup>26</sup> [...] to influence the information elements which will be included in the explicitation of the meaning of a category.

de definiciones intensionales. Cuando se hace referencia a una categoría en “una situación comunicativa (como en un texto), [tal referencia] puede considerarse como un ejemplar de dicha categoría, es decir, como una referencia individual en un contexto lingüístico al que pertenece la categoría en cuestión”<sup>27</sup> (Temmerman, 2000:88).

Por su parte, “la extensión de una categoría puede definirse como cada uno de los casos que pertenecen a una categoría, es decir, los miembros de la misma. [...] Los miembros de una categoría presentan diferencias en cuanto a su grado de representatividad y las fronteras denotativas de una categoría no siempre están determinadas.” (Temmerman, 2000:87-88)<sup>28</sup>

En términos ontológicos, Temmerman (2000:75) propone manejar las unidades de comprensión como entidades, actividades y categorías colectivas o globales<sup>29</sup>, para describir el tipo de unidades de comprensión que conforman las dimensiones intracategorial y extracategorial de una unidad de comprensión con características de categoría. Al analizar las unidades de comprensión en sus textos obtiene la siguiente caracterización (Temmerman, 2000:121):

- 1) Si una unidad de comprensión es parte de una estructura lógica u ontológica, es más probable que la misma pertenezca al grupo de las entidades que a cualquiera de los otros grupos.

---

<sup>27</sup> [...] in a communicative situation (like a text) [this reference] could be seen as an exemplar of the category, i.e., an individual reference in a linguistic context which belongs to the conceived category.

<sup>28</sup> The extension of a category can be defined as the individual cases which belong to the category; in other words, the members of the category. [...] The members of a category show differences as there are degrees of representativeness, and the denotational boundaries of a category are not always determinate.

<sup>29</sup> Este término se refiere a la totalidad de las actividades cubiertas por una disciplina (representadas por un término colectivo). Las unidades de comprensión globales se conciben en retrospectiva; en el caso de biotecnología de Temmerman, cuando se acuñó el nombre se reconoció que este tipo de prácticas habían venido realizándose desde siempre. (Temmerman, 2000:75-76)

- 2) La información histórica referente al desarrollo de una disciplina es información esencial para comprender la mayor parte de las categorías colectivas. La información histórica es información menos esencial para la comprensión de entidades y actividades.
- 3) Los pasos de una secuencia constituyen información esencial para las unidades de comprensión que representan actividad, pero no para la comprensión de entidades y categorías globales.

Esta distinción de las unidades de comprensión —como entidades, actividades o categorías globales— sirve para describir la estructura radial de una categoría conforme al Modelo Cognitivo Idealizado en el cual se inscribe. Los MCI pueden estructurarse de varias formas, pero Temmerman se basa principalmente en el MCI proposicional (Lakoff, 1987):

Cada MCI proposicional cuenta con su ontología y su estructura. La ontología es el conjunto de elementos que se usan en el MCI; la estructura consta de las propiedades de los elementos y de las relaciones que se establecen entre los mismos. Estos elementos son representaciones mentales, no cosas reales. Las referencias a estos elementos, sus propiedades y relaciones se encuentran en los textos analizados<sup>30</sup> (Temmerman, 2000:95).

Por su parte, Johnson-Laird (1993; *apud* Temmerman, 2000:96) plantea que cada modelo mental es provisional y que puede modificarse ante la aparición de información nueva. Por lo tanto, el MCI desde el cual se concibe una unidad de comprensión afecta su estructura intracategorial y sus relaciones intercategoriales. Los textos son la prueba de que los distintos autores comprenden las categorías desde MCI que pueden diferir entre sí y de que, por lo tanto, las categorías no existen independientemente en el mundo objetivo

---

<sup>30</sup> Each propositional ICM has an ontology and a structure. The ontology is the set of elements used in the ICM. The structure consists of the properties of the elements and the relations obtained among them. These elements are mental representations, not real things. References to these elements, their properties and relations are in the texts we have been analysing.

(Temmerman, 2000:97). En consecuencia, la información que aparece en los textos puede ofrecer una definición esencial, información histórica, información intracategorial o información intercategorial, dependiendo del MCI desde el cual se origina (Temmerman, 2000:111)

Finalmente, la teoría sociocognitiva propone el uso de plantillas con formatos estructurados para analizar las unidades de comprensión y ofrecer así la sistematicidad necesaria para aplicar su método al trabajo terminográfico:

Las definiciones tradicionales deben ser reemplazadas con plantillas para describir el significado, basadas en el conocimiento subyacente de las categorías dentro de un marco o MCI que represente la estructura mayor dentro de la cual puede comprenderse una categoría, ya sea lexicalizada o no lexicalizada. Ya no debe distinguirse entre información definitoria o enciclopédica, sino entre la información más o menos esencial que forma la estructura del marco y que puede destacarse o no dependiendo de la situación en la que se haga referencia a la categoría<sup>31</sup> (Temmerman, 2000:123).

### 3.3.2 METODOLOGÍA

Puesto que el planteamiento de Temmerman se basa en observar el funcionamiento de los términos dentro de los textos especializados, para su estudio recopiló información directamente de este tipo de textos. Con el propósito de estudiar la categorización y la designación de dichas unidades de comprensión en ‘la vida real’, es decir, en los textos, la autora eligió, entre diversas perspectivas existentes<sup>32</sup>, una modificación del estudio de

---

<sup>31</sup> Traditional definitions should be replaced by templates for meaning description which are based on the underlying insight that categories are understood within a frame or an ICM which is the largest structure within which both a lexicalised and a non-lexicalised category can be understood. The distinction should no longer be between definitional and encyclopaedic information but between more and less essential information which is structures within the frame and which can be highlighted or not depending on the situation in which a category is being referred to.

<sup>32</sup> Temmerman señala que la introspección (Lyons, 1977) no era viable para sus objetivos puesto que ella no es ni bióloga molecular ni ingeniero genético con los conocimientos necesarios para poder ejercer un juicio con respecto a dicha terminología. En cuanto a la elicitación por medio de pruebas y encuestas (Rosch,

corpora de categorías en contextos que permiten derivar su significado (Geeraerts *et al.*, 1994), dado que su finalidad era:

[...] el estudio de las categorías en un corpus de textos adecuado para nuestros objetivos: estudiar qué tanto pueden definirse las unidades de comprensión, su designación, su desarrollo en el tiempo y la función de los modelos metafóricos en el crecimiento del conocimiento. Hemos buscado la historia de la conceptualización/categorización y la designación de conceptos/categorías particulares en los textos. En los textos en que se fundamenta nuestro caso práctico, los especialistas en la materia explican cómo han aparecido las nuevas categorías y hacen comentarios con respecto a su designación, es decir, explican la lexicalización y, al hacerlo, reflexionan espontáneamente sobre la categorización y la designación<sup>33</sup> (Temmerman, 2000:46).

Para su corpus de trabajo, seleccionó artículos y libros especializados, ponencias en conferencias especializadas, enciclopedias y diccionarios especializados y otros libros escritos por especialistas en el campo de las ciencias biológicas, en lengua inglesa. Siguiendo a Ahmad y Rogers (1996), Temmerman designa ‘archivo textual’ a estos medios de discurso especializado, que imponen restricciones formales y de contenido. Dado que es prácticamente imposible acceder a la totalidad de un archivo textual de un campo del conocimiento específico, la investigadora introduce el concepto de ‘archivo de situación’, que consiste en:

la totalidad del material textual que encontramos en nuestro intento de familiarizarnos con los temas relacionados con las ciencias biológicas y de tratar de encontrar evidencia para nuestras propuestas sobre categorización y designación en el lenguaje especializado<sup>34</sup> (Temmerman, 2000:53).

---

1978; Gentner *et al.*, 1988) admite que este método es útil, en su opinión, cuando es necesario conocer información detallada, que no era su caso.

<sup>33</sup> The study of categories in a corpus of texts, appropriate for our objectives: to study the definability of units of understanding, their naming, their development in time, and the role of metaphorical models in the growth of knowledge. We have been looking for the history of conceptualisation/categorisation and of naming of particular concepts/categories in texts. In the texts our case study rely on, subject specialists explain how new categories come into existence and comment on the naming of new categories, i.e., they explain the lexicalization and in doing so spontaneously reflect on categorisation and naming.

<sup>34</sup> [...] the totality of all the textual material that we came across in our attempt to familiarise ourselves with the life sciences-related subjects in trying to find evidence for our propositions on categorisation and naming in special language.

Con base en una clasificación vertical de cuatro principios: “(a), el grado de abstracción, (b) el 'tipo' de lenguaje, es decir, la forma natural o artificial de expresar los elementos sintácticos, c) el ambiente, es decir, los requisitos impuestos por el tipo de publicación, por ejemplo, y (d) los participantes de la comunicación”<sup>35</sup> (Hoffmann, 1984:65, *apud* Temmerman, 2000:47), la investigadora seleccionó los fragmentos textuales que consideró representativos. En tales fragmentos, encontró las siguientes características (Temmerman, 2000:51-52):

- Los fragmentos ofrecen capas multidimensionales de relaciones conceptuales, para las cuales la Terminología Tradicional sólo prescribe una aproximación reduccionista: una estructuración lógica u ontológica.
- Los textos definitorios están centrados en sí mismos, es decir, la categoría que está siendo definida es el centro desde el cual se pueden observar las otras categorías.
- La categorización es difusa en muchos casos, lo que permite explorar las posibles estructuras prototípicas de la categoría en cuestión.
- Aunque las relaciones jerárquicas y partitivas dominan los modelos de estructuración, los textos reflejan pocos ejemplos claramente delimitados de estos tipos de relaciones.

A continuación, se aplicaron los elementos centrales de esta propuesta a tales textos, explorando primero la posibilidad de definirlos conforme a los principios tradicionales (definición intensional y extensional – ver Capítulo 2) y luego utilizando los principios cognitivos para definirlos como categorías (teoría de los prototipos). En los siguientes

---

<sup>35</sup> (A) the level of abstraction, (b) the ‘type’ of language, i.e., the natural or artificial way of expressing syntax elements, (c) the environment, i.e., the requirements imposed by e.g., the type of publication, and (d) the participants in the communication.

párrafos, presento un breve resumen de estos elementos centrales para delimitarlos y emplearlos más adelante.

### 3.4 APLICACIÓN DE LA TST A LA TERMINOLOGÍA TRADUCTOLÓGICA

He descrito la propuesta teórica de Rita Temmerman fundamentalmente en función de lo que considero aplicable a la investigación objeto de esta tesis. Su trabajo tiene implicaciones directas para la descripción sistemática de la información terminológica: partiendo de las *unidades de comprensión* y mediante la aplicación de criterios cognitivos, es posible distinguir entre distintos tipos de unidades de comprensión, representar modelos cognitivos por medio de estructuras radiales y representar el desarrollo de una categoría (Temmerman, 2000:231).

Para esta investigación necesitaba adoptar un criterio terminológico para analizar la Traductología que me permitiera representar una estructura de conocimiento en la cual los conceptos predominantes funcionaran más como las categorías de la TST que como conceptos en el sentido estricto. Por tanto, la aproximación sociocognitiva me permitió sumar elementos a los paradigmas tradicionales de la Terminología para lograr una descripción más precisa, a mi juicio, de la forma en que se estructura el conocimiento traductológico.

El trabajo de Temmerman confronta severamente el estructuralismo y el positivismo de la TGT y personalmente no considero que sea necesario derribar todo lo construido para comenzar de nuevo: las estructuras son útiles siempre y cuando no se las considere permanentes e inapelables. No obstante, a pesar del ataque, Temmerman tiene que basar sus proposiciones en términos de la TGT, cuyos postulados aún continúan siendo los cimientos

de la terminología. El movimiento dialéctico del conocimiento —tesis, antítesis, síntesis— parte siempre de una afirmación que más tarde es cuestionada y termina por integrar las realidades contradictorias, para luego comenzar de nuevo con el ciclo. La TST, al igual que el resto de las posturas terminológicas, parte de la TGT para criticarla y luego proponer una alternativa, que a su vez será revisada y superada. Por tanto, elegí los planteamientos de la TST para elaborar el análisis porque, en mi opinión, abarca diversos elementos, tanto propios como de otros autores, que pueden aplicarse con éxito para representar la estructura del conocimiento traductológico en este caso en particular. En cuanto a la TST, Bertha Toft (2001:127), en sus comentarios sobre el libro de Rita Temmerman, apunta lo siguiente:

Como colega, estoy impresionada por el trabajo de Rita Temmermann, el cual indudablemente servirá de inspiración para los terminólogos, incluso dentro de la tradición nórdica inspirada en la escuela de Viena, a la que pertenezco. Primero y antes que nada, porque es teóricamente innovadora y muestra de manera convincente la forma en que los resultados de la ciencia cognitiva moderna pueden integrarse y aplicarse en la terminología. En segundo lugar, porque tiene una perspectiva pragmática, es decir, enfatiza continuamente la importancia de la evidencia textual y, en consecuencia, del análisis terminológico basado en corpus. No obstante, encuentro que algunas de sus críticas contra la TGT no son completamente justas.

Más aún, la propuesta es relativamente nueva y como tal, tiene sus limitaciones. Temmerman (2000:235) señala que su trabajo no entra en el área de los vocabularios multilingües, aunque justifica que su trabajo está en inglés porque ésta es la lengua de la ciencia y la tecnología y que, en la mayoría de los casos, los vocabularios de otras lenguas se derivan de la formación secundaria de términos (Sager, 1990), es decir, en forma de préstamos o calcos. El alcance de este estudio no comprende el análisis lingüístico de la terminología traductológica, pero sería un aspecto que deberá tenerse en cuenta en las posibles fases posteriores del trabajo terminográfico con vistas a la producción de un diccionario especializado

### 3.5 USO DE LOS TÉRMINOS DE LA TST

La TST adopta ciertos términos que, en un momento dado, pueden resultar confusos frente a la teoría tradicional. En especial, es posible que el uso del término ‘concepto’ de una forma distinta a la habitual ocasione dificultades en la lectura, por lo que resulta fundamental explicitar que ‘unidad de comprensión’ reemplaza a la noción tradicional de concepto como el elemento que se definirá<sup>36</sup>. Cabe recordar entonces que el término ‘unidad de comprensión’ se acuña para poder distinguir entre dos tipos de unidades: ‘conceptos’ y ‘categorías’. Los ‘conceptos’, como un tipo de ‘unidad de comprensión’, son aquellos cuya definición puede ser intensional o extensional, con base en los criterios tradicionales, en tanto que las ‘categorías’ son unidades que requieren otro tipo de criterios de definición, tales como información enciclopédica. Por ejemplo, los términos que aparecen en el sistema de conceptos (Capítulo 4) corresponderían a un concepto dentro de la concepción habitual, pero bajo la TST, tales términos corresponden a una unidad de comprensión que, a su vez, puede ser subdividida como concepto o como categoría.

Por otra parte, la TST también clasifica las unidades de comprensión desde una perspectiva ontológica como entidades, actividades y categorías globales. Con base en definiciones de Sager (1990:27), las entidades se derivan por abstracción de objetos materiales o abstractos y las actividades corresponden a procesos, operaciones y acciones, realizadas con, por o para entidades (Temmerman, 2000:75). En específico, la TST adopta el término ‘categoría global’ para referirse a ciertos tipos de entidades que ocupan una designación colectiva, es decir, indican la totalidad de actividades que abarca, por ejemplo,

---

<sup>36</sup> En la concepción tradicional, todos los conceptos se definen con base en los mismos criterios. De este modo, la TST eleva ‘unidad de comprensión’ al rango del ‘concepto’ tradicional para poder distinguir entre dos tipos de unidades de comprensión: conceptos y categorías.

una disciplina. En tanto funcionan como categorías, se analizan dependiendo de su grado de prototipicidad; las actividades y entidades pueden, en un momento dado, ser categorías o conceptos, dependiendo de sus características particulares de definición.

La clasificación ontológica se usa para designar los elementos intercategoriales e intercategoriales de una unidad de comprensión que se considere una categoría prototípica, es decir, a su interior, una categoría prototípica puede estar conformada por entidades, actividades o categorías globales, distribuidas de acuerdo con el MCI en que se inscriba dicha categoría prototípica.

De este modo, cuando en el análisis use el término ‘categoría global’ me estaré refiriendo a una unidad de comprensión contenida dentro de la estructura radial de una categoría prototípica que mantiene una relación ontológica con la categoría prototípica en cuestión. Por su parte, y de acuerdo con los resultados de la investigación de Temmerman, las entidades suelen tener las características de un concepto en términos de definición y las actividades ocupan una suerte de posición intermedia entre concepto y categoría, en lo que a su definición se refiere, porque varía el grado de pertinencia de la información enciclopédica en su descripción. Con el objeto de facilitar la lectura del siguiente capítulo, ofrezco a continuación dos cuadros sinópticos de estos términos: el primero clarifica la división de los tipos de unidades de comprensión (Figura 5) y el segundo ilustra la relación entre ambas clasificaciones (Figura 6).

Figura 5: Cuadro sinóptico de la clasificación de las unidades de comprensión en la TST.

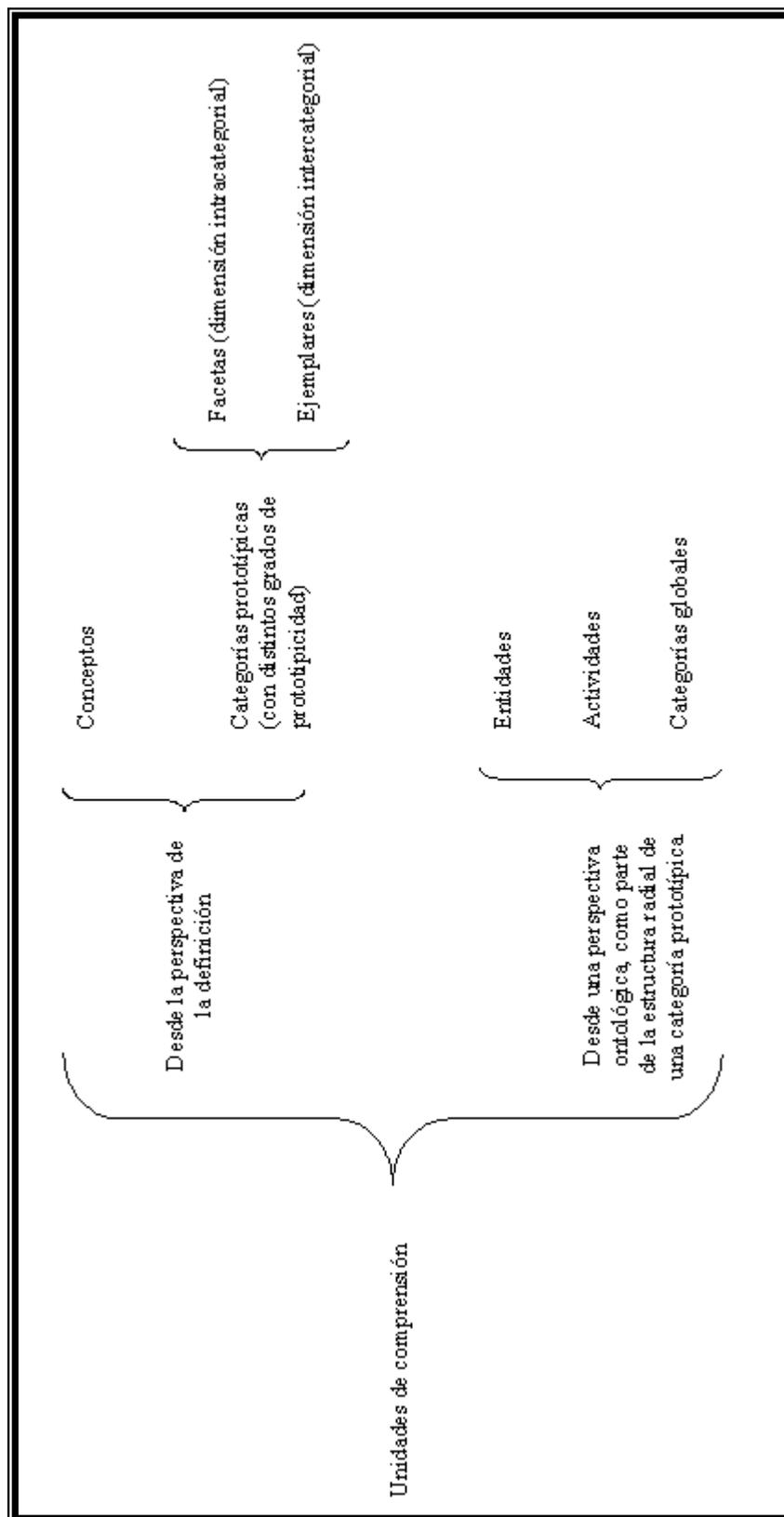
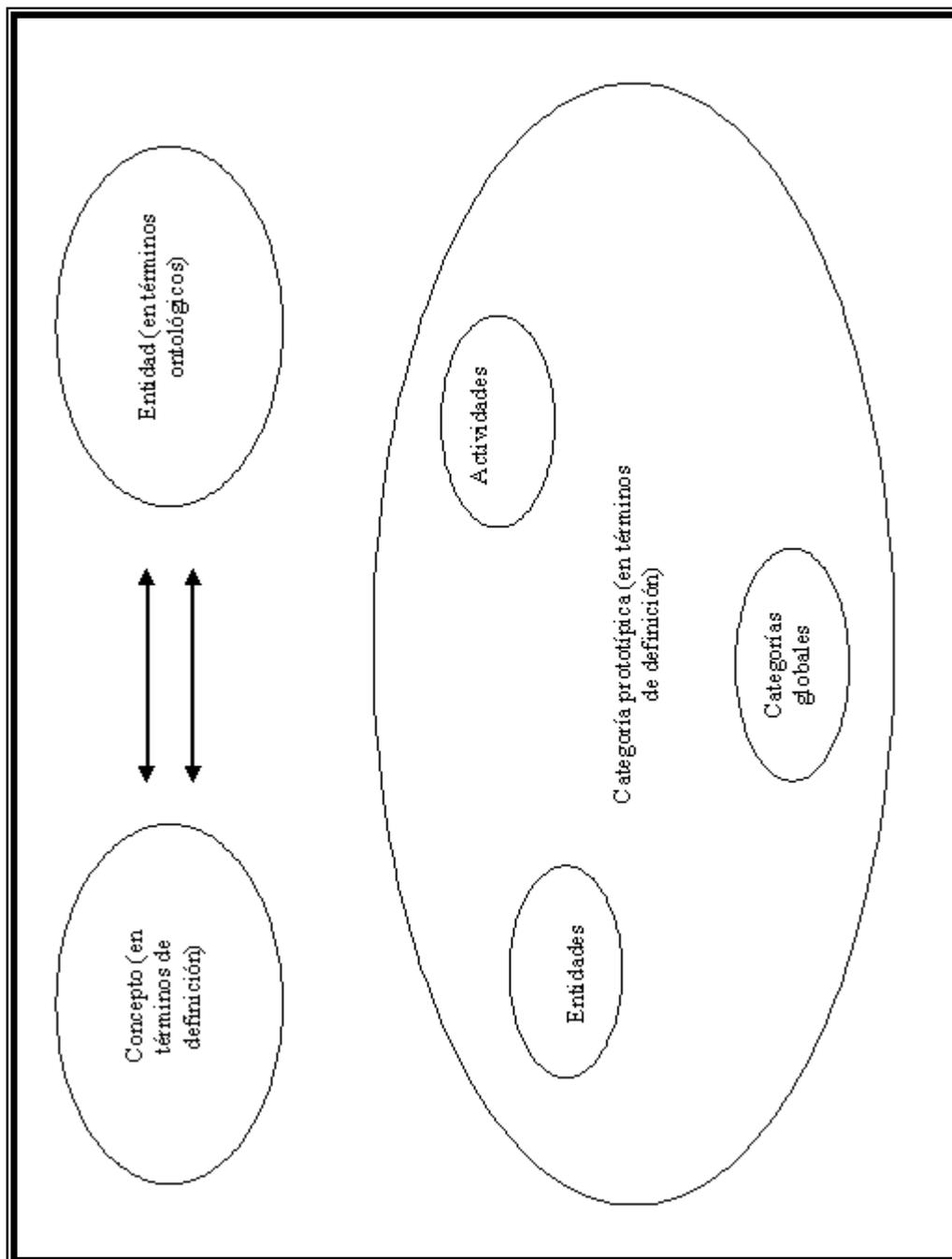


Figura 6: Relación entre las clasificaciones de las unidades de comprensión.



## **CAPÍTULO 4 ANÁLISIS SOCIOCOGNITIVO DE LA TERMINOLOGÍA TRADUCTOLÓGICA**

### **4.1 EL ‘ARCHIVO DE SITUACIÓN’**

De acuerdo con las propuestas metodológicas de la teoría sociocognitiva de la terminología, fue necesario crear un archivo textual de los materiales de discurso especializado y por lo tanto, usar los criterios adecuados de documentación para elegir y validar las fuentes, tanto en español como en inglés. La investigación documental es una de las principales herramientas del trabajo terminográfico y en este sentido, Teresa Cabré (1999e:235) señala que en una primera fase, la documentación sirve para conocer el tema, su estructura, los recursos terminológicos con que cuenta una lengua, así como la organización y el alcance profesional de dicha materia. En una segunda fase, “los documentos son la fuente de donde el terminólogo extrae los términos que más tarde, después de una rigurosa selección, constituirán los diccionarios. En esta fase, los

documentos son el único testimonio del uso de un término en su ámbito de especialidad y una muestra de sus características gramaticales y semánticas" (Cabré, 1999e:235). En una tercera fase, se verifica la pertinencia temática de los términos que se extrajeron en la revisión de los textos y se comprueba la regularidad de aparición de una determinada forma en documentos de la misma temática. En esta fase también se analizan los términos y se redactan las fichas terminológicas correspondientes.

En el caso de esta tesis, las fichas terminológicas constan básicamente de citas textuales de los términos traductológicos seleccionados, pues el objetivo de aplicar el enfoque sociocognitivo es, en principio, analizar las unidades de comprensión para proponer una estructura del campo del conocimiento en cuestión con base en una terminología bilingüe. Cabe aclarar que los fragmentos textuales comprendidos en el Apéndice fueron seleccionados para verificar la existencia de los términos en contextos adecuados. Será necesario proseguir con una rigurosa revisión de los mismos a manos de los especialistas de las distintas áreas de la Traductología y luego con el análisis lingüístico de los mismos para obtener las fichas terminológicas definitivas, debidamente validadas, lo que ya no forma parte de esta investigación.

Ahora bien, para evaluar los documentos que utilicé seguí los siguientes criterios, considerados como "el conjunto de filtros que el investigador aplica a un documento a fin de determinar su valor" (Moreno *et al.*, 2004:66):

a) Autoridad: este criterio se utiliza para evaluar al autor en términos de su formación académica, si es citado en otras fuentes, obras publicadas, experiencia e instituciones con las cuales colabora. Para determinar las fuentes que requería a fin de

elaborar el sistema de conceptos preliminar de este trabajo, me basé principalmente en la bibliografía de la Maestría en Traducción, promoción 2004-2006, de El Colegio de México y en la *Translation Studies Bibliography* de la editorial John Benjamins en línea, pues ambas son fuentes confiables de los autores y títulos que se han producido en ámbitos reconocidos. De aquí obtuve los títulos de las obras que sirvieron de base para seleccionar los candidatos a términos y más tarde, los contextos definitorios que empleé para el análisis.

b) Cobertura: en este rubro, se evalúa si la fuente representa una revisión del tema o si se enfoca a aspectos específicos, si la obra actualiza otras fuentes o si añade nueva información y si se la considera pertinente para los objetivos de una investigación dada. En el caso que nos ocupa, las fuentes más importantes fueron dos obras: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, editada por Mona Baker en 1998 (en inglés) y *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología* publicado por Amparo Hurtado Albir en 2001 (en español). Ambos libros constituyen una extensa recopilación del conocimiento traductológico y proporcionan, además, una gran variedad de referencias para profundizar en temas de interés. En un segundo nivel en lo que se refiere al número de términos obtenidos, me basé en el libro de Edwin Gentzler titulado *Contemporary Translation Theories* (1993) para los términos en inglés y en *La selva de la traducción. Teorías traductológicas modernas (2004)* de Virgilio Moya para los términos en español.

c) Audiencia: evalúa el grado de especialización. Las dos obras que tomé como referencia principal son textos académicos, especializados y dirigidos a públicos interesados en conocer la Traductología, de modo que se ajustaban a mis propios objetivos. En ciertas áreas, recurrí a documentos más especializados (artículos en revistas

especializadas, libros de autores en particular) para seleccionar los contextos definatorios de algunos términos.

d) Actualidad: mediante este criterio se valora si la información de la fuente es lo suficientemente actual para los objetivos de la investigación, si la obra se limita a ciertos períodos y si se cuenta con ediciones corregidas y aumentadas. Por la corta edad de la Traductología como disciplina, la gran mayoría de materiales data de aproximadamente 1950 a la fecha. No obstante, hay referencias más antiguas porque ciertos conceptos de traducción se han discutido por largo tiempo.

e) Novedad: en este punto se evalúa la forma en que la fuente trata el tema, es decir, si lo aborda de una forma nueva o de la misma manera que otras fuentes. Como ya dije antes, lo que me llevó a seleccionar las obras básicas fue la calidad de la recopilación de las distintas posturas traductológicas. En este espacio también cabe mencionar la importancia de las tesis doctorales, pues aunque en muchos casos son documentos inéditos, contienen información novedosa producto de investigaciones recientes y de la aplicación de la teoría a casos concretos. Por otra parte, este tipo de documentos constituyeron un material de gran valor para la obtención de textos definatorios en español.

f) Objetividad: aquí se evalúa si la información que ofrece la fuente está apoyada en evidencia o bien documentada, si se trata de información objetiva o de opiniones. Para los fines de esta investigación terminológica necesitaba información objetiva, aunque en ocasiones la discusión sobre una unidad de comprensión o la opinión de un autor al respecto es fundamental para construirla.

g) Exactitud: este rubro se refiere a la explicación que la fuente misma ofrece sobre los métodos y la forma en la que se obtuvo la información, si tal metodología es apropiada para el tema y si las fuentes pueden usarse para verificar los datos.

h) Accesibilidad: aquí se evalúa qué tan fácil es obtener el documento, ya sea físicamente o como un recurso electrónico. Las obras principales fueron libros que consulté directamente, aunque utilicé los recursos electrónicos de la Biblioteca Virtual Cervantes, la *Translation Studies Bibliography*, las versiones electrónicas de revistas especializadas, entre otras.

También forman parte del corpus de esta investigación diversos documentos de carácter terminológico, tanto monolingües como plurilingües, que sirvieron de apoyo para validar la pertinencia de los términos y para aportar información sobre las unidades de comprensión. Entre tales documentos se encuentran:

- Diccionarios de lengua general
- Enciclopedias – además de incluir terminología, presentan datos conceptuales muy variados como clasificaciones, esquemas, ilustraciones, etc.
- Diccionarios generales de ciencias y técnicas
- Diccionarios especializados o glosarios terminológicos – incluyen información sobre los términos de una materia en particular (forma, equivalencias, definiciones, explicaciones o clasificaciones)
- Diccionarios visuales especializados

- Léxicos o vocabularios sin definición ordenados temáticamente, tesauros y clasificaciones – ofrecen información sobre la estructura conceptual del dominio de especialidad que tratan.
- Glosarios y bancos de datos que aparecen en Internet – teniendo cuidado con su fiabilidad y regionalismo (Pozzi, 2005).

## 4.2 CARACTERÍSTICAS DEL ANÁLISIS

La mecánica del siguiente análisis pretende ser simple: en primer lugar, y de acuerdo con los principios de la teoría sociocognitiva que propone Rita Temmerman y que se detallan en el Capítulo 3, consideraré la Traductología como un Modelo Cognitivo Idealizado (Lakoff, 1987), es decir, como la estructura que permite establecer las categorías que suponen la existencia de distintas maneras de comprender, dependiendo del punto de vista y la perspectiva de las situaciones de la experiencia. (Temmerman, 2000:67). Segundo, con base en el sistema de conceptos que presento un poco más adelante, analizaré las unidades de comprensión para determinar si se trata de categorías o conceptos (véase Capítulo 3); en el caso de las categorías, determinaré su grado de prototipicidad en la medida de la información enciclopédica que se requiera para su comprensión. Dependiendo de este grado, analizaré la estructura intracategorial (facetas) y las relaciones intercategoriales (ejemplares) de la categoría en función de las unidades de comprensión que la componen. Aquellas unidades de comprensión que sean caracterizadas como conceptos serán, a su vez, clasificadas como entidades o actividades, como señalaré en cada caso. En este caso, las categorías globales funcionan siempre como categorías prototípicas, con diversos grados de prototipicidad.

El objetivo del análisis es brindar una imagen inteligible y clara de la Traductología actual por medio de las unidades de comprensión que conforman el campo del conocimiento traductológico. A pesar de lo redundante que toda esta información pueda parecer, creo que revela relaciones interesantes entre las unidades de comprensión que, mediante un análisis detallado, pueden abrir nuevas rutas de investigación al dejar al descubierto distintas posibilidades de relación, es decir, áreas en las que todavía no se han agotado las posibilidades.

El análisis también permite confrontar el sistema de conceptos que elaboré con base en el multicitado mapa de Holmes (véase Capítulo 1:36) y los criterios terminológicos tradicionales. Por un lado, demuestra la claridad con que James Holmes visualizó la disciplina, pero también muestra que su mapa actualmente ya no satisface las necesidades de descripción del carácter interdisciplinar de la Traductología y en este sentido, el paradigma sociocognitivo nos permite ver con mayor claridad, por medio de las relaciones intercategoriales de las categorías prototípicas, el tipo de relaciones que la Traductología mantiene con otras disciplinas.

Antes de entrar de lleno, quiero hacer un par de comentarios: a lo largo de este trabajo he evitado usar cursivas más que para indicar títulos de libros; los términos o designaciones aparecen siempre entre comillas simples. Sin embargo, en este Capítulo decidí usar cursivas para señalar términos que no aparecen en el sistema de conceptos en el que baso las referencias. Por otro lado, los textos definatorios que reproduzco en este Capítulo están contenidos en el Apéndice. Cada texto viene acompañado de la fuente correspondiente y sólo en el caso de 'ciencia de la traducción' presento una combinación de textos de distintos autores, que también están debidamente identificados al final de la cita.

Los textos definatorios que presento pueden ser de dos tipos: los marco como *definición* cuando el fragmento textual contiene elementos suficientes para formular, cuando menos, la definición central de la unidad de comprensión o como *contexto*, cuando el contenido del fragmento aporta otros de los datos que pueden ser esenciales para la comprensión de la categoría.

### 4.3 EL SISTEMA DE CONCEPTOS BILINGÜE

En la Introducción expliqué la forma en que obtuve el siguiente sistema de conceptos. La razón por la cual lo presento en esta sección es que, en el curso del análisis, hago constantemente referencia a las unidades de comprensión que contiene junto con el número de término al que corresponde. Además, la comparación de la estructura del análisis sociocognitivo con el sistema de conceptos ilustra la forma en que la teoría de Temmerman se opone y modifica la visión tradicional, lo que en un momento dado, podría dar lugar a una estructura conceptual distinta con vistas a la elaboración de un glosario. De este modo, esta versión bilingüe del sistema de conceptos contiene la totalidad de los términos cuyos textos definatorios se muestran en el Apéndice. Cualquier discrepancia que pueda observarse entre los términos en inglés y en español que integran este sistema responde a que los términos están señalados de la forma en que aparecen en los fragmentos textuales que sirvieron para construir el sistema de conceptos en español. Por ejemplo, se pueden observar diversas traducciones del vocablo ‘approach’, pero aquí cabe recordar que una equivalencia terminológica se establece entre las unidades de comprensión y no entre los términos.

Otra consideración importante con respecto al sistema de conceptos es la jerarquización de los términos. Cabe recordar que este sistema de conceptos está elaborado con base en los preceptos tradicionales de la terminología y, por tanto, representa una estructura arbórea en la cual los términos en cada nivel de numeración constituyen los conceptos subordinados de su correspondiente concepto superordinado. Por tanto, el orden en el que aparecen enumerados no coloca a ninguno de ellos en un grado de mayor o menor importancia con respecto al superordinado. Ahora bien, en el análisis aplico la TST y la estructura de las categorías que se describen es radial, en la que cada unidad de comprensión ocupa un lugar más o menos cercano a la definición de la categoría en cuestión. En consecuencia, el orden en que se mencionan las unidades de comprensión obedece a su clasificación como entidades, actividades o categorías globales y a su proximidad a la definición central de la categoría, y no a una cuestión jerárquica en función de otro tipo de consideraciones, como su antigüedad, alcance o contenido.

1. Translation Studies - Traductología
2. [General Concepts] - [Conceptos generales]
  - 2.1. translation - traducción
    - 2.1.1. [types of translation] – [tipos de traducción]
      - 2.1.1.1. intralingual translation – traducción intralingüística
      - 2.1.1.2. interlingual translation – traducción interlingüística
      - 2.1.1.3. intersemiotic translation – traducción intersemiótica
      - 2.1.1.4. literary translation – traducción literaria
      - 2.1.1.5. specialized translation – traducción especializada
        - 2.1.1.5.1. special language –lenguaje de especialidad
      - 2.1.1.6. literal translation – traducción literal
      - 2.1.1.7. free translation – traducción libre
      - 2.1.1.8. auto-translation - autotraducción
      - 2.1.1.9. intertemporal translation – traducción intertemporal
      - 2.1.1.10. machine translation – traducción automática
    - 2.1.2. [other concepts] – [otros conceptos]

- 2.1.2.1. interference - interferencia
    - 2.1.2.1.1. translationese - traduccionismo
  - 2.1.2.2. translatability - traducibilidad
  - 2.2. equivalence - equivalencia
    - 2.2.1. translation equivalence – equivalencia de traducción
      - 2.2.1.1. denotative equivalence – equivalencia denotativa
      - 2.2.1.2. connotative equivalence – equivalencia connotativa
      - 2.2.1.3. text-normative equivalence – equivalencia normativa
      - 2.2.1.4. formal equivalence – equivalencia formal
      - 2.2.1.5. dynamic equivalence – equivalencia dinámica
      - 2.2.1.6. textual equivalence – equivalencia textual
      - 2.2.1.7. stylistic equivalence – equivalencia estilística
    - 2.2.2. terminological equivalence – equivalencia terminológica
    - 2.2.3. equivalence in difference – equivalencia en la diferencia
  - 2.3. translation shifts – cambios en la traducción
    - 2.3.1. [Linguistic shifts] – [cambios lingüísticos]
      - 2.3.1.1. level shift – cambio de nivel
      - 2.3.1.2. category shift – cambio de categoría
    - 2.3.2. invariant - invariante
    - 2.3.3. obligatory shift – cambio obligatorio
    - 2.3.4. optional shift – desplazamiento opcional
    - 2.3.5. shifts of expression – transformación expresiva
    - 2.3.6. shift of coherence – desplazamiento de coherencia
  - 2.4. directionality - direccionalidad
    - 2.4.1. direct translation – traducción directa
    - 2.4.2. inverse translation – traducción inversa
  - 2.5. unit of translation – unidad de traducción
  - 2.6. universals of translation – universales de traducción
  - 2.7. translator - traductor
3. Pure Translation Studies – Rama pura de los Estudios de Traducción
- 3.1. translation theory – estudios teóricos
    - 3.1.1. linguistic approaches – teoría lingüística
      - 3.1.1.1. Linguistic Theory of Translation – Teoría Lingüística de la Traducción
        - 3.1.1.1.1. formal correspondence – correspondencia formal
        - 3.1.1.1.2. rank - rango
          - 3.1.1.1.2.1. rank-bound translation – traducción limitada al rango
          - 3.1.1.1.2.2. unbounded translation – traducción ilimitada

- 3.1.1.1.3. full translation – traducción completa
  - 3.1.1.1.4. partial translation – traducción parcial
  - 3.1.1.1.5. restricted translation – traducción restringida
  - 3.1.1.1.6. total translation – traducción total
  - 3.1.1.1.7. transliteration - transliteración
  - 3.1.1.1.8. commutation - conmutación
  - 3.1.1.2. [Grammatical approaches] – [Criterios gramaticales]
    - 3.1.1.2.1. collocation - colocación
    - 3.1.1.2.2. transformational generative grammar – gramática generativa
      - 3.1.1.2.2.1. science of translation – ciencia de la traducción
        - 3.1.1.2.2.1.1. surface structure – estructura superficial
        - 3.1.1.2.2.1.2. deep structure – estructura profunda
        - 3.1.1.2.2.1.3. kernel structure - núcleo
        - 3.1.1.2.2.1.4. translation process – proceso de traducción
    - 3.1.1.2.3. systemic-functional grammar – gramática funcional sistémica
      - 3.1.1.2.3.1. textual function – función textual
      - 3.1.1.2.3.2. ideational function – función ideacional
      - 3.1.1.2.3.3. interpersonal function – función interpersonal
- 3.1.1.3. text linguistics – lingüística textual
  - 3.1.1.3.1. text - texto
  - 3.1.1.3.2. texture - textura
- 3.1.2. literary translation – traducción literaria
  - 3.1.2.1. poet-translator – poeta-traductor
  - 3.1.2.2. adaptation - adaptación
    - 3.1.2.2.1. faithfulness - fidelidad
  - 3.1.2.3. metaphrase - metáfrasis
  - 3.1.2.4. paraphrase - paráfrasis
  - 3.1.2.5. free translation – traducción libre
  - 3.1.2.6. drama translation—traducción de textos teatrales
  - 3.1.2.7. poetry translation – traducción poética
  - 3.1.2.8. contrastive analysis – análisis contrastivo
  - 3.1.2.9. polysystem theory – teoría del polisistema
    - 3.1.2.9.1. system - sistema
- 3.1.3. semiotics - semiótica
  - 3.1.3.1. structural semiotics – semiótica estructural
  - 3.1.3.2. interpretative semiotics – semiótica interpretativa
  - 3.1.3.3. semantics - semántica

- 3.1.3.3.1. meaning - significado
  - 3.1.3.3.1.1. denotative meaning – significado denotativo
  - 3.1.3.3.1.2. connotative meaning – significado connotativo
  - 3.1.3.3.1.3. stimulus meaning – significado estimulativo
  - 3.1.3.3.1.4. type-token – ejemplar-tipo
- 3.1.3.3.2. sense - sentido
- 3.1.4. communicative approach – escuela funcionalista
  - 3.1.4.1. communicative competence – competencia comunicativa
  - 3.1.4.2. translatorial action - acción traslativa
    - 3.1.4.2.1. *Skopos* theory – teoría del escopo
      - 3.1.4.2.1.1. translatum – translatum
      - 3.1.4.2.1.2. commission – encargo
      - 3.1.4.2.1.3. function – función
      - 3.1.4.2.1.4. *Skopos* rule – regla del escopo
      - 3.1.4.2.1.5. coherence rule – regla de coherencia
      - 3.1.4.2.1.6. loyalty – lealtad
      - 3.1.4.2.1.7. offer of information – oferta informativa
      - 3.1.4.2.1.8. adequacy - adecuación
- 3.1.5. discourse analysis – análisis del discurso
  - 3.1.5.1. speech act – acto de habla
    - 3.1.5.1.1. text act – acto textual
    - 3.1.5.1.2. implicature - implicatura
    - 3.1.5.1.3. cooperative principle – principio de cooperación
    - 3.1.5.1.4. politeness - cortesía
    - 3.1.5.1.5. principle of relevance – principio de relevancia
    - 3.1.5.1.6. speaker’s meaning – significado del hablante
  - 3.1.5.2. discourse – discurso
  - 3.1.5.3. coherence – coherencia
  - 3.1.5.4. cohesion – cohesión
  - 3.1.5.5. context – contexto
  - 3.1.5.6. register – registro
    - 3.1.5.6.1. tenor – tenor
    - 3.1.5.6.2. mode – modo
    - 3.1.5.6.3. field – campo
  - 3.1.5.7. genre – género
  - 3.1.5.8. text type – tipo textual
  - 3.1.5.9. argumentation theory – argumentación

- 3.1.5.10. polyphony – polifonía
- 3.1.5.11. competing discourses - interdiscursividad
- 3.1.6. hermeneutics – hermenéutica
  - 3.1.6.1. hermeneutic motion – desplazamiento hermenéutico
  - 3.1.6.2. methods of translating – métodos de traducir
- 3.1.7. [Other philosophical concepts] – [otros conceptos filosóficos]
  - 3.1.7.1. pure language - lenguaje puro
  - 3.1.7.2. deconstruction - deconstrucción
    - 3.1.7.2.1. différance - différance
    - 3.1.7.2.2. transformation - transformación
  - 3.1.7.3. ethics of translation – ética de la traducción
  - 3.1.7.4. subjectivity - subjetividad
- 3.1.8. psycholinguistic model of translation - modelo psicolingüístico de la traducción
  - 3.1.8.1. decision-making in translation – toma de decisiones
  - 3.1.8.2. think-aloud protocols – protocolos de pensamiento en voz alta
  - 3.1.8.3. translation and interpreting process – proceso de transferencia
- 3.2. Descriptive Translation Studies – Estudios descriptivos
  - 3.2.1. poetics of translation – poética de la traducción
    - 3.2.1.1. pseudotranslation - pseudotraducción
    - 3.2.1.2. mediated translation – traducción mediada
    - 3.2.1.3. types of translated texts – tipos de textos traducidos
  - 3.2.2. target-oriented approach – orientación hacia el sistema meta
  - 3.2.3. norms in translation – normas
    - 3.2.3.1. initial norm – normal inicial
    - 3.2.3.2. preliminary norm – norma preliminar
    - 3.2.3.3. operational norm – norma operacional
    - 3.2.3.4. constitutive norm – norma constitutiva
    - 3.2.3.5. regulatory norm – norma reguladora
    - 3.2.3.6. professional norm - norma profesional
    - 3.2.3.7. expectancy norm - norma de producto
  - 3.2.4. corpus-based translation studies – estudios de traducción basadas en corpus
    - 3.2.4.1. translation corpus – corpus de traducción
  - 3.2.5. Cultural Turn in Translation Studies – giro cultural
    - 3.2.5.1. gender in translation – estudios de género en Traductología
    - 3.2.5.2. ethnographic translation – traducción etnográfica
- 4. Applied Translation Studies – estudios aplicados
  - 4.1. [translation teaching] – [didáctica de la traducción]

- 4.1.1. strategy of translation – estrategia de traducción
  - 4.1.1.1. domesticating strategy - apropiación
  - 4.1.1.2. foreignizing strategy - extranjerización
  - 4.1.1.3. archaizing - arcaización
- 4.1.2. translation procedures – procedimientos de traducción
  - 4.1.2.1. direct translation – traducción directa
    - 4.1.2.1.1. borrowing - préstamo
    - 4.1.2.1.2. calque - calco
    - 4.1.2.1.3. literal translation – traducción literal
  - 4.1.2.2. oblique translation – traducción oblicua
    - 4.1.2.2.1. transposition – transposición
    - 4.1.2.2.2. modulation – modulación
    - 4.1.2.2.3. equivalence – equivalencia
    - 4.1.2.2.4. adaptation – adaptación
  - 4.1.2.3. compensation – compensación
  - 4.1.2.4. translation loss - pérdida
  - 4.1.2.5. amplification – amplificación
  - 4.1.2.6. implicitation – implícitación
  - 4.1.2.7. explicitation – explicitación
- 4.2. [aids to translation] – [ayudas para la traducción]
  - 4.2.1. computer-aided translation (CAT) – traducción asistida por computadora
    - 4.2.1.1. direct system – sistema de traducción directa
    - 4.2.1.2. indirect systems – traducción automática indirecta
  - 4.2.2. translation technology - tradúctica
  - 4.2.3. translation memory system – memoria de traducción
  - 4.2.4. electronic dictionaries – diccionarios electrónicos
  - 4.2.5. language engineering – ingeniería lingüística
    - 4.2.5.1. sublanguage – sublenguaje
    - 4.2.5.2. globalization - globalización
    - 4.2.5.3. localization - localización
      - 4.2.5.3.1. internationalization - internacionalización
      - 4.2.5.3.2. locale - locale
      - 4.2.5.3.3. leveraging - apalancamiento
      - 4.2.5.3.4. chunking – agrupación sintáctica
- 4.3. terminology - terminología
  - 4.3.1. concept - concepto
    - 4.3.1.1. concept system – sistema de conceptos

- 4.3.2. term - término
  - 4.3.2.1. term formation – formación de términos
- 4.3.3. term banks – bancos de terminología
- 4.3.4. terminology standardization – normalización terminológica
- 4.4. audiovisual translation – traducción audiovisual
  - 4.4.1. subtitling - subtitulación
    - 4.4.1.1. subtitles - subtítulos
  - 4.4.2. voice-over – voces superpuestas
  - 4.4.3. dubbing - doblaje
- 4.5. translation quality assessment – evaluación de la traducción
  - 4.5.1. response-oriented approach – criterios de evaluación basados en la recepción
  - 4.5.2. functional-pragmatic model – modelo pragmático-funcional
  - 4.5.3. evaluation of published translations – evaluación de textos literarios y sagrados
  - 4.5.4. evaluation of professional translations – evaluación de traductores en el ejercicio de la profesión
  - 4.5.5. evaluation of translator training – evaluación en didáctica de la traducción
  - 4.5.6. translation problem – problema de traducción
  - 4.5.7. translation error – error de traducción
  - 4.5.8. scoring scales - baremos
- 5. history of translation – historia de la traducción
  - 5.1. method for translation history – modelos de análisis en historia de la traducción
- 6. interpreting - interpretación
  - 6.1. interpretive theory – teoría interpretativa
  - 6.2. working language – lengua de trabajo
  - 6.3. cognitive-pragmatic approach – enfoque cognitivo-pragmático
    - 6.3.1. mental model theory – teoría del modelo mental
  - 6.4. effort model – modelo de esfuerzos
  - 6.5. conference interpreting – interpretación de conferencias
    - 6.5.1. consecutive interpreting – interpretación consecutiva
    - 6.5.2. simultaneous interpreting – interpretación simultánea
    - 6.5.3. whispered interpreting - susurrado
  - 6.6. community interpreting – interpretación social
  - 6.7. court interpreting – interpretación de tribunales
  - 6.8. interpreter - intérprete

#### 4.4 LA CATEGORÍA ‘TRADUCTOLOGÍA’

Como indiqué al principio, la Traductología constituye el Modelo Cognitivo Idealizado (MCI) que alojará las diferentes unidades de comprensión traductológicas. Sin embargo, las características de la estructura de tal MCI corresponden a la organización categorial de la unidad de comprensión a la que nos estamos refiriendo, lo que quiere decir que trataré a la unidad de comprensión ‘Traductología’ como una categoría prototípica. Como dato curioso, cabe mencionar que esta unidad de comprensión podría clasificarse también como un concepto y ser definida por medio de una definición intensional cuyo contenido indicara simplemente su objeto de estudio. Tal clasificación podría ser útil para delimitar la disciplina entre otras, pero la ‘Traductología’ aún busca definir su identidad propia y su comprensión actualmente requiere información enciclopédica. Me parece importante mencionar esto porque confirma que las unidades de comprensión no son inamovibles: la aproximación a cada una de ellas depende de la perspectiva desde la cual se la considere.

En esta tesis, he decidido empezar por ‘Traductología’ en lugar de por ‘traducción’ porque aunque esta categoría global en ocasiones parece ser más extensa que la disciplina misma —de mucha más reciente creación—, este trabajo está centrado en el análisis del vocabulario de la ‘Traductología’, cuyo objeto de estudio es la ‘traducción’<sup>1</sup>. El primer paso es entonces la designación de la disciplina. Como señalé en el Capítulo I, la Traductología, no considerada solamente como la reflexión teórica con respecto a la traducción sino como una disciplina que busca establecer su autonomía, cuenta con una

---

<sup>1</sup> A partir de este momento, el traslape entre las categorías ‘traducción’ y ‘Traductología’ se hará evidente, pues habrá categorías y comentarios que bien podrían aplicarse a cualquiera de las dos.

historia de cerca de 40 años. En este tiempo, han surgido diferentes criterios con respecto a la forma de designarla, como veremos en los siguientes textos definitorios:

No. de término: 1

Área temática: translation studies

Término en inglés: **Translation Studies**

Fterm: Holmes (1988)

Sinónimo: translatology (Harris, 1977)

Definición: In his seminal article "The Name and Nature of Translation Studies", James Holmes argued for the adoption of 'translation studies' 'as the standard name for the discipline as a whole' and other scholars have since followed suit. At one time, the term 'translation studies' implied more emphasis on literary translation and less on other forms of translation, including interpreting, as well as a lack of interest in practical issues, such as pedagogy, but this is no longer the case. 'Translation Studies' is now understood to refer to the academic discipline concerned with the study of translation at large, including literary and non-literary translation, various forms of oral interpreting, as well as dubbing and subtitling.

Fdefinición: Baker (1998:2)

Nota: At the beginning, Holmes distances himself from 'theories' of translation which often merely reflect the attitude and approach of the writer, and from 'sciences' of translation, which may not be suited for an investigation of literary terms. [...] A few years later, André Lefevere outlined the crux of the theoretical problem. In "Translation: The Focus of the Growth of Literary Knowledge" (1978), he argues that the antagonism between the two opposing factions—which he calls the hermeneutic and the neopositivistic—is based upon "mutual (willful) misunderstanding" (Lefevere, 1978:8). Lefevere claims that the hermeneutic approach to translation, used primarily by individual thinkers who try to arrive single-handedly at universally valid ideas, truths, and grammatical forms, tends to be non-scientific, bases its system of ideas on epistemological assumptions which are 300 years out-of-date, and is contradicted at every turn by findings of other disciplines (Lefevere, 1978:9). Logical positivism, the dominant strategy employed by translation structuralists, text grammarians, and semioticians, reduces the study of literature to a language intended for physical science, bases truths on hard data and correspondence rules, and posits ideas of science which are monistic, reductionistic, and physicalistic (Lefevere, 1978:12-13)

Translation Studies began with a call to suspend temporarily the attempts to define a theory of translation, trying first to learn more about translation procedures. Instead of trying to solve the philosophic problem of the nature of meaning, Translation Studies became concerned with how meaning travels. Most characteristic about the new field was its insistence on openness to interdisciplinary approaches: having literary scholars work together with logicians, linguists together with philosophers. Limiting distinctions such as right and wrong, formal and dynamic, literal and free, art and science, theory and practice, receded in importance. Translation as a field was no longer viewed as either literary or non-literary, but as both. New questions were posited regarding the subject of investigation, the nature of the translation process, how mediation occurs, and how process affects both the original (redefined as source text) and received (redefined as target text) works. Even the distinction between original writer and translator was called into question. The object of study was neither an absent core of "meaning" nor deep "linguistic structure", but rather the translated text itself.

Lefevere also summarizes the theoretical goals of the field: "The goal of the discipline is to produce a comprehensive theory which can be used as a guideline for the production of translations. The theory would gain by being developed along lines of argument which are neither neopositivistic nor hermeneutic in inspiration. The theory would gain by being elaborated against a background of, constantly tested by case-histories. The

theory would then not be static; it would evolve according to the dynamic consensus of qualified scholars, who constitute a forum of competition...It is not inconceivable that a theory elaborated in this way might be of help in the formulation of literary and linguistic theory; just as it is not inconceivable that translations made according to the guidelines tentatively laid down in the theory might influence the development of the receiving culture.”(1978b:234)

Fnota: Gentzler (1993:74-77)

Término en inglés: **translatology**

Fterm: Harris (1988)

Contexto: In the meantime bilingualism had obliged me to find an English translation for ‘traductologie’ and so I launched ‘translatology’. It remains a matter of regret to me, as an unrepentant translatologist and an anglophone, that ‘translatology’ has not caught on to the extent that ‘traductologie’ has. The different degrees of acceptance are evidenced by the founding last year of a new Canadian learned society under the bilingual name of Association canadienne de ‘traductologie’/Canadian Association for ‘Translation Studies’. Perhaps, however, the objection is not so much to the word form as to “les concepts qui s’y rattachent”.

Perhaps, that is to say, the objection comes from people who do not look on the study of translation as a ‘scientific’ pursuit. In fact my own understanding of translatology had evolved significantly between 1972 and 1977. The 1972 paper was, as indicated above, full of allusions to linguistics: translatology is described in it as “l’analyse linguistique de la traduction”. In that respect it was the product of its time: Nida, Catford, Mounin, Vinay, Darbelnet and many other leading writers on translation theory in the sixties and early seventies, were structural linguists...

Fcontexto: Harris (1988:92-93)

Término en español: **estudios de traducción**

Fterm: Holmes (1972)

Definición: Es la denominación más general que se ha propuesto para esta área de conocimiento, que además de las ramas básicas, incluye cuestiones de bibliografía, literatura comparada, historia de la traducción, etc.

Fdefinición: Rabadán (1991:291)

Nota de uso: Se usa como el término correspondiente de translation studies

Término: **traductología**

Fterm: Vázquez Ayora (1977)

Definición 1: Queremos añadir una nota indispensable. Hemos dicho que el presente estudio abarca aspectos de teoría y práctica de la traducción. Por falta de una terminología adecuada, se ha dado en hacer esta distinción: la teoría por un lado y la práctica por otro. La solución nos viene por fin de Brian Harris, quien propone el término de traductología, que comprende los dos aspectos de nuestra disciplina.

Fdefinición: Vázquez Ayora (1977:3)

Definición 2: Rama de la Lingüística Aplicada que hace uso de los principios y métodos de ésta para describir los fenómenos de traducción. Difiere de la Translémica en que carece de marco abstracto propio, como disciplina independiente.

Fdefinición: Rabadán (1991:299)

Contexto: En este libro usamos la denominación Traductología, concibiéndola como la disciplina, con entidad propia, encargada de analizar la Traducción (escrita, oral, audiovisual) y que asume pues, el conjunto de estudios en torno a ella.

Fcontexto: Hurtado (2001:135)

Término: **translatología**

Fterm: Harris, B. (1988)

Definición: Denominación propuesta por B. Harris para designar la disciplina que se ocupa del estudio de los fenómenos de traducción.

Fdefinición: Rabadán (1991:300)

Término: **translémica**

Fterm: Santoyo (1983/1986)

Definición: Disciplina que se ocupa, en un marco abstracto y metodológico propio, de explicar, predecir y dar cobertura teórica sistemática, a la vez que coherente, a los fenómenos y procesos de traducción. Su noción central es la equivalencia translémica y su unidad el translema.

Fdefinición: Rabadán (1991:300)

Nota 1. Translema (Santoyo (1983/1986)): Unidad mínima de equivalencia interlingüística, susceptible de permutación funcional y no reducible a unidades menores sin pérdida de su condición de equivalencia.

Fnota: Rabadán (1991:300)

Nota 2. Unidad bi-textual, de cualquier tipo o nivel, constituida por un mismo contenido y dos manifestaciones formales diferenciadas pero solidarias, y cuya existencia depende de la relación global de la equivalencia subyacente a cada binomio textual TO-TM.

Fnota: Rabadán (1991:300)

En estos textos encontramos dos designaciones en inglés: ‘translation studies’ y ‘translatology’; al analizar la mayor parte de la literatura especializada en esta lengua resulta evidente que el primer término tuvo una mejor acogida, pues el término ‘translatology’ propuesto por Harris casi no prosperó.

Sin embargo, los textos definatorios revelan que no sucedió lo mismo en español. Quizá por la dificultad de adjetivar *estudios de traducción* para aplicarlo a las actividades de la disciplina o por la influencia del francés *traductologie*, los académicos hispanohablantes optaron por usar el término ‘traductología’, que sí permite la adjetivación a *traductológico*. Virgilio Moya (2004) se refiere a los ‘estudios de traducción’ como el primer movimiento que surgió para dar lugar a una disciplina independiente. Por su parte, Amparo Hurtado Albir en *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (2001) elige usar ‘traductología’, como en su momento lo hizo Vázquez Ayora (véase el texto definatorio) para referirse a este campo del conocimiento. No obstante, otra estudiosa

española, Rosa Rabadán, empezó utilizando ‘estudios de traducción’, quizá bajo la influencia de la escuela de Tel Aviv y Gideon Toury, pero más adelante ha adoptado la designación de ‘translémica’, propuesta por Santoyo (1983/1986). Como se muestra en los textos definitorios, estos autores distinguen entre ‘translémica’ y ‘traductología’: la una como ‘la disciplina independiente’ y la otra como ‘una rama de la Lingüística Aplicada’. Sólo el tiempo dirá la clase de acogida que recibirá la propuesta de Rabadán y Santoyo.

Para esta investigación, he decidido utilizar el término ‘traductología’ por su economía —no es un término compuesto como ‘estudios de traducción’— y puede adjetivarse fácilmente para determinar otras unidades de comprensión de este campo. Cabe aclarar que este trabajo no está orientado a establecer juicios de valor con respecto a la corrección o incorrección de una unidad sino a describir lo que sucede con ellas en el corpus de fragmentos textuales que he seleccionado.

En este análisis, la Traductología será entonces tratada como una categoría prototípica que requiere información enciclopédica para su comprensión. Casi la totalidad de la información histórica y de la evolución de los conceptos le pertenece a su objeto de estudio, la ‘traducción’, y como revelará el análisis, la estructura intracategorial de ‘traducción’ representa, a la vez, la estructura intracategorial de ‘Traductología’; son las relaciones intercategoriales de ‘traducción’ las que le otorgan a la ‘Traductología’ su condición de disciplina, es decir, las distintas perspectivas desde las cuales se estudia la ‘traducción’ han originado las distintas teorías de traducción, así como las metodologías de investigación traductológica<sup>2</sup>. La zona de traslape entre estas dos categorías es muy

---

<sup>2</sup> El uso del adjetivo *traductológico* es importante, pues no son teorías *traductorales* las que conforman la disciplina. No obstante, esta distinción se hace ambigua cuando se habla de *teoría de traducción*.

extensa, así que para fines de claridad, emprenderé el análisis intracategorial de la ‘Traductología’ fundamentalmente desde su objeto de estudio, aunque hay ciertas ramas (que Holmes distinguió desde un principio) que también son miembros de la categoría ‘Traductología’ que no pueden describirse adecuadamente desde la categoría ‘traducción’, como es el caso de la ‘didáctica de la traducción’, por dar un ejemplo<sup>3</sup>.

#### 4.4.1 ANÁLISIS INTRACATEGORIAL DE ‘TRADUCCIÓN’

Una vez ubicados dentro de la estructura disciplinar de la ‘Traductología’, la primera unidad de comprensión que someteré al análisis es ‘traducción’, con la intención de determinar, mediante los procedimientos de la terminología sociocognitiva, si se trata de un concepto (definible de acuerdo con los principios tradicionales) o una categoría. La clasificación de esta unidad probó ser compleja desde un principio: la ‘traducción’ es el objeto de estudio de la ‘Traductología’, aunque su existencia y desarrollo no han dependido de la disciplina, la cual, más bien, ha sido organizada con la finalidad de estudiar la ‘traducción’. No obstante, dado que la intención primaria de este trabajo era ofrecer material que facilitara la comprensión de la disciplina ya constituida y analizar su vocabulario, coloqué ‘traducción’ dentro de la estructura categorial de la ‘Traductología’<sup>4</sup>. Como señalan Rosa Rabadán y Fernández Polo (1996), una de las primeras necesidades que enfrentaron los Estudios de Traducción<sup>5</sup> para ser considerados como una disciplina empírica por derecho propio fue delimitar su objeto de estudio, es decir, definir en qué

---

<sup>3</sup> Aunque bien podrían tratarse de las relaciones intercategoriales de ‘traducción’ —pues se establecen directamente en relación con ésta—, considero que es mejor analizar las distintas teorías traductológicas como ejemplares de la categoría ‘Traductología’.

<sup>4</sup> Algunas veces, probé el funcionamiento del sistema de conceptos partiendo de la traducción como superordinado de Traductología, y aunque era factible, se salía por completo del alcance de la investigación.

<sup>5</sup> Utilizo este término en esta oración en lugar de Traductología porque es éste el que estos autores emplean para referirse a la disciplina en su artículo.

consistían los fenómenos de ‘traducción’ sobre los cuales iba a trabajar. Ésta no ha sido una labor sencilla pues, como nos revelará el análisis, la traducción, en sus diferentes concepciones, supone complejidad y sobre todo, diversidad. Uno de los primeros intentos de clasificación apareció en la teoría de Toury (2004), quien propuso separar lo que se entiende como traducción en proceso y producto, a partir de la propia concepción de Holmes.

Sin embargo, para efectuar un análisis terminológico, esta división no bastó para describir la estructura intracategorial de ‘traducción’. Al buscar y seleccionar los textos que reflejaran una definición de traducción, no pude encontrar ninguno que abarcara todas las facetas de la traducción, pues las sutilezas que distinguen los distintos tipos de procesos y productos se definen directamente como unidades de comprensión independientes, cuyos atributos se suman para dar una definición global de la categoría. Es por esto que escogí dos textos pequeños, cada uno de los cuales ofrece cierto número de características de la ‘traducción’ que podríamos considerar como la definición central. Veamos los textos definitorios de traducción en inglés y español.

No. de término: 2.1

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **translation**

Definición: An interlinguistic transfer procedure comprising the interpretation of the sense of a source text and the production of a target text with the intent of establishing a relationship of equivalence between the two texts, while at the same time observing both the inherent communication parameters and the constraints imposed on the translator. Also, any product of this procedure.

Fdefinición: Delisle *et al.* (2004:188)

Término en español: **traducción**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: La traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. La traducción más que un saber es un saber hacer; en este sentido, siguiendo la distinción de Anderson (1983) entre conocimiento declarativo (saber qué) y conocimiento procedimental u operativo (saber cómo), tendremos que calificar el saber traducir como un conocimiento

esencialmente de tipo operativo y que, como todo conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica.

Fdefinición: Hurtado (2001:25)

En ambos textos, la traducción se explica principalmente como un proceso y abarca también su resultado, aunque el texto definitorio en español también la describe como una ‘habilidad’ y un ‘saber hacer’. Por un lado, es posible reconocer que estos textos revelan que esta unidad de comprensión no se puede definir por medio de criterios intensionales, es decir, por un conjunto de atributos necesarios y suficientes, puesto que han sido muchos los estudiosos que han ofrecido una definición desde perspectivas distintas. Aunque hay un núcleo común en casi todas las definiciones (el traslado de material textual de una lengua a otra), son variados los elementos que, en el transcurso del tiempo, han ido enriqueciendo esta unidad de comprensión; no se trata nada más del paso de de una lengua a otra, sino que hay que tomar en consideración factores textuales, pragmáticos y culturales, además de momentos históricos y objetivos de comunicación. Por otra parte, si observamos el sistema de conceptos, nos daremos cuenta de que hay muchas unidades de comprensión que representan formas o tipos de ‘traducción’ —ya sea como proceso o producto—, y puedo decir que la lista contenida en dicho sistema no es exhaustiva, por lo que tampoco es posible definir ‘traducción’ con base en criterios extensionales. Por consiguiente, todo indica que la unidad ‘traducción’ puede considerarse una categoría.

Como mencioné en el Capítulo 3, Temmerman señala que la estructura semántica de una categoría prototípica puede representarse como un conjunto radial de significados agrupados y traslapados. Si ‘traducción’ es verdaderamente la categoría prototípica que

parece ser, entonces será posible determinar el parecido de familia entre sus componentes intracategoriales o facetas.

En apariencia, las dos facetas principales de esta unidad de comprensión están reflejadas en su concepción como proceso, por un lado, y como producto, por el otro. Sin embargo, esta división es engañosa, pues por lo general, un tipo de proceso da como resultado un tipo de producto, es decir, el proceso de traducción literaria, por ejemplo, genera un producto designado ‘traducción literaria’ y esa es una característica de prácticamente todos los miembros de esta categoría. Los casos más representativos de la traducción como producto quizá sean aquéllos relacionados con la ‘evaluación de la traducción’ y las tipologías de textos traducidos. De ahí en fuera, el resto de las unidades pueden considerarse desde ambos puntos de vista. Por este motivo, no creo que ahondar en un análisis de la unidad de comprensión ‘traducción’ desde estas perspectivas sea fundamental para comprenderla.

Por tanto, he trasladado el análisis de esta categoría hacia otras áreas que me parece que contribuyen a una mejor comprensión de la misma. Temmerman propone que las categorías pueden definirse con mayor claridad por medio de información enciclopédica, que será la que determine su grado de prototipicidad. Este tipo de información comprende la evolución de las unidades de comprensión, es decir, la evolución diacrónica de los conceptos y los efectos que los nuevos hallazgos o reflexiones producen sobre la definición central, las facetas o divisiones intracategoriales, que en el caso de la traducción, están marcadas por las características de la actividad o proceso (por ejemplo, las distintas clases de estrategias o procedimientos de traducción) y, por último, las diferentes perspectivas teóricas con base en las cuales se observa o describe el fenómeno. Ahora bien, ¿de dónde se

obtiene toda esta información? Las categorías prototípicas dan cabida a diversos conceptos y a otras categorías menos prototípicas en su interior. En el caso que nos ocupa, la comprensión de ‘traducción’ está constituida por las características de cada uno de los miembros de la categoría, los cuales guardan ciertas relaciones entre sí. Por tanto, y partiendo del corpus de términos de esta tesis, describiré dichas características y algunas de las relaciones que, en mi opinión, aportan a la comprensión de la unidad de comprensión ‘traducción’. La TST emplea la división ontológica que he mencionado antes (entidades, actividades y categorías globales) para agrupar a los distintos miembros que componen la categoría, dado que en la mayor parte de los casos, estos miembros se distinguen como *tipos o formas* de traducción, es decir, en función de la terminología tradicional, mantienen relaciones de partitividad con respecto a su término superordinado (Wüster, 1998:44). Ahora bien, el análisis sociocognitivo no se basa precisamente en este tipo de relaciones entre los conceptos, sino más bien en el sitio que una unidad de comprensión ocupa dentro de la estructura radial de la categoría prototípica, es decir, qué tan cerca o lejos se ubica de la definición central.

Analizar la totalidad de las unidades de comprensión que forman parte de la categoría prototípica de traducción sería demasiado prolongado y repetitivo pues varias unidades de comprensión comparten características similares. Para lograr el objetivo de representación de la categoría, he seleccionado, a mi juicio, algunos de los miembros más representativos de cada *tipo* de traducción; el lector podrá revisar detalladamente los textos en el Apéndice.

Finalmente, dado que el corpus de esta investigación es bilingüe y la teoría de Temmerman no incluye el análisis de textos en distintas lenguas, será interesante observar

las coincidencias y discrepancias que pudieran aparecer en los textos definatorios en cada lengua. Como señalé en la Introducción, el corpus está formado, en algunos casos, por textos con contenidos definatorios o complementarios y, en otros, por textos que son la traducción del contenido en inglés<sup>6</sup>.

a. Traducción intralingüística, interlingüística e intersemiótica

Este triple conjunto de unidades de comprensión fue formulado por Roman Jakobson (1959/2000, 1985) y empiezo por ellos porque señalan una primera división importante de la ‘traducción’:

No. de término: 2.1.1.2

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **interlingual translation**

Fterm: Jakobson (1959/2000)

Definición: Interlingual translation, or translation proper, is an interpretation of verbal signs by means of some other language.

Fdefinición: Jakobson (1959/2000:114)

Término en español: **traducción interlingüística**

Fterm: Jakobson (1985)

Definición: La traducción interlingüística o traducción propiamente dicha es una interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua.

Fdefinición: Jakobson (1985:69)

[Los términos relacionados son 2.1.1.1 traducción intralingüística y 2.1.1.3 traducción intersemiótica].

En este caso, el texto en español es la ‘traducción’ del texto en inglés. Esta triple distinción, a pesar de su aparente simplicidad, ha sido ampliamente utilizada, pues facilita la delimitación de la unidad ‘traducción’ frente a la consideración de que ‘todo puede ser considerado como traducción’.

---

<sup>6</sup> Aunque excede los límites de esta investigación, el corpus ofrece la posibilidad adicional de comparar la ‘traducción’ de los textos traductológicos.

La definición de estas tres unidades de comprensión ofrece un sinónimo para cada término: reformulación para traducción intralingüística, transmutación para traducción intersemiótica y traducción, propiamente dicha, para lo que define como traducción interlingüística. Por este motivo, la definición que tenemos más arriba coincide con la definición central de la categoría prototípica de 'traducción'. De este modo, estas tres unidades de comprensión, en su conjunto, presentan un parecido de familia con la categoría prototípica pero también tienen las suficientes diferencias entre sí para constituir unidades de comprensión independientes.

Otro aspecto relevante de estas tres unidades es que pueden clasificarse como conceptos, puesto que, intensionalmente, cuentan con las características necesarias para establecer una relación ontológica con respecto a la 'traducción', lo que muestra que las categorías pueden tener estructuras intracategoriales que se ajustan a los criterios de la Terminología tradicional. De hecho, dentro del sistema de conceptos inicial de esta investigación, estos tres términos están clasificados como conceptos generales de traducción.

#### 4.4.1.1 CATEGORÍAS GLOBALES

Como ya expliqué, utilizaré la clasificación ontológica de las unidades de comprensión, que las divide en categorías globales, actividades o entidades, para describir a los miembros de la categoría 'traducción'. Con base en definiciones de Sager (1990:27), las entidades se derivan por abstracción de objetos materiales o abstractos y las actividades corresponden a procesos, operaciones y acciones, realizadas con, por o para entidades (Temmerman, 2000:75). En específico, la TST adopta el término 'categoría global' para

referirse a ciertos tipos de entidades que ocupan una designación colectiva, es decir, indican la totalidad de actividades que abarca, por ejemplo, una disciplina. En tanto funcionan como categorías, se analizan dependiendo de su grado de prototipicidad; las actividades y entidades pueden, en un momento dado, ser categorías o conceptos, dependiendo de sus características particulares de definición. Aunque en el apartado anterior comencé por tres entidades, el análisis proseguirá con una caracterización de las categorías globales al interior de 'traducción', para luego continuar con las actividades y las entidades que considero más importantes para la comprensión de esta categoría.

#### a. Traducción escrita vs. traducción oral

Una segunda faceta importante de la categoría 'traducción' es la distinción entre el medio de ejecución del proceso, es decir, si es oral o escrita. Tradicionalmente, cuando se habla de traducción, se hace referencia al proceso textual y cuando se habla de interpretación, se hace referencia al proceso oral. El sistema de conceptos no contiene un término que corresponda a la traducción escrita, pero los textos definatorios de la unidad de comprensión 'interpretación' se encargan de clarificarlo, como veremos a continuación:

No. de término: 6

Área temática: interpretación

Término en inglés: **interpreting**

Fterm: Gile (1998)

Definición: Interpreting is the oral translation of oral discourse, as opposed to the oral translation of written texts, which is known as sight translation or translation-at-sight.

Fdefinición: Gile (1998:40)

Término en español: **interpretación**

Fterm: Jiménez (1999)

Contexto: La distinción entre traducción (modo escrito) e interpretación (modo oral) se utiliza generalmente como punto de partida para clasificar la gran variedad de acontecimientos comunicativos que dependen de la traducción. En el modo oral de traducción el intento de explicar todas o la mayoría de las variables presenta una dificultad metodológica importante; y es la gran gama de fenómenos que se producen alrededor de cada acontecimiento de traducción oral. Ello ha provocado, como hemos visto, cierta confusión

en la delimitación de las categorías e induce a pensar que la frontera entre estos fenómenos es dinámica, y que no es posible, por el momento, el diseño de categorías claras.

No obstante, es nuestro propósito acotar y presentar una propuesta de clasificación de la traducción oral. A la hora de considerar las diversas variedades existentes vamos a distinguir entre dos grandes grupos partiendo de dos categorías: 1) El modo discursivo en que se efectúa la traducción, el modo traductor (Hurtado, 1995b) que da lugar a las modalidades de traducción oral y (2) La situación comunicativa en la que se produce la traducción oral, que da lugar a los tipos de traducción. La situación condiciona el tipo de texto en cuanto a campo temático, género y función: pero en la traducción oral, o interpretación, además de los tipos de textos, hay otras variables que inciden con la misma importancia en la definición de tipos de traducción oral.

Fcontexto: Jiménez (1999:43)

Nota: La traducción a la vista es la traducción oral de un texto escrito.

Fnota: Hurtado (2001:83)

De acuerdo con ambos textos definitorios, la interpretación es una forma de ‘traducción’ que se define a sí misma en contraposición de la forma escrita, pero no sucede lo mismo con ‘traducción’, es decir, esta unidad de comprensión no requiere definirse por contraste. Por este motivo, me parece importante considerar a esta unidad de comprensión como una faceta de la ‘traducción’, aunque en el sistema de conceptos original de esta investigación la presento como una rama adicional de la Traductología, pues Holmes no la incluyó directamente en su mapa. Ahora bien, con el desarrollo de la disciplina, la interpretación ha pasado a formar una parte cada vez más central de la misma, al grado de que la recopilación bibliográfica de John Benjamins en línea es introducida con el siguiente párrafo: “Los Estudios de Traducción e Interpretación (T & I) se refieren a la joven disciplina que trata con la transferencia y la mediación, y que contiene aspectos de traducción intra e interlingüística, comunicación intercultural, adaptación, interpretación, localización, traducción multimedia, mediación lingüística, terminología y documentación”<sup>7</sup> (Translation Studies Bibliography, 2008:página principal). Dada la diferencia en la designación de la disciplina en inglés y español, ‘Traductología’ abarcaría

---

<sup>7</sup> Translation and Interpreting (T&I) Studies comprises the young discipline dealing with transfer and mediation, containing aspects of intra- and interlingual translation, intercultural communication, adaptation, interpreting, localization, multimedia translation, language mediation, terminology and documentation.

entonces la actividad ‘interpretación’. Esta última caracterización es importante, pues la interpretación puede clasificarse como una unidad de comprensión que representa una actividad al interior de la categoría ‘traducción’.

Por ser una actividad que representa una modalidad específica de traducción, gran parte de la reflexión teórica al respecto está relacionada con la descripción del proceso. La ‘teoría interpretativa’ (término 6.1) ha tenido una fuerte influencia en cuanto a la caracterización del proceso de traducción oral y escrita.

A pesar de que la ‘interpretación’ se clasifica como actividad, también presenta características de categoría, aunque su grado de prototipicidad no es elevado, quizá porque su tiempo de evolución es más breve dentro de la reflexión teórica formal. Es importante aclarar que no me refiero a la antigüedad del fenómeno de la interpretación, pues la historia indica que la interpretación es una práctica sumamente antigua, incluso más que la traducción escrita. A lo que me refiero es a que los rasgos de esta actividad como categoría no dependen del tiempo durante el cual ha existido el fenómeno y a que, en este caso, la información histórica no es tan esencial para la comprensión de esta categoría. Me parece, más bien, que este es un claro ejemplo de una unidad de comprensión que inicialmente, dentro de la Traductología, podía clasificarse como un concepto (susceptible de ser definido únicamente mediante los criterios terminológicos tradicionales, como intensión y extensión) pero que ha ido paulatinamente ampliando sus facetas y sus relaciones intercategoriales.

La dimensión intracategorial de ‘interpretación’ aún sería susceptible de una estructuración extensional, es decir, la descripción o enumeración de los distintos tipos de

‘interpretación’, tales como ‘interpretación de conferencias’ (6.5), ‘interpretación social’ (6.6) o ‘interpretación de tribunales’. Lo que, en este momento, impide que la interpretación pueda clasificarse únicamente como un concepto radica en las relaciones intercategoriales. La ‘teoría interpretativa’, primero, y la evolución de las ciencias cognitivas, en segundo lugar, ofrecen diversas perspectivas desde las cuales se contempla la ‘interpretación’, tales como el ‘modelo de esfuerzos’ (término 6.4) y el ‘enfoque cognitivo-pragmático’ con su ‘teoría del modelo mental’ (términos 6.3 y 6.3.1, respectivamente). Un dato adicional que pude observar con respecto al comportamiento de una categoría en evolución como ésta es el número aún reducido de autores e investigadores que aparecen citados en los textos correspondientes.

#### b. Traducción especializada vs. traducción literaria

Empecemos con los textos:

No. de término: 2.1.1.5

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **specialized translation**

Fterm: Newmark (2004)

Definición: Specialized translation is the most technical form of non-literary translation, which has its focuses in terms, i.e., words with single meanings within a text to be translated, even though these terms usually consist of not more than 5% of the text's vocabulary, and may have different meanings in other contexts and texts.

Fdefinición: Newmark (2004: documento en línea sin paginación)

Nota: Types of specialized translation: a) administrative translation - the translation of administrative texts. Although administrative has a very broad meaning, in terms of translation it refers to common texts used within businesses and organizations that are used in day to day management. It can also be stretched to cover texts with similar functions in government; b) commercial translation - commercial translation or business translation covers any sort of document used in the business world such as correspondence, company accounts, tender documents, reports, etc. Commercial translations require specialist translators with knowledge of terminology used in the business world; c) computer translation - not to be confused with CAT, computer assisted translations, which refer to translations carried out by software. Computer translation is the translation of anything to do with computers such as software, manuals, help files, etc.; d) similar to commercial or business translation, economic translation is simply a more specific term used for the

translation of documents relating to the field of economics. Such texts are usually a lot more academic in nature; e) financial translation is the translation of texts of a financial nature; anything from banking to asset management to stocks and bonds could be covered; f) legal translations are one of the trickiest translations known. At its simplest level it means the translation of legal documents such as statutes, contracts and treaties. A legal translation will always need specialist attention. This is because law is culture-dependent and requires a translator with an excellent understanding of both the source and target cultures. Most translation agencies would only ever use professional legal to undertake such work. This is because there is no real margin for error; the mistranslation of a passage in a contract could, for example, have disastrous consequences. When translating a text within the field of law, the translator should keep the following in mind. The legal system of the source text is structured in a way that suits that culture and this is reflected in the legal language; similarly, the target text is to be read by someone who is familiar with another legal system and its language; g) medical translation - a medical translation will cover anything from the medical field from the packaging of medicine to manuals for medical equipments to medical books. Like legal translation, medical translation is specialization where a mistranslation can have grave consequences; h) technical translation - a technical translation has a broad meaning. It usually refers to certain fields such as IT or manufacturing and deals with texts such as manuals and instructions. Technical translations are usually more expensive than general translations as they contain a high amount of terminology that only a specialist translator could deal with.

Fnota: kwintessential (2007:documento en línea sin paginación)

Término en español: **traducción especializada**

Fterm: Sánchez (1999)

Definición: Desde que la traducción se ha convertido en una disciplina autónoma y que se ha consolidado el marco de la formación académica de este campo, numerosos son los trabajos que se han acercado a la metodología de la traducción de los textos especializados. En este campo, se aceptan comúnmente dos grandes áreas de aplicación de la traducción que corresponden a los principales sectores de la actividad humana en las sociedades occidentales: la economía y el derecho por una parte, la ciencia y la técnica, por otra. Esta distribución remite a una estructura horizontal que distingue los textos en función de su contenido referencial, aunque se admita solapamientos posibles entre los campos. Esta distribución es, además, la que refleja la organización académica de las enseñanzas en traducción especializada en la gran mayoría de los centros de formación en Traducción que suelen separar en sus planes de estudios la especialización en traducción económico-jurídica y la especialización en traducción científico-técnica. La revisión bibliográfica sobre el tema revela, sin embargo, que bajo el epígrafe de traducción especializada se colocan, a menudo, estudios que se ocupan principalmente de la traducción de textos procedentes de las áreas científicas y técnicas. En ellos se recalca la dificultad inherente a este tipo de textos poniendo énfasis en el uso de los lenguajes de especialidad y, particularmente, en el aspecto terminológico que es presentado como la dificultad mayor del acercamiento a estos textos.

Recientemente, sin embargo, una perspectiva pragmática establece la heterogeneidad de los textos en función de la situación comunicativa que determina el tipo de texto a partir de elementos como finalidad de la traducción, autor, destinatario, canal de transmisión o soporte del texto. Suscribimos enteramente este planteamiento que permite analizar cada texto como acto comunicativo único determinado por el contexto en el cual se produce y nos planteamos la necesidad de combinar los dos enfoques, atravesando la horizontalidad temática por un acercamiento funcional que subraye los elementos propios de cada situación comunicativa.

[...] El texto científico trata fundamentalmente de transmitir un saber, en este sentido es un texto unidireccional. Esta transmisión puede ser directa o indirecta. Los textos llamados 'textos primarios' son producidos por y para la pequeña comunidad de expertos; son los primeros en el sentido de la genealogía del saber, pero pronto éstos darán lugar, a medida que los conocimientos se transmitan a la sociedad en su conjunto, a 'textos

secundarios'. Así es como encontramos textos científicos muy especializados porque son escritos por y para expertos y textos menos especializados, escritos o no por expertos y destinados a una audiencia más o menos especializada. Esta distribución es sólo esquemática y no pretende recoger los matices de situaciones comunicativas diversas. Pero en cualquier caso de un punto a otro de esa cadena que da lugar a la socialización y la divulgación de los conocimientos científicos observamos que, si bien la lengua de especialidad se simplifica, si bien los conceptos se banalizan, los textos llevan sin embargo, la marca del rigor metodológico que caracteriza la actividad de la investigación científica.

Fdefinición: Sánchez (1999:489, 491)

[términos relacionados: 2.1.1.4 y 3.1.2 traducción literaria]

La distinción entre traducción literaria y traducción especializada muestra otro tipo de relación intracategorial, pues ambas unidades de comprensión se definen una frente a la otra. Como se puede observar en los textos definatorios, tanto en inglés como en español, la unidad de comprensión presenta características de categoría, aunque con un grado menor de prototipicidad que 'traducción'. Tanto la traducción especializada como la literaria encuentran sus características de definición en el tipo de textos sobre los que se ejerce el proceso traductor.

Otra cuestión importante en esta faceta de la categoría 'traducción' es que, como subcategorías, ambas unidades de comprensión presentan una estructura intracategorial propia y relaciones intercategoriales con otros aspectos del sistema de conceptos. En términos intracategoriales, la traducción especializada introduce la unidad de comprensión 'lenguaje de especialidad' (término 2.1.1.5.1); la traducción literaria depende, por su parte, de la definición de literatura, que es un término que no forma propiamente parte de la categoría 'traducción' ni de la Traductología, pero que es una disciplina externa con mucha influencia sobre este campo del conocimiento, como veremos más adelante.

Siguiendo con la traducción especializada, ésta se ha incorporado a la reflexión traductológica formal en tiempos más recientes, pues su contraparte, la traducción literaria fue el foco central de la reflexión durante años y esto aparece en el texto definatorio en

español. Esta información acerca de la evolución histórica de la unidad de comprensión es otro aspecto que indica que es una categoría, pues la evolución de una unidad de comprensión pertenece a la información enciclopédica que las categorías requieren para su definición. El texto en inglés también señala esta situación al indicar que la traducción especializada es “the most technical form of non-literary translation”; y de esta afirmación también se desprende que hay formas intermedias de traducción que se ubican dentro del rango que se establece entre traducción especializada y traducción literaria.

Las relaciones intercategoriales de la categoría 'traducción especializada' se extienden hacia la Terminología, es decir, hay ciertas aplicaciones terminológicas que le son útiles a la 'traducción especializada' y que, de hecho, constituyen una parte importante de las características de la definición central de tal categoría, como se señala en los textos definitorios. La relación entre 'traducción especializada' y 'terminología' (término 4.3) se establece, por una parte, mediante vocabularios y diccionarios especializados; por otra, hay ciertos principios del trabajo terminográfico que un traductor debe conocer para elaborar sus propios glosarios de manera sistemática, para la 'formación de términos' (término 4.3.2.1) y para generar o utilizar las 'equivalencias terminológicas' (término 2.2.2) pertinentes, en su caso. El traductor especializado también debe mantenerse al tanto de los avances en cuestiones de 'normalización terminológica' (término 4.3.4) a fin de producir documentos con las terminologías vigentes. Además, los traductores cuentan en la actualidad con herramientas muy valiosas que la Terminología pone a su disposición, como los 'bancos de datos' (término 4.3.3).

En segundo lugar, la categoría 'traducción especializada' también se relaciona con la 'traducción automática' (término 2.1.1.10), pues la investigación en este sentido se ha

orientado hacia tipos de textos cuyo contenido plantea dificultades distintas a las que presenta la complejidad del lenguaje literario. No obstante, las relaciones de la categoría ‘traducción’ con la informática no se reducen al ámbito de la categoría ‘traducción especializada’, por lo que exploraré este tema con mayor detalle en el apartado correspondiente.

Por último, la ‘traducción especializada’ también tiene influencia sobre la didáctica de la traducción (y la ‘evaluación de la traducción’ - término 4.5), no sólo en lo que respecta a la enseñanza de lenguas extranjeras, sino también por el comportamiento lingüístico particular de los lenguajes especializados, que han captado la atención de los estudiosos con respecto a la función que desempeñan como una particularización de la lengua natural y a la forma en que operan a nivel comunicativo y pragmático. Como señala John Lucy (1991:27):

La meta funcional de la intelectualización de las formas de lenguaje es posibilitar enunciados precisos, rigurosos y, de ser necesario, abstractos que sean capaces de expresar cierta complejidad de pensamiento. Tales formas del lenguaje pueden requerirse para fines jurídicos, burocráticos o técnicos y culminan en el discurso científico, en el cual los elementos léxicos se aproximan a conceptos y las oraciones se aproximan a juicios lógicos. Aunque el fundamento principal de estas formas discursivas recae en la necesidad de estandarización dentro de una formación social compleja y de gran tamaño, hay un segundo fundamento que yace precisamente en las ventajas que se perciben a partir de tales formas discursivas como apoyo para un pensamiento más preciso<sup>8</sup>.

Los textos también mencionan las diversas subdivisiones de la categoría ‘traducción especializada’, pero no existe un criterio uniforme en cuanto a un número determinado de

---

<sup>8</sup> The functional goal of intellectualization of language is to make possible precise, rigorous, and, if necessary, abstract statements capable of expressing a certain complexity of thought. Such language forms may be required for legal, bureaucratic, or technical purposes and reach their culmination in scientific discourse wherein lexical items approximate concepts and sentences approximate logical judgments. Although the primary rationale for such forms of speech lies in the need for standardization in a large and complex social formation, an important secondary rationale precisely lies in the perceived advantages of such speech forms in supporting more precise thinking.

tipos de traducción especializada, lo que no hace factible una definición meramente extensional, pues aunque la enumeración de los tipos de traducción especializada ayuda a la comprensión de la categoría, no es lo único que la caracteriza.

El otro elemento de esta comparación, la ‘traducción literaria’, es una categoría prototípica igual que ‘traducción especializada’, pero su alcance es mucho mayor dentro de la Traductología. Como veremos en los textos definatorios de esta unidad de comprensión, el aspecto central más importante radica en la definición de lo que es un texto literario. En el espacio propio de la teoría literaria existe una diversidad de criterios que han dificultado que se establezca una definición única de literatura, que en sí es una unidad de comprensión muy amplia. Por tanto, dentro de la Traductología, el contraste de ‘traducción literaria’ con ‘traducción especializada’ resulta útil. Veamos los textos definatorios de traducción literaria:

No. de término: 3.1.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **literary translation**

Fterm: Lambert (1998)

Definición: Translating literary works is always challenging and controversial due to aesthetic and expressive values such as figurative language, metaphors, and difference in cultural and historical contexts. Neither translation nor literature are simple or well-defined terms; the ubiquity of the type of event that is casually referred to in translation studies as literary translation makes it incumbent on scholars to define the conditions under which this type of event takes place, as well as the conditions under which it does not occur. To the extent that literatures (as literary traditions or systems) are tied to particular languages, they have all developed at least in part, with the aid of literary exchange via translations. It is not at all clear where and how this exchange takes place nor what the exact impact of translation on a given literary tradition may be. There are many instances where a literary tradition has been greatly influenced by imported and translated models on the level of stylistic devices, metaphors, narrative structures or entire genres (such the modern novel) and entire genre systems (for example, the Aristotelian genre tradition in the West).

Fdefinición: Lambert (1998), Nikolaenko (2007)

Nota: Between literary and non-literary texts, there is a middle stream of topics, headed by the Essay, the prime example of a genre with a non-literary subject and a literary form, which is perhaps followed by autobiography, arts criticism, philosophy, religion, history,

psychology, sociology, cultural studies - whether the words are as important as the context or how closely they should be translated will depend on how well written and how serious they are.

[...] In literature, words are as important as the context...literature is written both to be spoken and 'sonorized', i.e., read out to oneself and consciously heard in the ear, in natural speech-rhythms, with a word-order that only deviates in order to foreground(emphasize) or background (understate) a segment of text.

Fnota: Newmark (2004)

Término en español: **traducción literaria**

Fterm: Catenaro (2008)

Definición: La traducción literaria era una actividad distinta que exigía un enfoque y unas competencias específicas que no eran compatibles ni asociables a los otros textos, pero su aislamiento de los estudios prescriptivos y descriptivos dura muy poco y el desarrollo de investigaciones dirigidas a un radio de acción más amplio y dominadas por la intención de no excluir ni encerrar ninguna tipología textual la revaloriza y le entrega nuevamente el papel primario que siempre le había pertenecido. La reflexión sobre la posibilidad o imposibilidad de la traducción literaria aparece como una etapa obligatoria para cualquier enfoque teórico determinada más que por razones prácticas, por meditaciones filosóficas y psicolingüísticas basadas en modelos abstractos. La posición más extrema es la del solipsismo lingüístico que tiene sus raíces en Humboldt y que se exterioriza en las afirmaciones de Rainer Maria Rilke en base a las cuales el sujeto pensante no admite ninguna realidad fuera de sí mismo. Envuelto en su soledad el ser humano está destinado a la incomunicabilidad y por lo tanto, si toda acción y pensamiento es inexpressable dentro de un mismo idioma, aun más lo será entre idiomas diferentes. También la famosa pregunta de Ortega y Gasset en su celebre ensayo “¿No es traducir, sin remedio, un afán utópico?” nos parece un instrumento de hábil retórica.

En las últimas décadas la revisión de estas afirmaciones ha determinado una posición más moderada que aunque no es definitiva se basa en datos reales, esto es, en la existencia de las traducciones. La relación entre estudios lingüísticos y literarios, la traducción literaria vista como parte de una teoría general de la literatura, la condición funcional y dinámica de la traducción dentro de un marco histórico y social han determinado el rechazo del concepto negativo, apriorístico y absoluto de la intraducibilidad en favor de reflexiones de carácter pragmático.

En 1978 Itamar Even Zohar publica sus escritos sobre los ‘polisistemas’ elaborados por la escuela formalista rusa, en los que se establece el concepto dinámico de la literatura, que consistiría en un conjunto de tendencias, a menudo antagonistas, dominadas por obras ‘canonizadas’ en cada fase de su evolución. Los polisistemas, típicos de cada país, reciben la influencia de la poética, de la ideología, de la economía y de las condiciones sociales dominantes mientras la obra nace en las manos del autor. A su vez, estos factores estarían controlados por elementos ‘internos’ de la literatura -escritores, críticos, profesores, traductores- y ‘externos’ -el poder de control y censura ejercitado por los gobiernos, los partidos, las asociaciones, grupos de personas e individuos-. Como todo sistema de poder, también el literario aspira a la estabilidad y a la permanencia, pero en su interior se registran dos tendencias: la generación de los ‘antisistemas’ que se rebela a los imperativos y a los cánones en auge, y la ‘periodicidad’, es decir, el flujo y reflujo de ideas, teorías, inspiraciones y denuncias.

La traducción representa la puerta de acceso a los polisistemas, a obras importantes escritas en otros idiomas que de otra manera permanecerían inaccesibles y se ubica dentro del concepto de cultura en el que, además de su valor exquisitamente literario, se consideran factores como las relaciones políticas, económicas, ideológicas y sociales. Considerada como un conjunto de textos ‘refractarios’ de cada sistema literario, la traducción, igual que la crítica, puede contribuir a la transformación de los polisistemas de llegada. La introducción en un polisistema de un texto procedente de otro adquiere una connotación

‘subversiva’ en cuanto podría ser potencialmente responsable de determinados cambios, no sólo en el polisistema literario, sino también en el campo político, económico, cultural, etc.

“Translation is the visible sign of the openness of the literary system. It opens the way to what can be called both subversion and transformation, depending on where the guardians of the dominant poetics, the dominant ideology stand.”(Levefere 1981: 73)

Los poderes dominantes intentarán mantener su posición privilegiada activando sistemas de censura y de crítica en contra de la traducción ‘anticultural’. De esta manera la traducción perderá su carácter neutral, artístico, independiente, para pasar a ser influyente, determinante y, a veces, incluso peligrosa.

Octavio Paz considera que la traducción desarrolla un papel específico en la literatura: “Los estilos pasan de una lengua a otra; las obras, cada una enraizada en su único suelo verbal son únicas, pero no aisladas; cada una nace y vive en relación con otras compuestas en lenguas distintas.” (Paz 1971: 160)

Dejando de lado los argumentos más conceptuales volvamos al aspecto estrictamente práctico de la traducción literaria y a los elementos que dificultan su realización. La categoría artística de obra literaria por su propia naturaleza presenta problemas desconocidos en otras tipologías textuales. Los elementos lógicos que en los textos científicos, técnicos e informativos juegan un papel primario, en la traducción literaria están subordinados a un concepto estético alimentado por elementos sentimentales, emocionales, sensuales, críticos, dentro de una estructura verbal sostenida por una cultura determinada.

Cuando hablamos de géneros y tipologías textuales lo hacemos siempre teniendo en cuenta el hecho de que existe una gran diversidad y que cada tipología presenta características propias, responde a varias finalidades y requiere competencias específicas. El estatus de la obra literaria (novelas de amor, policíacas, de aventura, históricas, clásicas, fábulas, cuentos, textos religiosos, teatro, poesía, etc.), la finalidad (una edición de bolsillo, una limitada, una edición bilingüe), el tipo de encargo y el destinatario (público infantil, estudiantes, culto, masivo, etc.) son factores condicionantes que guían la traducción hacia enfoques diferentes: una traducción comentada (traducción didáctica o crítica), una adaptación (versiones de textos para extranjeros), versiones libres, etc.

“Las actitudes del traductor general y del literario son diferentes ante los textos que han de traducir, y ello porque los textos literarios se caracterizan por una sobrecarga estética. De hecho, el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. Son características propias del lenguaje literario, entre otras: una integración entre forma y contenido mayor de la habitual, y una especial vocación de originalidad.” (Borrillo, Verdegal Cerezo, Hurtado Albir 1999: 167)

En muchos casos el lenguaje literario crea una realidad independiente de la empírica estableciendo una comunicación inmanente con el mundo exterior. Si la manifestación del lenguaje estándar, cotidiano, propio de textos que no pertenecen a la literatura, depende de un contexto extra-verbal cuyos elementos son precedentes e independientes, en el literario muchas veces el contexto es el lenguaje mismo. La esencia explícita de un vínculo con el mundo externo denota el carácter típicamente subjetivo de la obra literaria: el suyo es un mundo paralelo cuyo lenguaje es sumamente connotativo. La palabra, enriquecida por elementos emotivos y volitivos, encierra una pluralidad de representaciones y significados de tipo sincrónico y diacrónico. En el primer caso nos referimos a todas las caracterizaciones que la palabra adquiere en relación a los aspectos imaginativos, conceptuales, rítmicos con otros elementos del contexto en el que el autor ubica su obra. La dimensión diacrónica, en cambio, revela la riqueza de la palabra durante su historia procedente de la tradición escrita y oral.

Fdefinición:

Catenaro (2008: documento en línea sin paginación)

La categoría de ‘traducción literaria’ es una de las más influyentes en el campo de la Traductología. Sin duda, representa el motor que ha impulsado la mayor parte de la reflexión traductológica; sus facetas intracategoriales y sus relaciones intercategoriales son muy variadas y extensas, lo que se refleja en el sistema de conceptos que diseñé para la Traductología. Podría decirse incluso que la ‘traducción literaria’ es una categoría que, durante mucho tiempo, gozó del mismo nivel prototípico dentro de la reflexión teórica que el que actualmente ocupa la ‘traducción’ en la ‘Traductología’ moderna: a partir del surgimiento de los Estudios de Traducción y de la evolución de la Traductología como disciplina, se ha elevado el rango de otras formas de traducción, fuera de la literaria, y el análisis y estudio de éstas se ha incorporado a la disciplina de una manera más sistemática, de ahí la pertinencia de distinguir entre traducción literaria y traducción especializada y de tomar en consideración todo un espectro de tipos textuales que no entran específicamente dentro de ninguna de esas dos categorías. Se ha dado un fenómeno interesante, pues lo que antes se había adjudicado sólo a la traducción literaria y las dificultades propias de la misma (que se señalan en los textos definitorios y que marcan una de las características principales de la definición central de ‘traducción literaria’), se ha ido haciendo gradualmente extensivo para los demás tipos de traducción.

Dado que la influencia de esta categoría aún es considerable en la Traductología, las implicaciones terminológicas son evidentes en el sistema de conceptos. Comenzando por las facetas de la categoría, tenemos varias subdivisiones:

- Por un lado están la ‘adaptación’ y sus cuestiones de ‘fidelidad’ (términos 3.1.2.2 y 3.1.2.2.1), así como otras distinciones de la traducción como producto dependiendo del

método utilizado, como ‘metáfrasis’ y ‘paráfrasis’ (términos 3.1.2.3 y 3.1.2.4) ligadas a estrategias como la ‘traducción libre’ (término 3.1.2.5).

- Tenemos también las consideraciones específicas con respecto a las necesidades y dificultades que presenta la traducción de los distintos géneros literarios (términos 3.1.2.6 traducción de textos teatrales y 3.1.2.7 traducción poética), que bien podrían considerarse para un análisis independiente por la complejidad de las relaciones que desde este punto se establecen a nivel intercategorial con el análisis del discurso y la lingüística de textos, por mencionar algunos casos.
- Finalmente, la ‘traducción literaria’ también ejerce su influencia sobre las características profesionales de quien traduce este tipo de textos y como ejemplo tenemos la unidad de comprensión ‘poeta-traductor’ (término 3.1.2.1).

En la dimensión intercategorial de ‘traducción literaria’ es donde mejor se puede observar el carácter central de esta unidad de comprensión, pues las distintas aproximaciones teóricas a la traducción se han generado con ella en el centro y han después establecido una estructura radial en la cual las unidades más periféricas tienen en cuenta la traducción literaria pero dan cabida también a otros tipos de traducción. Veamos algunos ejemplos:

- La relación intercategorial más fuerte de ‘traducción’ con ciertas posturas filosóficas se establece a partir de la ‘traducción literaria’, lo que por supuesto no excluye las relaciones de las distintas áreas de la filosofía con otros tipos de traducción. No obstante, el fenómeno de la ‘traducción literaria’ dio lugar a reflexiones sobre la ‘traducibilidad’ (término 2.1.2.2) y el ‘lenguaje puro’ (término 3.1.7.1). Los ‘métodos

de traducir' de Schleiermacher y el 'desplazamiento hermenéutico' de Steiner (términos 3.1.6 y 3.1.6.1, respectivamente) están intrínsecamente vinculados a las dificultades que impone la complejidad del lenguaje literario y a la función poética del lenguaje de Jakobson.

- La 'teoría del polisistema' (término 3.1.2.9) de Itamar Even-Zohar (1978), basada en los 'polisistemas' elaborados por la escuela formalista rusa en los que se establece el concepto dinámico de la literatura (el funcionamiento de los sistemas literarios dentro de las culturas), dio lugar a toda una forma de estudiar la 'traducción'. Es más, los 'estudios descriptivos' (término 3.2), que en sus inicios corrieron por cuenta de Gideon Toury y su 'orientación hacia el sistema meta' (término 3.2.2) provienen de esta teoría. Cabe aclarar, no obstante, que los estudios descriptivos han ido paulatinamente abriendo nuevas perspectivas de investigación, como es el caso de los 'estudios de traducción basados en corpus' (término 3.2.4).
- El 'giro cultural' (término 3.2.5), derivado de los Estudios Culturales, se refiere, entre otras cosas, al reconocimiento de la influencia de la 'traducción' en la manipulación del poder y en la creación y fortalecimiento de las culturas nacionales por medio de la literatura traducida. Los 'estudios de género en Traductología' (término 3.2.5.1) han sido parte importante en este giro cultural: el movimiento feminista ha establecido teorías que tienden, por ejemplo a identificar y criticar aquellas nociones que relegan tanto a las mujeres como a la traducción al fondo de la escalera social y literaria (Simon, 1996:2).

Sin embargo, como señalé más arriba, las teorías se han multiplicado también hacia la periferia de la categoría de la ‘traducción literaria’; en algunos casos, tales aproximaciones se comportan ya más propiamente como elementos intracategoriales de ‘traducción’ y mantienen un parecido de familia con la ‘traducción literaria’. El mejor ejemplo de este tipo de relación es la ‘teoría del escopo’ (término 3.1.4.1.2.1), que fue cuestionada precisamente por no ser aplicable a la ‘traducción literaria’; otros ejemplos son la aplicación de los postulados del análisis del discurso y la lingüística textual a la ‘traducción’<sup>9</sup>.

Por último, considero importante señalar que ‘traducción literaria’ mantiene una relación intercategorial importante con otra subcategoría prototípica de ‘traducción’: la ‘historia de la traducción’ (término 5), pues, por ejemplo, los archivos que requiere la práctica historiográfica para elaborar recuentos de reflexión traductológica están, en muchos casos, contenidos en los prefacios de obras literarias traducidas.

La categoría ‘traducción literaria’ presenta, por tanto, un alto grado de prototipicidad y requiere información enciclopédica para lograr una comprensión adecuada que abarque una definición central, información histórica, facetas de su contenido (que se pueden ofrecer mediante los miembros que la componen) y las distintas perspectivas desde las cuales se contempla (relaciones intercategoriales).

---

<sup>9</sup> Y a esto era a lo que me refería cuando expliqué que la teoría de la traducción ha ido expandiéndose hacia otros tipos de traducción.

### c. Equivalencia

La equivalencia es la noción central, el elemento definitorio más importante de la categoría ‘traducción’. Si lo he dejado hasta este tercer apartado fue porque me interesaba clarificar primero las facetas más importantes de la categoría ‘traducción’ cuya designación contiene la palabra *traducción*. Entendidas éstas, podemos hablar de la equivalencia, pues esta categoría prototípica atraviesa y está presente tanto en las categorías que hemos repasado como en las que revisaremos más adelante.

No. de término: 2.2

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **equivalence**

Fterm: Baker (1998)

Definición: Equivalence is a central concept in translation theory, but it is also a controversial one. Mainly, it has been usually defined as the relationship between a source text (ST) and a target (TT) that allows the TT to be considered as a translation of the ST in the first place. However, this definition is circular: equivalence is supposed to define translation, and translation, in turn, defines equivalence. Writers who have addressed the problem of the nature of translation equivalence include Catford (1965) and Pym (1992). Catford posits an extralinguistic domain of objects, persons, emotions, memories, history, etc. (situation in Hallidayan terms), features of which may or must achieve expression in a given language. Translational equivalence occurs, he suggests, when STs and TTs are relatable to at least some of the features of this extralinguistic reality, that is, when ST and TT have approximately the same referents. Pym avoids the discussion of actual linguistic meaning by moving away from the strictly linguistic to view translation as a transaction, and equivalence as equality of exchange value. Equivalence becomes a negotiable entity, with translators doing the negotiation. The general view in translation studies soon came to be that equivalence was a relation between texts in two different languages rather than between the languages themselves, thus liberating translation studies from the debates on interlingual translatability based on entire language systems with all their unactualized meaning potential.

[...] On the other hand, Toury (1980:39) identified two main uses of the term: first, equivalence could be “a descriptive term, denoting concrete objects - actual relationships between utterances in two languages (and literatures), recognized as TTs and STs - which are subject to observation”. This regarded equivalence as an empirical category which could be established only after the event of translation. Toury contrasted this approach with equivalence as “a theoretical term, denoting an abstract, ideal relationship or category of relationships between TTs and STs, translations and their sources”.

Fdefinición: Kenny (1998:77-78, 79)

Término en español: **equivalencia**

Fterm: Rabadán (1991)

Contexto: La función de la rama descriptiva consiste en aportar datos en los que fundamentar la explicación de las soluciones dadas en el TM a los problemas que plantea el TO y, a partir de ahí, esclarecer la jerarquía de las relaciones que mantiene cada TM con su TO. A su vez,

estas relaciones permiten reconstruir las líneas básicas del trabajo del traductor. Esa jerarquía relacional, que depende de una compleja red de factores comunicativos, define el tipo de equivalencia que se da en cada binomio textual TM-TO. A pesar de la importancia de esta cuestión, el tratamiento teórico que se ha venido dando a esta noción básica plantea serios problemas para el estudio de estas relaciones. En nuestro modelo rechazamos las teorías normativas, completamente inadecuadas para nuestros propósitos, y proponemos la equivalencia —entendida como una noción funcional-relacional de carácter dinámico que se constituye en propiedad definitoria de toda traducción — como postulado básico de nuestro marco teórico. Esta concepción nos obliga a afirmar que cualquier texto considerado como traducción por la audiencia del polo meta es, de alguna manera, equivalente a un TO previo perteneciente a otro polisistema cultural, o lo que es lo mismo, que entre ambos textos hay una jerarquía relacional que determina el tipo de equivalencia.

Fcontexto: Rabadán (1991:58)

En un principio, los debates en torno a la ‘traducción’ estuvieron centrados en encontrar una línea que permitiera establecer lo que se ha designado desde hace siglos como ‘equivalencia’. Esta unidad de comprensión representó el eje de lo que se ha entendido en muchos ámbitos como ‘traducción’, lo cual es comprensible si pensamos que, hasta nuestros días, cualquier persona que no esté versada en el estudio de la traducción consideraría que una traducción es algo que debe decir ‘lo mismo’ que el texto original. El problema apareció cuando se trató de definir qué era ‘lo mismo’ y las discusiones con respecto a la ‘traducibilidad’ (término 2.1.2.2) llegaron al extremo de decir que la traducción no era posible. Sin embargo, la ‘traducción’ era un fenómeno real que seguía existiendo a pesar de las teorías. Fue entonces que los teóricos de la traducción decidieron, de alguna forma, soltar la noción de ‘equivalencia’ como el punto central de análisis y dirigir su atención hacia otras características del fenómeno. Es por esto que, en este análisis, puedo colocar ‘equivalencia’ como una subcategoría de ‘traducción’ dentro de la estructura de la Traductología, pues la aparición de otras perspectivas de estudio subordinó el rango de prototipicidad de esta unidad de comprensión al de ‘traducción’.

Sin duda alguna, la unidad de comprensión ‘equivalencia’ es una categoría prototípica, pues para comprenderla se requieren los cuatro aspectos de la información

enciclopédica que Temmerman señala como propios de una categoría de este tipo: una definición central, información histórica, la comprensión de sus facetas y de las perspectivas desde las cuales se describe. No obstante, esta categoría presenta una característica más que es importante tomar en cuenta: gran parte de los miembros de esta categoría tuvieron su origen en la Lingüística. Al analizar otras subcategorías de ‘traducción’ he seguido el criterio de clasificar las unidades de comprensión provenientes de otras disciplinas como parte de las relaciones intercategoriales de la unidad de comprensión, como en el caso de la teoría literaria con respecto a la traducción literaria. Sin embargo, algunas de las unidades de comprensión que analizaré en este apartado surgieron en el seno de la Lingüística y no precisamente como una aportación interdisciplinar, puesto que fue en ella donde aparecieron los primeros intentos de teorización traductológica. Como consecuencia de lo que indiqué más arriba en relación con la ‘separación’ de los campos del conocimiento y la búsqueda de autonomía de la Traductología, esta joven disciplina puede hoy considerarse independiente de la Lingüística, aunque tal ‘independencia’ no significa necesariamente una ruptura total, sino la distinción de sus objetos y métodos de estudio. Por tanto, en esta sección consideraré las distintas facetas de equivalencia establecidas con criterios lingüísticos dentro de la estructura intracategorial de esta unidad de comprensión y no como parte de sus relaciones intercategoriales.

Así pues, la unidad central de la estructura radial al interior de la categoría es ‘equivalencia de traducción’, que a primera vista podría parecer redundante, pero la amplitud de la categoría ‘equivalencia’ es tal que ha sido necesario ir ‘recortando’ sus alcances. De hecho, los límites entre estas dos unidades de comprensión —‘equivalencia’ y ‘equivalencia de traducción’— son realmente difusos, pero los textos que presento

demuestran el uso de estas dos designaciones de manera independiente. Quizá una de las razones por las cuales se haya hecho necesaria tal distinción es la existencia de otras unidades de comprensión cuya designación incluye la palabra *equivalencia*, como es el caso de ‘equivalencia terminológica’ (término 2.2.2). Esta necesidad ha dado lugar a definiciones que buscan precisar esta unidad de comprensión, como podemos observar en los siguientes textos definitorios:

No. de término: 2.2.1

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **translation equivalence**

Fterm: Baker (1998)

Definición: Translation equivalence occurs when an SL and a TL text or item are relatable to (at least some of) the same features of substance (the type of substance depends on the scope of the translation (For total translation it is situation-substance; for phonological translation it is phonic-substance; for graphological translation it is graphic-substance).

Fdefinición: Catford (1965:50)

Nota: The term has given rise to several definitions, but it has remained rather elusive. Below, there is a collection of statements concerned on what equivalence should render that have been taken into consideration in multiple theories:

1. A translation must reproduce the words of the SLT.
2. A translation must reproduce the ideas (meaning) of the SLT (literal vs. free translation).
3. A translation should read like an original.
4. A translation should read like a translation.
5. A translation should retain the style of the SLT.
6. A translation should mirror the style of the translator.
7. A translation should retain the historical stylistic dimension of the SLT.
8. A translation should read as a contemporary piece of literature.
9. In a translation, a translator must never add or leave out anything.
10. In a translation, a translator may, if need be, add out leave out something.

Fnota: Wilss (1982:134)

Term: **translational equivalence**

Fterm: SIL (2004)

Definición: Translational equivalence is the similarity between a word (or expression) in one language and its translation in another. This similarity results from overlapping ranges of reference. A translation equivalent is a corresponding word or expression in another language.

Fdefinición: SIL (2004)

Término en español: **equivalencia de traducción**

Fterm: Catford (1970)

Definición: La porción de un texto LT que cambia sólo cuando una porción dada del texto LO cambia.

Fdefinición: Catford (1970:50)

Contexto: No existe prácticamente ninguna publicación reciente acerca de la teoría y práctica de la traducción en la que no aparezcan los conceptos de ‘equivalencia’/‘equivalente’ o ‘adecuación’/‘adecuado’. Y, sin embargo, tampoco existen conceptos traductológicos de uso más arbitrario y definición más imprecisa que estos dos. Creo que hoy en día todo el mundo admite que el concepto de ‘equivalencia’ se refiere, en la translatoología, a la relación que existe entre un texto (o elemento textual) de partida y un texto (o elemento textual) final; pero lo que sí plantea dudas es la naturaleza de esa relación, que permanece muy difusa.

Fcontexto: Reiss & Vermeer (1996:111)

Término: **equivalencia traductora**

Fterm: Hurtado (2001)

Contexto: Se han planteado varias clasificaciones de la equivalencia traductora partiendo de diversos puntos de vista. Como dice Kenny (1998:77), algunas se centran en el nivel en que sitúa la equivalencia (palabra, frase, texto), otras en el tipo de significado reproducido (equivalencia denotativa, connotativa, pragmática, etc.); habría que añadir que otras se centran en el mayor o menor grado de equivalencia obtenido (equivalencia aproximada, equivalencia cero, etc.). Muchas de las clasificaciones propuestas [...] se basan únicamente en criterios estrictamente de diferencia lingüística, por lo que se trata de clasificaciones de equivalencias entre lenguas pero no de la equivalencia traductora.

Fcontexto: Hurtado (2001:212)

Esta unidad de comprensión se designa por medio de variaciones, es decir, no existe un único término, aunque tales variaciones no tienen realmente un efecto distintivo sobre el contenido de la unidad, pues su naturaleza es fundamentalmente gramatical (en ‘equivalencia traductora’ y ‘equivalencia de traducción’, solamente se sustituye un adjetivo por un complemento adnominal que tiene la misma función). Sin embargo, en inglés, el texto del SIL (Summer Institute of Linguistics) señala una diferencia: ‘translation equivalence’ se reduce a una palabra o expresión, en tanto que ‘translational equivalence’ se refiere al grado de semejanza. Sin embargo, no encontré otros fragmentos textuales con este tipo de relación, por lo que considero que es simplemente un reflejo de la necesidad de delimitar la noción.

#### (1) Equivalencia formal vs. equivalencia dinámica

Esta dicotomía representa una de las facetas más importantes de la categoría ‘equivalencia’, pues es indicativa de la necesidad de separar los distintos elementos involucrados en la traducción para poder profundizar mejor en la comprensión de la

categoría; y también es representativa en términos históricos, pues aparecen en un momento en que nadie se atrevía aún a desafiar por completo la noción dominante. Este par de unidades de comprensión está relacionado con la dicotomía/actuación de Chomsky (1957) y descansa en la dicotomía más antigua de ‘forma y fondo’. Veamos los textos definitorios:

No. de término: 2.2.1.4

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **formal equivalence**

Fterm: Nida (1964)

Definición 1: Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both form and content. In such a translation, one is concerned with such correspondence as poetry to poetry, sentence to sentence, and concept to concept. Viewed from this formal orientation, one is concerned that the message in the receptor language should match as closely as possible the different elements in the source language. This means, for example, that the message in the receptor culture is constantly compared with the message in the source culture to determine standards of accuracy and correctness.

Fdefinición: Nida (1964/2000:129)

Definición 2: This refers to a translation approach which attempts to retain the language forms of the original as much as possible in the translation, regardless of whether or not they are the most natural way to express the original meaning. Sometimes when original forms are retained, the original meaning is not preserved. Usually, when this happens the translator is not aware of it. Field testing is required to help the translator discover when original meaning has not been preserved in the translation.

Fdefinición: Lehman (2007)

Definición: It has to do with the form and aesthetics of the text with its word plays and stylistic features, or SL and TL words having similar orthographic or phonological features.

Fdefinición: Kenny (1998:77)

Nota: Although formal equivalence translations have weaknesses in terms of readability, overall preservation of original meaning, and impact, they are useful for helping one understand HOW meaning was expressed in the original text. They can help us see the beauty of original idioms, rhetorical patterns, such as Hebrew poetic parallelism, and how individual authors used certain vocabulary terms uniquely. It is not so easy to appreciate these factors from reading idiomatic translations, because these factors are related to form and idiomatic translations are willing to lose original form to maximize preservation and understandability of original meaning.

Fnota: Lehman (2007)

Término en español: **equivalencia formal**

Fterm: Nida (1964)

Definición: Tipo de traducción que centra su atención en la forma y contenido del mensaje original y prescinde de la dimensión comunicativa que aporta el receptor meta. Llevada a sus últimas consecuencias, el resultado es una traducción desvirtuada, cuyo fin principal es resaltar las características formales y estructurales del mensaje.

Fdefinición: Rabadán (1991:290)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.2.1.5

Área temática: Conceptos generales

<This term is derived from Linguistic Approaches (3.1.1)>

Término en inglés: **dynamic equivalence**

Fterm: Nida (1964)

Sinónimo: pragmatic equivalence [Crisafulli (2003:28)]

Definición: In contrast, a translation which attempts to produce a dynamic rather than a formal equivalence is based upon “the principle of equivalent effect” (Rieu and Phillips, 1954). In such a translation one is not so concerned with matching the receptor-language message with the source-language message, but with the dynamic relationship, that the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message.

A translation of dynamic equivalence aims to complete naturalness of expression, and tries to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture; it does not insist that he understand the cultural patterns of the source-language context in order to comprehend the message.

Fdefinición: Nida (1964/2000:129)

Nota: Dynamic equivalence which is receptor oriented allows adaptations in grammar, lexicon and cultural information which it considers essential to achieve naturalness in TL. A natural consequence of this is that the 'foreignness' of the ST is minimized which of course is subject to criticism. Nida also says that to achieve equivalent effect where there is conflict between content and form, correspondence in meaning must have priority over correspondence in style.

Fnota: Anukriti.net (2004: documento en línea sin paginación)

Término en español: **equivalencia dinámica**

Fterm: Nida & Taber (1986)

Definición: “Se da equivalencia dinámica cuando los receptores del mensaje en la lengua receptora reaccionan ante él prácticamente del mismo modo que quienes lo recibieron en la lengua original.” (Nida, 1986:44). “La traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo”. (*ibid.*:29)

Fdefinición: Moya (2004:63)

Término: **equivalencia transléfica**

Fterm: Rabadán (1991)

Definición: Noción central de la disciplina transléfica, de carácter dinámico y condición funcional y relacional, presente en todo binomio textual y sujeta a normas de carácter socio-histórico. Determina con propiedad definitoria, la naturaleza misma de la traducción.

Fdefinición: Rabadán (1991:291)

Nota: La equivalencia transléfica es dinámica, se establece a partir de coordenadas comunicativas, y su fin último no es conseguir "la" versión correcta, sino actualizar una versión equivalente que sea aceptable en el polisistema meta. No se comparan realizaciones de uno y otro sistema de acuerdo con sus reglas: la equivalencia es única para cada proceso de traducción, se establece en y para él y no existe fuera de tal proceso.

Fnota: Rabadán (1991:45)

Estos fragmentos textuales nos permiten observar, en parte, la evolución de la comprensión de la categoría ‘equivalencia’, y por esto incluí la cita de Rabadán, porque representa la intención de seguir manejando esta noción pero dentro de nuevas alternativas teóricas, mediante la creación de una variación terminológica que da cabida a la ampliación de la unidad de comprensión. También, y con mucha frecuencia, se hace referencia a la equivalencia formal como ‘correspondencia formal’ (término 3.1.1.1.1) de Catford, que en lo esencial, se refiere a la misma unidad de comprensión. Lo relevante en este caso es que el uso de la palabra *correspondencia* transmite un tipo de relación entre el texto fuente y el texto meta que trata de distinguirse de ‘equivalencia’.

En términos sociocognitivos, ambas unidades de comprensión pueden ser clasificadas como conceptos, puesto que presentan características esenciales y su comprensión no requiere información enciclopédica. Sin embargo, su importancia al interior de la categoría ‘equivalencia’ consiste en abrir la puerta para que la propia categoría establezca otro tipo de relaciones intercategoriales con áreas como la pragmática y la lingüística textual (dentro de la Lingüística) y la comunicación.

## (2) Otros tipos de equivalencia

De acuerdo con lo que he venido señalando, hay otros elementos de la categoría ‘equivalencia’ que, a pesar de que muestran el parecido de familia, van alejándose paulatinamente del núcleo de la estructura radial de esta categoría porque se refieren a aspectos mucho más acotados de la categoría. Además, a mi juicio, estas unidades de comprensión pueden considerarse más como ejemplares de la categoría (es decir, unidades que resultan de las relaciones intercategoriales) que como miembros; todas ellas presentan

las características de concepto más que de categoría, pues tienen características definidas y su comprensión no requiere mayor información. Como ejemplo de estos casos tenemos la ‘equivalencia denotativa’ (2.2.1.1) y la ‘equivalencia connotativa’ (2.2.1.2) que provienen de una asociación con la ‘semiótica’ (3.1.3) y sus distintas clasificaciones del significado (3.1.3.3.1.1 significado denotativo, 3.1.3.3.1.2 significado connotativo).

La lista de tipos de equivalencia es muy larga, pues como podemos observar en los textos definatorios de la categoría ‘equivalencia de traducción’, la noción general puede tener muy variadas aplicaciones para describir fenómenos muy específicos. Por lo tanto, elegí ‘equivalencia normativa’ (2.2.1.3), ‘equivalencia textual’ (2.2.1.6) y ‘equivalencia estilística’ (2.2.1.7) para ejemplificar algunos casos de este tipo de unidades, cuya representatividad dentro de la categoría es variable, sin que esto les reste importancia. Los textos definatorios pueden consultarse en el Apéndice.

Un último comentario al respecto de la categoría ‘equivalencia’ es que, sin duda alguna, ha dado lugar a reflexiones muy significativas que han influido grandemente sobre el pensamiento traductológico, y como muestra basta un botón: la ‘equivalencia en la diferencia’ (2.2.3) de Roman Jakobson.

Otra categoría global a la que quiero referirme en este análisis de la dimensión intracategorial de traducción es 'traducción audiovisual' (término 4.4). La considero una categoría global porque es una designación colectiva, es decir, se refiere a diversas actividades que se realizan bajo este nombre. Esta categoría no tiene un grado elevado de prototipicidad en este momento, pero la rápida evolución de la tecnología y sus aplicaciones pueden dar lugar al crecimiento de lo que ella supone. Por tanto, aún mantiene

características de concepto, dado que puede definirse intensionalmente y que guarda una clara relación ontológica con la categoría 'traducción' (como un tipo de traducción). Este concepto es, a su vez, el superordinado de 'subtitulación' (4.4.1), 'voces superpuestas' (4.4.2) y 'doblaje' (4.4.3). Un rasgo representativo de este concepto es que en la práctica, es mejor reconocido por sus partes.

Por último, tenemos 'traducción automática' (2.1.1.10). Esta unidad de comprensión es una categoría global porque representa la designación colectiva de varias formas de traducción automática; y como se puede apreciar en el Apéndice, abarca un proceso de evolución histórica que es importante para comprenderla. Aunque guarda relación con la categoría 'traducción', me parece que pertenece más a la periferia de la misma, pues se relaciona con el desarrollo de la informática y se traslapa con las 'ayudas para la traducción' (4.2), que pertenece ya a lo que, en este análisis, considero un ejemplar de 'traducción', o sea, una perspectiva desde la cual se considera la traducción.

Como hemos visto hasta ahora, el análisis sociocognitivo de la categoría 'traducción' demuestra que una categoría prototípica puede contener otras categorías globales más o menos prototípicas dentro de su estructura intracategorial. Esto reviste mucha importancia para la organización conceptual del vocabulario de la Traductología, pues al estructurar un glosario o un diccionario, debe tenerse en cuenta que parte de la información enciclopédica que se necesita para la comprensión de una categoría se puede proporcionar por medio de las definiciones de sus miembros. Los ejemplos que he analizado hasta aquí representan las facetas de 'traducción' que, en sí, son categorías globales, aunque también hay miembros que representan actividades o entidades, como mostraré a continuación.

#### 4.4.1.2 ACTIVIDADES

Como se recordará, las actividades corresponden a procesos, operaciones y acciones realizadas con, por o para entidades (Temmerman, 2000:75). Por tanto, las actividades más representativas de la categoría ‘traducción’ las constituyen el ‘proceso de transferencia’ o ‘proceso traductor’, por un lado, y las distintas estrategias y procedimientos de traducción por el otro. En este caso, ‘el proceso’ traductor es una actividad que, a su vez, funciona como una categoría global a la que hacen referencia otras actividades, y que además constituye una parte importante la definición central de ‘traducción’. Como podemos ver en los siguientes textos, en este caso la actividad sí es descrita mediante los pasos que hay que seguir para su ejecución:

No. de término: 3.1.8.3

Término en inglés: **translation and interpreting process**

Fterm: Bell (1998)

Definición: There are two essential stages specific to the processes of translating and interpreting, and a further stage available only to the translator working with the written text. These are:  
(a) Analysis: stage where the translator reads/listens to the source text, drawing on background, encyclopedic knowledge –including specialist domain knowledge and knowledge of text conventions— to comprehend features contained in the text. This requires processing at the syntactic, semantic and pragmatic levels, as well as in terms of micro- and macro-analysis of the actual text.  
(b) Synthesis: where the target text is produced, i.e., written, signed, spoken, and then evaluated in terms of the sender's meaning and intention (as interpreted by the translator), the translator's intention in translating the text, and the user's needs (as specified by the client and interpreted by the translator).  
(c) Revision: where, on the basis of the above evaluations, the draft translation is revised/edited, and such things as clause linkage and the text's congruence with its text type are adjusted.

Fdefinición: Bell (1998:187)

Término en español: **proceso de transferencia**

Fterm: Rabadán (1991)

Definición: Conjunto de fases sucesivas que componen la operación de trasvase lingüístico -textual. En el modelo de Nida (1964) se compone de tres pasos: análisis, transferencia y re-estructuración. Para Reiss (1984) el proceso es dual (con distintas sub-fases): análisis y re-verbalización.

Fdefinición: Rabadán (1991:295)

Término: **proceso traductor**

Fterm: Moya (2004:76)

Definición: A raíz de su experiencia interpretativa, los componentes de [la Escuela de París] postulan que el proceso traductor, oral o escrito, consta de tres fases: comprensión, desverbalización y reformulación. La comprensión del sentido exige, por parte del traductor, una actividad interpretativa doble: la de los signos gráficos en conceptos, y aquí deberá echar mano de los conocimientos que tenga de la lengua en que está escrito el texto original; y la atribución de sus conocimientos cognitivos o enciclopédicos a esos conceptos, donde lo que verdaderamente necesita el traductor son conocimientos del mundo. La fase de desverbalización es la fase en que se recuerda el sentido y se olvidan las palabras y las oraciones que lo originan. Finalmente, se reformula dicho sentido en la lengua meta, y aquí vale todo lo dicho respecto a la fase de comprensión, sólo que el proceso se efectúa a la inversa; es decir, que va de un sentido no verbal a su formulación lingüística, y requiere ineludiblemente asociar los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos, explorar la lengua de llegada y elegir los medios más adecuados.

Fdefinición: Moya (2004:76)

Como revelan los textos, esta unidad de comprensión pretende describir los pasos que se siguen al realizar una traducción. Lo interesante en este caso es que el Modelo Cognitivo Idealizado (MCI) a partir del cual se considera el proceso varía dependiendo del autor y, en consecuencia, los pasos no coinciden aunque se refieran al mismo fenómeno. Por lo tanto, los textos nos muestran distintos ejemplares del proceso traductor que acercan esta unidad de comprensión a las categorías globales. No obstante, 'proceso traductor' no reúne las otras características que requiere una categoría, por lo que simplemente queda clasificada como una actividad que, aunque ronda en la periferia de la red semántica de la categoría 'traducción', puede evolucionar y moverse hacia el centro de la estructura conforme se incrementa la comprensión del 'proceso traductor'.

Otras actividades representativas son las distintas estrategias y procedimientos de traducción. Estas unidades de comprensión tienen diversos orígenes: los 'métodos de traducir' de Schleiermacher surgen en la filosofía y se relacionan estrechamente con la subcategoría 'traducción literaria'; los procedimientos de traducción fueron estudiados y designados por lingüistas como Vinay & Darbelnet y Vázquez Ayora, que se inscriben en

la corriente estilística comparada, cuyas aproximaciones teóricas buscaban establecer principios teóricos de carácter prescriptivo para la práctica de la ‘traducción’. No es mi objetivo establecer juicios con respecto a la conveniencia o inconveniencia de las posturas prescriptivas, así que incluyo a continuación estas unidades de comprensión porque las considero pertinentes para la comprensión de la categoría ‘traducción’.

Como veremos en los textos definatorios siguientes, no hay consenso terminológico, particularmente en español, en cuanto a lo que se quiere decir con ‘estrategias de traducción’ y ‘procedimientos de traducción’:

No. de término: 4.1.1

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: ‘Didáctica de la traducción’

Término en inglés: **strategy of translation**

Fterm: Venuti (1998)

Definición: Strategies of translation involve the basic tasks of choosing the foreign text to be translated and developing a method to translate it.

Fdefinición: Venuti (1998:240)

Término: **translation strategy**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Definición: A coherent plan of action adopted by translators based on their intention with respect to a given text. The translation strategy applies globally to any given text and is distinguished from ad hoc decisions such as those regarding the application of various translation procedures.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:193)

Término en español: **estrategia de traducción**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Definición 1: Plan de acción que el traductor utiliza de forma coherente en función de su propósito al traducir un texto. La estrategia de traducción determina el enfoque global que adoptará el traductor con respecto al texto que debe traducir y se diferencia de las decisiones puntuales, tales como la aplicación de diversos procedimientos de traducción.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:248)

Definición 2: A la luz de los estudios realizados en Traductología sobre las estrategias y de la aportación de otras disciplinas, podemos identificar la estrategia traductora como: los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas.

Fdefinición: Hurtado (2001:276)

Término: **método traductor**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: Llegamos ahora a la noción de método traductor, es decir, la manera en que el traductor se enfrenta al conjunto del texto original y desarrolla el proceso traductor según determinados principios. [...] Newmark (1988, 1993) diferencia entre traducción semántica y traducción comunicativa. Dicha distinción recoge el doble movimiento de Schleiermacher (1813/1994): hacia el autor, hacia el lector. La traducción semántica, según Newmark, se centra en el autor y es propia de los textos expresivos; la traducción comunicativa se encamina hacia el destinatario y es propia de los textos informativos y vocativos.

[...] Venuti (1998,1998b) por su parte, distingue dos métodos o estrategias básicos de traducción: la extranjerización (foreignizing) y la apropiación ('domesticating'), relacionados con prácticas de disidencia y poder respectivamente.

Fdefinición: Hurtado (2001:241, 243)

No. de término: 4.1.2

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: 'Didáctica de la traducción'

Término en inglés: **translation procedure**

Fterm: Vinay & Darbelnet (1972)

Definición: A method applied by translators when they formulate an equivalence for the purpose of transferring elements of meaning from the source text to the target text. In contrast with translation strategies, which reflect the translator's global approach to a text, translation procedures are generally applied to individual text segments viewed as microcontexts.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:191)

Término: **translation technique**

Ftérmino: Fawcett (1998)

Definición: Vinay y Darbelnet (1972) describe the techniques of borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, equivalence and adaptation, with examples from the linguistic level of lexis, grammar, and text. Malone (1988) discusses various techniques of matching, zigzagging, recrescence, repackaging, reordering, and recoding, most of them with sub- and sub-sub-divisions that form quite a complex edifice.

Fdefinición: Fawcett (1998:123)

Término en español: **procedimiento de traducción**

Fterm: Vinay & Darbelnet (1972)

Definición: Método de transferencia lingüística de los elementos significativos de un texto de origen utilizado por el traductor al formular una equivalencia. Contrariamente a las estrategias de traducción, que orientan el quehacer global del traductor con respecto al texto por traducir, los procedimientos de traducción se refieren a segmentos textuales del microcontexto.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:277)

Término: **técnica de traducción**

Fterm: Hurtado (2001)

Contexto: Como ya hemos señalado, pensamos que conviene distinguir entre método, estrategia y técnica, reservando la noción de técnica para referirnos al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductorales. A

diferencia del método, que es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado, la técnica afecta sólo al resultado y a unidades menores del texto. A diferencia de las estrategias, que pueden ser no verbales y que se utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados, las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de la toma de decisiones.

Fcontexto: Hurtado (2001:256)

Es evidente que lo que Venuti y Delisle designan *strategy* y *estrategia*, respectivamente, se refiere a la misma unidad de comprensión que Hurtado, por su parte, designa *método*: una actividad que influye sobre la totalidad del texto traducido y supone una línea que el traductor seguirá con respecto a todas las decisiones que tome en el desempeño de su labor (véase 3.1.8.1 toma de decisiones). Se puede inferir que se refieren a la misma unidad de comprensión porque, aunque no está incluido dentro de los textos definitorios que presento como ejemplo, Venuti continúa desarrollando el tema de ‘translation strategies’ al definir unidades de comprensión como ‘apropiación’ (término 4.1.1.1) y ‘extranjerización’ (término 4.1.1.2), a las cuales se refiere Hurtado en su texto y que en inglés constituyen designaciones compuestas que usan la palabra *strategy*.

El segundo bloque de textos se refiere a ‘procedimiento’ o ‘técnica de traducción’ y, a pesar las variaciones en la designación<sup>10</sup>, también se refiere a la misma unidad de comprensión; se distingue de ‘estrategia’ porque se aplican a porciones particulares del texto. Aunque Hurtado no los menciona en este fragmento textual, también hay consenso en que los principales procedimientos son los descritos por Vinay y Darbelnet (1958/1995), aunque no son los únicos, pues también encontramos ‘compensación’ (término 4.1.2.2), ‘pérdida’ (4.1.2.4) y ‘amplificación’ (4.1.2.5).

---

<sup>10</sup> Tales variaciones se explican, en parte, por la propia evolución de la Traductología y su proceso de formación, aunque también existen otros factores lingüísticos que dan lugar a la variación. Este tipo de análisis no forma parte del tema de esta investigación.

Desde un punto de vista sociocognitivo, estas unidades de comprensión son miembros de la categoría ‘traducción’ porque mantienen un parecido de familia en cuanto a su campo de aplicación, pero es claro que pertenecen más a la periferia de la estructura semántica de la categoría: son menos esenciales para comprender la ‘traducción’. Asimismo, ambas unidades pueden clasificarse como conceptos porque cuentan con las características suficientes para distinguirse entre sí con base en sus definiciones intensionales. También podrían definirse de manera extensional, pues el número de procedimientos o estrategias, en cada caso, es finito.

No obstante, su clasificación presenta algunos problemas: el concepto ‘estrategia’ tuvo su origen en Schleiermacher (1813/1994) y el concepto ‘procedimiento’ fue creado desde una perspectiva lingüística en un tiempo en que se pretendía establecer criterios prescriptivos, como señalé más arriba. No obstante, me parece pertinente agruparlas bajo un mismo superordinado (que en el sistema de conceptos designé ‘Didáctica de la traducción’) porque son aproximaciones teóricas al ‘proceso de traducción’ (término 3.1.1.2.2.1.4) que se aplican en la formación de traductores pues pretenden explicar *cómo traducir*. De cualquier modo, la información sobre el origen de ambas unidades no es esencial para la comprensión de estos conceptos.

Temmerman señala que las actividades que forman parte de una categoría se caracterizan por indicar los pasos que se siguen en un determinado proceso y que ésta es información pertinente para la definición de este tipo de unidades de comprensión. Sin embargo, y aunque en este caso ninguno de los textos definitorios ofrece pasos específicos de un proceso determinado, los he incluido en este apartado como *actividades* pues suponen cierto movimiento, no son estáticos como las entidades, ni tampoco tienen características

que pudieran convertirlos en categorías. Además, los textos definatorios (véase el Apéndice, bajo 4.1 Didáctica de la traducción) explican la forma de tales actividades, independientemente del número de pasos a seguir.

Mención aparte merecen ‘implicación’ y ‘explicitación’, (términos 4.1.2.6 y 4.1.2.7), pues aunque pueden clasificarse como ‘procedimientos’ —se aplican a partes específicas de un texto—, han sido retomados por autores como Shoshana Blum-Kulka (1997/2000) y Baker (1995) e incluidos como parte de lo que se designa ‘universales de traducción’ (término 2.6). Una vez más, esta información no es esencial para comprender estas unidades de comprensión, por lo que no afecta su caracterización como *conceptos*.

#### 4.4.1.3 ENTIDADES

Como hemos visto, la categoría prototípica ‘traducción’ está conformada por otras categorías con distintos grados de prototipicidad y actividades como la ‘interpretación’<sup>11</sup>, aunque también contiene algunas unidades de comprensión que son entidades que pueden simplemente clasificarse como conceptos, que se distinguen claramente de otros miembros de la categoría y se colocan sin mayor problema bajo el superordinado ‘traducción’, lo que concuerda con lo señalado en el Capítulo 3. Veamos algunos ejemplos:

No. de término: 2.1.1.8

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **auto-translation**

Fterm: Baker (1998)

Sinónimo: self-translation [Grutman, 1998]

---

<sup>11</sup> Cabe recordar al lector que incluí ‘interpretación’, a pesar de ser una actividad, dentro de las categorías prototípicas porque, como señalé en el apartado correspondiente, tiende a convertirse en una.

Definición: The terms of auto-translation and self-translation refer to the act of translating one's own writings or the result of such undertaking. Indeed, historically speaking, auto-translators have often been writers who did not just master, but chose to create in more than one language.

Fdefinición: Grutman (1998)

Nota 1: How does a self-translation relate as a text to 'normal' translations? [...]What is at stake here is the old notion of authority, of which original authors traditionally have lots and translators none. [...]The public's preference for an author's translation is less based on an extensive study of intrinsic qualities [...] than on an appreciation of the process that gave birth to it. Brian Fitch (1988: 25) points out: "the writer-translator is no doubt felt to have been in better position to recapture the intentions of the author of the original than any ordinary translator". In terms of its production, an auto-translation also differs from a normal one, if only because it is more of a double writing process than a two-stage reading-writing activity. As a result, the original's precedence is no longer a matter of 'status and standing', of authority, but becomes "purely temporal in character" (Fitch 1988:131). The distinction between original and (self-)translation therefore collapses, giving place to a more flexible terminology in which both texts are referred to as 'variants' or 'versions' of equal status (Fitch 1988:132-3).

Fnota: Grutman (1988:19)

Nota 2: There appears to be a fundamental difference between what could be labeled simultaneous auto-translation (that are executed while the first version is still in process) and delayed auto-translation (published after completion or even publication of the original manuscript).

Fnota: Grutman (1988:20)

Término en español: **autotraducción**

Fterm: Tanqueiro (1999)

Contexto: Es probable que estos autores sirvan de ejemplo de quien separa claramente las tareas de autor y de traductor, parece que no estén dispuestos a perder su condición privilegiada de autores que escriben para sí mismos (para un lector ideal) o de convertirse en traductores al servicio de un autor «otro» y rechazan entrar en el campo de la autotraducción que representaría re-escribir su texto en otra lengua y hacerlo para unos nuevos lectores definidos, los lectores empíricos de la obra traducida.

Si nos concentramos en destacados autores que han aceptado el reto de ser autotraductores como son Beckett, Joyce, Nabokov o Kundera, podemos deducir que en esta actividad han actuado más como traductores que como autores. Nabokov, por ejemplo, se tradujo probablemente teniendo como objetivo la finalidad de toda traducción, dar a conocer su obra a una comunidad lingüística distante de la original. Un caso evidente en que el autor —en el momento de autotraducirse— se ve más como traductor que como autor es el de Milan Kundera, que diferencia sus dos competencias firmando su traducción con pseudónimo, lo cual marca la distancia entre su rol de autor y su rol de traductor.

Fcontexto: Tanqueiro (1999:22)

Queda claro que, a pesar de que estos conceptos pueden definirse de manera intensional, o extensional en su caso, no están exentos de controversia o discusión. La diferencia entre un concepto y una categoría radica más bien en el tipo de información que se requiere para comprenderla. De ahí que, aunque es interesante conocer los datos de los

autores que han traducido sus obras y otros datos históricos que aparecen en los textos definitorios, es posible prescindir de tal información para elaborar una definición intensional.

El otro ejemplo que presento en este sentido es 'interferencia' (término 2.1.2.1). La interferencia lingüística en la 'traducción' es una noción que se utiliza dentro de los terrenos de la 'evaluación de la traducción' (término 4.5), donde se considera un 'error de traducción' (término 4.5.7). Sin embargo, hay un tipo de 'interferencia' que se considera un fenómeno muy propio de la traducción, y que, por tanto, se ubica dentro de los 'universales de traducción' (término 2.6). Veamos los textos definitorios de esta unidad de comprensión:

No. de término: 2.1.2.1.1

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **translationese**

Fterm: Newmark (1993)

Definición: Translationese is the area of interference where a literal translation of a stretch of the source language text (a) plainly falsifies (or ambiguates) its meaning, or (b) violates usage for no apparent reason. Translationese is an error due to ignorance or carelessness which is common when the TL is not the translator's language of habitual use, and not uncommon when it is.

Fdefinición: Newmark (1993:78)

Nota: Translationese should not be confused with interference which is sometimes indiscriminately regarded as an error, as it was till this decade in foreign language learning, where interference merges with interlanguage. 'Interlanguage' has only been treated creatively in recent years - learners often speak a foreign language with such an imaginative fusion of some features of their own language and the foreign language that it would be mistaken to correct them except in formal situations.

Fnota: Newmark (1993:78)

Término en español: **traduccionismo**

Fterm: Pérez (2006)

Definición: El lenguaje propio de las traducciones no es idéntico al lenguaje no traducido. Desde el ámbito de la lingüística de corpus han sido realizados diversos estudios, basados sobre todo en los denominados corpus comparables [1] (Baker, 1995: 228), mediante los cuales hemos podido advertir en él ciertas características más o menos comunes que nos informan acerca de su especificidad. Dos posibles clasificaciones de estas características particulares nos son ofrecidas por los siguientes autores:

- Santos (1995; 1997) - Translationese:
  - o Presencia de propiedades del texto original en el texto meta

- Ausencia de propiedades del texto original en el texto meta
  - Presencia de propiedades del texto meta exageradas por la influencia del conocimiento contrastivo por parte del traductor (antitranslationese)
  - Aspectos particulares de traducciones concretas (influencias debidas al idiolecto del traductor...)
- Schmied & Schaffler (1996) - Translationese:
- Sistema (desviaciones respecto al sistema y a la norma de la lengua meta)
  - Norma (desviaciones respecto a la norma y a la lengua meta)

La translationese, que quizá podríamos expresar en español como “traduccionismo”, consiste en aquellos aspectos, particulares del lenguaje de las traducciones, que tienen como origen el influjo de la lengua de partida. Por ejemplo, la sobreabundancia de la voz pasiva en un texto traducido al español desde el inglés se podría encuadrar en esta categoría. Un tipo especial de translationese sería la antitranslationese, es decir, aquellos casos en que la influencia de la lengua origen se manifiesta en sentido inverso, debido a prevenciones (excesivas) por parte del traductor. Hemos argumentado antes a favor de la conveniencia de diferenciar aquellos casos en que la presencia de elementos exógenos en el discurso traducido tiene su origen en “descuidos”, o en el conocimiento incompleto de las características de la lengua meta por parte del traductor; de las situaciones en que su presencia es voluntaria. Para este último caso hemos creído útil reservar el concepto de “tercer código”, el cual ha sido usado en ocasiones para designar de modo general el producto de la translationese.

En relación a las características específicas que son producto de la influencia de una lengua sobre otra, no cabe, en principio, establecer una vinculación directa y unívoca con el empobrecimiento cultural de la sociedad receptora. Tal influencia puede ser más o menos enriquecedora, o incluso negativa, en términos culturales. La generalización, a través de las traducciones, de numerosos términos extranjeros inmotivados, puede considerarse negativa para la cultura meta si provoca un tipo de designación menos evocativa. Por ejemplo, para un brasileño que se acerque por vez primera a un ordenador será más difícil identificar el desktop que para un usuario anglófono, ya que para éste se trata de una palabra motivada, por el hecho de ser un compuesto (desk + top) y sobre todo por el hecho de constituir una metáfora respecto a un elemento extravirtual muy común. También será motivada para el usuario español (escritorio) o para el usuario portugués (ambiente de trabalho), aunque en este último caso, a pesar de tratarse de una expresión perfectamente endógena, pierde la dimensión metafórica presente en el original inglés y en el calco español. Nótese que el ‘empobrecimiento’ o la ‘pérdida de calidad’ en que pretendemos centrarnos, no se establece en términos relativos, con relación a una norma preexistente de una lengua dada, sino con relación a las posibilidades culturales a las que, presumimos, el uso que se hace de la lengua está estrechamente asociado.

En cualquier caso, el concepto de translationese creemos que podría ser todavía precisado con mayor detalle. De hecho, Hervey & Higgings (1992: 28) han propuesto un esquema en el que categorizan las diversas alternativas que surgen a la hora de realizar un transvase cultural entre dos lenguas:

- Exotismo
- Préstamo cultural
- Calco
- Traducción comunicativa
- Traducción cultural

Las posibles soluciones irían desde la incorporación manifiesta de elementos lingüísticos y culturales propios del texto de partida hasta la traducción que realiza una adaptación total a la cultura de llegada, que denominan traducción cultural. Los casos intermedios, aunque sean menos evidentes, deben ser reconocidos también como translationese, lo que nos da buena idea de la importancia que tiene este fenómeno en la práctica.

Fdefinición: Pérez (2006:38-39)

Contexto: Utilizando el Chemnitz corpus de traducción inglés - alemán Schmied & Schäffler (1996) dedican atención al fenómeno de lo que en inglés se llama *translationese*: hablando en términos generales refiere este fenómeno a desviaciones del uso corriente de la lengua presentes en textos traducidos y causadas por influencia del texto original (fuente). Las desviaciones pueden ser simplemente faltas contra el sistema de la lengua destino (por ejemplo no usar en traducción española un subjuntivo porque no se usa en la lengua fuente). También puede que la traducción vaya en contra de la norma de uso establecida en determinada lengua (por ejemplo, usar en traducción holandesa una proposición *cleft* (hendida) que en español se usa con frecuencia pero que en holandés no es corriente aunque tampoco es imposible (o sea un error gramatical). Existen también características universales de traducción que no se deben a influencias de determinada lengua fuente, como la tendencia a simplificar oraciones, a desambiguar elementos, a evitar repeticiones. Hasta ahora existen pocos estudios sobre la norma de uso de lenguas específicas, sea inglés, alemán o español. Sólo al saber cómo es la norma podemos constatar desviaciones de la misma. El corpus comparable puede servir para llegar a definir esa norma.

Fcontexto: Hallebeek (1999:8)

En los textos, el término ‘*translationese*’ está claramente identificado y la información que ofrecen permite elaborar una definición intensional. En términos de estructura, no presenta ningún problema porque mantiene una relación genérica con su superordinado ‘*interferencia*’. La razón por la cual me pareció importante incluir estos textos en el análisis es que es una de las pocas unidades de comprensión, entre las que incluí en mi sistema de conceptos, cuya designación en español no es un calco de la designación en inglés. Esto puede deberse a la dificultad de acuñar un calco<sup>12</sup>, lo cierto es que el término resultante no me parece muy claro. De hecho, en varios textos en español encontré el uso de ‘*translationese*’ y vale la pena observar la evolución de la formación de una designación en español para esta unidad de comprensión.

El sistema de conceptos contiene otras entidades que son más o menos importantes para la comprensión de la categoría cuyo análisis sociocognitivo es semejante a los anteriores y por lo tanto, ya no aportan mayor información en este sentido.

---

<sup>12</sup> Si ‘*translationese*’ tiene la forma de una lengua (Japanese, por ejemplo), un calco sería ‘*traduccionés*’. Aunque en este sentido este calco podría transmitir con más facilidad al significado del concepto, es decir, a la caracterización de una ‘*lengua de traducción*’, no fue esa la opción elegida.

#### 4.4.2 ANÁLISIS INTRACATEGORIAL DE LA 'TRADUCTOLOGÍA'

Hasta aquí he presentado la caracterización de la dimensión intracategorial de 'traducción', considerando que se traslapa a tal grado con la estructura al interior de la categoría 'Traductología' que ocupa la mayor parte. Sin embargo, la categoría 'Traductología' comprende otros miembros que si bien pertenecen a la dimensión intercategorial de 'traducción' porque consisten en perspectivas desde las cuales se estudia la traducción, en este análisis del vocabulario de la Traductología me parece más pertinente clasificarlas como parte de los miembros de la categoría que se refiere a la disciplina. En otras palabras, las unidades de comprensión que analizaré a continuación tienen una doble función: constituyen ejemplares o perspectivas *externas* de la categoría 'traducción' —es decir, constituyen la dimensión intercategorial de 'traducción'—, pero al mismo tiempo son facetas al interior de la 'Traductología'.

De este modo, tenemos lo que podríamos considerar las *ramas* de la Traductología. En este punto surgen divergencias importantes con respecto a mi sistema de conceptos basado en el mapa de Holmes, quien dividió lo que designó la 'rama pura' de la disciplina en teoría de traducción y estudios descriptivos en contraposición a los 'estudios aplicados' o rama aplicada. La cuestión central de este conflicto, en mi opinión, es que la división entre la rama pura y la aplicada nunca fue muy clara, pues no estableció cuál era la función de la disciplina con respecto a las áreas aplicadas; sólo declaró que estaban en una interrelación constante. Elaborar teorías y marcos metodológicos de investigación es parte de las funciones de toda disciplina y este análisis ha revelado que podría ser más pertinente modificar la división de Holmes entre las ramas pura y aplicada ya que toda la teoría que se produce en el seno de la Traductología está relacionada con la categoría 'traducción' y sus

subcategorías, como se puede apreciar en el caso de 'interpretación', a la que el mapa de Holmes no alude en ningún momento, pero que constituye una parte importante de la teoría que se está produciendo dentro de la disciplina. En todo caso, si la intención era aludir de alguna manera a la práctica de la traducción para incluirla en la disciplina, puede ser que el marco que ofrece este análisis sociocognitivo sea más factible para este propósito, pues permite observar con mayor claridad la forma en que la teoría se aplica en cuestiones prácticas como la traducción especializada.

En consecuencia, la estructura radial de la categoría 'Traductología' se compone de la categoría 'traducción' en el centro, con todas sus facetas internas, y de las perspectivas de estudio que se desprenden de este centro, que a partir de este momento designaré *ramas* de la Traductología por la claridad que este término ofrece. Las tres subdivisiones que en el citado mapa se colocan dentro de la rama aplicada, en este análisis quedan representadas dentro de la estructura intracategorial de Traductología como ramas independientes: 'didáctica de la traducción' (término 4.1<sup>13</sup>), 'ayudas para la traducción' (término 4.2) y 'evaluación de la traducción' (término 4.5). Los 'estudios descriptivos' (término 3.2) mantienen su lugar como rama de la disciplina, porque a mi juicio representan una perspectiva de investigación con respecto a la 'traducción' que ha desarrollado metodologías propias, como veremos más adelante. Finalmente, tenemos las 'historia de la traducción'

---

<sup>13</sup> El Apéndice no contiene textos definitorios para esta unidad de comprensión, pues más que nada me interesaba incluir las 'estrategias' y los 'procedimientos' de traducción provenientes de la teoría. Evidentemente, la didáctica de la traducción es una categoría con una caracterización propia, pero a la vez tanto independiente de la Traductología como tal. Se han hecho varios intentos de integración y varios de los autores de la Traductología han elaborado trabajos relacionados con la didáctica, como Jean Delisle (1980) y Amparo Hurtado Albir (1995).

(término 5), que Holmes no incluyó en su mapa, como se queja Pym (1998), dentro del campo de estudio de la Traductología.<sup>14</sup>

El primer lugar en esta porción del análisis lo ocupan los ‘estudios descriptivos’. Como ya dije antes, la distinción entre rama pura y rama aplicada es difusa y me parece que obedece a algunas de las necesidades a las que hubo que responder en su momento: para producir un lugar prominente para los estudios descriptivos frente a la tendencia dominante a generar planteamientos prescriptivos —quizá sea a esto a lo que Holmes se refirió con ‘teoría’— y para comprender la forma en que se relacionan las teorías con áreas más concentradas en la práctica de la traducción, tales como la didáctica y la evaluación de la traducción. El esquema de Holmes separa la actividad teórica de la actividad teórica enfocada a la práctica; considero que una perspectiva sociocognitiva como la de este análisis puede iluminar esta cuestión. Veamos los textos definitorios:

No. de término: 3.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **descriptive translation studies**

Fterm: Holmes (1988)

Definición: In the map proposed by James Holmes (1988), its pure translation studies branch is divided into descriptive translation studies and translation theory. Within descriptive translation studies, he distinguishes between product oriented DTS (text-focused studies which attempt to describe existing translations), process oriented DTS (studies which attempt to investigate the mental processes that take place in translation), and function-oriented DTS (studies which attempt to describe the function of translations in the recipient sociocultural context).

Fdefinición: Baker (1998:277)

Definición 2: For Toury (1995), Descriptive Translation Studies is intended to set a methodology for carrying out research in Translation Studies. “...as soon as concrete relations between function, process, and product are exposed by individual studies and brought into the game, the entire course taken by the discipline is bound to be affected. The reason seems simple

---

<sup>14</sup> Es importante señalar que Holmes no dio a las ramas las designaciones que yo utilizo en el sistema de conceptos. Lo que él llamó *formación de traductores* aquí aparece como ‘didáctica de la traducción’ y la *crítica de traducciones* aparece como ‘evaluación de la traducción’.

enough: Translation Studies is called for to tackle fully and systematically three types of issues which differ in scope and level:

- (1) all that translation CAN, in principle, involve;
- (2) what it DOES involve, under various sets of circumstances, along with the REASONS for that involvement, and
- (3) what it is likely to involve, under one or another array of specified conditions.

Even though the first level yields a truly theoretical framework, it is a most elementary one, in terms of a theory of translation—a mere system of co-ordinates which makes it possible to account for anything connected with translating and translation. The second level is, of course, tantamount to DTS's program. Yet, the significance of studies of this kind lies not only in the possibility of supplying exhaustive descriptions and explanations of actual behavior. No less important are their implications for the discipline as such. Thus, only when the initial potentials subsumed under (1) have been modified by diversified factual knowledge accumulated in actual studies (2) will ample grounds have been furnished for making certain predictions, and in a justifiable way too, as becomes the empirical status so appropriate to Translation Studies. In this vein, (3) would pertain to the theoretical branch again, only in a far more elaborate form.

To put it differently: the cumulative findings of descriptive studies should make it possible to formulate a series of coherent laws which would state the inherent relations between the variables found relevant to translation. Lying as it does beyond descriptive studies as such, the formulation of these laws may be taken to constitute the ultimate goal of the discipline in its theoretical facet. To be sure, the envisaged laws are everything but absolute, designed as they are to state the likelihood that a kind of behavior, or surface realization, would occur under one set of specifiable conditions or another. Needless to say, not even one law of the conditioned type can be formulated unless the conditioning factors have been specified. This is why the formulation of laws of this type requires the establishment of regularities of behavior, along with a maximal control of the parameters of function, process, and product.”

Fdefinición: Toury (1995:15-16)

Término en español: **estudios descriptivos**

Fterm: Rabadán (1991)

Definición: Rama de la Translémica que se ocupa de observar y analizar los hechos empíricos de la disciplina, es decir, los TOs y sus TMs, además de actuar como comprobación de las hipótesis que la rama teórica formula en base a los datos aportados por la rama descriptiva. Ambas ramas -teórica y descriptiva- mantienen una relación de reciprocidad complementaria.

Fdefinición: Rabadán (1991:291)

Definición 2: Los estudios descriptivos, según Holmes, permanecen en estrecho contacto con los fenómenos empíricos y se subdividen en tres clases: 1) los estudios descriptivos orientados hacia el producto (la descripción y comparación de traducciones en el plano sincrónico y diacrónico); 2) los estudios descriptivos orientados hacia la función (la descripción, no de las traducciones en sí, sino de su función en la situación sociocultural); y 3) estudios descriptivos orientados hacia el proceso (la descripción del proceso traductor).

Fdefinición: Hurtado (2004:139)

La creación de los ‘estudios descriptivos’ dentro de la Traductología significó un paso importante hacia nuevas formas de aproximarse a la ‘traducción’ que fueron apareciendo posteriormente como resultado de la interacción con otras disciplinas, distintas

de las tradicionales. Gideon Toury se hizo cargo de definir y desarrollar lo que suponían los ‘estudios descriptivos’, que en principio dejaban de concentrarse en el original a favor de la ‘orientación hacia el sistema meta’ (término 3.2.2) y que se alejaban, como he comentado, de las posturas prescriptivas. Toury también creó un conjunto de ‘normas de traducción’ (término 3.2.3) para describir el funcionamiento de la literatura traducida en el sistema meta, de acuerdo con la ‘teoría del polisistema’ (término 3.1.2.9).

Los ‘estudios descriptivos’ surgen de la interacción entre la ‘teoría del polisistema’ y la ‘traducción’, por lo que constituyen un ejemplar de la Traductología —una perspectiva particular para considerar la traducción— y se constituyen como una categoría prototípica que ha dado lugar a una variedad de enfoques teóricos y metodológicos, como los ‘estudios de traducción basados en corpus’ (término 3.2.4). De este modo, la unidad de comprensión ‘estudios descriptivos’ es una categoría cuya prototipicidad ha ido creciendo en el transcurso del tiempo como consecuencia de la propia evolución de sus miembros. Por ejemplo, consideremos la unidad de comprensión ‘normas de traducción’:

No. de término: 3.2.3

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **norms in translation**

Fterm: Toury (1995)

Sinónimo: translational norms (Karamitroglou, 2000)

**Definición:** The notion of ‘norms’ was first introduced by the Israeli scholar Gideon Toury to refer to regularities of translation behavior within a specific sociocultural situation, deriving from the polysystem approach developed by his colleague Itamar Even-Zohar. Prior to the development of the polysystem approach, studying translation often consisted of an evaluative comparison of source and target texts, in isolation from both the source and target contexts of literary production. Even-Zohar’s work effected a shift away from this treatment of translated texts as isolated elements and towards a historical and social understanding of the way the function collectively, as a sub-system of the target literary system.

Toury proposed a tripartite model in which ‘norms’ represent an intermediate level between ‘competence’ and ‘performance’. Competence is the level of description which allows the theorist to list the inventory options that are available to translators in a given

context. Performance concerns the subset of options that translators actually select in real life. And norms is a further subset of such options; they are the options that translators in a given socio-historical context select on a regular basis.

[...] In recent years, a number of scholars have made distinctions between norms and conventions. The difference between norms and conventions is that the latter are not binding and only express preferences.

Fdefinición: Baker (1995:163, 164)

Definición 2: Translation is a kind of activity which inevitably involves at least two languages and two cultural traditions, i.e., at least two sets of norm systems on each level. Thus, the 'value' behind it may be described as consisting of two major elements:

(1) being a text in a certain language, and hence occupying a position, or filling in a slot, in the appropriate culture, or in a certain section thereof;

(2) constituting a representation in that language/culture of another, pre-existing text in some other language, belonging to some other culture and occupying a definite position within it.

These two types of requirements derive from two sources which—even though the distance between them may vary greatly—are nevertheless always different and therefore often incompatible. Were it not for the regulative capacity of norms, the tensions between the two sources of constraints would have to be resolved on an entirely individual basis, and with no clear yardstick to go by. Extreme free variation may well have been the result, which it certainly is not. Rather, translation behavior within a culture tends to manifest certain regularities, one consequence being that even if they are unable to account for deviations in any explicit way, the persons-in-the-culture can often tell when a translator has failed to adhere to the sanctioned practices.

[...] Norms can be expected to operate not only in translation of all kinds, but also at every stage in the translating event, and hence to be reflected on every level of its product.

Fdefinición: Toury (1995:56, 58)

Término en español: **norma**

Fterm: Toury (2004)

Definición: Factor que regula el espacio intersubjetivo comprendido entre las reglas del sistema abstracto y las idiosincrasias particulares de cada traductor. Las normas representan el conjunto de valores compartidos por los usuarios y que se plasman en instrucciones aplicables al proceso traductor. Toury distingue dos grandes grupos: las normas preliminares, las operacionales, a los que nosotros hemos añadido las normas de recepción. [...] La norma de recepción es la que regula la actuación del traductor según el tipo de audiencia que se presume va a tener el TM.

Fdefinición: Rabadán (1991:294)

Esta unidad ha resultado útil en los 'estudios descriptivos' para establecer los criterios con base en los cuales ha de estudiarse un 'corpus de traducción' (término 3.2.4.1), por ejemplo. Además, ha proporcionado un marco metodológico aplicable a múltiples estudios de tipo comparativo que no tienen la intención de ser puramente descriptivos sino también históricos, en su búsqueda de patrones que permitan ampliar la comprensión de lo

que ha sucedido a lo largo del tiempo con la ‘traducción’ en áreas como la ‘historia de la traducción’.

En términos sociocognitivos, ‘norma’ puede considerarse un concepto, pues cuenta con las características para definirla en forma intensional; su extensión también es limitada y es posible hablar de los distintos tipos de ‘normas de traducción’ que mantienen una relación genérica sólo con su superordinado (si el lector desea consultar los textos definatorios de los diferentes tipos de normas, véanse los textos definatorios de términos del 3.2.3.1 al 3.2.3.7 en el Apéndice).

Los ‘estudios descriptivos’ mantienen una relación muy dinámica con la categoría ‘traducción’, pues representan al área de investigación empírica de la disciplina, lo que la convierte también en una generadora de información que modifica y se suma al significado de dicha categoría global.

Estas cinco *ramas* o facetas de la ‘Traductología’—didáctica de la traducción, ayudas para la traducción, evaluación de la traducción, estudios descriptivos e historia de la traducción— son unidades de comprensión que se caracterizan como categorías, no como conceptos, con un grado variable de prototipicidad. Los ‘estudios descriptivos’, quizá porque su origen se remonta a la primera caracterización de la disciplina, constituyen la categoría global más prototípica entre las ramas, como veremos un poco más adelante. Las fronteras entre las otras ramas son difusas, especialmente entre la ‘didáctica de la traducción’ y la ‘evaluación de la traducción’, pues entre los miembros de esta última categoría encontramos la ‘evaluación en didáctica de la traducción’ (término 4.5.5), los ‘baremos’ (término 4.5.8) y la distinción entre ‘problema de traducción’ (término 4.5.6) y

‘error de traducción’, por medio de los cuales se establecen relaciones intercategoriales entre estas dos ramas.

Las ‘ayudas para la traducción’ y la ‘historia de la traducción’ son más independientes entre sí y aunque también las estoy considerando como ramas, son productos más recientes de la interacción de la ‘traducción’ con otras disciplinas. Por ejemplo, las ‘ayudas para la traducción’ derivaron del desarrollo de la informática y de la ‘ingeniería lingüística’ (término 4.2.5), razón por la cual están estrechamente ligadas con ‘traducción automática’ (2.1.1.10), tanto por su historia como por su aplicación.

La ‘historia de la traducción’ es distinta, pues, paradójicamente, es la rama más joven de la ‘Traductología’. De acuerdo con los principios que he venido manejando a lo largo de este análisis, es una unidad de comprensión que constituye una categoría y no un concepto, aunque su desarrollo le confiere aún un grado de prototipicidad relativamente bajo, como lo demuestran los siguientes textos definatorios:

No. de término: 5.1

Área temática: historia de la traducción

Término en inglés: **method for translation history**

Fterm: Pym (1998)

Definición: Anthony Pym (1998), formulates four principles that gradually emerged from the research process:

1. The first principle says that translation history should explain why translations were produced in a particular social time and place. In other word, translation history should address problems of social causation.
2. The second principle is that the central object of historical knowledge should not be the text of the translation, nor is contextual system, nor even its linguistic features. The central object should be the human translator, since only humans have the kind of responsibility appropriate to social causation. Only through translators and their social entourage (clients, patrons, readers) can we try to understand why translations were produced in a particular historical time and place. To understand why translations happened, we have to look at the people involved.
3. The third principle follows from the above. If translation history is to focus on translators, it must organize its world around the social contexts where translators live and work. These contexts are nowadays commonly assumed to be target cultures. [...] As a general working hypothesis, then, translators tend to be intercultural, although far more

research must be done before we can hope to give this term 'intercultural' a precise programmatic meaning.

4. The fourth principle concerns the reasons why anyone would want to do translation history in the first place, It basically states that the reasons exist in the present. We do translation history in order to express, address and try to solve problems affecting our situation. This does not mean we blatantly project ourselves onto the past. On the contrary, the past is an object that must be made to respond to our questions, indicating categories and potential solutions that we had not previously thought of.

Fdefinición: Pym (1998:ix-xi)

Nota: Pym distinguishes three important elements:

- Translation archaeology is a set of discourses concerned with answering all or part of the complex question 'who translated what, how, where, when, for whom and with what effect? It can include anything from the compiling of catalogues to the carrying out of biographical research on translators.

- Historical criticism would be the set of discourses that assess the way translations help or hinder progress. [...] In traditional terms, historical criticism might broadly cover the philological part of historiography, if and when philology conjugates notions of progress as moral values (and the best of it used to). Yet the resulting criticism cannot apply contemporary values directly to past translations. Rather than decide whether a translation is progressive for us here and now, properly historical criticism must determine the value of a past translators' work in relation to the effects achieved in the past.

- Explanation is the part of translation history that tries to say why archaeological artefacts occurred when and where they did, and how they were related to change. Archaeology and historical criticism are mostly concerned with individual facts and texts. Explanation must be concerned with the causation of such data, particularly the causation that passes through power relationships; this is the field where translators can be discovered as social actors. Other levels of explanation, perhaps dealing with technological change or power relations between social groups, can equally privilege large-scale hypotheses concerning whole periods or networks.

Fnota: Pym (1998:5-7)

Término en español: **modelos de análisis en historia de la traducción**

Fterm: Lépinette (1997)

Definición: Modelos de análisis en historia de la traducción. Un examen crítico de las producciones en la historia de la traducción, permite observar que existen dos modelos fundamentales (el segundo subdividido a su vez en otros dos) que, implícitamente, condicionan el enfoque de los estudios realizados en este campo.

Los modelos de reflexión histórica que distinguimos -y que definiremos brevemente a continuación- son:

1. El modelo sociológico-cultural: el primer modelo (el sociológico-cultural) toma en consideración el contexto social y cultural -como su nombre indica- de un fenómeno (en este caso, de la traducción) en el momento de su producción y en el de su recepción. Dicho de manera esquemática, se trata esencialmente de explicar la realización de la traducción y la recepción del texto traducido -mensaje producido en una época dada, enmarcado en ese momento, en un género codificado, con unos destinatarios y con unos receptores dados-, pero que se transplanta a otro contexto espacial (y a veces temporal) y se emite por medio de otros agentes y para otros destinatarios que los originales.

2. El modelo histórico-descriptivo:

2.1 El modelo descriptivo-comparativo: En el campo de la historia de la traducción, el investigador se centrará en este caso:

- en las teorías de la traducción (o en los diferentes conceptos en torno a los cuales se articulan estas teorías, aisladamente o en su relación con la lingüística y la filosofía) y,
- en la evolución en el tiempo de dichos conceptos.

La acumulación de análisis en una primera fase (en un solo concepto o en una sola teoría) permite que este modelo sea también comparativo e igualmente histórico-comparativo (por la comparación de las diferentes teorías pertenecientes a una misma época y, por otro lado, por la comparación del desarrollo en el tiempo de las distintas teorías).

En lo relativo a la historia de la traducción, y, en particular, en cuanto hace al análisis llevado a cabo en el modelo descriptivo-comparativo, me parece posible distinguir también tres tipos de análisis, respectivamente centrados en:

- la evolución de un mismo concepto metatraductológico en varios textos de épocas diferentes;

- el conjunto de los conceptos metatraductológicos de un mismo texto;

- la evolución de un (varios) concepto(s) metatraductológico(s) paralelamente a la de conceptos de otras disciplinas (ej.: la lingüística).

2.2. El modelo descriptivo-contrastivo: Se centra en las opciones traductorales elegidas por los traductores en un texto meta o en una serie de textos meta correspondientes a un mismo texto fuente. Las diferentes opciones con las que se aborda la traducción de un mismo texto-fuente son consideradas como campo u objeto de reflexión dotado de una organización particular que se trata de describir. El proceder supone inicialmente un análisis sincrónico de variantes correspondientes a una época delimitada. Sólo cuando se acumulan los resultados de varios análisis que corresponden a épocas distintas, el estudio adquiere carácter histórico. La cuestión fundamental para el estudioso que adopta este modelo descriptivo-contrastivo, es determinar los niveles del análisis traductológico y las unidades de distintos tipos que pueden ser consideradas para este análisis, así como mostrar su relación con la historia de la lengua...

Fdefinición: Lépinette (1997:2-4)

Como ‘historia de la traducción’ no refiero simplemente a los completos recuentos históricos que se han realizado con respecto a la traducción, esfuerzos valiosos que justamente hicieron notar la necesidad de un trabajo historiográfico dentro de la Traductología, sino a una actividad que, como se puede ver en los textos definatorios, está a la búsqueda de una metodología propia que aporte conocimientos significativos a la comprensión de la ‘traducción’. En este sentido, los fragmentos anteriores son importantes porque demuestran que hay muchas y variadas propuestas con respecto a la forma en que puede emprenderse el estudio de la historia de la traducción.

Hasta aquí llegaré en la descripción de la dimensión intracategorial de la ‘Traductología’, pues considero que los ejemplos que he analizado sirven para representar a la categoría en cuestión de manera clara, aunque estoy cierta de que aún hay mucho más que descubrir al respecto por medio de la metodología sociocognitiva.

#### 4.5 ANÁLISIS INTERCATEGORIAL DE LA ‘TRADUCTOLOGÍA’

De acuerdo con lo que planteé al principio de este Capítulo, hasta este momento he descrito la dimensión intracategorial de ‘Traductología’ con base en las dimensiones intracategorial e intercategorial<sup>15</sup> de ‘traducción’. En este apartado, analizaré la dimensión intercategorial de la ‘Traductología’, cuyos ejemplares se generan a partir de las relaciones que esta categoría establece con otras disciplinas, es decir, que son fruto de la acción interdisciplinar. Las unidades de comprensión a las que se refiere esta sección guardan, no obstante, una relación estrecha con la categoría ‘traducción’, por lo que podría argumentarse que también forman parte de la dimensión intercategorial de ‘traducción’. Esto no es totalmente errado, pues absolutamente todo lo que se refiere a la ‘Traductología’ tiene que ver con ‘traducción’ a raíz del traslape de las categorías que mencioné antes. Sin embargo, estas unidades se refieren más específicamente a aspectos teóricos que resultan de la naturaleza interdisciplinar de la ‘Traductología’: pertenecen a la disciplina en su carácter como tal.

No obstante, cabe señalar que, a pesar del carácter temporal de las teorías, sus aportaciones enriquecen la comprensión de ‘traducción’, lo que demuestra que las relaciones que se establecen entre las dimensiones intracategorial e intercategorial no son fijas, sino que producen una estructura que está en continuo movimiento. Y a mi juicio, esta es una de las mayores aportaciones del planteamiento sociocognitivo de Rita Temmerman, pues se ajusta mejor a la realidad del desarrollo de los campos del conocimiento que las estructuras rígidas tradicionales.

---

<sup>15</sup> Cabe recordar que la dimensión intercategorial ha sido considerada como parte de la dimensión intracategorial de ‘Traductología’ para los fines de esta investigación.

En este apartado veremos entonces por qué se ha caracterizado a la Traductología como interdisciplinar: el conocimiento traductológico ha evolucionado a partir del conocimiento que se ha producido en otras disciplinas y, a su vez, le ha proporcionado a tales disciplinas elementos significativos que enriquecen esos otros campos del conocimiento. Por supuesto que esta investigación no abarca las aportaciones de la Traductología a otros campos, pues esto excede la información esencial que se requiere para comprender esta categoría.

A pesar de que he tratado las distintas categorías como si fueran independientes, el desarrollo del análisis va dejando al descubierto que no hay límites bien definidos entre ellas; en la siguiente porción del análisis, estas fronteras se hacen aún más difusas porque algunas de las categorías que repasé en la dimensión intracategorial provienen de teorías o perspectivas que se han establecido en relación con otros campos del conocimiento. Aunque esto será evidente en lo que sigue, tomemos por ejemplo la última actividad que analicé en el apartado anterior —‘proceso traductor’— y comparémoslo con los siguientes textos definatorios:

Término en español: **acción traslativa**

Sinónimo: **acción traductora**

Fterm: Nobs (2003)

Definición: Entendemos por acción un comportamiento con un determinado propósito. El resultado de una acción es un cambio intencionado de un estado de cosas a otro estado de cosas, que en el caso de traducir se puede manifestar en un texto meta que a su vez formará la base para otras acciones dentro de un sistema de acciones (véase el desarrollo del concepto 'Handlungsgefíge' en Holz-Mänttári, 1984:29). Enfocar la traducción como acción social conlleva a asumir los siguientes puntos en los que profundizaremos a continuación:

- a. Toda acción traslativa tienen uno o varios propósitos, fines o funciones. Risku (1998:150) mantiene que la coexistencia de distintos fines no es ninguna excepción en la acción traslativa, sino lo usual.
- b. Toda acción traslativa requiere para su culminación la colaboración de los receptores del texto meta. Por ello ha de orientarse en los receptores del producto de cada acción traductora concreta, teniendo en cuenta su situación particular en cuanto a conocimientos previos, escalas de valores, expectativas y normas, ya sean éstas explícitas o implícitas.
- c. Toda acción traslativa se lleva a cabo en unas condiciones concretas en relación con el tiempo y el lugar en el que se desarrolla. Estas coordenadas espacio-temporales habrán de

tenerse en cuenta por la persona responsable de la acción traslativa y de la que se dispone a evaluarla.

d. Toda acción traslativa se sustenta en unos procesos mentales llevados a cabo por las personas implicadas en ella. Al ser el resultado de tomas de decisiones de personas determinadas incluye inexorablemente aspectos subjetivos.

e. Toda acción traslativa es criticable, existiendo variedad en los parámetros de evaluación dependiendo del concepto general de traslación de los actores implicados, de lo que éstos esperan de un texto meta y de su relación con el texto de origen y de la función asignada al texto meta.

Fdefinición: Nobs (2003:38-39)

Contexto: [...] Aunque esta escuela no tiene como objeto de estudio la didáctica de la traducción, sino la comparación histórica de los textos meta con sus textos originales, debe ser mencionada, puesto que anticipa muchos de los rasgos esenciales de la posterior traductología funcionalista, es decir, la *Skopostheorie* de Reiss y Vermeer de 1984 o la teoría de la acción traslativa de Holz-Mänttari, también de 1984.

Fcontexto: García (2006:70-71)

En este caso, ‘acción traslativa’ es una unidad de comprensión que pretende explicar la actividad traductora; la diferencia tiene su fundamento en que esta unidad se utiliza en la perspectiva que considera la ‘traducción’ desde un punto de vista funcional, que incorpora elementos nuevos, como la acción social y los procesos mentales, a la descripción del proceso. La cuestión es que, para determinar en un momento dado la organización de un sistema de conceptos para un glosario, habrá que decidir qué aspecto de la unidad de comprensión es más importante.

A continuación dividiré las unidades de comprensión que conforman la dimensión intercategorial de la ‘Traductología’ en dos grupos: uno consta de las distintas *teorías* o *escuelas* de traducción y el otro de conjuntos de unidades relacionadas con el campo del conocimiento que provienen directamente de otras disciplinas.

#### 4.5.1 TEORÍAS DE TRADUCCIÓN

##### 4.5.1.1 TEORÍA LINGÜÍSTICA

Fiel al esquema que he seguido a lo largo de este análisis, empezaré por aquellas categorías globales que se ubican más cerca del centro de la estructura radial de lo que podría considerarse el *significado* de la ‘Traductología’, es decir, que constituyen sus ejemplares teóricos más representativos. En este análisis, consideraré a las teorías o escuelas de traducción como ejemplares, es decir, como unidades de comprensión que representan aproximaciones a la 'traducción' desde perspectivas distintas, las cuales aportan sus hallazgos a la comprensión de la categoría ‘traducción’, pero más bien operan desde la dimensión intercategorial de la ‘Traductología’. En otras palabras, las teorías sirven para caracterizar a la ‘Traductología’, pero están más alejadas de la definición central de ‘traducción’. Por ejemplo, las aportaciones de la ‘teoría del escopo’ nos permiten expandir la comprensión de la categoría ‘traducción’, pero no son esenciales para comprenderla. Además, las teorías se suceden, sustituyen y complementan en el transcurso del tiempo; aparecerán en tiempos por venir nuevas teorías a partir de los hallazgos en otros campos del conocimiento que pasarán a formar parte de la dimensión intercategorial de la ‘Traductología’. Como ya he señalado, Holmes colocó la 'teoría de traducción' como una rama independiente, pero, a mi juicio, la Traductología, en todos sentidos, está dedicada a producir teoría con respecto a las distintas facetas de la traducción. Es más, la historia o la didáctica de la traducción, por ejemplo, generan hipótesis que buscan comprobar mediante sus variadas metodologías para poder elevarlas al rango de *teoría*. Por lo anterior, considero que podría ser más adecuado acomodar las distintas ‘teorías de traducción’ en la periferia de la categoría ‘Traductología’, pues representan unidades de comprensión que van y

vienen, que se expanden y se contraen, trayendo elementos nuevos y llevándose algunos que han caído en desuso, para mantener vigente a la propia categoría ‘traducción’.

De este modo, tenemos en primer lugar a la ‘teoría lingüística’ (término 3.1.1), que ha sido la más prolífica en cuanto a la producción de unidades de comprensión sobre la ‘traducción’, según puede verse en el sistema de conceptos. Sin embargo, cabe mencionar que no todas las unidades de comprensión desde la perspectiva lingüística guardan un mismo tipo de relación con respecto a la Traductología, como veremos en los siguientes textos:

No. de término: 3.1.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **Linguistic Theory of Translation**

Fterm: Catford (1965)

Nota: Book published by John C. Catford in 1965, which opens with the words: "Clearly, then, any theory of translation must draw upon a theory of language - a general linguistic theory." In spite of having been deeply criticized for never going beyond the sentence to incorporate the text as a unit of meaning, it remains one of the very few truly original attempts to give systematic description of translation from a linguistic point of view.

Fnota: Fawcett (1998:120)

Término en español: Teoría lingüística de la traducción

Fterm: Catford (1970)

Nota: El autor, situándose de lleno en la llamada teoría lingüística de la traducción, pretende englobar la traducción dentro del apartado de la lingüística aplicada y cifra su objetivo final en "analizar qué es una traducción". Describe el proceso de la traducción como la sustitución de los elementos de un texto en una lengua por otros lingüísticamente equivalentes en otra lengua, idea que aún hoy es compartida por un público no especializado que imagina que traducir es simplemente buscar el sustituto de una lengua en otra. [...] Y es muy probable que sus aportaciones lingüísticas sirvan a los estudiantes de traducción, e incluso que les ayuden a traducir, pero hemos de reconocer que la expresión "teoría de la traducción" le queda grande a una obra que dedica tantas páginas a los contrastes interlingüísticos.

Fnota: Moya (2004:36-37)

Referirse a la Lingüística como una sola unidad de comprensión tiene sus riesgos, pues la estructura interna de la disciplina es diversa y existen puntos de vista divergentes

entre los propios lingüistas. No obstante, en este análisis no tomaré en consideración la dinámica al interior de la Lingüística y me referiré a distintas áreas como la gramática, la pragmática o la lingüística textual sólo en lo que se refiere a su relación con la Traductología.

Como se puede observar en los textos definitorios, tenemos una ‘Teoría Lingüística de la Traducción’ que se designa con mayúsculas para distinguirla de la ‘teoría lingüística’ (término 3.1.1), pues fue creada por John Catford en 1965. Entonces, la ‘teoría lingüística’ es la categoría global que abarca esta teoría particular. De hecho, como generalmente ocurre con las categorías globales, cada una de sus facetas aporta los elementos históricos o de la evolución que se requieren para compilar la información enciclopédica necesaria para su comprensión. Por esta razón, no incluí los textos definitorios de ‘teoría lingüística’, que el lector podrá consultar en el Apéndice.

Aunque la teoría de Catford ha sido criticada por su reduccionismo, ésta aportó a la Traductología varias unidades de comprensión que sirvieron para entender la categoría ‘traducción’ en su momento. La mayoría de tales unidades pueden clasificarse como conceptos porque son unidades que pueden definirse intensionalmente (véanse los términos 3.1.1.1.3 traducción completa, 3.1.1.1.4 traducción parcial, 3.1.1.1.5 traducción restringida, 3.1.1.1.6 traducción total). Uno de los conceptos más trascendentes de Catford es ‘correspondencia formal’ (término 3.1.1.1.1) por su relación con la categoría ‘equivalencia’ como vimos en el apartado correspondiente; otro de ellos es ‘cambio de nivel’ (término 2.3.3.1) y ‘cambio de categoría’ (término 2.3.1.2) que permitieron a autoras como Blum-Kulka (1986/2000) estudiar más a fondo, en tiempos posteriores, la importancia de otros cambios, como el ‘desplazamiento de coherencia’ (término 2.3.6).

Por otro lado, tenemos la ‘ciencia de la traducción’ (término 3.1.1.2.2) que, como se señala en los textos definatorios, tuvo fundamentalmente dos representantes:

No. de término: 3.1.1.2.2.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **science of translation**

Fterm: Nida (1964), Wilss (1982)

Sinónimo: science of translating (Nida, 1964)

**Definición:** In his book *Towards a Science of Translating* (1964), Eugene Nida assumes that there exists a deep, coherent, and unified entity behind whatever manifestation language takes; the ‘core’, the ‘kernel’, the ‘deep structure’, the ‘essence’, the ‘spirit’ are all terms used by Nida, many of which derive from Chomsky. In spite of the similarities between Nida’s approach and Chomsky’s theory, Nida states that, “Before the formulation of generative-transformation grammar by Chomsky, Nida had already adopted an essentially deep structure approach to certain problems of exegesis. In an article entitled “A New Methodology in Biblical Exegesis” (Nida, 1952), he advocated the back-transformation of complex surface structures onto an underlying level, in which the fundamental elements are objects, events, abstracts, and relations. (Nida, 1964:68)

Nida claims that, “...a careful analysis of what exactly goes on in the process of translating, especially in the case of source and receptor languages having quite different grammatical and semantic structures, has shown that, instead of going directly from one set of surface structures to another, the competent translator actually goes through a seemingly roundabout process of analysis, transfer, and restructuring. That is to say, the translator first analyzes the message of the source language into its simplest and structurally clearest forms, transfers it at this level, and then restructures it to the level in the receptor language which is most appropriate for the audience which he intends to reach. This roundabout procedure may be compared to the experience of the hiker who finds a stream he must cross is so deep and the current so swift that he cannot risk crossing over directly from one point to another. Therefore, he goes downstream to a ford, at which point the transfer from one side to another can be made with the least possible danger to himself and his equipment. He can then go back upstream to the points which best suits him. The processes of analysis are, however, relatively complex, for they involve at least three different sets of features: (1) the grammatical relationships between constituent parts, (2) the referential meanings of the semantic units, and (3) the connotative values of the grammatical structures and the semantic units.” (Nida, 1964:79-80)

Nida argues that the deep structure of the language —composed of the sign in context— can be inferred through the study of language and culture, and through exegesis of these signs over the years. Only then can the appropriate response to that structure be determined and universalized. Nida builds his theory on the premise that the message of the original text not only can be determined but also that it can be translated so that its reception will be the same as that perceived by the original receptors. Nida’s theory emphasizes not formal correspondence, but functional equivalence; not literal meaning but dynamic equivalence; not “what” language communicates but “how” it communicates it. (Gentzler, 1993:54)

Nida concludes, “It may be said, therefore, that in comparison with the theoretical possibilities for diversities of structures language show certain amazing similarities, including especially (1) remarkable similar kernel structures, from which all other structures are developed by permutations, replacements, additions, and deletions, and (2) on their simplest structural levels a high degree of parallelism between formal classes of words (e.g.

nouns, verbs, adjectives, etc.) and the basic function classes in transforms: objects, events, abstracts, and relational.” (Nida, 1964:68)

In turn, Wolfram Wilss’s science of translation is divided into three related but separate branches of research: (1) a description of a “general science” of translation which involves translation theory; (2) “descriptive studies” of translation relating empirical phenomena of translation equivalence; and (3) “applied research” in translation pointing out to particular translation difficulties and ways of solving specific problems. (Gentzler, 1993:61)

Translation for Wilss is guaranteed by the deep-structure existence of universals — syntactic and semantics, universal forms as well as a core of common experience. For Wilss, “The translatability of a text is thus guaranteed by the existence of universal categories in syntax, semantics, and the (natural) logic of experience. Should a translation nevertheless fail to measure up the original in terms of quality, the reason will (normally) be not an insufficiency of syntactic and lexical inventories in that particular TL [target language], but rather the limited ability of the translator in regard to text analysis.” (Wilss, 1982:49)

Finally, Wilss describes his postulate as follows: “The science of translation is neither a nomologically nor a nomothetically sealed science but rather a cognitive/hermeneutic/ associative one which captures linguistic utterances in a dynamic way; it seeks to answer to the question of the possibilities and limits of the transferability of texts and of the similarity of the effect produced by the source language text (SLT) and that produced by the target language text (TLT). It does not possess the stability of a cybernetic system with its claims of absoluteness in methodology. It can only satisfy, to a limited degree the demands for objectivity and value-free procedural methods made by the modern theory of science following the pattern of its model, the natural sciences. Its results, accordingly, can only be partially formalized, mathematized, and operationalized. Owing to its nature, it is more difficult for the science of translation than for the more strongly system-oriented linguistic disciplines to acquire an epistemological foundation and arrive at a description of translation which adequately deals with the problems involved.” (Wilss, 1982:13)

Ddefinición: Wilss (1982), Nida (1964, 1975), Gentzler (1993)

Término en español: **ciencia de la traducción**

Fterm: Wilss (1988)

Definición: La obra de Nida, *Towards a Science of Translating* (1964) ha sido de vital importancia para el desarrollo posterior de las ideas traductológicas. [...] Conceptos yacentes y subyacentes tales como ‘comunicación’, ‘función’, ‘situación comunicativa’, ‘interculturalidad’, ‘pragmática del texto’ y, si se ahonda un poco, ‘manipulación’, siguen aún vigentes en este campo. No hay que olvidar, por otra parte, la influencia que tuvo en el mundo académico traslatorio de otro lado del Rin y su contribución a la construcción de la llamada ciencia de la traducción alemana (Kade, Neubert, Jägger, Wilss, Reiss, Koller).

Si la teoría lingüística lo que pretendía era la búsqueda de correspondencias entre las estructuras superficiales de dos lenguas, y de ahí su hincapié en la forma del mensaje — con lo que ello implicaba de inflexibilidad— con Nida el énfasis se traslada al sentido, al receptor y a su reacción ante el texto traducido. Es decir, que al contraponer la equivalencia dinámica o funcional a la formal, a partir del contexto cultural en que recae el mensaje, lo que hace es ampliar la idea de equivalencia y, sobre todo, enfatizar el concepto de comunicación. [...] En segundo lugar, está la creencia de los anteriores en el determinismo casi ciego de las leguas y, por consiguiente, en las soluciones prácticamente únicas. Nida y Taber, pragmáticos donde los haya, abogan en cambio por la posibilidad de ‘varias traducciones correctas’ (Nida y Taber, 1986:16). Todo dependerá de que el lector medio a quien va destinada la traducción sea capaz de entenderla correctamente: para un especialista en la material hasta la más literal de las traducciones puede ser correcta. Nida sabe mejor que nadie que, sobre todo en el área del discurso, los constantes cambios y la innovación creativa pueden romper ese rígido determinismo. La tercera diferencia está en el giro

sociolingüístico que Nida emprende, dándose cuenta de que traducir es algo más que una simple tarea lingüística, de la importancia de la sociología de la recepción y de que las diferencias culturales pueden ser para el traductor un foco de tensión mayor aún que las diferencias lingüísticas. La cuarta estriba en el carácter científico que pretende dar a sus ideas traductológicas, como ya deja entrever el título de su primer libro, no sin cierta reticencia por el carácter atenuante de la partícula 'towards', aunque nunca pierde de vista que la traducción es también un arte. Y por último, hay que señalar que, aunque Nida dedica gran parte de su obra a decirnos cómo debe ser la traducción —de ahí que se le haya tachado en múltiples ocasiones de normativo—, introduce además en su discurso la idea del proceso de traducción. (Moya, 2004:45-46)

Por su parte, Wilss afirma que: “El desarrollo de la ciencia de la traducción hasta el punto de constituir una nueva subdisciplina de la comparación lingüística sincrónico-descriptiva, con su nexo propio de motivaciones, probablemente se habría efectuado más despacio aún, al no acudir en su socorro un evento que —casi de la noche a la mañana— causó sensación mundial: la traducción mecánica. Ésta, como ahora se sabe, no ha podido satisfacer las esperanzas puestas en ella, a pesar de la vasta inversión en gente, fondos, y tiempo, y a pesar de los ‘laureles anticipados’ que ganó; pero su relativo fracaso resultó extraordinariamente benéfico para la determinación del punto en que se encontraba la ciencia de la traducción: porque sirvió en forma ejemplar para enfatizar las enormes dificultades metódicas a las que se enfrenta cualquier intento realista de describir en forma científicamente exacta y exhaustiva los factores que regulan la transferencia interlingual, y de derivar de ahí un canon para la traducción mecánica. [...] El carácter de la ciencia de la traducción como lingüística interlingual del uso del idioma da ocasión a las siguientes reflexiones: esta disciplina no es una ciencia nomológica o nemotéticamente blindada, sino hermenéutica, que concibe las expresiones lingüales de manera dinámica; busca resolver la cuestión de las posibilidades y limitaciones de la transmisibilidad de textos y de la simetría de efectos en el idioma original y el idioma-meta. Carece de la estabilidad de un sistema cibernético con su pretensión metódica de ser reconocido como absoluto. Tan sólo en forma limitada puede satisfacer la exigencia de objetividad y neutralidad de sus procedimientos, formulada —según el ejemplo de las ciencias naturales— por la teoría científica moderna.

Por consiguiente, sus resultados son tan sólo parcialmente formalizables, matematizables y operacionalizables. Naturalmente le resulta más difícil que a las disciplinas lingüísticas mucho más orientadas hacia un sistema fijo, el elaborar la fundamentación epistemológica de su especialidad y así lograr una descripción de las circunstancias que sea adecuada al problema.”(Wilss, 1988:13-14)

Fdefinición: Moya (2004:45-48); Wilss (1988:13-14)

Basada en nociones importantes de la ‘gramática generativa’ (término 3.1.1.2.2) de Noam Chomsky, tales como ‘estructura superficial’ (término 3.1.1.2.2.1.1) y ‘estructura profunda’ (3.1.1.2.2.1.2) y ‘núcleo’ (3.1.1.2.2.1.3), este ejemplar de la teoría traductológica tuvo y sigue teniendo un impacto importante sobre el desarrollo de la comprensión de la categoría ‘traducción’ debido a que introdujo consideraciones referentes al aspecto comunicativo y a la importancia del papel que el lector desempeña en el proceso. Aunque con sus diferencias, ambas posturas parten de la existencia, posteriormente cuestionada, de

universales en la estructura profunda del lenguaje; la principal diferencia entre las ‘ciencias de la traducción’ radica en que, aunque las dos son de origen lingüístico, establecen relaciones intercategoriales hacia distintas disciplinas: el enfoque de Nida está orientado hacia los aspectos pragmáticos y comunicativos de la ‘traducción’ en tanto que Wilss se concentra más en la búsqueda de una forma de sistematizar la ‘Traductología’ tomando en cuenta otros factores aparte de aquéllos meramente lingüísticos.

Esta unidad de comprensión puede considerarse como antecesora de la categoría ‘Traductología’ porque su designación pretendió aplicarse, en su momento, a una forma de organizar sistemáticamente el pensamiento traductológico. De cualquier modo, representan una sola unidad de comprensión cuya caracterización ofrece algunas complejidades: aunque hay traductores y escuelas que aún aplican los postulados de la ‘ciencia de la traducción’, este tipo de aproximaciones parecen haber quedado circunscritas, en lo que a su evolución se refiere, dentro de un marco temporal específico. Por lo tanto, el uso de la designación de esta unidad supone que quien la usa conoce lo que fue la ‘ciencia de la traducción’. Así, podemos clasificarla como una categoría porque para su comprensión requiere información enciclopédica que abarque su historia, su evolución dentro de la temporalidad correspondiente, la descripción de sus facetas y ejemplares, organizadas alrededor de una definición central. De este modo, y como sucede muchas veces con las categorías, las definiciones intensionales de sus miembros proporcionan la información que se necesita para definir la categoría.

Algunos traductólogos, como Moya (2004) y Hurtado (2001), entre otros, incluyen estudios como los de Vinay y Darbelnet (1972) dentro de la teoría lingüística. Sin duda, sus investigaciones quedan comprendidas dentro de la teoría lingüística, pero en este análisis,

me pareció más adecuado ubicar las unidades de comprensión más importantes generadas por estos autores en el área donde se aplican actualmente, es decir, en la ‘didáctica de la traducción’. Son unidades de comprensión que han permeado más allá de su origen, al igual que la ‘equivalencia dinámica’ de Nida, que también queda mejor colocada, a mi juicio, dentro de la categoría ‘equivalencia’.

#### 4.5.1.2 ESCUELA FUNCIONALISTA

En el segundo lugar aparece lo que se conoce como la ‘escuela funcionalista’ (término 3.1.4), cuyo principal representante es la *Skopostheorie* de Reiss y Vermeer (1996). Esta unidad de comprensión —la ‘escuela funcionalista’— constituye una categoría, en los términos de este análisis, pues su comprensión requiere de los elementos de la información enciclopédica. Veamos los textos definatorios:

No. de término: 3.1.4

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **communicative approach**

Fterm: Mason (1998)

Definición: The terms communicative and functional group together a variety of approaches to translation. Sometimes loosely and not always defined, they broadly represent a view which refuses to divorce the act of translating from its context, insisting upon the real-world situational factors which are prime determinants of meaning and interpretation of meaning. We may distinguish three main strands of thinking which have influenced this perspective on translation:  
(a) The functionalist views of the British tradition in linguistics, stemming from J-R. Firth and continuing in the work of J. Catford, Michael Gregory, Michael Halliday and others.  
(b) The notion of communicative competence developed originally by Dell Hymes in response to the Chomskyan view of language competence.  
(3) within translation studies, a tradition stemming from Karl Bühler, which sees judgments about the communicative purpose/skopos (Reiss and Vermeer) or set of functions (Nord) of the act of translating as lying at the root of translators’ decisions.

Fdefinición: Mason (1998:29)

Término en español: **escuela funcionalista**

Fterm: Molina Martínez (2001)

Definición: La denominada Escuela funcionalista agrupa distintos enfoques que consideran la traducción como una actividad que viene determinada por el fin que persigue.

Reiss fue la primera en plantear un modelo funcional para los Estudios sobre Traducción [...] y desarrolla un modelo de crítica de traducciones basado en la relación funcional entre el texto original y su(s) texto(s) meta. El enfoque funcionalista presta menos importancia al texto original que los enfoques basados en la noción de equivalencia. Vermeer lo llama el destronamiento del texto origen. En esta teoría, el texto origen deja de ser el primer y principal criterio que rige las decisiones del traductor, y pasa a ser, solamente, una de las muchas fuentes de información usadas por el traductor. Mientras que los receptores pasan a convertirse, bajo este enfoque, en uno de los factores más decisivos a la hora de determinar el propósito de la traducción.

Por su parte, Holz-Mänttari formula su Teoría de la acción translativa, que pone especial énfasis en los aspectos activos del proceso traductor, centrándose en el papel de los participantes (iniciador, traductor, consumidor, receptor), así como en las condiciones de la situación en la que tiene lugar la traducción.

Nord, siguiendo los postulados de Reiss, Vermeer y Holz-Mänttari encuentra dos limitaciones al modelo funcionalista: una de ellas concierne a la especificidad cultural y alude a la responsabilidad del traductor como mediador entre dos culturas y la otra se refiere a una posible situación en la que el escopo de la traducción sea totalmente opuesto al propósito del autor original. Nord propone a estas dos limitaciones la noción de lealtad.

Definición: Molina (2001:51-55)

Con base en los textos, puedo decir que la 'escuela funcionalista' es una categoría global<sup>16</sup> que, a su vez, contiene unidades de comprensión que adquieren la forma de conceptos porque cuentan con características que los distinguen entre sí y que forman una estructura genérica explícita. Este ejemplar de la 'rama teórica' (como la designó Holmes) o la 'teoría de traducción' (como la designaré en lo sucesivo) surgió como resultado de la interacción de la Traductología con otras disciplinas como la comunicación (véase el término 3.1.4.1 competencia comunicativa), la lingüística textual (3.1.1.3), la 'gramática funcional sistémica' (3.1.1.2.3), la literatura comparada y la didáctica de lenguas, y, más recientemente, con el 'análisis del discurso' (3.1.5) y la filosofía del lenguaje (véase el término 3.1.7.4 subjetividad). Aparece en el tercer lugar de esta porción del análisis porque continúa con la tendencia iniciada por los 'estudios descriptivos' de alejarse de las consideraciones sobre el texto de origen y concentrarse en los textos de llegada, entre otras

---

<sup>16</sup> Su definición central gira en torno a la función comunicativa de la 'traducción'; la evolución interna de las distintas posturas funcionalistas, que a su vez marca la evolución de sus propios conceptos, es importante para comprender esa categoría y cada uno de los autores que estuvieron involucrados ofreció perspectivas distintas a partir de sus propios MCI que enriquecieron la categoría global.

cosas. Curiosamente, este alejamiento del centro produjo muchas reacciones críticas, puesto que, a juicio de muchos, sus postulados no podían aplicarse a la ‘traducción literaria’, que había sido el foco de la reflexión traductológica, incluso dentro de los ‘estudios descriptivos’. No es el objetivo de este trabajo establecer ningún juicio al respecto, por lo que me limito a decir que la interacción de esta ‘escuela funcionalista’ con ‘traducción’ y ‘Traductología’ originó diversas unidades de comprensión que han permeado hacia el centro y favorecido nuevos tipos de análisis que enriquecen la comprensión de la ‘traducción’. Quizá su aportación más importante es el concepto de escopo, cuyos textos definitorios transcribo a continuación:

No. de término: 3.1.4.2.1.4

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **skopos rule**

Fterm: Vermeer (1978)

Definición: This rule derives from Vermeer’s postulate that it must be the intended purpose of the target text that determines translation methods and strategies: human action (and its subcategory: translation) is determined by its purpose (skopos), and therefore, it is a function of its purpose. The rule is formalized using the formula:  $IA (Trl) = f (Sk)$ .

Fdefinición: Schäffner (1998b:236)

Término en español: **regla del escopo**

Fterm: Reiss & Vermeer (1996)

Definición: De acuerdo con lo expuesto, formulamos la ‘regla del escopo’ como regla principal de una teoría de la traslación: Una acción viene determinada por su finalidad (está en función de su finalidad).

En otras palabras, para la traslación es válido el refrán según el cual “el fin justifica los medios”. Para cada traslación existe un conjunto de finalidades ordenadas jerárquicamente. Estas finalidades tienen que ser justificables (tienen que tener ‘sentido’).

[...] El texto final debe producirse según el escopo dado, conforme a la valoración por parte del traductor de las expectativas del receptor final.

Pueden existir diferentes escopos para las distintas partes de un texto. En muchos casos, existe una jerarquía de los escopos del texto y las partes del texto.

Como ya se ha señalado repetidamente, el escopo de un texto final puede diferir del escopo del texto de partida. [...] Una traslación es, en principio, una acción de producción textual diferente de la elaboración del texto de partida. En consecuencia, la traslación puede tener objetivos diferentes. Resulta evidente que la necesidad de mantener el mismo objetivo, que a menudo se atribuye a la traslación, es una regla específica de nuestra cultura, no una exigencia fundamental de una teoría general de la traslación.

Fdefinición: Reiss & Vermeer (1996:84, 86)

Esta unidad de comprensión ha sido un concepto polémico, pero fructífero en muchos sentidos, pues colocó la ‘intención’ de una traducción fuera de la ‘intención del autor’ para ponerlo en los terrenos del traductor y de los participantes externos al ‘proceso de traducción’. Algunos otros conceptos que forman parte de esta categoría global son: 3.1.4.2.1.2 ‘encargo’, 3.1.4.2.1 ‘lealtad’ y 3.1.4.2.1.7 ‘oferta informativa’, cuyos textos definatorios pueden consultarse en el Apéndice.

#### 4.5.1.3 OTROS EJEMPLARES TEÓRICOS

Antes de proseguir al último apartado de este análisis, considero muy importante mencionar a lo que algunos textos llaman la ‘escuela de la manipulación’, con estudiosos como André Lefevere, Susan Bassnett y Theo Hermans a la cabeza. En mi opinión, y a diferencia de la ‘ciencia de la traducción’ y la ‘escuela funcionalista’, esta *escuela* no ha producido en sí una teoría con respecto a la traducción sino una serie de reflexiones teóricas de gran valor para la comprensión de la categoría ‘traducción’. Por lo tanto, no constituye un ejemplar teórico de la ‘Traductología’ como tal, sino que se ubica en el límite de la categoría ‘teoría de traducción’, producto de la interacción de la ‘Traductología’ con otras disciplinas, tales como los Estudios Culturales. Las reflexiones que se han generado desde esta perspectiva han dado lugar a conceptos como el ‘giro cultural’ (término 3.2.5) y a categorías como los ‘estudios de género en Traductología’ (término 3.2.5.1), así como a otros conceptos como *manipulación*, *reescritura* e *ideología* que no incluyo en el sistema de conceptos de este trabajo.

Por tanto, y a pesar de que el parecido de familia que mantiene con el resto de los miembros de la ‘teoría de traducción’ es menor, no me parece adecuado limitar esta postura

teórica sólo a las relaciones que mantiene con los Estudios Culturales, la Etnografía y los Estudios de Género, entre otras disciplinas, —que será el tratamiento que daré a las unidades de comprensión en el último segmento— pues constituye un sólido marco cognitivo o MCI que contempla la ‘traducción’ desde una perspectiva muy particular con una prolífica producción de reflexiones traductológicas que afectan la comprensión de la categoría ‘traducción’.

Finalmente, es importante mencionar unidades de comprensión que resultan de la relación entre la Psicología, la Lingüística y la Traductología, que está generando iniciativas teóricas incipientes tales como el ‘modelo lingüístico y psicolingüístico de la traducción’ (término 3.1.8) que está facilitando la aplicación de técnicas como los ‘protocolos de pensamiento en voz alta’ (término 3.1.8.2) al estudio de la ‘traducción’.

#### 4.5.2 CONJUNTOS DE UNIDADES DE COMPRENSIÓN PROVENIENTES DE OTRAS DISCIPLINAS

Para concluir este análisis, presento aquellas unidades de comprensión que se utilizan ampliamente en el lenguaje especializado de la 'Traductología' pero que no pertenecen propiamente a la categoría, sino que han surgido en los ámbitos de otras disciplinas y han sido adoptados por la reflexión traductológica como herramientas útiles para explicar los fenómenos de traducción. Por ejemplo, la ‘semiótica’ no ha dado lugar a una *teoría semiótica de la traducción* como tal, pero el estudio de los signos en su entorno—el objeto de estudio de la semiótica— es fundamental para la comprensión de la categoría 'traducción'. Veamos los textos definatorios:

No. de término: 3.1.3

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **semiotics**

Fterm: Eco & Nergaard (1998)

Definición: Translation studies is increasingly adopting an interdisciplinary approach to the study of translation as intertextual and intercultural transposition. Bassnett (1980:13) points out that although translation has a central core of linguistic activity, it belongs most properly to semiotics, the science that studies sign systems or structures, sign processes and sign functions. Beyond the notion stressed by the narrowly linguistic approach, that translation involves the transfer of 'meaning' contained in one set of language signs into another set of language signs through competent use of the dictionary and grammar, the process involves a whole set of extra-linguistic criteria also.

[...] No comprehensive general theory of semiotics exists at present. There are, however, a number of different and sometimes conflicting approaches to the study of semiotics. Two such approaches are considered below in terms of their potential for providing a theoretical frame of reference for translation studies.

Fdefinición: Eco & Nergaard (1998:218), Bassnett (1980:13)

Término en español: **semiótica**

Fterm: Hatim y Mason (1995)

Definición: La semiótica o semiología es la ciencia que estudia lo signos en su hábitat natural: la sociedad. Concebida por Saussure como parte de la psicología social, y caracterizada, según Peirce, por su sesgo lógico, la semiótica se concentra en la constitución de los signos, en sus reglas de interacción y en la determinación de su surgimiento o decadencia. En palabras de Jakobson (1971:698, citado por Hatim y Mason (1995:89): Cada mensaje está hecho de signos; en correspondencia con ello, la ciencia de los signos llamada semiótica tiene como objeto los principios generales en que se fundamenta la estructura de toda clase de signos, su utilización en mensajes y asimismo las especificidades de los distintos sistemas de signos [...]

Fdefinición: Hatim y Mason (1995:89)

Nota: [...] Mención especial merece la relación entre la semiótica y la semiología, así como algunas escuelas de pensamiento íntimamente relacionadas con esta última, como el estructuralismo, el postestructuralismo, o el deconstruccionismo. Tradicionalmente se suele apelar a la diferencia entre semiótica y semiología aludiendo a determinados criterios geográficos en función del origen de sus respectivos fundadores: Charles S. Peirce en EE.UU., en el caso de la semiótica y Ferdinand de Saussure en Europa, en el caso de la semiología. Así, se dice que la semiótica se refiere a la tradición angloamericana, mientras que la semiología englobaría a la tradición europea, fundamentalmente francesa. Otros teóricos, como Umberto Eco, sostienen que se trata de una cuestión de meras preferencias idiosincrásicas, por lo que, en realidad estaríamos hablando de una misma teoría o doctrina general de los signos, y proponen la utilización de un término omniabarcante, "semiótica", que englobe todas las investigaciones particulares —es decir, las denominadas semióticas aplicadas— y las distintas tradiciones o escuelas teóricas. Sin embargo, entre los estudiosos de Peirce no se comparte esa posición, ya que parece que asumirla supondría una enorme injusticia hacia ambas tradiciones.

Fnota: Redondo (2006:15)

Reconocidos teóricos de la traducción como Basil Hatim e Ian Mason, entre muchos otros, han utilizado con éxito las unidades de comprensión de la semiótica en su reflexión traductológica. Por lo tanto, y en los términos que he desarrollado a lo largo del análisis, la ‘semiótica’ —y la ‘semántica’— constituyen categorías que le permiten a la ‘Traductología’ usar los MCIs de tales disciplinas para aplicarlos a la producción de conocimiento traductológico. De este modo, tenemos unidades de comprensión como ‘equivalencia denotativa’ (término 2.2.1.1), central para la comprensión de la categoría ‘traducción’, que deriva de una unidad de comprensión propia de la semiótica: el ‘significado connotativo’ (término 3.1.3.3.1.1). Estas unidades de comprensión, que pueden ser tanto conceptos como categorías, se encuentran distribuidas a lo largo y ancho de la literatura traductológica, como consta en el sistema de conceptos de esta investigación y en los textos definatorios que se presentan en las secciones correspondientes del Apéndice.

El ‘análisis del discurso’ (término 3.1.5), la teoría del ‘acto de habla’ (término 3.1.4.3), y la ‘deconstrucción’ (término 3.1.7.2) son algunos ejemplos de este tipo de unidades de comprensión. Ahora bien, la importancia de todas ellas, y de los miembros que las componen, para la ‘Traductología’ es que quien quiera comprender gran parte de la literatura traductológica necesita conocerlas; es por este motivo que creo deben considerarse dentro de la terminología traductológica. De hecho, los textos definatorios de la gran mayoría de estas unidades de comprensión que presento en el Apéndice provienen de textos traductológicos y se utilizan para tratar cuestiones relacionadas particularmente con la ‘traducción’.

Por lo anterior, coloco este tipo de unidades de comprensión en la periferia de la estructura intercategorial de la ‘Traductología’: no le pertenecen propiamente a la categoría,

pero se usan y enriquecen dentro del ámbito traductológico y, por qué no, probablemente les son devueltas a sus áreas correspondientes con información nueva que favorece el desarrollo de las áreas en cuestión. Este doble movimiento es continuo y característico de la interdisciplinariedad de la Traductología.

El análisis de esta investigación concluye en este punto, aunque es indudable que la información que ofrecen los textos definitorios de las unidades de comprensión que se encuentran en el sistema de conceptos —y no sólo de éstas, sino de las muchas otras que componen el campo de la Traductología— puede utilizarse con diferentes propósitos. Se pueden analizar individualmente las categorías más o menos prototípicas y cada uno de sus miembros, ya sean conceptos y otras categorías, pueden colocarse por separado, en un glosario que incluya un mayor número de términos, por ejemplo, para dar mayor definición a la categoría global. Además, también es posible profundizar aún más en las unidades de comprensión que hoy ocupan la periferia de la categoría ‘Traductología’.

## **CONSIDERACIONES FINALES**

Las herramientas que proporciona el paradigma sociocognitivo para el análisis terminológico son muy nuevas y probablemente aún sea necesario someterlas a otros tipos de comprobación, pero es indiscutible, a mi juicio, que ofrecen una gran flexibilidad al combinarse con las aproximaciones tradicionales. El curso del tiempo dirá si son aplicables a todos los campos del conocimiento, pero no me cabe duda que me han sido muy útiles para describir una disciplina en proceso de consolidación como la Traductología. La Terminología, como todos los campos del conocimiento humano, ha estado sujeta a tensiones internas que la han obligado a expandir sus fronteras y la propuesta sociocognitiva recibe y transforma esta herencia. La teoría de Rita Temmerman fue creada en respuesta a la necesidad de confrontar ciertos postulados tradicionales mediante una estructura teórica lo suficientemente sólida, en cuanto a sus principios, que pudiera hacer

frente a realidades terminológicas fuera del ámbito de la normalización terminológica. En lo que podríamos llamar su ‘dimensión intracategorial’, esta teoría retoma parte de los cuestionamientos de diversos autores a los postulados tradicionales de la Terminología y propone formas específicas de enfrentar cada una de las cuestiones. En su ‘dimensión intercategorial’, integra planteamientos como la deconstrucción, que han sacudido los cimientos del pensamiento occidental, por un lado, y, por el otro, en los enfoques cognitivos que han contribuido a la creación de nuevos paradigmas epistemológicos. Esto la convierte en una teoría de gran actualidad que permite explorar las terminologías desde perspectivas variadas.

Aplicados en este análisis, los postulados sociocognitivos demostraron que la Traductología posee actualmente una estructura terminológica en español, que aunque aún es paralela a la del inglés, puede caracterizarse por cuenta propia. En su libro, Temmerman explica que su teoría es susceptible aún de comprobarse en vocabularios bilingües; en una investigación más detallada, seguramente sería posible establecer las relaciones categoriales de las unidades de traducción en dos o más lenguas. En este caso, la presencia de textos en español e inglés me permitió considerar los contenidos en una y otra lengua para determinar el grado de prototipicidad de las categorías: en algunos casos, la diferencia en el manejo de la información demuestra qué tan esencial puede ser un dato en particular para comprender la categoría, es decir, si se repite con frecuencia, puede ser esencial; si es esporádico, habrá que tener en cuenta su naturaleza antes de desecharlo en términos de definición. Y no hay que olvidar que no profundicé en cuestiones de polisemia y sinonimia, ni en el análisis metafórico que Temmerman aplica en su estudio y que, sin duda, son primordiales en este tipo de descripción terminológica.

Este análisis también muestra, en mi opinión, cuáles son las áreas más ‘débiles’ de la Traductología: la interpretación y la traducción especializada, por poner ejemplos, son categorías prototípicas en plena evolución que evidentemente requieren más investigación para ampliar sus alcances. Ahora bien, esta estructura está en movimiento constante y no habría de sorprendernos que, en pocos años, haya habido cambios significativos en cuanto al surgimiento y evolución de más categorías prototípicas.

El sistema de conceptos concebido con base en los principios tradicionales de la Terminología fue útil en la primera parte de la investigación, es decir, para dar una estructura inicial del campo del conocimiento, pero el análisis ha dejado al descubierto la necesidad de modificarlo si se quiere elaborar un diccionario funcional. Por ejemplo, aunque la mayoría de las categorías prototípicas requieren información enciclopédica para su comprensión, la organización conceptual y sistemática<sup>1</sup> de un diccionario permite que sean los miembros de la categoría, dispuestos de acuerdo con el grado de pertinencia de la información que ofrecen con respecto a la categoría, los que provean los datos históricos, las facetas o los ejemplares que hacen falta para comprender tal categoría. De este modo, no es necesario recurrir a la creación de una enciclopedia para consignar las unidades de comprensión más importantes de la Traductología. Y con respecto al sistema de conceptos original de este trabajo, será posible decidir en qué categorías se ampliará el número de términos para incluir los miembros más representativos de cada categoría prototípica.

Otra conclusión que puede extraerse de la investigación es que el famoso mapa de Holmes fue crítico en su momento para ‘fundar’ la disciplina, pero el análisis demuestra

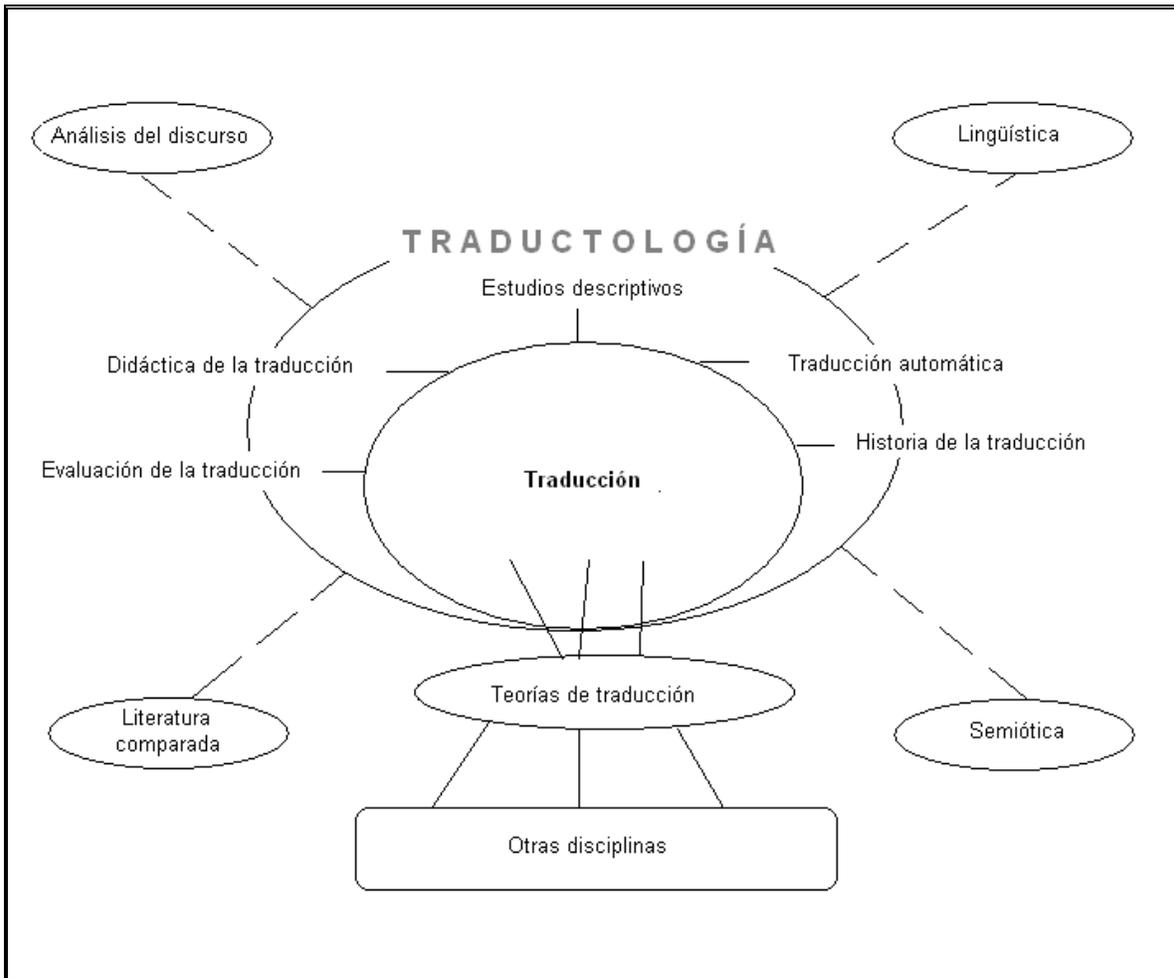
---

<sup>1</sup> Un diccionario terminológico se organiza con base en el sistema de conceptos y no en orden alfabético.

que su clasificación de las ramas de la Traductología actualmente ya no es tan funcional en lo que se refiere a las relaciones que el conocimiento mantiene dentro de la disciplina. Muchos autores han intentado ajustarse a esta descripción, pero creo que es momento de cuestionar este esquema y de proponer nuevas alternativas. De hecho, gracias a que Holmes sentó estas bases, hoy tenemos material sobre el cual trabajar. Por lo tanto, presento una nueva propuesta de esquematización que, sumada al análisis de esta tesis, ofrecen un panorama distinto para organizar la terminología traductológica. (Figura 7).

En este esquema radial, la traducción, como el objeto de estudio de la Traductología, ocupa la mayor parte del interior de la disciplina. Las relaciones intercategoriales de la traducción constituyen ramas al interior de la Traductología, es decir, las facetas de la disciplina. Finalmente, la Traductología establece dos tipos de relaciones interdisciplinarias: por un lado, la interacción produce teorías que afectan directamente a la categoría 'traducción' y, en consecuencia, a la disciplina; por el otro lado, hay una interacción más lejana que se refleja en la importación de unidades de comprensión de otras disciplinas. Este esquema está construido con base en las unidades de comprensión que utilicé para elaborar el sistema de conceptos inicial, pero no pretende de ninguna manera ser exhaustivo.

Figura 7 Estructura conceptual preliminar modificada



Esta investigación también abre posibilidades de investigación hacia el futuro. La versión electrónica de la información que contiene el Apéndice está contenida en una base de datos que puede ponerse a disposición de los alumnos del Colmex, por ejemplo, para que vayan haciendo aportaciones que sirvan para ampliar la cantidad y calidad de los fragmentos textuales que ya existen o introducir nuevos términos y los correspondientes textos definatorios que en el futuro pudieran ser usados para formular, primero, y para actualizar, después, un diccionario de Traductología. Es muy importante clarificar que los fragmentos textuales, en esta primera etapa, cumplen la función de comprobar la existencia

de los términos en textos especializados, pero para llegar al punto de elaborar definiciones, hará falta la evaluación de estos textos por especialistas de cada área de la Traductología, a fin de validar su pertinencia y precisión. Al mismo tiempo, la base de datos podría usarse como una obra de referencia. Algunas porciones de la base de datos constituyen también un corpus paralelo de textos traductológicos en inglés y español. En un momento dado, este corpus podría ser utilizado para describir la traducción del metalenguaje de la traducción. Como ejemplo, puedo mencionar el caso del término ‘approach’, con el que inglés se hace referencia a las distintas aproximaciones a la traducción; en español, las traducciones varían entre teoría, criterio y escuela, lo que demuestra que no sólo estamos en presencia de calcos, sino que se están generando términos propios en la terminología de los especialistas hispanoparlantes. Aquí entrará el análisis lingüístico, que permitirá establecer con claridad el comportamiento de la terminología traductológica en español. En esta fase del análisis, serán aplicables las aportaciones de terminólogos de habla hispana, tanto españoles como hispanoamericanos, las cuales seguramente serán de gran utilidad para la evolución del estudio de las terminologías en nuestra lengua.

Otro aspecto es que cada texto cuenta con su fuente, por lo que la bibliografía podría ordenarse de acuerdo con las divisiones categoriales de la disciplina; además, no debe descartarse la posibilidad de constituir una recopilación de una bibliografía bilingüe de Traductología. Un análisis en este sentido revelaría la proporción de la literatura especializada en español frente a la literatura en inglés, destacando las áreas que pueden necesitar que se siga escribiendo al respecto. También sería posible clasificar los tipos más recurrentes de textos en una y otra lengua; una fuente importante del archivo textual de la investigación en lengua española fue, por ejemplo, la Biblioteca Virtual Cervantes, que

publica tesis doctorales y otros artículos en línea a los que no se podría tener acceso de otro modo. En cambio, fue más sencillo encontrar textos en inglés de trabajos publicados en papel.

Finalmente, hay dos puntos que quiero tocar a título personal. El primero es que el trabajo terminográfico es una labor casi titánica que se ve limitada si se le priva de los beneficios del trabajo en equipo. La elaboración de un diccionario, en su caso, se vería enriquecida por las aportaciones de otros traductólogos y terminólogos, pues no cabe duda que dos o más cabezas piensan mejor que una; es inevitable que la selección de términos que presento haya estado influida por mi interés personal en ciertas áreas y esto puede corregirse con la participación de otras personas. En segundo y último lugar, quiero decir que llevar a cabo esta investigación me deja la satisfacción personal de haber ampliado y consolidado los conocimientos sobre la Traductología que recibí en la Maestría en Traducción del Colmex, promoción 2004-2006. Pero más aún, de haber intentado contribuir a la difusión de un conocimiento que, en mi opinión, puede servir de mucho para expandir la conciencia de los traductores con respecto a la importancia del trabajo que realizan.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ABAITUA, Joseba (1997), "La traducción automática: presente y futuro", [en línea], material preparado por Joseba Abaitua para el curso de actualización *Lingüística Informática: Fundamentos e aplicaciones*, Facultad de Humanidades, Universidad de Vigo, 1997, <<http://paginaspersonales.deusto.es/abaitua/konzeptu/ta/vigo.htm>>, [Consulta: 23 de marzo de 2008]
- AGUILAR Alconchel, Miguel Ángel (2004), "Chomsky. La gramática generativa", [en línea], en *Revista Digital Investigación y Educación*, no. 7. vol. 3, marzo de 2004, ISSN 1696-7208, <[http://www.csub.edu/~tfernandez\\_ulloa/spanishlinguistics/chomsky%20y%20la%20gramatica%20generativa.pdf](http://www.csub.edu/~tfernandez_ulloa/spanishlinguistics/chomsky%20y%20la%20gramatica%20generativa.pdf)>, [Consulta: 20 de marzo de 2008]
- ALBANO, Sergio (2004), *Michel Foucault. Glosario epistemológico*, Quadrata, Buenos Aires
- ALCÁNTARA Iglesias, Felipe (2003), "La metáfora gramatical y su traducción del inglés al francés y al español", [en línea], en *El texto como encrucijada; estudios franceses y francófonos*, Ignacio Iñarrea Las Heras y María Jesús Salinero Cascante, vol. 2, pp. 477-486, <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1011598>> [Consulta: 20 de febrero de 2008]
- ANDERMAN Gunilla (1998), "Drama Translation", en Baker (ed.) (1998), pp. 71-74
- ANUKRITINET (2004), "About Translation", [en línea], Central Institute of Indian Languages, Nueva Delhi, 2004, <<http://www.anukriti.net/translation.asp>>, [Consulta: 2 de junio de 2007]
- ARMENGOL Castells, Lurdes (2007), "Los protocolos de pensamiento en voz alta como instrumento para analizar el proceso de escritura", en *Revista Española de lingüística aplicada*, vol. 20, 2007, pp. 27-36
- ARNASON, David (1997), "Derrida and Deconstruction", [en línea], en la página electrónica de Dr. David Arnason, 1997, <[http://130.179.92.25/Arnason\\_DE/Derrida.html](http://130.179.92.25/Arnason_DE/Derrida.html)>, [Consulta: 22 de marzo de 2008]
- ARRIBAS Baño, María Ascensión (2004), *La representación del significado en el diccionario bilingüe de negocios: una propuesta de tratamiento*, Tesis Doctoral, [en línea], Escuela Universitaria de Estudios Empresariales, <http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/46861663545253164754491/014546.pdf>, [Consulta: 19 de febrero de 2008]
- BAKER, Mona (1992), *In Other Words: A Coursebook in Translation*, Routledge, Londres/ Nueva York
- \_\_\_\_\_ (1995), "Corpora in Translation Studies. An Overview and Some Suggestions for Future Research", en *Target*, 7 (2), pp. 223-243
- \_\_\_\_\_ (1996), "Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead", in Somers (1996) pp. 175-185
- \_\_\_\_\_ (ed.) (1998), *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, Londres/Nueva York
- \_\_\_\_\_ (1998b), "Translation Studies", en Baker (ed.) (1998), pp.277-280
- \_\_\_\_\_ (1998c), "Norms", en Baker (ed.) (1998), pp. 163-165
- \_\_\_\_\_ y Braño Hochel (1998), "Dubbing", en Baker (ed.) (1998), pp. 74-76
- BAKKER, Matthijs, Cees Koster y Kitty Van Leuven-Zwart (1998), "Shifts of Translation", in Baker (1998), pp. 226-231
- BARTHES, Roland (1977), "The Death of the Author", [en línea], en Vahi D, <<http://www.vahidnab.com/author.pdf>>, [Consulta: 17 de abril de 2008]
- BASILIO, María Cecilia (2005), "'Grammatical thinking' and 'specialised translation'", [en línea], en *JoSTrans*, 3, ISSN 1740-357X, <[http://www.jostrans.org/issue03/art\\_basilio.php](http://www.jostrans.org/issue03/art_basilio.php)>, [Consulta: 19 de abril de 2008]

- BASSNETT, Susan (1980), *Translation Studies*, Routledge, Londres/NuevaYork (3ª. edición, 2002, en el Capítulo 1)
- \_\_\_\_\_ (1998), "The Translation Turn in Cultural Studies", en Susan Bassnett & André Lefevere (eds.) (1998), pp. 123-141
- \_\_\_\_\_ y André Lefevere (eds.) (1998), *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*, Multilingual Matters, Clevedon
- BASTIN, Georges L. (1998), "Adaptation", en Baker (ed.) (1998), pp. 5-8
- BEEBY LONSDALE, Allison (1998), "Direction of Translation (directionality)", en Baker (1988), pp. 63-67
- BELL, Roger T. (1998), "Psycholinguistic/cognitive approaches", en Baker (ed.) (1998), pp. 185-190
- BENJAMIN, Walter (1923/1994), "La tarea del traductor", H.P. Murena (trad.), en Vega (1994), p. 285-296
- \_\_\_\_\_ (1923/2000) "The Task of the Translator", Harry Zohn (trad.), en Venuti (2000), pp. 15-25
- BENVENISTE, Émile (1979), *Problemas de lingüística general*, Siglo XXI, México, vol. I
- BERMAN, Antoine (1992), *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*, S. Heyvaert (trad.), State University of New York, Albany
- \_\_\_\_\_, (2001), *La prueba de lo ajeno, cultura y traducción en la Alemania Romántica*, Universidad de las Palmas de Gran Canaria
- BEX, Tony (1996), *Variety in Written English. Texts in society: societies in text*, Routledge, Londres
- BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES, [en línea],  
<<http://www.cervantesvirtual.com/>>, [Consulta: 2006-2008]
- BLUM-KULKA, Shoshana (1986/2000), "Shifts of Cohesion and Coherence in Translation", en Venuti (2000), pp. 298-313
- \_\_\_\_\_ (1997/2000), "Pragmática del discurso", (1997) en van Dijk, Teun A. (comp.), *El discurso como interacción social*, vol. 2, Gedisa, Barcelona, 2000.
- CABRÉ, Ma. Teresa (1993), *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Antártida/Empúries, Barcelona
- \_\_\_\_\_, (ed.) (1999), *La terminología. Representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona
- \_\_\_\_\_, (1999b). "Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación", en Ma. Teresa Cabré (ed.) (1999), pp. 109-128.
- \_\_\_\_\_, (1999c), "La terminología hoy: concepciones, tendencias y aplicaciones", en Ma. Teresa Cabré (ed.) (1999), pp. 17-37
- \_\_\_\_\_, (1999d), "Hacia una teoría comunicativa de la terminología: aspectos metodológicos", en Ma. Teresa Cabré (ed.) (1999), pp. 129-150
- \_\_\_\_\_, (1999e), "Terminología y documentación", en Ma. Teresa Cabré (ed.) (1999), pp. 231-247
- \_\_\_\_\_, R. Estopà y C. Tebé (eds.) (2004), *La terminología en el siglo XXI. Contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad. Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona
- CALSAMIGLIA Helena y Amparo Tusón (1999), *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*, Ariel, Barcelona

- CÁMARA Aguilera, Elvira, (2008), “La traducción como acto intercultural”, en *El castellano.org*, La página del idioma español, 2008, <<http://www.elcastellano.org/ecamara.html>>, [Consulta: 15 de febrero de 2008]
- CÁMARA de la Fuente, Lidia (2004), “La representación lingüística del conocimiento y su relevancia en la ingeniería lingüística”, [en línea], en *Hipertext.net*, no. 2, 2004, <<http://www.hipertext.net>>, [Consulta: 11 de marzo de 2008]
- CANALS, Raúl, Alicia Garrido, Maribel Guardiola, Amaia Iturraspe, Sandra Montserrat, Hermínia Pastor y Mikel L. Forcada (2000), “Herramientas para la construcción de sistemas de traducción automática: aplicación al par castellano-catalán”, [en línea], en *Proyecto interNOSTRUM*, Universidad de Alicante, 2000, <<http://www.internostrum.com/docum/articad.pdf>>, [Consulta: 13 de marzo de 2008]
- CARRERA Suárez, Isabel (s.f.e), “Feminismo y postcolonialismo: estrategias de subversión”, [en línea], en *Feminismo, Géneros e Identidades*, Universidad de Vigo, <[http://webs.uvigo.es/pmayobre/master/textos/belen\\_martin/feminismo\\_postcolonialismo.DOC](http://webs.uvigo.es/pmayobre/master/textos/belen_martin/feminismo_postcolonialismo.DOC)>, [Consulta: 17 de abril de 2008]
- CASTRO Ramírez, Nayelli María, *Jacques Derrida traductor, Jacques Derrida traducido: entre la filosofía y la literatura*, El Colegio de México, 2007
- CATENARO, Bárbara (2007), “La obra literaria: posibilidades y límites del traductor”, [en línea], en *Especulo*, Revista de estudios literarios, no. 37, año XII, noviembre 2007 – febrero 2008, Universidad Complutense de Madrid, ISSN: 1139-3637, <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero37/obratrad.html>>, [Consulta: 20 de febrero de 2008]
- CATFORD, John C. (1965), *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Oxford University Press, Londres
- \_\_\_\_\_ (1970), *Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada*, Francisco Rivera (trad.), Universidad Central de Venezuela, Caracas
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES (1997-2008), [en línea], Instituto Cervantes, <<http://cvc.cervantes.es/>>, [Consulta: 2006-2008]
- CHÁVES Ruiz, José E. (2003), “Significado y comunicación”, [en línea], en *Diánoia*, vol. XLVII, no. 50:69-83, 2003, <<http://dianoia.filosoficas.unam.mx/info/2003/50-Chaves.pdf>>, [Consulta: 18 de febrero de 2008]
- CHESTERMAN, Andrew (1997), *Memes of Translation*, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia
- CHUO, Jia-chen (2006), "Feminist Translation and the Translator's Subjectivity in Ms. Pingyun's (Zhou Zuoren's) Translation of "Swordswoman Maid", in *Hermes*, 2006, <[http://hermes.hrc.ntu.edu.tw/csa/journal/66/journal\\_park663.htm](http://hermes.hrc.ntu.edu.tw/csa/journal/66/journal_park663.htm)>, [Consulta: 23 de marzo de 2008]
- CIAPUSCIO, Guiomar Elena y Laura Malena Kornfeld (2006), “Terminología”, [en línea], en educ.ar, El portal educativo del Estado argentino, 2006, <<http://aportes.educ.ar/lengua/nucleo-teorico/influencia-de-las-tic/tecnologias-de-la-informacion-y-la-comunicacion-tic-y-lingueistica/terminologia.php>>, [Consulta: 13 de marzo de 2008]
- CLARKE, Richard L. W. (2004), "Emile Benveniste. Subjectivity in Language", [en línea], en *LITS3304 POST-STRUCTURALISMS AND POST-COLONIALISMS*, Course Archive 2004-2005, Department of Language, Linguistics and Literature, University of West Indies, Cave Hill, Bridgeton, Barbados, <<http://www.rlwclarke.net/Courses/LITS3304/2004-2005/04DBenvenisteSubjectivityInLanguage.pdf>>, [Consulta: 22 de marzo de 2008]
- CODINA, V., Fortanet, I. y Otal, J.L. (eds.) (1996), *Estudios de Lingüística Aplicada*, Publicaciones de la Universitat Jaume I, Castellón de la Plana

- COMISIÓN DE APLICACIONES INFORMÁTICAS (2007), "Edición 3. Herramientas de traducción", [en línea], *Coleccionables de Aplicaciones Informáticas* de la revista CTPCBA, no. 84, marzo-abril 2007, <<http://www.traductores.org.ar/nuevo/files/adjuntos/1332039351.pdf>>, [Consulta: 11 de marzo de 2008]
- COMISIÓN DE APLICACIONES INFORMÁTICAS (2008), "Edición 7. Localización", [en línea], en *Coleccionables de Aplicaciones Informáticas* de la revista CTPCBA, no. 89, enero-febrero 2008, <<http://www.traductores.org.ar/nuevo/files/adjuntos/1378066590.pdf>>, [Consulta: 11 de marzo de 2008]
- CONNOLLY, David (1998), "Poetry Translation", en Baker (ed.) (1998), pp. 170-176
- CONTRERAS, Constantino (2000), "Unidad temática y variedad textual: un tópico social en tres relatos orales", [en línea], en *Estudios filológicos*, 2000, no.35 pp.23-39, ISSN 0071-1713 versión impresa, <[http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0071-17132000003500002&lng=es&nrm=iso](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17132000003500002&lng=es&nrm=iso)> [Consulta: 23 Enero 2008]
- COPE, Bill y Mary Kalantzis (eds.) (2000), *Multiliteracies. Literacy learning and the design of social futures*, Routledge, Londres/Nueva York
- CRACIUNESCU, Olivia, Constanza Gerding-Salas, and Susan Stringer-O'Keefe (2004), "Machine Translation and Computer-Assisted Translation: A New Way of Translating", [en línea], en *Translation Journal*, vol. 8, no. 3, julio de 2004, <<http://accurapid.com/journal/29computers.htm>>, [Consulta: 23 de marzo de 2008]
- CRISAFULLI, Edoardo (2003), *The Vision of Dante. Cary's translation of The Divine Comedy*, Troubador Publishing, Harborough,
- CUEVAS García, Cristóbal (dir.) (1990), *El Teatro de Buero Vallejo, texto y espectáculo*, Antropos, Barcelona
- CUNILLERA Domènech, Montserrat (2002), *Marcas cohesivas y construcción del sentido: análisis y comparación de estrategias traductorales*, Tesis doctoral [en línea] dirigida por Mercè Tricás Preckler del Departament de Traducció i Filologia de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, 2002, <[http://www.tesisexarxa.net/TESIS\\_UPF/AVAILABLE/TDX-0210103-121715/tmcd1de2.pdf](http://www.tesisexarxa.net/TESIS_UPF/AVAILABLE/TDX-0210103-121715/tmcd1de2.pdf)> [Consulta: 19 de marzo de 2008]
- DAVIS, Wayne (2005), "Implicature", [en línea], *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Summer 2005 Edition), Edward N. Zalta (ed.), <<http://plato.stanford.edu/archives/sum2005/entries/implicature/>>, [Consulta: 22 de marzo de 2008]
- DE FELIPE BOTO, María del Rosario (2007), *El enfoque basado en corpus como metodología para investigar rasgos de normalización en la lengua traducida*, [en línea], en *Interlingüística*, N° 17, pp.261-267, <[dialnet.unirioja.es/servlet/fichero\\_articulo?codigo=2317058&orden=84275](http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=2317058&orden=84275)>, [Consulta: 20 de marzo de 2008]
- DELISLE, Jean y Judith Woodsworth (eds.) (1995), *Translators through History*, Benjamins Translation Library, v. 13, John Benjamins- Unesco, Amsterdam/París
- \_\_\_\_\_ Hannelore Lee-Jahnke y Monique Cormier (eds.) (1999), *Terminologie de la traduction = Translation terminology = Terminología de la traducción = Terminologie der Übersetzung*, John Benjamins, Amsterdam/Filadelphia
- DUICA, William (2004), "Coherentismo y evidencia distal", [en línea], XV Congreso Iberoamericano de Filosofía, Lima, 2004, <[http://www.pucp.edu.pe/eventos/congresos/filosofia/programa\\_general/viernes/session15-16.30/DuicaWilliam.pdf](http://www.pucp.edu.pe/eventos/congresos/filosofia/programa_general/viernes/session15-16.30/DuicaWilliam.pdf)>, [Consulta: 21 de marzo de 2008]

- ECO, Umberto and Siri Nergaard (1998), "Semiotic Approaches", en Baker (ed.) (1998), pp. 218-222
- ESNAOLA, Manuel y Nicolás Garayalde (2004), "La elipsis del discurso social: Hegemonía, Lenguaje y el Arte como martillo para golpear la realidad de estos bordes", [en línea], en Universidad Nacional de Villa María, 2004, <[http://www.unvm.edu.ar/institutos/Centro\\_Estudiantes\\_Sociales/Trabajos/2004/Esnaola\\_Garayalde.pdf](http://www.unvm.edu.ar/institutos/Centro_Estudiantes_Sociales/Trabajos/2004/Esnaola_Garayalde.pdf)>, [Consulta: 14 de febrero de 2008]
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1990), *Polysystem Studies*, número monográfico de *Poetics Today*, 11:1
- \_\_\_\_\_ (2007), "El sistema literario", Ricardo Bermúdez Otero (trad.), en *Polisistemas de cultura* (un libro electrónico provisional), Universidad de Tel Aviv, Cátedra de Semiótica, 2007 <[http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/EZ-sistema\\_literario.pdf](http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/EZ-sistema_literario.pdf)>, [Consulta: 15 de febrero de 2008]
- FAWCETT, Peter (1998), "Linguistic Approaches", en Baker (ed.) (1998), pp. 120-125
- FEDOROV, A.V. (1983/1994), "2. Teoría contemporánea de la traducción, proceso traductor y concepto de traducibilidad", Claudio Klotchkov (trad.), en Vega (1994), pp. 344-349
- FERENČÍK, Milan (2004), *A Survey of English Stylistics*, [en línea], Chapter 5: Text Linguistics, ISBN 80-8068-263-1, <<http://www.pulib.sk/elpub/FF/Ferencik/INDEX.HTM>>, [Consulta: 30 de marzo de 2008]
- FERGUSON, Jamie H. (2004), "Making it Auld: Archaic Translation and Philology", [en línea], en American Literary Translators' Association 27th Annual Conference: "Art Both Ways: Translation, Restoration, and Re-creation", Las Vegas, 27-30 de octubre de 2004, <<http://cfp.english.upenn.edu/archive/2004-05/0012.html>>, [Consulta: 23 de marzo de 2008]
- FERNÁNDEZ Ocampo, Anxo (2000), *Un acercamiento a traducción intertemporal no eido das traducións modernas da materia de Bretaña* (resumen), Tesis doctoral, [en línea], Universidade de Vigo, 2000, <[http://www.cibernetia.com/tesis\\_es/HISTORIA/HISTORIAS\\_ESPECIALIZADAS/HISTORIA\\_DE\\_LA\\_LITERATURA/5](http://www.cibernetia.com/tesis_es/HISTORIA/HISTORIAS_ESPECIALIZADAS/HISTORIA_DE_LA_LITERATURA/5)>, [Consulta: 20 de febrero de 2008]
- FERRÁNDIZ Martín, Susana M., Ma. Carmen Fuentes Sarasola, Mercedes Pol de la Escalera y Juan Santiago Raya Bazoco (1992), "Normalización terminológica: el papel del terminólogo y el papel del especialista", [en línea], en *Actas del III Simposio de RiTerm*, 1992, <<http://www.riterm.net/actes/3simposio/ferrandi.htm>>, [Consulta: 24 de marzo de 2008]
- FERNÁNDEZ-PAMPILLÓN Cesteros y Ana María Matesanz del Barrio (2006), "Los diccionarios electrónicos: hacia un nuevo concepto de diccionario", [en línea], en *Estudios de Lingüística del Español (EliEs)*, vol. 24, 2006, ISSN:1139-8736, <[http://elies.rediris.es/elies24/pampillon\\_cap1.htm](http://elies.rediris.es/elies24/pampillon_cap1.htm)>, [Consulta: 13 de marzo de 2008]
- \_\_\_\_\_ y Ana María Matesanz del Barrio (2006b), "Los diccionarios electrónicos: hacia un nuevo concepto de diccionario", [en línea], *Estudios de Lingüística del Español (EliEs)*, vol. 24, 2006, ISSN:1139-8736, <[http://elies.rediris.es/elies24/pampillon\\_cap2\\_3.htm#\\_ftn15](http://elies.rediris.es/elies24/pampillon_cap2_3.htm#_ftn15)>, [Consulta: 13 de marzo de 2008]
- FERRATER Mora, José (1994), *Diccionario de filosofía*, Ariel, Barcelona
- FORSTER, Michael (2002), "Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher", [en línea], en *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Winter 2002 Edition), Edward N. Zalta (ed.), <<http://plato.stanford.edu/archives/win2002/entries/schleiermacher/>>, [Consulta: 22 de marzo de 2008]
- FRANCESCONI, Armando (2007), "Metalenguajes y metatextos del pensamiento traductológico", [en línea], en *Espéculo*, Revista de estudios literarios, no. 37, año XII, noviembre

- 2007 –febrero 2008, Universidad Complutense de Madrid, ISSN: 1139-3637, <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero37/traducto.html>>, [Consulta: 21 de marzo de 2008]
- FREIGANG, Karl-Heinz (1998), "Machine-aided Translation", en Baker (ed.) (1998), pp. 134-136
- FUSTER Ortuño, María Ángeles (2006), "La traducción de clásicos medievales: la novela caballeresca catalana *Curial E Güelfa*", [en línea], en el Repositorio Institucional, Universidad de Alicante, 2006, <<http://rua.ua.es:8080/bitstream/10045/2621/3/FusterMAngels2006Literatura.pdf>>, [Consulta: 3 de marzo de 2008]
- GAMAL, Muhammad, "Court Interpreting", en Baker (ed.) (1998), pp. 53-56
- GAME PHILOSOPHY RESEARCH PROJECT (2008), "An extended notion of Context: Field. Tenor and Mode in distributed teaching and research", [en línea], en *Game Philosophy Research Project*, 2008, <<http://coppock-violi.com/web/Project/web2/Epistemology3.html>>, [Consulta: 22 de marzo de 2008]
- GARCÍA Álvarez, Ana María (2006), "Aciertos y desaciertos en la traducción didáctica de la traducción", [en línea], en *Vasos Comunicantes*, no. 35, otoño de 2006, pp. 69-76, <<http://www.acett.org/documentos/vasos/vasos35.pdf>>, [Consulta: 21 de marzo de 2008]
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1989), *Teoría y práctica de la traducción*, 2a. edición, tomos I y II, Gredos, Madrid
- GARVIN, Paul L. (1972), *On Machine Translation*, Mouton, La Haya
- GAVRICH, Olga (2002), "Traducción e interferencia lingüística", [en línea], Universidad de Catamarca, Congreso Regional de Ciencia y Tecnología NOA 2002, <http://www.editorial.unca.edu.ar/NOA2002/Traduccion%20Interferencia%20Linguistica.pdf>, [Consulta: 18 de marzo de 2008]
- GENTZLER, Edwin (1993), *Contemporary Translation Theories*, Routledge, Londres
- \_\_\_\_\_ (1998), "Poetics of Translation", en Baker (ed.) (1998), pp.167-170
- GIETZ Ricardo A. (1990), "La información en la traducción técnico-científica. Perspectivas de la T.A.C y de la T.A.", [en línea], en *Actas del II Simposio de RiTerm*, 1990, <<http://www.riterm.net/actes/2simposio/gietz.htm>>, [Consulta: 11 de marzo de 2008]
- GIL de Carrasco, Antonio (1999), "Práctica de la traducción literaria", [en línea] en Antonio Gil de Carrasco y Leo Hickey (coord.), *Aproximaciones a la traducción*, Instituto Cervantes, 1999, <http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/carrasco.htm>, [Consulta: 19 de febrero de 2008]
- GILE, Daniel (1998), "Conference and Simultaneous Interpreting", en Baker (ed.) (1998), pp. 40-45
- GÓMEZ-CABRERO, Rafael (2008), *Lingüística aplicada a la traducción: apuntes*, [en línea], en <[http://www.rafaomez.com/Descargas/Docs/Linguistica\\_aplicada.pdf](http://www.rafaomez.com/Descargas/Docs/Linguistica_aplicada.pdf)>, [Consulta: 21 de febrero de 2008]
- GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER, Adelina (2005), *Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística*, [en línea], tesis doctoral de la Universidad de Alicante, ISBN: 84-611-2714-5, <<http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/24605018878048721976613/022151.pdf>>, [Consulta: 26 de agosto de 2008]
- GOTTLIEB, Henrik, (1998), "Subtitling", en Baker (ed.) (1998), pp. 244-248
- GRANDY, Richard E. y Richard Warner (2006), "Paul Grice", [en línea], en *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Summer 2006 Edition), Edward N. Zalta (ed.), <<http://plato.stanford.edu/archives/sum2006/entries/grice/>>, [Consulta: 22 de marzo de 2008]
- GRUTMAN, Rainier (1998), "Auto-translation", in Baker (1998), pp. 17-20

- GUIMARÃES, Eduardo (2004), "Argumentación y acontecimiento", en N. de Arnoux, Elvira y María Marta García Negroni (comp.) (2004), *Homenaje a Oswald Ducrot*, Eudeba, Buenos Aires, pp. 211-226
- GUIOMAR, Elena Ciapuscio y Laura Malena Kornfeld (2006), "La Lingüística textual", [en línea], en educ.ar El Portal Educativo del Estado Argentino, <[http://aportes.educ.ar/lengua/nucleo-teorico/estado-del-arte/-lingueistica-textual/la\\_lingueistica\\_textual.php](http://aportes.educ.ar/lengua/nucleo-teorico/estado-del-arte/-lingueistica-textual/la_lingueistica_textual.php)>, [Consulta: 20 de marzo de 2008]
- GUIOMAR, Elena Ciapuscio y Laura Malena Kornfeld (2006b), "La Lingüística funcional sistémica", [en línea], en educ.ar El Portal Educativo del Estado Argentino, <[http://aportes.educ.ar/lengua/nucleo-teorico/estado-del-arte/lingueistica-sistemicofuncional/la\\_lingueistica\\_funcional\\_sist.php](http://aportes.educ.ar/lengua/nucleo-teorico/estado-del-arte/lingueistica-sistemicofuncional/la_lingueistica_funcional_sist.php)>, [Consulta: 20 de marzo de 2008]
- HALLEBEEK, Jos (1999), "El corpus paralelo", [en línea], en *Procesamiento del Lenguaje Natural*, N° 24, diciembre de 1999, pp. 58-69, <<http://sinai.ujaen.es/sepln/revistaSEPLN/revista/24/24-articulo5.pdf>>, [Consulta: 18 de marzo de 2008]
- HALLIDAY, M.A.K., Agnus McIntosh y Peter Stevens (1964), *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, Longman, Londres
- \_\_\_\_\_, y Ruqaiya Hasan (1976), *Cohesion in English*, Longman, Londres
- \_\_\_\_\_, (1985), *An introduction to functional grammar*, Edward Arnold, Nueva York
- \_\_\_\_\_, (1988), "On the Ineffability of Grammatical Categories", en James D. Benson, Michael J. Cummings y Williams S. Greaves (eds.), *Linguistics in a Systemic Perspective*, (CILT39), John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia, pp. 27-51
- HANDBOOK OF TERMINOLOGY (2007), *Glossary*, [en línea], Translation Bureau, Public Works and Government Services of Canada, 2007, <<http://www.bureaudelatradsuction.gc.ca/index.php?lang=english&cont=700#l>>, [Consulta: 11 de marzo de 2008]
- HARRIS, Brian (1988), "What I really meant by 'Translatology'", in *Érudit*, Vol. 1, N° 2, [en línea], <<http://www.erudit.org/revue/tr/1988/v1/n2/037022ar.pdf>>, [Consulta: 17 de marzo de 2008]
- HARVEY, Keith (1998), "Compensation", en Baker (ed.) (1998), pp. 37-40
- HATIM, Basil (1998), "Text Linguistics and Translation", en Baker (ed.) (1998), pp. 262-265.
- \_\_\_\_\_, (1998), "Discourse Analysis and Translation", en Baker (ed.) (1998), pp.67-71
- \_\_\_\_\_, (1998c), "Pragmatics and Translation", en Baker (ed.) (1998), pp. 179-183
- \_\_\_\_\_, e Ian Mason (1995), *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Salvador Peña (trad.), Ariel, Barcelona
- \_\_\_\_\_, e Ian Mason (2000), "Politeness in Screen Translating", en Venuti (2000), pp. 430-445
- HENDERSON, Greig E. y Christopher Brown (1997), "Glossary of Literary Theory. Speech Act Theory", [en línea], en *University of Toronto English Library*, 1997, <[http://www.library.utoronto.ca/utel/glossary/Speech\\_act\\_theory.html](http://www.library.utoronto.ca/utel/glossary/Speech_act_theory.html)>, [Consulta: 22 de marzo de 2008]
- HERNÁNDEZ Páez, Marianela (2005), *Bidireccionalidad en la traducción: influencias entre lenguas*, [en línea], Tesis de Maestría en la Universidad de las Américas, Puebla, <[http://catarina.udlap.mx/u\\_dl\\_a/tales/documentos/mla/hernandez\\_p\\_m/capitulo5.pdf](http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/mla/hernandez_p_m/capitulo5.pdf)> [Consulta: 14 de febrero de 2008]
- HOEY, Michael y Diane Houghton (1998), "Contrastive Analysis and Translation", en Baker (ed.) (1998), pp. 45-49
- HONEYCUTT, Lee (1994), *What Hath Bakhtin Wrought? Toward a Unified Theory of Literature and Composition*, [en línea], tesis para obtener le grado de maestría en el Departamento de Lengua Inglesa, Universidad de Carolina del Norte en Charlotte,

- 1994, <<http://www.public.iastate.edu/~honeyl/bakhtin/chap2a.html>>, [Consulta: 22 de marzo de 2008]
- HOUSE, Juliane (1998), "Quality of Translation", en Baker (ed.) (1998), pp. 197-200
- HURTADO Albir, Amparo (2001), *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid
- HUTCHINS, John W. y Harold L. Somers (1995), *Introducción a la traducción automática*, Joseba K. Abaitúa Odroziola (trad.), Visor, Madrid, 1995, resumen en línea en <<http://paginaspersonales.deusto.es/abaitua/konzeptu/ta/h&s92.htm>>, [Consulta: 11 de marzo de 2008]
- IGARTÚA Ugarte, Iván (1997), "Dostoievski en Bajtín: raíces y límites de la polifonía", [en línea], en *EPOS*, XIII, pp. 221-235, <<http://62.204.194.45:8080/fedora/get/bibliuned:Epos-F6CFCF7D-0D6A-3A07-4341-D0F67C8A939C/PDF>>, [Consulta: 14 de febrero de 2008]
- IGBOANUSI, Herbert (2006), "Style and Meaning in IGBO English Novels", [en línea], en *The Reading Matrix*, vol. 6, N° 1, pp. 18-24, <<http://www.readingmatrix.com/articles/igboanus/article.pdf>>, [Consulta: 20 de marzo de 2008]
- ISO/CD 704.2 rev:2005 (E)
- ISO 1087-1:2000 (E/F)
- JÄÄSKELÄINEN, Ritta (1998), "Think-aloud protocols", en Baker (ed.) (1998), pp. 265-268
- JAKOBSON, Roman (1959/2000), "On Linguistic Aspects of Translation", in Venuti (2000), pp. 113-118
- \_\_\_\_\_ (1985), "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", trad. J.M.P., en *Ensayos de lingüística general*, Planeta-Agostini, Barcelona, pp. 67-77.
- JIMÉNEZ Catalán, Rosa María (1996), "Panorama de los estudios de adquisición de L2", en Codina, V., Fortanet, I. y Otaol, J.L. (eds.) (1996), *Estudios de Lingüística Aplicada*, Publicaciones de la Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 1996. pp. 91-98
- JIMÉNEZ Ivars, Amparo (1999), *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*, [en línea], Tesis doctoral dirigida por Dra. Amparo Hurtado Albir, Universitat Jaume I, Facultat de Ciències Humanes i Socials, Castellón, <[http://www.tdr.cesca.es/TESIS\\_UJI/AVAILABLE/TDX-0519103-121513/jimenez-tdx.pdf](http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UJI/AVAILABLE/TDX-0519103-121513/jimenez-tdx.pdf)> [Consulta: 14 de febrero de 2008]
- JOHNSON, Roderick L. y Peter Whitelock (1987), "Machine Translation as an Expert Task", en Nirenburg (1987) pp. 136-144
- KARAMITROGLOU, Fotios (1998), "A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe", [en línea], en *Translation Journal*, vol. 2, no. 2, April 1998, <<http://www.accurapid.com/journal/04stndrd.htm>>, [Consulta: 24 de marzo de 2008]
- \_\_\_\_\_ (2000), *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece*, Rodopi, Amsterdam / Atlanta
- KENNY, Dorothy (1998), "Equivalence", in Baker (1998), 77-80
- \_\_\_\_\_ (1998b), "Corpora in Translation Studies", en Baker (ed.) (1998), pp. 50-53
- KITTREDGE, Richard I. (1987), "The Significance of Sublanguage for Automatic Translation", in Nirenburg (ed.) (1987), pp. 59-67
- KLAUDY, Kings (1998), "Explicitation", en Baker (ed.) (1998), pp. 80-84
- KOSKINEN, Kaisa (1994), "(Mis) translating the untranslatable — the impact of deconstruction and post-structuralism on translation theory", *Meta*, 39, 3, pp. 446-452
- KRESS, Gunther (2000), "Design and Transformation: new theories of meaning", en Bill Cope y Mary Kalantzis (eds. (2000), pp. 153-161

- KWINTESSENTIAL (2007), Cross Cultural Solutions, "Types of Translation", [en línea], <<http://www.kwintessential.co.uk/translation/articles/types.html>>, [Consulta: 31 de mayo de 2007]
- LA ROCCA, Marcella (2007), *El taller de traducción: una metodología didáctica integradora para la enseñanza universitaria de la traducción*, [en línea], Tesis doctoral dirigida por Dra. María González Davies, Universitat de Vic, Departamento de traducción e interpretación, vol. I, Vic, 2007, <[http://www.tesisenxarxa.net/TESIS\\_UVIC/AVAILABLE/TDX-0504107-095313/la\\_rocca\\_vol\\_I.pdf](http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UVIC/AVAILABLE/TDX-0504107-095313/la_rocca_vol_I.pdf)>, [Consulta: 22 de marzo de 2008]
- LAMBERT, José (1998), "Literary Translation. Research Issues", en Baker (ed.) (1998), pp. 130-133
- \_\_\_\_\_, (1991), "Shifts, Oppositions and Goals in Translation Studies: Towards a Genealogy of Concepts", en Kitty van Leuven-Zwart y Ton Naaijken (eds), *Translation Studies: The State of the Art*, Rodopi, Amsterdam y Atlanta, pp. 25-37.
- LANCASTER, Frederick W. (2002), *El control del vocabulario en la recuperación de información*, Alejandro de la Cueva Martín (col.), Universitat de Valencia, 2a. edición
- LARA Peñaranda, Juan José (2003), "El significado estimulativo en la filosofía de Quine", [en línea], en *V Taller d'Investigació en Filosofia: Barcelona 2003*, Universitat de Barcelona, <[http://www.ub.es/tif/2003/papers/vtif\\_lara.pdf](http://www.ub.es/tif/2003/papers/vtif_lara.pdf)>, [Consulta: 21 de marzo de 2008]
- LAROUISSI, Haidar (2002), "Traducción poética: propuesta de traducción de poesía saharauí", [en línea], en Puentes, no. 1, pp. 47-55, <<http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes1/05%20Haidar.pdf>>, [Consulta: 21 de marzo de 2008]
- LAVIOSA-Braithwaite, Sara (1998), "Universals of Translation", en Baker (ed.) (1998), pp. 288-291
- LEFEVERE, André (ed. and trad.) (1997), *Translating Literature: The German Tradition, Approaches to Translation Studies*, vol. 4, Van Gorcum, Assen/Amsterdam
- LEFEVERE, André (1975), *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*, van Gorcum, Assen/Amsterdam
- LEHMAN, Wayne (comp.) (2007), *Translation Glossary*, [en línea] en Bible Translation, 2007, [http://www.geocities.com/bible\\_translation/glossf.htm#formalequivalence](http://www.geocities.com/bible_translation/glossf.htm#formalequivalence), [Consulta: 21 de junio de 2007]
- LÉPINETTE, Brigitte (1997), "La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos.", [en línea], en *LynX Documentos de Trabajo*, vol. 14, 1997, <<http://www.histal.umontreal.ca/espanol/documentos/historia%20de%20la%20traduccion%20metodologia.htm>>, [Consulta: 11 de mayo de 2007]
- LLÁCER LLorca, Eusebio V. (1997), *Introducción a los estudios sobre traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos*, Cuadernos de Filología, Universitat de Valencia, España
- \_\_\_\_\_, (2004), *Sobre la traducción. Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*, Universitat de Valencia, España
- LUCY, John A. (1992), *Language diversity and thought. A reformulation of the linguistic relativity hypothesis*, Studies in the Social and Cultural Foundations of Language 12, Cambridge University Press, Nueva York
- LUNA, Rosa (2001), "El babelismo traductológico: una propuesta de sistematización" en *Terminologie et traduction*, Luxemburgo, Office des publications officielles des Communautés européennes, no. 1, pp. 124-137.
- LYONS, John (1981), *Lenguaje, significado y contexto*, Santiago Alcoba (trad.), Paidós, Barcelona
- \_\_\_\_\_, (1995), *Linguistic Semantics: An Introduction*, University Press, Cambridge, 1995

- MACMILLAN, Katie (s.f.e), "Discourse Analysis - A Primer", [en línea], en New Methods for the Analysis of Media Content, Department of Social Sciences, Loughborough University, <[http://www.lboro.ac.uk/research/mmethods/resources/links/da\\_primer.html](http://www.lboro.ac.uk/research/mmethods/resources/links/da_primer.html)>, [Consulta: 22 de marzo de 2008]
- MALMKJAER, Kirsten (1998), "Unit of Translation", en Baker (ed.) (1998), pp. 286-288  
 \_\_\_\_\_ (1998b), "Analytical Philosophy and Translation", en Baker (ed.) (1998), pp. 8-13  
 \_\_\_\_\_ (2005), *Linguistics and the Language of Translation*, University Press, Edinburgh
- MANGIERI, Rocco (2001), "De la Obra Abierta al Péndulo de Foucault. Enciclopedias, péndulos, indicios, islas, laberintos. Sobre la teoría semiótica y estética de Umberto Eco", 2001, documento en línea en [http://www.avizora.com/publicaciones/semiotica/textos/obra\\_abierta\\_pendolo\\_0007.htm](http://www.avizora.com/publicaciones/semiotica/textos/obra_abierta_pendolo_0007.htm), (fecha de consulta: 8 de marzo de 2008)
- MANOR, Ruth (1997), "Only the Bald are Bald", en Meggle, Georg (ed.), *Proceedings of the 2nd Conference "Perspectives in Analytical Philosophy"*, Vol. II, Walter de Gruyter, Berlín/ Nueva York, pp. 178-184
- MARROQUÍN Parducci, Amparo (2004), "Semiótica de la cultura", [en línea], Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas", San Salvador, <[http://www.uca.edu.sv/deptos/letras/sitio\\_pers/amarroc/document/3estructuralistas.doc](http://www.uca.edu.sv/deptos/letras/sitio_pers/amarroc/document/3estructuralistas.doc)>, [Consulta: 6 de marzo de 2008]
- MARTÍ, M. Antonia y Joaquim Llisterra Boix (eds.) (2002), *Tratamiento del lenguaje natural. Tecnología de la lengua oral y escrita*, Fundación Duques de Soria, Edicions de la Universitat de Barcelona, Soira
- MARTÍNEZ Melis, Nicole y Amparo Hurtado Albir (2001), "Assessment in Translation Studies: Research Needs", en *Meta*, XLVI, 2, pp. 272-287
- MARTÍNEZ Sierra, Juan José (2004), *Estudio Descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*, [en línea], Tesis doctoral dirigida por Dr. Frederic Chaume Varela, Universitat Jaume I, Facultat de Ciències Humanes i Socials, Departament de Traducció i Comunicació, Castellón, 2004, <[http://www.tesisexarxa.net/TESIS\\_UJI/AVAILABLE/TDX-1115104-095509//martinez.pdf](http://www.tesisexarxa.net/TESIS_UJI/AVAILABLE/TDX-1115104-095509//martinez.pdf)>, [Consulta: 23 de marzo de 2008]
- MASON, Ian (1998), "Communicative/functional approach", en Baker (ed.) (1998), pp. 29-32
- MERMA Molina, Gladys (2007), *Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*, [en línea], Tesis doctoral, Universidad de Alicante, 2007, <<http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/sccInlg/56810623211292775643679/025405.pdf?incr=1>>, [Consulta: 10 de marzo de 2008]
- MESCHONNIC, Henri (1973/1994), "1. Propositiones para una poética de la traducción", A. Argüeso y Miguel Ángel Vega (trad.), en Vega (1994), pp. 327-331
- MOLINA Martínez, Lucía (2001), *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, [en línea], Tesis doctoral dirigida por la Dra. Amparo Hurtado Albir, Universitat Autònoma de Barcelona, 2001, <[http://www.tesisexarxa.net/TESIS\\_UAB/AVAILABLE/TDX-1025104-172853//lmm1de1.pdf](http://www.tesisexarxa.net/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-1025104-172853//lmm1de1.pdf)>, [Consulta: 15 de febrero de 2008]
- MORENO, Pilar M. (coord.), *Curso de investigación documental en ciencias sociales y humanidades. Material básico*, Carmen Y. López y Francisco J. López (eds.), Biblioteca Daniel Cosío Villegas, El Colegio de México, 2004
- MOYA, Virgilio (2004), *La selva de la traducción. Teorías traductológicas modernas*, Cátedra, Madrid
- MUÑOZ Martín, Ricardo (1995), *Lingüística para traducir*, Teide, Barcelona

- MUNDAY, Jeremy (2001), *Introducing translation studies*, Routledge, Nueva York
- N. DE ARNOUX, Elvira y María Marta García Negroni (comp.) (2004) *Homenaje a Oswald Ducrot*, Eudeba, Buenos Aires
- NABOKOV, Vladimir (1955/1992), "Problems of Translation: Onegin in English", en *Partisan Review* 22, no. 4, otoño de 1955, pp. 498-512, reimpresso en Rainer Schulte & John Biguenet (eds.) (1992), pp. 127-143
- NEWMARK, Peter (1988), *A Textbook of Translation*, Prentice Hall, Nueva York
- \_\_\_\_\_, (1993), *About Translation*, Multilingual Matters, Clevedon
- NEWMARK, Peter (2004), "Non-literary in the Light of Literary Translation", en *JoStrans*, Issue 01, 2004, [en línea], [http://www.jostrans.org/issue01/art\\_newmark.php](http://www.jostrans.org/issue01/art_newmark.php), [Consulta: 19 de marzo de 2008]
- NIDA, Eugene Albert, (1964), *Towards a Science of Translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*, E.J. Brill, Leiden
- \_\_\_\_\_, (1975) *Language, Structure and Translation*, Stanford, 1975
- \_\_\_\_\_, (1964/2000), "Principles of Correspondence", in Venuti (2000), pp. 126-140
- \_\_\_\_\_, (2001), *Contexts in Translating*, Benjamins Translation Library, v. 41. John Benjamins, Amsterdam-Filadelfia
- \_\_\_\_\_, y Charles R. Taber (1969), *The Theory and Practice of Translation*, E.J. Brill, Leiden
- \_\_\_\_\_, y Charles R. Taber (1986), *La traducción: teoría y práctica*, versión española y adaptación de A. de la Fuente Adánez, Ediciones Cristiandad, Madrid
- NIKOLAENKO, Nina (2007), "Translating Turgenev's Prose: Unveiling the Invisible", [en línea], en TranslationDirectory.com, Articles for Translators and Translation Companies, <<http://www.translationdirectory.com/articles/article1231.htm>>, [Consulta: 21 de mayo de 2007]
- NIRENBURG, Sergei (ed.) (1987), *Machine Translation, Theoretical and Methodological Issues*, University Press, Cambridge, MA
- NOBS, Marie-Louis (2003), *Expectativas y evaluación en la traducción de folletos turísticos: estudio empírico con usuarios reales*, [en línea], Tesis doctoral dirigida por la Dra. Ángela Collado Aís, Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación, 2003, <<http://hera.ugr.es/tesisugr/1729244x.pdf>>, [Consulta: 21 de marzo de 2008]
- NORD, Christiane (2005), *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model of Translation-Oriented Text Analysis*, 2nd. edition, Rodopi, Amsterdam/ Nueva York
- NOSNIK, Abraham (2003), "Comunicación productiva: un nuevo enfoque teórico", [en línea], en *Razón y Palabra*, no. 34, agosto-septiembre 2003, <<http://www.razonypalabra.org.mx/antiores/n34/anosnik.html>>, [Consulta: 8 de marzo de 2008]
- PAGNI, Andrea (2003), "Negrofilia y negritud en perspectiva cubana. Una lectura de 'Lettre des Antilles' de Alejo Carpentier" en *A Grileira*, Revista de Musicología y Archivo Histórico de la Fundación Xeito Novo de Cultura Gallega, Buenos Aires, 2003, <<http://www.agrileira.com/textos/5%C2%BAModulo/nyneg.doc>>, [Consulta: 10 de marzo de 2008]
- PAZ, Octavio (1971), *Traducción, Literatura y Literalidad*, Tusquets, Barcelona

- \_\_\_\_\_, (2003), "Los hijos del limo", en *La casa de la presencia. Poesía e historia*, edición del autor, Círculo de Lectores, Fondo de Cultura Económica, México, 2003, pp. 321-495
- PÉREZ Hernández Chantal (2002), "Explotación de los corpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento", [en línea], en *Estudios de Lingüística Española (ELiEs)*, vol. 18, 2002, ISSN:1139-8736, <<http://elies.rediris.es/elies18/55.html>>, [Consulta: 13 de marzo de 2008]
- PILLEUX, Mauricio (2001), "Competencia comunicativa y análisis del discurso", [en línea], *Estudios filológicos*, 2001, no. 36, pp.143-152, ISSN 0071-1713 versión impresa, <<[http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0071-17132001003600010&lng=es&nrm=iso](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17132001003600010&lng=es&nrm=iso)>, [Consulta: 15 de febrero de 2008]
- PITTER, Williams y Rincón Elita (2001), "El círculo de Viena y el positivismo lógico", [en línea], en IdeaSapiens, <[http://ideasapiens.blogspot.com/filosofia.sxx/fconocimiento/circulo%20\\_viena\\_%20postivism\\_%20logico.htm](http://ideasapiens.blogspot.com/filosofia.sxx/fconocimiento/circulo%20_viena_%20postivism_%20logico.htm)>, [Consulta: 27 de agosto de 2008]
- POZZI, María (2004), "Metamorfosis de una norma ISO de terminología para responder a nuevas necesidades de representación de conocimiento", en María Teresa Cabré, R. Estopà y C. Tebé (eds.) (2004), pp. 569-584
- PRÁCTICAS UNIVERSITARIAS (s.f.e.), "Traducción. Estrategias sintácticas. Historia. Etapas y subetapas. Traductología. Traducción automática", en [http://pdf.rincondelvago.com/traduccion\\_2.html](http://pdf.rincondelvago.com/traduccion_2.html), [Consulta: 17 de marzo de 2008]
- PSIDYSK (1995), "Biografía de Jacques Lacan", [en línea], en *Psicomundo*, 1995, PSIDYSK, S.R.L. Buenos Aires, <<http://www.psicomundo.org/lacan/biografia/biografia-psidysk.htm>>, [Consulta: 17 de abril de 2008]
- POZZI, María. (1996). "'Quality assurance of terminology available on the international computer networks", en Harold Sommers ed., *Terminology and Translation, Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager*, John Benjamin B.V., Filadelfia, 1996, p. 67-82.
- \_\_\_\_\_, (2005), Apuntes del curso de Terminología en la Maestría en Traducción, promoción 2004-2006, en el Colegio de México
- PYM, Anthony (2005), "Localization: On its nature, virtues and dangers", [en línea], en Anthony Pym's website, Online Publications, *Papers on Translation and Localization*, <[www.tinet.org/~apym/on-line/translation/Localization\\_bergen.doc](http://www.tinet.org/~apym/on-line/translation/Localization_bergen.doc)>, [Consulta: 6 de junio de 2007]
- \_\_\_\_\_, y Horst Turk (1998), "Translatability", en Baker (ed.) (1998), pp. 273-277
- \_\_\_\_\_, (1998), *Method in Translation History*, St. Jerome, Manchester
- QUINE, Willard V.O. (1959), "Meaning and Translation", en Venuti (2000), pp. 94-112
- RABADÁN, Rosa (1991), *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León, España
- \_\_\_\_\_, y Francisco Javier Fernández Polo (1996), "Lingüística aplicada a la traducción", en *Avances en lingüística aplicada*. Universidad de Santiago de Compostela, no. 4, pp. 105-145
- RAINER Schulte & John Biguenet (eds.) (1992), *Theories of Translation: An Antology of Essays from Dryden to Derrida*, University of Chicago Press, Chicago
- RAMOS, Pedro (2003), "Paradojas en las actitudes objetuales: antecesoras de las proposicionales", [en línea], Coloquio Frege, 100 Aniversario de Las Leyes Fundamentales de la Aritmética, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México, <<http://www.filosoficas.unam.mx/Frege/abstracts/Paradoja2.pdf>>, [Consulta: 21 de marzo de 2008]
- REDONDO Domínguez, Ignacio (2006), *La comunicación en Charles S. Pierce: análisis de sus textos fundamentales*, Universidad de Navarra, Pamplona, 2006, documento en

- línea en [www.unav.es/gep/TesisDoctorales/TrabajoInvestigacionRedondo.pdf](http://www.unav.es/gep/TesisDoctorales/TrabajoInvestigacionRedondo.pdf), (fecha de la consulta: 8 de marzo de 2008)
- REISS, Katharina (2000), "Type, Kind and Individuality of Text", Susan Kitron (trad.), en Venuti (2000), pp. 160-171
- \_\_\_\_\_ y Hans J. Vermeer (1996), *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Sandra García Reina y Celia Martín de León (trad.), Heidrun Witte (coord.), Akal, Madrid
- RIVAS Casanova, Brenda J. (2000), *Hacia un enfoque interdisciplinario de la traducción*, Fondo Editorial de Humanidades y Educación, Caracas, 2000, <<http://www.humanidadesucv.org.ve/publicaciones/publicaciones/ColecAcad/licenciatura/HACIA%20UN%20ENFOQUE%20INTERDISCIPLINARIO%20%20DE%20LA%20TRADUCCION.pdf>>, [Consulta: 21 de marzo de 2008]
- ROBINSON, Douglas (1998), "Free translation", en Baker (ed.) (1998), pp.87-90
- \_\_\_\_\_ "Intertemporal translation", en Baker (ed.) (1998), p. 114-116
- \_\_\_\_\_ (1998c), "Pseudotranslation", en Baker (ed.) (1998), pp. 183-185
- RODRÍGUEZ Palmero, Ma. Luz (2004), "La teoría del aprendizaje significativo", [en línea], en A. J. Cañas, J. D. Novak, F. M. González (eds.), *Concept Maps: Theory, Methodology, Technology, Proceedings of the First Int. Conference on Concept Mapping*, Pamplona, 2004, <<http://cmc.ihmc.us/papers/cmc2004-290.pdf>>, [Consulta: 10 de marzo de 2008]
- RODRÍGUEZ, Horacio (2000), "Técnicas básicas en el tratamiento informático de la lengua", [en línea], en *Quark*, no. 19, julio-diciembre 2000, <<http://www.prbb.org/quark/19/019026.htm>>, [Consulta: 13 de marzo de 2008]
- SAGER, Juan C. (1990), *A Practical Course in Terminology Processing*, with a bibliography by Blaise Nkwentu-Azeh, John Benjamins, Filadelfia
- \_\_\_\_\_ (1994), *Language Engineering. Consequences of automation*, Benjamin's Translation Library, vol. 1, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia
- \_\_\_\_\_ (1998), "Terminology, applications", en Baker (ed.) (1998), pp. 251-254
- \_\_\_\_\_ (1998b), "Terminology, standardization", en Baker (ed.) (1998), pp. 255-258
- \_\_\_\_\_ (1981), *Specification of a British Linguistic Data Bank*, R and D Report No. 5643, British Library, Londres
- SALAMA-CARR, Myriam, "Interpretive Approach", en Baker (ed.) (1998), pp. 112-114
- SÁNCHEZ García, Jesús M. (1996), "La comparación intertextual en una aproximación al texto traducido dentro de la traductología descriptiva", [en línea], en *Epos: Revista de filología*, N° 12, pp. 357-378, <<http://62.204.194.45:8080/fedora/get/bibliuned:Epos-CCD0545F-B036-2A54-871B-2B26CC0D12A9/PDF>>, [Consulta: 20 de marzo de 2008]
- SÁNCHEZ, Dolores (1999), "Tipología de texto y equivalencia funcional en traducción científico-técnica", en Vega y Martín-Gaitero (1999), pp. 489-492
- SANDRINI, Peter (s.f.e.), "Comparative Analysis of Legal terms: Equivalence Revisited", [en línea], University of Innsbruck, Austria, s.f.e., <<http://homepage.uibk.ac.at/~c61302/publik/tke96.pdf>>, [Consulta: 21 de junio de 2007]
- SANTAMARÍA Pérez, Isabel (2006) "La terminología: definición, funciones y aplicaciones", [en línea], en *Liceus: Proyecto Editorial E-excellence*, Área de Lengua Española, Madrid, p. 1-25, <<http://e-articles.info/t/i/1524/l/es/>>, [Consulta: 23 de marzo de 2008]
- SATOYO, Julio César (1999), *Historia de la Traducción: Quince apuntes*, Universidad, León
- SCHÄFFNER, Christina (1998), "Action (theory of the 'translatorial action')", en Baker (ed.) (1998), pp. 3-5
- \_\_\_\_\_ (1998), "Skopos Theory", en Baker (ed.) (1998), pp. 235-238

- SCHIFFRIN, Deborah (1998), *Approaches to discourse*, Blackwell Publishers, Massachusetts
- SCHLEIERMACHER, Friedrich (1813/1994), "Sobre los diferentes métodos de traducir", trad. Valentín García Yebra, en Vega (1994), pp. 224-235
- \_\_\_\_\_ (1813/1997), On the Different Methods of Translating, en André Lefevere (ed. y trad.) (1997), pp. 67-89
- SCOLNICOV, Hanna y Peter Holland (1991), *La obra de teatro fuera de contexto*, Siglo XXI, México
- SETTON, Robin (1999), *Simultaneous Interpretation. A Cognitive-Pragmatic Approach*, Benjamins Translation Library. 28, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia
- SHUTTLEWORTH, Mark (1998), "Polysystem Theory", en Baker (ed.) (1998), pp.176-179
- SIL (2004), *Glossary of Linguistic Terms*, [en línea], SIL International, 2004, <http://www.sil.org/LINGUISTICS/GlossaryOfLinguisticTerms/WhatIsTranslationalEquivalence.htm>, [Consulta: 21 de junio de 2007]
- SIMON, Sherry (1996), *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*, Routledge, Nueva York
- SNELL-HORNBY, Mary (1988), *Translation studies: An integrated approach*, John Benjamins, Filadelfia
- \_\_\_\_\_ (1994), Franz Pöchhacker y Klaus Kaindl (eds.), *Translation Studies, An Interdiscipline*, Benjamins Translation Library. 2, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia
- \_\_\_\_\_ (2006), *The turns of translation studies: new paradigms or shifting viewpoints?*, Benjamins Translation Library 66, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia
- SOLANO Salas, Alejandra (2004), *Diseño de un curso de subtitulación*, [en línea], Trabajo de seminario de Traductología III, Universidad Nacional de Costa Rica, 2004, <[http://www.una.ac.cr/literatura/trab\\_graduac/alejandra\\_solano.pdf](http://www.una.ac.cr/literatura/trab_graduac/alejandra_solano.pdf)>, [Consulta: 24 de marzo de 2008]
- SOMERS, Harold L. (ed.) (1996), *Terminology, LSP, and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*, Benjamins Translation Library, vol. 18, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia
- \_\_\_\_\_, (ed.) (1996b), *Terminology and Translation, Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager*, John Benjamins, Filadelfia
- \_\_\_\_\_ (1998), "Machine Translation, Methodology", en Baker (ed.) (1998), pp. 143-148
- "SPEECH ACT", [en línea], en *Interpersonal Communication and Relations*, University of Twente, Holanda, 2007, <[http://www.tcw.utwente.nl/theorieenoverzicht/Theory%20clusters/Interpersonal%20Communication%20and%20Relations/Speech\\_Act\\_Theory.doc/](http://www.tcw.utwente.nl/theorieenoverzicht/Theory%20clusters/Interpersonal%20Communication%20and%20Relations/Speech_Act_Theory.doc/)>, [Consulta: 21 de marzo de 2008]
- STEINER, George (1975), *After Babel*, University Press, Oxford
- \_\_\_\_\_ (1995), *Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción*, Adolfo Castañón y Aurelio Major (trad.), 2ª. Edición, FCE, México
- STOG, Valentina (2006), "Reflections on the Problem of Dialectics' Translation", [en línea], en *Lecturi Filologice* (3), Free International University of Moldova, 2006, [http://st.ulim.md/download/icfi/publicatii/lecturi\\_filologice\\_nr3/articole/4/stog\\_81.pdf](http://st.ulim.md/download/icfi/publicatii/lecturi_filologice_nr3/articole/4/stog_81.pdf), [Consulta: 18 de marzo de 2008]
- STRATHERN, Paul (2002), *Derrida en 90 minutos*, Siglo Veintiuno de España Editores, Madrid
- STUBBS, Michael (1996), *Text and Corpus Analysis*, Blackwell, Oxford/Cambridge, MA
- STURGE, Kate (1971), "Translation Strategies in Ethnography", en *The Translator*, vol. 3, no. 1, pp. 21-38
- SUÁREZ de la Torre, María Mercedes (2004), *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*, [en línea], Tesis doctoral dirigida por M. Teresa Cabré Castellví, Universitat Pompeu Fabra, 2004,

- <[http://www.tdx.cesca.es/TESIS\\_UPF/AVAILABLE/TDX-0217105-130025/tmst1de1.pdf](http://www.tdx.cesca.es/TESIS_UPF/AVAILABLE/TDX-0217105-130025/tmst1de1.pdf)>, [Consulta: 10 de marzo de 2008]
- SUAU Jiménez, Francisca (2000), "El género y el registro en la traducción del discurso profesional: un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad", [EN LÍNEA], en *Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Universitat de Barcelona, <<http://www.ub.es/filhis/culturele/tinasuau.html>>, [Consulta: 22 de marzo de 2008]
- TANQUEIRO, Helena (1999), "Un traductor privilegiado: el autotraductor", [en línea], en *Quaderns*, Revista de traducció, 3, 1999, pp. 19-27, <<http://ddd.uab.es/pub/quaderns/11385790n3p19.pdf>>, [Consulta: 18 de marzo de 2008]
- TEMMERMAN, Rita (2000), *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach*, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia
- TERCEDOR Sánchez, Maribel, "La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor", [en línea], en *Eilies*, Vol. 6, 1999, ISSN: 1139-8736, <<http://elies.rediris.es/elies6/cap231.htm>>, [Consulta: 13 de marzo de 2008]
- TOFT, Bertha (2001), "Rita Temmerman, *Towards New Ways of Terminology Description: The sociocognitive approach*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000. Reviewed by Bertha Toft (Institut for Fagsprog)", *Terminology*, 1, pp. 125-128
- TOURY, Gideon (1995), *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Benjamins Translation Library, vol. 4, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia
- \_\_\_\_\_ (2004), *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*, Rosa Rabadán y Raquel Merino (trad. y ed.), Cátedra, Madrid
- TRANSLATION STUDIES BIBLIOGRAPHY (2008), [en línea], John Benjamins, <<http://www.benjamins.com/online/tsb/>>, [Consulta: 15 de abril de 2008]
- TROSBORG, Anna (ed.) (1997), *Text Typology and Translation*, Benjamins Translation Library, vol. 26, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia
- TUTORIAL PAVEL DE TERMINOLOGÍA (2007), *Glosario*, [en línea], Oficina de Traducciones del Ministerio de Obras Públicas y Servicios Gubernamentales de Canadá, 2007, <[http://www.termiuplus.gc.ca/didacticiel\\_tutorial/espanol/glossaire/concepto.html](http://www.termiuplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/espanol/glossaire/concepto.html)>, [Consulta: 14 de marzo de 2008]
- TUTORIAL PAVEL DE TERMINOLOGÍA, (2007b), *Glosario*, [en línea], Oficina de Traducciones del Ministerio de Obras Públicas y Servicios Gubernamentales de Canadá, 2007, <[http://www.termiuplus.gc.ca/didacticiel\\_tutorial/espanol/glossaire/sistema\\_conceptual.html](http://www.termiuplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/espanol/glossaire/sistema_conceptual.html)>, [Consulta: 14 de marzo de 2008]
- VALDÉS, Jesús (1989), "La traducción automática", [en línea], en *Biblioteca Universitaria*, vol. IV, no. 3, julio-septiembre 1989, <<http://www.dgbiblio.unam.mx/servicios/dgb/publicdgb/bole/fulltext/volIV3/traduccion.htm>>, [Consulta: 11 de marzo de 2008]
- VAN DEN BROECK, Raymond (1978), "The Concept of Equivalence in Translation Theory", en Holmes *et al.*(eds), pp. 29-47
- VAN DIJK, Teun A. (comp.) (2000), *El discurso como interacción social*, vol. 2, Gedisa, Barcelona
- VARELA Salinas, María-José y Encarnación Postigo Pinazo (2005), "La evaluación en los estudios de traducción", [en línea], en *Translation Journal*, vol. 9, no. 1, enero de 2005, <<http://www accurapid.com/journal/31evaluacion.htm>>, [Consulta: 13 de febrero de 2008]
- VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo (1977), *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*, Georgetown University, Washington

- VEGA, Miguel Ángel (ed.) (1994), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Cátedra, Madrid
- \_\_\_\_\_ y Rafael Martín-Gaitero (eds.) (1999), *Lengua y cultura: estudios en torno a la traducción: Actas de los VII Encuentros complutenses en torno a la traducción*, Universidad Complutense de Madrid, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Madrid
- VENUTI, Lawrence (ed.) (1992), *Rethinking Translation - Discourse, Subjectivity, Ideology*, Routledge, Londres y Nueva York
- \_\_\_\_\_ (1998) "Strategies of Translation", en Baker (ed.) (1998), pp. 240-244
- \_\_\_\_\_ (2000b), "¿Será útil la teoría de la traducción para los traductores?", Juan Gabriel López Guix (trad.), [en línea], en *Vasos Comunicantes*, N° 16, <[http://www.acett.org/ficha\\_vasos.asp?numero=16&punto=1](http://www.acett.org/ficha_vasos.asp?numero=16&punto=1)> [Consulta: 4 de marzo de 2008]
- \_\_\_\_\_ (ed.) (2000), *The Translation Studies Reader*, Routledge, Londres
- VERÁSTEGUI, Nelson, (2006), "Sobre la creación y el mantenimiento de una base de datos terminológica multilingüe en una organización internacional", [en línea], ponencia presentada en *El español, lengua de traducción. III Congreso Internacional*, Puebla, 2006, <[http://www.esletra.org/Nelson\\_Verastegui.pdf](http://www.esletra.org/Nelson_Verastegui.pdf)>, [Consulta: 13 de marzo de 2008]
- VERMEER, Hans J. (2000), "Skopos and Commission in Translational Action", Andrew Chesterman (trad.), en Venuti (2000), pp. 221-232
- VILCHEZ, Lorenzo (1983), *La lectura de la imagen*, Paidós, Barcelona
- VINAY, Jean-Paul y Jean Darbelnet (1958/1995/2000), "A Methodology for Translation", Juan C. Sager y M.-J. Hamel (trad.), en Venuti (2000), pp. 84-93
- WADENSJÖ, Cecilia, "Community Interpreting", en Baker (ed.) (1998), pp. 33-37
- WILSS, Wolfram (1982), *The Science of Translation. Problems and Methods*, Gunter Narr, Tubinga, Alemania
- \_\_\_\_\_ (1988), *La ciencia de la traducción. Problemas y métodos*, Gerda Ober Kirchner y Sandra Franco (trad.), Universidad Nacional Autónoma de México
- \_\_\_\_\_ (1998b), "Decision-making in Translation", en Baker (ed.) (1998), pp. 57-60
- WOORDWORTH, Judith (1998), "History of Translation", en Baker (ed.) (1998), p. 100-105
- WSL (2008), *Glossary*, [en línea], <<http://www.weizman.co.il/Spanish/glossary.htm#>>, [Consulta: 8 de marzo de 2008]
- ZAGAR, Igor Z. (2000), "Argumentation in the Language System or Why Argumentative Particles and Poliphony are Important for Education", [en línea], en *Argumentation, Interpretation, Rhetoric*, Online Journal, Issue 1, 2000, <[http://argumentation.ru/2000\\_1/papers/1\\_2000p4.htm](http://argumentation.ru/2000_1/papers/1_2000p4.htm)>, [Consulta: 4 de marzo de 2008]
- ZAKY, Magdy M. (2000), "Translation and Meaning", en *Translation Journal*, vol. 4, no. 4, octubre de 2000, <<http://accurapid.com/journal/14theory.htm>>, [Consulta: 21 de marzo de 2008]
- ZERAOUI, Zidane (2000), *Modernidad y posmodernidad*, Limusa, México
- ZLATEVA, Palma (1993), *Translation as Social Action: Russian and Bulgarian perspectives*, Routledge, Londres

## REFERENCIAS SECUNDARIAS

- AHMAD, Khurshid y Margaret Rogers (1996), "The Analysis of Text Corpora for the Creation of Advanced Terminology Databases", en Wright, S-E y G. Budin (eds.), *Handbook of Terminology Management*, John Benjamins, Amsterdam
- ÁLVAREZ, Gerardo (1995), "Competencia discursiva y textual del hablante nativo", en *RLA, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 33, pp. 5-14
- ANDERMAN, Gunilla y Margaret Rogers (eds.) (1988), *Translation Studies: State of the Art*, University of Surrey, Guilford, pp. 23-45
- ANDERSON, John R. (1983), *The Architecture of Cognition*, Harvard University Press, Cambridge, MA
- ANGENOT, Marc (1998), *Interdiscursividades de hegemonía y disidencias*, Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba,
- ARANGO Keeth y Koby, S. Geoffrey (2003), "Translator training evaluation and the needs of industry quality assessment", en Baer, J. B. y G. Koby (eds.), *Beyond the Ivory Tower*, American Translators Association, pp. 117-134.
- ARNTZ, Reiner (1993), "Terminological Equivalence and Translation", en Helmi B. Sonneveld y Kurt L. Loening (eds.) (1993), pp. 5-19
- \_\_\_\_\_ (1998), "Contrastive Terminology Work and the Training of Translators", en Gunilla Anderman y Margaret Rogers (eds.) (1988)
- ARREAZA Catalina y Arlene B. Tickner (2002), "Postmodernismo, poscolonialismo y feminismo: manual para (in)expertos", [en línea], en *Colombia Internacional*, no. 54, 2002, EISSN 1960-6004, <[http://colombiainternacional.uniandes.edu.co/datos/pdf/data/Col\\_Int\\_No.54/02\\_Rev\\_54.pdf](http://colombiainternacional.uniandes.edu.co/datos/pdf/data/Col_Int_No.54/02_Rev_54.pdf)>, [Consulta: 15 de abril de 2008]
- ASAD, Talal (1986). "The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology," en James Clifford y George Marcus (eds.), *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*, University of California Press, Berkeley, pp. 141-164.
- \_\_\_\_\_ (1995b), "A Comment on Translation, Critique, and Subversion", en Talal Asad y Carol Maier (eds.) (1995), pp. 325-332
- \_\_\_\_\_ y Carol Maier (eds.) (1995), *Between Languages and Cultures – Translation and Cross-Cultural Texts*, University of Pittsburgh Press. Pittsburgh/Londres
- ASHER, R.E. y J.M.Y. Simpson (eds.) (1994), "Languages for Specific Purposes (LSP)", en *Encyclopedia of Language and Linguistics*, vol. 4, Pergamon, Oxford, pp. 2010-2015
- AUSTIN, John (1962/1992), *How to Things with Words*, Harvard University Press, Cambridge, MA
- BAJTÍN, Mijaíl (1979), *Estetika slovesnogo tvorcestva*, Iskustovo, Moscú
- \_\_\_\_\_ (1982), *Estética de la creación verbal*, Siglo XXI, México
- \_\_\_\_\_ (1994), *Problemy tvorcestva Dostoievskogo. Problemy poetiki Dostoievskogo*, Next, Kiev
- BAKER, Mona (2000), "Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator", en *Target*, 12:2, pp. 241-266
- BALKAN, L. (1992), "Translation Tools", en *Meta* 27 (30): 408-420
- BASSNETT, Susan y André Lefevere (eds.) (1990), *Translation, History and Culture*, Pinter Publishers, Londres
- BELL, Roger (1991), *Translator and Translating: Theory and Practice*, Longman, Londres y Nueva York
- BENVENISTE, Émile (1971), *Problems in General Linguistics*, Mary Elizabeth Meeks (trad.), Miami University Press, Coral Gables
- BERMAN, Antoine (1995), *Pour une critique des traductions: John Donne*, Gallimard, Paris

- BLATT, Achim, Karl Heinz Freigang, Klaus D. Schmitz y Gisela Thome (1985), *Computer und Übersetzen. Eine Einführung*, Goerg Olms Verlag, Hildesheim
- BLOOM, Harold, Paul de Man, Jacques Derrida, Geoffrey Hartman y J. Hillis Miller (1979), *Deconstruction and Criticism*, The Seabury Press, Nueva York
- BORRILLO M., J. Verdegel Cerezo y Amparo Hurtado Albir (1999), "La traducción literaria" en Hurtado (dir.) (1999)
- BOULANGER, Jean-Claude, "Présentation: images et parcours de la socioterminologie", *Meta*, XL, 2, 195-205
- BOURDIEU, Pierre y Jean Claude Passeron (1977), *Reproduction in Education, Society and Culture*, Sage, Londres
- BOUTIN-QUESNEL, R. N. Bélanger, N. Kerpan y L.J. Rousseau (1985), *Vocabulaire systématique de la terminologie*, Publications du Québec, Quebec
- BRISSET, Ann (1986), "Tchekhov en Abitibi, Brecht banlieusard. Et le quebecois devient langue littéraire", *Circuit* 12:10
- BROWN, P. y S. Levinson (1987), *Politeness: Some Universals in Language Usage*, University Press, Cambridge, MA
- BRUMME, J. (1998), *Llenguatges d'Especialitat. Selecció de textos*, IULA, Barcelona
- CABRÉ, Ma. Teresa. (1996). "Terminology Today", en Harold Sommers ed., *Terminology and Translation, Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager*, John Benjamin B.V., Filadelfia, 1996, p. 15-33.
- CAMINADE, Monique y Anthony Pym (1995), *Les formations en traduction et interprétation. Essai de recensement mondial*, Société Française des Traducteurs, Paris
- CANALE, M. (1983), "From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy" en Richards & Schmidt (eds.) (1983)
- CARROLL, John.B. (ed.) (1956), *Language, Thought and Reality*, MIT Press, Cambridge, MA
- CARY, Edmond (1963), *Les grandes traducteurs francais*, Georg, Ginebra
- CHARAUND, J. y Maziere F. (dir.) (1990), *La définition. Actes du colloque La définition. Centre d'Études du lexique, Université Paris-Nord, 18-19 novembre, 1988, coll. Langue et langage*, Larousse, Paris
- CHESTERMAN, Andrew y Wagner, Emma (2002), *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*, St. Jerome, Manchester
- \_\_\_\_\_ (1993), "From 'Is' to 'Ought': Laws, Norms and Strategies in Translation Studies", *Target* 5 (1): 1-20
- \_\_\_\_\_ (ed.) (1989), *Readings in Translation Theory*, Oy Finn Lectura Ab., Helsinki
- CHOMSKY, Noam (1957), *Aspects of the Theory of Syntax*, MIT Press, Cambridge, MA
- \_\_\_\_\_ (1965), *Syntactic Structures*, Mouton, La Haya
- \_\_\_\_\_ (1966), *Topics in the Theory of Generative Grammar*, Mouton, La Haya
- COLE, P. y J.L. Morgan (eds.) (1975), *Syntax and Semantics*, vol. 3: Speech Acts, Academic Press, Nueva York
- COLE, W.D. (1987), "Terminology: Principles and Methods", en *Computers and Translation*, vol. 2, pp. 77-87
- \_\_\_\_\_ (1991), "Descriptive Terminology: Some theoretical implications", en *Meta*, vol. 36, pp. 16-22
- CRYSTAL, David & Donald Davy (1969), *Investigating English Style*, Longman, Londres
- DANCETTE, Jeanne. (1989), "La faute de sens en traduction", en *TTR*, 2-2, no. especial "L'erreur en traduction", p. 83-99.
- DE BEAUGRANDE, Robert-Alain (1978), *Factors in a Theory of Poetic Translation*, van Gorcum, Assen

- \_\_\_\_\_ y Wolfgang Ulrich Dressler (1981), *Introduction to Text Linguistics*, Longman Linguistics Library, Longman, Londres
- DE BESSÉ, Bruno (1990), "La définition terminologique", en J. Charaund y F. Maziere (dir.) (1990), *La définition. Actes du colloque La définition. Centre d'Études du lexique, Université Paris-Nord, 18-19 novembre, 1988, coll. Langue et langage*, Larousse, Paris, pp.252-261
- \_\_\_\_\_, Blaise Nkwenti-Azeh y Juan Carlos Sager (1997), "Glossary of terms used in terminology", en *Terminology*, vol. 4 (1), pp. 117-156
- DE MEY, Mark (1980), "The relevance of the cognitive paradigm for information science", en Harbo, O.(ed.), *Theory and Application of Information Research*, Mansell, Londres, pp.48-61
- DELISLE, Jean (1980), *L'Analyse du discours comme methode de traduction: initiation à la traduction francaise de textes pragmatiques angalises, théorie et pratique*, University of Ottawa Press, Ottawa
- \_\_\_\_\_, (1988), *Translation. An Interpretive Approach*, traducción de la Parte I de *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Patricia Logan y Monica Creery (trad.), University of Ottawa Press, Ottawa
- \_\_\_\_\_, (1993), *La traduction raisonnée*, Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa
- DERRIDA, Jacques (1972), *Posiciones*, De M. Arranz (trad.), Pre.Textos, Valencia
- \_\_\_\_\_, (1981), *Positions*, Alan Bass (trad.), University of Chicago Press, Chicago
- \_\_\_\_\_, (1982), *Margins of Philosophy*, Alan Bass (trad.), University of Chicago Press, Chicago
- D'HULST, Lieven (1991), "Pourquoi et comment écrire l'histoire de théories de la traduction", en M. Jovanovic (ed.), *Translation, a Creative Profession*, Prevodilac, Belgrado
- \_\_\_\_\_, (1994), "Enseiger la traductologie", en *Meta*, 39/1, pp. 8-14
- DILL, A. S. (ed.) (1975), *Language Structure and Translation*, Stanford University Press, Stanford
- DINGWANEY, Anuradha (1995), "Introduction: Translating 'Third World' Cultures", en Talal Asad y Carol Maier (eds.) (1995), pp. 3-15
- DOLLERUP Cay y Annette Lindegaard (eds.) (1994), *Teaching Translation and Interpreting 2*, Benjamins Translation Library 5, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia
- DUBUC, R. y A. Lauriston (1997), "Terms and Contexts", en S.E. Wright y G. Budin (eds.) (1993), pp. 80-87
- ESSELINK, Bert (2000), *A Practical Guide to Localization*, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia
- ETKIND, Efim (1982), *Un art en crise. Essai de poésie de la traduction poétique*, l'Age d'Homme, Lausana
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1978), *Papers in Historical Poetics*, Papers on Poetics and Semiotics 8, Porter Institute, Tel Aviv
- FELBER, H. y H. Picht (1984), *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica*, Instituto Miguel de Cervantes-CSIC, Madrid
- FILLMORE, Charles (1984), "Remarks on Contrastive pragmatics", en Jaček Fisiak (ed.), *Contrastive Linguistics: Prospects and Problems*, John Benjamins, Amsterdam y Filadelfia, pp. 119-141
- \_\_\_\_\_, (1985), "Frames and Semantics of Understanding", en *Quaderni di Semantica*, 6, pp. 222-255
- FISHMAN, Joshua (1970), *Sociolinguistics: A brief introduction*, Newbury House, Massachusetts
- FITCH, Brian T. (1998), *Beckett and Babel. An Investigation into the Status of the Bilingual Work*, University of Toronto Press, Toronto, Buffalo y Londres
- FREGE, Gottlob (1892/1973), "Sobre el sentido y la denotación", E. Rabossi y E. Bulygin (trad.); en. Tomás Moro Simpson (ed.), *Semántica*, pp. 3-27 (Título original: "Über Sinn

- und Bedeutung", *Zeitschrift für Philosophie und Philosophische Kritik*, 100, pp. 25-50, 1892)
- FREGE, Gottlob (1892/1977) "On Sense and Reference", M. Black (trad.) en P. Geach y M. Black (eds), *Translations from the Philosophical Writings of Gottlob Frege*, Basil Blackwell, Oxford, 1977
- FRIES, Udo, Gunnel Tottie & Peter Schneider (eds) (1994), *Creating and using English Language Corpora*. Rodopi, Amsterdam - Atlanta
- GADAMER, Hans Georg (1965), *Wahrheit und Methode*, 2a. ed., Mohr, Tubinga
- GADDIS Rose, Marilyn (ed.) (1981), *Translation Spectrum. Essay in Theory and Practice*, State University of New York Press, Albany
- GAMERO, Silvia (1995), *La traducción de textos técnicos (alemán-español). Géneros y subgéneros*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona
- GARFINKEL, Harold (1967), "Studies in Ethnomethodology," Polity Cambridge
- GAUDIN, François, "Socioterminologie: propos et propositions épistémologiques", *Le Language et l'Homme*, XXVIII, 4, 247-258
- GEERAERTS, Dirk (1993), "Vagueness's puzzles, polysemy's vagaries", en *Cognitive Linguistics*, 4-5, pp. 223-272
- \_\_\_\_\_, Stefan Grondelaers y Peter Bakema (1994), *The Structure of Lexical Variation, Naming and Context*, Gruyter, Berlín
- GENTNER, Dedre et al. (1988), "Viewing Metaphor as Analogy", in D. Helman (ed.), *Analogical Reasoning*, Kluwer Academic Publications, pp. 171-177
- GILE, Daniel (1983), "Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée", en *Meta*, 28/3, pp. 236-243
- \_\_\_\_\_, (1989), "Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence: premières observations", en *Meta* 34 (4), pp. 649-660.
- GÖPFERICH, Sussane (1995), *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie, Kontrastierung, Translation*, Narr, Tubinga
- GOTTLIEB, Henrik (1994), "Subtitling: people translating people", en Cay Dollerup y Annette Lindegaard (eds.) (1994), pp. 261-286
- GOUADEC, Daniel (1981), "Paramètres de l'évaluation de traductions", en *Meta*, 26/2, pp. 99-116
- \_\_\_\_\_, (1989), "Comprendre, évaluer, prévenir", en *TTR*, 2-2, no. especial: "L'erreur en traduction", pp. 35-54.
- GRECA, I. M. y Moreira, M. A. (2002), "Além da detecção de modelos mentais dos estudantes: uma proposta representacional integradora", [en línea], en *Investigações em Ensino de Ciências*, vol. 7, no. 1 (2), 2002, <<http://www.if.ufrgs.br/public/ensino/revista.htm>>, [Consulta: 10 de marzo de 2008]
- GRICE, Herbert Paul (1969/1991), "Utterer's Meaning and Intentions", en *The Philosophical Review*, 78 (1969), pp. 147-177, reimpresso en H.P. Grice, *Studies in the Way of Words*, Harvard University Press, Cambridge, 1989, traducido en 1991 como "Las intenciones y el significado del hablante", en Valdés, L. (ed.), *La búsqueda del significado*, Tecnos, Madrid, 1991
- \_\_\_\_\_, (1975), "Logic and Conversation" en P. Cole y J.L. Morgan (eds.) (1975) pp. 41-58
- GUMPERZ, John y Dell Hymes (1964), "The ethnography of communication", en *American Anthropologist* 66. 6, Parte 2
- GUTT, Ernst-August (1991), *Translation and Relevance: Cognition and Context*, Basil Blackwell, Oxford
- HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood (1978), *Language as Social Semiotics*, Arnold, Londres

- \_\_\_\_\_ (1985b), *Spoken and written language*, University Press, Oxford
- HARRIS, Zellig (1952), "Discourse Analysis", en *Language* 28:1.1-30, reimpresso en Jerry Alan Fodor y Jerrold Jacob Katz (eds.), Prentice-Hall, Englewood Cliffs, N.J., 1964, pp. 355-383
- HARTMANN, R.R.K. y G. James (1998), *Dictionary of Lexicography*, Routledge, Nueva York
- HARTMANN, R.R.K. y G. James, *Dictionary of Lexicography*, Routledge, Nueva York, 1998
- HATIM, Basil e Ian Mason (1990), *Discourse and the Translator*, Longman, Londres
- HERMANS, Theo (1991), "Translation Norms and Correct Translations", en van Kitty M. van Leuven-Zwart y Ton Naaijken (eds.) (1991), pp. 155-169
- \_\_\_\_\_ (1999), *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained*, St. Jerome, Manchester
- \_\_\_\_\_ (ed.) (1985), *The Manipulation of Literature*, Croom Helm, Londres
- HERVEY, Sandor & Ian Higgings (1992), *Thinking Translation. A Course in Translation Method: French to English*, Routledge, Londres
- HEWSON, Lance y Jacky Martin (1991), *Redefining Translation: The Variational Approach*, Routledge, London and New York, 1991
- HJELMSLEV, Louis (1943), *Prolegomena to a Theory of Language*, F.J. Whitfield (trad.), University of Wisconsin Press, Madison
- HOFFMANN, L. (1998), "Característiques deis llenguatges d'especialitat", en J. Brumme (ed.) (1998), pp. 21-69
- HOLMES, James S., F. de Haan and Anton Popovic (eds) (1970), *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*, Mouton, La Haya
- \_\_\_\_\_ (1972), "The Name and Nature of Translation Studies", en Holmes (1988), pp. 66-80
- \_\_\_\_\_ (1978), José Lambert y Raymond Van den Broeck (eds.) (1978), *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies with a Basic Bibliography of Books on Translation Studies*, Acco, Leuven
- \_\_\_\_\_ (1988), *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Rodopi, Amsterdam
- HOLZ-MÄNTTÄRI, Justa (1984), *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*, (Annales Academiae Scientiarum Fennicae B 226), Suomalainen Tiedekatemia/Finnish Academy of Science, Helsinki
- HORNER, Winifred B. (1975), "Text Act Theory: A Study of Non-fiction Texts". Tesis doctoral inédita, Universidad de Michigan
- HOUSE, Juliane (1981), *A model for translation quality assessment*, 2 ed. revisada, Narr, Tubinga
- HURTADO Albir, Amparo (1990), *La notion de fidélité en traduction*, Didier Érudition, París
- \_\_\_\_\_ (1995), "La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual", en P. Hernandez y J. M. Bravo (dir.), *Perspectivas de la traducción*, Universidad de Valladolid, pp. 49-74.
- \_\_\_\_\_ (1995b), "Modalidades y tipos de traducción", en *Vasos Comunicantes*, 4, 19-27
- \_\_\_\_\_ (dir.) (1999), *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Edelsa, Madrid
- HUTCHEON, Linda (1989), "'Circling the Downspout of Empire': Post-Colonialism and Postmodernism", *ARIEL: A review of International English Literature*, vol. 20, no. 4, octubre de 1989, pp. 149-175
- HUXLEY, Renira y Elisabeth Ingram (eds.) (1971), *Acquisition of languages: Models and methods*, Academic Press, Nueva York
- HYMES, Dell (1971), "Competence and performance in linguistic theory", en Huxley Renira y Elisabeth Ingram (eds.) (1971), pp. 3-23

- \_\_\_\_\_ (1971/1972) "On Communicative Competence", en J. Pride y J. Holmes (eds.) (1971/1972), *Sociolinguistics*, Penguin, Harmondsworth
- JOHANSSON, Stig (1995), "Mens sana in corpore sano: On the Role of Corpora in Linguistic Research", en *The European English Messenger* 4 (2):19-25
- \_\_\_\_\_ y Knut Hofland (1994), "Towards an English-Norwegian parallel corpus", en Udo Fries, Gunnel Tottie & Peter Schneider (eds) (1994), *Creating and using English Language Corpora*. Rodopi, Amsterdam - Atlanta, pp. 25-37
- JOHNSON-LAIRD, Philip (1983), *Mental Models*, University Press, Cambridge
- KEENAN, Edward (1978), "Some logical problems in translation", en F. Guenther y M. Guenther-Reutter (eds.), *Meaning and Translation: Philosophical and Linguistic Approaches*, Duckworth, Londres, pp. 157-189
- KELLY, Dorothy (2003), *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, Atrio, Granada
- KELLY, Louis G. (1979), *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*, Blackwell, Oxford
- KENNY, Dorothy (2001), *Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-based Study*, St. Jerome, Manchester
- KIRALY, Donald C. (1995), *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*, The Kent State University Press, Kent
- \_\_\_\_\_ (1997), "Think-aloud protocols and the construction of a professional translator self-concept", en Danks, J. H. et. al. (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, Sage, Thousand Oaks, pp. 137-160
- KITTREDGE, Richard y John Lehrberger (eds.) (1982), *Sublanguage: Studies of Language in Restricted Semantic Domains*, Walter de Gruyter, Berlín
- KOLLER, Werner (1979/1992), *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, 4a edición, Quelle und Meyer, Heidelberg y Wiesbaden
- \_\_\_\_\_ (1989), "Equivalence in Translation Theory", in Chesterman (1989)
- KUSSMAUL, Paul (1995), *Training the Translator*, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia
- LAMBERT, José (1993), "Anthologies and Historiographies", en *Target* 5 (1), pp. 89-96
- LAKOFF, George (1987), *Women, Fire, and Dangerous Things*, University Press, Chicago
- LAROSE, Robert (1989), *Théories contemporaines de la traduction*, 2a ed., Presses de l'Université du Québec, Québec
- LAUSCHER, Susane (2000), "Translation Quality Assessment. Where can Theory and Practice meet?", en *The Translator*, 6.2., p.149-168
- LAVIOSA, Sara (2002), *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*, Rodopi, Amsterdam
- LEACH, Edmund (ed.) (1973), *The Structural Study of Myth and Totemism*, Tavistock, Londres
- LEECH, G. (1994), *Semantics*, Penguin, Londres
- LEFEVERE, André (1978), "Translation: The Focus of the Growth of Literary Knowledge" en Holmes et al. (1978), 7-38
- \_\_\_\_\_ (1978b), "Translation Studies: The Goal of the Discipline", en Holmes et al. (1978), (Appendix)
- \_\_\_\_\_ (1981), "Beyond the Process: Literary Translation in Literature and Literary Theory", en Gaddis M. R. (ed.) (1981)
- \_\_\_\_\_ (1984), "That Structure in the Dialect of Men Interpreted", en S. Shaffer (ed.), *Comparative Criticism*, 6, University Press, Cambridge
- \_\_\_\_\_ (1985), "Why Waste out Time on Rewrites", en Hermans (1985), pp. 215-243
- LEHRBERGER, John (1982), "Automatic Translation and the Concept of Sublanguage", en Richard Kittredge y John Lehrberger (eds.) (1982), pp. 81-106

- \_\_\_\_\_ y Laurent Bourbeau (1988), *Machine Translation. Linguistic Characteristics of MT Systems and General Methodology of Evaluation*, John Benjamins, Amsterdam y Filadelfia
- LEUVEN-ZWART, Kitty M. van y Ton Naaijken (eds.) (1991), *Translation Studies: The State of the Art*, Rodopi, Amsterdam/Atlanta
- LARSON, M. (ed.) (1991), *Translation: Theory and Practice, Tension and Interdependence*, ATA Scholarly Monograph Series, vol. v, State University of New York, Binghamton
- LYONS, John (1977), *Semantics*, vols. 1 y 2, University Press, Cambridge
- MAIER, Carol (2000), "Evaluation and Translation", en *The Translator*, vol. 6(2)
- MALONE, Joseph L. (1988), *The Science of Linguistics in the Art of Translation: Some Tools from Linguistics for the Analysis and Practice of Translation*, State University of New York Press, Albany
- MARCO BORILLO, J. J. Verdegal Cerezo y Amparo Hurtado Albir (1999), "La traducción literaria" en Amparo Hurtado Albir (dir.) (1999), pp. 167-181
- MARTÍNEZ Melis, Nicole (1997), *Évaluation et traduction: Cadre de recherche sur l'évaluation dans la didactique de la traduction*, Tesis, Universitat Autònoma de Barcelona
- McENERY, Tony & Michael Oakes (1996), "Sentence and word alignment in the CRATER Project", en Thomas, Jenny & Mick Short (eds.) (1996): *Using Corpora for Language Research. Studies in Honour of Geoffrey Leech*, 1996, pp. 211-231
- MOREIRA, M. A. (2002), "A teoria dos campos conceituais de Vergnaud, o ensino de ciências e a pesquisa nesta área", [en línea], en *Investigações em Ensino de Ciências*, vol. 7, no. 1 (1), 2002, <<http://www.if.ufrgs.br/public/ensino/revista.htm>>, [Consulta: 10 de marzo de 2008]
- NEUBERT, Albrecht (1981), "Translation, Interpreting and Text Linguistics", en *Studia Linguistica*, 35 (1-2), pp. 130-145
- \_\_\_\_\_ (1985), *Text and Translation*, Verlag Enzyklopädie, Leipzig
- NEWMARK, Peter (1988b), *Approaches to Translation*, Prentice Hall, Londres
- NIDA, Eugene A. (1952), "New Methodology in Biblical Exegesis", [en línea], en *The Bible Translator*, vol. 3, pp. 97-111, <<http://rosetta.reltech.org/Ebind/docs/TC/TBT/1952/03/TBT195203.html?num=97&num1=&x=0&y=0>>, [Consulta: 20 de marzo de 2008]
- \_\_\_\_\_ (1975), "Analysis of meaning and dictionary making", en Dill, A. S. (ed.) (1975), pp. 1-23
- NIRANJANA, Tejaswini (1992), "Representing Texts and Cultures: Translation Studies and Ethnography", en Tejaswini Niranjana, *Siting Translation – History, Post-Structuralism and the Colonial Context*, University of California Press, Berkeley/Oxford, pp. 47–86
- NKWENTI-AZEH, Blaise (1998), "Information Mediation: The Interface Between Terminology and Translation", en *Encyclopedia of Library and Information Sciences*, vol. 62 (Supplement 25), Marcel Dekker, Nueva York/ Basilea/ Hong-Kong, pp. 157-170
- NORD, Christiane (1987), "Zehn Thesen zum Thema 'Übersetzungslehre'" en F.G. Königs (ed.), *Übersetzenlehren und lernen mit Büchern*, Seminar für Sprachlehrforschung der Universität Bochum, Bochum, pp. 65-82
- \_\_\_\_\_ (1988), *Textanalyse und Übersetzung*, J. Groos Verlag, Heidelberg
- \_\_\_\_\_ (1991), "Skopos, Loyalty and Translational Conventions", *Target*, 3,1, pp.91-109
- \_\_\_\_\_ (1996), "El error en la traducción: categorías y evaluación," en Amparo Hurtado Albir (dir.), *La enseñanza de la traducción*, pp. 91-103.
- OOVERAS, L. (1998), "In search of the third code: a literary translation", in *Meta*, XLIII, 4
- OROZCO, Mariana (2000), *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: Construcción y validación*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona

- PAVEL, Silvia y Diane Nolet (2001), *Handbook of Terminology*, Ministry of Public Works and Government Services of Canada, Hull
- PEIRCE, Charles Sanders (1931-1958), *Collected Papers of Charles Sanders Peirce*, C. Hartshorne, P. Weiss y A.W. Burks (eds.), 8 vols., Harvard University Press, Cambridge, MA
- PERCY, Carol E. (ed.) (1996), *Synchronic Corpus Linguistics: Papers from the Sixteenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 16)*, Rodopi, Amsterdam-Atlanta
- PIAGET, Jean (1972), *Problemes de psychologie génétique*, Éditions Denoël-Gonthier, Paris
- PICHT, Heribert y Jennifer Draskau (1985), *Terminology: An Introduction*, University of Surrey, Guilford
- POPOVIC, Anton (1970), 'The Concept of 'Shift of Expression' in Translation Analysis", en James S. Holmes, F. de Haan y Anton Popovic (eds.) (1970) 78-87
- \_\_\_\_\_ (1976), *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*, University of Alberta, Edmonton
- POTTER, Jonathan y Margeret Wetherell (1987), "Discourse and Social Psychology," Sage, Londres
- PRIDE, J. y J. Holmes (eds.) (1971/1972), *Sociolinguistics*, Penguin, Harmondsworth
- PYM, Anthony (1992), *Translation and Text Transfer*, Peter Lang, Frankfurt
- RAFFEL, Burton (1988), *The Art of Translating Poetry*, Pennsylvania State University Press, Pittsburg
- \_\_\_\_\_ (1991), "The Translation of Poetry", en M. Larson (ed.) (1991)
- REISS, Katharina (1971/1978), *Möglichkeiten un Grenzen de Übersetzungskritic, Kategorien un Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*, Max Hüber, Munich
- \_\_\_\_\_ (1984), "Adäquatheit und Äquivalenz", en Wolfram Wilss y Gisela Thome (eds.), *Translation Theory and Its Implementation in the Teaching of Translating and Interpreting*, Gunter Narr, Tubinga, pp 80-89
- \_\_\_\_\_ y Hans J. Vermeer (1984/1991), *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (Linguistische Arbeiten 147), 2a. ed; Niemeyer, Tubinga
- REY, Alain (1976), "La terminologie: réflexions sur un pratique et sur sa théorie", en *Terminologies 76*, La Maison du Dictionnaire, Paris, pp. 14-40
- RICHARDS, J.C. y R. Schmidt (eds.) (1983), *Language and Communication*, Longman, Londres
- RIEU, E.V., y J.B. Phillips (1954), "Translating the Gospels", *Bible Translator* 6, 150-159
- RISKU, Hanna (1998), *Translatorische Kompetenz*, Stauffenburg, Tubinga
- ROSCH, Eleanor (1973), *Natural Categories*, en *Cognitive Pshycology* 4, pp. 328-350
- \_\_\_\_\_, (1978), "Principles of Categorization" en Eleanor Rosch y Barbara Lloyd (eds.), *Cognition and Categorization*, Lawerence Erlbaum Ass. Publ. Hillsdale, N.J.
- SAGER, J.C. , D. Dungworth y P.F. McDonald (1980), *English special languages: principles and practice in science and technology*, Brandstetter, Wiesbaden
- \_\_\_\_\_ y John McNaught (1981), "Selective Survey of Terminological Data Banks", en *R and D Report No. 5641*, British Library, Londres
- SANTOS, Diana (1995), "On the use of parallel texts in the comparison of languages", en *Actas do XI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, 2-4 de octubre de 1995, pp. 217-239
- \_\_\_\_\_ (1997), "O tradutês na literatura infantil traduzida em Portuga", en *Actas do XIII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, 1-3 de octubre de 1997, pp.259-274
- SANTOYO, Julio César (1983/1986), "A propósito del término translema", *Actas del 1er Congreso de Lingüística Aplicada*, pp. 255-265. [Reimp. en *Babel*, 32 (1), pp. 50-55].

- \_\_\_\_\_ (1987), *Traducción, traducciones, traductores. Ensayo de bibliografía española*, Universidad de León
- \_\_\_\_\_ (1989), "Traducciones y adaptaciones teatrales: ensayo de una tipología", *Cuadernos de Teatro Clásico*, 4: 96-107
- SAUSSURE, Ferdinand (1916/1983), *Course in General Linguistics*, Roy Harris (trad.), Duckworth, Londres
- SCHLEIERMACHER, Friedrich (1838/1959), *Hermeneutik*, nueva ed. por Heinz Kimmerle, en *Abhandlungen der Heidelberger Akademie der Wissenschaften*, Phil.-Hist. Klasse, Abh.2
- SCHMIED, Josef. y Schäffler Hildegard (1996), "Approaching Translationese through Parallel and Translation Corpora", en Percy, Carol. E. (ed.) (1996), pp. 41-56
- SCHOGT, Henry (1992), "Semantic theory and translation theory", en Rainer Schulte y John Biguenet (eds.) (1992), pp. 193-203
- SEARLE, John (1969), *Speech acts: An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge University Press, Londres
- SELESKOVITCH, Danica (1977), "Take Care of Sense and the Sounds Will Take Care of Themselves or Why Interpreting is not Tantamount to Translating Languages", en *The Incorporated Linguist* 16, pp. 27-33
- \_\_\_\_\_ y Lederer Marianne (1986), *Interpreter pour traduire*, Didier Erudition, París
- SHERIFF, J. K. (1996), *Charles Peirce's Guess at the Riddle. Grounds for Human Significance*, Indiana University Press, Bloomington, IN
- SNELL-HORNBY, Mary (1995), "On Models and Structures and Target Text Cultures: Methods of Assessing Literary Translations", en J. Marco Borillo (ed.), *La Traducció literària*, Col. Estudis sobre la traducció, 2, Universitat Jaume I, Castellón, pp. 43-58
- SONNEVELD, H.B. y K.L. Loening (eds.) (1993), *Applications in Interdisciplinary Communication*, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia
- SPERBER, Dan y Deirdre Wilson (1987), *Relevance: Communication and Cognition*, Basil Blackwell, Oxford
- \_\_\_\_\_ y Deirdre Wilson (1994), *La Relevancia, comunicación y procesos cognitivos*, Madrid, Visor
- STERNBERG, R.J. (1996), *Cognitive Psychology*, Harcourt, Fort Worth
- THOMAS, Jenny & Mick Short (eds.) (1996), *Using Corpora for Language Research. Studies in Honour of Geoffrey Leech*, Longman, Londres
- TOURY, Gideon (1980), *In Search of a Theory of Translation*, Porter Institute, Tel Aviv
- \_\_\_\_\_ (1985), "A Rationale for Descriptive Translation Studies", en Hermans (ed.), (1985), 16-41
- TRAUGOTT, Elizabeth Closs y Mary L. Pratt (1980), *Linguistics for Students of Literature*, Harcourt, Brace, Jovanovich, Nueva York
- TYNJANOV, Jurij N. (1929), *Arkhaistry i novatory*, Akademia, Moscú
- VAN DEN BROECK, Raymond and André Lefevere (1979), *Uitnodig tot de vertaalwetenschap* [An invitation to Translation Studies], Coutinho, Muiderberg
- VAN DIJK, Teun A. (1977), "Pragmatic macrostructures in discourse and cognition", en Mark de Mey et al. (eds), *CC 77*, University of Ghent, pp. 39-62
- \_\_\_\_\_ (1985), "Introduction: Discourse analysis as a new discipline", en *Handbook in discourse analysis. Disciplines of discourse*, vol. 1, Academic Press, Nueva York, pp. 1-10
- VAN LEUVEN-ZWARTZ, Kitty (1989), "Translation and Original. Similarities and Dissimilarities I.", *Target*, 1, pp. 151-181
- \_\_\_\_\_ (1990), "Translation and Original. Similarities and Dissimilarities II.", *Target*, pp. 69-95

- VENUTI, Lawrence (1995), *The Translator's Invisibility. A history of translation*, Routledge, Londres
- \_\_\_\_\_ (1998b), *The Scandals of Translation*, St. Jerome, Manchester
- VERMEER, Hans J. (1978), "Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie", *Lebende Sprachen* 23 (3), pp. 99-102
- VIDAL Claramonte, María del Carmen África, (1998), *El futuro de la traducción. Últimas teorías, nuevas aplicaciones*, Institució Alfons el Magnànim, Valencia
- VINAY, Jean Paul y Jean Darbelnet (1972), *Stylistique comparée du français et de l'anglais, méthode de traduction*, Didier, Paris
- \_\_\_\_\_ y Jean Darbelnet (1958/1995), *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*, Juan C. Sager y M.-J. Hamel (trad.), John Benjamins (trad.), Amsterdam y Filadelfia
- WEAVER, Warren (1949/1955), "Translation", reimpreso en Locke W.N. y A.D. Booth (eds.), *Machine Translation of Languages*, MIT Press, Cambridge, MA
- WETHERELL, Margret, Taylor y Simeneon J. Yates (eds.) (2001), "Discourse as Data: A guide for analysis," Sage, Londres
- WHORF, Benjamin Lee (1940), 'Science and Linguistics', en *Technology Review* 42(6), pp. 229-31, 247-8
- \_\_\_\_\_ (1941/1956), "Language and Logic", en *Technology Review*, MIT, reimpreso en J.B. Carroll (ed.) (1956)
- \_\_\_\_\_ (1956), *Language, Thought and Reality*, J. B. Carroll (ed.), MIT Press, Cambridge, MA
- WILIAMS, Donna, *Recurrent Features of Translation in Canada: A Corpus-based Study*, Tesis doctoral inédita, Universidad de Ottawa, Canadá, 2004
- WILLIAMS, Malcolm (1989), "The Assessment of Professional Translation Quality: Creating Credibility out of Chaos", *TTR*, 2/2, pp. 13-33
- WILSS, Wolfram (1996), *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, John Benjamins, Amsterdam
- WITTGENSTEIN, Ludwig (1953), *Philosophical Investigations*, The McMillan, Nueva York
- WRIGHT, S.E. y G. Budin (eds.) (1997) *A Handbook of Terminology Management* (vol. I), John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia
- WÜSTER, Eugen (1991), *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*, 3, Aufl, Bonn, Romanistischer Verlag
- \_\_\_\_\_ (1998), *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*, María Teresa Cabré (ed.), Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona

## APÉNDICE

No. de término: 1

Área temática: translation studies

Término en inglés: **Translation Studies**

Fterm: Holmes (1988)

Sinónimo: translatology (Harris, 1977)

**Definición:** In his seminal article "The Name and Nature of Translation Studies", James Holmes argued for the adoption of 'translation studies' 'as the standard name for the discipline as a whole' and other scholars have since followed suit. At one time, the term 'translation studies' implied more emphasis on literary translation and less on other forms of translation, including interpreting, as well as a lack of interest in practical issues, such as pedagogy, but this is no longer the case. 'Translation Studies' is now understood to refer to the academic discipline concerned with the study of translation at large, including literary and non-literary translation, various forms of oral interpreting, as well as dubbing and subtitling.

**Fdefinición:** Baker (1998:2)

**Nota:** At the beginning, Holmes distances himself from 'theories' of translation which often merely reflect the attitude and approach of the writer, and from 'sciences' of translation, which may not be suited for an investigation of literary terms. [...] A few years later, André Lefevere outlined the crux of the theoretical problem. In "Translation: The Focus of the Growth of Literary Knowledge" (1978), he argues that the antagonism between the two opposing factions—which he calls the hermeneutic and the neopositivistic—is based upon "mutual (willful) misunderstanding" (Lefevere, 1978:8). Lefevere claims that the hermeneutic approach to translation, used primarily by individual thinkers who try to arrive single-handedly at universally valid ideas, truths, and grammatical forms, tends to be non-scientific, bases its system of ideas on epistemological assumptions which are 300 years out-of-date, and is contradicted at every turn by findings of other disciplines (Lefevere, 1978:9). Logical positivism, the dominant strategy employed by translation structuralists, text grammarians, and semioticians, reduces the study of literature to a language intended for physical science, bases truths on hard data and correspondence rules, and posits ideas of science which are monistic, reductionistic, and physicalistic (Lefevere, 1978:12-13)

Translation Studies began with a call to suspend temporarily the attempts to define a theory of translation, trying first to learn more about translation procedures. Instead of trying to solve the philosophic problem of the nature of meaning, Translation Studies became concerned with how meaning travels. Most characteristic about the new field was its insistence on openness to interdisciplinary approaches: having literary scholars work together with logicians, linguists together with philosophers. Limiting distinctions such as right and wrong, formal and dynamic, literal and free, art and science, theory and practice, receded in importance. Translation as a field was no longer viewed as either literary or non-literary, but as both. New questions were posited regarding the subject of investigation, the nature of the translation process, how mediation occurs, and how process affects both the original (redefined as source text) and received (redefined as target text) works. Even the distinction between original writer and translator was called into question. The object of study was neither an absent core of "meaning" nor deep "linguistic structure", but rather the translated text itself.

Lefevere also summarizes the theoretical goals of the field: "The goal of the discipline is to produce a comprehensive theory which can be used as a guideline for the production of translations. The theory would gain by being developed along lines of argument which are neither neopositivistic nor hermeneutic in inspiration. The theory would gain by being elaborated against a background of, constantly tested by case-histories. The theory would then not be static; it would evolve according to the dynamic consensus of qualified scholars, who constitute a forum of competition...It is not inconceivable that a theory elaborated in this way might be of help in the formulation of literary and linguistic theory; just as it is not inconceivable that translations made according to the guidelines tentatively laid down in the theory might influence the development of the receiving culture."(1978b:234)

Fnota: Genzler (1993:74-77)

Término en inglés: **translatology**

Fterm: Harris (1988)

Contexto: In the meantime bilingualism had obliged me to find an English translation for 'traductologie' and so I launched 'translatology'. It remains a matter of regret to me, as an unrepentant translatologist and an anglophone, that 'translatology' has not caught on to the extent that 'traductologie' has. The different degrees of acceptance are evidenced by the founding last year of a new Canadian learned society under the bilingual name of Association canadienne de 'traductologie'/Canadian Association for 'Translation Studies'. Perhaps, however, the objection is not so much to the word form as to "es concepts qui s'y rattachent".

Perhaps, that is to say, the objection comes from people who do not look on the study of translation as a 'scientific' pursuit. In fact my own understanding of translatology had evolved significantly between 1972 and 1977. The 1972 paper was, as indicated above, full of allusions to linguistics: translatology is described in it as "l'analyse linguistique de la traduction". In that respect it was the product of its time: Nida, Catford, Mounin, Vinay, Darbelnet and many other leading writers on translation theory in the sixties and early seventies, were structural linguists...

Fcontexto: Harris (1988:92-93)

Término en español: **estudios de traducción**

Fterm: Holmes (1972)

Definición: Es la denominación más general que se ha propuesto para este área de conocimiento, que además de las ramas básicas, incluye cuestiones de bibliografía, literatura comparada, historia de la traducción, etc.

Fdefinición: Rabadán (1991:291)

Nota de uso: Se usa como el término correspondiente de translation studies

Término: **traductología**

Fterm: Vázquez Ayora (1977)

Definición 1: Queremos añadir una nota indispensable. Hemos dicho que el presente estudio abarca aspectos de teoría y práctica de la traducción. Por falta de una terminología adecuada, se ha dado en hacer esta distinción: la teoría por un lado y la práctica por otro. La solución nos viene por fin de Brian Harris, quien propone el término de traductología, que comprende los dos aspectos de nuestra disciplina.

Fdefinición: Vázquez Ayora (1977:3)

Definición 2: Rama de la Lingüística Aplicada que hace uso de los principios y métodos de ésta para describir los fenómenos de traducción. Difiere de la Translémica en que carece de marco abstracto propio, como disciplina independiente.

Fdefinición: Rabadán (1991:299)

Contexto: En este libro usamos la denominación Traductología, concibiéndola como la disciplina, con entidad propia, encargada de analizar la Traducción (escrita, oral, audiovisual) y que asume pues, el conjunto de estudios en torno a ella.

Fcontexto: Hurtado (2001:135)

Término: **translatología**

Fterm: Harris, B. (1988)

Definición: Denominación propuesta por B. Harris para designar la disciplina que se ocupa del estudio de los fenómenos de traducción.

Fdefinición: Rabadán (1991:300)

Término: **translémica**

Fterm: Santoyo (1983/1986)

Definición: Disciplina que se ocupa, en un marco abstracto y metodológico propio, de explicar, predecir y dar cobertura teórica sistemática, a la vez que coherente, a los fenómenos y procesos de traducción. Su noción central es la equivalencia translémica y su unidad el translema.

Fdefinición: Rabadán (1991:300)

Nota 1. Translema (Santoyo (1983/1986)): Unidad mínima de equivalencia interlingüística, susceptible de permutación funcional y no reducible a unidades menores sin pérdida de su condición de equivalencia.

Fnota: Rabadán (1991:300)

Nota 2. Unidad bi-textual, de cualquier tipo o nivel, constituida por un mismo contenido y dos manifestaciones formales diferenciadas pero solidarias, y cuya existencia depende de la relación global de la equivalencia subyacente a cada binomio textual TO-TM.

Fnota: Rabadán (1991:300)

\*\*\*\*\*

## 2 Conceptos generales

Nota: En una página electrónica llamada El rincón del vago, de escaso valor académico como fuente, encontré las siguientes traducciones de las definiciones de traducción de los principales estudiosos:

- Pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad.

Vinay & Darbelnet (1958/1995)

- La sustitución de material textual en una lengua por material textual equivalente en otra.

Catford (1970)

- Modelo de un mensaje proveniente de una lengua fuente, que pasa a través de una lengua receptora, luego de haber sufrido un proceso de transformación.

Steiner (1995)

- Analizar la expresión del texto de lengua origen en términos de oraciones prenucleares, trasladarlas en oraciones prenucleares equivalentes de lengua término y transformar estas en expresiones estilísticamente adecuadas.

Vázquez Ayora (1977)

- La sustitución de un texto en lengua de partida por un texto pragmática y semánticamente equivalente en la lengua de llegada.

House (1981)

- Transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que éste está formulado.

Seleskovitch (1984)

- Un proceso relacionado con operaciones de comprensión y reexpresión más que de comparación entre lenguas.

Lederer (1981)

- Un acto comunicativo cuyo criterio fundamental es la funcionalidad.

Nord (2005)

- Un acto comunicativo que tiene lugar en un contexto social.

Hatim & Mason (1990)

- Un acto que tiene lugar en una situación comunicativa. Los problemas de comunicación son problemas de coordinación interpersonales que forman parte de problemas de interacción social.

Hermans (1985)

Fnota: Prácticas universitarias (s.f.e.:2-3)

\*\*\*\*\*

### 2.1.1 [Tipos de traducción]

No. de término: 2.1.1.1

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **intralingual translation**

Fterm: Jakobson (1959/2000:114)

Definición: Intralingual translation, or rewording, is an interpretation of verbal signs by means of other signs in the same language.

Fdefinición: Jakobson (1959/2000:114)

Término en español: **traducción intralingüística**

Fterm: Jakobson (1985)

Definición: La traducción intralingüística o reformulación es una interpretación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua.

Fdefinición: Jakobson (1985:69)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.1.1.2

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **interlingual translation**

Fterm: Jakobson (1959/2000)

Definición: Interlingual translation, or translation proper, is an interpretation of verbal signs by means of some other language.

Fdefinición: Jakobson (1959/2000:114)

Término en español: **traducción interlingüística**

Fterm: Jakobson (1985)

Definición: La traducción interlingüística o traducción propiamente dicha es una interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua.

Fdefinición: Jakobson (1985:69)

Nota de uso: <Este término usado por Jakobson corresponde al concepto de traducción generalmente más difundido>

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.1.1.3

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **intersemiotic translation**

Fterm: Jakobson (1959/2000)

Definición: Intersemiotic translation, or transmutation, an interpretation of verbal signs by means of signs of non-verbal sign systems

Fdefinición: Jakobson (1959/2000:114)

Término en español: **traducción intersemiótica**

Fterm: Jakobson (1985)

Definición: La traducción intersemiótica o transmutación es una interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal.

Fdefinición: Jakobson (1985:69)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.1.1.4

Área temática: Conceptos generales

<ver 3.1.2>

Término en inglés: **literary translation**

Fterm: Newmark (2004)

Contexto: The purpose of this article is to contrast non-literary with literary translation. An example from the opening pages of Kafka's *Amerika* is used to illustrate how literary texts may be translated differently from non-literary ones. They differ essentially through intention (literary texts belong to the world of imagination whereas non-literary ones belong to the world of facts) and through the fact literary texts are about persons while non-literary ones are about objects. Nevertheless, both texts are concerned with the fundamental truths of translation: factual, aesthetic, allegorical truth, logical and linguistic truth.

No profession is as divided as that of translation. One area is concerned with knowledge, facts and ideas, information, and reality; the other with human individuals, nature and the occupied planet in the imagination; the first with facts, the second with values; the first with clarity of information, the second with style as a reflection of character.

Fcontexto: Newmark (2004: documento en línea sin paginación)

Contexto: Translating literary works is, perhaps, always more difficult than translating other types of text because literary works have specific values called the aesthetic and expressive values. The aesthetic function of the work shall emphasize the beauty of the words (diction), figurative language, metaphors, etc. while the expressive functions shall put forward the writer's thought (or process of thought), emotion, etc. And the translator should try, at his best, to transfer these specific values into the target language (TL).

Literary translation is the translation of varying literary genres and namely, poetry, drama, short story, and novel. Translating literary works is not a simple task. Every literary genre has its specific translation problems. Central to translating drama is the issue of performability since the play is meant to be performed and not merely read. Moreover, a translator translating the dialogue of a play has to be able to choose the language suitable to the occasion and the relationships between characters. Short stories are the second most difficult literary form after verse. The difficulty arises from the fact that formal and thematic concentration and unity should be carefully preserved through certain cohesive effects. Chief among the problems of translating novels is the relative significance of both the source language (SL) culture and the writer's moral purpose to the reader. Of the four literary genres of serious literature, poetry is the most difficult in translation. The challenges a literary translator faces when trying to imitate the form, rhythm, meaning, and imagery of a poem in another language, and the procedures suggested for dealing with such challenges, are worth exploring.

Fcontexto: Stog (2006:81)

Término en español: **traducción literaria**

Sinónimo: traducción de textos literarios

Contexto: Las actitudes del traductor general y del literario son diferentes ante los textos que han de traducir, y ello porque los textos literarios se caracterizan por una sobrecarga estética. De hecho, el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. Son características propias del lenguaje literario, entre otras: una integración entre forma y contenido mayor de la habitual, y una especial vocación de originalidad. Además, los textos literarios crean mundos de ficción que no siempre coinciden con la realidad (Marco Borillo *et al.* (1999:167)).

[...] Todas estas peculiaridades caracterizan la traducción de esos textos y condicionan el trabajo del traductor. Al igual que el traductor de textos especializados, el traductor literario necesita de unas competencias específicas (una competencia literaria): amplios conocimientos literarios y culturales y determinadas aptitudes relacionadas con el funcionamiento de esos textos (buenas habilidades de escritura, creatividad, etc.).

[...] La traducción literaria puede tener diversas finalidades, que dependen del status de la obra literaria (subliteratura, clásicos de la literatura, etc.), del encargo de traducción (para una edición de bolsillo, para una edición bilingüe selecta, etc.) y del destinatario (público infantil, juvenil, culto, etc.). Estas diferentes finalidades pueden ocasionar proyectos de traducción guiados por métodos diferentes: una traducción comentada (traducción didáctica, traducción crítica), adaptación, versión libre, etc.)

Fcontexto: Hurtado (2001:63-64)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.1.1.5

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **specialized translation**

Fterm: Newmark (2004)

Definición: Specialized translation is the most technical form of non-literary translation, which has its focuses in terms, i.e., words with single meanings within a text to be translated, even though these terms usually consist of not more than 5% of the text's vocabulary, and may have different meanings in other contexts and texts.

Fdefinición: Newmark (2004: documento en línea sin paginación)

Nota: Types of specialized translation: a) administrative translation - the translation of administrative texts. Although administrative has a very broad meaning, in terms of translation it refers to common texts used within businesses and organizations that are used in day to day management. It can also be stretched to cover texts with similar functions in government; b) commercial translation - commercial translation or business translation covers any sort of document used in the business world such as correspondence, company accounts, tender documents, reports, etc. Commercial translations require specialist translators with knowledge of terminology used in the business world; c) computer translation - not to be confused with CAT, computer assisted translations, which refer to translations carried out by software. Computer translation is the translation of anything to do with computers such as software, manuals, help files, etc.; d) similar to commercial or business translation, economic translation is simply a more specific term used for the translation of documents relating to the field of economics. Such texts are usually a lot more academic in nature; e) financial translation is the translation of texts of a financial nature; anything from banking to asset management to stocks and bonds could be covered; f) legal translations are one of the trickiest translations known. At its simplest level it means the translation of legal documents such as statutes, contracts and treaties. A legal translation will always need specialist attention. This is because law is culture-dependent and requires a translator with an excellent understanding of both the source and target cultures. Most translation agencies would only ever use professional legal to undertake such work. This is because there is no real margin for error; the mistranslation of a passage in a contract could, for example, have disastrous consequences. When translating a text within the field of law, the translator should keep the following in mind. The legal system of the source text is structured in a way that suits that culture and this is reflected in the legal language; similarly, the target text is to be read by someone who is familiar with another legal system and its language; g) medical translation - a medical translation will cover anything from the medical field from the packaging of medicine to manuals for medical equipments to medical books. Like legal translation, medical translation is specialization where a mistranslation can have grave consequences; h) technical translation - a technical translation has a broad meaning. It usually refers to certain fields such as IT or manufacturing and deals with texts such as manuals and instructions. Technical translations are usually more expensive than general translations as they contain a high amount of terminology that only a specialist translator could deal with.

Fnota: kwintessential (2007: documento en línea sin paginación)

Término en español: **traducción especializada**

Fterm: Sánchez (1999)

Definición: Desde que la traducción se ha convertido en una disciplina autónoma y que se ha consolidado el marco de la formación académica de este campo, numerosos son los trabajos que se han acercado a la metodología de la traducción de los textos especializados. En este campo, se aceptan comúnmente dos grandes áreas de aplicación de la traducción que corresponden a los principales sectores de la actividad humana en las sociedades occidentales: la economía y el derecho por una parte, la ciencia y la técnica, por otra. Esta distribución remite a una estructura horizontal que distingue los textos en función de su contenido referencial, aunque se admita solapamientos posibles entre los campos. Esta distribución es, además, la que refleja la organización académica de las enseñanzas en traducción especializada en la gran mayoría de los centros de formación en Traducción que suelen separar en sus planes de estudios la especialización en traducción económico-jurídica y la especialización en traducción científico-técnica. La revisión bibliográfica sobre el tema revela, sin embargo, que bajo el epígrafe de traducción especializada se colocan, a menudo, estudios que se ocupan principalmente de la traducción de textos procedentes de las áreas científicas y técnicas. En ellos se recalca la dificultad inherente a este tipo de textos poniendo énfasis en el uso de los lenguajes de especialidad y, particularmente, en el aspecto terminológico que es presentado como la dificultad mayor del acercamiento a estos textos.

Recientemente, sin embargo, una perspectiva pragmática establece la heterogeneidad de los textos en función de la situación comunicativa que determina el tipo de texto a partir de elementos como finalidad de la traducción, autor, destinatario, canal de transmisión o soporte del texto. Suscribimos enteramente este planteamiento que permite analizar cada texto como acto comunicativo único determinado por el contexto en el cual se produce y nos planteamos la necesidad de combinar los dos enfoques, atravesando la horizontalidad temática por un acercamiento funcional que subraye los elementos propios de cada situación comunicativa.

[...] El texto científico trata fundamentalmente de transmitir un saber, en este sentido es un texto unidireccional. Esta transmisión puede ser directa o indirecta. Los textos llamados 'textos primarios' son producidos por y para la pequeña comunidad de expertos; son los primeros en el sentido de la genealogía del saber, pero pronto éstos darán lugar, a medida que los conocimientos se transmitan a la sociedad en su conjunto, a 'textos secundarios'. Así es como encontramos textos científicos muy especializados porque son escritos por y para expertos y textos menos especializados, escritos o no por expertos y destinados a una audiencia más o menos especializada. Esta distribución es sólo esquemática y no pretende recoger los matices de situaciones comunicativas diversas. Pero en cualquier caso de un punto a otro de esa cadena que da lugar a la socialización y la divulgación de los conocimientos científicos observamos que, si bien la lengua de especialidad se simplifica, si bien los conceptos se banalizan, los textos llevan sin embargo, la marca del rigor metodológico que caracteriza la actividad de la investigación científica.

Fdefinición: Sánchez (1999:489, 491)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.1.1.5.1

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **special language**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Sinónimo: language for special purposes - LSP (ISO 1087-1:2000(E/F)); sublanguage (Lehrberger (1982))

Definición: The language used in a given subject field, which comprises both the 'terminology' of the field and the means of expression specific to the field. This definition includes the language of the sciences (ex. biology, physics), of technology (ex. electrical engineering, plastics), of the professions (ex. architecture, law economics), of the trades (ex. plumbing, carpentry), and those languages that pertain to particular activities in society (ex. leisure, politics, sports, trade unionism). Special languages are not limited to terminology alone. It also includes functional 'terms' (which describe operations or processes) and syntactic and grammatical properties. Special languages adhere to their own stylistic conventions, such as the avoidance of the passive voice in many technical texts and the use of consistent terminology.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:181)

Término en español: **lenguaje de especialidad**

Fterm: Arribas (2004)

Sinónimos: lenguajes especiales, tecnolecto (Arribas, 2004:15)

Definición: La noción de ‘lenguaje de especialidad’ tiene, aún hoy, unos límites bastante difusos debido en buena medida a la poliedricidad del fenómeno, que puede enfocarse desde ángulos e intereses cognitivos muy variados (lingüístico, epistemológico, social, computacional, etc.). De entre las múltiples dimensiones de los lenguajes de especialidad destacan sobremanera la lingüística y la epistemológica, ya que son éstas las que vienen a condicionar el entendimiento del mensaje especializado (Felber y Picht 1984:156; Picht y Draskau, 1985:3). Tradicionalmente el acento se ha venido poniendo en el primero de dichos enfoques, pero lo cierto es que se echa en falta una aproximación integradora. Sin embargo, en los últimos tiempos, estamos asistiendo a un cambio de orientación en el tratamiento de los lenguajes de especialidad que está en consonancia con la vocación interdisciplinar de un nutrido número de campos de conocimiento con los que confluye. En el caso que nos ocupa, el viraje ha venido motivado por factores de índole pragmática y cognitiva.

El primero de dichos factores de cambio lo representa la toma en consideración de la dimensión eminentemente social de los lenguajes de especialidad. El propio concepto de “lenguaje de especialidad” tiene un origen sociolingüístico: la sociedad como estructura lingüísticamente homogénea se desmiembra en función del uso que cada subgrupo hace de la lengua general (que de Bessé *et al.* (1997:1333) definen como “the system of linguistic communication for general purposes”). Es así como surgen los denominados sublenguajes (Sager *et al.*, 1980:36) o lenguajes especializados en un sentido lato, que lo son en virtud de las características singularizadoras de una comunidad dada de usuarios (p. ej., la edad, el estrato social, la procedencia geográfica, etc.) Así pues, la lengua como sistema admite variación en función de los ámbitos comunicativos concretos, que Hoffmann (1998<sup>a</sup>:46) define como “el sector de la realitat social que s'utilitza el llenguatge e'especialitat corresponent.” Uno de los parámetros que otorga un carácter ‘especial’ al uso que se hace de la lengua como sistema es la temática, y es así como llegamos a la noción de lenguajes especializados en virtud de la temática. Es la temática especializada la que imprime un carácter marcadamente social a los lenguajes de especialidad; como afirman Picht y Draskau (1985:14), es éste el elemento que define y cohesiona a la comunidad lingüística que se sirve de ellos.

Felber y Picht (1984:161) atribuyen los siguientes rasgos sociales a los lenguajes especializados: i) carácter monofuncional: “(...) la lengua en cuestión se emplea sólo dentro de un marco social determinado y cumple únicamente la función comunicativa necesaria en relación con la tarea del grupo”; ii) número restringido de usuarios; iii) el hablante aprende esa lengua voluntariamente; iv) no es imprescindible para la existencia de la sociedad. Su carácter facultativo, empero, no le resta relevancia social, y es que a los lenguajes especializados les singulariza precisamente su valor sociofuncional. En palabras de Asher y Simpson (1994:2011), “communication by LSP is a social necessity”. Los lenguajes especializados cumplen una función esencialmente comunicativa dentro de un campo del saber determinado que deviene indispensable para el funcionamiento de la sociedad como grupo, y determina en buena medida su grado de desarrollo económico. Es precisamente cuando se toma conciencia de esta situación cuando surge el fenómeno del estudio de los lenguajes de especialidad, que tiene una doble razón de ser: social y lingüística. Desde el ángulo social, Sager *et al.* (1980:xii-xx) atribuyen el auge de los lenguajes de especialidad a los siguientes factores: de un lado están los desarrollos científicos y tecnológicos, que crecen a un ritmo exponencial; de otro, los obstáculos que la comunicación especializada supone para la promoción social en un mundo cada vez más globalizado en el que asistimos a la democratización progresiva de la educación y del acceso a la información. En palabras de los autores, “it is essential for the individual to have access to the complex fields of knowledge and science if he is to take part of societal development” (Sager *et al.*, 1980:xiii). Desde el ángulo lingüístico, el análisis de los lenguajes de especialidad nace con vocación de apuntalar la economía, precisión y efectividad de la comunicación especializada (Picht y Draskau, 1985:4).

Fdefinición: Arribas (2004:9-11)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.1.1.6

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **literal translation**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

<Los términos secundarios son términos relacionados>

Definición 1: A translation strategy where a translator produces a target text while retaining the formal features of the source text, but conforming generally to the grammar of the target language. The concept of literalness applies to both the meaning and the form of the text. In literary and Bible translation, the translator frequently wants to retain the model of the original to the best of their ability. In order to do this, they deliberately stretch the lexical and syntactic resources of the target language in order to produce a literal text that is mimetic, but not idiomatic. In a literary translation, the translator may choose to grant precedence to foreignization and to the re-expression of the source text in a form that remains as close as possible to the original. Such translation will make abundant use of lexical and syntactical borrowings and does not attempt to adapt source text culture and civilization by introducing elements of the target culture into the translation product. It is important to note the distinctions among literal translation, word-for-word-translation and calqued translation.

Fdefinición 1: Delisle (1999:155)

Term: **word-for-word translation**

Fterm: Delisle (1999)

Definición: A literal translation that consists of transferring the elements of the source text into the target text without changing the word order. Word-for-word translation can distort the sense and intelligibility of the source text. Word-for-word translation can fill an indispensable metalinguistic function, It is useful, among other things, for revealing the internal organization of the grammatical and lexical aspects of little known ancient languages or even of modern languages when viewed for pedagogical purposes.

Fdefinición: Delisle (1999:200)

Term: **calqued translation**

Fterm: Delisle (1999)

Definición: A type of literal translation where the translator transfers the elements of the source text to the target text in such a way as to reproduce their semantic, etymological, and temporal aspects. Calqued translation is strongly source-oriented and represents an extreme case of literal translation. When improperly applied, it can tend towards non-translation.

Fdefinición: Delisle (1999:123)

Término en español: **traducción literal**

Fterm: Delisle (1999:299)

Definición: Estrategia de traducción que consiste en respetar las particularidades formales del texto de origen para producir un texto de llegada gramaticalmente correcto y acorde con los usos de la lengua de llegada. El concepto de literalidad se aplica tanto al sentido como a la forma del texto. En la traducción literaria o bíblica, el traductor puede tratar de evocar el modelo original con la mayor fidelidad posible, lo que le conduce a multiplicar deliberadamente las complejidades léxicas y sintácticas y a realizar una traducción literal, mimética, pero no idiomática. En la traducción literal, el traductor adopta un punto de vista 'exotizador' y reexpresa el texto de origen apegándose al máximo a su forma original. Recurre entonces con frecuencia a préstamos léxicos y sintácticos sin preocuparse por adaptar las realidades socioculturales del texto de origen. Debe evitarse el uso de la expresión 'traducción lingüística' en el sentido de traducción literal, ya que puede entenderse equivocadamente como 'traducción recomendada por la lingüística'. No debe confundirse la traducción literal con la 'traducción palabra por palabra'; una traducción literal no es necesariamente una traducción palabra por palabra ni una 'traducción calco'.

Fdefinición: Delisle (1999:299)

Término: **traducción palabra por palabra**

Fterm: Delisle (1999)

Definición: Traducción literal que consiste en trasladar al texto de llegada los elementos del texto de origen sin cambiar el orden. Tradicionalmente, la traducción palabra por palabra se ha aplicado tanto a textos sagrados y literarios como a textos pragmáticos. Una traducción palabra por palabra puede comprometer el sentido y dificultar la comprensión del texto de origen de forma involuntaria; además constituye con frecuencia una fuente de errores. Una traducción palabra por palabra puede cumplir una función metalingüística indispensable; entre otras cosas, puede mostrar la estructura gramatical y léxica de una lengua antigua o poco conocida, e incluso de una lengua moderna en la enseñanza de idiomas.

Fdefinición: Delisle (1999:300)

Término: **traducción calco**

Fterm: Delisle (1999)

Definición: Traducción literal que consiste en trasladar al texto de llegada elementos del texto de origen para reproducir sus aspectos semánticos, etimológicos y temporales. La traducción calco es el caso extremo de la traducción literal y tiende a la no traducción.

Fdefinición: Delisle (1999:296)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.1.1.7

Área temática: Concepts generales de traducción

Término en inglés: **free translation**

Término en español: **traducción libre**

<ver 3.1.2.5>

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.1.1.8

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **auto-translation**

Fterm: Baker (1998)

Sinónimo: self-translation [Grutman, 1998]

Definición: The terms of auto-translation and self-translation refer to the act of translating one's own writings or the result of such undertaking. Indeed, historically speaking, auto-translators have often been writers who did not just master, but chose to create in more than one language.

Fdefinición: Grutman (1998)

Nota 1: How does a self-translation relate as a text to 'normal' translations? [...]What is at stake here is the old notion of authority, of which original authors traditionally have lots and translators none. [...]The public's preference for an author's translation is less based on an extensive study of intrinsic qualities [...] than on an appreciation of the process that gave birth to it. Brian Fitch (1988: 25) points out: "the writer-translator is no doubt felt to have been in better position to recapture the intentions of the author of the original than any ordinary translator". In terms of its production, an auto-translation also differs from a normal one, if only because it is more of a double writing process than a two-stage reading-writing activity. As a result, the original's precedence is no longer a matter of 'status and standing', of authority, but becomes "purely temporal in character" (Fitch 1988:131). The distinction between original and (self-)translation therefore collapses, giving place to a more flexible terminology in which both texts are referred to as 'variants' or 'versions' of equal status (Fitch 1988:132-3).

Fnota: Grutman (1988:19)

Nota 2: There appears to be a fundamental difference between what could be labeled simultaneous auto-translation (that are executed while the first version is still in process) and delayed auto-translation (published after completion or even publication of the original manuscript).

Fnota: Grutman (1988:20)

Término en español: **autotraducción**

Fterm: Tanqueiro (1999)

Contexto: Es probable que estos autores sirvan de ejemplo de quien separa claramente las tareas de autor y de traductor, parece que no estén dispuestos a perder su condición privilegiada de autores que escriben para sí mismos (para un lector ideal) o de convertirse en traductores al servicio de un autor «otro» y rechazan entrar en el campo de la autotraducción que representaría re-escribir su texto en otra lengua y hacerlo para unos nuevos lectores definidos, los lectores empíricos de la obra traducida.

Si nos concentramos en destacados autores que han aceptado el reto de ser autotraductores como son Beckett, Joyce, Nabokov o Kundera, podemos deducir que en esta actividad han actuado más como traductores que como autores. Nabokov, por ejemplo, se tradujo probablemente teniendo como objetivo la finalidad de toda traducción, dar a conocer su obra a una comunidad lingüística distante de la original. Un caso evidente en que el autor —en el momento de autotraducirse— se ve más como traductor que como autor es el de Milan Kundera, que diferencia sus dos competencias firmando su traducción con pseudónimo, lo cual marca la distancia entre su rol de autor y su rol de traductor.

Fcontexto: Tanqueiro (1999:22)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.1.5.3

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **intertemporal translation**

Fterm: Baker (1998)

Definición: If interlingual translation is translation between two languages, intertemporal translation, in its purest form, would be the translation between two forms of the same language separated by the passing of time [...].It might involve updating a piece one wrote a year or two ago, not only including more recent references but bringing wordings and phrasings into such with one's most recent thinking. This is generally thought of as revision or editing; but somewhere between rewriting a year-old piece of one's own and rewriting Beowulf in modern English, the process undeniably becomes translation. In a broader sense, of course, interlingual translation is always by necessity intertemporal as well: time has always passed between the writing of the original and the writing of the translation. This has a negligible impact when the lag time between original and translation is relatively short, as when a contemporary novel or a recent piece of technical writing is translated into a different language; in these cases the difficulties and problem areas almost always stem from linguistic and cultural difference, not the passing of time.

Fdefinición: Robinson (1998b:114-115)

Término en español: **traducción intertemporal**

Fterm: Fernández Ocampo (2000)

Contexto: Se ofrece un estado de la cuestión del fenómeno de la intertemporalidad en traducción, estableciendo la prevalencia del término de intertemporalidad frente a otros, como diacronía, historicidad o dialecto temporal. La progresividad y el evolucionismo son tendencias que llevaron a considerar la traducción intertemporal (TIT) como factor distorsionador. La tesis desmonta esta creencia, afirmando que se asienta sobre el concepto de la idoneidad, en sus vertientes cultural y lingüística. Estudios anteriores sobre la TIT tienen a asimilar la dificultad supuesta de la traducción de textos del pasado con la dificultad de tratar con textos de culturas geográficamente alejadas. Los modelos antropológicos utilizados para que fuese abordable esta relación simétrica entre lo extraño y lo pasado proceden de la

obra de Levi-Strauss. Se trata de modelos de oposición cultural tanto espacial como temporal. El cuerpo de la tesis alberga igualmente un estudio del lai de Laustic, que en el siglo XIX alimentó la corteza de la literatura francesa, conformándolo a las normas periféricas canónicas compuestas por géneros de procedencia popular y medieval. De paso, se verifican en esas circunstancias los procesos de exotización a través de lo pasado y de lo popular y se repasa la naturaleza de la traducción filológica y los modos de representación bilingües. El estadio desvela la existencia de oposiciones en prácticas editoriales que comprometen el mantenimiento de la función literaria del texto del pasado. Para ello se propone una tipología de las reconstrucciones y un análisis de los modos de representación de un texto en particular, el lai del Chievrefoil. Para su traducción se propone un itinerario estético que traslada al espacio de la narración el espacio de la página manuscrita. Los procesos de nacionalización y particularización observables en debates y conflictos concretos motivados por el tratamiento de la materia bretona en la edad moderna sirven de soporte para describir la consistencia literaria de los bienes importados por la cultura gallega desde los países atlánticos, y la función de la materia de Bretaña en los procesos de legitimación de actos ideológicos y estéticos. Una conclusión importante deriva de esta aproximación: la existencia del talasocentrismo que determina el sentido de flujo de los intercambios literarios en el contexto atlántico. Entre las aportaciones mas originales figuran la derivación de conceptos desde la antropología, algunas aportaciones en el campo de la historia literaria y una contribución a la poética del debate sobre el sentido del lai del Chievrefoil. Además destaca la creación de conceptos de utilidad para el aparato descriptivo de la TIT, como puede ser la idoneidad, o para describir la formación de repertorios, como la triangulación. De esa manera se contribuye a la fundamentación de la teoría de la importación de bienes para la constitución de repertorios. Finalmente se reactivan conceptos como la sincronización horizontal o arbitraria, la larga Edad Media, lo intraliterario frente a lo intralinguístico, o la propia intertemporalidad, manifestando la necesidad de modificar dichas entradas en los manuales y diccionarios de estudio de la traducción.

Fcontexto: Fernández Ocampo (2000: documento en línea sin paginación)

Nota de uso: FUE DIFICIL ENCONTRAR ESTE TÉRMINO, PARECE QUE NO ES MUY COMÚN

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.1.1.10

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **machine translation**

Fterm: Weaver (1949/1955)

Contexto 1: Basically, it may be referred to as “a mode of translation where a computer program analyzes the source text and produces a target text without human intervention.”

Fcontexto: Delisle *et al.* (1999:156)

Contexto 2: Since an ideal machine translation (MT) system will probably be expected by consumers of translations to exhibit the functional input-output behavior of an ideal human translator, it is not unreasonable to look to translators as a primary source of information about the problems of MT. Note that we are not saying here that an ideal MT system should necessarily be designed to model every aspect of the behavior of a human translator. We believe, though, that important insights into the organization of Mt systems can be gleaned from studying how translators operate—and, more importantly, what kinds of knowledge translators use—when they do translation.

Fcontexto: Johnson (1987:136)

Contexto 3: In the process of translation the expression of the content in one language is replaced by the expression of an equivalent content in another. To mechanize the process, the recognition of the content in its first expression, the source language, must be mechanized; then the command can be generated to give the same content another linguistic expression in the target language. A machine translation program must therefore contain a recognition routine to accomplish the first objective, and a command routine to accomplish the second. Since the command routine presupposes the recognition routine and not conversely, a “recognition grammar” of this sort is more essential for

purposes of machine translation than a “generative grammar”. For recognition of the content of the source document, the machine-translation program has to take into account, and can take advantage of, the structural properties of the language in which the content is originally expressed. In a sense, one structural property has already been accounted for by the nature of the input: the two levels of structuring, the graphemic and the morphemic, are utilized in the input by sensing the text letter by letter and recognizing spaces, punctuation marks, and special symbols. The graphemic input the has to be processed for morphemic recognition, the program has to ascertain what content-bearing element is represented by each combination of letters — that is, printed words between spaces— that has been sensed at the input. In order to effect his identification, the program can and must draw on the other two sets of levels of natural language: the two levels of organization and the levels of integration.

The two levels of organization, those of selection and arrangement, are represented in the program by the machine dictionary and the translation algorithm, respectively. It is obvious that in order to produce a non-ridiculous translation, a program must contain not only a dictionary but also an algorithm. The function of the algorithm is dual: it must select from several possible dictionary equivalents that which is applicable to the particular sentence to be translated; it also must achieve the rearrangement of the words of the translation, whenever this is necessary in order to give the appropriate expression to the content of the original. To make possible the generation of these selection and rearrangement commands, the algorithm must be capable of recognizing the syntactic and other conditions under which these commands are necessary and appropriate. For this recognition to be effective, the levels of integration of the language —that is, the fused units of varying orders of complexity— have to be taken into account. Fused units have to be identified as to their boundaries and functions.

Fcontexto: Garvin (1972:28-30)

Contexto 4: It was not until the twentieth century that the idea of creating automatic dictionaries appeared as a solution to the problem of linguistic barriers. In the 1930s two researchers worked independently towards the same goal: the Franco-Armenian George Artsrouni and the Russian Petr Smirnov-Troyanskii. The latter was the more important of the two because he developed the idea that three stages are necessary for a system of automatic translation: first an editor who knows the source language analyzes the words and converts them into base forms according to their syntactic functions; then a machine organizes the base forms into equivalent sequences in the target language; finally, this rough version is corrected by a second editor, familiar with the target language. Despite the significance of Troyanskii's work, it remained generally unknown until the late 1950s.

The invention of the computer led very quickly to attempts to use it for the translation of natural languages. A letter from Warren Weaver to the computer specialist Norbert Wiener in March 1947 is considered to mark the beginning of this process. Two years later, in July 1949, Weaver publicized his ideas on the applications of the computer to translation and shortly afterwards a number of universities in the United States initiated research into the field of machine translation. In 1954 the first feasibility trial was carried out as a joint project between IBM and the University of Georgetown. Although very limited in scope, the demonstration was considered a success, leading to the financing of other projects, both in the US and the rest of the world. The first versions of machine translation programs were based on detailed bilingual dictionaries that offered a number of equivalent words in the target language for each word listed in the source language, as well as a series of rules on word order. The complexity of the task made it necessary for developers to continue improving the programs because of the need for a more systematic syntactical focus. Projects were based on advances in linguistics, especially on the development of transformational generative grammar models that appeared to offer new possibilities for machine translation.

However, initial optimism soon disappeared. Researchers began to think that the semantic barriers were insurmountable and no longer saw a solution on the near horizon to the problem of machine translation. IBM and the University of Washington produced an operating system called Mark II, but the results were disappointing. By 1964 the US government was becoming so concerned about the inefficiency of machine translation programs that it created the ALPAC (Automatic Language Processing Advisory Committee) to evaluate them. In 1966 this committee produced a highly critical report that claimed that machine translation was slow, inefficient and twice as expensive as human translation, concluding that it was not worth investing money in research in this

field. Nevertheless, the report stressed the need to encourage the development of tools to assist the translation process, such as computer dictionaries, databases etc. Although criticized for its lack of objectivity and vision, the ALPAC report led to a freeze on research into machine translation in the US for more than a decade. However, research continued in Canada, France and Germany and two machine translation systems came into being several years later: Systran, used by the European Union Commission and Taum-météo, created by the University of Montreal to translate weather forecasts from French to English.

Important advances occurred during the 1980s. The administrative and commercial needs of multilingual communities stimulated the demand for translation, leading to the development in countries such as France, Germany, Canada and Japan of new machine translation systems such as Logos (from German to French and vice versa) and the internal system created by the Pan-American Health Organization (from Spanish to English and vice versa), as well as a number of systems produced by Japanese computer companies. Research also revived in the 1980s because large-scale access to personal computers and word-processing programs produced a market for less expensive machine translation systems. Companies such as ALPS, Weidner, Globalink (North America and Europe), Sharp, NEC, Mitsubishi, Sanyo (Japan) needed these programs. Some of the most important projects were GETA-Ariane (Grenoble), SUSY (Saarbrücken), MU (Kyoto), and Eurotra (the European Union)

The beginning of the 1990s saw vital developments in machine translation with a radical change in strategy from translation based on grammatical rules to that based on bodies of texts and examples (for example, the Reverso Program). Language was no longer perceived as a static entity governed by fixed rules, but as a dynamic corpus that changes according to use and users, evolving through time and adapting to social and cultural realities. To this day machine translation continues to progress. Large companies are now using it more, which also increases software sales to the general public. This situation has led to the creation of on-line machine translation services such as Altavista, which offer rapid email services, web pages, etc. in the desired language, as well as to the availability of multilingual dictionaries, encyclopaedias, and free, direct-access terminology databases.

Fcontexto: Craciunescu (2004: documento en línea sin paginación)

Término en español: **traducción automática**

Fterm: Valdés (1989)

Definición: La definición de traducción automática se presenta aquí, a partir de un enfoque sistémico, como un proceso de realización automático electrónico de programas que realizan calculadoras electrónicas, para traducir textos de una lengua de entrada (S.L., source language) a una lengua de salida (T.L., target language). El proceso se articula generalmente en análisis y síntesis, que verifican respectivamente un algoritmo de análisis y un algoritmo de síntesis.

Fdefinición: Valdés (1989: documento en línea sin paginación)

Contexto: Algunos estudiosos piensan que a partir de los experimentos con la traducción automática se pueden obtener conclusiones muy interesantes, incluso cuando se prueba con textos simples sin pretensiones de obtener resultados de calidad. En la traducción tienen cabida todas las habilidades lingüísticas humanas, exceptuando las que están directamente relacionadas con el habla, sin que para ello haga falta contacto alguno con el mundo real. Un científico interesado en analizar la forma que tienen las personas de combinar palabras para formar oraciones y oraciones para formar textos podría tratar de probar sus teorías mediante un programa de ordenador que produjese oraciones y textos. Este experimento requeriría transmitir al ordenador un mensaje que contar. Los ordenadores, por lo general, no tienen deseos ni sienten necesidad de expresar nada por sí mismos; tampoco tienen opiniones sobre el mundo, ni nada que les incite a iniciar una conversación. Por este motivo, uno de los primeros pasos de este experimento consistiría en que la máquina sintiera ganas de hablar. Un modo de conseguirlo, que evita además tratar el problema de la percepción, así como la mayoría de las cuestiones relacionadas con la motivación, es hacer que el ordenador se limite a decir aquello que se le ordena. Como esta solución obviamente trivializa el problema, una alternativa aceptable sería proporcionar los estímulos a través de una lengua distinta de la que se desea obtener.

La investigación de la traducción automática ha sido motivada por una serie de factores. Existe, por un lado, una creciente demanda de traducciones que obliga a competir con precios y

plazos de entrega cada vez menores. La internacionalización de los mercados conlleva la necesidad de superar las barreras lingüísticas. Informes, acuerdos, contratos, manuales y todo tipo de correspondencia comercial han de redactarse cada día en un mayor número de lenguas. Por otro lado, la tecnología moderna evoluciona y cambia con más rapidez que nunca y, en consecuencia, la documentación que la acompaña debe actualizarse también apresuradamente. Los productos en los que se aplican nuevas tecnologías (automóviles, electrodomésticos, ordenadores, etc.) ya no son adquiridos sólo por compradores con un alto nivel de formación o con un buen conocimiento de idiomas, sino que son adquiridos por el gran público. Por este motivo, los manuales que explican el funcionamiento de tales productos deben estar redactados en idiomas distintos del inglés. Además, en los países de la Unión Europea, en Canadá, en muchos otros países en vías de desarrollo y en los de la antigua Unión Soviética se exigen traducciones a los idiomas propios por motivos nacionalistas o porque la legislación así lo establece, incluso cuando una sola versión serviría para cumplir con las necesidades comunicativas.

Fcontexto: Hutchins & Somers (1995: documento en línea sin paginación)

Nota: La traducción automática como recurso para solucionar el problema de la diversidad de lenguas comenzó a fines de la década del 40, continuó con vigor con el desarrollo de la computación en los años 50 y en 1966 sufrió el impacto del informe del grupo de evaluación ALPAC (Automated language processing advisory committee), después de haberse investido enormes sumas de dinero en la subvención de los proyectos en curso. El informe concluyó que la traducción automática costaba dos veces más que la traducción humana para un resultado muy inferior. Sin embargo hubo voces que desoyeron el informe y se continuó trabajando. Prácticamente desde 1966 hasta 1979, aunque no se escuchaba hablar demasiado de la traducción automática, se realizaron mayores progresos que los logrados anteriormente, desarrollándose sistemas como SYSTRAN en el que la Fuerza Aérea de los EE.UU. invirtió 3 millones y medio de dólares y METEO, para boletines meteorológicos del gobierno canadiense.

Es evidente que se han abierto nuevas perspectivas en el campo de la traducción automática. El informe JEIDA (Asociación Japonesa para el Desarrollo de la Industria Electrónica), producido en julio de 1989, responde al informe ALPAC, demostrando la viabilidad de la traducción automática, su confiabilidad y rapidez operativa y su futura rentabilidad. Por supuesto, es el punto de vista de los japoneses. Para ellos, uno de los problemas más graves es la mala calidad de los originales y proponen la enseñanza de la redacción técnica. También señalan la falta de un diccionario técnico y de expresiones, para diferentes campos y usuarios, particularmente en el área de las patentes, y proponen realizarlo en colaboración con otros países. Otra recomendación se refiere a la realización de sistemas de traducción automática multilingües como una expansión de sus actuales esfuerzos. Aunque la demanda de traducciones de o a otras lenguas es menor comparada con la traducción del o al inglés, consideran que el desarrollo de la traducción multilingüe les podrá aclarar problemas de lenguaje que se presentan entre el japonés y el inglés.

Fnota: Gietz (1990: documento en línea sin paginación)  
\*\*\*\*\*

## 2.1.2 Otros conceptos

No. de término: 2.1.2.1

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **interference**

Fterm: Newmark (1993)

Definición: In the narrow definition, interference in translation takes place when, apparently inappropriately, any feature of the source or a third language -notably a syntactic structure, a lexical item, an idiom, a metaphor, or word order- is carried over or literally translated as the case may be into the target language (TL) text.

In a wider definition, interference includes cases where sentence length, punctuation, proper names, neologisms, or cultural words are evidently transferred in the translation, in fact all cases

where the language of the translation is manifestly affected whether appropriately or not by the language of the original. In this sense, interference is an intrinsic factor in any translation.

Fdefinición: Newmark (1993:78)

Término en español: **interferencia**

Fterm: Gavrich (2002)

Definición: Al traducir desde el español al inglés se crea un abismo que presenta muchas trampas para poder sortearlo; estas trampas constituyen muchas veces el primer escollo para el traductor descuidado. Entre estos escollos se debe mencionar el fenómeno de la interferencia lingüística que se produce cuando dos lenguas entran en contacto prolongado, una invade el campo de la otra, el de la más débil y ejerce su influencia en el campo del léxico, la sintaxis, la semántica y la pragmática produciendo ciertos hechos estilísticos que obedecen a las normas y convenciones de la Lengua Original (LO), en este caso el español. Estas interferencias son calcos incorrectos, contrarios a la norma o la costumbre de la Lengua Terminal (LT). Según P. Newmark (1988b:123) este fenómeno se manifiesta de diversas formas: a) el uso de colocados o de lexemas con formas parecidas entre las dos lenguas pero con significados diferentes (falsos cognados); b) estructuras sintácticas de la LO superpuestas de manera inadecuada sobre aquellas de la LT; c) interferencia de una tercera lengua conocida por el traductor; d) uso del significado primario de un lexema que interfiere con el significado apropiado al contexto situacional; e) el idiolecto del traductor incluyendo sus lectos sociales y regionales.

Fdefinición: Gavrich (2002:3)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.1.2.1.1

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **translationese**

Fterm: Newmark (1993)

Definición: Translationese is the area of interference where a literal translation of a stretch of the source language text (a) plainly falsifies (or ambiguates) its meaning, or (b) violates usage for no apparent reason. Translationese is an error due to ignorance or carelessness which is common when the TL is not the translator's language of habitual use, and not uncommon when it is.

Fdefinición: Newmark (1993:78)

Nota: Translationese should not be confused with interference which is sometimes indiscriminately regarded as an error, as it was till this decade in foreign language learning, where interference merges with interlanguage. 'Interlanguage' has only been treated creatively in recent years - learners often speak a foreign language with such an imaginative fusion of some features of their own language and the foreign language that it would be mistaken to correct them except in formal situations.

Fnota: Newmark (1993:78)

Término en español: **traduccionismo**

Fterm: Pérez (2006)

Definición: El lenguaje propio de las traducciones no es idéntico al lenguaje no traducido. Desde el ámbito de la lingüística de corpus han sido realizados diversos estudios, basados sobre todo en los denominados corpus comparables [1] (Baker, 1995: 228), mediante los cuales hemos podido advertir en él ciertas características más o menos comunes que nos informan acerca de su especificidad. Dos posibles clasificaciones de estas características particulares nos son ofrecidas por los siguientes autores:

- Santos (1995; 1997) - Translationese:

- o Presencia de propiedades del texto original en el texto meta
- o Ausencia de propiedades del texto original en el texto meta
- o Presencia de propiedades del texto meta exageradas por la influencia del conocimiento contrastivo por parte del traductor (antitranslationese)
- o Aspectos particulares de traducciones concretas (influencias debidas al idiolecto del traductor...)

- Schmied & Schaffler (1996) - Translationese:
  - o Sistema (desviaciones respecto al sistema y a la norma de la lengua meta)
  - o Norma (desviaciones respecto a la norma y a la lengua meta)

La translationese, que quizá podríamos expresar en español como “traduccionismo”, consiste en aquellos aspectos, particulares del lenguaje de las traducciones, que tienen como origen el influjo de la lengua de partida. Por ejemplo, la sobreabundancia de la voz pasiva en un texto traducido al español desde el inglés se podría encuadrar en esta categoría. Un tipo especial de translationese sería la antitranslationese, es decir, aquellos casos en que la influencia de la lengua origen se manifiesta en sentido inverso, debido a prevenciones (excesivas) por parte del traductor. Hemos argumentado antes a favor de la conveniencia de diferenciar aquellos casos en que la presencia de elementos exógenos en el discurso traducido tiene su origen en “descuidos”, o en el conocimiento incompleto de las características de la lengua meta por parte del traductor; de las situaciones en que su presencia es voluntaria. Para este último caso hemos creído útil reservar el concepto de “tercer código”, el cual ha sido usado en ocasiones para designar de modo general el producto de la translationese.

En relación a las características específicas que son producto de la influencia de una lengua sobre otra, no cabe, en principio, establecer una vinculación directa y unívoca con el empobrecimiento cultural de la sociedad receptora. Tal influencia puede ser más o menos enriquecedora, o incluso negativa, en términos culturales. La generalización, a través de las traducciones, de numerosos términos extranjeros inmotivados, puede considerarse negativa para la cultura meta si provoca un tipo de designación menos evocativa. Por ejemplo, para un brasileño que se acerque por vez primera a un ordenador será más difícil identificar el desktop que para un usuario anglófono, ya que para éste se trata de una palabra motivada, por el hecho de ser un compuesto (desk + top) y sobre todo por el hecho de constituir una metáfora respecto a un elemento extravirtual muy común. También será motivada para el usuario español (escritorio) o para el usuario portugués (ambiente de trabalho), aunque en este último caso, a pesar de tratarse de una expresión perfectamente endógena, pierde la dimensión metafórica presente en el original inglés y en el calco español. Nótese que el ‘empobrecimiento’ o la ‘pérdida de calidad’ en que pretendemos centrarnos, no se establece en términos relativos, con relación a una norma preexistente de una lengua dada, sino con relación a las posibilidades culturales a las que, presumimos, el uso que se hace de la lengua está estrechamente asociado.

En cualquier caso, el concepto de translationese creemos que podría ser todavía precisado con mayor detalle. De hecho, Hervey & Higgins (1992: 28) han propuesto un esquema en el que categorizan las diversas alternativas que surgen a la hora de realizar un transvase cultural entre dos lenguas:

- Exotismo
- Préstamo cultural
- Calco
- Traducción comunicativa
- Traducción cultural

Las posibles soluciones irían desde la incorporación manifiesta de elementos lingüísticos y culturales propios del texto de partida hasta la traducción que realiza una adaptación total a la cultura de llegada, que denominan traducción cultural. Los casos intermedios, aunque sean menos evidentes, deben ser reconocidos también como translationese, lo que nos da buena idea de la importancia que tiene este fenómeno en la práctica.

Fdefinición: Pérez (2006:38-39)

Contexto: Utilizando el Chemnitz corpus de traducción inglés - alemán Schmied & Schäffler (1996) edican atención al fenómeno de lo que en inglés se llama translationese: hablando en términos generales refiere este fenómeno a desviaciones del uso corriente de la lengua presentes en textos traducidos y causadas por influencia del texto original (fuente). Las desviaciones pueden ser simplemente faltas contra el sistema de la lengua destino (por ejemplo no usar en traducción española un subjuntivo porque no se usa en la lengua fuente). También puede que la traducción vaya en contra de la norma de uso establecida en determinada lengua (por ejemplo, usar en traducción holandesa una proposición cleft (hendida) que en español se usa con frecuencia pero que en holandés no es corriente aunque tampoco es imposible (o sea un error gramatical). Existen también características universales de traducción que no se deben a influencias de determinada lengua fuente, como la tendencia a

simplificar oraciones, a desambiguar elementos, a evitar repeticiones. Hasta ahora existen pocos estudios sobre la norma de uso de lenguas específicas, sea inglés, alemán o español. Sólo al saber cómo es la norma podemos constatar desviaciones de la misma. El corpus comparable puede servir para llegar a definir esa norma.

Fcontexto: Hallebeek (1999:8)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.1.2.2

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **translatability**

Fterm: Baker (1998)

Definición: Translatability, inevitably coupled with untranslatability, is an operative concept in the sense that it actively helps structure an entire field of decisions and principles. Translatability is mostly understood as the capacity for some kind of meaning to be transferred from one language to another without undergoing radical change. Debates ensue when one tries to specify what kind of “meaning” is involved. Few theories claim that all meanings are always translatable.

The basic problem in most theories either for or against translatability is the relation between source-text expressions (in the broad sense of articulated locutionary acts) and ‘meanings’ or ‘senses’ that are somehow held in the source language and are potentially subject to mediation with the help of reasoning or understanding. Seen in these terms, the concept of translatability may operate in at least three ways:

(a) For the rationalist, meanings (‘ideas’ or sometimes ‘structures’) are universal and this, generally translatable into their various language representations. The relation between thinking (meanings as ideas and speaking (the representation of meanings) is thus held to be loose.

(b) For the relativist, thinking and speaking are more tightly bound together. “We dissect nature along lines laid down by our native languages. The categories and types that we isolate from the world of phenomena we do not find there because they stare every observer in the face; on the contrary, the world is presented in a kaleidoscopic flux of impressions which has to be organized by our minds - and this means largely by the linguistic systems in our minds. We cut nature up, organize it into concepts, and ascribe significances as we do, largely because we are parties to an agreement to organize it in this way - an agreement that holds throughout our speech community and is codified in the patterns of our language. The agreement is, of course, an implicit and unstated one, but its terms are absolutely obligatory; we cannot talk at all except by subscribing to the organization and classification of data which the agreement decrees” (Whorf 1940, pp. 213-14). On this basis, the Whorfian perspective is that translation between one language and another is at the very least, problematic, and sometimes impossible. Some commentators also apply this to the ‘translation’ of un verbalized thought into language. Others suggest that even within a single language any reformulation of words has implications for meaning, however subtle.

(c) A third approach is to acknowledge that although all languages have a claim to individuality, texts should still be translatable out of them, Schleiermacher (and the German Romantics in general) posited a mediation between thinking and speaking, meaning and expression. Meaning is neither indifferent to expression nor insurmountably tied to it; meaning is accessible with the help of modes of understanding that we might call ‘sense’.

Fdefinición: Pym (1998b:273-274)

Nota de uso: <ver Hermeneutics, Pure Language, Equivalence in Difference, and Deconstruction

Término en español: **traducibilidad**

Fterm: Fedorov (1983)

Definición: Si admitimos que dentro del proceso se persigue generar un discurso cuyos sentidos y funciones estilísticas correspondan al original existente en calidad de un sistema de sentidos estético, entonces no es menos evidente que este discurso viene naciendo como uno, se va formando de muchos segmentos que crecen poco a poco para confluir en unas piezas articuladas. Este discurso surge mediante la selección y sustitución, acorde a la meta textual y tras una lucha entre oposiciones. Este proceso, creador de otro enunciado en otro idioma, es dinámico por excelencia y, enfocado

traductológicamente (viéndose a todo detalle desde la ‘lucha’), ofrece un reto de investigación muy importante (...) Cuando se traducen obras científicas, documentos administrativos y cualquier otra información, se intenta conservar a priori el contenido lógico. Pero la empresa se convierte en algo incomparablemente más enrevesado cuando el traductor encara una concatenación constituida por el contenido y la forma. Éstos, a su vez, están ligados a los medios específicos de una lengua sin que no siempre suelen encontrar correspondencias directas en otra lengua. En este caso, vale la traducción funcional, es decir, dinámica en su relación con detalles, con la obra en conjunto y con la identidad artística de un escritor. [...] El original y la traducción no son idénticos. Igualmente ésta no es copia de aquél, sino una proyección artística efectuada con medios lingüísticos manejados con arte para encontrar las correspondencias funcionales de todo cuanto quedó expresado y objetivado con medios de lengua distinta (...) La traducción de obras literarias, es decir, el paralelismo entre las versiones de una misma obra, significa una aproximación hacia el conocimiento artístico que se posee de un objeto. Diferentes traducciones de una obra no contradicen la traducibilidad, sino van ‘explícitas’ por la misma o emana de ella. Las traducciones se complementan unas a otras, descubren facetas del original y, en fin, sirven de material para una futura síntesis.

El concepto de traducibilidad sería erróneo si supusiéramos que tal versión fuera la mejor de este tiempo, satisfactoria, la ideal y la perfecta, agotando la conveniencia de hacer otras pruebas. [...] A tenor de lo exteriorizado por George Mounin en *Les problèmes théoriques de la traduction*, el célebre orientalista nacional N. Konrad disertó en 1959 acerca de la traducibilidad declarando que cuando se encontraban lenguas desarrolladas con un nivel diferente, la lengua receptora, potenciada por las traducciones, acaudalaba léxico, expresividad, estilística y géneros literarios (...) El desarrollo del concepto de traducibilidad requiere estudios más detenidos de las texturas artísticas que, siendo endémicas de lengua de origen, parecían o parecen intrasferibles. Por algo modismos, juegos de palabras y otros semejantes pierden su rango de intraducible, dado que ya no se traduce palabra por palabra, sino que se buscan correspondencias funcionales. [...] Se ha hablado de los conocimientos o datos ‘de fondo’, es decir, extralingüísticos, cuyo impacto se debe también a las traducciones. Ellos actúan fuera del ámbito lingüístico ayudando al traductor desde dentro del material que es trabajado. Dicho de otro modo, es la presencia de un amplio contexto, el contexto del original y el de la ficción que el traductor redacta. [...] La traducción, en cuanto, supone recrear de manera dinámica tal complejo. Dicho esto, la tarea actual de la teoría de la traducción toma perfil de la misión de: (1) recorrer el velo sobre aquellas circunstancias que fijan la conversión de lo no traducible en traducible, y de (2) analizar porqué algo queda sin traducir. El estudio de esto último proyectaría otras perspectivas, aplicables al desarrollo de la idea de traducibilidad.

Fdefinición: Fedorov (1983/1994:344-349)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.2

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **equivalence**

Fterm: Baker (1998)

Definición: Equivalence is a central concept in translation theory, but it is also a controversial one. Mainly, it has been usually defined as the relationship between a source text (ST) and a target (TT) that allows the TT to be considered as a translation of the ST in the first place. However, this definition is circular: equivalence is supposed to define translation, and translation, in turn, defines equivalence. Writers who have addressed the problem of the nature of translation equivalence include Catford (1965) and Pym (1992). Catford posits an extralinguistic domain of objects, persons, emotions, memories, history, etc. (situation in Hallidayan terms), features of which may or must achieve expression in a given language. Translational equivalence occurs, he suggests, when STs and TTs are relatable to at least some of the features of this extralinguistic reality, that is, when ST and TT have approximately the same referents. Pym avoids the discussion of actual linguistic meaning by moving away from the strictly linguistic to view translation as a transaction, and equivalence as equality of exchange value. Equivalence becomes a negotiable entity, with translators doing the negotiation. The general view in translation studies soon came to be that equivalence was a relation between texts in two different languages rather than between the languages themselves, thus liberating translation studies from the

debates on interlingual translatability based on entire language systems with all their unactualized meaning potential.

[...] On the other hand, Toury (1980:39) identified two main uses of the term: first, equivalence could be “a descriptive term, denoting concrete objects - actual relationships between utterances in two languages (and literatures), recognized as TTs and STs - which are subject to observation”. This regarded equivalence as an empirical category which could be established only after the event of translation. Toury contrasted this approach with equivalence as “a theoretical term, denoting an abstract, ideal relationship or category of relationships between TTs and STs, translations and their sources”.

Fdefinición: Kenny (1998:77-78, 79)

Término en español: **equivalencia**

Fterm: Rabadán (1991)

Contexto: La función de la rama descriptiva consiste en aportar datos en los que fundamentar la explicación de las soluciones dadas en el TM a los problemas que plantea el TO y, a partir de ahí, esclarecer la jerarquía de las relaciones que mantiene cada TM con su TO. A su vez, estas relaciones permiten reconstruir las líneas básicas del trabajo del traductor. Esa jerarquía relacional, que depende de una compleja red de factores comunicativos, define el tipo de equivalencia que se da en cada binomio textual TM-TO. A pesar de la importancia de esta cuestión, el tratamiento teórico que se ha venido dando a esta noción básica plantea serios problemas para el estudio de estas relaciones. En nuestro modelo rechazamos las teorías normativas, completamente inadecuadas para nuestros propósitos, y proponemos la equivalencia —entendida como una noción funcional-relacional de carácter dinámico que se constituye en propiedad definitoria de toda traducción— como postulado básico de nuestro marco teórico. Esta concepción nos obliga a afirmar que cualquier texto considerado como traducción por la audiencia del polo meta es, de alguna manera, equivalente a un TO previo perteneciente a otro polisistema cultural, o lo que es lo mismo, que entre ambos textos hay una jerarquía relacional que determina el tipo de equivalencia.

Fcontexto: Rabadán (1991:58)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.2.1

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **translation equivalence**

Fterm: Baker (1998)

Definición: Translation equivalence occurs when an SL and a TL text or item are relatable to (at least some of) the same features of substance (the type of substance depends on the scope of the translation. For total translation it is situation-substance: For phonological translation it is phonic-substance: For graphological translation it is graphic-substance).

Fdefinición: Catford (1965:50)

Nota: The term has given rise to several definitions, but it has remained rather elusive. Below, there is a collection of statements concerned on what equivalence should render that have been taken into consideration in multiple theories:

1. A translation must reproduce the words of the SLT.
2. A translation must reproduce the ideas (meaning) of the SLT (literal vs. free translation).
3. A translation should read like an original.
4. A translation should read like a translation.
5. A translation should retain the style of the SLT.
6. A translation should mirror the style of the translator.
7. A translation should retain the historical stylistic dimension of the SLT.
8. A translation should read as a contemporary piece of literature.
9. In a translation, a translator must never add or leave out anything.
10. In a translation, a translator may, if need be, add out leave out something.

Fnota: Wilss (1982:134)

Term: **translational equivalence**

Fterm: SIL (2004)

Definición: Translational equivalence is the similarity between a word (or expression) in one language and its translation in another. This similarity results from overlapping ranges of reference. A translation equivalent is a corresponding word or expression in another language.

Fdefinición: SIL (2004)

Término en español: **equivalencia de traducción**

Fterm: Catford (1970)

Definición: La porción de un texto LT que cambia sólo cuando una porción dada del texto LO cambia.

Fdefinición: Catford (1970:50)

Contexto: No existe prácticamente ninguna publicación reciente acerca de la teoría y práctica de la traducción en la que no aparezcan los conceptos de 'equivalencia'/'equivalente' o 'adecuación'/'adecuado'. Y, sin embargo, tampoco existen conceptos traductológicos de uso más arbitrario y definición más imprecisa que estos dos. Creo que hoy en día todo el mundo admite que el concepto de 'equivalencia' se refiere, en la translatoología, a la relación que existe entre un texto (o elemento textual) de partida y un texto (o elemento textual) final; pero lo que sí plantea dudas es la naturaleza de esa relación, que permanece muy difusa.

Fcontexto: Reiss & Vermeer (1996:111)

Término: **equivalencia traductora**

Fterm: Hurtado (2001)

Contexto: Se han planteado varias clasificaciones de la equivalencia traductora partiendo de diversos puntos de vista. Como dice Kenny (1998:77), algunas se centran en el nivel en que sitúa la equivalencia (palabra, frase, texto), otras en el tipo de significado reproducido (equivalencia denotativa, connotativa, pragmática, etc.); habría que añadir que otras se centran en el mayor o menor grado de equivalencia obtenido (equivalencia aproximada, equivalencia cero, etc.). Muchas de las clasificaciones propuestas [...] se basan únicamente en criterios estrictamente de diferencia lingüística, por lo que se trata de clasificaciones de equivalencias entre lenguas pero no de la equivalencia traductora.

Fcontexto: Hurtado (2001:212)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.2.1.1

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **denotative equivalence**

Fterm: Baker (1998)

Definición 1: Koller (1989) distinguishes between various types of equivalence, among which are: denotative, connotative, pragmatic, and formal equivalence. Denotative equivalence is achieved when the same extra-linguistic content is expressed in both source and target text (both texts refer to the same thing in the real world); connotative equivalence is realized, for example, when the linguistic choices in the target text (register, e.g. elevated or colloquial language, and style, e.g. archaic or modern language) create similar associations to the original ones; pragmatic equivalence, which is synonymous with Nida's dynamic equivalence (Kenny, 1998:77), "means translating the text for a particular readership" (Koller (1989:103), and therefore, the expectations of the target readers have to be considered, a fact which may "or even must" (*ibid*) cause deviations from connotative and denotative equivalence; formal equivalence is achieved when there is an analogy of form between source and target text as far as stylistic features are concerned (e.g. verse form).

Fdefinición: Crisafulli (2003:28)

Definición 2: The source language and the target language words supposedly referring to the same thing in the real world.

Fdefinición: Kenny (1998:77)

Nota: Denotative equivalence. This is equivalence of the extra linguistic content of a text, otherwise called 'content invariance'.

Fnota: Anukriti.net (2004: documento en línea sin paginación)

Term: **referential equivalence**

Contexto: [...] Significantly, the patterns of difference between the two languages were used to generate the relevant triad configurations. Carroll first selected a point of referential equivalence or overlap between expressions in the two languages. He then asked what other referents one language would include that another would not, and vice versa. Next, he tried to show how differences in what is grouped together linguistically affect the subsequent non-linguistic behavior toward the referent. Although the approach depends on using a point of referential equivalence to establish a basis of comparison, it does not restrict in advance what other factors might be included as relevant dimensions of meaning difference.

Fcontexto: Lucy (1992:197)

Término en español: **equivalencia denotativa**

Fterm: Koller (1989)

Contexto: W. Koller (1979/1992) especifica cinco tipos de equivalencia: la denotativa, la connotativa, la normativa, la pragmática y la formal. Este autor afirma que para poder hablar de equivalencia se deben respetar cinco criterios: la traducción debe recuperar la misma información que el original sobre la realidad extralingüística (equivalencia denotativa), el mismo estilo (equivalencia connotativa), el mismo género (equivalencia normativa), debe estar adaptada a los conocimientos del nuevo lector (equivalencia pragmática) y producir el mismo efecto estético que el original (equivalencia formal).

Fcontexto: Cunillera (2002:51-52)

Nota: Otro teórico de la ciencia de la traducción, Werner Koller, habla de "equivalencia denotativa" para definir lo mismo que la Sra. Reiss y otros traductólogos llaman "invariabilidad del contenido"

Fnota: Cuevas (1990:232)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.2.1.2

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **connotative equivalence**

Fterm: Baker (1998)

Definición: The source language and target language words triggering the same or similar associations in the minds of native speakers of the two languages.

Fdefinición: Kenny (1998:77)

Definición: This is equivalence having to do with lexical choices, between near-synonyms, often otherwise, but not quite appropriately, called 'stylistic equivalence'.

Fdefinición: Anukriti (2004: documento en línea sin paginación)

Término en español: **equivalencia connotativa**

Fterm: Koller (1979)

Contexto: W. Koller (1979) especifica cinco tipos de equivalencia: la denotativa, la connotativa, la normativa, la pragmática y la formal. Este autor afirma que para poder hablar de equivalencia se deben respetar

cinco criterios: la traducción debe recuperar la misma información que el original sobre la realidad extralingüística (equivalencia denotativa), el mismo estilo (equivalencia connotativa), el mismo género (equivalencia normativa), debe estar adaptada a los conocimientos del nuevo lector (equivalencia pragmática) y producir el mismo efecto estético que el original (equivalencia formal).

Fcontexto: Cunillera (2002:51-52)

Nota: Otro teórico de la ciencia de la traducción, Werner Koller, habla de [...] "equivalencia connotativa" para designar lo mismo que la Sra. Reiss y otros denominan "equivalencia estilística".

Fnota: Cuevas (1990:232)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.2.1.3

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **text-normative equivalence**

Fterm: Baker (1998)

Definición: The SL and TL words being used in the same or similar contexts in their respective languages.

Fdefinición: Kenny (1998:77)

Definición: This is related to text typology, with different kinds of texts warranting different notions of equivalence.

Fdefinición: Anukriti.net (2004: documento en línea sin paginación)

Término en español: equivalencia normativa

Fterm: Koller (1989)

Contexto: W. Koller (1979) especifica cinco tipos de equivalencia: la denotativa, la connotativa, la normativa, la pragmática y la formal. Este autor afirma que para poder hablar de equivalencia se deben respetar cinco criterios: la traducción debe recuperar la misma información que el original sobre la realidad extralingüística (equivalencia denotativa), el mismo estilo (equivalencia connotativa), el mismo género (equivalencia normativa), debe estar adaptada a los conocimientos del nuevo lector (equivalencia pragmática) y producir el mismo efecto estético que el original (equivalencia formal).

Fcontexto: Cunillera (2002:51-52)

Nota: Equivalencia normativa es en la que se persigue el mantenimiento de la normativa lingüística y textual que rige para determinados tipos de textos, como es el caso de los contratos y las cartas comerciales.

Fnota: Cuevas (1990:232)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.2.1.4

Área temática: Conceptos generales

<This term is derived from Linguistic Approaches (TERM 3.1.1)>

Término en inglés: **formal equivalence**

Fterm: Nida (1964)

Definición: Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both form and content. In such a translation, one is concerned with such correspondence as poetry to poetry, sentence to sentence, and concept to concept. Viewed from this formal orientation, one is concerned that the message in the receptor language should match as closely as possible the different elements in the source language. This means, for example, that the message in the receptor culture is constantly compared with the message in the source culture to determine standards of accuracy and correctness.

Fdefinición: Nida (1964/2000:129)

Definición: This refers to a translation approach which attempts to retain the language forms of the original as much as possible in the translation, regardless of whether or not they are the most natural way to express the original meaning. Sometimes when original forms are retained, the original meaning is not preserved. Usually, when this happens the translator is not aware of it. Field testing is required to help the translator discover when original meaning has not been preserved in the translation.

Fdefinición: Lehman (2007)

Definición: It has to do with the form and aesthetics of the text with its word plays and stylistic features, or SL and TL words having similar orthographic or phonological features.

Fdefinición: Kenny (1998:77)

Nota: Although formal equivalence translations have weaknesses in terms of readability, overall preservation of original meaning, and impact, they are useful for helping one understand HOW meaning was expressed in the original text. They can help us see the beauty of original idioms, rhetorical patterns, such as Hebrew poetic parallelism, and how individual authors used certain vocabulary terms uniquely. It is not so easy to appreciate these factors from reading idiomatic translations, because these factors are related to form and idiomatic translations are willing to lose original form to maximize preservation and understandability of original meaning.

Fnota: Lehman (2007)

Término en español: **equivalencia formal**

Fterm: Nida (1964)

Definición: Tipo de traducción que centra su atención en la forma y contenido del mensaje original y prescinde de la dimensión comunicativa que aporta el receptor meta. Llevada a sus últimas consecuencias, el resultado es una traducción desvirtuada, cuyo fin principal es resaltar las características formales y estructurales del mensaje.

Fdefinición: Rabadán (1991:290)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.2.1.5

Área temática: Conceptos generales

<This term is derived from Linguistic Approaches (3.1.1)>

Término en inglés: **dynamic equivalence**

Fterm: Nida (1964)

Sinónimo: pragmatic equivalence [Crisafulli (2003:28)]

Definición: In contrast, a translation which attempts to produce a dynamic rather than a formal equivalence is based upon "the principle of equivalent effect" (Rieu and Phillips, 1954). In such a translation one is not so concerned with matching the receptor-language message with the source-language message, but with the dynamic relationship, that the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message.

A translation of dynamic equivalence aims to complete naturalness of expression, and tries to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture; it does not insist that he understand the cultural patterns of the source-language context in order to comprehend the message.

Fdefinición: Nida (1964/2000:129)

Nota: Dynamic equivalence which is receptor oriented allows adaptations in grammar, lexicon and cultural information which it considers essential to achieve naturalness in TL. A natural consequence of this is that the 'foreignness' of the ST is minimized which of course is subject to criticism. Nida also says that to achieve equivalent effect where there is conflict between content and form, correspondence in meaning must have priority over correspondence in style.

Fnota: Anukriti.net (2004: documento en línea sin paginación)

Término en español: **equivalencia dinámica**

Fterm: Nida & Taber (1986)

Definición: “Se da equivalencia dinámica cuando los receptores del mensaje en la lengua receptora reaccionan ante él prácticamente del mismo modo que quienes lo recibieron en la lengua original.” (Nida, 1986:44). “La traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo”. (*ibid.*:29)

Fdefinición: Moya (2004:63)

Término: **equivalencia traslémica**

Fterm: Rabadán (1991)

Definición: Noción central de la disciplina traslémica, de carácter dinámico y condición funcional y relacional, presente en todo binomio textual y sujeta a normas de carácter socio-histórico. Determina con propiedad definitoria, la naturaleza misma de la traducción.

Fdefinición: Rabadán (1991:291)

Nota: La equivalencia traslémica es dinámica, se establece a partir de coordenadas comunicativas, y su fin último no es conseguir "la" versión correcta, sino actualizar una versión equivalente que sea aceptable en el polisistema meta. No se comparan realizaciones de uno y otro sistema de acuerdo con sus reglas: la equivalencia es única para cada proceso de traducción, se establece en y para él y no existe fuera de tal proceso.

Fnota: Rabadán (1991:45)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.2.1.6

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **textual equivalence**

Fterm: Catford (1965)

Sinónimo: syntagmatic equivalence (Bassnett (1980:25)

Definición: Equivalence is extended to cover similarity in ST and TT information flow and in the cohesive roles ST and TT devices play in their respective texts.

Fdefinición: Kenny (1998:77)

Definición: Any TL form which is observed on a particular occasion to be the equivalent of a given SL text or portion of text.

Fdefinición: Catford (1965:27)

Término en español: **equivalencia textual**

Fterm: Catford (1970)

Definición: La equivalencia formal es cualquier forma (texto o porción de texto) LT que resulte ser el equivalente de una forma dada (texto o porción de texto) LO.

Fdefinición: Catford (1970:50)

Definición: La suma de equivalentes de unidades lingüísticas de nivel inferior al texto.

Fdefinición: Rabadán (1991:291)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.2.1.7

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **stylistic equivalence**

Fterm: Bassnett (1980)

Sinónimo: stylistic equivalence [Bassnett, 1980:25]

Definición: Popovic distinguishes four types [of translation equivalence]:

(1) Linguistic equivalence, where there is homogeneity on the linguistic level of both SL and TL texts, i.e. word for word translation.

(2) Paradigmatic equivalence, where there is equivalence of 'the elements of a paradigmatic expressive axis', i.e., elements of grammar, which Popovic sees as being a higher category than lexical equivalence.

(3) Stylistic (translational) equivalence, where there is 'functional equivalence of elements in both original and translation aiming at an expressive identity with an invariant of identical meaning.'

(4) Textual (syntagmatic) equivalence, where there is equivalence of the syntagmatic structuring of a text, i.e., equivalence of form and shape.

Fdefinición: Bassnett (1980:25)

Término en español: **equivalencia estilística**

Fterm: Llácer (1997)

Contexto: Popovic (1976) defiende que la equivalencia debe entenderse como un equilibrio entre las constantes del TO y el TM y las transformaciones sufridas por los segmentos textuales y lingüísticos en el proceso traductivo. Aunque el acercamiento de Popovic contiene ya análisis de los textos TO y TM, no parece que se relacionen ambos polos, sino que se infiere un cierto determinismo que impone el TO al TM para ser este último considerado como traducción del primero. Además, Popovic dirige todo el peso de la equivalencia traductiva a la equivalencia estilística.

Fcontexto: Llácer (1997:135)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.2.2

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **terminological equivalence**

Fterm: ISO 1087-1:2000 (E/F)

Definición: Relation between the designations in different languages representing the same object.

Fdefinición: ISO 1087-1:2000 (E/F):9)

Contexto: The preeminent goal of descriptive terminology is to describe relations between the concepts of a defined subject field and to identify the terms in two or more languages which designate one concept.

There are relations between concepts within one language, described in conceptual systems, and of course, between two or more languages, resulting from the comparison of the corresponding conceptual systems. We will focus on the second relationship.

In our first assumption, we define equivalence, in line with Wüster, as a relation between concepts having the same characteristics (intensional identity) There is no equivalence on the level of terms. In systematic terminography, the characteristics, i.e. the intensions of concepts have to be analyzed regardless of their linguistic representation. The linguistic form of the term is only of secondary importance. Geographical usage notes, level of language, prevalent term, etc., as additional information on terms, have no influence whatsoever on the relationship of equivalence. Obviously these are important in order to choose a term for use in a text, and there can be no doubt that these differences between linguistic forms should be recorded. Equivalence is defined on the basis of corresponding conceptual features which depend on the intension of the concept and its position in the conceptual system of the chosen subject field.

Fcontexto: Sandrini (s.f.e:1-2)

Término en español: **equivalencia terminológica**

Fterm: Arribas (2004)

Definición: [...] Comenzaremos pues, ocupándonos de la noción de equivalencia terminológica o comparativa, como la denominan Pavel y Nolet (2001:xviii). Cole (1987:78) se refiere a la misma como “the common designation of a concept by two terms in different languages”. El equivalente terminológico es, pues, el resultado de un proceso de establecimiento de equivalencia interlingüística entre los términos que designan un mismo concepto en dos o más lenguas (Hartmann y James, 1998:51). La equivalencia terminológica es la clave de la terminología plurilingüe (Cabré, 1993:107), y tal llega a ser la importancia de dicha noción que Rey (1976) no duda en aseverar que “la terminologie (...) tirent leur object d’étude d’une comparaison interlinguistique”.

[...] Como establece Cole (1987:77), la terminología contrastiva o compara ha de hacer uso de los mismos principios metodológicos que la terminología unilingüe, así como también de otros que tienen que ver con el campo colindante de la traducción. En este punto, conviene hacerse eco de la diferencia que Nkwenti-Azeh apunta entre la traducción de textos y la traducción de términos: “Translation is a dynamic process concerned with the movement from the textual substance in one language to the textual substance in another. Translators match units of meaning as represented in text (...) translators work with concepts and terms in context, whereas terminologists (...) isolate terms from context (i.e., decontextualize them) and then associate them to concepts before finally deciding on the appropriate linguistic referent in the target language. Term equivalence focuses on an atomic unit isolated from context, whereas translation equivalence focuses on the target meaningful unit in context. Whatever terminological matching takes place is between term and concept and not between textual unit and textual unit. (Nkwenti-Azeh, 1998:163)

Consiguientemente, en el caso de la terminología la unidad de traducción es el término mismo, y, metodológicamente, el terminólogo ha de proceder a establecer el grado de correspondencia entre el contenido conceptual de los términos en cuestión. Para ello, éste prescinde tanto del contexto como del co-texto para insertar los términos a traducir en los sistemas conceptuales a los que respectivamente pertenecen, por cuanto “the degree of equivalence of two concepts (...) can be seen precisely from the positions in their respective systems (Arntz, 1998:28). Únicamente tras haber procedido a certificar la correspondencia entre el contenido conceptual de los términos que se emplean en distintos sistemas lingüísticos puede hablarse de equivalencia terminológica (Cole, 1987:77). La correspondencia conceptual la definen Boutin-Quesnel et al. (1985) como sigue: “conformité des caractères notionelles contenus dans les définitions et généralement dans le contextes relevés, qui permet établir la correspondance entre les notions et l’équivalence (...) entre les termes” (De Bessé, 1990:260; Dubuc y Lauriston, 1997:85). Y es que el grado de correspondencia conceptual entre los términos se verifica a través de las definiciones. Según Sager (1990:140), “in order to give two terms the same status, two definitions will have to be established and the source and target language definitions will have to be found as being identical in meaning” (cf. Sager, 1990:45-51; Pavel y Nolet, 2001:23). La condición de equivalencia, pues, es la identidad conceptual. El análisis conceptual de las definiciones arroja como resultado grados diversos de correspondencia que oscilan entre la correspondencia plena \_ frecuente en los términos pertenecientes a los campos de especialidad con taxonomías más elaboradas — hasta la falta absoluta e correspondencia — típica de las denominaciones pertenecientes a dominios con una estructuración más laxa. Arntz (1993) procede a elaborar una tipología de dichos grados de equivalencia que le permiten distinguir entre: i) la equivalencia conceptual plena, se dé bien en relación de uno-uno, uno-varios, o varios-varios; ii) el solapamiento conceptual, dependiendo de la correlación entre los términos del grado de intersección documentado: iii) la inclusión de un concepto en el otro o viceversa; y iv) la inequivalencia conceptual absoluta (cf. Dubuc y Lauriston, 1997:85).

Fdefinición: Arribas (2004:428-431)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.2.3

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **equivalence in difference**

Fterm: Jakobson (1959)

Definición: Most frequently, however, translation from one language to another substitutes messages in one language not from separate code-units but for entire messages in some other language. Such translation is a reported speech; the translator recodes and transmits a message received from another source. Thus, translation involves two equivalent messages in two different codes.

Equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concern of linguistics. Like any receiver of verbal messages, the linguist acts as their interpreter. No linguistic specimen may be interpreted by the science of language without a translation of its signs of the same system or into signs of another system. Any comparison of two languages implies an examination of their mutual translatability [...] Languages differ essentially in what they must convey and not in what they may convey.

Fdefinición: Jakobson (1959:114-116)

Término en español: **equivalencia en la diferencia**

Fterm: Jakobson (1985)

Definición: Sin embargo, lo más frecuente es que en la traducción de una lengua a otra se sustituyan mensajes, no por unidades codales por separado sino por mensajes enteros, a su vez, en la otra lengua. Tal traducción equivale a un estilo indirecto; el traductor recodifica y transmite un mensaje recibido de otra fuente. Una traducción semejante requiere dos mensajes equivalentes en dos códigos diferentes.

La equivalencia en la diferencia es el problema cardinal y la cuestión central de la lingüística. Como cualquier receptor de mensajes verbales, el lingüista actúa como intérprete de éstos. Ninguna muestra lingüística puede ser interpretada por la ciencia del lenguaje sin recurrir a la traducción de sus signos a otros signos del mismo sistema o a signos de otro sistema distinto. Cualquier comparación entre dos lenguas implica un examen de su traducibilidad mutua. [...] Las lenguas difieren esencialmente en lo que deben expresar y no en lo que pueden expresar.

Fdefinición: Jakobson (1985:70-74)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.3

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **translation shifts**

Fterm: Bakker *et al.* (1998)

Definición: In Catford (1965) words, shifts are 'departures from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL'.

Fdefinición: Catford (1965)

Nota: Since translating is a type of language use, the notion of shift belongs to the domain of linguistic performance, as opposed to that of theories of competence. Hence, shifts of translation can be distinguished from the systemic differences which exist between source and target languages and cultures. [...] Shifts result from the attempts to deal with systemic differences. Translation involves the transfer of certain values of expression or content across a semiotic border; shifts are concomitant with this transfer. The relation of between any two systems confronted in the process of translation is asymmetric, and the way the transfer is carried out is not determined a priori.

In negative formulations, shifts are looked upon as unwelcome results of the translation act, as something to be avoided. [...] shifts are shifts with respect to a specific translation ideal and some postulated concept of equivalence. On the other hand, in positive formulations, shifts are seen as required, indispensable changes at specific semiotic levels, with regard to specific aspects of the source text. Shifts are the means which allow the translator to overcome systemic differences.

Fnota: Bakker *et al.* (1998:226, 227)

Término en español: **cambios en la traducción**

Fterm: Catford (1970)

Definición: Entendemos por 'cambios', las desviaciones con respecto a la correspondencia formal que tienen lugar durante el proceso de pasar de la LO a la LT.

Fdefinición: Catford (1970:125)

Nota: También se usa el término ‘desplazamientos’ para referirse a ‘shifts’. Resulta difícil pensar cómo establecer las normas si no es a partir de los desplazamientos en las relaciones textuales. Vemos entonces cómo los cambios o desplazamientos traductivos serían entonces el resultado de una interpretación traductiva inherente al proceso traductivo.

Fnota: Sánchez (1996:359, 363)

Term: **cambios de traducción**

Fterm: Alcántara Iglesias (2003)

Definición: Blum-Kulka (1997/2000:299) utiliza este ejemplo para mostrar lo que ella llama cambios en los niveles de redundancia que hacen que los textos sean más o menos explícitos; pues, según esta autora, los textos traducidos tienden a componerse de una forma más explícita que la que tienen los textos de partida (explicitation hypothesis). Si esto fuera así indicaría una tendencia general a introducir información extra en el texto traducido que, si bien puede concluirse del texto origen, no está explícitamente expresada en él —lo que parece ser confirmado por otros trabajos como el de Ooveras (1998), etc. Todo ello nos remite de nuevo a los cambios de traducción. Verdaderamente, los llamados cambios en la traducción han sido y, en alguna medida lo siguen siendo, objeto de especial consideración en los estudios de traducción. Hoy los especialistas se refieren a ellos usando términos más especializados, tales como: cambios de coherencia, de cohesión, estructurales, metafuncionales, etc. Pero en su conjunto coinciden en que, en definitiva, hacen referencia a cambios, o adaptaciones, que el traductor lleva a cabo porque los considera adecuados para una mejor construcción del texto traducido. Muchos de estos cambios no tienen por qué ser debidos a diferencias en los sistemas de lenguas, más bien se deben a modificaciones necesarias, o convenientes, para una mejor adaptación del texto a la lengua de traducción y a su cultura: a la inscripción del texto extranjero.

La noción de cambio de traducción, pues, se transforma así considerablemente, en su extensión y en el valor que se le atribuye y deja de entenderse como casi indicativo de dificultades, e incluso de claras deficiencias en la traducción. En la actualidad serían muchos los autores que estarían de acuerdo con ello; por ejemplo, Popovic (1970:78) nos dice que todo aquello que se añade a cualquier parte del original, o se quita del mismo, y cabría esperar que apareciese, puede ser interpretado como un cambio de traducción. Pero, los cambios, dice, no son sino el producto del esfuerzo del traductor por generar un texto fiel al original. Toury (1995), reconociendo que algunos teóricos de la traducción —entre os que él mismo se incluye— han dedicado un interés desmesurado en identificar los cambios, sostienen que dicha identificación solamente tiene sentido como parte de un proceso de exploración y descubrimiento; y no lo tiene en su empeño por producir declaraciones sobre la traducción correcta, o cuando se ven los cambios como deficiencias.

Fdefinición: Alcántara (2003:481-482)

\*\*\*\*\*

### 2.3.1 Cambios lingüísticos

No. de término: 2.3.1.1

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **level shift**

Fterm: Catford (1965)

Definición: It occurs where an SL item at one linguistic level, for example grammar, has a TL equivalent at a different level, for instance lexis.

Fdefinición: Bakker *et al.* (1998:229)

Término en español: **cambio de nivel**

Fterm: Catford (1970)

Definición: Entendemos por cambio de nivel lo que ocurre cuando un segmento LO, en un determinado nivel lingüísticos, tiene un equivalente de traducción LT, en un nivel diferente.

Ya hemos señalado que la traducción entre los niveles de la fonología y la grafología, o entre cualesquiera de estos dos y los niveles de la gramática y la lexis, es imposible. La traducción entre estos niveles no es admitida por nuestra teoría, la cual propone 'parentesco con la misma sustancia' como condición necesaria para que haya equivalencia de traducción. Nos quedamos, pues, con los cambios de la gramática a la lexis, y viceversa, como únicos cambios de nivel posibles en la traducción.

Fdefinición: Catford (1970:125-126)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.3.1.2

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **category shift**

Fterm: Catford (1965)

Definición: Category shifts involve (a) changes of structure (structure shifts, for example, a subject-predicate-object structure may be translated as a predicate-subject-object structure), (b) changes of rank (unit shifts, for example, a word may be translated by a morpheme or a group by a clause), (c) changes of class (class shifts, for example, an adjective may be translated by a noun or a verb), or (d) changes of term (intra-system changes, shifts which occur internally, within a system, when source and target languages have the same formal constitution but translation involves the selection of a non-corresponding term in the TL system).

Fdefinición: Bakker *et al.*(1998:229)

Término en español: cambio de categoría

Fterm: Catford (1970)

Definición: Los cambios de categoría son desviaciones con respecto a la correspondencia forma que ocurren en la traducción. Discutimos brevemente e ilustramos a continuación los cambios de categoría en este orden: cambios de estructura, cambios de clase, cambios de unidades (cambios de rango) y cambios entre los sistemas.

Fdefinición: Catford (1970:130)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.3.2

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **invariant**

Fterm: Popovic (1970)

Definición: It is the *tertium comparationis* against which two texts or text segments can be measured to judge variation, a hypothetical intermediate invariant considered an adequate translation against which to gauge variation in translation.

Fdefinición: Anukriti.net (2004: documento en línea sin paginación)

Contexto: Definitions of the concept of invariant (i.e. those elements which remain unchanged in the process of translation) necessarily serve a certain theoretical purpose, while presupposing a certain point of view. A very rough and schematic division can be made between those conceptions of invariance in which the point of view lies 'before' translation (be it actual or ideal), and those in which it lies after the fact. In accordance with this division, two classes of definitions of invariance can be distinguished. The first consists of those definitions in which the invariant is postulated as a necessary condition to be met before the transfer operation can qualify as translation; here, the invariant coincides with the *tertium comparationis* of translation. In definitions of the second type, the invariant is meant for use as a descriptive, purely heuristic construct; here, the *tertium comparationis* is a device in the methodology of the description.

Fcontexto: Bakker (1998:227)

Término en español: **invariante**

Fterm: Popovic (1976)

Definición: Núcleo de elementos semánticos básicos del TO que se mantienen en el TM y que permanecen estables a pesar de las transformaciones expresivas.

De acuerdo con Neubert (1981), es la propiedad textual que se define en distintos niveles: en el de la superestructura (i.e. un poema en el TO ha de seguir siendo un poema en el TM) y en el de las macroestructuras (la configuración semántica básica del texto).

Fdefinición: Rabadán (1991:292)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.3.3

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **obligatory shift**

Fterm: van den Broeck & Lefevere (1979)

Definición: Shifts dictated by differences between linguistic systems, for example, a lack of correspondence between related lexical items in the source and target languages.

Fdefinición: Bakker *et al.* (1998:228)

Término en español: **cambio obligatorio**

Fterm: Gil de Carrasco (1999)

Contexto: Cada proceso de traducción de un texto de partida (TP) se somete a tres tipos de cambios de expresión:

1. Los cambios obligatorios sin los cuales no se puede hablar de traducción. Es el producto de la traducción, que se considera como literal e incluye los cambios de los elementos lingüísticos de un sistema y el reemplazo por sus homólogos en el otro sistema. Se basa en los resultados de estudios contrastivos de dos idiomas que están realizados a partir de diccionarios bilingües y gramáticas contrastivas.

2. Los cambios involuntarios e inconscientes que hace el traductor por olvido, por ignorancia, por falta de experiencia o por falta de respeto a los deberes del traductor. Estos cambios abarcan lo que normalmente se llaman errores de traducción que se originan por un conocimiento insuficiente de LP, de la lengua de llegada, o de la falta de comprensión del TP, y no merecen mucha investigación, salvo en la enseñanza de idiomas y de traducción. Es obvio que estos cambios involuntarios, que casi se puede decir que son accidentales, también les ocurren a traductores profesionales, pero normalmente los descubre el corrector o el editor de la casa editorial antes de publicar la obra.

3. Los cambios deliberados que hace el traductor motivado por un número diverso de razones que varían según el tipo de traducción. Por ejemplo, la traducción de documentos que deben ser legalizados requiere cambios deliberados impuestos por la tradición jurídica de cada país, o tipo de documento.

Fcontexto: Gil de Carrasco (1999: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.3.4

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **optional shift**

Fterm: van den Broeck and Lefevere (1979)

Definición: Shifts opted for by the translator for stylistic, ideological or cultural reasons.

Fdefinición: Bakker *et al.* (1998:228)

Término en español: **desplazamiento opcional**

Fterm: Sánchez (1996)

Contexto: [...] Abundado en esta línea, Blum-Kulka (1986/2000:23) reconoce el efecto que tienen los desplazamientos sobre la cohesión y coherencia textuales, hablando de "desplazamientos de cohesión", los cuales alterarían las funciones producidas por las redes cohesivas léxicas, así como de "desplazamientos de coherencia", para los que defiende la necesidad de un estudio psicolingüístico. Nos parece que el problema estaría sobre todo en determinar, a partir de la cohesión, la centralidad de las alusiones pertinentes al desarrollo de la acción y del tema. En el análisis habría que centrarse en los desplazamientos de índole textual (ya que estos son más evitables que los originados por y en el lector), concretamente en los que ella llama "opcionales", es decir, no motivados directamente por la diferencia existente entre los sistemas lingüísticos.

Fcontexto: Sánchez (1996:365-366)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.3.5

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **shift of expression**

Fterm: Popovic (1970)

Definición: For Popovic, shifts concerning literary translation are stylistic, and therefore termed "shifts of expression". 'The objective classification of differences between the translation and its original' should be based on a theory of expression. It is this system of expression which allows us to determine the expressive values of the respective linguistic devices, a necessary precondition for the establishment of shifts 'in the sphere of style'. Style, for Popovic, is a multilayered and hierarchically organized concept. It is because it covers abstract and general categories and qualities, as well as more specific stylistic means, that it can be used as an invariant for the comparison of source and target texts.

Fdefinición: Bakker *et al.* (1998:229)

Nota: Types of shifts of expression:

- Constitutive shift: An inevitable shift that takes place in translation as a consequence of differences between the two languages, the two poetics, and the two styles of original and translation. [...] These shifts may be conceived as constitutive in the sense that they are constitutive for the style of translation. For Popovic, the style of the translation, conceived as the 'integrative principle' in the development of its structure, is necessarily determined by shifts because of its 'dual character': it has to comply with both the norms of the original and with a given target 'translation ideal'.
- Individual shift: Individual shifts also refer to style, but they differ from constitutive shifts in that they are prompted by the stylistic propensities and the subjective idiolect of the individual translator.
- Generic shift: It occurs when changes at the level of macrostylistics cause the translation to fit a literary genre different from that of the original.

Fnota: Bakker *et al.* (1998:230)

Término en español: **transformación expresiva**

Fterm: Rabadán (1991)

Definición: Principio básico que regula los "cambio" que tienen lugar en una traducción, sean de carácter semántico, estilístico, etc. Un análisis de estos cambios en todos los niveles textuales permitirá establecer el modelo de equivalencia que subyace a la operación de transferencia.

Fdefinición: Rabadán (1991:300)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.3.6

Área temática: Conceptos generales

<ver 3.1.5.3>

Término en inglés: **shifts of coherence**

Fterm: Blum-Kulka (1986/2000)

Definición: As we have seen, cohesion is an overt textual relationship, objectively detectable. The study of cohesion lends itself to quantitative analysis. Hence it should be possible to ascertain by empirical research to what extent explicitation is indeed a norm that cuts across translations from various languages and to what extent it is a language pair-specific phenomenon.

Coherence, on the other hand, defies quantitative methods of analysis, unless approached from the reader's point of view. In understand coherence as the realization(s) of the text's meaning potential; this realization can be approached either theoretically, by postulating the ideal reader" (as suggested by Fillmore, 1981) or empirically, by investigating the ways a given text has been remembered or interpreted by various readers, as done in text-processing psycholinguistic research.

[...] In considering "shifts of coherence" through translation, I will be concerned, on the most general level, with examining the possibility that texts may change or lose their meaning potential through translation.

The following points will be argued:

- a. That there is a need to distinguish between reader-focused and text-focused shifts of coherence, and that probably, the former are less avoidable than the latter.
- b. That text-focused shifts of coherence are linked to the process of translation, per se, while reader-focused shifts are linked to a change in reader audiences through translation.
- c. That both types of shifts can be studied to a certain extent by psycholinguistic methods of text processing.

Fdefinición: Blum-Kulka (1986/2000:304)

Término en español: **desplazamientos de coherencia**

Fterm: Venuti (2000b)

Definición: En los años ochenta, semejantes empobrecimientos acabaron por ser considerados un rasgo "universal" del lenguaje de las traducciones, un rasgo que las distingue de los textos extranjeros que traducen y de las composiciones originales en la lengua de llegada. En un artículo de 1986, Shoshana Blum-Kulka se refiere a dicho universal como "explicitación"; y especula que la traducción siempre incrementa las relaciones semánticas entre las partes del texto traducido estableciendo una mayor cohesión por medio de la precisión, la repetición, la redundancia, la explicación y otras estrategias discursivas. En cambio, los desplazamientos de la coherencia, las desviaciones de un patrón semántico subyacente en el texto extranjero, dependen de la recepción, de las interpretaciones del lector y el traductor. Para estudiarlas Blum-Kulka recomienda investigaciones empíricas sobre las pautas de lectura, los estudios psicolingüísticos del procesamiento del texto.

Fdefinición: Venuti (2000b: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.4

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **directionality**

Fterm: Baker (1998)

Sinónimo: direction of translation [Beeby Lonsdale (1998:64)]

Definición: Directionality in translation studies usually refers to whether translators are working into a foreign language into their mother tongue or vice versa. Some translators also work from one foreign language into another.

Fdefinición: Beeby Lonsdale (1998:63)

Nota: In popular belief, linguistic competence is symmetrical: the general public makes no distinction between translating from a foreign language into mother tongue and vice versa, and assumes that a translator will have no difficulty translating in both directions.

[...] Directionality is affected by the context in which translation takes place: language combinations, the availability of translators with those language combinations, subject specialists, text types, deadlines, and different kinds of institutional controls. If the source language and the target language are in close contact (geographical, commercial and cultural proximity) there will be more translators available, and it will be easier to find one to translate into the mother tongue. This is the case with French and English. French is the first foreign language in English schools as English is in French schools, and there are French native speaker translators in the United Kingdom and vice versa. When such proximity between source and target languages does not exist, or exists only in one direction (English is taught in Finnish schools but not vice versa), it will be harder to find translators to translate into the mother tongue.

Fnota: Beeby Lonsdale (1998-64, 66)

Término en español: **direccionalidad**

Fterm: Jiménez (1999), Hernández (2005)

Contexto 1: [...] La limitación del estudio de Brady (1989) está en el hecho de que el experimento presentaba demasiadas variables; por un lado la modalidad de traducción, por otro, la direccionalidad de la traducción. Los dos grupos de sujetos presentaban una doble diferencia, eran estudiantes a los que se les pidió que realizaran traducciones inversas para compararlas con profesionales que tuvieron que realizar traducciones directas.

Fcontexto: Jiménez (1999:62)

Contexto 2: [...] En general, puede decirse que la influencia interlingüística observada en las traducciones de estos dos grupos hablantes de nativos, de español y de inglés, es independiente de la direccionalidad de la traducción, es decir, la influencia entre lenguas ocurre independientemente de si se traduce de español a inglés o viceversa (en ocasiones, puede coincidir con la dirección de traducción)...

Fcontexto: Hernández (2005:133)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.4.1

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **direct translation**

Fterm: Newmark (1988)

Definición: Direct translation is translation into a translator's mother tongue. According to Newmark (1988:3), "...to translate into your language of habitual use, since that is the only way you can translate naturally, accurately and with maximum effectiveness.

Fdefinición: Beeby Lonsdale (1998:64)

Nota: This opinion is so widely held in Europe that the unmarked direction of translation is into the mother tongue, and this is the direction translators are expected to work into by the international organizations.

Fnota: Beeby Lonsdale (1998:64)

Término en español: **traducción directa**

Fterm: García Yebra (1989)

Definición: Traducción directa se llama normalmente en español la que se hace de una lengua extranjera a la lengua propia.

Fdefinición: García Yebra (1989:327)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.4.2

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **inverse translation**

Fterm: Beeby Lonsdale (1998)

Definición: Translation from the translator's language of habitual use into another language.

Fdefinición: Beeby Lonsdale (1998:64)

Nota: Given access to sufficient documentation, conscientious inverse translators can produce competent translations of the standardized discourse fields which are common in business, science, technology, and public administration. [...] Translator trainees should be made aware of their limitations in inverse translation and trained to recognize which types and discourse fields they can reasonably expect to translate competently, and how to go about preparing themselves for the task.

Fnota: Beeby Lonsdale (1998:67)

Término en español: **traducción inversa**

Fterm: García Yebra (1989)

Definición: Traducción inversa es la que se hace desde la lengua propia a una lengua extranjera.

Fdefinición: García Yebra (1989:327)

Nota: En la enseñanza de idiomas, la traducción inversa, o tema, es una traducción exacta desde el punto de vista filológico pero no necesariamente idiomática. Tradicionalmente, la estrategia de traducción preferida en estos ejercicios es la traducción literal.

Fnota: Delisle *et al.* (1999:291)

\*\*\*\*\*

No. de término: 2.5

Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **unit of translation**

Fterm: Malmkjaer (1998)

Definición: From a process-oriented point of view, the unit of translation is the stretch of source text on which the translator focuses attention in order to represent it as a whole in the target language. From a product-oriented point of view, the unit of translation is the target-text unit that can be mapped onto a source-text unit.

Fdefinición: Malmkjaer (1998:286)

Nota: It needs to be stressed that momentary attention to units of fairly fixed sizes during translating and during comparison of source and text targets does not preclude the translator or analyst from considering the text as a whole. The translator will be influenced by his or her familiarity with the text as a whole, as well as with the languages and cultures, genre conventions, and perhaps other works by the source-text writer, in making decisions about equivalence within the units s/he is translating, even though, in the actual translation process, these units are considered one at a time.

Fnota: Malmkjaer (1998:288)

Term: **translation unit**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Definición: 1. A text segment consisting of a single word, a phrase, a whole sentence, or even more than one sentence, which a translator treats as a single cognitive unit in establishing equivalence. The segmentation of larger text elements facilitates idiomatic translation and serves as a significant step not only in the text analysis procedures carried out by human translators, but also by translation memory and machine translation systems. The same text segment may be divided into units of different size depending on the strategies, procedures and intention adopted by the individual translator.

2. A single element in the source text or a group of elements that are linked by semantic or formal features and which translators interpret as a single entity in association with their situational knowledge. The elements that constitute the translation unit may form a sequence within a phrase or may be dispersed throughout the text (trans-phraseological unit). These elements can take on their

own semantic value in the framework of the text. Unifying elements that contribute to or function as translation units can be phonetic (ex. Alliteration), lexical, stylistic (ex.: register), narrative (ex.: highlighting events, mode or tense of verbs), rhetorical (ex.: anaphora, argumentative progression), intertextual (ex.: allusion), etc. A single element can evoke several of these levels simultaneously. The entire text does not usually constitute a translation unit. Nevertheless, it provides a frame of reference on the holistic level that confers semantic value on elements in the text as the translator first identifies them and then interprets them.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:194-195)

Término en español: **unidad de traducción**

Fterm: Llácer (2004)

Definición 1: La unidad de traducción que nos interesa debe ser funcional y práctica [...] y tendrá que ser una unidad, si no limitada y exacta, sí al menos constante para facilitar su detección y manejo. Además, deberá incluir las siguientes características. En primer lugar, la unidad de traducción deberá partir de nuestra concepción (definición) de traducción, es decir, se referirá a los contenidos de sentido de los mensajes tanto en la L1 como en la L2. Por lo tanto, la unidad de traducción debe ser binaria, como combinación del texto 1 y el texto 2 (posible traducción del texto 1). Como consecuencia, deberá también ser flexible y dinámica, esto es, no podemos encorsetar la unidad de traducción de ningún par de textos en armaduras de tipo formal, ya que a partir de los conceptos de interpretación y recreación de nuestra definición, no podemos pretender que exista una sola interpretación del texto 1 y subsiguiente re-expresión en el texto 2. [...] Por tanto, y para cerrar esta cuestión, pienso que la siguiente definición de unidad de traducción sería la más conveniente según la finalidad de nuestros análisis descriptivos. La unidad de traducción será el par textual T2/T1 —problema-solución— mínimo que cumpla una función retórica concreta —expresada mediante los contenidos de sentido del mensaje— que, asimismo, forme parte de la función retórica global del mensaje de los textos en cuestión, según unos ciertos criterios de equivalencia, pudiendo ir desde una palabra hasta el texto completo, pasando por todos los estadios intermedios.

Fdefinición: Llácer (2004-153-155)

Definición 2: 1. Unidad mínima de equivalencia interlingüística, susceptible de permutación funcional y no reducible a unidades menores sin pérdida de su condición de equivalencia.  
2. Unidad bi-textual, de cualquier tipo o nivel, constituida por un mismo contenido y dos manifestaciones formales diferenciadas pero solidarias, y cuya consistencia depende de la relación global de equivalencia subyacente a cada binomio textual TO-TM.  
3. Conjunto de elementos del texto de origen que poseen rasgos semánticos en común y que el traductor interpreta asociándole complementos cognitivos. Los rasgos semánticos comprenden ciertos rasgos formales que adquieren valor semántico en el texto. Los elementos que constituyen una unidad de traducción pueden formar una secuencia dentro de una oración o pueden estar dispersos en el texto (unidad transoracional). Estos elementos pueden ser estilísticos (ej.: el registro de la lengua), fonéticos (ej.: la aliteración), intertextuales (ej.: la alusión), léxico, narrativos (ej.: el énfasis, el modo y el tiempo de los verbos), retóricos (ej.: la anáfora, la estructura argumentativa), etc. Un mismo elemento puede pertenecer a la vez a varios de estos niveles. El texto no puede constituir una unidad de traducción; sin embargo, puede proporcionar un marco de referencia que confiere un valor semántico a los elementos identificados y, posteriormente, interpretados. La unidad de traducción se asemeja a la noción de “isotopía” (Algirdas J. Greimas) en semiótica y a la de “textema” (Itamar Even-Zohar) en teoría literaria.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:304-305)

Término: **translema**

Fterm: Santoyo (1983)

Definición: 1. Unidad mínima de equivalencia interlingüística, susceptible de permutación funcional y no reducible a unidades menores sin pérdida de su condición de equivalencia.  
2. Unidad bi-textual, de cualquier tipo o nivel, constituida por un mismo contenido y dos manifestaciones formales diferenciadas pero solidarias, y cuya consistencia depende de la relación global de equivalencia subyacente a cada binomio textual TO-TM.

Fdefinición: Rabadán (1991:300)  
\*\*\*\*\*

No. de término: 2.6  
Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **universals of translation**  
Fterm: Baker (1995)

Definición: Linguistic features which typically occur in translated rather than original texts and are thought to be independent of the influence of the specific language pairs involved in the process of translation. A number of features considered common to all types of translated texts have been identified, mainly on the basis of contrastive analyses of translations and their source texts. These features concern simplification (whether lexical, syntactic, and stylistic), avoidance of repetitions present in the source text, explicitation, normalization, discourse transfer, and a distinctive distribution of lexical items.

Fdefinición: Laviosa (1998:288)

Término en español: **universales de traducción**  
Fterm: De Felipe Boto (2007)

Definición: Hasta el momento, varios han sido los estudios diseñados para hallar evidencias de lo que se han dado llamar 'universales de traducción' (Baker 1995), o, lo que es lo mismo, aquellos rasgos propios de los textos traducidos y que nada tienen que ver con la influencia de la lengua de origen de la que procedan. En principio, contamos con estudios que dan fe de algunos de estos, hipotéticos universales de traducción; así pues, Laviosa (1998) encuentra resultados que demuestran la hipótesis de la simplificación; Baker (2000) postulan que la explicitación es otro de los rasgos que caracterizan a la lengua traducida; Kenny (2001) elabora un estudio sistemático sobre la normalización léxica y, por su parte, Williams (2004), desarrolla una metodología para averiguar si las traducciones tienden a ser más homogéneas que los textos originalmente escritos en esa misma lengua, probando así la denominada hipótesis del 'levelling out'.

Varios estudios han afirmado que los traductores tienden a ser bastante conservadores en su utilización del lenguaje y tienden a favorecer el uso de formas estandarizadas en lugar de optar por formas más creativas o poco corrientes. Toury (1995:228) incluso sugirió, en su momento, que esta cuestión podía entenderse como una ley de traducción cuando escribe lo siguiente: "In translation, textual relations obtaining in the original are often modified, sometimes to the point of being totally ignored, in favour of [more] habitual options offered by a target repertoire." Lo que dicho autor denomina estandarización 'law of standardization' a menudo se relaciona con el término empleado por Baker, de normalización o conservadurismo y que se ha definido como "the tendency to exaggerate features of the target language and to conform to its typical features" (Baker, 1996:83). Esta tendencia normalizadora ha sido también llamada a ser uno de los hipotéticos universales de traducción a los que nos referimos anteriormente. Sin embargo, colocar la etiqueta de 'universal' a un rasgo lingüístico del tipo que sea implica que no puede y no varía ni en el tiempo ni en contextos culturales, por lo que podemos encontrarnos ante una afirmación muy controvertida que puede, y de hecho ha sido cuestionada en distintas ocasiones y en diferentes marcos, tanto teóricos como empíricos. Sin embargo, otros autores como es el caso de Laviosa (2002:77), argumentan a su favor que la noción de universal de traducción puede ser todavía explotada de manera efectiva en los Estudios Descriptivos de Traducción ya que no se la considera un "absolute necessity capable of explaining translator's choices in every circumstance" sino como "a descriptive construct, an open-ended working hypothesis".

Fdefinición: De Felipe Boto (2007:262)  
\*\*\*\*\*

No. de término: 2.7  
Área temática: Conceptos generales

Término en inglés: **translator**

Fterm: Nida (1975)

Definición: The mediator involved in the process of communication, "which ordinarily aims at the production of a TL text that is functionally equivalent to a SL text".

Fdefinición: Reiss (2000:160)

Contexto 1: The term 'translator' has evolved through history along with the conception of translation itself. As the executor of the translation process, the translator is subject to the 'ancillary condition' described by Antoine Berman (1992:3-4): "Translating, as Franz Rosenzweig wrote, is to serve two masters". The work, the author, the foreign language (first master) have to be served, as well as the public and one's own language (second master [...]) Hence -through by no mean the only reason- the effacement of the translator who seeks 'to make himself very small', to be a humble mediator of foreign works, and always a traitor even as he portrays himself s fidelity incarnate."

Fcontexto: Berman (1992:3-4)

Contexto 2: Eugene Nida (1975:79-80) describes the role of the translator within the process as follows: "...the competent translator actually goes through a seemingly roundabout process of analysis, transfer, and restructuring [...] This roundabout procedure may be compared to the experience of the hiker who finds a stream he must cross is so deep and the current so swift that he cannot risk crossing over directly from one point to another. Therefore, he goes downstream to a ford, at which point the transfer from one side to the other can be made with the least possible danger to himself and his equipment. He then can go back upstream to the point which best suits him."

Fcontexto: Nida (1975:79-80)

Contexto 3: Translators have invented alphabets, helped build languages and written dictionaries. They have contributed to the emergence of national literatures, the dissemination of knowledge and the spread of religions. Importers of foreign cultural values and key players at some of the great moments of history, translators and interpreters have played a determining role in the development of their societies and have been fundamental to the unfolding of intellectual history itself.

Fcontexto: Delisle & Woodsworth (1995)

Nota de uso: The term translator may be applied to any type of translation, i.e., if he/she works on literary translation, he/she will thus be a literary translator, etc. <ver 2.1>

Término en español: **traductor/traductora**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Definición: Especialista de la comunicación que reexpresa de una lengua a otra documentos escritos. El traductor puede trabajar como empleado de una empresa o un organismo público, en una oficina o agencia de traducción, o de manera independiente. En algunos países, la profesión de traductor es una actividad regulada por organismos nacionales e internacionales.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:302)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3

Área temática: Rama pura de los estudios de traducción

Término en inglés: **pure translation studies**

Fterm: Holmes (1988)

Definición: Although the mapping of translation studies is an ongoing activity, the chart proposed by James Holmes (1988) is still valid. Pure translation studies has the dual objective of describing translation phenomena as they occur and developing principles for describing and explaining such phenomena. The first objective falls within the remit of descriptive translation studies <see 3.2>, and the second, within the remit of translation theory, both being subdivisions of pure translation studies.

Fdefinición: Baker (1998b:277)

Término en español: **rama pura de los estudios de traducción**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: Holmes en 1972 en “The Name and Nature of Translation Studies” efectuó la primera reflexión metateórica sobre nuestra disciplina, caracterizándola y proponiendo una clasificación de las diversas ramas de estudio que la integran. Holmes señala, en primer lugar, una rama pura y otra aplicada, y distingue después entre estudios teóricos, descriptivos y aplicados. Esta distinción entre las diversas rama nos parece fundamental para la concepción de la disciplina.

Fdefinición: Hurtado (2001:138)

Contexto: Lo primero que Holmes postula es que la investigación en el campo de la traducción, al tratarse de una disciplina empírica tendrá que afrontar principalmente dos retos: 1) describir los fenómenos de traducir y d las traducciones tal y como se manifiestan en el mundo de nuestra experiencia; y establecer principios generales capaces de explicar y predecir estos fenómenos. Con lo cual queda, pues acotado el campo de investigación de los estudios de traducción: partir de un descriptivismo que se fije en las traducciones reales de la cultura receptora y luego infundir a ese descriptivismo o, mejor, a sus resultados poderes explicativos y predictivos.

Fcontexto: Moya (2004:130)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1

Área temática: Rama pura de los estudios de traducción

Término en inglés: **translation theory**

Fterm: Holmes (1988)

Definición: As part of his map for Translation Studies, James Holmes divides its pure translation studies branch into descriptive translation studies and translation theory. Under this branch, he distinguishes general translation theory and partial translation theories; the latter may be medium restricted (for example theories of human as opposed to machine translation or written translation as opposed to oral interpreting), area-restricted (i.e. restricted to specific linguistic or cultural groups), rank-restricted (dealing with specific linguistic ranks or levels), text-type restricted (for example, theories of literary translation or Bible translation), time-restricted (dealing with translating texts from an older period as opposed to contemporary texts), or problem-restricted (for example, theories dealing with the translation of metaphor or idioms).

Fdefinición: Baker (1998b:277)

Término en español: **estudios teóricos**

Fterm: Hurtado (2001:139)

Definición: Los estudios teóricos según Holmes se centran en “utilizar los resultados de los estudios descriptivos sobre la traducción, en combinación con la información que ofrecen los campos y disciplinas afines, para desarrollar principios, teorías y modelos que sirvan para explicar y predecir lo que es y será traducir y lo que son y serán las traducciones (Holmes, 1988:73).

Holmes distingue entre estudios teóricos generales y parciales (o particulares), proponiendo seis clases de teorías parciales según se restrinjan: al medio (traducción mecánica y traducción humana, traducción oral, traducción escrita), al área lingüística o cultural, al nivel (palabra, frase, texto), al tipo de texto (literario, teológico, científico), a la época (traducción de textos contemporáneos, traducción de textos antiguos) o a problemas específicos (la equivalencia, la metáfora, los nombres propios).

Fdefinición: Hurtado (2001:139)

Término: **área teórica de los estudios de traducción**

Fterm: Moya (2004)

Definición: [...] 2) el área teórica, que como su nombre lo indica se ha de centrar en la utilización d los resultados de los estudios de traducción descriptivos, junto con investigaciones en otros campos afines, para desarrollar principios, teorías o modelos que sirvan para explicar y predecir el fenómeno del traducir y, naturalmente, el de las traducciones.

Fdefinición: Moya (2004:131)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1

Área temática: Rama pura de loes estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **linguistic approaches**

Fterm: Fawcett (1998)

Definición: The relationship of linguistics to translation can be twofold: one can apply the findings of linguistics to the practice of translation, ands one can have a linguistic theory of translation, as opposed, to say, to a literary, economic or somatic theory of translation.

In the first instance, a subdivision of linguistics such as sociolinguistics may have something to say about the relation of language to social situation, and what hit has to say can consequently be applied in the act of translating.

In the second instance, rather than applying linguistic theory to elements within the text to be translated, one can apply it to the entire concept of translation itself.

Fdefinición: Fawcett (1998:120)

Término en español: **teoría lingüística**

Fterm: Moya (2004)

Definición: Aunque la teoría de la traducción sea tan antigua como la práctica, sus tentativas de sistematización tienen tan sólo cincuenta años. Este primer intento de sistematización, debido principalmente a los progresos de la lingüística y otras disciplinas, como la psicología, la sociología, etc., se encuadra dentro del marco de la lingüística aplicada, y en él incluiremos sólo los enfoques estrictamente lingüísticos, a saber, el de los canadienses Vinay/Darbelnet y el del británico Catford, cuyas obras datan de 1958 y 1965, respectivamente. Pero dentro de la llamada teoría lingüística de la traducción también tendrían cabida, de alguna forma, oros intentos teóricos más sofisticados y complejos que siguieron a esta teoría, tales como el sociolingüismo de Nida, la ciencia de la traducción alemana con su énfasis en la lingüística del texto y el psicolingüismo, la teoría interpretativa del la traducción franco-canadiense y su análisis del discurso, aparte del generativismo-transformacionalista de Vázquez Ayora y de autores cono Newmark y Hatim y Mason.

Fdefinición: Moya (2004:19)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **Linguistic Theory of Translation**

Fterm: Catford (1965)

Nota: Book published by John C. Catford in 1965, which opens with the words: "Clearly, then, any theory of translation must draw upon a theory of language - a general linguistic theory." In spite of having been deeply criticized for never going beyond the sentence to incorporate the text as a unit of meaning, it remains one of the very few truly original attempts to give systematic description of translation from a linguistic point of view.

Fnota: Fawcett (1998:120)

Término en español: Teoría lingüística de la traducción

Fterm: Catford (1970)

Nota: El autor, situándose de lleno en la llamada teoría lingüística de la traducción, pretende englobar la traducción dentro del apartado de la lingüística aplicada y cifra su objetivo final en "analizar qué es una traducción". Describe el proceso de la traducción como la sustitución de los elementos de un texto en una lengua por otros lingüísticamente equivalentes en otra lengua, idea que aún hoy es compartida por un público no especializado que imagina que traducir es simplemente buscar el sustituto de una lengua en otra. [...] Y es muy probable que sus aportaciones lingüísticas sirvan a los estudiantes de traducción, e incluso que les ayuden a traducir, pero hemos de reconocer que la expresión "teoría de la traducción" le queda grande a una obra que dedica tantas páginas a los contrastes interlingüísticos.

Fnota: Moya (2004:36-37)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.1.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **formal correspondence**

Fterm: Catford (1965)

Definición: Any TL category (unit, class, structure, element of structure, etc.) which can be said to occupy, as nearly as possible, the same place in the economy of the TL as the given SL category occupies in the SL.

Fdefinición: Catford (1965:27)

Término en español: **correspondencia formal**

Fterm: Catford (1970)

Definición 1: Supuesta relación de equivalencia que se establece entre categorías lingüísticas paralelas de la LO y la LM las cuales desempeñan idéntica función en sus sistemas respectivos.

Fdefinición: Rabadán (1991:289)

Definición 2: Es cualquier categoría LT de la que puede decirse que ocupa, tan aproximadamente como es posible, el 'mismo' lugar en la economía de la LT que el ocupado por la categoría de la LO en la economía de la LO.

Fdefinición: Catford (1970:57)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.1.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **rank**

Fterm: Catford (1965)

Definición: It is a textual segment of a certain specified length: a morpheme, a word, a group, a clause, a sentence.

Fdefinición: Robinson (1998:89)

Término en español: **rango**

Fterm: Catford (1970)

Definición: La escala de rango es la escala en la cual se arreglan las unidades en jerarquía gramatical o fonológica. En la gramática inglesa establecemos una jerarquía de cinco unidades. La mayor o 'más alta' en la escala de rango es la oración. La menor o 'más baja' es el morfema. Entre éstas, y en orden

'descendente' están la frase, el grupo y la palabra. Al ponerlas en este orden, queremos indicar que en cada oración hay una frase o más de una; en cada frase, un grupo o más de uno; en cada grupo, una palabra o más de una, y en cada palabra, un morfema o más de uno.

Fdefinición: Catford (1970:19)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.1.2.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **rank-bound translation**

Fterm: Robinson (1998)

Definición: For Catford (1965), a rank is a textual segment of a certain specified length: a morpheme, a word, a group, a clause, a sentence). A rank-bound translation is the one that renders only units at the same rank: only individual words or individual sentences (full stop to full stop).

Fdefinición: Robinson (1998:89)

Término en español: **traducción limitada al rango**

Fterm: Catford (1970)

Definición: En la traducción limitada al rango, como hemos dicho, se hace siempre el intento de seleccionar equivalentes LT en el mismo rango, por ejemplo, la palabra. Una traducción limitada al rango de la palabra es útil para ciertos fines; por ejemplo, para ilustrar de una manera tosca las diferencias entre la Lo y la LT en la estructura de las unidades de un rango más lato (como en algunas clases de traducción interlineal de textos en lenguas 'exóticas'). Sin embargo, a menudo la traducción limitada al rango es una 'mala' traducción, ya que implica el uso de equivalentes LT que no son apropiados para su ubicación en el texto LT y que no están justificados por la intercambiabilidad de los textos LO y LT en la misma situación.

Fdefinición: Catford (1970:46-47)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.1.2.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **unbounded translation**

Fterm: Robinson (1998)

Definición: An unbounded translation is the one that renders units of mixed rank, some individual words, some phrases, some whole sentences. He uses the traditional terms literal and free translation to describe unbounded translations at different ranks: literal renderings are unbounded translations at the lower ranks (words and phrases), free renderings are unbounded translations at the higher ranks (clauses and sentences).

Fdefinición: Robinson (1998:89)

Nota: Catford is mainly interested in distinguishing (though these are not his terms) precise from sloppy translations - or, to put that somewhat differently, ideal from real translations, since rank-bound translation is an ideal towards which many translators have claimed to strive but very few have attained.

Fnota: Robinson (1998:89)

Término en español: **traducción ilimitada**

Fterm: Catford (1970)

Definición: Una traducción libre es siempre una traducción ilimitada, en la cual las equivalencias suben y bajan por la escala de rango, pero tienden a estar en los rangos superiores, algunas veces entre unidades mayores que la frase. La traducción palabra por palabra, por lo general significa lo que dice; es decir, está esencialmente limitada al rango de la palabra (pero puede incluir algunas equivalencias de morfema a morfema). La traducción literal se encuentra entre estos dos extremos; puede empezar, por decirlo así, siendo una traducción palabra por palabra, pero luego hace cambios de en conformidad con la gramática LT (por ejemplo, se insertan palabras adicionales, se cambian las estructuras en cualquier rango, etc.; puede que esto la convierta en una traducción de grupo a grupo o de frase a frase. Un punto digno de ser notado, sin embargo, es que la traducción literal, como la traducción palabra por palabra, tiene la tendencia a seguir siendo, lexicalmente hablando, una traducción palabra por palabra, es decir, a usar el equivalente lexical de probabilidad más elevada (no condicionada) para cada segmento lexical. La adaptación lexical a los requisitos colocacionales o 'idiomáticos' LT parece ser una característica de la traducción libre...

Fdefinición: Catford (1970:47-48)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.1.3

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **full translation**

Fterm: Catford (1965)

Definición: Where the entire text is submitted to the translation process, and 'every part of the SL text is replaced by TL text material (Catford 1965:21)

Fdefinición: Fawcett (1998:121)

Término en español: **traducción completa**

Fterm: Catford (1970)

Definición: El texto entero se somete al proceso de traducción, es decir, todas las partes del texto LO (lengua de origen) son sustituidas por material de texto (LO).

Fdefinición: Catford (1970:41)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.1.4

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **partial translation**

Fterm: Catford (1965)

Definición: Where 'some part or parts of the SL text are left untranslated.'

Fdefinición: Fawcett (1998:121)

Nota: The distinction between full translation and partial translation is not technical, but one which Catford adopts in order to avoid confusion between the non-technical sense of 'partial' and the technical way in which he uses the term 'restricted translation <ver 3.1.1.1.5>

Fnota: Fawcett (1998:121)

Término en español: **traducción parcial**

Fterm: Catford (1970)

Definición: En una traducción parcial, algunas partes del texto LO se dejan sin traducir; simplemente se las transfiere o se las incorpora al texto LT.

Fdefinición: Catford (1970:39)

Nota: La distinción entre la traducción completa y la parcial es apenas una distinción técnica (lingüísticamente hablando). Nos referimos a ella aquí porque es importante usar el término preciso 'parcial', reservando el término 'restringido' para ser usado en el sentido lingüísticamente técnico.

Fnota: Catford (1970:43-44)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.1.5

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **restricted translation**

Fterm: Catford (1965)

Definición: It is the replacement of SL textual material by equivalent TL textual material at only one level. There are two main types of restricted translation: phonological translation and graphological translation. Restricted translation at the grammatical or lexical level only is 'difficult if not impossible' because of the interdependence of grammar and lexis.

Fdefinición: Fawcett (1998:121-122)

Nota: Catford also stresses that there can be no restricted translation at the interlevel of context because 'there is no way in which we can replace SL 'contextual units' by equivalent TL 'contextual units' without simultaneously replacing SL grammatical/lexical units by equivalent TL grammatical/lexical units.

Fnota: Fawcett (1998:122)

Término en español: **traducción restringida**

Fterm: Catford (1970)

Definición: La sustitución de material textual LO por material textual LT equivalente, en un solo nivel, es decir, una traducción que se hace en el nivel fonológico o en el nivel grafológico o en sólo uno de los dos niveles de la gramática y la lexis.

Fdefinición: Catford (1970:43)

Nota: Debe notarse que, aunque la traducción fonológica o la grafológica es posible, no puede existir una 'traducción contextual' análoga; es decir, una traducción restringida al nivel intermedio del contexto, pero que no ocasione una traducción en los niveles de la gramática o la lexis.

Fnota: Catford (1970:42)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.1.6

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **total translation**

Fterm: Catford (1965)

Definición: For Catford, total translation is what is generally meant by translation, where all the linguistic levels of the source text (phonology, graphology, grammar, and lexis) are replaced by target-language material. Equivalence in this type of translation is normally achieved at the level of grammar and lexis, and Catford therefore defines total translation as the 'replacement of SL grammar and lexis by equivalent TL grammar and lexis with consequential replacement of SL phonology/graphology by (non-equivalent) TL phonology/graphology'.

Fdefinición: Fawcett (1998:121)

Término en español: **traducción total**

Fterm: Catford (1970)

Definición: Por traducción total entendemos lo que generalmente se entiende por 'traducción', es decir, una traducción en la que todos los niveles del texto LO son sustituidos por material LT. En la 'traducción total', la gramática y la lexis LO son sustituidas por la gramática y la lexis LT equivalentes. Esta sustitución trae consigo la sustitución de la fonología/grafología LO por la fonología/grafología LT, pero esto no es normalmente una sustitución por medio de equivalentes LT y, por consiguiente, no existe traducción en nuestro sentido, en ese nivel. Para ser usada como término técnico, la Traducción Total puede ser definida, de la mejor manera, así: sustitución de la gramática y la lexis LO por gramática y lexis LT equivalentes, con la sustitución consiguiente de la fonología/grafología LO por la fonología/grafología LT (no equivalentes).

Fdefinición: Catford (1970:42)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.1.7

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **transliteration**

Fterm: Catford (1965)

Contexto: Although the examples in this section illustrate some aspects of literal transfer, the process, which operates here, is that of transliteration. Transliteration rules, according to Catford (1965:66) specify transliteration equivalents in two ways. First, in not necessarily being relatable to the same graphetic substance as the SL letters; second, in being (in good transliteration) in one-to-one correspondence with SL letters or other units. Transliteration may be regarded as a form of translation which is almost word-for-word.

Fnota: Igboanusi (2006:21)

Término en español: **transliteración**

Fterm: Catford (1970)

Contexto 1: En la transliteración, las unidades grafológicas de la LO se reemplazan por unidades grafológicas de la LT, pero éstas no son equivalentes de traducción porque no se seleccionan sobre la base de parentesco con la misma sustancia gráfica.

Fcontexto: Catford (1970:113)

Contexto 2: En el verdadero proceso de transliteración de un texto, el transliterador reemplaza cada letra de la LO, u otra unidad grafológica, por una letra de la LT, u otra unidad, sobre la base de un conjunto convencional de reglas. Las reglas de transliteración especifican equivalentes de transliteración que se diferencian de los equivalentes de traducción de dos maneras: en primer lugar, porque no son necesariamente relacionables con la misma sustancia gráfica de las letras de la LO; en segundo, porque se encuentran (en una buena transliteración) en correspondencia biunívoca con las letras u otras unidades de la LO.

Fcontexto: Catford (1970:113-114)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.1.8

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **commutation**

Fterm: Catford (1965)

Definición: A method of discovering textual equivalents which consists of asking a competent bilingual informant to translate stretches of text and then systematically introducing changes into the SL text to establish how each change is reflected in translation.

Fdefinición: Kenny (1998:79)

Término en español: **conmutación**

Fterm: Catford (1970)

Definición: Para descubrir los equivalentes textuales nos basamos en la autoridad de un informante o traductor bilingüe competente; pero en vez de pedir equivalentes, podemos adoptar un procedimiento más metódico, a saber, el de la conmutación y de la observación de variantes concomitantes. En otras palabras, podemos, sistemáticamente introducir cambios en el texto LO y observar qué cambios, si es que hay alguno, ocurren en el texto LT como consecuencia.

Fdefinición: Catford (1970:50)

\*\*\*\*\*

### 3.1.1.2 [Aproximaciones gramaticales]

No. de término: 3.1.1.2.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **collocation**

Fterm: Delisle *et al.* (1999:125)

Definición: Two or more frequently used words that can be consecutive or non-consecutive, that form a unit of meaning, and that are accepted by common usage.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:125)

Término en español: **colocación**

Fterm: Hatim & Mason (1995)

Contexto: Siempre se ha considerado que hallar las colocaciones adecuadas en la lengua de llegada constituye uno de los principales problemas a los que se enfrenta el traductor. Y es que, por más experimentados que sean los traductores, siempre existe el riesgo de que alguna que otra vez quede inadvertida una interferencia de la lengua de salida, dando como resultado una colocación irregular que afee el texto. En el caso, mucho más frecuente, de que se traduzca a la lengua materna (o a la habitualmente empleada), el riesgo se salva con cuidado y revisión atenta. [...] Pero quisiéramos decir que las colocaciones, por ser uno de los mecanismos de cohesión léxica, lejos de ser puramente mecánicas, constituyen clara manifestaciones de la intención y del foco tipotextual.

Fcontexto: Hatim & Mason (1995:257-258)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.2.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **transformational generative grammar**

Fterm: Chomsky (1957)(1965)(1966)

Definición: Chomsky's model has several levels, the bottom of which is a very vague "initial element (abandoned after his 1957 book *Syntactic Structures*, but conspicuous by its very absence), followed by the "base component," which is composed of two kinds of rewriting rules: "phrase structure rules" which are common to all languages, and "lexical rules", which also derive from universal categories. The phrase structure rules generate the deep structure of a sentence, which, according to Chomsky at the time of the writing of *Aspects of the Theory of Syntax*, contained in all the syntactic and semantic

information that determine its meaning. Finally, transformational rules modify the deep structure, resulting in the surface structures \_all the sentences in a given language. Thus there is a double movement embedded in Chomsky's theory —from the base to the deep structure via phrase structure rules, and then from the deep structure to the surface via transformational rules. According to Chomsky, the phrase structure rules represent the internalized and conscious workings of the human mind; deep structure determines meaning underlying sentences; and surface structure determines sound.

Fdefinición: Genzler (1993:48)

Término en español: **gramática generativa y transformacional**

Fterm: Chomsky (1957)

Definición: El año 1957 fue testigo de la aparición del germen de la denominada “Gramática Generativa” tras la publicación de la obra de Noam Chomsky Estructuras Sintácticas. En este libro Chomsky expone que una gramática de constituyentes inmediatos no es totalmente válida para explicar el mecanismo mediante el cual los hablantes de una lengua son capaces de producir y entender oraciones. Podríamos definir el concepto de gramática como un conjunto de oraciones gramaticales. Chomsky objeta que existe un infinito número de oraciones en cada lengua por lo tanto tenemos que asumir que los seres humano están equipados con un mecanismo finito de conocimiento que les permite construir e interpretar un infinito número de oraciones. Este sistema finito de principios es conocido como “la gramática interna del lenguaje”. Chomsky afirma que una gran parte de esa gramática interna es innata por lo que los seres humanos poseen un mecanismo genético que les permite aprender una lengua. Así, podemos decir que la gramática generativa es el conjunto de reglas que permiten generar todas y cada una de las manifestaciones lingüísticas de una lengua.

Fdefinición: Aguilar (2004: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.2.2.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **science of translation**

Fterm: Nida (1964), Wilss (1982)

Sinónimo: science of translating (Nida, 1964)

Definición: In his book *Towards a Science of Translating* (1964), Eugene Nida assumes that there exists a deep, coherent, and unified entity behind whatever manifestation language takes; the ‘core’, the ‘kernel’, the ‘deep structure’, the ‘essence’, the ‘spirit’ are all terms used by Nida, many of which derive from Chomsky. In spite of the similarities between Nida’s approach and Chomsky’s theory, Nida states that, “Before the formulation of generative-transformation grammar by Chomsky, Nida had already adopted an essentially deep structure approach to certain problems of exegesis. In an article entitled “A New Methodology in Biblical Exegesis” (Nida, 1952), he advocated the back-transformation of complex surface structures onto an underlying level, in which the fundamental elements are objects, events, abstracts, and relations. (Nida, 1964:68)

Nida claims that, “...a careful analysis of what exactly goes on in the process of translating, especially in the case of source and receptor languages having quite different grammatical and semantic structures, has shown that, instead of going directly from one set of surface structures to another, the competent translator actually goes through a seemingly roundabout process of analysis, transfer, and restructuring. That is to say, the translator first analyzes the message of the source language into its simplest and structurally clearest forms, transfers it at this level, and then restructures it to the level in the receptor language which is most appropriate for the audience which he intends to reach. This roundabout procedure may be compared to the experience of the hiker who finds a stream he must cross is so deep and the current so swift that he cannot risk crossing over directly from one point to another. Therefore, he goes downstream to a ford, at which point the transfer from one side to another can be made with the least possible danger to himself and his equipment. He can then go back upstream to the points which best suits him. The processes of

analysis are, however, relatively complex, for they involve at least three different sets of features: (1) the grammatical relationships between constituent parts, (2) the referential meanings of the semantic units, and (3) the connotative values of the grammatical structures and the semantic units." (Nida, 1964:79-80)

Nida argues that the deep structure of the language —composed of the sign in context— can be inferred through the study of language and culture, and through exegesis of these signs over the years. Only then can the appropriate response to that structure be determined and universalized. Nida builds his theory on the premise that the message of the original text not only can be determined but also that it can be translated so that its reception will be the same as that perceived by the original receptors. Nida's theory emphasizes not formal correspondence, but functional equivalence; not literal meaning but dynamic equivalence; not "what" language communicates but "how" it communicates it. (Gentzler, 1993:54)

Nida concludes, "It may be said, therefore, that in comparison with the theoretical possibilities for diversities of structures language show certain amazing similarities, including especially (1) remarkable similar kernel structures, from which all other structures are developed by permutations, replacements, additions, and deletions, and (2) on their simplest structural levels a high degree of parallelism between formal classes of words (e.g. nouns, verbs, adjectives, etc.) and the basic function classes in transforms: objects, events, abstracts, and relational." (Nida, 1964:68)

In turn, Wolfram Wilss's science of translation is divided into three related but separate branches of research: (1) a description of a "general science" of translation which involves translation theory; (2) "descriptive studies" of translation relating empirical phenomena of translation equivalence; and (3) "applied research" in translation pointing out to particular translation difficulties and ways of solving specific problems. (Gentzler, 1993:61)

Translation for Wilss is guaranteed by the deep-structure existence of universals —syntactic and semantics, universal forms as well as a core of common experience. For Wilss, "The translatability of a text is thus guaranteed by the existence of universal categories in syntax, semantics, and the (natural) logic of experience. Should a translation nevertheless fail to measure up the original in terms of quality, the reason will (normally) be not an insufficiency of syntactic and lexical inventories in that particular TL [target language], but rather the limited ability of the translator in regard to text analysis." (Wilss, 1982:49)

Finally, Wilss describes his postulate as follows: "The science of translation is neither a nomologically nor a nomothetically sealed science but rather a cognitive/hermeneutic/ associative one which captures linguistic utterances in a dynamic way; it seeks to answer to the question of the possibilities and limits of the transferability of texts and of the similarity of the effect produced by the source language text (SLT) and that produced by the target language text (TLT). It does not possess the stability of a cybernetic system with its claims of absoluteness in methodology. It can only satisfy, to a limited degree the demands for objectivity and value-free procedural methods made by the modern theory of science following the pattern of its model, the natural sciences. Its results, accordingly, can only be partially formalized, mathematized, and operationalized. Owing to its nature, it is more difficult for the science of translation than for the more strongly system-oriented linguistic disciplines to acquire an epistemological foundation and arrive at a description of translation which adequately deals with the problems involved." (Wilss, 1982:13)

Fdefinición: Wilss (1982), Nida (1964, 1975), Gentzler (1993)

Término en español: **ciencia de la traducción**

Fterm: Wilss (1988)

Definición: La obra de Nida, *Towards a Science of Translating* (1964) ha sido de vital importancia para el desarrollo posterior de las ideas traductológicas. [...] Conceptos yacentes y subyacentes tales como 'comunicación', 'función', 'situación comunicativa', 'interculturalidad', 'pragmática del texto' y, si se ahonda un poco, 'manipulación', siguen aún vigentes en este campo. No hay que olvidar, por otra parte, la influencia que tuvo en el mundo académico traslatorio de otro lado del Rin y su contribución a la construcción de la llamada ciencia de la traducción alemana (Kade, Neubert, Jäger, Wilss, Reiss, Koller).

Si la teoría lingüística lo que pretendía era la búsqueda de correspondencias entre las estructuras superficiales de dos lenguas, y de ahí su hincapié en la forma del mensaje —con lo que

ello implicaba de inflexibilidad— con Nida el énfasis se traslada al sentido, al receptor y a su reacción ante el texto traducido. Es decir, que al contraponer la equivalencia dinámica o funcional a la formal, a partir del contexto cultural en que recae el mensaje, lo que hace es ampliar la idea de equivalencia y, sobre todo, enfatizar el concepto de comunicación. [...] En segundo lugar, está la creencia de los anteriores en el determinismo casi ciego de las leguas y, por consiguiente, en las soluciones prácticamente únicas. Nida y Taber, pragmáticos donde los haya, abogan en cambio por la posibilidad de ‘varias traducciones correctas’ (Nida y Taber, 1986:16). Todo dependerá de que el lector medio a quien va destinada la traducción sea capaz de entenderla correctamente: para un especialista en la material hasta la más literal de las traducciones puede ser correcta. Nida sabe mejor que nadie que, sobre todo en el área del discurso, los constantes cambios y la innovación creativa pueden romper ese rígido determinismo. La tercera diferencia está en el giro sociolingüístico que Nida emprende, dándose cuenta de que traducir es algo más que una simple tarea lingüística, de la importancia de la sociología de la recepción y de que las diferencias culturales pueden ser para el traductor un foco de tensión mayor aún que las diferencias lingüísticas. La cuarta estriba en el carácter científico que pretende dar a sus ideas traductológicas, como ya deja entrever el título de su primer libro, no sin cierta reticencia por el carácter atenuante de la partícula 'towards', aunque nunca pierde de vista que la traducción es también un arte. Y por último, hay que señalar que, aunque Nida dedica gran parte de su obra a decirnos cómo debe ser la traducción —de ahí que se le haya tachado en múltiples ocasiones de normativo—, introduce además en su discurso la idea del proceso de traducción. (Moya, 2004:45-46)

Por su parte, Wilss afirma que: “El desarrollo de la ciencia de la traducción hasta el punto de constituir una nueva subdisciplina de la comparación lingüística sincrónico-descriptiva, con su nexo propio de motivaciones, probablemente se habría efectuado más despacio aún, al no acudir en su socorro un evento que —casi de la noche a la mañana— causó sensación mundial: la traducción mecánica. Ésta, como ahora se sabe, no ha podido satisfacer las esperanzas puestas en ella, a pesar de la vasta inversión en gente, fondos, y tiempo, y a pesar de los ‘laureles anticipados’ que ganó; pero su relativo fracaso resultó extraordinariamente benéfico para la determinación del punto en que se encontraba la ciencia de la traducción: porque sirvió en forma ejemplar para enfatizar las enormes dificultades metódicas a las que se enfrenta cualquier intento realista de describir en forma científicamente exacta y exhaustiva los factores que regulan la transferencia interlingual, y de derivar de ahí un canon para la traducción mecánica. [...] El carácter de la ciencia de la traducción como lingüística interlingual del uso del idioma da ocasión a las siguientes reflexiones: esta disciplina no es una ciencia nomológica o nemotéticamente blindada, sino hermenéutica, que concibe las expresiones lingüales de manera dinámica; busca resolver la cuestión de las posibilidades y limitaciones de la transmisibilidad de textos y de la simetría de efectos en el idioma original y el idioma-meta. Carece de la estabilidad de un sistema cibernético con su pretensión metódica de ser reconocido como absoluto. Tan sólo en forma limitada puede satisfacer la exigencia de objetividad y neutralidad de sus procedimientos, formulada —según el ejemplo de las ciencias naturales— por la teoría científica moderna.

Por consiguiente, sus resultados son tan sólo parcialmente formalizables, matematizables y operacionalizables. Naturalmente le resulta más difícil que a las disciplinas lingüísticas mucho más orientadas hacia un sistema fijo, el elaborar la fundamentación epistemológica de su especialidad y así lograr una descripción de las circunstancias que sea adecuada al problema.”(Wilss, 1988:13-14)

Fdefinición: Moya (2004:45-48); Wilss (1988:13-14)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.2.2.1.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **surface structure**

Fterm: Chomsky (1966)

<ver 3.1.1.2.2>

Definición: The surface structure of a sentence is the aspect that determines its phonetic form.

Fdefinición: Chomsky (1966:16)

Término en español: estructura superficial  
Fterm: Chomsky (1966)

Definición: La estructura superficial se hace patente en la actuación, que es la manifestación de la competencia, y forma parte, junto con la estructura profunda, de la estructura de todas las frases. La estructura superficial es una representación sintáctica compleja producto de las transformaciones o movimientos realizados sobre la estructura profunda. La función de este nivel de representación es la de ser el soporte de la interpretación fonética realizada por el componente fonológico.

Fdefinición: Aguilar (2004: documento en línea sin paginación)  
\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.2.2.1.2  
Área temática: rama pura de los estudios de traducción  
Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **deep structure**  
Fterm: Chomsky (1966)  
<ver 3.1.1.2.2>

Definición: The deep structure of a sentence is the aspect that defines its semantic interpretation.  
Fdefinición: Chomsky (1966:16)

Nota: In the first place, an analysis of deep structures of different languages shows rather startling similarities. In fact, the deeper the analysis, the more alike, or even identical, the structures appear to be. It would seem that ultimately the deepest structural level involves simply a pool of semantic universals - what any language can say.

Fnota: Nida (1975:84)

Término en español: **estructura profunda**  
Fterm: Chomsky (1966)

Definición: La gramática generativa, dado que el lenguaje es un conjunto finito o infinito de frases, todas de longitud finita y construidas con repertorio finito de elementos, genera todas las frases de la lengua que explica a partir de unos componentes y de sus reglas de composición. Esta gramática trabaja a dos niveles: uno se sitúa en la estructura profunda, latente en la competencia lingüística (Para Chomsky, cualquier individuo dotado de la facultad de hablar es capaz de expresarse en su propia lengua con corrección e interpretar y entender lo que otro individuo de su comunidad lingüística le pueda comunicar. Es decir, como el ser humano posee la facultad de hablar y conocer la lengua, entendiendo por conocer la lengua, no los conocimientos científicos sobre la misma, sino los mecanismos necesarios para expresarse en su lengua). La estructura profunda genera la estructura superficial o de superficie, Entre la estructura profunda y la estructura superficial aparecen los procesos de transformación. De ahí la gramática transformacional.

Fdefinición: Aguilar (2004: documento en línea sin paginación)  
\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.2.2.1.3  
Área temática: rama pura de los estudios de traducción  
Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **kernel structure**  
Fterm: Nida (1964)  
Sinónimo: core structure (Nida, 1964:81)

Contexto: In the process of back-transforming expressions from the surface structure to the underlying kernel or core structures, four basic structural classes emerge, which may be described as objects, events

(including actions), abstracts (as features of objects, events (including actions), abstracts (as features of objects, events, and other abstracts), and relationals. (These units are not to be equated with words, which are morphological units).

Fcontexto: Nida (1975:81)

Nota: Although surface structure and deep structure derive from transformational generative grammar, they are relevant in translation since Nida (1975) based his own theory on such. In it, complex structures or sentences are first reduced to kernels by means of syntactic and semantic analyses; then, since at kernel level, units of message are most clearly marked and languages exhibit greater similarity of structure than in surface level. Words may be regarded essentially as vehicles for carrying the components of meaning; finally, by a series of transformational rules, kernels are restructured (formally and functionally) to arrive at the target language surface structures.

Fnota: Nida (1975), Fawcett (1998:123)

Término en español: **núcleo**

Fterm: Nida & Taber (1986)

Definición: Elementos estructurales básicos a partir de los cuales la lengua construye sus complejas estructuras superficiales (Nida & Taber, 1986:63)

Fdefinición: Moya (2004:53)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.2.2.1.4

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **translation process**

Fterm: Nida (1964)

Definición: In order to appreciate more fully the nature and significance of grammatical analysis as the first step in translating, it may be useful to describe briefly the ways in which we discovered grammatical analysis is carried out. For example, when event nouns (i.e., nouns which refer to events rather than objects) are transferred from one language to another, they are quite generally back-transformed into verb expressions [...] In the process of back-transforming expressions from the surface structure to the underlying kernel or core structures, four basic structural classes emerge, which may be described as objects, events (including actions), abstracts (as features of objects, events or other abstracts) and relationals.[...] A translator, however, cannot employ a mere string of kernels or core sentences as a basis for transfer into a receptor language. [...] At his point in the description of the analytical procedures in translating, it is quite natural to question the reasons for stopping at the kernel level. [...] There is, of course, one very important practical reason for not doing so —namely, the fact that these can only be dealt with on paper, and the translator needs a level of structural correspondence which he can readily manipulate in his mind. Back-transforming the deep level would generally be unnecessarily complex and time-consuming, and would not provide any significant advantage which is not already to be found on the level or the near-kernel structures. [...] In addition to the practical difficulties in going to the deep level of structure, there are also certain theoretical considerations which should be carefully weighed. In the first place, an analysis of deep structures of different languages shows rather startling similarities. In act, the deeper the analysis, the more alike or even identical, the structures appear to be. It would seem that ultimately the deepest structural level involves simply a pool of semantic universals —what any language can say. [...] In reality the transfer at the kernel level can generally be made with far less danger of skewing than if one follows the highly involved processes of going to the level of semantic universals and returning again to the kernel level.

[...] The process of transfer takes place on a near-kernel level for two essential reasons. First, the relations between the linguistic units of the message are mostly clearly marked at the kernel or near-kernel level; second, languages exhibit far greater similarity of structure at the near-kernel level than they do on the level of surface structures. [...] In transferring the referential content of the message,

one is not concerned primarily with the precise words or exocentric units, but with the sets of components. In fact, one does not really translate words but bundles of componential features. The words may be regarded essentially as vehicles for carrying the components of meaning. In fact the words may be likened to suitcases used for carrying various articles of clothing. It really does not make much difference which articles are packed in which suitcase. What counts is that the clothes arrive at the destination in the best possible condition.

The processes of restructuring depend so much upon the structures of each individual receptor language. [...] The first formal dimension requires one to determine the stylistic level at which one should aim in the process of restructuring. In general there are three principal alternatives: technical, formal, an informal. [...] The second formal dimension involves the literary genre, e.g. epic poetry, proverbs, parables, historical narrative, personal letters, and ritual hymns. Though languages with long literary traditions have much more highly standardized literary genres, even some of the seemingly most primitive peoples have quite elaborate forms of oral literature, involving a number of distinct types; hence, there is much more likelihood of formal correspondence than most people imagine.

In addition to two formal dimensions in restructuring, one must also reckon with functional or dynamic dimensions, related in many respects to impact. At this point especially, the role of the receptor is crucial, for a translation can be judged as adequate only if the response of the intended receptor is satisfactory.

Fdefinición: Nida (1964:80, 81, 82, 83, 84, 91, 92, 93)

Término en español: **proceso de traducción**

Fterm: Moya (2004)

Definición: Ese proceso consta de tres etapas, que en resumen se podrían describir de la manera siguiente: 1) se retrotransforma la estructura superficial del texto original en su núcleo, cuasinúcleo o estructura profunda; 2) se transfiere ésta a la estructura profunda de la LT sin alterar el mensaje; y 3) se reestructura, finalmente, esta estructura profunda en una estructura superficial en la LT que se ajuste a la lengua receptora y a los presuntos receptores. Luego, una vez completado el proceso, se comprueba la traducción. A partir de estas estructuras básicas, que se dan en todas las lenguas, [...] se pueden formar las construcciones más complejas. Aquí lo que importa no es comprobar hasta dónde llega la conformidad verbal de los dos textos en juego, sino la reacción de los destinatarios del texto traducido, fórmula que sirve además para medir la equivalencia dinámica: a mayor equivalencia de la respuesta, mayor equivalencia dinámica. [...] El análisis de la estructura superficial del texto de la LO, es decir, las relaciones gramaticales de las palabras, según aparecen en el texto, y su sentido se lleva a cabo en la primera fase. Y, después, mediante la retrotransformación o aplicación de reglas rigurosas, se determinan los núcleos subyacentes en la misma lengua. [...] Sin embargo, en este punto hacen dos recomendaciones algo desorientadoras tanto para traductores como para críticos: a) que las retrotransformaciones no deben utilizarse como un modelo para la traducción y (b) que la transferencia no se debe hacer en el plano de las estructuras profundas, plano situado por debajo del de los núcleos, ni tampoco en el de los núcleos, sino en el de los cuasinúcleos, ya que en ese nivel — que no en los otros— se encuentran explícitamente indicadas las relaciones relevantes entre los núcleos. A raíz de esto, no es extraño que Gentzler (1993:56) señale que lo que Nida hace es “un mal uso del modelo de Chomsky. Chomsky postula que lo que es común a todas las lenguas no son las estructuras básicas, sino algo que hay por debajo de ellas y que él denomina componente inicial o componente básico, que engloba tanto las reglas para la estructuración de la frase como las reglas léxicas.

Fdefinición: Moya (2004:52-53)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.2.3

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **systemic-functional grammar**

Fterm: Halliday (1985)

Definición: It is functional [grammar] in three distinct although closely related senses: in its interpretation (1) of texts, (2) of the system, and (3) of the elements of linguistic structures.

(1) It is functional in the sense that it is designed to account for how the language is used. Every text—that is, everything that is said or written—unfolds in some context of use; furthermore, it is the uses of language that, over tens of thousands of generations, have shaped the system. Language has evolved to satisfy human needs; and the way it is organized is functional with respect to these needs—it is not arbitrary. A functional grammar is essentially a 'natural' grammar, in the sense that everything in it can be explained, ultimately, by reference to how language is used.

(2) Following from this, the fundamental components of meaning in language are functional components. All languages are organized around two main kinds of meaning, the 'ideational' or reflective, and the 'interpersonal' or active. These components, called 'metafunctions' in the terminology of the present theory, are the manifestations in the linguistic system of the two very general purposes which underlie all uses of language: (i) to understand the environment (ideational), and (ii) to act on the others (interpersonal). Combined with these is a third metafunctional component, the 'textual', which breathes relevance into the other two.

(3) Thirdly, each element in a language is explained by reference to its function in the total linguistic system. In this third sense, therefore, a functional grammar is the one that construes all the units of a language—its clauses, phrases, and so on—as organic configurations of functions. In other words, each part is interpreted as functional with respect to the whole.

[It is] a systemic theory of meaning as choice, by which language, or any other semiotic system, is interpreted as networks of interlocking options: 'either this, or that, or the other', etc. Applied to the description of language, it means starting with the most general features and proceeding step by step so as to become ever more specific: 'a message is either about doing, or about thinking, or about being; if it is about doing, it is either creating or dealing with something already created', and so on. Whatever is chosen in one system becomes the way in to a set of choices in another, and we go on as far as we need to, or as far as we can in the time available, or as far as we know how.

Fdefinición: Halliday (1985:xii-xiv)

Término en español: **lingüística funcional sistémica**

Fterm: Halliday (1985)

Sinónimo: gramática funcional sistémica (Guiomar y Kornfeld, 2006b)

Definición: La lingüística funcional sistémica tiene sus orígenes en la tradición estructural-funcional europea; su referente fundamental es John R. Firth. Ha sido desarrollada por Michael Halliday y luego expandida y reformulada por numerosos discípulos, que se distribuyen en distintos continentes: Australia, diferentes países europeos y más recientemente americanos. La LSF es una teoría lingüística cuyos componentes son una propuesta gramatical, la gramática funcional sistémica y una teoría del género y del contexto.

La LSF es una teoría funcional porque está diseñada para dar cuenta de cómo se usa el lenguaje; este, a su vez, es funcional en tres sentidos distintos aunque estrechamente relacionados: en su interpretación de los textos, del sistema, y de los elementos de las estructuras lingüísticas. La lengua es un recurso para crear significados a través de sucesivas elecciones; En una dimensión más amplia, la idea de elección reaparece en la elaboración del concepto de registro, variedad lingüística condicionada por la situación o la actividad. La relación entre lenguaje y contexto es de interacción probabilística: los textos "realizan" una cantidad finita y determinada de dimensiones contextuales y, a su vez, los textos permiten identificar y reconstruir las condiciones contextuales. El énfasis en la idea de opción opone la teoría—caracterizada por Halliday como paradigmática— a los modelos formales o sintagmáticos, que interpretan las lenguas como listas de estructuras. La lengua se concibe como un sistema de estratos, que se ilustran como un sistema de capas sucesivas inclusivas, a saber: la fonología/grafología, la léxico-gramática, la semántica, el contexto de situación, el contexto de cultura y por último, como capa mayor, la ideología. Cada estrato es una red de sistemas en el que operan las funciones semánticas fundamentales: la experiencial, la interpersonal y la textual. El corazón de la gramática es el sistema de transitividad, que es el recurso para la interpretación y representación de la experiencia en forma de configuraciones de procesos, participantes y circunstancias. Como en todo enfoque funcionalista, los aspectos sociales y culturales son estratos explicativos de la teoría: el contexto de situación, conformado por las variables de campo (contenido

experiencial), tenor (relación entre los participantes) y modo (el papel de la lengua en la comunicación), y el contexto cultural con su potencial semiótico.

Fdefinición: Guiomar y Kornfeld (2006b)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.2.3.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **textual function**

Fterm: Halliday (1985)

<ver 3.1.1.3>

Definición: Textual meaning is relevance to the context: both the preceding (and following) text, and the context of situation. The textual function of the clause is that of constructing a message.

Fdefinición: Halliday (1985:53)

Término en español: **función textual**

Fterm: Halliday (1985)

Definición: La función textual es aquella que permite crear textos, como unidades significativas superiores a la oración, organizar sus partes, darles cohesión, relacionar o vincular una parte del mensaje con otras partes precedentes o siguientes ('co-texto') y vincular también los textos creados con el contexto extraverbal o de situación.

Fdefinición: Contreras (2000: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.2.3.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **ideational function**

Fterm: Halliday (1985)

<ver 3.1.1.2.3>

Definición: Ideational meaning is the representation of experience: our experience of the world that lies about us, and also inside us, the world of our imagination. It is meaning in the sense of 'content'. The ideational function of the clause is that of representing what in the broadest sense we can call 'processes': actions, events, processes of consciousness.

Fdefinición: Halliday (1985:53)

Término en español: **función ideacional**

Fterm: Halliday (1985)

Sinónimo: funcional experiencial (Guiomar y Kornfeld (2006b)

Definición: La función ideacional corresponde a la llamada función cognoscitiva, representativa o simbólica, es decir, la que vincula los signos con el mundo representado, la que permite al hablante articular conceptualmente la realidad y evaluarla, expresar ideas, pensamientos, etc.

Fdefinición: Contreras (2000: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.2.3.3

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **interpersonal function**

Fterm: Halliday (1985)

<ver 3.1.1.2.3>

Definición: Interpersonal meaning is meaning as a form of action: the speaker or writer doing something to the listener or reader by means of language. The interpersonal function of the clause is that of exchanging roles in rhetorical interaction: statements, questions, offers and commands, together with accompanying modalities.

Fdefinición: Halliday (1985:53)

Término en español: **función interpersonal**

Fterm: Halliday (1985)

Definición: La función interpersonal corresponde más o menos a la suma de las funciones expresiva y conativa y que, por lo tanto, vincula los signos con el emisor y el destinatario, esto es, promueve, en sentido pragmático, la interacción personal, orientada hacia la acción práctica o hacia la continuidad del diálogo.

Fdefinición: Contreras (2000: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.3

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **text linguistics**

Fterm: Hatim (1998)

Definición: Text linguistics is the study of text as a product (text grammar) or as a process (theory of text). The text-as-a-product approach is focused on the text cohesion, coherence, topical organization, illocutionary structure and communicative functions; the text-as-a-process perspective studies the text production, reception and interpretation.

Fdefinición: Ferenčik (2004: documento en línea sin paginación)

Contexto: Although invariably lumped together under the heading 'discourse analysis', a considerable number of approaches to the analysis of language beyond the sentence would be more appropriately viewed as 'text analysis'. In terms of the distinction between text and discourse adopted here, text analysis is essentially concerned with the organization and mapping of texts rather than with social relationships and interaction through texts, the latter being, strictly speaking, a discourse analytic aim. A different distinction is sometimes made between discourse analysis and text linguistics as the study of written interaction, but this distinction is not adopted here.

Fcontexto: Hatim (1998:262)

Término en español: **lingüística textual**

Fterm: Guiomar y Kornfeld (2006)

Definición: No sería adecuado categorizar a la lingüística textual (LT) como una teoría; se trata más bien de una corriente lingüística funcionalista que se define especialmente a partir de su objeto de estudio –la estructura y la función de los textos en sociedad– y se caracteriza por la amplitud de enfoques y perspectivas sobre el mismo. La principal escuela de LT surgió en países de habla germana y se difundió rápidamente en otras naciones, pero existen desarrollos en otras lenguas, que se describen también con esa denominación (por ejemplo, la corriente suiza, liderada por Jean-Michel Adam) y otras escuelas lingüísticas de relevancia, que coinciden en el interés por el objeto y en la perspectiva, fundamentalmente lingüística, como la Lingüística Funcional Sistémica. Una mirada histórica sobre su desarrollo de aproximadamente treinta años muestra que la LT, en la definición misma de su objeto de estudio, ha reflejado los cambios de paradigma en la disciplina. Así, por ejemplo, las periodizaciones coinciden en elegir ciertas denominaciones para las distintas etapas, que revelan importantes cambios teóricos.

Fdefinición: Guiomar y Kornfeld (2006: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.3.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **text**

Fterm: de Beaugrande & Dressler (1981)

Definición: Text can be understood as an instance of (spoken or written) language use (an act of parole), a relatively self-contained unit of communication. As a 'communicative occurrence' it meets seven criteria of textuality (the constitutive principles of textual communication): cohesion, coherence, intentionality, acceptability, informativity, situationality and intertextuality, and three regulative principles of textual communication: efficiency, effectiveness and appropriateness.

1. The first standard will be called cohesion and concerns the ways in which the components of the surface text, i.e. the actual words we hear or see, are mutually connected within a sequence. The surface components depend upon each other according to grammatical forms and conventions, such that cohesion rests upon grammatical dependencies.

2. The second standard will be called coherence and concerns the ways in which the components of the textual world, i.e., the configuration of concepts and relations which underlie the surface text, are mutually accessible and relevant. A concept is definable as a configuration of knowledge (cognitive content) which can be recovered or activated with more or less unity and consistency in the mind relations are the links between concepts which appear together in a textual world: each link would bear a designation of the concept it connects to.

3. Cohesion and coherence are text-centered notions, designating operations directed at the text materials. In addition, we shall require user-centered notions which are brought to bear on the activity of textual communication at large, both by producers and by receivers. The third standard of textuality could then be called intentionality, concerning the text producer's attitude that the set of occurrences should constitute a cohesive and coherent text instrumental in fulfilling the producer's intentions, e.g. to distribute knowledge or to attain a goal specified in a plan.

4. The fourth standard of textuality would be acceptability, concerning the text receiver's attitude that the set of occurrences should constitute a cohesive and coherent text having some use or relevance for the receiver, e.g. to acquire knowledge or provide co-operation in a plan.

5. The fifth standard of textuality is called informativity and concerns the extent to which the occurrences of the presented text are expected vs. unexpected or known vs. unknown/certain. Every text is at least somewhat informative: no matter how predictable form and content may be, there will always be a few variable occurrences that cannot be entirely foreseen. Particularly low informativity is likely to be disturbing, causing boredom or even rejection of the text.

6. The sixth standard of textuality can be designated situationality and concerns the factors which make a text relevant to a situation of occurrence.

7. The seventh standard of textuality is to be called intertextuality and concerns the factors which make the utilization of one text dependent upon knowledge of one or more previously encountered texts. Intertextuality is, in a general fashion, responsible for the evolution of text types as classes of texts with typical patterns of characteristics. Within a particular type, reliance on intertextuality may be more or less prominent. In types like parodies, critical reviews, rebuttals, or reports, the text producer must consult the prior text continually, and text receivers will usually need some familiarity with the latter.

There must also exist regulative principles (again following Searle) that control textual communication rather than define it. We envision at least three regulative principles. The efficiency of a text depends on its use in communicating with a minimum expenditure of effort by the participants. The effectiveness of a text depends on its leaving a strong impression and creating favorable conditions for attaining a goal. The appropriateness of a text is the agreement between its setting and the ways in which the standards of textuality are upheld.

Fdefinición: Stubbs (1996:4)

Término en español: **texto**

Fterm: de Beaugrande & Dressler (1981)

Definición: De Beaugrande y Dressler (1981:3) presentan un modelo desarrollado a partir de la noción de textualidad. Definen el texto como una "communicative occurrence which meets seven standards of 'textuality'". Si algún texto no logra acomodarse a estos siete criterios, los autores consideran que no es comunicativo, y que por tanto, no es tal texto. Como Gülich & Raible (1972) proponen un modelo que incluye parámetros internos y externos. El primero de ellos es la 'cohesión' (cohesion), que se refiere a las relaciones internas entre los elementos lingüísticos que integran el texto tanto de carácter sintáctico como gramatical. La 'coherencia' (coherence) da explicación de la continuidad del significado entre el mundo interno del texto y sus referencias externas. Emisor y receptor están representados por las coordenadas de intencionalidad (la actitud del autor) y aceptabilidad (actitud del receptor). El criterio de 'informatividad' recoge el grado de expectativa por parte del lector, la mayor o menor novedad temática y formal del texto. El sexto parámetro es 'situacionalidad' e incluye los factores que hacen a un texto relevante en una situación dada (la adecuación medio-actualización lingüística). La última coordenada es 'intertextualidad', y analiza la utilización de rasgos que hacen que un texto sea dependiente de una tradición textual determinada.

Fdefinición: Rabadán (1991:179)

Contexto: "En otras palabras, un texto –dice Halliday– es una unidad semántica definida por el componente textual, lo cual no es una tautología; antes bien, es la razón para llamar al componente textual por ese nombre. Un texto posee una estructura genérica, tiene cohesión interna y constituye el entorno pertinente para la selección de los sistemas 'textuales' de la gramática, pero es posible que su unidad como texto también se despliegue en patrones de significado ideacional e interpersonal; un texto es el producto de su entorno y funciona en él" (Halliday 1986: 179)

Fcontexto: Contreras (2000: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.1.3.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **texture**

Fterm: Halliday and Hasan (1976)

Definición: Texture is the qualities that cause a stretch of language to be read as a text rather than as an unordered and unorganized jumble of linguistic items, or even as an ordered or principled list of items like those that constitute parts of, for example, phone books, dictionaries, shopping lists, inventories, list of examples, lists of examples in phrase books, and so on.

Fdefinición: Malmkjaer (2005:134)

Nota: Work on texture has occupied a prominent place in text linguistics research and has thus, albeit gradually, found its way into translation studies, focusing in particular on two areas: cohesion and theme-rheme analysis.

Fnota: Hatim (1998:264)

Término en español: **textura**

Fterm: Hatim & Mason (1995)

Definición: La textura es una de las características que definen a un texto y la propiedad gracias a la cual un texto resulta consistente, tanto desde un punto de vista lingüístico como conceptual. En circunstancias normales esperamos que un texto sea coherente, esto es, con continuidad de sentido) y cohesionado (esto es, con continuidad entre sus elementos de superficie), y que muestre distintos patrones de tematización (esto es, que esté dispuesto de manera tal que atraiga la atención sobre las partes de su contenido más importantes.

Fdefinición: Hatim & Mason (1995:243)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **literary translation**

Fterm: Lambert (1998)

Definición: Translating literary works is always challenging and controversial due to aesthetic and expressive values such as figurative language, metaphors, and difference in cultural and historical contexts. Neither translation nor literature are simple or well-defined terms; the ubiquity of the type of event that is casually referred to in translation studies as literary translation makes it incumbent on scholars to define the conditions under which this type of event takes place, as well as the conditions under which it does not occur. To the extent that literatures (as literary traditions or systems) are tied to particular languages, they have all developed at least in part, with the aid of literary exchange via translations. It is not at all clear where and how this exchange takes place nor what the exact impact of translation on a given literary tradition may be. There are many instances where a literary tradition has been greatly influenced by imported and translated models on the level of stylistic devices, metaphors, narrative structures or entire genres (such the modern novel) and entire genre systems (for example, the Aristotelian genre tradition in the West).

Fdefinición: Lambert (1998), Nikolaenko (2007)

Nota: Between literary and non-literary texts, there is a middle stream of topics, headed by the Essay, the prime example of a genre with a non-literary subject and a literary form, which is perhaps followed by autobiography, arts criticism, philosophy, religion, history, psychology, sociology, cultural studies - whether the words are as important as the context or how closely they should be translated will depend on how well written and how serious they are.

[...] In literature, words are as important as the context...literature is written both to be spoken and 'sonorized', i.e., read out to oneself and consciously heard in the ear, in natural speech-rhythms, with a word-order that only deviates in order to foreground(emphasize) or background (understate) a segment of text.

Fnota: Newmark (2004)

Término en español: **traducción literaria**

Fterm: Catenaro (2008)

Definición: La traducción literaria era una actividad distinta que exigía un enfoque y unas competencias específicas que no eran compatibles ni asociables a los otros textos, pero su aislamiento de los estudios prescriptivos y descriptivos dura muy poco y el desarrollo de investigaciones dirigidas a un radio de acción más amplio y dominadas por la intención de no excluir ni encerrar ninguna tipología textual la revaloriza y le entrega nuevamente el papel primario que siempre le había pertenecido. La reflexión sobre la posibilidad o imposibilidad de la traducción literaria aparece como una etapa obligatoria para cualquier enfoque teórico determinada más que por razones prácticas, por meditaciones filosóficas y psicolingüísticas basadas en modelos abstractos. La posición más extrema es la del solipsismo lingüístico que tiene sus raíces en Humboldt y que se exterioriza en las afirmaciones de Rainer Maria Rilke en base a las cuales el sujeto pensante no admite ninguna realidad fuera de sí mismo. Envuelto en su soledad el ser humano está destinado a la incomunicabilidad y por lo tanto, si toda acción y pensamiento es inexpresable dentro de un mismo idioma, aun más lo será entre idiomas diferentes. También la famosa pregunta de Ortega y Gasset en su celebre ensayo “¿No es traducir, sin remedio, un afán utópico?” nos parece un instrumento de hábil retórica.

En las últimas décadas la revisión de estas afirmaciones ha determinado una posición más moderada que aunque no es definitiva se basa en datos reales, esto es, en la existencia de las traducciones. La relación entre estudios lingüísticos y literarios, la traducción literaria vista como parte de una teoría general de la literatura, la condición funcional y dinámica de la traducción dentro

de un marco histórico y social han determinado el rechazo del concepto negativo, apriorístico y absoluto de la intraducibilidad en favor de reflexiones de carácter pragmático.

En 1978 Itamar Even Zohar publica sus escritos sobre los 'polisistemas' elaborados por la escuela formalista rusa, en los que se establece el concepto dinámico de la literatura, que consistiría en un conjunto de tendencias, a menudo antagonistas, dominadas por obras 'canonizadas' en cada fase de su evolución. Los polisistemas, típicos de cada país, reciben la influencia de la poética, de la ideología, de la economía y de las condiciones sociales dominantes mientras la obra nace en las manos del autor. A su vez, estos factores estarían controlados por elementos 'internos' de la literatura -escritores, críticos, profesores, traductores- y 'externos' -el poder de control y censura ejercitado por los gobiernos, los partidos, las asociaciones, grupos de personas e individuos-. Como todo sistema de poder, también el literario aspira a la estabilidad y a la permanencia, pero en su interior se registran dos tendencias: la generación de los 'antisistemas' que se rebela a los imperativos y a los cánones en auge, y la 'periodicidad', es decir, el flujo y reflujo de ideas, teorías, inspiraciones y denuncias.

La traducción representa la puerta de acceso a los polisistemas, a obras importantes escritas en otros idiomas que de otra manera permanecerían inaccesibles y se ubica dentro del concepto de cultura en el que, además de su valor exquisitamente literario, se consideran factores como las relaciones políticas, económicas, ideológicas y sociales. Considerada como un conjunto de textos 'refractarios' de cada sistema literario, la traducción, igual que la crítica, puede contribuir a la transformación de los polisistemas de llegada. La introducción en un polisistema de un texto procedente de otro adquiere una connotación 'subversiva' en cuanto podría ser potencialmente responsable de determinados cambios, no sólo en el polisistema literario, sino también en el campo político, económico, cultural, etc.

"Translation is the visible sign of the openness of the literary system. It opens the way to what can be called both subversion and transformation, depending on where the guardians of the dominant poetics, the dominant ideology stand." (Levefere 1981: 73)

Los poderes dominantes intentarán mantener su posición privilegiada activando sistemas de censura y de crítica en contra de la traducción 'anticultural'. De esta manera la traducción perderá su carácter neutral, artístico, independiente, para pasar a ser influyente, determinante y, a veces, incluso peligrosa.

Octavio Paz considera que la traducción desarrolla un papel específico en la literatura: "Los estilos pasan de una lengua a otra; las obras, cada una enraizada en su único suelo verbal son únicas, pero no aisladas; cada una nace y vive en relación con otras compuestas en lenguas distintas." (Paz 1971: 160)

Dejando de lado los argumentos más conceptuales volvamos al aspecto estrictamente práctico de la traducción literaria y a los elementos que dificultan su realización. La categoría artística de obra literaria por su propia naturaleza presenta problemas desconocidos en otras tipologías textuales. Los elementos lógicos que en los textos científicos, técnicos e informativos juegan un papel primario, en la traducción literaria están subordinados a un concepto estético alimentado por elementos sentimentales, emocionales, sensoriales, críticos, dentro de una estructura verbal sostenida por una cultura determinada.

Cuando hablamos de géneros y tipologías textuales lo hacemos siempre teniendo en cuenta el hecho de que existe una gran diversidad y que cada tipología presenta características propias, responde a varias finalidades y requiere competencias específicas. El estatus de la obra literaria (novelas de amor, policíacas, de aventura, históricas, clásicas, fábulas, cuentos, textos religiosos, teatro, poesía, etc.), la finalidad (una edición de bolsillo, una limitada, una edición bilingüe), el tipo de encargo y el destinatario (público infantil, estudiantes, culto, masivo, etc.) son factores condicionantes que guían la traducción hacia enfoques diferentes: una traducción comentada (traducción didáctica o crítica), una adaptación (versiones de textos para extranjeros), versiones libres, etc.

"Las actitudes del traductor general y del literario son diferentes ante los textos que han de traducir, y ello porque los textos literarios se caracterizan por una sobrecarga estética. De hecho, el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. Son características propias del lenguaje literario, entre otras: una integración entre forma y contenido mayor de la habitual, y una especial vocación de originalidad." (Borrillo, Verdegel Cerezo, Hurtado Albir 1999: 167)

En muchos casos el lenguaje literario crea una realidad independiente de la empírica estableciendo una comunicación inmanente con el mundo exterior. Si la manifestación del lenguaje estándar, cotidiano, propio de textos que no pertenecen a la literatura, depende de un contexto extraverbal cuyos elementos son precedentes e independientes, en el literario muchas veces el contexto es el lenguaje mismo. La esencia explícita de un vínculo con el mundo externo denota el carácter típicamente subjetivo de la obra literaria: el suyo es un mundo paralelo cuyo lenguaje es sumamente connotativo. La palabra, enriquecida por elementos emotivos y volitivos, encierra una pluralidad de representaciones y significados de tipo sincrónico y diacrónico. En el primer caso nos referimos a todas las caracterizaciones que la palabra adquiere en relación a los aspectos imaginativos, conceptuales, rítmicos con otros elementos del contexto en el que el autor ubica su obra. La dimensión diacrónica, en cambio, revela la riqueza de la palabra durante su historia procedente de la tradición escrita y oral.

Fdefinición: Catenaro (2008: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.2.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **poet-translator**

Fterm: Connolly (1998)

Término relacionado: translator-poet

Definición: There has always been a close connection between writing original poetry and translating it, and major poets are often themselves translators and concerned with the theoretical issues involved. Many writers (for example Raffel 1991:88) have claimed that one must be a poet to translate poetry, though it could also be said that even if the translator is not a poet in his or her own right, he or she becomes one in the process. If artistic ability is needed to produce an original poem, then a very similar artistic gift is required in translating it, and the names of original poets and their translators are therefore frequently linked in the literature. Despite the traditional view of the translator of poetry as a secondary or failed poet feeding off the achievements of others, it is widely recognized that poetry translators are highly gifted, for they “must perform some (but not all) of the functions of the critic, some (but not all) of the functions of the poet, and some functions not normally required of critic or poet.” (Holmes 1988:11). Perhaps it is these other functions required of a translator poet that explain why many poet translators may be great poets but not necessarily great translators. Many well-known poet translators tend to impose their own style so thoroughly on the translated poems that these resemble their own poems rather than reflecting the particular characteristics of the author. For example, Ezra Pound’s ‘translations’ are Pound and are read for that reason, and Lowell admitted to producing not ‘translations’ but ‘imitations’.

Fdefinición: Connolly (1998:175)

Término en español: **poeta-traductor**

Fterm: Paz

Término relacionado: traductor-poeta

Definición: En teoría, sólo los poetas deberían traducir poesía; en la realidad, pocas veces los poetas son buenos traductores. No lo son porque casi siempre usan el poema ajeno como un punto de partida para escribir su poema. El buen traductor se mueve en una dirección contraria: su punto de llegada es un poema análogo, ya que no idéntico, al poema original. No se aparta del poema sino que para seguirlo más de cerca. El buen traductor de poesía es un traductor que, además es un poeta [...] o un poeta que, además, es un buen traductor...

[...] El poeta, inmerso en el movimiento del idioma, continuo ir y venir verbal, escoge unas cuantas palabras —o es escogido por ellas. Al combinarlas, construye su poema: un objeto verbal hecho de signos insustituibles e inamovibles. El punto de partida del traductor no es el lenguaje en movimiento, materia prima del poeta, sino el lenguaje fijo del poema. Lenguaje congelado y, no obstante, perfectamente vivo. Su operación es inversa a la del poeta: no se trata de construir con

signos móviles un texto inamovible, sino desmontar los elementos de este texto, poner de nuevo en circulación los signos y devolverlos al lenguaje. Hasta aquí la actividad del traductor es parecida a la del lector y a la del crítico: cada lectura es una traducción y cada crítica es, o comienza por ser, una interpretación. Pero la lectura es una traducción dentro del mismo idioma y la crítica es una versión libre del poema o, más exactamente, una transposición. Para el crítico, el poema es un punto de partida hacia otro texto, el suyo, mientras que el traductor, en otro lenguaje y con signos diferentes, debe componer un poema análogo al original. Así, en su segundo momento, la actividad del traductor es paralela a la del poeta, con esta diferencia capital: al escribir, el poeta no sabe cómo será su poema: al traducir, el traductor sabe que su poema deberá reproducir al poema que tiene bajo los ojos. En sus dos momentos, la traducción es una operación paralela, aunque en sentido inverso, a la creación poética. Su resultado es una "reproducción del poema original en otro poema que, como ya se ha dicho, no es tanto su copia como su transmutación. El ideal de la traducción poética, según alguna vez lo definió Valéry de manera insuperable, consiste en producir con medios diferentes efectos análogos.

Fdefinición: Paz (1971: 16,18)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.2.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **adaptation**

Fterm: Bastin (1998)

Definición: A text that is not accepted as a translation but is nevertheless recognized as representing a source text of about the same length. Strictly speaking, the concept of adaptation requires recognition of translation as non-adaptation, as a somehow more constrained mode of transfer.

Fdefinición: Bastin (1998:5)

Nota: The golden age of adaptation was in the seventeenth and eighteenth centuries, the epoch of the 'belles infideles', which started in France and then spread to the rest of the world. The very free translations carried out during this period were justified in terms of the need of foreign texts to be adapted to the tastes and habits of the target culture, regardless of the damage done to the original. The nineteenth century witnessed a reaction to this 'infidelity', but adaptations continued to predominate in the theatre. In the twentieth century, the proliferation of technical, scientific, and commercial documents has given rise to a preference for transparency in translation, with an emphasis on efficient communication; this could be seen as licensing a form of adaptation which involves rewriting a text for a new readership.

[...] Some scholars prefer not to use the term 'adaptation' at all, believing that the concept of translation can be stretched to cover all types of transformation as long as the main function of the activity is preserved. Michel Garneau, Quebec poet and translator, coined the term 'tradaptation' to express the close relationship between the two activities.

[...] In terms of mode of adaptation, the procedures used by the adapter can be classified as follows:

- (a) Transcription of the original - word-for-word reproduction of part of the text in the original language, usually accompanied by a literal translation.
- (b) Omission - the elimination or reduction of part of the text.
- (c) Expansion - making explicit information that is implicit in the original, either in the main body or in footnotes or a glossary.
- (d) Exoticism - the substitution of stretches of slang, dialect, nonsense words, etc. in the original text by rough equivalents in the target language (sometimes marked by italics or underlining).
- (e) Updating - the replacement of outdated or obscure information by modern equivalents.
- (f) Situational equivalence - the insertion of a more familiar context than the one used in the original.
- (g) Creation - a more global replacement of the original text with a text that preserves only the essential message/ideas/functions of the original.

The most common factors which cause translators to resort to adaptation are:

- Cross-code breakdown: where there are simply no lexical equivalents in the target language (especially common in the case of translating metalanguage);
- Situational inadequacy: where the context referred to in the original text does not exist in the target culture;
- Genre switching: a change from one discourse type to another (e.g. from adult to children's literature) often entails a global recreation of the original text;
- Disruption of the communication process: the emergence of a new epoch or approach or the need to address a different type of readership often requires modifications in style, content or presentation.

Fnota: Bastin (1998:6-8)

Término en español: **adaptación**

Fterm: Rabadán (1991)

Definición: Texto aparentemente traducido cuya dependencia del TO correspondiente es escasa, o cuando menos débil, y que al no presentar una relación global de equivalencia no puede considerarse traducción. En estos casos, el TO no es, en sentido estricto, el 'input' del proceso de transferencia, sino la "fuente de inspiración" sobre la que se construye un nuevo texto perteneciente a un polisistema diferente.

Fdefinición: Rabadán (1991:288)

Contexto: Tanto si nos referimos al proceso, como al producto, este concepto suele estar muy comúnmente relacionado con el de traducción. En este último caso se trataría de un fenómeno que ocurre dentro de la misma lengua, entre textos diferentes (uno de partida, y otro de llegada, el adaptado) con la intención de que el texto resultante cumpla una función diferente al texto que se toma como fuente. En el caso de contextos censores (TRACE) la censura oficial y la autocensura (reflejo de la ortodoxia implícita imperante) provocaron la producción de numerosas adaptaciones (textos intermedios) que forman parte de las cadenas textuales que culminan con lo que se convertiría, a ojos del consumidor, en la traducción final.

Al llegar a la fase de paso del inventario-catálogo a los corpus textuales y antes de establecer los conjuntos de textos representativos y los pares de textos a comparar (TO-TM, TM-TM,...), hay otra serie de conceptos que ayudan a sistematizar los datos que se van obteniendo. <ver 3.2.2.4>

Fcontexto: Rabadán & Merino, en Toury (2004:25)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.2.29.3.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **faithfulness**

Fterm: Bastin (1998)

Definición 1: Definitions of adaptation reflect widely varying views about the concept *vis-a-vis* the issue of remaining 'faithful' to the original text. Some argue that adaptation is necessary precisely in order to keep the message intact (at least on the global level), while others see it as a betrayal of the original author. For the former, the refusal to adapt confines the reader to an artificial world of 'foreignness'; for the latter, adaptation is the tantamount to the destruction and violation of the original text. Even those who recognize the need for adaptation in certain circumstances are obliged to admit that, if remaining faithful to the text is a sine qua non of translation, then there is a point at which adaptation ceases to be translation at all.

Fdefinición: Bastin (1998:6)

Definición 2: The property of a translation that, depending on the translator's intention, respects the presumed sense of the source text as much as possible, and whose expression in the target language conforms to the appropriate target language usage. The criteria used to judge the faithfulness of a text also vary according to its subject, the translation strategy adopted, the precision of the information communicated, the type, function, and use of the text, its idiosyncrasies, its textuality, its literary

qualities, literary trends, the socio-historical context, the perspective of the target audience, norms, and the universe of discourse. All of these variables are interrelated.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:140)

Término en español: **fidelidad**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: “La fidelidad al original, principio invariablemente proclamado por todos los traductores, pero que no está exento de las más sorprendentes contradicciones, es, sin lugar a dudas, la noción central del debate en torno a la traducción y que cada siglo vuelve a poner la palestra”. (Cary, 1963:21)

[...] Históricamente, el término fidelidad en traducción se ha solido identificar con sujeción al texto original (traducción literal) y opuesto a la libertad (traducción libre); ahora bien, como indicamos en *La Notion de fidelité en traduction* (Hurtado, 1990), no debería ser así, ya que, estrictamente hablando ‘fidelidad’ expresa únicamente la existencia de un vínculo entre un texto original y su traducción, pero no la naturaleza de ese vínculo; hace falta, pues, caracterizarlo. En este sentido, en ese trabajo propugnamos el principio de fidelidad a lo que ha querido decir el emisor del texto original, a los mecanismos propios de la lengua de llegada y al destinatario de la traducción. Se señalan, además, tres dimensiones que caracterizan y condicionan la fidelidad en traducción: la subjetividad (la necesaria intervención del sujeto traductor), la historicidad (las repercusiones del contexto sociohistórico) y la funcionalidad (las implicaciones de la tipología textual, la lengua y el medio de llegada, y la finalidad de la traducción). Existen pues, diversas maneras de ser ‘fiel’ según los casos.

Fdefinición: Hurtado (2001:202)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.2.3

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

<ver 2.2.1.4, 2.1.1.6, 3.1.2.4 y 3.1.2.5. También 3.1.1.1.2.1 y 3.1.1.1.2.2>

Término en inglés: **metaphrase**

Fterm: John Dryden (1680, in the “Preface to Ovid's Epistles”)

Definición: Word-for-word translation transfers SL grammar and word order, as well as the primary meanings of all the SL words, into the translation, and it is normally effective only for brief, natural sentences. In one-to-one translation each SL word has a corresponding TL word, but the primary (isolated) meanings may differ. Since one-to-one translation normally respects collocational meaning, which is the most powerful contextual influence on translation, it is more common than word for word translation.

Fdefinición: Newmark (2003:69)

Nota: During this same period, however, the first millennium AD, there was a counter-pressure to this tradition, spearheaded by Jerome in his letter to Pammachius (AD 395). By articulating a narrow range of freer approach Cicero (106-43 BC) opposed to word-for-word translation, and coining for it the phrase sense-for-sense translation, Jerome set the stage for the three term taxonomy that has reigned in the mainstream thinking about translation since the late medieval /early modern period: word-for-word, sense-for-sense, and free, which John Dryden, in perhaps the most influential statement of this trichotomy, called (respectively) metaphrase, paraphrase, and imitation.

Fnota: Robinson (1998: 87-88)

Término en español: **metáfrasis**

Fterm: Laroussi (2002)

Definición: Dryden (1631-1700) distingue tres tipos fundamentales de traducción de poesía: la metáfrasis: traducción palabra por palabra, verso por verso, como lo hace Ben Jonson (1572-1637) en su traducción de *Arte Poética de Horacio*.

Fdefinición: Laroussi (2002:48)

Contexto: Dryden se opuso a la idea de traducción palabra por palabra empleada por muchos de sus contemporáneos, pero fijó límites a la excesiva libertad de Cowley. En su importante “Prefacio al las Epístolas de Ovidio” (1680), Dryden distingue tres tipos de traducción [...] Entre éstas, prefiere la segunda, ya que la metáfrasis es la traducción literal, palabra por palabra; la imitación, en cambio, consiste en el abandono total del texto original, como inventar variaciones sobre un tema musical; finalmente la paráfrasis, que es un compromiso, el modelo que más se acerca al sentido por sentido de Cicerón.

Fcontexto: Francesconi (2007: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.2.4

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

<ver 2.2.1.4, 2.1.1.6, 3.1.2.3 y 3.1.2.5. También 3.1.1.1.2.1 y 3.1.1.1.2.2>

Término en inglés: **paraphrase**

Fterm: John Dryden (1680, in the “Preface to Ovid's Epistles”)

Definición: Jerome coined this term as opposed to word-for-word translation. Jerome (and later proponents of sense-for-sense translation) wanted the fidelity of strict literalism without enslaving that fidelity to the one-by-one sequence of individual source language words, and they wanted the freedom of the imitation, the ability to step back from that verbal sequence to a larger semantic perspective without encouraging total creative anarchy.

Fdefinición: Robinson (1998:88)

Nota: Dryden chooses paraphrase as the more balanced path, provided that the translator fulfills certain criteria: to translate poetry, he argues, the translator must be a poet, must be a master of both languages, and must understand both the characteristics and the 'spirit' of the original author, besides conforming to the aesthetic canons of his own age. He uses the metaphor of the translator/portrait painter, that was to reappear so frequently in the eighteenth century, maintaining that the painter has the duty of making his portrait resemble the original.

Fnota: Bassnett (1980:60)

Término en español: **paráfrasis**

Fterm: Vázquez Ayora (1977)

Contexto: La paráfrasis tampoco es traducción. Los que no comprenden la verdadera naturaleza de la traducción pueden dejarse llevar a ciertos extremos. Uno de ellos, por ejemplo, según lo hemos visto ya, fue la victoria de la palabra sobre la idea, o sea, el literalismo. Pero por otro lado, en un afán de evitar el literalismo, se cae fácilmente en el extremo opuesto, el de la ‘paráfrasis’. Traducir no significa, por cuanto hemos insistido en esta obra, ni explicar ni comentar un texto, ni escribirlo a nuestra manera. Los empíricos que creen todavía en el mito de las ‘bellas infieles’ dan ese salto irreflexivo hacia el libertinaje n traducción, arrastrados las más de las veces por su incompetencia. [...] La ‘paráfrasis no puede ser un método de traducción porque con ella el texto pierde sus características. Las demasiadas explicaciones destruyen la concisión de una obra y se prestan a las mismas distorsiones que su antípoda, la traducción literal. Las adaptaciones arbitrarias desfiguran la intencionalidad y se convierten en verdaderas caricaturas que por ningún motivo pueden considerarse fieles.

Fcontexto: Vázquez Ayora (1977:266)

Nota: Los discípulos de Jonson, Alexander Pope y John Dryden, desarrollaron la imitación hasta convertirla en una modalidad literaria aceptada, que se situaba entre la invención original, por un lado, y la traducción, por el otro. Dryden, que en sí fue un importante traductor y adaptador, distinguía entre tres modalidades de traducción: la metáfrasis, o traducción libre; la paráfrasis o en la cual se sigue el

sentido, más que las palabras del original, y la imitación en la cual tanto el sentido como las palabras se modifican a discreción.

Fnota: Scolnicov & Holland (1991:120)  
\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.2.5  
Área temática: rama pura de los estudios de traducción  
Subárea: Planteamientos teóricos  
<ver 2.2.1.4, 2.1.1.6, 3.1.2.3 y 3.1.2.4. También 3.1.1.1.2.1 y 3.1.1.1.2.2>

Término en inglés: **free translation**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Sinónimo: imitation (John Dryden, 1680, the “Preface to Ovid’s Epistles”)

Definición: A translation strategy where the translator gives precedence to the context treated in the source text, independent of its form.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1998:141)

Contexto 1: Freedom, in other words, means deviating from hegemonic rules, breaking out of jail of hegemonic tradition. A translation is declared free not (only) when it wanders too far from the meaning of individual SL words or sentences, but when it flouts normative rules set up for the ideological policing of meaning transfer.

Fcontexto: Robinson (1998:89)

Contexto 2: I constantly find in reviews of verse translation the following kind of things that sends me into spasms of helpless fury: “Mr. (or Miss) So-and-so’s translation reads smoothly.” In other words, the reviewer of the “translation”, who neither has, nor would be able to have, without special study, any knowledge whatsoever of the original, praises as “readable” an imitation only because the drudge or rhymester has substituted easy platitudes for the breathtaking intricacies of the text. “Readable,” indeed! A schoolboy’s boner is less of a mockery in regard to the ancient masterpiece than its commercial interpretation or poetization. “Rhyme” rhymes with “crime”, when Homer or Hamlet are rhymed. The term “free translation” smacks of knavery and tyranny. It is when the translator sets out to render the “spirit” —not the textual sense— that he begins to traduce his author. The clumsiest literal translation is a thousand times more useful than the prettiest paraphrase.

Fcontexto: Nabokov (1955/1992:127)

Nota: It goes one step further than communicative translation, delete, replace, condense, summarize, and explain at will in exchange for the understanding of the reader.

Fnota: Anukriti.net (2004: documento en línea sin paginación)

Término en español: **traducción libre**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Definición: Estrategia de traducción que consiste en dar prioridad a los temas tratados en el texto origen, independientemente de su forma.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:220)

Contexto 1: En cuanto al binomio espíritu y letra, y basándonos en las dos hipótesis sobre el lenguaje mencionadas anteriormente (recordemos que la monadista boga por la disparidad de las lenguas en los niveles cognitivo y pre-verbal de percepción de la realidad), llegamos a la conclusión de que aun cuando se considere, de acuerdo con la teoría universalista, la existencia de una estructura pre-verbal compartida por todas las lenguas, ésta tendrá como única consecuencia la coincidencia de estructuras profundas (subyacentes), prenucleares o nucleares —tipo kernel— que sirven de base a la GTG (Gramática Generativo-Transformacional de Noam Chomsky). No así existirá, por razones obvias, identidad en las estructuras superficiales, por las que se distinguen —y es un hecho— no solamente

en las diferentes lenguas, sino también en los diversos usos lingüísticos dentro de la misma lengua, véase dialectos, sociolectos o idiolectos, en sus respectivos usos de acuerdo con factores extralingüísticos temporales, espaciales, anímicos, pragmáticos, etc. Por lo tanto, habremos de convenir que el espíritu —i.e., adaptación, traducción libre, dynamic equivalence— debe imponerse, y lo hace de hecho, en la mayoría de los casos, sobre la letra —i.e., fidelidad, traducción literal, formal equivalence— en cualquier forma de traducción.

Fcontexto: Llácer (1997:48-49)

Contexto 2: Los descubrimientos de la antropología y la lingüística no condenan a la traducción sino a cierta idea ingenua de la traducción. O sea: a la traducción literal que en español llamamos, significativamente, servil. No digo que la traducción literal sea imposible sino que no es una traducción. Es un dispositivo, generalmente compuesto por una hilera de palabras, para ayudarnos a leer el texto en su lengua original. Algo más cerca del diccionario que de la traducción, que es siempre una operación literaria. En todos los casos, sin excluir aquellos en que sólo es necesario traducir el sentido, como en las obras de ciencia, la traducción implica una transformación del original. Esta transformación no es ni puede ser sino literaria porque todas las traducciones son operaciones que se sirven de los dos modos de expresión a que, según Roman Jakobson, se reducen todos los procedimientos literarios: la metonimia y la metáfora. El texto jamás reaparece (sería imposible) en la otra lengua; no obstante, está presente siempre porque la traducción, sin decirlo, lo menciona constantemente o lo convierte en un objeto verbal que, aunque distinto, lo reproduce: metonimia o metáfora. Las dos, a diferencia de las traducciones explicativas y de la paráfrasis, son formas rigurosas y que no están reñidas con la exactitud: la primera es una descripción indirecta y la segunda una ecuación verbal.

Fcontexto: Paz (1971:10)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.2.6

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **drama translation**

Fterm: Anderman (1998)

Definición: Unlike the translation of a novel, or a poem, the duality inherent to in the art of the theatre requires language to combine with spectacle, manifested through visual and acoustic images. The translator may approach the play as a literary work when, for instance, the translation of the complete works of a particular playwright is undertaken, or as an integral part of a theatrical production. In the latter case, the words spoken on stage are seen to constitute only one element in the theatre production, along with lighting, sets, costumes, and music. Here, because it forms part of an integrated whole, greater demands are placed on the translation with respect to its 'performability', thus increasing the tension between the need to establish relationships between the target text and its source, and the need to formulate a text in the target language.

Fdefinición: Anderman (1998:71)

Nota: Adaptation is sometimes regarded as a form of translation which is characteristic of particular genres, notably drama. Brisset (1986) views adaptation as a 'reterritorialization' of the original work and an 'annexation' in the name of the audience of a new version. Santoyo (1989) defines adaptation as a form of 'naturalizing' the play for a new milieu, the aim being to achieve the same effect that the work originally had, but with an audience from a different cultural background.

Fnota: Bastin (1998:6)

Término en español: **traducción de textos teatrales**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: Conviene señalar de entrada la función dramaturgica de todo texto teatral, cuya finalidad es la representación escénica; se trata de textos escritos para ser representados. [...] El texto teatral es una mezcla de códigos y modos. Confluyen el código lingüístico y el escénico (visual, acústico), pero

además el código lingüístico tiene un modo complejo, ya que se trata de un escrito para ser representado (dicho y hecho); cabe resaltar, pues, la importancia de la oralidad en los textos teatrales y, por consiguiente, de los elementos prosódicos y paralingüísticos, de los mecanismos conversacionales, etc.

[...] El texto teatral no es un todo unívoco y existe una gran diversidad de géneros y subgéneros textuales: comedia, tragedia (griega, humanista, isabelina, francesa clásica, del absurdo, etc.), drama (melodrama, tragicomedia, moralizador, etc.), géneros menores (entremés, farsa, sainete y vodevil).

Por otro lado., el hecho teatral requiere la confluencia de diversos participantes (el autor, el director, los actores, los decorados, etc.), que conforman toda una cadena de emisores interpretantes de ese texto.

[...] A pesar de que toda traducción teatral ha de ser dramática y representable, pueden existir diferentes finalidades de traducción. Un texto teatral puede ser traducido por encargo de una editorial, por ejemplo, para una colección de clásicos teatrales (traducción para leer). Ahora bien, no es lo mismo si se trata de traducir ese texto para una representación escénica concreta, donde, además de sus condicionamientos específicos (espacio, presupuesto, escenografía, etc.) la recepción del receptor es inmediata y éste no puede aplicar estrategias propias de la lectura.

Fdefinición: Hurtado (2001:66-68)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.2.7

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **poetry translation**

Fterm: Connolly (1998)

Definición: It is widely maintained that poetry translation is a special case within literary translation and involves far greater difficulties than the translation of prose. The language of poetry will always be further removed from ordinary language than the most elaborate prose, and the poetic use of language deviates in a number of ways from ordinary use. Poetry represents writing in its most compact, condensed and heightened form, in which the language is primarily connotational rather than denotational, and in which content and form are inseparably linked. Poetry is also informed by a "musical mode" or inner rhythm, regardless of whether there is any formal meter or rhyming pattern, which is one of the most elusive yet essential characteristics of the work that the translator is called upon to translate. In addition, the translation of poetry is also often expected to produce a text that will function as a poem in the target language, to a large extent unsupported by glosses or commentaries whether as footnotes or embodied in the text. However, authors like Nabokov disagree, "I want translations with copious footnotes, footnotes reaching up like scrapers to the top of this or that page...". On the other hand, it has also been considered that poetry could only be rendered literally, thus becoming another issue for discussion.

Fdefinición: Connolly (1998:171)

Nota: A more empirical model of the processes involved in translating poetry is provided by Jones (1989), who suggests three main stages: the understanding stage, which involves close analysis of the source text; the interpretation stage where the translator works item by item, though with continual reference to the source and target texts; and the creation stage where the target text is fashioned as an artifact that can be valid in target-culture terms.

Fnota: Connolly (1998:172)

Nota: In his book on the various methods employed by English translators of Catullus' Poem 64, André Lefevere catalogues seven different strategies:

(1) Phonemic translation, which attempts to reproduce the SL sound in the TL while at the same time producing an acceptable paraphrase of the sense. Lefevere comes to the conclusion that although this works moderately well in the translation of onomatopoeia, the overall result is clumsy and often devoid of sense altogether.

- (2) Literal translation, where the emphasis on the word-for-word translation distorts the sense and the syntax of the original.
- (3) Metrical translation, where the dominant criterion is the reproduction of the SL meter. Lefevre concludes that, like literal translation, this method concentrates on one aspect of the SL text at the expense of the text as a whole.
- (4) Poetry into prose. Here, Lefevre concludes that distortion of sense, communicative value and syntax of the SL text results from this method, although not to the same extent as with the literal or metrical types of translation.
- (5) Rhymed translation, where the translator ‘enters into a double bondage’ of meter and rhyme. Lefevre’s conclusions here are particularly harsh, since he feels that the end product is merely a ‘caricature’ of Catullus.
- (6) Blank verse translation. Again, the restrictions imposed on the translator by the choice of structure are emphasized, although the greater accuracy and higher degree of literalness obtained are also noted.
- (7) Interpretation. Under this heading, Lefevre discusses what he calls versions where the substance of the SL text is retained but the form is changed, and imitations, where the translator produces a poem of his own which has ‘only title and point of departure, if those, in common with the source text.

Fnota: Bassnett (1980:81-82)

Nota: Holmes (1988) identifies four strategies traditionally employed for the translation of verse forms: a) mimetic, where the original form is retained; b) analogical, where a culturally corresponding form is used; c) organic, where the semantic material is allowed to 'take on its own unique poetic shape as the translation develops'; d) deviant or extraneous, where the form adopted is in no way implicit in either the form or content of the original.

Fnota: Connolly (1998:174)

Término en español: traducción poética

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: La traducción de textos poéticos es la que ha sido objeto de un mayor número de análisis [...] Estos estudios ponen de relieve la pluralidad de elementos que intervienen en el texto poético y, por lo tanto, en la traducción poética: el sistema metafórico, el metro la rima, el ritmo, Etc. En este sentido, Holmes (1988) habla de la polivalencia de los textos poéticos y Etkind (1982) define el poema como ‘un sistema de conflictos’ (entre la sintaxis y el metro, el metro y el ritmo, la traducción poética y la innovación del poeta, etc.) La traducción, pues, ha de recrear esa pluralidad de elementos, lo cual supone transformaciones, supresiones y adiciones. En este sentido, Raffel (1988) habla de la traducción poética como ‘un juego de equilibrios’; Etkind (1982) defiende la traducción recreación” que debe conservar la forma de un poema y cuyas leyes están definidas por el texto original y por las normas estéticas de la literatura de llegada; Holmes (1988) califica la traducción de metapoema y al traductor, de metapoeta...

También en la traducción de textos poéticos pueden existir diferentes finalidades traductoras. Etkind (1982) distingue seis tipos de traducción poética: la traducción información, en prosa y sin pretensión artística; la traducción interpretación, relacionada con los estudios históricos y estéticos; la traducción alusión, donde existen algunos criterios estéticos (por ejemplo, se rima algún verso), pero no existe un programa estético definido; la traducción aproximación, donde sí que hay un programa estético pero es parcial (trasponer rima sin metro, ritmo sin rima, etc.); la traducción imitación, que suele darse cuando el traductor es poeta y se expresa libremente; la traducción recreación, que es, según el autor, la verdadera traducción poética ya que, sin ir más allá de los límites del mundo estético del poeta, recrea en verso el conjunto de características del poema original.

Fdefinición: Hurtado (2001:65-66)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.2.8

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **contrastive analysis**

Fterm: Hoey & Houghton (1998)

Definición: At its most straightforward, contrastive analysis is a linguistic study of two languages, aiming to identify differences between them in general or in selected areas. There is a certain kind of contradiction inherent to this, in that the two languages must have some common measure by which they can be compared, called a *tertium comparationis*; otherwise the contrastive task is not possible. Contrastive analysis at its strongest began to develop in the 1930s and the American linguist Benjamin Lee Whorf (1941:240) foresaw its place as a successor to the comparative study of languages: “Much progress has been made in classifying the languages of the earth into genetic families, each having descent from a single precursor, and in tracing such developments through time. The result is called ‘comparative linguistics’. Of even greater importance for the future technology of thought is what might be called ‘contrastive linguistics.’ This plots the outstanding differences among tongues—in grammar, logic, and general analysis of experience.

Fdefinición: Hoey and Houghton (1998:46)

Término en español: **análisis contrastivo**

Fterm: Jiménez Catalán (1996)

Definición: El típico análisis contrastivo se caracteriza por la comparación y descripción sistemática de la L1 y la L2 con objeto de elaborar un inventario de las similitudes y diferencias estructurales entre las mismas. Esta información sirve para establecer una jerarquía de las dificultades que el hablante de la L1 analizada encontrará al aprender esa L2.

Fdefinición: Jiménez (1996:92)

Contexto: Nuestra investigación constituye un estudio empírico-descriptivo orientado hacia el producto puesto que a partir del análisis de un fenómeno concreto denominado —variación denominativa explícita— se describe y explica lo que sucede con el tratamiento de este fenómeno en el paso del TO al TM, con el fin de definir regularidades que permitan comprender mejor el proceso traductor.

Para llevar a cabo nuestro análisis contrastivo optamos igualmente por un enfoque comunicativo e integrador de la traducción (Hatim y Mason, 1990, 1995, Hurtado, 2001) porque permite visualizar la traducción desde una triple perspectiva: como actividad cognitiva, operación textual y acto comunicativo. Consideramos que un análisis de textos traducidos debe prever la integración de estas tres categorías.

Fcontexto: Suárez (2004:10)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.2.9

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **polysystem theory**

Fterm: Even-Zohar (1978)

Definición: According to Even-Zohar’s model, the polysystem is conceived as a heterogeneous, hierarchized conglomerate (or system) of systems which interact to bring about an ongoing, dynamic process of evolution within the polysystem as a whole. From the first part of this definition, it follows that polysystems can be postulated to account for phenomena existing on various levels, so that the polysystem of a given national literature is viewed as one element making up the larger socio-cultural polysystem, which itself comprises other polysystems besides the literary, such as for example, the artistic, the religious or the political. Furthermore, being placed in this way in a larger sociocultural context, ‘literature’ comes to be viewed not just as the collection of texts, but more broadly as a set of factors governing the production, promotion, and reception of these texts.

Essential to the concept of the polysystem is the notion that the various strata and subdivisions which make up a given polysystem are constantly competing with each other for the

dominant position. Thus in the case of the literary polysystem there is a continuous state of tension between the center and the periphery, in which different literary genres all vie for domination of the center. [...] The literary polysystem is not made up only of 'masterpieces' and revered literary forms (such as the established verse forms) but also of such genres as children's literature, popular fiction, and translated works, none of which have traditionally fallen within the domain of literary studies. This competition can be seen in the further tension which exists between primary (innovative) and secondary (conservative) literary principles: once a primary form has been accepted in the center and has managed to achieve canonized status by maintaining its position for some time, it will tend to become increasingly conservative and inflexible as it attempts to fight off the challenges from newer, emerging literary ideas. However, it will eventually —and inevitably — succumb to a newer model which will ultimately evict it from its privileged position at the center of the polysystem.

Even Zohar identifies three sets of circumstances in which translated literature can occupy a more central position:

- a) When a 'young' literature in the process of being established has not yet been crystallized into a polysystem, translated literature becomes one of its most important systems as the merging literature looks to other, older literatures for the initial, ready-made models for a wide variety of text types.
- b) When the original literature of that system is 'peripheral' or 'weak', as for example occurs when the literature of a small nation is overshadowed by that of a larger one.
- c) in turning points of in the evolution of a polysystem, when the vacuum left when older, established models cease to be tenable can frequently only be filled by an influx of new ideas via translation.

At times other than these, however, translated works tend to be representative of more conservative, secondary norms, and consequently, come to act as a means of maintaining traditional, even outdated models.

Fdefinición: Shuttleworth (1998:176-178)

Término en español: **teoría del polisistema**

Fterm: Even-Zohar (1990)

Definición: La teoría del polisistema de Even-Zohar (1990), cuyo núcleo seminal hay que buscarlo en el formalismo ruso y en el estructuralismo checo, concibe la literatura como un conjunto de sistemas (o polisistema) jerárquicamente estructurados que, a pesar de que se imbrican cual las escamas de los peces, están en conflicto permanente y en continua transformación. Conflictos entre el centro del sistema y el margen o periferia, entre los estratos canonizados y los no canonizados (que luchan por salir de los márgenes donde se han movido para ocupar el centro del sistema), entre los tipos primarios o innovadores y los secundarios o conservadores. Y de ahí, o de esas tensiones, proviene su dinamismo o, como le llama Even Zohar, "funcionalismo dinámico". Porque ese conjunto de sistemas jerarquizado que es la literatura es a su vez un subsistema de "otro polisistema superior llamado cultura, que engloba otros subsistemas (científico, socioeconómico, tecnológico, etc.) relacionados todos ellos entre sí. Lo cual implica que cuando se estudie uno de estos subsistemas, no se haga de forma aislada, sino en relación con los demás, ya que no hay aislamiento entre ellos, como tampoco están aisladas las literaturas pertenecientes a un macrosistema.

Even-Zohar ofrece una visión sistémica de la traducción (o mejor, de las traducciones literarias), parte integrante a su vez del polisistema literario meta (lo que supone una ruptura con los enfoques tradicionales y con el tratamiento individual que le daban a las traducciones), y una enfatización del dinamismo del primer sistema en relación con el segundo y, en consecuencia, con la evolución de su cultura.

El mejor caldo de cultivo para que las sistémicas traducciones ocupen un lugar de privilegio en el polisistema literario receptor es el siguiente: que la literatura de un país esté todavía por cristalizar, es decir, que sea 'joven' o en proceso de desarrollo; (b) que sea 'periférica' (con arreglo a otras) o 'débil', o ambas cosas a la vez; (c) que pase por momentos críticos o vacíos literarios (Even-Zohar, 1990:47). En tales circunstancias, postular que la traducción ocupa un lugar de preferencia significa introducir en una literatura joven o débil, ideas, métodos, modos de narrar, formas nuevas de ver el mundo y la literatura, argumentos, mitos, etc., es decir, un material inexistente en la cultura receptora. Con lo cual, se difuminan las fronteras entre las traducciones y los originales, y el concepto de traducción sufre un desplazamiento semántico para incluir ahora tanto traducciones como

semistraducciones o cuasistraducciones (versiones, adaptaciones, etc.) Lo que ocurre es que la literatura traducida tiende normalmente a ocupar una posición periférica o secundaria porque “a la larga no hay sistema que permanezca en constante estado de debilidad o esté permanentemente en crisis, aunque tampoco hay que descartar la posibilidad de que algunos polisistemas sigan así durante mucho tiempo” (Even-Zohar, 1990:50)

Fdefinición: Moya (2004:136,138)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.2.9.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **system**

Fterm: Tynjanov (1929)

Definición: This term, which was originally defined by Tynjanov (1929), was used to denote a multi-layered structure of elements which relate to and interact with each other. As a concept, this was flexible enough to be applicable to phenomena on various levels, thus enabling Tynjanov to view not only individual works, but also whole literary genres and traditions -and ultimately the entire social order- as systems (or even 'systems of systems') in their own right.

Fdefinición: Shuttleworth (1998:176)

Término en español: **sistema**

Fterm: Even-Zohar (1990)

Definición: Ha de admitirse que el término ‘sistema’ es problemático debido a sus muchos usos. Cuando hablamos del ‘sistema de la literatura’ o del ‘istema literario’ es fácil confundirse con el uso no técnico de ‘sistema en expresiones tales como ‘el sistema político’, que denota vagamente ‘el complejo asumido de las actividades políticas’. El uso de este término en tales expresiones corrientes es claramente a-teórico: en él no hay compromiso con ninguna aproximación teórica específica a la investigación de este ‘sistema’. En la teoría de los polisistemas, sin embargo, el término supone ya un compromiso con el concepto de ‘sistema’ del funcionalismo (dinámico), esto es, la red de relaciones que pueden hipotetizarse (proponerse cómo hipótesis) respecto a un conjunto dado de observables (‘hechos’ / ‘fenómenos’) asumidos. Esto implica que ‘el conjunto de observables asumidos’ no es una ‘entidad’ independiente ‘en la realidad’, sino dependiente de las relaciones que uno esté dispuesto a proponer. A la luz de esta dependencia la teoría puede permitir un uso más laxo del término ‘sistema’ como expresión abreviada, que ha de entenderse como sustituto de la expresión más larga. En lugar de la expresión explícita [A]: “el conjunto asumido de observables que se supone gobernados por una red de relaciones (o sea, para los que se pueden hipotetizarse relaciones sistémicas), y que, en vista de la naturaleza de tales relaciones hipotetizadas, llamaremos ‘literarios’”, nos permitimos usar la expresión abreviada [B]: ‘el sistema literario’.

Fdefinición: Even-Zohar (1990:25)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.3

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **semiotics**

Fterm: Eco & Nergaard (1998)

Definición: Translation studies is increasingly adopting an interdisciplinary approach to the study of translation as intertextual and intercultural transposition. Bassnett (1980:13) points out that although translation has a central core of linguistic activity, it belongs most properly to semiotics, the science that studies sign systems or structures, sign processes and sign functions. Beyond the notion stressed by the narrowly linguistic approach, that translation involves the transfer of 'meaning' contained in one set

of language signs into another set of language signs through competent use of the dictionary and grammar, the process involves a whole set of extra-linguistic criteria also.

[...] No comprehensive general theory of semiotics exists at present. There are, however, a number of different and sometimes conflicting approaches to the study of semiotics. Two such approaches are considered below in terms of their potential for providing a theoretical frame of reference for translation studies.

Fdefinición: Eco & Nergaard (1998:218), Bassnett (1980:13)

Término en español: **semiótica**

Fterm: Hatim y Mason (1995)

Definición: La semiótica o semiología es la ciencia que estudia lo signos en su hábitat natural: la sociedad. Concebida por Saussure como parte de la psicología social, y caracterizada, según Pierce, por su sesgo lógico, la semiótica se concentra en la constitución de los signos, en sus reglas de interacción y en la determinación de su surgimiento o decadencia. En palabras de Jakobson (1971:698, citado por Hatim y Mason (1995:89): Cada mensaje está hecho de signos; en correspondencia con ello, la ciencia de los signos llamada semiótica tiene como objeto los principios generales en que se fundamenta la estructura de toda clase de signos, su utilización en mensajes y asimismo las especificidades de los distintos sistemas de signos [...]

Fdefinición: Hatim y Mason (1995:89)

Nota: [...] Mención especial merece la relación entre la semiótica y la semiología, así como algunas escuelas de pensamiento íntimamente relacionadas con esta última, como el estructuralismo, el postestructuralismo, o el deconstruccionismo. Tradicionalmente se suele apelar a la diferencia entre semiótica y semiología aludiendo a determinados criterios geográficos en función del origen de sus respectivos fundadores: Charles S. Peirce en EE.UU., en el caso de la semiótica y Ferdinand de Saussure en Europa, en el caso de la semiología. Así, se dice que la semiótica se refiere a la tradición angloamericana, mientras que la semiología englobaría a la tradición europea, fundamentalmente francesa. Otros teóricos, como Umberto Eco, sostienen que se trata de una cuestión de meras preferencias idiosincrásicas, por lo que, en realidad estaríamos hablando de una misma teoría o doctrina general de los signos, y proponen la utilización de un término omniabarcante, “semiótica”, que englobe todas las investigaciones particulares —es decir, las denominadas semióticas aplicadas— y las distintas tradiciones o escuelas teóricas. Sin embargo, entre los estudiosos de Peirce no se comparte esa posición, ya que parece que asumirla supondría una enorme injusticia hacia ambas tradiciones.

Fnota: Redondo (2006:15)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.3.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **structural semiotics**

Fterm: Eco & Nergaard (1988)

Definición: According to the structural view of language, which has been extended from linguistics to other sign systems, “each language is regarded as a ‘system of relations’ (more precisely, a set of interrelated systems) the elements of which —sounds, words, etc.— have no validity independently of the relations of equivalence and contrast which hold between them.

For Hjelmslev (1943), these structural relations hold on both planes of Expression and content. Each plane splits into Form and Substance. Expression form and content form are abstract types, while expression substance and content substance are considered as particular instances or tokens produced in the basis of a given system. Structural links not only hold for expression forms (as in the structure of a phonological system) but also for the content form. In this sense, using a famous example by Hjelmslev, the semantic space covered by the German terms 'Holz', 'Baum' and 'Wald' does not correspond to the semantic space covered by English 'Wood', 'Tree' and 'Forest', or by French 'Bois', 'Arbre' and 'Forêt'. [...] This suggests that, from the point of view of translation, these

systems cannot be treated comparatively. In practice, however, they can be compared from a structural point of view in order to allow the translator, when confronted to two token expressions produced in two different languages, to make an informed decision on the most appropriate lexical choice. [...] In so far as structural semiotics analyses sign systems independently of the communication process, it can be argued that it disregards the contexts of production and reception, as well as interpretation and use of texts. [...] For authors such as Barthes or Greimas, the structural approach has nevertheless proved fruitful in analyzing deep structures of texts and the way in which they are generated.

Fdefinición: Eco & Nergaard (1998:218-219)

Término en español: **semiótica estructuralista**

Fterm: Vilchez (1983)

Definición: La semiótica estructuralista ha estudiado con mayor empeño el signo, o mejor, los componentes del signo, así como la relación entre los diferentes signos. Con Hjelmslev, el signo ha encontrado su definitiva complejidad, bajo el concepto de relación, ampliando así su propio campo teórico: el plano del significante, se convierte en plano de expresión; y el plano del significado se convierte en plano del contenido. Con esto, el signo (asume) la significación como un acto —un proceso que relaciona—, que pone en movimiento, que une dos términos: significante y significado.

Fdefinición: Vilchez (1983:29-30)

Nota: Pese a que todos los grandes pensadores, aunque no lo hayan hecho explícitamente, se hayan interrogado acerca del problema de la significación, generalmente se coincide en distinguir dos fuentes de la semiótica contemporánea: F. de Saussure y Ch. S. Peirce. Para completar conviene acercarse al nombre del primero el del lingüista danés L. Hjelmslev.

Ferdinand de Saussure (1857-1913) tenía como objetivo estudiar la lengua considerada en sí misma, retomando de esta forma el proyecto estoico sobre la base de la materialidad del lenguaje mismo. Naturalmente, ubica a la lingüística como una parte de la semiología, ciencia que estudia la vida de los signos en el seno de la vida social y que nos enseñaría en qué consisten los signos y qué leyes los rigen. Para Saussure el signo es una unidad psíquica de dos caras: la imagen acústica (el significante) y el concepto (el significado); la unión que existe entre ambos es totalmente arbitraria. El signo es, pues, fruto de un contrato concertado entre los miembros de la sociedad, que actúa como fuerza externa sobre la lengua modificándola pero sin alterar sus características formales.

No se ocupa de desarrollar lo que será la semiótica, simplemente la menciona como una disciplina que debe ser fundada. Para Saussure “puede concebirse una ciencia que estudie la vida de los signos en el seno de la vida social: formaría una parte de la psicología social y, por consiguiente, de la psicología general, la denominaremos semiología (del griego *semeion*, signo). Ella nos enseñaría en qué consisten los signos, qué leyes los rigen. Puesto que todavía no existe, no puede decirse lo que será; pero tiene derecho a su existencia. La lingüística no es más que una parte de esa ciencia general, las leyes que descubra la semiología serán aplicados a la lingüística” (Saussure, 1916/1983:42-43).

Saussure plantea que el signo es social por naturaleza y que se compone de dos partes, el significado y el significante, se ocupa en particular de la reflexión sobre el signo lingüístico, que une “no una cosa y un nombre, sino un concepto y una imagen acústica” que son dos ámbitos mentales desde los cuales se produce el sentido. El signo es una unidad psíquica y es siempre lineal, porque representa una extensión en una sola dimensión y es arbitrario, esto es, inmotivado.

Las principales diadas de Saussure que luego son retomadas por la semiótica son las siguientes:

1. Lengua: el código, el sistema, el idioma – habla: la forma particular en la que un grupo de individuos utiliza la lengua.

2. Significado – significante: diada que expresa las partes del signo.

3. Arbitrario – natural: que indica el carácter de los signos y la lengua, por un lado es arbitrario, es decir, no hay una relación entre significado y significante sino que la asignación de uno al otro es totalmente inmotivada, pero también, en algunos casos, la relación resulta natural, como en las onomatopéyas.

4. Inmutable – mutable: estas son dos características aparentemente contradictorias pero inclusivas de los signos lingüísticos, la lengua, los códigos, los sistemas son inmutables porque ningún individuo puede cambiarlos (dado su carácter social), sin embargo al mismo tiempo son mutables en el tiempo, y ningún individuo puede impedir estos cambios (Saussure hablará de esos desplazamientos de la relación entre el significado y el significante), que es lo que sucede por ejemplo con la Real Academia de la Lengua y sus preceptos o con las reacciones de muchos lingüistas en relación con el spanglish.

5. Lingüística estática y evolutiva: esta expresión evolucionará posteriormente, pero se refiere al objeto de estudio de esta disciplina, puede dedicarse a estudiar una lengua en un momento histórico determinado (estática), y compararla con otros momentos específicos de otras lenguas o estudiar la evolución de una lengua a través del tiempo (evolutiva).

6. Estos conceptos evolucionarán a la concepción de lo sincrónico (una ley sincrónica describe una manera de ser de los signos en un tiempo específico, es general y no imperativa) y lo diacrónico (una ley que describe la transformación de los signos, es dinámica y tiene carácter imperativo).

7. Finalmente establece la distinción entre sintagma y paradigma, un concepto fundamental que es retomado por la semiótica de la cultura. Los paradigmas se refieren a asociaciones mentales. Implican asociaciones que se dan de manera 'vertical' entre un conjunto de elementos que tienen la misma función y que son sustituibles entre sí en un mismo contexto sintagmático. Lo sintagmático se refiere a una secuencia de elementos pertenecientes a diferentes clases y por tanto susceptibles de desempeñar diferentes funciones, juntos crean una estructura de significación.

Louis Hjelmslev (1943) era un lingüista danés cuya obra es un eslabón indispensable para comprender la evolución de la lingüística moderna surgida de las intuiciones de Saussure. Hjelmslev añade dos caras más a cada una de las caras de Saussure: tanto el contenido (significado) como la expresión (significante) tienen forma y substancia. La función semiótica se establece entre la forma del contenido y la forma de la expresión; mientras que la substancia del contenido (el pensamiento) y la substancia de la expresión (la cadena fónica) dependen exclusivamente de la forma y no tienen existencia independiente. Este homomorfismo entre el plano de la expresión y el plano del contenido abre las puertas a una semántica estructural.

Fnota: Marroquín (2004: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.3.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **interpretative semiotics**

Fterm: Eco & Nergaard (1998)

Definición: Charles Sanders Peirce describes semiosis as 'an action, an influence, which is, or involves, a cooperation of three subjects, such as a sign, its object and its interpretant, this three-relative influence not being in any way resolvable into actions between pairs). An interpretant is any sign which explains or 'translates' the first one: through a definition, a synonym, and example, a sign from another semiotic system, and so on, ad infinitum. Every interpretation is an inference.

The process of unlimited semiosis postulated by Peirce suggests that our linguistic competence is best explained within the format of an encyclopedia rather than a dictionary. In other words, it is best seen as a type of competence which provides instructions on how to interpret (and even translate) a given term according to the sense it acquired in a particular context and/or situation of production and reception, according to intertextual situations and so on.[...] Translation therefore does not simply involve substituting terms with their alleged synonyms, nor does it involve comparing sign systems per se. Instead, it involves confronting textual situations against a background of different (partial) encyclopedias, that is, of specific forms of socially and culturally shared knowledge set in different historical situations.

Fdefinición: Eco & Nergaard (1998:219)

Término en español: **semiótica interpretativa**

Fterm: Mangieri (2001)

Contexto: Tanto la obra ‘disciplinar’ como la novelística y ensayística constituyen ensayos de su teoría semiótica. Una teoría semiótica que ha sido definida justamente bajo la etiqueta de semiótica interpretativa. El sujeto semiótico de Eco es un sujeto que vive fundamentalmente del trabajo incesante de reconocimiento y enlace de los signos. Sería exagerado decir que se trata únicamente de un sujeto ‘clasificador’, taxonómico, de indicios, huellas, síntomas, calcos, estímulos programados, estilizaciones ; un sujeto que se mueve en el mundo semiótico con la única tarea de reconocimiento, ostensión y ordenamiento de los signos de acuerdo a las modalidades de su producción o al modo de articulación entre ‘contenido’ y ‘expresión’.

Fcontexto: Mangieri (2001: documento en línea sin paginación)

Nota: Sin embargo, a pesar del redescubrimiento que en los últimos años ha suscitado la obra y el pensamiento de quien es considerado el intelecto más sugerente, original y profundo que hayan tenido los Estados Unidos, la teoría de la comunicación sólo ha tenido un conocimiento parcial y accesorio de Peirce, fundamentalmente a través de la semiótica anglosajona. Hace unos años, la teoría de los signos de Peirce era sobre todo conocida gracias a la interpretación conductista que ofreció Charles W. Morris y a una serie de divisiones tripartitas que hicieron fortuna en el campo de la lingüística, la semiótica y la filosofía del lenguaje, como la conocida tripartición de sintaxis, semántica y pragmática para las ciencias del lenguaje o la tan traída y renombrada clasificación de los signos en icono, índice y símbolo. A partir de los años 50 del S. XX, algunos reputados teóricos del lenguaje y la comunicación como Roman Jakobson o Thomas Sebeok, el crítico I. A. Richards o el novelista Walker Percy han coincidido en señalar la importancia de Peirce y su concepción triádica del significado, que superaría algunas de las deficiencias más profundas del paradigma positivista y la crisis suscitada a raíz de una progresiva y evidente incapacidad de dar cuenta de fenómenos comunicativos que no caen fácilmente bajo el modelo de signo lingüístico propuesto por la lingüística estructural. Por eso, parece que la semiótica pragmática de Peirce, más centrada en los aspectos dinámicos de la interpretación, podría proporcionar un marco de estudio fecundo para abordar algunos de los problemas que afectan a las diversas disciplinas lingüísticas y comunicativas. Efectivamente, la evolución de los estudios semióticos, —que han ido abandonando progresivamente algunas nociones como las de código o mensaje, y con ellas las aproximaciones puramente sintácticas y estructurales— ha propiciado la inserción plena del problema de la significación en el seno de las dinámicas cooperativas entre emisor y receptor, y ha resaltado la importancia de factores contextuales y culturales que remarcan el carácter negociable e interactivo de la comunicación

[...] Lo que Peirce se propone es buscar un principio formal que, abstraído de la experiencia común, pueda ser lo más general posible, de cara a que pueda ser aplicado al mayor número posible de fenómenos, tanto en la naturaleza como en la mente. Peirce se da cuenta entonces de que el sentimiento, la conciencia, las ideas y los pensamientos no son diferentes de otros fenómenos que ocurren en el universo. Participan de un mismo principio evolutivo, que no es sino la tendencia a la generalización y al crecimiento. Dicho principio evolutivo se manifiesta como un proceso dinámico de adquisición de hábitos cada vez más desarrollados. Dicho proceso, como señala Ransdell, toma la forma de una causa final, que nunca puede ser reducida a una causa eficiente o material. Como dice Peirce, “la mente actúa sino causa lógica”.

Se trata de un proceso autónomo y legislativo en el que radica el poder de crecer y a la vez de ejercer un control sobre sí mismo, el mismo principio general que encontramos en la inteligencia, es decir la capacidad a aprender de la experiencia. Este sustrato elemental común que opera tanto en la mente humana como en el universo no es semiosis, como principio evolutivo básico de toda actividad inteligente es el motor viviente de la ciencia, pero también del pensamiento en general y, por tanto, de la inferencia, el significado y la comunicación, en particular. Como afirma John Sheriff (1996), Peirce nos brinda una imagen muy optimista del ser humano como un ser inteligente y creativo situado en un contexto racional sin fisuras entre lo mental y lo material. La noción de semiosis nos habla de la necesaria continuidad entre el hombre y el universo, continuidad que acontece en el mundo del significado.

Es importante comprender qué entiende Peirce por semiosis. La define como la relación irreductible de tres elementos: un signo o representante, el objeto al que éste representa y un signo

interpretante que media entre ambos, no pudiendo en ningún caso sustraerse esta relación triádica a la acción entre pares de elementos. Esto es, la significación es siempre triádica y nunca una relación directa entre un signo y aquello que el signo significa (su objeto), o entre un significante y un significado, como creía Saussure.

Fnota: Redondo (2006: x, xi, 42-43)  
\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.3.3  
Área temática: Rama pura de los estudios de traducción  
Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **semantics**  
Fterm: Lyons (1995)

Context: Semantics is traditionally defined as the study of meaning; and this is the definition which we shall initially adopt. But do all kinds of meaning fall within the scope of semantics, or only some? What is meant by ‘meaning’ in this context?

[...] Most language utterances, whether spoken or written, depend for their interpretation — to a greater or lesser degree— upon the context in which they are used. And included within the context of utterance; it must be not forgotten, are the ontological beliefs of the participants: many of these will be culturally determined and, though normally taken for granted, can be challenged or rejected. The vast majority of natural-language utterances, actual and potential, have a far wider range of meanings, or interpretations, than first occur to us when they are put to us out of context. This is a point which is not always given due emphasis by semanticists.

[...] We have noted that the noun ‘meaning’ (and the corresponding verb ‘mean’) has many meanings. But the main point that I want to make in this section is, not so much that there are many meanings or senses, of ‘meaning’; it is rather that these several meanings are interconnected and shade into one another in various ways: This is why the investigation of what is referred to as meaning (in one sense or another of the English word ‘meaning’) is of concern to so many disciplines and does not fall wholly within any single one of them. It follows that, if semantics is defined as the study of meaning, there will be many different, but intersecting branches of semantics: philosophical semantics, psychological semantics, anthropological semantics, logical semantics, linguistic semantics, and so on.

Fcontexto: Lyons (1995:3-6)

Término en español: **semántica**  
Fterm: Llácer (1997)

Contexto: [...] Todo esto no impide que Leech considere la semántica como una aspirante a ciencia más que una ciencia, dado que el contextualismo, en el que se han basado muchos estudiosos del lenguaje y la traducción, se apoya básicamente en la intuición, lo que no confiere a la semántica un carácter muy científico: “Mientras la validación se base en la intuición, hay que reconocer que la semántica conceptual necesita de una ‘deferente dilación de incredulidad’ por parte de los que la estudian” (Leech, 1977:114), lo cual significa un sacrificio por parte de los que la practican. Por su parte, Schogt opina que la exigencia literaria reduce la importancia de la semántica considerablemente: “Mientras que la descripción semántica busca lo que es generalmente válido y sistemático, la traducción literaria requiere de análisis del idiolecto del texto original, no sólo desde un punto de vista semántico, sino también respecto a los índices intencionales y no intencionales que se consideran importantes en el texto. (Schogt, 1992:202)

Fcontexto: Llácer (1997:5-6)  
\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.3.3.1  
Área temática: rama pura de los estudios de traducción  
Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **meaning**

Fterm: Zaky (2000)

Definición: Our interest here lies on the shift of emphasis from referential or dictionary meaning to contextual and pragmatic meaning, which is particularly relevant to translation and to communicative register-based approach to translation.

To start with, it is assumed that the meaning of a sentence depends, in part, upon the meaning of the words of which it is composed. The meaning of a given word or set of words is best understood as the contribution that word or phrase can make to the meaning or function of the whole sentence or linguistic utterance where that word or phrase occurs. The meaning of a given word is governed not only by the external object or idea that particular word is supposed to refer to, but also by the use of that particular word or phrase in a particular way, in a particular context, and to a particular effect.

The first type of meaning, i.e., the meaning of reference, is often referred to as the "referential" meaning, the "lexical" meaning, the "conceptual" meaning, or the "denotative" meaning. It is also sometimes referred to as the "signification" of a lexical item.

There is a distinction between conceptual meaning, on the hand, and connotative, stylistic, affective, reflected, and collocative types of meaning on the other hand. Thus, we classify the last five types of meaning under one general category of associated meaning. There is a clear distinction between the logical meaning or the lexical reference of a particular word, and between the types of associated meaning. Such a distinction in the field of semantics between the lexical and the associated may remind us of the distinction between the semantic and the communicative approach as far as the literature on translation is concerned. The reason why there is a distinction, however, is that the conceptual meaning of a word is the type of meaning which could be mainly deduced in isolation from any other linguistic or even non-linguistic context, whereas the other types of meaning, whether associative or theoretical, are broadly speaking to be derived from the context of the utterance. Hence, this is relevant to translation and translation theories. It is usually easier to find the conceptual or the logical meaning of a given word, but that type of meaning is not always telling in the case of translation.

Fdefinición: Zaky (2000: documento en línea sin paginación)

Término en español: **significado**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Definición: 1. Contenido conceptual del signo lingüístico, en contraposición al significante, o la representación material del signo lingüístico mediante sonidos o letras (la relación entre el significante y el significado es convencional).  
2. Contenido semántico de una palabra fuera de contexto (sus distintas acepciones, es decir, definiciones en un diccionario).  
3. Relación entre el significante y el significado de un signo lingüístico (sin. significación). No hay consenso entre los lingüísticos acerca de la definición del término significación; las definiciones son completamente diferentes según se le considere o no equivalente de significado o de sentido, perteneciente a la lengua o al habla, o parte del significado. Para Ferdinand de Saussure, la significación forma parte del signo y está indirectamente determinada por la oposición entre los signos. Así, en francés, la palabra poisson designa (a) el animal (pez; (b) la comida (pescado). Para Luis Prieto, la significación corresponde al significado de un signo lingüístico y pertenece a la lengua, mientras que el sentido pertenece al habla, Pierre Guiraud, especialista en semántica, es de la opinión contraria: la significación pertenece al habla, mientras que el sentido pertenece a la lengua. Para los comparatistas Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, la significación pertenece al habla y se opone al significado, que pertenece a la lengua. Por su parte, Maurice Pergnier, siguiendo a Eugenio Coseriu, entiende por significación la "invariante semántica del significado". De esta manera, la palabra inglesa 'record' y la palabra española 'disco' designan la misma cosa, pero no significan lo mismo. En todas sus acepciones, 'record' significa "que almacena algo", mientras que 'disco' siempre significa "objeto plano y circular". Finalmente, para algunos lingüistas como Oswald Ducrot y traductólogas como Danica Seleskovitch y Marianne Lederer, la significación es el contenido de

una palabra aislada, analizada fuera de contexto y representa un poder decir no actualizado en el discurso. El uso ha consagrado en español el término 'significado' en detrimento de 'significación'.

Fdefinición: Delisle et al. (1999:285)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.3.3.1.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **denotative meaning**

Fterm: Malmkjaer (1998b)

<ver 2.2.1.1>

Definición: Denotative meaning refers to the literal meaning of a word.

Fdefinición: Malmkjaer (1998b:9)

Término en español: **significado denotativo**

Fterm: Nosnik (2003)

Definición: La interpretación, como ya muchos lo saben, contiene dos semillas importantes. La semilla de la posibilidad del diálogo que nombramos "significado denotativo". [...] El significado denotativo es una convención social acerca de las palabras y su significado, sus referentes.

Fdefinición: Nosnik (2003: documento en línea sin paginación)

Contexto: Hjelmslev retoma una comparación interesantísima que ya Saussure había establecido desde un planteamiento más bien lúdico entre la lengua y una partida de ajedrez. Sostiene que un rasgo esencial de la estructura semiológica reaparece en las estructuras llamadas juegos. Dirá por ejemplo que si reemplaza las piezas de madera por otras de marfil eso no importa, pero si muevo una sola pieza o aumento el número esto afecta y es lo interno, todo cuanto hace variar al sistema en un grado cualquiera. Hjelmslev propone tres tipos posibles de hacer semiótica (hacer sentido): lo denotativo, donde el signo nos da el sentido tal cual es, tal y como por un acuerdo aparece en una definición primera; lo connotativo, cuando el signo se refiere no solo al concepto inicial sino que complejiza otro sentido acordado (acordémonos del ejemplo del pan y la eucaristía) y luego una metasemiótica, que tendría que ver con el esquema de Peirce, donde un signo no lleva a una explicación, sino que lleva a otro signo, que finalmente nos dará el sentido.

Fcontexto: Marroquin (2004: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.3.3.1.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **connotative meaning**

Fterm: Malmkjaer (1998b)

Definición: [...] connotative meaning refers to the different associations and emotions which expressions may evoke in language users

Fdefinición: Malmkjaer (1998b:9)

Término en español: **significado connotativo**

Fterm: Nosnik (2003)

Definición: Encontramos también la semilla del enriquecimiento y la destrucción del diálogo que nombramos 'significado connotativo. [...] El significado connotativo es la experiencia personal y por lo tanto, la diversidad de implicaciones, en cuanto a las palabras y su significado, sus referentes. Por ejemplo, cuando yo digo "perro" la gran mayoría de Ustedes quizá haya imaginado a un animal con ciertas

características universales que nos refieren a cierto tipo de criatura y no a otra. Si yo incluso pregunto "¿de qué raza fue el perro que Usted imaginó?" la gran mayoría nombrará razas de perro conocidas como "pastor alemán", "boxer", "dálmeta", etc. El hecho de que todos (suponiendo que así sucedió) pensáramos en un mismo tipo de animal al escuchar la palabra "perro" pero imagináramos cada quien diferentes razas, establece los dos extremos de la naturaleza del proceso de comunicación: por un lado, imposible comunicarse con cien por ciento de efectividad y por otro, imposible no comunicarse del todo.

Fdefinición: Nosnik (2003: documento en línea sin paginación)  
\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.3.3.1.3

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **stimulus meaning**

Fterm: Quine (1959)

Definición: The distinction between occasion sentences and standing sentences is itself definable in terms of the notion of the prompted assent and dissent which are supposing available. A sentence is an occasion sentence for a man if he can sometimes be got to assent to or to dissent from it, but can never be got to unless the asking is accompanied by a prompting stimulation.[...] Let us define the affirmative stimulus meaning of an occasion sentence S, for a given speaker, as the class of all the stimulations that would prompt him to assent to S. We may define the negative stimulus meaning of S similarly in terms of dissent. Finally, we may define the stimulus meaning of S, simply so-called, as the ordered pair of the affirmative and negative stimulus meanings of S.

Fdefinición: Quine (1959:96)

Contexto: The indeterminacy of translation is thus grounded, not in the transition from one language to another, but in the link between expression and conceptualization. It is perfectly possible, on Quine's view, to argue that persistent observation of the linguistic behavior of the members of two speech communities justifies the claim that, of the two English words, chalk and cheese, cheese is the better translation equivalent for the French word 'fromage'. Such observations, however, can never justify the claim that any two expressions mean the same.

Fdefinición: Malmkjaer (1998b:13)

Término en español: **significado estimulativo**

Fterm: Lara (2003)

Contexto: La visión tan estrictamente naturalista del ser humano que defiende Quine resulta, admitámoslo, muy tentadora. Este naturalismo se traduce en su filosofía del lenguaje a un férreo conductismo lingüístico, que halla máxima expresión en su polémica y radical tesis de la indeterminación de la traducción. Ésta, como es bien sabido, tiene como uno de sus pilares fundamentales la noción de «significado estimulativo», en la que me centraré aquí. Ahora bien, esta noción ha suscitado varios y graves problemas, tan graves que el propio Quine se ha visto obligado a redefinir la noción más de una vez, sin haber hallado, al parecer de muchos, la definición adecuada. Hay incluso quien, como Davidson, ha pensado que *Word and Object* podría ser reescrito prescindiendo de dicha noción. Si el significado estimulativo resulta central para la tesis se debe a que nos permite caracterizar las oraciones observacionales. Éstas son las oraciones para cuyo a/disentimiento no se precisa nada aparte de la estimulación sensorial del momento. Y es, además, fundamental para Quine que exista este tipo de oraciones, ya que un bebé no puede comenzar a aprender el lenguaje con oraciones que presuponen ciertos conocimientos, como las ocasionales o las permanentes, sino que su aprendizaje ha de comenzar por la definición ostensiva pura y dura: emisión lingüística ante la estimulación sensorial correspondiente.

Fcontexto: Lara (2003:documento en línea sin paginación)

Término: **significado estímulo**

Fterm: Duica (2004)

Definición: La confrontación con la realidad independiente es, más que imposible, absurda. Sin embargo, en la perspectiva empirista de Quine, esto no excluye que en efecto haya una confrontación entre nuestras creencias y un contenido empírico no-doxástico que son las irritaciones de superficie asociadas al significado estímulo de las oraciones de observación holofrásticamente consideradas. Las irritaciones de superficie determinan una relación puramente causal entre el estímulo sensorial y la respuesta lingüística. Tal respuesta es entendida como una reacción de la conducta, independiente de la información colateral almacenada por el sujeto, es decir, independiente de sus creencias. En este nivel, la confrontación no sólo no es absurda, sino que permite anclar las creencias a la experiencia, lo que ulteriormente garantizará el componente empírico del método científico. Específicamente, el hecho de que dos agentes lingüísticos reaccionen ante una situación estimulativa dada emitiendo una oración observacional; y el hecho de que estas oraciones puedan producir asentimiento o disentimiento en circunstancias estimulativas similares, independientemente de la información teórica almacenada, permite pensar que tales oraciones de observación serían la base de todo acuerdo intersubjetivo a la hora de saldar las diferencias entre teorías distintas. Es precisamente en este sentido que Quine ha propuesto que el empirismo sea entendido como una teoría de la evidencia, arguyendo que las oraciones de observación pueden ser moneda común entre teorías radicalmente distintas.

Fdefinición: Duica (2004:2-3)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.3.3.1.4

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **type/token**

Fterm: Lyons (1995)

Contexto: There are, in fact, two quite different distinctions to be taken into account, as we address this question [of words as meaning]. It is important not to confuse one with the other. The first is what the American philosopher C.S. Peirce (1839-1914) referred to as the distinction between word as tokens and words as types. This is readily explained by means of a simple example. Consider the following sentence:

(1) He who laughs last laughs longest.

From one point of view, it can be said to contain six words: it is six words long. From another point of view, however, it can be said to contain only five words, since two of the words—the third and the fifth (laughs)—are identical: they are different tokens (or instances) of the same type. Put like this, the notion of type/token identity is not difficult to grasp.

Fcontexto: Lyons (1995:49)

Término en español: **tipo/ejemplar**

Fterm: Sánchez (1996)

Contexto: [...] retenemos la concepción de van den Broeck según la cual se puede considerar el TO y el TM como dos ejemplares del mismo tipo, el cual vendría a representar el núcleo invariante de una relación de suyo disimilar, al menos en parte.

Fcontexto: Sánchez (1996:367)

Nota de uso: Otros términos que se utilizan para definir esta relación son: caso/tipo, prototipo/réplica, tipo/instancia, etc).

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.3.3.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **sense**

Fterm: Frege (1892/1977)

Definición: Meanings also derive from what Frege termed sense, "wherein the mode of presentation is contained". Understanding meaning, therefore, means both understanding what an expression is used to refer to on a particular occasion, and understanding the mode of presentation, or conceptualization of the referent, which it expresses.

[...] Frege took for granted that both sense and reference were publicly made available by linguistic expressions, and that "the same sense has different expressions in different languages or even in the same language" (Frege, 1892: 57-58)

Fdefinición: Malmkjaer (1998b:11)

Definición: Seleskovitch distinguishes between two levels of perception, that of the linguistic tool (rather transient) and that of sense as awareness: "sense is external when pre-established linguistic meaning merges with concomitant perception of reality" (1977:31). The translation process is seen not as a 'direct conversion' of the linguistic meaning of the source language, but as a 'conversion from the source language to sense and then to an expression of sense in the target language" (ibid:28). Translation is thus not seen as a linear transcoding operation but rather as a dynamic process of comprehension and re-expression of ideas.

[...] Jean Piaget (1972) and researchers of the Paris School study conference interpreting in real situations. This research focuses on meaning as sense - as opposed to linguistic or verbal meaning - and the nature of linguistic ambiguities. The resultant theory makes a distinction between implicitness (what the writer or speaker intends to say or means) and explicitness (what is actually said or written). Sense is composed of both, but full comprehension of sense depends on the existence of a sufficient level of shared knowledge between interlocutors, without which the confrontation between text and cognitive structures does not lead to the emergence of sense. Cognitive structures include both the cognitive baggage, or real world knowledge, and the cognitive context, which is the knowledge acquired through the specific and immediate reading of the text to be translated or interpreted.

Fdefinición: Salama-Carr (1998-113)

Término en español: **sentido**

Fterm: Ramos (2003)

Definición: Frege aceptaba plenamente el tipo de análisis bosquejado, arguyendo que en una oración como (3) las palabras que figuran en su cláusula-que no denotan sus referencias habituales, sino algo distinto, sus sentidos habituales. Grosso modo, se supone que los sentidos de las expresiones referenciales (o categoremáticas) son algún tipo de contenidos cognoscitivos sobre sus referencias poseídos por los hablantes, que constituyen tanto el entendimiento que éstos tienen de tales expresiones, como aquello que les permite determinar sus referencias. Mediante esta noción de sentido Frege podía resolver paradojas como las mencionadas. En efecto, pues (2) es descriptible como enunciando una identidad de referencia habitual, pero no necesariamente de sentido habitual, entre los nombres 'Fido' y 'Doggy', por lo que su empleo en las inferencias en cuestión, de acuerdo con Frege, no preservaría necesariamente la verdad.

Lo anterior lleva a Frege a distinguir con toda nitidez los contextos intensionales u oblicuos (en particular los que expresan actitudes proposicionales) de los extensionales o directos: en su semántica los últimos se definen como aquellos contextos en los que PSV se cumple para la denotación habitual o directa de los términos singulares y, los primeros, como aquéllos en los que PSV no se cumple para la denotación habitual, pero sí para la indirecta, de tales términos. En relación con esto, Frege distingue el discurso directo, en el que las palabras tienen su denotación directa o habitual, del discurso indirecto, en el que éstas tienen como denotación indirecta a sus sentidos. Este último tipo de discurso es en el que se supone que están formuladas las cláusulas-que de las oraciones actitudinales; con ello se cumple con una de las funciones de la noción fregeana de sentido (la d, véase nota 9), a saber, la de ser la denotación indirecta de las palabras que figura en discurso

indirecto. En el discurso directo las palabras tienen su sentido directo o habitual, pero en el indirecto adquieren un sentido indirecto diferente de aquél.

Fdefinición: Ramos (2003:4)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.4

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **communicative approach**

Fterm: Mason (1998)

Definición: The terms communicative and functional group together a variety of approaches to translation. Sometimes loosely and not always defined, they broadly represent a view which refuses to divorce the act of translating from its context, insisting upon the real-world situational factors which are prime determinants of meaning and interpretation of meaning.

We may distinguish three main strands of thinking which have influenced this perspective on translation:

(a) The functionalist views of the British tradition in linguistics, stemming from J-R. Firth and continuing in the work of J. Catford, Michael Gregory, Michael Halliday and others.

(b) The notion of communicative competence developed originally by Dell Hymes in response to the Chomskyan view of language competence.

(3) within translation studies, a tradition stemming from Karl Bühler, which sees judgments about the communicative purpose/skopos (Reiss and Vermeer) or set of functions (Nord) of the act of translating as lying at the root of translators' decisions.

Fdefinición: Mason (1998:29)

Término en español: **escuela funcionalista**

Fterm: Molina Martínez (2001)

Definición: La denominada Escuela funcionalista agrupa distintos enfoques que consideran la traducción como una actividad que viene determinada por el fin que persigue.

Reiss fue la primera en plantear un modelo funcional para los Estudios sobre Traducción [...] y desarrolla un modelo de crítica de traducciones basado en la relación funcional entre el texto original y su(s) texto(s) meta. El enfoque funcionalista presta menos importancia al texto original que los enfoques basados en la noción de equivalencia. Vermeer lo llama el destronamiento del texto origen. En esta teoría, el texto origen deja de ser el primer y principal criterio que rige las decisiones del traductor, y pasa a ser, solamente, una de las muchas fuentes de información usadas por el traductor. Mientras que los receptores pasan a convertirse, bajo este enfoque, en uno de los factores más decisivos a la hora de determinar el propósito de la traducción.

Por su parte, Holz-Mänttari formula su Teoría de la acción translativa, que pone especial énfasis en los aspectos activos del proceso traductor, centrándose en el papel de los participantes (iniciador, traductor, consumidor, receptor), así como en las condiciones de la situación en la que tiene lugar la traducción.

Nord, siguiendo los postulados de Reiss, Vermeer y Holz-Manttari encuentra dos limitaciones al modelo funcionalista: una de ellas concierne a la especificidad cultural y alude a la responsabilidad del traductor como mediador entre dos culturas y la otra se refiere a una posible situación en la que el escopo de la traducción sea totalmente opuesto al propósito del autor original. Nord propone a estas dos limitaciones la noción de lealtad.

Fdefinición: Molina (2001:51-55)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.4.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **communicative competence**

Fterm: Hymes (1971)

Definición: The notion of communicative competence is originally attributable to Dell Hymes, who introduced it to counteract the competence/performance dichotomy of Chomskyan linguistics. In place of the 'ideal speaker/listener... unaffected by such grammatically irrelevant conditions such as memory limitations, distractions, shifts of attention and interest and errors' (Chomsky, 1965:3), Hymes was interested in naturally occurring cultural behavior and in what is possible, feasible and appropriate in given social circumstances. For the purposes of studying the translator's communicative competence, we may adapt the four-part classification proposed by Canale (1983) to account for the 'underlying systems of knowledge and skill required for communication' as follows:

- (a) Grammatical competence: in the translator's case, this entails passive command of one and active command of another language system, in the sense of possessing the knowledge and skill required to understand and express accurately the literal meaning of utterances.
- (b) Sociolinguistic competence: the translator's ability to judge the appropriateness of utterances to a context, in terms of such factors as the status of participants, purposes of the interaction, and norms and conventions interaction.
- (c) Discourse competence: the translator's ability to perceive and produce cohesive and coherent text in different genres and discourses (Hatim & Mason, 1990).
- (d) Strategic competence; the translator's ability to repair potential breakdowns in the communication and to enhance the effectiveness of communication between source-text producer and target-text receiver (Bell, 1991:41-4)

Fdefinición: Mason (1998:31)

Término en español: **competencia comunicativa**

Fterm: Pilleux (2001)

Definición: Hymes (1971) propuso el establecimiento de un enfoque que se ocupara de investigar las reglas de uso de una lengua en su medio ambiente, es decir, en los diversos contextos sociosituacionales en que se realiza la comunicación verbal de una comunidad. Este enfoque tendría que dar cuenta de las reglas que configuran la competencia comunicativa de los miembros de dicha comunidad. Hizo notar que la dicotomía chomskiana competencia y actuación era insuficiente para explicar las reglas de uso para la interacción lingüística en la sociedad. La competencia lingüística es el conocimiento tácito de la lengua de un hablante-oyente ideal que posee un grupo limitado de reglas para producir un número infinito de oraciones en esa lengua. La actuación lingüística, por su parte, es el uso real de esa lengua en situaciones concretas.

[...] El estatus de la comunicación lingüística como un sistema gramatical que se usa para la comunicación y que es parte de la cultura no había sido habitualmente considerado previamente al trabajo de Hymes. Así, la comunicación lingüística se logra mediante el dominio de la competencia comunicativa, término que acuñó Hymes (1971) de la etnografía de la comunicación (entrecruce de la antropología y la lingüística), corriente antropológica que empieza a desarrollarse a mediados de los años sesenta y a comienzos de los setenta (Gumperz y Hymes 1964, 1972). Propone Hymes que la competencia comunicativa se ha de entender como un conjunto de habilidades y conocimientos que permiten que los hablantes de una comunidad lingüística puedan entenderse. En otras palabras, es nuestra capacidad de interpretar y usar apropiadamente el significado social de las variedades lingüísticas, desde cualquier circunstancia, en relación con las funciones y variedades de la lengua y con las suposiciones culturales en la situación de comunicación. Se refiere, en otros términos, al uso como sistema de las reglas de interacción social. Es Fishman (1970), sin embargo, quien se acerca más, según mi parecer, a lo que debería entenderse por competencia comunicativa (o competencia de comunicación (Alvarez, 1995), al expresar que todo acto comunicativo entre dos o más personas en cualquier situación de intercambio está regido por reglas de interacción social, las que define como "quién habla a quién (interlocutores), qué lengua (variedad regional, variedad de edad, sexo o estrato social), dónde (escenario), cuándo (tiempo), acerca de qué (tópico), con qué intenciones (propósito) y consecuencias (resultados)" (Fishman 1970: 2). Esta definición reconoce elementos pragmalingüísticos y psicológicos involucrados en la comunicación interpersonal, lo que nos permite

aproximarnos más a lo que vamos a entender por competencia comunicativa a la luz de la contribución de otras interdisciplinas.

Definición: Pilleux (2001: documento en línea sin paginación)  
\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.4.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **translatorial action**

Fterm: Holz-Mänttari (1984)

Sinónimo: translational action (Venuti, 2000)

Definición: In the theory of translatorial action, translation is conceived primarily as a process of intercultural communication, whose end product is a text which is capable of functioning appropriately in specific situations and contexts of use. In this conception, neither source- and target text comparisons, nor linguistics, has any significant role to play, and translation is situated within the wider context of cooperative interaction between professionals (experts) and clients.

The primary purpose of the translatorial action is to enable cooperative, functionally adequate communication to take place across cultural barriers. In order to set her theory apart from more traditional approaches, Holz-Mänttari develops, in German, a distinctive and highly abstract terminology. Also, in her model, source-text analysis is reduced to an 'analysis of construction and function' in which the actual part played by the source text is viewed as a mere tool for the realization of the communicative functions.

The translator, as an expert communicator, is at the crucial center of a long chain of communication from the original initiator to the ultimate receiver of a message, and is thus situated within the wider social context.

Text production is the purpose of translatorial action, and the texts produced will be used by clients as message transmitters in combination with others for transcultural message transfer.

The concept of translatorial action is considered relevant for all types of translation and the theory is held to provide guidelines for translators' decision-making processes.

Fdefinición: Schäffner (1998:3-5)

Término en español: **acción traslativa**

Sinónimo: **acción traductora**

Fterm: Nobs (2003)

Definición: Entendemos por acción un comportamiento con un determinado propósito. El resultado de una acción es un cambio intencionado de un estado de cosas a otro estado de cosas, que en el caso de traducir se puede manifestar en un texto meta que a su vez formará la base para otras acciones dentro de un sistema de acciones (véase el desarrollo del concepto 'Handlungsgefuge' en Holz-Mänttari, 1984:29). Enfocar la traducción como acción social conlleva a asumir los siguientes puntos en los que profundizaremos a continuación:

a. Toda acción traslativa tienen uno o varios propósitos, fines o funciones. Risku (1998:150) mantiene que la coexistencia de distintos fines no es ninguna excepción en la acción traslativa, sino lo usual.

b. Toda acción traslativa requiere para su culminación la colaboración de los receptores del texto meta. Por ello ha de orientarse en los receptores del producto de cada acción traductora concreta, teniendo en cuenta su situación particular en cuanto a conocimientos previos, escalas de valores, expectativas y normas, ya sean éstas explícitas o implícitas.

c. Toda acción traslativa se lleva a cabo en unas condiciones concretas en relación con el tiempo y el lugar en el que se desarrolla. Estas coordenadas espacio-temporales habrán de tenerse en cuenta por la persona responsable de la acción traslativa y de la que se dispone a evaluarla.

d. Toda acción traslativa se sustenta en unos procesos mentales llevados a cabo por las personas implicadas en ella. Al ser el resultado de tomas de decisiones de personas determinadas incluye inexorablemente aspectos subjetivos.

e. Toda acción traslativa es criticable, existiendo variedad en los parámetros de evaluación dependiendo del concepto general de traslación de los actores implicados, de lo que éstos esperan de un texto meta y de su relación con el texto de origen y de la función asignada al texto meta.

Fdefinición: Nobs (2003:38-39)

Contexto: [...] Aunque esta escuela no tiene como objeto de estudio la didáctica de la traducción, sino la comparación histórica de los textos meta con sus textos originales, debe ser mencionada, puesto que anticipa muchos de los rasgos esenciales de la posterior traductología funcionalista, es decir, la *Skopostheorie* de Reiss y Vermeer de 1984 o la teoría de la acción traslativa de Holz-Mänttari, también de 1984.

Fcontexto: García (2006:70-71)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.4.2.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: *skopos theory*

Fterm: Vermeer (1978)

Definición: *Skopos theory* was developed in Germany in the late 1970s which shifts from linguistic and rather formal translation theories to a more functionally and socio-culturally oriented concept of translation. It takes seriously factors which have always been stressed in action theory, and which were brought into sharp relief with the growing need in the latter half of the twentieth century for the translation of non-literary texts, regarding which the contextual factors surrounding the translation cannot be ignored, including the culture of the intended readers of the target text and of the client who has commissioned it, and, in particular, the function which the text is to perform in that culture for those readers. Translation is not viewed as a process of transcoding, but as a specific form of human action. Like any other human action, translation has a purpose, and the word *skopos*, derived from the Greek, is used as the technical term for the purpose of a translation. *Skopos* must be defined before a translation can begin; in highlighting *skopos*, the theory adopts a prospective attitude to translation, as opposed to the retrospective attitude adopted in theories which focus on prescriptions derived from the source text.

The main point of this functional approach is that it is not the source text as such, or its effects on the source-text recipient, or the function assigned to it by the author, that determines the translation process, as is postulated by equivalence-based translation theories, but the prospective function or *skopos* of the target text as determined by the initiator's, i.e. client's, needs.

In combining Vermeer's general *skopos* theory of 1978 with the specific translation theory developed by Katharina Reiss, Reiss and Vermeer (1984/1991) arrive at a translation theory that is sufficiently general and sufficiently complex to cover a multitude of individual cases.

Fdefinición: Schäffner (1998b:235-236)

Término en español: **teoría del *skopos***

Fterm: Reiss & Vermeer (1996:79)

Sinónimo: teoría del escopo (Moya, 2004:89)

Sinónimo: Sinónimo: *Skoposthéorie* (García, 2006:71)

Definición: La teoría del *skopos* engloba la traducción dentro del ámbito de la teoría general de la acción o, mejor, de la acción intercultural, donde el análisis de los procedimientos traslatorios queda encuadrado en el marco del estudio del comportamiento. Y como toda forma de "comportamiento no acción está en función de su finalidad, los funcionalistas deducen que el TT viene también determinado por su finalidad o *skopos*: "El principio dominante de toda traslación es su finalidad" (Reiss & Vermeer, 1996:80). Esto implica ver la traducción no ya como un proceso de transcodificación lingüística, sino como una forma especial de interacción donde intervienen representantes de distintas culturas. Significa, por otra parte, que la traducción, aunque siga dependiendo en gran medida del TO estará también determinada por "la realidad cultural ya dada, por

las circunstancias exteriores del momento, por las condiciones sociales y personales de los interlocutores y por su relación mutua” (Reiss & Vermeer, 1996:13). Porque, como toda acción, la traducción aparte de ser intencionada es circunstancial. Significa por último, que la función de la traducción ya no se derivará directa y exclusivamente en función del TO, o del efecto producido en sus primeros lectores, o de la *intent auctoris*, sino de la finalidad de la comunicación, que, como hemos dicho, podrá ser distinta de la del TO.

Fdefinición: Moya (2004:89)

Nota de uso: Para Reiss y Vermeer, la traslación abarca la traducción escrita y la interpretación: "De la interpretación, es decir, de la traslación, se viene hablando desde hace milenios, y muy pronto se constató que son respecto a ella existía un problema básico: al parecer, sólo es posible ocuparse de aspectos parciales del texto de partida. Si se traduce o se interpreta de un modo "literal" (al pie de la letra), esto va en detrimento de la sintaxis y, por tanto, del estilo de la frase y, en muchos casos, incluso de la comprensión del texto; la traslación 'fidel al sentido' obliga a alterar la forma del texto original; la traslación 'fidel al efecto del texto' a menudo obliga a realizar una interpretación semántica libre". (Reiss y Vermeer (1996:29)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.4.2.1.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **translatum**

Fterm: Vermeer (2000)

Sinónimo: *translat* (Reiss & Vermeer, 1984/1991)

Definición: The translated text (not necessarily verbal) resulting from the translatorial action, as a particular variety of target text.

Fdefinición: Vermeer (2000:221)

Contexto: The word *skopos* is a technical term for the aim or purpose of a translation.[...] Further, an action leads to a result, a new situation or event, and possibly to a 'new' object. Translational action leads to a 'target text' (no necessarily a verbal one); translation leads to a *translatum* (i.e. the resulting translated text), as a particular variety of target text.

The translator, as the 'expert' in translational action, is responsible for the performance of the commissioned task, for the final *translatum*.

It is not to be expected that merely 'trans-coding' a source text merely 'transposing' it into another language, will result in a serviceable *translatum*. The target text, the *translatum*, is oriented towards the target culture, and it is this which ultimately defines its adequacy.

Fcontexto: Vermeer (2000:222)

Término en español: **translatum**

Fterm: Reiss & Vermeer (1996)

Definición: [...] En resumen: el modo de la acción está subordinado a su escopo; el 'para qué' de una acción determina si se actúa, qué se hace y cómo se hace.

La traslación es una clase particular de acción interactiva, por lo que también para ella es válido lo dicho anteriormente: Es más importante que un *translatum* (una traslación) alcance un objetivo dado, que el hecho de que se realice de un modo determinado.

[...] Supongamos que se quiere traducir la Biblia con una función estética. Será más importante alcanzar un valor estético, de acuerdo con las expectativas de la cultura final (1), que reproducir el texto literalmente. Supongamos que se quiere traducir la Biblia con la función de texto informativo. Lo importante será que quede claro el sentido del texto (en la medida de lo posible); en este caso existen objetivos subordinados.[...] Por lo tanto, no existe la (única forma de realizar) traducción de un texto; los textos meta varían dependiendo del escopo que se pretenda alcanzar.

Fdefinición: Reiss & Vermeer (1996:84)

Contexto: La teoría del skopos se centra sobre todo en la finalidad de la traducción, la cual determina los métodos y estrategias de traducción que serán empleadas para producir un resultado funcionalmente adecuado. Este resultado es el texto término, al que Vermeer denomina *translatum*.

Fcontexto: Rivas (2000:22)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.4.2.1.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **commission**

Fterm: Vermeer (2000)

Definición: Commission is the instruction given by oneself or by someone else, to carry out a given action – here: to translate. (Throughout the present article, translation is taken to include interpretation).

A commission comprises (or should comprise) as much detailed information as possible on the following: (1) the goal, i.e. a specification of the aim of the commission; (2) the conditions under which the intended goal should be attained (naturally including the practical matters such as deadline and fee). The statement of the goal and the conditions should be explicitly negotiated between the client (commissioner) and the translator, for the client may occasionally have an imprecise or even false picture of the way a text might be received in the target culture. Here the translator should be able to make argumentative suggestions. A commission can (and should) only be binding and conclusive, and accepted as such by the translator, if the conditions are clear enough.

The realizability of a commission depends on the circumstances of the target culture, not on those of the source culture. What is dependent on the source culture is the source text. A commission is only indirectly dependent on the source culture to the extent that a translation, by definition, must involve a source text.

The skopos of a translation is, therefore, the goal or purpose, defined by the commission and if necessary adjusted by the translator.

Fdefinición: Vermeer (2000:229-232)

Término en español: **encargo**

Fterm: Cámara (2008)

Definición: El modelo funcionalista de la traducción o teoría del skopos [...] establece toda una serie de factores a tener en cuenta a la hora de traducir y los sitúa por orden de relevancia. En ellos se incluye la persona que realiza el encargo de traducción así como el fin y destinatario último de la misma, ocupando un segundo plano el texto origen.

Fdefinición: Cámara (2008: documento en línea sin paginación)

Contexto: El encargo no es otra cosa que la formulación del objetivo que se pretende conseguir con la traducción. Unas veces es tácito y únicamente figura en la mente del traductor; y otras, tan expreso y detallado que más que un encargo, parece un libro de estilo o un manual de uso. Reiss y Vermeer (1996:182) suelen acudir al eslogan publicitario *Milch macht Müde Männer munter* para decirnos que no es igual traducirlo para obtener información sobre lo que realmente dice el texto y sobre los recursos del lenguaje publicitario alemán, información ("La leche reanima a los hombres cansados") que bastaría a un sociólogo español, por ejemplo, que si el encargo de traducción fuera el de promocionar el producto en una tierra de trigo y vino como es España.

Fcontexto: Moya (2004:93)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.4.2.1.3

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **function**

Fterm: Reiss & Vermeer (1984/1991)

Sinónimo: *skopos*, purpose (as used by Reiss & Vermeer, 1984/1991)

Definición: Reiss uses function in a more specific way, as linked to aspects of genre and text type. The source text can be assigned to a text type and to a genre, and in making this assignment, the translator can decide on the hierarchy of postulates which has to be observed during target-text production. Reiss and Vermeer's text typology includes the informative, the expressive and the operative text types, which derive from the descriptive, the expressive and the appellative functions of language, respectively. However, they have both expressed reservations about the role of genre: the source text does not determine the genre of the target text, nor does genre determine ipso facto the form of the target text, or indeed, the *skopos*; rather, it is the *skopos* of the translation that determines the appropriate genre for the *translatum*, and the genre, being a consequence of the *skopos*, is secondary to it.

[...] Since *skopos* varies with text receivers, the *skopos* of the target text and of the source text may be different. In cases where the *skopos* is the same for the two texts, they speak of functional constancy, whereas cases in which the *skopos* differs between the two texts undergo change of function.

Fnota: Schäffner (1998b:236)

Término en español: **función**

Fterm: Reiss & Vermeer (1996)

Contexto: Reiss y Vermeer parten de premisa de que el principio dominante de toda traducción, y de toda acción, es su finalidad. "En otras palabras, para la traslación es válido el refrán según el cual el fin justifica los medios" (1996:84). Y acto seguido, defienden con ayuda de la práctica que "el escopo de un texto final puede diferir del escopo del texto de partida" (1996:86). Ahora bien, pasar de ahí a postular que "lo más frecuente es que se produzca un cambio de función" (1996:36) del texto final frente al texto de partida parece un tanto arriesgado. Claro que, si se piensa con ellos que la traducción es una oferta sobre otra oferta, no resulta nada raro deducir que la función de aquella será distinta de la del original. Y menos aún si entresacamos de su libro los objetivos que ellos proponen: a) facilitar la comprensión; b) producir un texto de fácil lectura; c) hacer una traducción que sirva de ayuda para la comprensión del original; (d) hacer una traducción comunicativa. Nosotros, con todo el respeto del mundo, disentimos. Si la traducción de una obra literaria es otra obra literaria, no entendemos que lo normal sea que el TT cambie de función u objetivo con arreglo al original. Es más, pensamos que lo habitual es mantener el mismo objetivo. [...] He aquí cuatro objetivos [...] de otras tantas novelas que, analizados, nos inducen a pensar que serán inamovibles en la traducción y que lo de la frecuencia del cambio de función es, cuando menos, algo exagerado: a) analizar la filosofía por medio de la ficción; b) inquietar a la gente; (c) describir la esencia rusa, es decir, la miseria, el paisaje y la violencia del pueblo ruso a través de veinte siglos de historia; (d) describir las relaciones entre la ciencia y el poder político y los diferentes problemas morales en tiempos de guerra. Tampoco entendemos que sea frecuente que un manual de uso, por ejemplo, cambie de función.

Fcontexto: Moya (2004:95)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.4.2.1.4

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **skopos rule**

Fterm: Vermeer (1978)

Definición: This rule derives from Vermeer's postulate that it must be the intended purpose of the target text that determines translation methods and strategies: human action (and its subcategory: translation) is determined by its purpose (*skopos*), and therefore, it is a function of its purpose. The rule is formalized using the formula:  $IA(Trl) = f(Sk)$ .

Fdefinición: Schäffner (1998b:236)

Término en español: **regla del escopo**

Fterm: Reiss & Vermeer (1996)

Definición: De acuerdo con lo expuesto, formulamos la ‘regla del escopo’ como regla principal de una teoría de la traslación: Una acción viene determinada por su finalidad (está en función de su finalidad).

En otras palabras, para la traslación es válido el refrán según el cual “el fin justifica los medios”. Para cada traslación existe un conjunto de finalidades ordenadas jerárquicamente. Estas finalidades tienen que ser justificables (tienen que tener ‘sentido’).

[...] El texto final debe producirse según el escopo dado, conforme a la valoración por parte del traductor de las expectativas del receptor final.

Pueden existir diferentes escopos para las distintas partes de un texto. En muchos casos, existe una jerarquía de los escopos del texto y las partes del texto.

Como ya se ha señalado repetidamente, el escopo de un texto final puede diferir del escopo del texto de partida. [...] Una traslación es, en principio, una acción de producción textual diferente de la elaboración del texto de partida. En consecuencia, la traslación puede tener objetivos diferentes. Resulta evidente que la necesidad de mantener el mismo objetivo, que a menudo se atribuye a la traslación, es una regla específica de nuestra cultura, no una exigencia fundamental de una teoría general de la traslación.

Fdefinición: Reiss & Vermeer (1996:84, 86)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.4.2.1.5

Término en inglés: coherence rule

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Fterm: Vermeer (1978)

Definición: It stipulates that the target text must be sufficiently coherent to allow the intended users to comprehend it, given their assumed background knowledge and situational circumstances. The starting point for a translation is a text as part of a world continuum, written in the source language. It has to be translated into a target language in such a way that it becomes part of a world continuum which can be interpreted by recipients as coherent with their situation.

Fdefinición: Schäffner (1998b:236)

Término en español: **regla de coherencia**

Fterm: Reiss & Vermeer (1996)

Definición: La regla de coherencia señala que el TT “debe ser tanto coherente como interpretable con la situación del receptor del TT”, es decir, el TT debe traducirse de una manera tal que sea coherente para sus receptores en una situación dada y que pueda ser relacionada con sus conocimientos previos. Existen dos clases de coherencia:

1. Intratextual: en la que se considera que “un receptor ha ‘entendido’ una información cuando ha podido interpretarla como suficientemente coherente en sí misma y suficientemente coherente con relación a su situación (la del receptor)” (Reiss & Vermeer, 1996: 123).

2. Intertextual: Vermeer la define como “la relación existente entre la traslación y el texto origen, que varía según el skopos y se determina a partir de éste” (Reiss & Vermeer, 1996:129).

De acuerdo con la coherencia intertextual, debe existir coherencia entre el translatum y el TO o más específicamente entre:

- la información del TO recibida por los traductores
- la interpretación que el traductor haga de esta información y
- la información que ha sido codificada para los receptores del TT.

Esta coherencia intertextual está subordinada a la intratextual del translatum: éste ha de ser en primer lugar comprensible (coherente) por sí mismo y como tal; sólo un texto inteligible puede investigarse

con relación a las condiciones de su origen, entre las que, por supuesto, no se cuentan las condiciones formales extratextuales

Fdefinición: Rivas (2000:109-110)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.4.2.1.6

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **loyalty**

Fterm: Nord (2005)

Definición: Translation is always realized for a target situation with its determining factors (receiver, time and place of reception, etc.), in which the target text is supposed to fulfill a certain function which can and, indeed, must be specified in advance. As the target receivers have to rely on the functionality of the target text, the translator is bound to maintain a certain loyalty towards them.

Functionality is the most important criterion for a translation, but certainly not the only one. In my definition I have stated that there has to be a certain relationship between the source and target text. The quality and quantity of this relationship are specified by the translation skopos and provide the criteria for the decision as to which elements of the ST-in-situation can be 'preserved' and which may, or must, be 'adapted' to the target situation. [...] In addition to the compatibility between TT-required and ST-provided material, we have to postulate a compatibility between ST intention and TT functions, if translation is to be possible at all.

Translation therefore depends on the compatibility of the TT skopos with the given source text, a compatibility whose definition is culture-specific. In our culture, it implies loyalty towards the ST author or sender at least in those cases where the TT sender also 'signs' as TT sender. The translator is not expected to falsify the author's intention.

Fdefinición: Nord (2005:32)

Término en español: **lealtad**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: La lealtad es la responsabilidad que tiene el traductor con los otros participantes de la interacción translativa (autor del texto original, receptores del texto meta y el cliente que ha encargado la traducción) y que le comete e forma bilateral con ambas partes (teniendo en cuenta las diferencias en cuanto a la concepción de la traducción que predomina en cada cultura.

Fdefinición: Hurtado (2001:535)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.4.2.1.7

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **offer of information**

Fterm: Reiss and Vermeer (1984/1991)

Definición: A text is viewed as an offer of information made by a produce to a recipient. Translation is then characterized as offering information to members of one culture in their language (the target language and culture) about information originally offered in another language within another culture (the source language and culture). A translation is a secondary offer of information, imitating a primary offer of information. Or, to be more precise, the translator offers information about certain aspects of the source-text-in-situation, according to the target text skopos specified by the initiator (Reiss & Vermeer, 1984/1991:76). Neither the selection made from the information offered in the source text, nor he specification of the skopos happens at random; rather, they are determined by the needs, expectations, etc., of the target-text receivers.

Fdefinición: Schäffner (1998b:236)

Término en español: **oferta informativa**

Fterm: Reiss & Vermeer (1996)

Definición: Hemos presentado algunos ejemplos en los que la traslación no representa la continuación de un proceso comunicativo con otro código, sino una nueva comunicación sobre otra anterior. En estos casos, se utilizó el término “información” para designar las funciones de la segunda comunicación. Esta segunda comunicación ‘informa’ sobre fenómenos de la primera, por ejemplo, sobre su sentido o efecto. También se puede informar sobre la forma de la primera comunicación (p. ej., cuando se traducen hexámetros como hexámetros).

Por tanto, para describir con más exactitud la función de la segunda “comunicación”, no hablaremos sencillamente de ‘comunicación’ sino que utilizaremos el término ‘información’, que alude ya a determinadas estrategias traslativas y, sobre todo, a algunas condiciones de la traslación.

[...] Con el concepto de ‘información’ se tiene también en cuenta un factor intencional por parte del productor del proceso comunicativo, mientras que el concepto de ‘comunicación’ no contiene necesariamente y de un modo inmediato ese factor por parte del productor (!).

La comunicación como proceso verbal puede considerarse como un elemento/una clase especial de interacción (que es también no verbal). La traslación es siempre un proceso de transferencia cultural que abarca lo no verbal, que excede el límite de lo verbal. La ‘información’ puede ser verbal y no verbal. Resumiendo, proponemos la definición de traslación como información sobre una información. Más exactamente, describiremos la traslación como oferta informativa" (OI sobre una oferta informativa. [El concepto de ‘oferta’ añade una matización importante].

[...] Existen diferentes clases de ofertas informativas sobre una oferta informativa. Para nuestros fines, se pueden reunir dos grupos generales: el ‘comentario’ y la ‘traslación’.

Llamaremos ‘comentario’ a toda OI que aparece marcadamente expresamente en el propio texto como tal OI sobre otra OI, por ejemplo, por su carácter explicativo; por apostillas como ‘El autor dice que...’ o ‘Sobre esto se puede firmar lo siguiente’.

Al contrario que el comentario, la traslación es por definición interlingual e intercultural. La ‘traslación’ carece de marcas en el propio texto que la caractericen como tal. [...] Por tanto, una traslación no es claramente reconocible como OI final sobre una OI original. Más exactamente, este carácter secundario se deja reconocer en el propio texto, sino en todo caso, a través conocimiento previos sobre el texto, por ejemplo, que alguien sabe que el texto es una traducción.

Fdefinición: Reiss & Vermeer (1996: 53-54, 64-65)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.4.2.1.8

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **adequacy**

Fterm: Reiss & Vermeer (1984/1991)

Definición: When the source and the target text have a change of function, adequacy, or appropriateness, to the skopos is the standard for the translation rather than intertextual coherence with the source text, which also determines the selection and arrangement of the content.

Fdefinición: Schäffner (1998b:236)

Término en español: **adecuación**

Fterm: Toury (1980)

Definición 1: 1. Noción restrictiva, y al tiempo complementaria, de la aceptabilidad, que supone "privilegiar" en un proceso de traducción las normas y reglas que derivan del polisistema de origen.

2. La realización máxima (u óptima) del postulado de equivalencia, que resulta de la aplicación de las reglas sistémicas y las normas propias del polo origen al TM omitiendo toda consideración de los receptores meta de ese TM.

Fdefinición: Rabadán (1991:288)

Definición 2: En la teoría del escopo, los conceptos de adecuación y equivalencia tienen un significado diferente al que poseen en otras teorías. Para Reiss la noción de adecuación tiene un sentido opuesto al que significa para Toury. Para esta traductóloga, la adecuación es una cualidad del texto meta en referencia al propósito de la traducción, es decir, señala si la traducción se "adecua a los objetivos de la traducción. El término equivalencia es un término estático, un concepto orientado al resultado de la relación entre el texto original y el texto meta. La equivalencia evalúa un valor comunicativo semejante entre dos textos o entre niveles menores, por ejemplo, entre palabras, estructuras sintácticas, etc. En la teoría del escopo, equivalencia significa la adecuación al escopo demandado con respecto al texto meta. Hay equivalencia cuando la traducción cumple la misma función comunicativa que el texto original, es decir, cuando se mantiene la misma función entre el texto original y la traducción.

Fdefinición: Molina (2001:53)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **discourse analysis**

Fterm: Harris (1952)

Definición: It is a term for a broad area of language study, containing a diversity of approaches with different epistemological roots, and very different methodologies, but, in general, can be defined as a 'set of methods and theories for investigating language in use and language in social contexts' (Wetherell et al. 2001: i). It focuses on the categorizing, performative, and rhetorical features of texts and talk (Potter and Wetherell 1987). A major foundation of discourse analysis (DA) is in ethnomethodology (Garfinkel 1967), which, broadly, examines the methods used by ordinary folk to make sense of their everyday social world. From this perspective talk is not 'merely about actions, events and situations, it is also a potent and constitutive part of those actions, events and situations' (Potter & Wetherell 1987: 21). Approaches include discursive psychology; conversation analysis; critical discourse analysis and critical linguistics; and sociolinguistics. For all methods of DA context is important in collecting and analyzing data (although the focus on context varies between approaches).

Fdefinición: MacMillan (s.f.e.: documento en línea sin paginación)

Término en español: **análisis del discurso**

Fterm: Pilleux (2001)

Definición: Estamos conscientes de que "hoy ya nada es como era antes" y que los tiempos cambian y siguen cambiando. Dentro de estos cambios se encuentra el hecho de que el cultivo de las disciplinas tradicionales, encasilladas en sus feudales reductos, se ha interrelacionado, dando origen al nacimiento de interdisciplinas, entre ellas la sociolingüística, la psicolingüística, la neurolingüística, el análisis textual, el análisis del discurso. Esta última, también transdisciplina según Van Dijk (1985: 1), o disciplina transversal, cubre una amplia área, sobre cuya definición no siempre existe acuerdo. Una de las razones de que esto haya sucedido así es que el análisis del discurso surgió y se ha desarrollado en diferentes ámbitos disciplinarios.

El análisis del discurso, básicamente, se ocupa de la dimensión interactiva e intersubjetiva del uso del lenguaje, mediante la investigación y análisis de datos reales. En términos de Stubbs (1987), el análisis del discurso investiga (1) la lengua, ya sea oral o escrita, más allá de los límites de la oración, (2) las relaciones entre lengua y sociedad, y (3) las propiedades interactivas de la comunicación diaria.

Corsaro (1985: 167) sostiene que "aunque un número creciente de sociólogos han hecho contribuciones a este campo de rápido crecimiento (...) pocos de ellos están conscientes de las implicaciones sociológicas del análisis del discurso". Mientras esta situación se plantea así en la sociología, no ha sucedido lo mismo con la contribución de filósofos, antropólogos, psicólogos y lingüistas a los estudios del análisis del discurso (Schiffrin 1998). Desde comienzos de los años

setenta los estudios que tienen que ver con el análisis del discurso se han multiplicado dramáticamente, transformándose éste en una interdisciplina con vasos comunicantes que brotan de la lingüística, la filosofía, la antropología, la psicología y, en menor grado, la sociología.

Fdefinición: Pilleux (2001:documento en línea sin paginación)

Contexto: El análisis de los discursos que propone Foucault introduce una verdadera ruptura respecto de la “traducción filosófica y lingüística”, pues no se propone analizarlos a partir de la actividad sintética del sujeto, de los significados internos, o partir de un sujeto del conocimiento o sus intencionalidades, la originalidad, el genio o cualquier otro operador psicológico o metafísico. Analiza los discursos a partir de su funcionamiento inmanente, a partir de las reglas que determinan su formación, aparición, emergencia y singularidad. Para Foucault, los discursos y prácticas que éste inspira obedecen a reglas no explícitas en su superficie, y que conforman al mismo tiempo, un conjunto de restricciones y posibilidades con arreglo a las cuales los discursos suelen ser enunciados, transmitidos, transcritos, escritos, legitimados o rechazados. Por lo mismo, es posible postular una suerte de ‘imperialitov’ discursivo que no opera en el nivel de sus verdades interiores no de su justificación epistemológica, sino de acuerdo a un conjunto de reglas anónimas que provienen de su misma positividad.

Fcontexto: Albano (2004:15-16)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **speech act**

Fterm: Austin (1962/1992)

Sinónimo: illocutionary act (Searle, 1969)

Definición: The theory of speech acts is based on J. L. Austin's *How to Do Things with Words* (1962/1992) the major premise of which is that language is as much, if not more, a mode of action as it is a means of conveying information. As John Searle puts it, "All linguistic communication involves linguistic acts. The unit of linguistic communication is not, as has generally been supposed, the symbol, word, or sentence, or even the token of the symbol, word, or sentence, but rather the production or issuance of the symbol or word or sentence in the performance of a speech act." Meaning, then, should be regarded as a species within the genus intending-to-communicate, since language itself is highly complex, rule-governed intentional behavior. A theory of language is part of a theory of action. The basic emphasis of speech act theory is on what an utterer (U) means by his utterance (x) rather than what x means in a language (L). As H.P. Grice notes, "meaning is a kind of intending," and the hearer's or reader's recognition that the speaker or writer means something by x is part of the meaning of x. In contrast to the assumptions of structuralism (a theory that privileges language, the system, over parole, the speech act), speech act theory holds that the investigation of structure always presupposes something about meanings, language use, and extralinguistic functions.

In *How to Do Things with Words*, Austin commences by enunciating a reasonably clear-cut distinction between constative and performative utterances. According to him, an utterance is constative if it describes or reports some state of affairs such that one could say its correspondence with the facts is either true or false. Performatives, on the other hand, "do not 'describe' or 'report' or constate anything at all, are not 'true' or 'false.' . . . The uttering of the sentence is, or is part of, the doing of an action, which again would not normally be described as saying something." Marrying, betting, bequeathing, umpiring, passing sentence, christening, knighting, blessing, firing, baptizing, bidding, and so forth involve performatives. The attitude of the person performing the linguistic act -- his thoughts, feelings, or intentions -- is of paramount importance. Whereas the constative utterance is true or false, the performative utterance is felicitous or infelicitous, sincere or insincere, authentic or inauthentic, well invoked or misinvoked. An "I do" at a marriage ceremony is insincere and misinvoked if the utterer is already married and has no intention of abiding by the conditions of the contract.

Austin divides the linguistic act into three components. First, there is the locutionary act, "the act of 'saying' something." Second, there is the illocutionary act, "the performance of an act in saying something as opposed to the performance of an act of saying something." Third, there is the

perlocutionary act, for "saying something will often, or even normally, produce certain consequential effects upon the feelings, thoughts, or actions of the audience, of the speaker, or of other persons." In other words, a locutionary act has meaning; it produces an understandable utterance. An illocutionary act has force; it is informed with a certain tone, attitude, feeling, motive, or intention. A perlocutionary act has consequence; it has an effect upon the addressee. By describing an imminently dangerous situation (locutionary component) in a tone that is designed to have the force of a warning (illocutionary component), the addresser may actually frighten the addressee into moving (perlocutionary component). These three components, then, are not altogether separable, for as Austin points out, "we must consider the total situation in which the utterance is issued -- the total speech act -- if we are to see the parallel between statements and performative utterances, and how each can go wrong. Perhaps indeed there is no great distinction between statements and performative utterances." In contradistinction to structuralism, then, speech act theory privileges parole over langue, arguing that external context -- the context of situation -- is more important in the order of explanation than internal context -- the interrelationships among terms within the system of signs.

Fdefinición: Henderson & Brown (1997)

Nota: Without the speaker's intention, it is impossible to understand the words as a speech act. There are four types of speech act: utterance acts, propositional acts (referring is a type of propositional act), illocutionary acts (promises, questions and commands) and perlocutionary acts. A perlocutionary act can be used to elicit some behavioral response from the listener. Searle believes that speakers perform acts by observing two types of rules: constitutive rules or definition rules (create or define new forms of behavior) and regulative or behavior rules (these rules govern types of behavior that already exist).

Fnota: Speech Act (2007: documento en línea sin paginación)

Término en español: **acto de habla**

Fterm: Austin (1962)

Definición: Acto de habla se puede considerar como 'enunciado' (proceso de enunciación), por un lado, y como 'inscripción' o 'texto', por otro y se ha de aplicar a las realizaciones del lenguaje tanto escrito como oral. El principal objetivo de Austin, originalmente al menos, era impugnar lo que consideraba como la falacia descriptiva: la suposición de que la única función filosóficamente interesante de la lengua era la de realizar manifestaciones verdaderas o falsas. Más concretamente, atacaba la tesis verificacionalista, asociada con el positivismo lógico, de que las oraciones estaban dotadas de significado si, y sólo si, expresaban proposiciones verificables o falseables.

Austin propuso su ahora famosa distinción entre enunciados de constatación y performativos. Un enunciado de constatación es, por definición, un enunciado para hacer aseveraciones (Austin prefiere 'de constatación' en lugar de 'descriptivo' porque no todas las aseveraciones verdaderas o falsas son descripciones"). Enunciados performativos, por el contrario, son aquellos en cuya relación el hablante, o autor, lleva a cabo un acto de hacer más que de decir. [es decir, aquel en que la inscripción del enunciado contiene una expresión que hace explícito el tipo de acto que se está realizando: "Prometo pagarte cinco mil pesetas").

La teoría de Austin es de la pragmática (en el sentido etimológico de 'pragmática': "el estudio de la acción o del hacer"). Además, es una teoría de la pragmática social: una teoría del decir como acción en el marco operativo de las instituciones sociales y las convenciones.

Austin advirtió que lo cierto es que todas las realizaciones verbales, además de significar algo, tiene una fuerza comunicativa que es el elemento dinámico de la comunicación, el elemento que tira de la comunicación hacia delante [...] [también] distinguió tres clases de acciones ejecutadas cuando un usuario del lenguaje emite una realización:

1. Acto locucionario [locutivo]: la acción que se ejecuta al realizar una oración bien formada y con sentido.
2. Acto ilocucionario [ilocutivo]: la fuerza comunicativa que acompaña a la realización, por ejemplo: prometer, advertir, dar la razón, negar, etc.
3. Acto perlocucionario [perlocutivo]: el efecto de la realización en el oyente/lector; esto es, hasta qué punto es estado de ánimo o el conocimiento o la posición del receptor son alterados por la realización de que se trate.

Son varios los intentos de clasificación de los actos de habla que se han registrado. Uno de ellos es la siguiente propuesta de Traugott y Pratt (1980) siguiendo a Searle (1969):

1. Representativos: son actos que pretenden representar el estado de cosas (por ejemplo, afirmar, contar, insistir, etc.).
2. Expresivos: dan expresión a la posición mental y emocional del hablante ante la marcha de las cosas (por ejemplo, lamentar, admirar, etc.).
3. Veredictivos: valoran y emiten sentencias (por ejemplo, evaluar, estimar, etc.)
4. Directivos: pretenden influir en los comportamientos de los receptores (por ejemplo, mandar, rogar, etc.).
5. Obligativos: obligan al hablante a una línea de actuación (por ejemplo, prometer, jurar, comprometerse, etc.).
6. Declaraciones: su sola realización ejecuta la acción de que se trate (por ejemplo, bendecir, bautizar, destituir, etc.).

Fdefinición: Hatim & Mason (1995: 80-81), Lyons (1981:173-183)

Definición: Siempre que hablamos decimos algo, per también hacemos algo, un *acto de habla*. Ya que cualquier oración se puede usar como performativa de modo implícito, es más adecuado distinguir entre actos de habla *explícitos e implícitos*. Toda oración, independientemente de su significado, lleva a cabo ciertas acciones, gracias a unas fuerzas específicas. Hay tres sentidos básicos por los cuales *decir* algo es *hacer* algo:

- a) Acto locutivo: enunciación de una oración con un determinado sentido y referencia.
- b) Acto ilocutivo: la oferta, aserción, imposición, promesa, etc. que se lleva a cabo al enunciar una oración, en virtud de la fuerza convencional asociada a ella.
- c) Acto perlocutivo: los efectos producidos endestinatarios y audiencia por la enunciación de esa oración, efectos específicos a las circunstancias que rodean a la oración.

[...] Se suele dar por sentado que los actos de habla los ejecutan las oraciones, pero dos oraciones enunciadas una detrás de otra pueden ejecutar un único acto de habla, en la medida en que su significado se puede entender como una proposición compleja.[...] De hecho, los actos de habla se suelen dar en secuencias, como parte de intercambios comunicativos. Las secuencias de actos de habla tienen estas características:

- cada acto de habla tiene un motivo específico, un fin secundario que motiva su ejecución;
- cada secuencia de actos de habla tiene también un propósito que se percibe como el fin de la secuencia como un conjunto;
- dentro de una secuencia, los fines de los actos de habla aislados son interdependientes pero no todos estos fines tienen la misma importancia.

Fdefinición 2: Muñoz (1995:128, 131)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.1.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **text act**

Fterm: Hatim (1998c)

Definición: In attempting to apply speech act theory to translation and interpreting mainstream translation theorists soon became aware of the fact that a text is not a one-dimensional, linear succession of elements glued one to the other evenly; rather it is a complexly constructed edifice with some elements enjoying a higher communicative status, some a less prominent one, within an emerging, evolving hierarchical organization (de Beaugrande, 1978). In translation studies, it is now accepted that what needs to be relayed in the normal course of events is this overall picture and not a series of unstructured sequences whose equivalence in the target language is determined piecemeal (i.e. speech act for speech act). This sequence-oriented, global view of the force of action has been made possible by the emergence in pragmatics of the notion of text act. Here, the force of a given speech act is assessed not only in terms of its contribution to the local sequence in which it is embedded, but also in terms of the contribution it makes via de local sequence o a mote global sequence enveloping the

entire text. In text-type oriented translation studies, a major issue addressed has been that of the indeterminacy which a particular speech act can exhibit and which can only be resolved by reference to the global organization of the text.

Fdefinición: Hatim (1998c:180)

Término en español: acto textual

Fterm: Hatim & Mason (1995)

Definición: Hatim y Mason (1995: 78) que consideran que el defecto de la teoría del registro es que no tiene en cuenta todas las dimensiones del contexto, sino que se limita a la dimensión comunicativa, proponen integrarla con las otras dimensiones del contexto: la pragmática y la semiótica. Tomando en consideración todas las dimensiones del contexto, el concepto de registro pasa a ser una de las categorías posibles de análisis de un texto, junto con otras como el género, los actos de habla, el acto textual, un concepto semejante al de macroacto de habla de Van Dijk (1977:99): En la pragmática filosófica o lingüística se acostumbra poner en relación los actos de habla con frases aisladas [...] Sin embargo, la noción de acto de habla, o la de fuerza ilocutoria, también parece poderse aplicar a enunciados compuestos por una secuencia de frases, a saber, por un discurso o una conversación enteros. Es decir que podemos pronunciar varias frases y, con ellas, por lo menos a un nivel más global, podemos cumplir con un único acto de habla. Podemos prometer, avisar, afirmar, congratular o acusar pronunciando un discurso completo. Esto es típico incluso en casos convencionales o institucionales como en las leyes, contratos, declaraciones, fórmulas honoríficas, historias, acusaciones, defensas, anuncios publicitarios o artículos de investigación. En esos casos, por lo tanto, se considera que cumplimos lo que se puede denominar un macroacto de habla.

[...] Hatim y Mason colocan el género dentro de la dimensión semiótica del contexto, mientras consideran que el registro pertenece a la dimensión comunicativa y los actos de habla y actos textuales a la pragmática. En efecto, un texto, para estos autores, además de consistir en una sucesión de actos de habla que queda reflejada en su estructura ilocucionaria, también se puede considerar como un único acto textual correspondiente a la fuerza ilocucionaria predominante de la serie de actos de habla que lo componen (Hatim y Mason, 1995: 102-104).

Fdefinición: La Rocca (2007: 49-50)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.1.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **implicature**

Fterm: Grice (1975)

Definición: An implicature is something meant, implied, or suggested distinct from what is said. Implicatures can be part of sentence meaning or dependent on conversational context, and can be conventional or unconventional. Conversational implicatures have become one of the principal subjects of pragmatics. Figures of speech provide familiar examples. An important conceptual and methodological issue in semantics is how to distinguish senses and entailments from conventional implicatures. Implicature has been invoked for a variety of purposes, from defending controversial semantic claims in philosophy to explaining lexical gaps in linguistics.

Fdefinición: Wayne, (2007: documento en línea sin paginación)

Nota: One of the basic assumptions of pragmatic analysis is that, in communication, being sincere is a social obligation. However, language users can evoke and interpret meanings by leaving certain things unsaid (as speakers) or interpreting what is said against the background of what could have been said (as hearers) Grice (1975) uses the term implicature to refer to what the speaker means or implies rather than what s/he literally says. Implicature is not to be confused with non-literal meaning, for instance, with idiomatic meaning. Idiomatic meaning is conventional and its interpretation depends on a good mastery of the linguistic system in question rather than on a successful interpretation of a particular speaker's intended or implied meaning in a given context.

Grice also suggests that a speaker can signal an implied meaning conventionally or non-conventionally. To signal an implied meaning conventionally, a speaker uses the textual resources which are conventionally understood to signal certain relationships between propositions.

Implied meaning which is not signaled conventionally derives from the Cooperative Principle and a number of maxims associated to it: Quantity, Quality, Relevance (Relation), and Manner).

Fnota: Baker (1992:223-225)

Término en español: **implicatura**

Fterm: Calsamiglia y Tusón (1999:201)

Definición: Una implicatura es un tipo de inferencia, entendida esta como todos los procesos mentales que se realizan para llegar a interpretar de forma situada los mensajes que recibimos. Gumperz (1978) es quizá uno de los estudiosos del discurso que más ha profundizado sobre el alcance de este concepto: "Este término denota los procesos a través de los cuales las personas llegan a interpretaciones situadas o ligadas al contexto sobre qué se pretende en cada momento durante una interacción, interpretaciones sobre las que construyen sus respuestas. Aun si, en gran medida, pueden asignarse significados referenciales estándar a los enunciados aislados, la inferencia conversacional siempre incluye presuposiciones contextuales y lingüísticas. Tenemos que conocer la gramática y la semántica para reconocer los mensajes como interpretables en primer lugar y para asignarles una serie de posibles interpretaciones. Pero para entender lo que los hablantes realmente quieren conseguir con sus mensajes, tenemos que realizar asunciones sobre sus experiencias pasadas, sus motivos generales, el hilo del argumento que están planteando y cosas similares. Esas asunciones se derivan, parcialmente, del conocimiento previo, extralingüístico, pero en gran medida, se comunican en el curso de la misma interacción.

Fdefinición: Calsamiglia y Tusón (1999:187)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.1.3

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **cooperative principle**

Fterm: Grice (1975)

Definición: Grice stipulated a Cooperative Principle which guides human interaction on the basis of a number of Maxims to which language users conventionally adhere, unless there is a good reason for them not to do so. These Maxims are:

Quantity:

- Make your contribution as informative as is required (for the current purposes of the exchange)
- Do not make your contribution more informative than is required.

Quality:

- 'Try to make your contribution one that is true', specifically:
  - o Do not say what you believe to be false.
  - o Do not say that for which you lack adequate evidence.

Relevance:

- Make your contributions relevant to the current exchange.

Manner:

- Be perspicuous, specifically:
  - o Avoid obscurity of expression.
  - o Avoid ambiguity.
  - o Be brief (avoid unnecessary prolixity).
  - o Be orderly

The Maxims, Grice argued, may be obeyed or disturbed, and disturbance can take the form of flouting or disobeying the rules in a motivated, deliberate manner.

Fdefinición: Hatim (1998c:181), Baker (1992:223-225)

Término en español: **principio de cooperación**

Fterm: Grice (1975)

Definición: La teoría del principio de cooperación (...) sitúa el problema del sentido de los enunciados en la conversación. Su propuesta pretende ofrecer una explicación a la manera en que se producen cierto tipo de inferencias basadas en formas de enunciación no convencionales sobre lo que no está dicho, pero que, sin embargo, se quiere comunicar. Al decir "no convencionales", Grice se refiere a que su sentido depende de los factores contextuales en que se produce esa expresión, así como del curso mismo de la conversación en que se inscriben.

Entiende Grice que, para que una conversación se lleve a cabo con relativo éxito, es necesario —tal como lo es en cualquier actividad que implique la actuación de una o más personas— que quienes participan en ella lo hagan de manera cooperativa, es decir, que en esa interacción, las personas irán actuando de la manera que se supone apropiada para los fines de la conversación: “Haga usted su contribución a la conversación tal como lo exige, en el estadio en que tenga lugar, el propósito o la dirección del intercambio que usted sostenga” (Grice, 1975:516-517)

Este principio se basa —o se despliega— en cuatro máximas que Grice entiende no como normas morales sino como principios razonables o racionales en los que solemos confiar para funcionar con relativa tranquilidad en nuestra vida cotidiana:

A. Máxima de cantidad:

1. Haga usted que su contribución sea tan informativa como sea necesario (teniendo en cuenta los objetivos de la conversación) y puede que también
2. No haga que su contribución resulte más informativa de lo necesario.

B. Máxima de cualidad:

1. No diga usted lo que crea que es falso.
2. No diga usted aquello de lo cual carezca de pruebas adecuadas,

C. Máxima de relación:

1. Sea pertinente (vaya al grano).

D. Máxima de manera:

1. Evite usted ser oscuro al expresarse.
2. Evite usted ser ambiguo al expresarse.
3. Sea usted escueto (y evite ser innecesariamente prolijo).
4. Proceda usted con orden.

Fdefinición: Calsamiglia y Tusón (1999:201)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.1.4

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **politeness**

Fterm: Brown & Levinson (1987)

Definición: We use the term politeness in the sense intended by Brown and Levinson (1987), and not in the conventional sense of displaying courtesy but rather it is intended to cover all aspects of language usage which serve to establish, maintain or modify interpersonal relationships between text producer and text receiver.

Brown and Levinson's theory rests on the assumption that all competent language users have the capacity of reasoning and have what is known as 'face'. Face is defined as "the public self-image that everyone lays claim to", consisting of two related aspects: (A) negative face: the basic claim to freedom of action and freedom from imposition; (b) positive face: positive self-image and the desire that this self-image be appreciated and approved of. (Brown and Levinson, 1987:61)

Now, because language users are aware of each other's face, it will in general be in their mutual interest to maintain each other's face. So, speakers will usually want to maintain addressees' face because they want addressees to maintain their face. They are, however, aware that some linguistic actions they may wish to perform (such as asking for a favor) intrinsically threaten face.

These are referred to as 'face-threatening acts' (FTAs). Normally, a speaker will want to minimize the face-threat to the hearer of an FTA (unless their desire to carry out an FTA with maximum efficiency —defined as 'bald-on record'— outweighs their concern to preserve their hearer's or their own face). So, the more an act threatens the speaker's or the hearer's face, the more the speaker will want to select a strategy that minimizes the risk.

Fdefinición: Hatim & Mason (1997:431-432)

Término en español: **cortesía**

Fterm: Brown & Levinson (1987)

Definición: Para Brown y Levinson (1987), la cortesía es el comportamiento intencional y estratégico de un individuo cuyo objetivo es satisfacer las necesidades de imagen propia y ajena en los casos en que ésta se encuentre amenazada, mediante estilos de reparación positivos o negativos. Afirman que mantener la imagen es una motivación básica de la interacción humana y que posee dos dimensiones. Una es la imagen positiva, que es la preocupación de una persona por que los demás piensen bien de él o de ella, que consideren que realiza una contribución positiva al mundo social. Al mismo tiempo, toda persona desea preservar un cierto grado de autonomía, un 'espacio' en el cual tener libertad de acción y el derecho de no ser coaccionado. Este aspecto del prestigio, debido a que reclama el derecho a la no coerción, es la imagen negativa. En opinión de Brown y Levinson, la interacción social se basa en el equilibrio de la satisfacción de las propias necesidades de imagen positiva y negativa con las necesidades de imagen de los demás interactuantes.

La necesidad de equilibrar necesidades de imagen, según esta teoría, surge del hecho de que la mayor de los actos comunicativos son inherentemente coercitivos o amenazas a la imagen. Las estrategias de cortesía son los medios por los cuales los interactuantes alejan estos riesgos y reparan su imagen.

Fdefinición: Blum-Kulka (1997/2000:82-83)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.1.5

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **principle of relevance**

Fterm: Sperber & Wilson (1987)

Definición: For Sperber & Wilson (1987:47, 50), "There is a single property —relevance— which makes information worth processing for a human being. [...] The main thesis of this book is that an act of ostension carries a guarantee of relevance, and that this fact —which we will call the principle of relevance— makes manifest the intention behind the ostension. We believe that it is this principle of relevance that is needed to make the inferential model of communication explanatory."

Gutt tries to describe translation in terms of a general theory of human communication. This builds on the basic premise that the ability of human beings to infer what is meant may be accounted for in terms of observing the principle of relevance, defined as achieving maximum benefit at minimum processing cost. Two basic kinds of language use are distinguished: descriptive use, involving reference only to entities in the real world, and interpretive use, involving reference to entities as well as to thoughts and expressions of thought. Gutt suggests that translation is an instance of interpretive use and that translations seek to resemble their originals interpretively. Translation is constrained by the principle of relevance in the sense that: "If we ask in what respects the intended interpretation of the translation should resemble the original, the answer is: in respects that make it adequately relevant to the audience— that is, that offer adequate contextual effects; if we ask how the translation should be expressed, the answer is: it should be expressed in such a manner that it yields the intended interpretation without putting the audience to unnecessary processing effort." (Gutt, 1991: 101-102).

Fdefinición: Hatim (1998c: 182)

Término en español: **principio de relevancia**

Fterm: Sperber & Wilson (1994)

Definición: Para Sperber y Wilson, la pertinencia o relevancia es el principio, de carácter general, que guía tanto las formulaciones de los hablantes como las interpretaciones de los oyentes. Los seres humanos están equipados cognitivamente para interpretar enunciados a partir de cadenas de inferencias. Cuando alguien oye un enunciado ambiguo, por ejemplo, su mente no busca todas las interpretaciones posibles, para luego decidir cuál de ellas puede ser la más apropiada, dada la situación en que se produce tal enunciado, sino que busca la más accesible con el mínimo coste de procesamiento, porque considera que quien ha producido ese enunciado lo ha hecho pensando que su interpretación se realizará de esa manera “Siendo las demás cosas iguales, la más relevante de dos proposiciones en un contexto dado es aquella que requiere menor procesamiento. [...] Nuestra afirmación es que la interpretación que el hablante intenta que se haga y que el oyente debe elegir, es aquella que satisface un principio de relevancia máxima”.

El término inglés 'relevance' ha sido traducido al español unas veces como 'relevancia' y otras como 'pertinencia' [...] pero se señala que, en realidad, el término inglés engloba los dos significados: quien habla o escribe ha de ser pertinente, decir algo que venga al caso y que sea de interés, para que quien escuche o lea reconozca que el enunciado es relevante y desencadene un proceso de inferencia para conseguir, con el mínimo esfuerzo posible, efectos contextuales amplios.

Fdefinición: Calsamiglia y Tusón (1999:203-204)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.1.6

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **speaker's meaning**

Fterm: Grice (1969)

Sinónimo: utterer's meaning (Grice, 1969/1991)

Definición: Grice contends sentence and word meaning can be analyzed in terms of what speakers (utterers, for Grice) mean. Utterers' meaning, in turn, can be analyzed without semantic remainder in terms of utterers having certain intentions. To see the idea as initially outlined in Grice's 1957 article, “Meaning,” imagine you are stopped at night at an intersection, when the driver in an oncoming car flashes her lights. You reason as follows: “Why is she doing that? Oh, she must intend me to believe that my lights are not on. If she has that intention, it must be that my lights are not on. So, they are not.” To summarize:

The driver flashes her lights intending that you believe that your lights are not on; that you recognize her intention; that this recognition be part of your reason for believing that your lights are not on.

Call such an intention an M-intention. Grice's idea is that an utterer U means that p by uttering x if and only if U M-intends that p by uttering x. Utterances may include, not just sounds and marks but also gesture, grunts, and groans — anything that can signal an M-intention. The example illustrates an indicative M-intention; such intentions may also be imperative. In such a case, the utterer intends to get the audience to perform an action.

In the case of sentence meaning, Grice's idea is to explicate it in terms of M-intentions. He suggests that the claim that a sentence x means that p “might as a first shot be equated with some statement or disjunction of statements about what ‘people’ (vague) intend (with qualifications about ‘recognition’) to effect by x” (Grice, 1957, 66). The underlying idea is the same as in the flashing lights example. When you utter, “She brandished her clarinet like a tomahawk,” I — as a Gricean audience — reason as follows. “The standard use of that sentence is to utter it intending (1) that the audience believe she brandished her clarinet like a tomahawk; (2) that the audience recognize the intention (1); and (3) that this recognition be part of the audience's reason for believing that she brandished her clarinet like a tomahawk. This is a standard, non-deceptive use; hence I should believe that she brandished her clarinet like a tomahawk.”

Fdefinición: Grandy & Warner (2006: documento en línea sin paginación)

Término en español: **significado del hablante**

Fterm: Grice (1969/1991)

Definición: Desde que en 1957 Grice publicó "Meaning", las nociones de significado y de comunicación, siendo diferentes, han ido estrechamente ligadas, al menos en el sentido de explicar la primera mediante una serie de intenciones dirigidas hacia la segunda. En este punto, y en adelante, significado debe entenderse como significado del hablante, esto es, lo que un hablante significa al realizar una preferencia, siendo una preferencia un acto susceptible de poseer lo que Grice denomina significado no natural.

De hecho, no es implausible suponer, desde la perspectiva inaugurada por Grice, que un acto de habla tiene significado cuando el hablante tiene la intención de que su interlocutor reconozca que el hablante tiene la intención de producir en el interlocutor una respuesta r. Cuando el interlocutor, mediante ciertos recursos, reconoce efectivamente esta intención, se logra la comunicación, aunque el acto es significativo simplemente porque el hablante tiene, entre otras, esa intención, a menudo denominada 'comunicativa', independientemente de que el interlocutor la reconozca o no.

Si bien, así delineada, la distinción es clara, hay que admitir que en la historia de ambos términos no siempre se ha caracterizado de ese modo, y se ha dado cierta confusión en casi toda la bibliografía sobre el tema.

En los trabajos de Sperber y Wilson (1994) encontramos uno de los mejores intentos no sólo de superar esta confusión, sino también de ofrecer una propuesta coherente de lo que es la comunicación humana. Para llevar a cabo esta tarea, los autores comienzan analizando los errores cometidos por los modelos que tradicionalmente han pretendido explicar cómo se logra la comunicación. Una vez evitados estos errores, se dedican a construir una nueva teoría que no sólo describa, sino que explique el proceso comunicativo.

Fdefinición: Cháves (2003:69-70)

Nota: Hay que aclarar que por 'preferencia' se entiende "cualquier acto o ejecución que sea o pueda ser candidato a [poseer] significado no natural".

Fnota: Cháves (2003:71)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **discourse**

Fterm: Trosborg (1997:4)

Definición: For some scholars, text refers to written language and discourse to spoken language. Other consider that the term doscourse includes all forms of writing and speaking, and still others think that it covers only the way talk is 'put together'.

Fdefinición: Hatim (1998b:67), Trosborg (1997:4)

Nota: From an applied linguistics perspective, it has been found useful to distinguish two basic kinds of discourse analysis emanating from two different senses of the term 'discourse'. The first of these is concerned with the ways texts are put together in terms of product and form, sequential relationships, intersentencial structure and organization and mapping. The second basic sense of discourse is that which concerns the way texts hang together in terms of negotiative procedures, interpretation of sequence and structure, and the social relationships emanating from interaction.

[...] Alongside with the duality of form and procedure in the definitions of discourse, another useful distinction has been established in translation studies between discourse on the one hand, and genre and text in the other (Hatim and Mason, 1990). At a general level, genre refers to the linguistic expression conventionally associated with certain forms of writing (for example, the Letter to the Editor), text refers to a sequence of sentences serving an overall rhetorical purpose (such as arguing), and discourse refers to the material out of which interaction is molded as well as the themes addressed.

Fnota: Hatim (1998b:68)

Término en español: **discurso**  
Fterm: Delisle *et al.* (1999:241-242)  
<ver 3.1.1.3.1>

Definición: 1. Manifestación verbal de lo que un enunciador quiere comunicar a un destinatario. A diferencia de la lengua, que es su materia verbal, el discurso representa una interacción entre dos sujetos (enunciador y destinatario) que se desarrolla en circunstancias específicas con un objetivo determinado. En el discurso oral, el enunciador y el destinatario están en presencia visual o auditiva uno de otro, en la misma situación de comunicación. En el discurso escrito, la producción y recepción se realizan en dos situaciones espacio-temporales diferentes. Por ello, el enunciador y el destinatario son el uno para el otro representaciones mentales y no realidades concretas.

2. Secuencia de enunciados considerados desde el punto de vista de su organización narrativa y argumentativa. La narración (el acto de narrar o relatar algo) y la argumentación (el acto de persuadir a alguien) constituyen las dos formas básicas en las que el enunciador puede articular un discurso a partir de elementos verbales. Estas dos formas estructurales con frecuencia se combinan. Según esta definición, el discurso escrito es el texto considerado no como una estructura lingüística autónoma, inerte y cerrada sobre sí misma, sino más bien como un dispositivo que representa de manera dinámica la interacción entre el enunciador y el destinatario, además de la finalidad y las circunstancias de dicha interacción.

3. Secuencia de enunciados considerada desde el punto de vista de las condiciones de su producción y su recepción en un contexto sociocultural determinado. En traducción, el contexto sociocultural significa el lugar y el momento en los que se lleva a cabo la operación de traducir o en los que se evalúan sus resultados (ej., el discurso científico del siglo XIX, bajo la influencia del positivismo). Concebido como un continuo espacio-tiempo, el contexto sociocultural abarca desde la empresa o la institución que solicita o utiliza el texto de llegada (agencia de traducción, administración pública, organismo internacional, editorial, etc.) hasta la sociedad o cultura a la que pertenece el traductor. Al introducir una perspectiva histórica y social, esta tercera acepción del discurso pone de relieve las restricciones que, en determinado lugar o momento, limitan la libertad de interpretación y de reenumeración por parte del traductor.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:241-242)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.3  
Área temática: rama pura de los estudios de traducción  
Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **coherence**  
Fterm: Halliday & Hasan (1976)

Definición: A covert potential meaning relationship among parts of a text, made overt by the reader or listener through processes of interpretation. For this process to be realized, the reader or listener must be able to relate the text to relevant and familiar words, either real or fictional.

Fdefinición: Blum-Kulka (1986/2000:299)

Término en español: **coherencia**  
Fterm: Calsamiglia & Tusón (1999)

Definición: [...] la coherencia depende del equilibrio de diversos sistemas referenciales que se establece en el proceso de la comunicación entre Emisor y Receptor, lo cual significa que la coherencia está basada en una negociación entre los protagonistas de la comunicación. [...] e incluye las relaciones pragmáticas, además de las relaciones semánticas intratextuales. Es un concepto que se refiere al significado del texto en su totalidad, abarcando tanto las relaciones de las palabras con el contexto como las relaciones entre las palabras en el interior del mismo. Alude a la estabilidad y la consistencia temática subyacente, asociada a la macroestructura (contenido), a la superestructura

(esquema de organización) del texto, a su anclaje enunciativo (protagonistas, tiempo y espacio) y a las inferencias que activan los hablantes para interpretarlo a partir de conocimientos previos.

Fdefinición: Calsamiglia y Tusón (1999:221-222)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.4

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **cohesion**

Fterm: Halliday and Hasan (1976)

Definición: Cohesion may be considered as an overt relationship holding between parts of the text, expressed by language specific markers.

Fdefinición: Blum-Kulka (1986/2000:299)

Nota: The principle on which cohesion studies are founded is simple: each sentence after the first is linked to the content and/or form of one or more preceding sentences by at least one 'tie'. These ties fall into five basic categories of cohesive relationships: reference, substitution, ellipsis, lexical cohesion, and conjunction.

Fnota: Hatim (1998:265)

Término en español: **cohesión**

Fterm: De Beaugrande & Dressler (1981)

Definición: La cohesión es un concepto que se refiere a uno de los fenómenos propios de la coherencia, el de las relaciones particulares y locales que se dan entre elementos lingüísticos, tanto los que remiten unos a otros como los que tienen la función de conectar y organizar.

Fdefinición: Calsamiglia y Tusón (1999:222)

Contexto: Ahora bien, habrá más probabilidad de que los modos en que se refleje esta coherencia de base en los elementos superficiales, es decir, la cohesión o conectividad secuencial de dichos elementos, sean específicos de los distintos idiomas o incluso de los distintos textos. Es un hecho que son muchos los mecanismos cohesionadores capaces de transmitir una relación dada entre unas determinadas proposiciones; y, en una lengua concreta, será de esperar que algunos de aquéllos constituyan la opción preferida.

Fcontexto: Hatim & Mason (1995:247)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.5

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **context**

Fterm: Firth (1968)

Definición: The notion of context in the systemic functional tradition is based on a term originally developed by the British linguist J.R. Firth (1957), who referred to what he called the 'context of situation' (this term actually stems originally from the anthropologist Bronislaw Malinowski. Firth's 'context of situation' is taken as referring to pragmatic aspects of meaning - and defined as comprising the following factors of meaning:

- A. The relevant features of participants, persons, personalities
  - a. The verbal action of the participants
  - b. The nonverbal action of the participants
- B. The relevant objects
- C. The effect of the verbal action

Within the tradition of contextual theories of meaning a syntactic or syntagmatic approach is adopted when considering the meaning of a linguistic (or other) sign to be a function of its relation to other linguistic (or other) signs in its context, and a pragmatic approach is adopted when meaning is defined as a function of its situational context.

Firth emphasizes both modes or aspects of context, both the relational and the situational. His semantic concept of meaning goes beyond traditional semantics, covering all other branches or levels of linguistic description. In this definition, meaning is "the whole complex of functions which a linguistic form may have" and contextual relations at all levels, phonology, grammar, or lexicography, are manifestations of meaning.

Modern systemic functional linguistics builds upon Firth's further developments of Malinowski's concepts of 'context of situation' and 'context of culture', and focuses on creating a systemic functional description of language, but as Halliday has pointed out, it is meaningless to consider the linguistic 'code' and linguistic 'behavior' as two separate things. A semantically based functional description of language must take account of the fact that code and behavior are part and parcel of the same thing, the realization and construal of the social order.

The social context of the linguistic code is the culture - seen as a network of information systems, and the social context of language behavior is the situation in which socio-cultural meanings are exchanged by means of, amongst other things, the linguistic code.

In Halliday's words: "Context is in this kind of model a construct of cultural meanings, realized functionally in the form of acts of meaning in the various semiotic modes, of which language is one. The ongoing processes of linguistic choice, whereby a speaker is selecting within the resources of the linguistic system, are effectively cultural choices, and acts of meaning are cultural acts."

Fdefinición: Game Philosophy Research Project (2008:documento en línea sin paginación)

Nota: Co-text needs to be distinguished from 'context'. Whereas co-text refers to the textual units which are an integral part of the larger text, but which are not currently the focus of attention, context refers to the relationships that may be contracted between the text and such extratextual features that are invoked to establish a particular interpretation.

Fnota: Bex (1996:79)

Término en español: **contexto**

Fterm: Calsamiglia y Tusón (1999)

Definición: De acuerdo con el DRAE, es el entorno lingüístico del cual depende y el valor de una palabra, frase o fragmento considerados. [...] Por su parte, la noción de 'contexto' en antropología se refiere a un concepto sociocultural, a la manera en que las personas que forman parte de un grupo o subgrupo determinado dotan de significado a los parámetros físicos (lugar y tiempo) de una situación y a lo que ahí sucede en un momento dado.[...] El lingüista británico J.R. Firth señaló la necesidad de llegar a establecer una tipología de las funciones del lenguaje y de los contextos de situación en que las lenguas son usadas y en las que palabras y enunciados adquieren sus significados precisos. Para este autor, el contexto de la situación atiende a los participantes, sus acciones comunicativas (verbales y no verbales), aquellas características del entorno físico que resulten relevantes para el evento y los efectos que produce la acción verbal.

Fdefinición: Calsamiglia y Tusón (1999:101-107)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.6

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **register**

Fterm: Halliday *et al.* (1964)

Definición: Register is the name given to a variety of a language distinguished according to use.

Fdefinición: Hatim (1998:262)

Nota: The framework devised by Halliday, McIntosh and Stevens divided language into user-related varieties also termed dialects, and use -related varieties known as registers. User-related varieties comprise geographical, temporal, social (non)standard dialects and idiolects, while registers comprise an open-ended set of varieties (or styles) of language typical of occupational fields, such as the language of religion, the language of legal documents, the language of newspaper reporting, medical language, technical language etc. Register, as a functional language variation, is a 'contextual' category correlating groupings of linguistic features with recurrent situational features.

Fnota: Trosborg (1997:5)

Nota: The category of register is postulated to account for what people do with their language. When we observe language activity in the various contexts in which it takes place, we find differences in the type of language selected as appropriate to different types of situations.

Fnota: Halliday *et al.* (1964:87)

Término en español: **registro**

Fterm: Delisle *et al.* (1999:281)

Definición: Modalidad de un discurso que refleja el tipo de relación que se establece entre el enunciador y el o los destinatarios, su nivel sociocultural, los temas enunciados y el grado de formalidad o de familiaridad que se escoja.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:281)

Nota: El léxico es uno de los componentes de la lengua en donde más claramente se evidencian los efectos de registro.

Ciertos marcadores fonológicos, morfológicos o sintácticos (aspiración de *s*, relajamiento de consonantes intervocálicas, empleo de determinados prefijos como *re-* y sufijos como *-ísimo*, alternativas en el uso de tiempos verbales, anteposición del adjetivo al sustantivo) también deben tenerse presentes a la hora de analizar el texto de origen que se quiere traducir.

Los términos nivel de lengua, registro del discurso y registro de lengua se emplean a veces como sinónimos. Algunos autores consideran, sin embargo, que registro de lengua tiene menos connotaciones que nivel de lengua, que evoca una clasificación jerárquica de las producciones lingüísticas.

Fnota: Delisle *et al.* (1999:281)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.6.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **tenor**

Fterm: Halliday (1978)

Definición: Parameter of the register that relates author to reader through the degree of formality and accessibility of the text.

Fdefinición: Fawcett (1998:124)

Término en español: **tenor**

Fterm: Halliday (1978)

Definición: Variable del discurso que se refiere a la relación entre el emisor y el receptor del un texto.

Fdefinición: Suau (2000: documento en línea sin paginación)

Término: **tono**

Fterm: Hatim & Mason (1995)

Definición: El tono es el uso que del lenguaje hace el hablante atendiendo a su relación con el oyente (p. ej., el nivel de formalidad).

Fdefinición: Molina (2001:56)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.6.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **mode**

Fterm: Halliday (1978)

Definición: Parameter of register that defines the channel used for communication and can therefore have an effect on the degree of spontaneity and reader participation in the text.

Fdefinición: Fawcett (1998:124)

Término en español: **modo**

Fterm: Halliday (1978)

Definición: El medio que se ha escogido para transmitir el mensaje.

Fdefinición: Hatim & Mason (1995:75)

Contexto: En tercer lugar, el modo utilizado, en nuestro caso la lengua escrita, abre la posibilidad de un análisis lexicosemántico y gramatical del registro, estudiando sus niveles de tecnicidad léxico-semántica y las peculiaridades formales de su tejido léxico y sintáctico tales como colocaciones, giros o frases formulaicas.

Fcontexto: Suau (2000: documento en línea sin paginación)

Contexto: El modo es el uso que el hablante hace del lenguaje atendiendo al medio elegido para la actividad lingüística (la distinción entre el habla y la escritura, entre el monólogo y el diálogo).

Fcontexto: Molina (2001:56)

Término: **modalidad**

Fterm: Zeraoui (2000)

Contexto: Esta modalidad del discurso feminista no puede tampoco ser considerada como principio de la posmodernidad, ya que aunque se trata de un discurso excéntrico, su pretensión es la de acceder al poder, y construir ellas mismas el discurso del poder.

Fcontexto: Zeraoui (2000:108)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.6.3

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **field**

Fterm: Halliday *et al.* (1964)

Definición: The way registers are classified according to the nature of the whole event of which the language activity forms a part. This may be clarified with reference to Gregory and Carroll's (1978:7) definition: "Field of discourse is the consequence of the user's purposive role, what his language is 'about', what experience he is verbalizing, 'what is going on' through language".

Fdefinición: Halliday *et al.* (1964:90)

Término: **domain**

Fterm: Manor (1997)

Contexto: Natural language predicates, I believe, serve two distinct functions. One is to attribute a property to objects in the discourse domain. The second is to identify or single out objects. The objects identified may already be included in the discourse domain, or they may be new to the domain and by identifying them (by uttering a sentence containing their description) we add them to the discourse domain—the domain of objects the discourse is about.

Fterm: Manor (1997:181)

Término en español: **campo**

Fterm: Hatim & Mason (1995)

Definición: Variable del registro que se refiere a la descripción del tema tratado [...] que aporta información relevante acerca de la relación interpersonal o tipo de distancia entre emisor y comunidad discursiva a quien va dirigido el género.

Fdefinición: Suau (2000: documento en línea sin paginación)

Definición: El campo es el uso del lenguaje que el hablante hace atendiendo a los distintos marcos profesionales (p.ej., discurso científico).

Fdefinición: Molina (2001:56)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.7

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **genre**

Fterm: Trosborg (1997)

Definición: Genres are the text categories readily distinguished by mature speakers of a language. The term genre, which was formerly used as 'a distinctive type or category of literary 'composition' is quite easily to refer to a distinctive category of discourse of any type, spoken or written, with or without literary aspirations. Swales (1990) emphasizes the socio-rhetorical context of genre, the categories to be defined are those of the community, and communicative purpose is the defining criterion.

Fdefinición: Trosborg (1997:6-13)

Nota: Genres are subordinated to registers only in the sense that one register may be realized through various genres. Conversely, one genre may be realized through a number of registers just as a genre constrains the way in which register variables of field, tenor, and mode can be combined in a particular society.

[...] Registers impose constraints at the linguistic level of vocabulary and syntax, whereas genre constraints operate at the level of discourse structure.

Fnota: Trosborg (1998:10,11)

Término en español: **género**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: [...] los géneros son agrupaciones textuales que comparten una situación de uso determinada, con emisores y receptores particulares, que pertenecen a un mismo capo y/o modo, generalmente con una misma función (o funciones) y tono textual, y que tienen características textuales convencionales, fundamentalmente en cuanto a su superestructura y ciertas formas lingüísticas fijas. Existen, así, diversos géneros escritos (técnicos, científicos, jurídicos, literarios, etc.), audiovisuales y orales.

Con ésta o con otras denominaciones, muchos autores hacen uso de esta distinción, que es de gran utilidad para la traducción, y para su didáctica, ya que agrupa los textos por características muy afines en cuanto a funciones, patrones estructurales, formas convencionales y situación de uso. Además, la experiencia y los análisis descriptivos realizados muestran que existen agrupaciones todavía más concretas, que podríamos denominar subgéneros, que comparten un número mayor de

características; así dentro del género carta existen los subgéneros: carta de recomendación, carta de reclamación, carta comercial, etc.

Gamero (1998:147; 2001:51)) indica que el carácter convencional de los géneros es puesto en relieve por casi todos los autores que estudian esta categoría de agrupación textual. Este aspecto convencional que caracteriza a los géneros es analizado por esta autora desde varias perspectivas:

1) Su relación con la competencia comunicativa del hablante, ya que éste asimila dichas convenciones con la adquisición de la lengua.

2) La distinción dentro de las convenciones, basándose en Göpferich (1995), de variantes, es decir, de una gama de posibilidades aceptadas, y al importancia que tiene el grado de mayor o menor variación dentro de un género, ya que hay géneros más convencionalizados que otros (por ejemplo, la patente admite pocas variaciones).

3) La evolución de las convenciones, puesto que los géneros también evolucionan al transformarse la situación comunicativa que los genera, dando lugar a nuevas variantes. Así, por ejemplo, los manuales de instrucciones han evolucionado, dando cabida a los manuales de usuario sobre productos informáticos que tienen un carácter mucho más vasto.

Fdefinición: Hurtado (2001:490, 493, 497)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.8

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **text type**

Fterm: Hatim & Mason (1990)

Sinónimo: text style (Newmark, 1988:13); text mode (Trosborg, 1997:15)

Definición: A conceptual framework which enables us to classify texts in terms o communicative intentions serving an overall rhetorical purpose.

Fdefinición: Trosborg (1997:15)

Nota 1: There are several text typologies. For the purposes of this research, I will show three of them in order to clarify what is intended by text type regarding translation. There are three major contextual foci, subsuming a number of subsidiary ones, are distinguished: a focus on states, events, entities and relations (basic to the text-type conceptual, descriptive and narrative exposition), a focus on the evaluation of concepts (basic to the text-type argumentation, and a focus on the formation of future behavior (basic to the text-type instruction).

Fnota: Hatim (1998:264)

Nota 2: Typology adopted by Hatim and Mason (1990), based on the cognitive properties of text types:

- Description: Differentiation and interrelation of perceptions in space;

- Narration: Differentiation and interrelation of perceptions in time;

- Exposition: Comprehension of general concepts trough differentiation by analysis and/or synthesis;

- Argumentation: judging, i.e., evaluation of relations between and among concepts through the extraction of similarities, contrasts and transformations;

- Instruction: planning of future behavior

- Instruction with option (as advertisements, manuals, recipes, etc.)

- Instruction without option (legislative texts and contracts)

Fnota: Trosborg (1997:15)

Nota 3: Reiss proposes three types of texts, based on their communicative form:

a. The communication of content – informative type

b. The communication of artistically organized content – expressive type

c. The communication of content with persuasive character – operative type

Fnota: Reiss (2000:163)

- Nota 4: (1) Narrative: a dynamic sequence of events, where the emphasis is in the verbs or, for English, ‘dummy’ or ‘empty’ verbs plus verb-nouns or phrasal verbs (‘He made a sudden appearance’, ‘He burst in’)  
(2) Description, which is static, with emphasis on linking verbs, adjectives, adjectival nouns.  
(3) Discussion, a treatment of ideas, with emphasis on abstract nouns (concepts), verbs of thought, mental activity (‘consider’, ‘argue’), logical argument and connectives.  
(4) Dialogue, with emphasis on colloquialisms and phaticisms.
- Fnota: Newmark (1988:13)

Término en español: **tipo textual**

Fterm: Rabadán (1991:181)

Contexto 1: El desarrollo de las nuevas teorías textuales en la década de los setenta se refleja en la aparición de una serie de taxonomías textuales enfocadas al estudio de la traducción. Aunque hoy la idea de tipo textual al que corresponde determinado método de traducción ha sido ampliamente superada, estos estudios dejaron su huella en las consideraciones teóricas de la equivalencia: muchos de ellos defendían que la función básica de un texto debía ser el criterio máximo para establecer el tipo de equivalencia de un binomio textual TO-TM.

Una de las especialistas más destacadas —y de producción más fructífera— en este sentido es K. Reiss. Su primera taxonomía textual orientada a los estudios de traducción data de 1971. Siguiendo a Bühler postula para cada texto una única función, que se convierte en criterio dominante de la clasificación. Así, propone cuatro tipos básicos: a) los textos científicos y técnicos, donde lo importante es el contenido (Inhaltsbetonte Texte); b) los textos literarios, donde el énfasis está en las dimensiones estética y estilística (Formbetonte Texte); un grupo ecléctico, que aglutina textos cuyo común denominador es la función conativa, caso de la publicidad (Appellbetonte Texte) y d) los textos subsidiarios (Subsidiäre Texte), que responden a lo que nosotros llamamos traducción subordinada (doblaje, cómics, etc.)

En 1976 publica su obra más conocida, *Texttypologie und Übersetzungsmethode. Der Operative Text*, que presenta la novedad de la terminología. Hace una división tripartita en a) textos informativos, b) expresivos y c) operativos (los que antes llamada Appellbetonte Texte). El cambio terminológico no tiene paralelo en su concepción: para Reiss una traducción válida es aquella que mantiene la misma función del TO en el polo meta. Las críticas a este planteamiento monofuncional no tardan en aparecer al comprobarse que no responde a la realidad, y comienzan los intentos de establecer tipologías según criterios más fiables.

Ante la evidencia de formas textuales más complejas, la Dra. Reiss reformula su clasificación en 1981: propone un único tipo textual que aglutina sus antiguas categorías y permite un mayor margen de maniobra: el “multi-medial text type”. Es una concepción ‘superestructural’ que cubre la variada casuística que presentan los textos escritos. En esta nueva formulación abandona la correlación text-función única y reconoce que no siempre coinciden en ambos polos, sin que por ello la traducción deje de ser un TM de este TO. Amplía el marco abstracto al incorporar factores tales como el lector, que permite explicar la dualidad “adecuación-equivalencia”.

[...] Un trabajo reciente de A. Neubert (1985) es, junto con el análisis socio-semiótico de Halliday (1978), el que más se ajusta a las últimas tendencias en la investigación transléctica.

Neubert intenta establecer una clasificación aplicando los procedimientos de las gramáticas oracionales al texto. Considera que la traducción es un proceso semiótico que se inscribe en un marco comunicativo delimitado por tres ejes de naturaleza lingüística: la sintaxis, la semántica y la pragmática. Según el nivel de correspondencia lingüística potencial de los elementos del TO (a nivel de sistema) establece una clasificación tripartita según el grado de traducibilidad potencial de los elementos lingüísticos del TO, esto es, según la mayor o menor correspondencia sintáctica, semántica y pragmática: textos de traducibilidad relativa, parcial y óptima.

Al comprobar la ineficacia de su propuesta, presenta un modelo basado en componentes textuales en lugar de potencialidades lingüísticas (Neubert, 1981). Utiliza la noción de macroestructura de Van Dijk (1977) para establecer el concepto de background text. Se trata de tipos discursivos recurrentes, que no son estructuras fijas, sino ‘modos’ de organizar el material textual y a los que se asocia cada actuación textual. Según Neubert, la lingüística textual es útil a la traducción sólo si puede ayudar a explicar las relaciones funcionales que se establecen entre un TO y su(s)

TM(s) cuando ambos responden a las expectativas de sus lectores respectivos, es decir, si es capaz de explorar el espacio intertextual (i.e. la equivalencia).

Fcontexto: Rabadán (1991:181-182, 183)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.9

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **argumentation theory**

Fterm: Zagar (2000)

Definición: For quite some time now the French linguist Oswald Ducrot has been trying to develop a new theory of argumentation, a theory of "argumentation in the language-system" (TAL), a theory that explores the argumentative potential of language itself. TAL tries to show how certain argumentative features are already written into the language as a system; how, on certain levels, language can argue by and for itself; and how it can (and does) impose restrictions on our own (dialogical and interactive) argumentation.

Fdefinición: Zagar (2000: documento en línea sin paginación)

Término en español: **argumentación**

Fterm: Guimarães (2004)

Contexto: Como sabemos, la argumentación en la vía abierta por Ducrot (1973) es una relación de lenguaje, una relación de significación. Es decir, un argumento no es algo que indica un hecho que sea capaz de llevar a una conclusión. Un argumento es un enunciado que, al ser dicho, por su significación lleva a una conclusión (otra significación). Más específicamente, argumentar es dar una directividad al decir.

Las relaciones de orientación argumentativa indican un futuro textual posible. Argumentar, en este sentido, pertenece al plano de las relaciones intertextuales. Orientar argumentativamente es, entonces, conducir incesantemente el texto hacia su futuro, hacia su fin (Fin/finalidad). La orientación argumentativa se da como una exigencia de la futuridad del acontecimiento. Y esto significa dos cosas: a) la lengua debe contener, como elemento fundamental de la significación, la argumentatividad; b) no se está diciendo que la orientación argumentativa se refiera a una intención del hablante, sino que un enunciado significa una directividad propia de la lengua.

Fdefinición: Guimarães (2004:222)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.10

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **polyphony**

Fterm: Bajtín (1979)

Definición: In his work on Dostoevsky, Bakhtin introduces his concept of "polyphony," whereby an author creates characters who are ideologically different from himself. In doing so, he also uses, for the first time, the term "dialogic" to describe his views on philosophy of language. Tolstoy, Bakhtin argues, is the prime example of a monologic author, whose characters, sooner or later, come around to his own views of literature, religion, and philosophy. Dostoevsky, on the other hand, was the first author to achieve full creation of characters whose consciousnesses were distinctively different from his own. Bakhtin coined this achievement "polyphony," borrowing the term from a Soviet literary critic who in turn appropriated the phrase from music theory (Problems 20). [1] While Bakhtin did not originate this phrase, he took the basic principle much further in applying it to the whole of Dostoevsky's work.

Fdefinición: Honeycutt (1994: documento en línea sin paginación)

Término en español: **polifonía**

Fterm: Bajtin (1982)

Definición: A esta configuración esencialmente dialógica de las relaciones entre las distintas voces presentes en la novela de Dostoievski Bajtin la denomina polifonía. Cada voz halla su contrapunto (y se identifica por tanto a sí misma) en la presencia de otra voz. La independencia de cada voz o punto de vista, la ausencia de jerarquías entre voces (principio que es respetado por la propia voz del autor) hacen lógicamente imposible el concepto de verdad absoluta, carencia que se expresa en cuanto a la forma en la inconclusión o apertura de la novela de Dostoievski (interpretación relativista que a pesar de ser negada por su propio autor conduce por la vía de la extrapolación que tan asiduamente practicaba Bajtin a la concepción de la vida como diálogo inconcluso, incluso interminable, y por lo tanto abierto (Bajtin, 1979: 318 y Bajtin, 1994: 193).

Fdefinición: Igartúa (1997:223-224)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.5.11

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **competing discourses**

Fterm: Hatim (1998b)

Definición: Discourse within discourse: when a given discourse borrows from or effectively 'hijacks' another discourse (Bakhtin's double voicing), relaying in the process all kinds of marked meanings that the translator may wish to preserve by mastering:  
(a) the pre-discourse norms of linguistic usage; (b) the unmarked discourse to be departed from; (c) the discourse being borrowed for a rhetorical purpose.

Fdefinición: Hatim (1998b:68)

Término en español: **interdiscursividad**

Fterm: Esnaola y Garayalde (2004)

Definición: Hasta aquí se entendió al discurso hegemónico como una resultante sintética de una cadena dialógica de discursos en un estado de sociedad. En este punto, los fenómenos de intertextualidad e interdiscursividad adquieren una importancia crucial para la comprensión de la 'negociación discursiva'.

Debe prestarse una especial atención a estos procesos porque es en ellos donde encontramos la naturaleza totalizante del discurso hegemónico.

Angenot es quien mejor nos introduce en las nociones de intertextualidad e interdiscursividad cuando plantea que el "discurso social debe verse como una yuxtaposición de campos discursivos con respecto a lenguas marcadas y a las finalidades establecidas y reconocidas, donde un tráfico pone en circulación los paradigmas mayores de una hegemonía dada. Aquí vemos surgir las nociones de intertextualidad (como circulación y transformaciones de ideologemas, es decir, de pequeñas unidades significantes dotadas de una aceptación difusa en una doxa dada) y una interdiscursividad (como interacción e influencias axiomáticas de discursos contiguos)".

Se pretende abordar esta noción bajo el supuesto a priori de que todos los discursos en un estado de sociedad dialogan entre sí; dialogización que, con Bajtin, se plantea como doble: por un lado, en tanto que encuentra al otro en el objeto, en aquello de lo que se habla, pues todo hablante cuenta con la presencia de enunciados anteriores, suyos o ajenos, con los cuales su enunciado establece toda suerte de relaciones (se apoya en ellos, polemiza con ellos, o simplemente los supone conocidos por el oyente). Esto podría entenderse como dimensión intertextual del dialogismo. Por otro lado, el segundo aspecto de la dualidad se entiende en tanto que está dirigido hacia una respuesta y no puede escapar a la influencia del discurso-réplica previsto, es decir, una dimensión interactiva.

En esta cualidad dual del dialogismo discursivo se tienden las redes de la interdiscursividad y la intertextualidad. Red que todo lo atrapa, no permite generar producciones desligadas del discurso hegemónico, en tanto que siempre habrá huellas de él en nuestra producción. La consecuencia inmediata es que todo lo nuevo puede no ser percibido como tal. Lo nuevo se reduce a la repetición

de lo ya dicho. Las posibilidades de una crítica al discurso se reducen draconianamente cuanto menos perceptible se hace lo nuevo.

Fdefinición: Esnaola y Garayalde (2004:13-14)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.6

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **hermeneutics**

Fterm: Schleiermacher (1797-1834)

Definición: Some of Schleiermacher's most important philosophical work concerns the theories of interpretation ("hermeneutics") and translation. Friedrich Schlegel was an immediate influence on his thought here. Their ideas on these subjects began to take shape in the late 1790s, when they lived together in the same house for a time. Many of their ideas are shared, and it is often unclear which of the two men was the (more) original source of a given idea. But since Schlegel's surviving treatments are far less detailed and systematic than Schleiermacher's, the latter take on prime importance.

Schleiermacher's theories of interpretation and translation rest squarely on three of the Herder-inspired doctrines in the philosophy of language which were described earlier: thought is essentially dependent on and bounded by, or even identical with, language; (5) meaning is word usage; and there are deep linguistic and conceptual-intellectual differences between people. Doctrine poses a severe challenge to both interpretation and translation, and it is the main task of Schleiermacher's theories to cope with this challenge. Schleiermacher's most original doctrine in the philosophy of language, (semantic holism), is also highly relevant in this connection, for, as Schleiermacher perceives, semantic holism greatly exacerbates the challenge to interpretation and translation posed by Schleiermacher lectured on hermeneutics frequently between 1805 and 1833. The following are his main principles:

(a) Hermeneutics is strictly the art of understanding verbal communication -- as contrasted, not equated, with explicating, applying, or translating it.

(b) Hermeneutics should be a universal discipline -- i.e. one which applies equally to all subjects-areas (e.g. the bible, law, and literature), to oral as well as to written language, to modern texts as well as to ancient, to works in one's own language as well as to works in foreign languages, and so forth.

(c) In particular, the interpretation of sacred texts such as the bible is included within it -- this may not rely on special principles, such as divine inspiration (of either the author or the interpreter).

(d) Interpretation is a much more difficult task than is generally realized: contrary to a common misconception that "understanding occurs as a matter of course," "misunderstanding occurs as a matter of course, and so understanding must be willed and sought at every point."

(e) Before the interpretation proper of a text can even begin, the interpreter must acquire a good knowledge of the text's historical context.

(f) Interpretation proper always has two sides: one linguistic, the other psychological. Linguistic interpretation's task consists in inferring from the evidence consisting in particular actual uses of words to the rules that are governing them, i.e. to their usages and thus to their meanings; psychological interpretation instead focuses on an author's psychology. Linguistic interpretation is mainly concerned with what is common or shared in a language; psychological interpretation mainly with what is distinctive to a particular author.

(g) Schleiermacher implies several reasons why an interpreter needs to complement linguistic interpretation with psychological in this way. First, he sees this need as arising from the deep linguistic and conceptual-intellectual distinctiveness of individuals. Second, an appeal to authorial psychology is also required in order to resolve ambiguities at the level of linguistic meaning which occur in particular contexts. Third, in order fully to understand a linguistic act one needs to know not only its linguistic meaning but also what some more recent philosophers have called its "illocutionary" force or intention.

(h) Interpretation also requires two different methods: a 'comparative' method (i.e. roughly, a method of plain induction), which Schleiermacher sees as predominating on the linguistic side of

interpretation (where it takes the interpreter from the particular uses of a word to the rule for use governing them all), and a 'divinatory' method (i.e. roughly, a method of tentative and fallible hypothesis based on but also going well beyond available empirical evidence -- the etymology to keep in mind here is not Latin 'divinus' but French 'deviner', to guess or conjecture), which he sees as predominating on the psychological side of interpretation. (The widespread idea in the secondary literature that "divination" is for Schleiermacher a process of psychological self-projection into texts contains a small grain of truth -- in that it is his view that interpretation requires some measure of psychological commonality between interpreter and interpreted -- but is basically mistaken.)

(i) Ideal interpretation is of its nature a holistic activity. (This principle in part rests on but also goes well beyond Schleiermacher's semantic holism.) In particular, any given piece of text needs to be interpreted in light of the whole text to which it belongs, and both need to be interpreted in light of the broader language in which they are written, their larger historical context, a broader preexisting genre, the author's whole corpus, and the author's overall psychology. Such holism introduces a pervasive circularity into interpretation, for, ultimately, interpreting these broader items in its turn depends on interpreting such pieces of text. Schleiermacher does not see this circle as vicious, however. Why not? His solution is not that all of these tasks can and should be accomplished simultaneously -- something which would be beyond human capacities. Rather, it lies in the (very plausible) thought that understanding is not an all-or-nothing matter but something that comes in degrees, so that it is possible to make progress towards full understanding in a piecemeal way. For example, concerning the relation between a piece of text and its whole text, Schleiermacher recommends that we first read through and interpret as best we can each of the parts of the text in turn in order thereby to arrive at an approximate overall interpretation of the text, and that we then apply this approximate overall interpretation in order to refine our initial interpretations of the particular parts (which in turn gives us an improved overall interpretation, which can then be re-applied towards further refinement of the interpretation of the parts, and so on indefinitely).

Fdefinición: Forster (2002)

Término en español: **hermenéutica**

Fterm: Ferrater (1994)

Definición: El sentido que hay tiene el vocablo 'hermenéutica' [...] procede en gran parte del uso de 'hermeneia' para designar el arte o la ciencia de la interpretación de las Sagradas Escrituras. Este arte o esta ciencia puede ser: 1) interpretación literal o averiguación del sentido de las expresiones empleadas por medio de un análisis de las significaciones lingüísticas, o 2) interpretación doctrinal, en la cual lo importante no es la expresión verbal, sino el pensamiento. A veces se llama 'hermenéutica' a la interpretación de lo que está expresado en símbolos. Aunque esta última significación parece al principio tener poco que ver con la anterior, está estrechamente relacionada con ella en tanto que las expresiones que hay que interpretar son consideradas como expresiones simbólicas de una realidad que es menester 'penetrar' por medio de la exégesis.

[...] Como disciplina filosófica, la hermenéutica fue elaborada por un discípulo de Baumgarten: Georg Friedrich Maier, en su escrito titulado "Versuch einer allgemeinen Auslegungskunst" (1757, reimp., 1965). Sin embargo, la influencia de Maier al respecto ha sido escasa. Más influyente fue Schleiermacher, el cual elaboró una hermenéutica aplicada a los estudios teológicos en su escrito sobre "hermenéutica y crítica con referencia especial al Nuevo Testamento" (1838). La hermenéutica de Schleiermacher no es sólo una interpretación filológica (o filológico-simbólica). La interpretación no es algo 'externo' a lo interpretado. Después de Schleiermacher se han destacado los trabajos de Dilthey. [...] Según Dilthey, la hermenéutica no es solamente una mera técnica auxiliar para el estudio de la historia de la literatura y, en general, de las ciencias del espíritu: es un método igualmente alejado de la arbitrariedad interpretativa romántica y de la reducción naturalista que permite fundamentar la validez universal de la interpretación histórica.

La hermenéutica —que se puede en parte enseñar, mas para lo cual se necesita sobre todo una perspicacia especial y la imitación de los modelos proporcionados por los grandes intérpretes— permite comprender a un autor mejor de lo que el propio autor se entendía a sí mismo, y a una época histórica mejor de lo que pudieron comprenderla quienes vivieron en ella. La hermenéutica se basa, por lo demás, en la conciencia histórica, la única que puede llegar al fondo de la vida. [...] Como tal,

la hermenéutica permite pasar de los signos a las vivencias originarias que les dieron nacimiento; es un método general de interpretación del espíritu en todas sus formas...

Heidegger declara que la hermenéutica no es una dirección dentro de la fenomenología, ni tampoco algo sobrepuesto a ella: es un modo de pensar 'originariamente' la esencia de la fenomenología; y, en general, un modo de pensar 'originariamente' (mediante una teoría y una metodología) todo lo 'dicho' en un 'decir'.

Hans Georg Gadamer (1965) ha continuado el camino de la hermenéutica ontológica, u ontológico-histórica, inaugurada por Heidegger, pero su principal interés es lo que puede llamarse el "acontecer lingüístico de la tradición". En efecto, la hermenéutica no es para Gadamer un simple método de las ciencias del espíritu, pero se convierte en un modo de comprensión de estas ciencias y de la historia gracias a la posibilidad que ofrece de interpretaciones dentro de las tradiciones. El nuevo sentido que da Gadamer a la hermenéutica es paralelo al sentido que da a la comprensión, la cual se manifiesta como un acontecer, y específicamente como un acontecer de la tradición o transmisión [...]. Por eso la hermenéutica es el examen de condiciones en que tiene lugar la comprensión. La hermenéutica considera, por tanto, una relación y no un determinado objeto, como lo es un texto. Como esta relación se manifiesta en la forma de la transmisión de la tradición mediante el lenguaje, este último es fundamental, pero no como un objeto a comprender e interpretar, sino como un acontecimiento cuyo sentido se trata de penetrar. Gadamer destaca el doble movimiento de extrañeza (Fremdheit) o de enajenamiento (Verfremdung) y de confianza (Vertrautheit) y pertenencia (Zugehörigkeit) que caracteriza la actitud ante la tradición, y considera que en el 'entre (zwischen) de ambos se halla el lugar (Ort) de la hermenéutica.

Fdefinición: Ferrater (1994:1622-1627)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.6.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **hermeneutic motion**

Fterm: Steiner (1975)

Definición: The hermeneutic motion, the act of elicitation and appropriate transfer of meaning, is fourfold. There is initiative trust, an investment of belief, underwritten by previous experience but etymologically exposed and psychologically hazardous, in the meaningfulness, in the 'seriousness' of the facing or, strictly speaking, adverse text. We venture a leap: we grant *ab initio* that there is 'something there' to be understood, that the transfer will not be void. All understanding and the demonstrative statement of understanding which is translation, starts with an act of trust. [...] But the trust can never be final. It is betrayed, trivially, by nonsense, by the discovery that 'there s nothing there' to elicit and translate. [...] He may find that 'anything' or 'almost anything' can mean 'everything'.

After trust comes aggression. The second move of the translator is incursive and extractive. It is Heidegger's contribution to have shown that understanding, recognition; interpretation ate a compacted, unavoidable mode of attack. Comprehension, as its etymology shows, 'comprehends' not only cognitively but by encirclement and ingestion. In the event of interlingual translation this maneuver of comprehension is explicitly invasive and exhaustive. The translator invades, extracts, and brings home.

The third movement is incorporative, in the strong sense of the word. The import, of meaning and of form, the embodiment, is not made in or into a vacuum. [...] No language, no traditional symbolic set or cultural ensemble imports without risk of being transformed. Though all decipherment is aggressive and, at one level, destructive, there are differences in the motive of appropriation and in the context of 'the bringing back'.

The enactment of reciprocity in order to restore balance is the crux of the métier and morals of translation. To class a source-text as worth translating is to dignify it immediately and to involve it in a dynamic of magnification (subject, naturally, to later review and, perhaps, dismissal). The motion of transfer and paraphrase enlarges the stature of the original. The original text gains from the orders of diverse relationship and distance established between itself and the translation. The reciprocity is

dialectic: new 'formats' of significance are initiated by distance and by contiguity. [...] Nevertheless, there is unbalance. The translator has taken too much —he has padded, embroidered, 'read into'— or too little —he has skimmed, elided, cut out awkward corners.[...] Genuine translation will, therefore, seek to equalize, though the mediating steps may be lengthy and oblique. Where it falls short of the original, the authentic translation makes the autonomous virtues of the original more precisely visible. Where it surpasses the original, the real translation infers that the source-text possesses potentialities, elemental reserves as yet unrealized by itself. This is Schleiermacher's notion of hermeneutic which 'knows better than the author did.'

Only in this way, I think, can we assign substantive meaning to the key notion of 'fidelity' Fidelity is not literalism or any technical device for rendering 'spirit'. The whole formulation, as we have found over and over again in discussions of translation, is hopelessly vague. The translator, the exegetist, the reader is faithful to his texts, makes his response responsible, only when he endeavours to restore the balance of forces, of integral presence, which his appropriative comprehension has disrupted.

This view of translation as a hermeneutic of trust (élancement), of penetration, of embodiment, and of restitution will allow us to overcome the sterile triadic model which has dominated the history and the theory of the subject. The perennial distinction between literalism, paraphrase and free imitation, turns out to be wholly contingent. It has no precision or philosophic basis. It overlooks the key fact that a fourfold *hemeneia*, Aristotle's name for discourse which signifies because it interprets, is conceptually and practically inherent in even the rudiments of translation.

Fdefinición: Steiner (1975:298-302)

Término en español: **desplazamiento hermenéutico**

Fterm: Steiner (1995)

Definición: El desplazamiento hermenéutico, el acto de esclarecer, de trasladar y anexar la significación consta de cuatro aspectos. Se parte de una confianza inicial; de una convicción apoyada en la experiencia anterior, pero epistemológicamente frágil y psicológicamente riesgosa; con un dar crédito a la significación total, a la 'seriedad' del texto propuesto o, para hablar con rigor, adverso. Aventuramos un salto al frente: concedemos, de entrada, que 'hay algo ahí' que debe comprenderse; que el traslado no será vacuo. Todo entender, y con mayor razón la afirmación demostrativa de haber entendido que es la traducción, se inicia con un acto de confianza. [...] Pero la confianza no se otorga nunca de una vez por todas. Se ve traicionada, trivialmente, por lo incoherente, por el descubrimiento de que 'no hay nada allí' que pueda traducirse y esclarecerse. [...] Acaso descubra que 'cualquier cosa' o 'casi cualquier cosa' puede significar 'todo'.

A la confianza sucede la agresión. En su segundo desplazamiento, el traductor entra en una etapa de incursión y extracción. [...] Pero debemos a Heidegger haber demostrado que comprensión, identificación e interpretación constituyen un modo de ataque unificado e insoslayable. [...] La comprensión, como sugiere la etimología, 'comprende', no sólo cognoscitivamente, sino también por circunscripción e ingestión. En el caso de la traducción de una lengua a otra, esta maniobra de comprensión implica explícitamente invasión y explotación exhaustivas.

El traductor invade, extrae y 'trae a casa'. [...] La tercera fase o el tercer desplazamiento es incorporación, en el sentido fuerte de la palabra. La importación del significado y de la forma, el paso a la corporeidad, no se hace en el vacío ni al vacío. [...] Ninguna lengua, ningún sistema simbólico tradicional, ningún grupo cultural importa elementos ajenos sin correr el riesgo de transformarse. [...] Aunque haya agresión, y en ciento nivel, destrucción, cada vez que se descifra existen diferencias en el motivo de la apropiación y en el contexto de 'traer a casa'.

La actualización de la reciprocidad que restaura el equilibrio es el meollo del oficio de la traducción y de su moral. [...] Incluir un texto fuente en la categoría de obras que merecen traducirse equivale a conferirle una dignidad inmediata y a involucrarlo en una dinámica de magnificación (sujeta, por supuesto, a posterior revisión y, quizá, hasta a su destitución). El desplazamiento de la transferencia y de la paráfrasis acrecienta la estatura del original. [...] El texto original saca buen partido de las relaciones de orden y de las distancias diversas que se establecen entre él mismo y sus traducciones. La reciprocidad es dialéctica: la distancia y la contigüidad determinan e inauguran 'formatos' de significación.

Como quiera que sea, hay desequilibrios. El traductor ha echado mano de demasiadas cosas —ha abultado, bordado, forzado la lectura—, o bien de demasiadas pocas cosas —ha rasado, suprimido y redondeado las esquinas que le parecieron demasiado ásperas— [...] Por ello, la auténtica traducción tenderá a igualar, aunque las etapas de la mediación sean largas y oblicuas. Cuando queda por debajo del original, la traducción digna de ese nombre subraya las virtudes intrínsecas del original. [...] Cuando sobrepasa al original, la verdadera traducción permite deducir que el texto fuente encierra un potencial de reservas esenciales de las que no es consciente ni él mismo. No es otra la concepción que tiene Schleiermacher de una hermenéutica que ‘sabe más que el autor’.

Me parece que sólo así se puede asignar un sentido tangible a la noción clave de ‘fidelidad’. La fidelidad no es literalismo, ni procedimiento técnico para transmitir el ‘espíritu’. Como hemos descubierto repetidamente en nuestros análisis de la traducción, toda la formulación es irremediamente vaga. El traductor, el exégeta, el lector sólo es fiel a su texto, sólo tiene reacciones fidedignas y responsables cuando se empeña en establecer el equilibrio de las fuerzas, de la presencia integral que su comprensión apropiativa ha desquiciado.

Esta visión de la traducción como hermenéutica del impulso confiable (élancement) de la penetración, de la búsqueda de dar forma y de la restitución que nos permite superar el modelo estéril, la tríada que ha dominado toda la historia y la teoría del tema. La eterna distinción entre literalismo, paráfrasis e imitación libre se revela como mera contingencia. Carece del fundamento filosófico y de precisión. Pasa por alto el hecho clave de que una hermeneia de cuatro fases —empleo el término con que Aristóteles designa un discurso que sólo tiene significación porque interpreta— es indisoluble, en la práctica y en lo conceptual, hasta en los rudimentos mismos de la traducción.

Fdefinición: Steiner (1995:303-309)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.6.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **methods of translating**

Fterm: Schleiermacher (1813/1997)

Definición: Whoever has mastered this art of understanding through the most diligent cultivation of a language, through precise knowledge of the whole historical life of a nation and through the living representation of single works and their authors, he and he alone may wish to lay open the same understanding of the masterpieces of art and scholarship of his contemporaries and patriots. [...] If his readers are to understand, they must perceive the spirit of the language which was the author's own and be able to see his peculiar way of thinking and feeling and to realize these two aims the translator can offer them nothing but his own language, which at no point fully corresponds to the other, and his own person, whose understanding of his author is now more, now less clear, and whose admiration and approval of him is now more, now less. That is why people, in despair at not reaching this goal, or, if you prefer, before they had reached the stage at which all this could be clearly thought of, discovered two other methods of becoming acquainted with works in foreign languages, not with a view to gathering their real artistic or linguistic sense, but rather to fill a need and to contemplate spiritual art. [...] These two methods are paraphrase and imitation. Paraphrase strives to conquer the irrationality of languages, but only in a mechanical way. It says: even if I do not find a word in my language which corresponds to a word in the original language, I still want to try to penetrate its value by adding both restrictive and expansive definitions. [...] Imitation, on the other hand, submits to the irrationality of languages; it grants that one cannot render a copy—which would correspond precisely to the original in all its parts—in a verbal artefact in another language, and that, given the difference between languages, with which so many other differences are connected, there is no option but to produce an imitation, a whole which is composed of parts obviously different from the parts of the original, but which would yet in its effects come as close to that whole as the difference in material allows. Such an imitation is now no longer that work itself, and in no way should the spirit of the original language be represented in it and be active in it; on the contrary, many things are exchanged for the foreignness that spirit has produced: a work of this kind should merely be, as much

as possible, and as far as the difference in language, morals, education allows, the same thing for its readers as what the original was for its own —to save the analogy of impression one abandons the identity of the work. The imitator, therefore, does not attempt to bring the two parties —the writer and the reader of the imitation —together [...] But what of the genuine translator, who wants to bring those two completely separated persons, his author and his reader, truly together, and who would like to bring the latter to an understanding and enjoyment of the former as correct and complete as possible without inviting him to leave the sphere of his mother tongue —what roads are open to him? In my opinion, there are only two. Either the translator leaves the author in peace, as much as possible, and moves the reader towards him; or he leaves the reader in peace, as much as possible, and moves the author towards him.

Fdefinición: Lefevere (1997:66-89)

Término en español: **métodos de traducir**

Fterm: Schleiermacher (1813/1994)

Definición: Quien ha llegado a este arte de la intelección a través de los más solícitos esfuerzos en torno a la lengua, mediante el conocimiento exacto de toda la vida histórica del pueblo y la rememoración vivísima de las distintas obras y de sus autores, ese, y sólo ése, puede sentir deseo de comunicar a sus compatriotas y contemporáneos su propia intelección de las obras maestras del arte y la ciencia[...] Para que sus lectores puedan entender, tiene que penetrar en el espíritu de la lengua del escritor original, tiene que poder intuir su peculiar manera de pensar y de sentir. Y, para lograr ambas cosas, no puede ofrecerles más que su propia lengua, que nunca coincide plenamente con aquélla, y ofrecerse él mismo con su conocimiento más o menos claro del autor, y con la admiración y aprobación, mayor o menor, que le tributa. Por eso, en la desesperanza de alcanzar esta meta, o si se prefiere, antes de que se pudiera llegar a percibirla claramente, no por el verdadero sentido del arte y de la lengua, sino, de una parte, por necesidad intelectual, y, de otra, por habilidad mental, se inventaron otras dos maneras de trabar conocimiento con las obras de lenguas extrañas, suprimiendo así violentamente algunas de aquellas dificultades y soslayando prudentemente otras, pero abandonando por completo la idea de la traducción aquí propuesta; son esas dos maneras la paráfrasis y la imitación. [...] La paráfrasis quiere expungar la irracionalidad de las lenguas, pro sólo de un modo mecánico. El parafrasta piensa: aunque no puedo hallar en mi lengua una palabra que corresponda a ésta de la lengua original, quiero acercarme lo más posible a su valor mediante la adición de complementos limitadores y ampliadores. [...] La imitación, en cambio, se doblega ante la irracionalidad de las lenguas. Confiesa que no se puede reproducir en otra lengua la imagen de una obra maestra del discurso de modo que cada una de sus partes corresponde exactamente a cada una de las partes del original, sino que, dada la diferencia de las lenguas, a la que van esencialmente unidas tantas otras diferencias, lo único que puede hacerse es elaborar una copia, un todo compuesto de partes notoriamente diferentes de las del original, pero que, con la impresión que produce, se aproxime siempre al otro todo tanto como la diferencia del material lo permita. Pero tal remedo ya no es aquella misma obra, ni se aspira a que en él aliente y actúe de algún modo el espíritu de la lengua original, sino que precisamente lo insólito que éste ha producido se sustituye por otra cosa; lo único que pretende una obra de esta índole, habiendo cuenta de la diferencia de lengua, de costumbres, de cultura, sea en lo posible para sus lectores lo mismo que el original para sus destinatarios; al tratar de salvar la igualdad de la impresión, se renuncia a la identidad de la obra. Así, pues, el imitador ni siquiera intenta poner en contacto al autor original y al lector de la imitación, porque toda relación directa entre ellos le parece imposible [...] Pero entonces, ¿qué caminos puede emprender el verdadero traductor, que quiere aproximar de verdad a estas dos personas tan separadas, su escritor original y su propio lector, y facilitar a este último, sin obligarle a salir del círculo de su lengua materna, el más exacto y completo entendimiento y goce del primero? A mi juicio, sólo hay dos. O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien, deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor.

Fdefinición: Schleiermacher (1813:224-235)

\*\*\*\*\*

### 3.1.7 [Other philosophical concepts]

No. de término: 3.1.7.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **pure language**

Fterm: Benjamin (1923/2000)

**Definición:** If the kinship of languages manifests itself in translations, this is not accomplished through a vague likeness between adaptation and original. It stands to reason that kinship does not necessarily involve likeness. The concept of kinship as used here is in accord with its more restricted common usage: in both cases, it cannot be defined adequately by identity of origin, although in defining the more restricted usage the concept of origin remains indispensable. Wherein resides the relatedness of the two languages, apart from historical considerations? Certainly not in the similarity between works of literature or words. Rather, all suprahistorical kinship of languages rests in the intention underlying each language as a whole—an intention, however, which no single language can attain by itself but which is realized by the totality of their intentions supplementing each other: pure language. (Benjamin, 1923:18)

For whereas all simple elements, words, sentences, connections of foreign languages exclude each other, the languages as such complement each other in their very intentions. The poet's intention is naive, visual, primary; the translator's secondary, intellectual, derived. For the great motif of the integration of all languages into the one true language fills his work. This is the language in which isolated sentences, literary works, judgments never come to an understanding -which is why they remain at the mercy of translation- but in which languages themselves, complemented and reconciled in the manner of their meaning, agree. And if there is a language of truth, in which the final secrets that all thinking strives to reach are kept, silent and at peace, that language of truth is -the true language. Rather the meaning of fidelity, which is assured by literalness, is that the great longing for the complementarity of languages should make itself felt in the work. Real translation is transparent, it does not hide the original, it does not steal its light, but allows the pure language, as if reinforced through its own medium, to fall in the original work with greater fullness. This lies above all in the power of literalness in the translation of syntax, and even this points to the word, not the sentence, as the translator's original element.

If that final essence, which is the pure language itself, is, in languages, tied only to the linguistic and its mutations, it is weighed down by heavy and foreign sense in linguistic constructions. To set it free from these, to make the symbolized into the symbolizing itself, to recover the pure language as shaped in linguistic motion, is the immense power given only to translation. (Lefevere (1997:102)

Translatability is an essential quality of certain works, which is not to say that it is essential that they be translated; it means rather that a specific significance inherent in the original manifests itself in its translatability. It is plausible that no translation, however good it may be, can have any significance as regards the original. Yet, by virtue of its translatability the original is closely connected with the translation; in fact, this connection is all the closer since it is no longer of importance to the original. We may call this connection a natural one, or, more specifically, a vital connection. Just as the manifestations of life are intimately connected with the phenomenon of life without being of importance to it, a translation issued from the original—not so much from its life as from its afterlife. For a translation comes later than the original, and since the important works of world literature never find their chosen translators at the time of their origin, their translation marks their stage of continued life. (Benjamin, 1923:16)

**Fdefinición:** Lefevere (1997:102), Benjamin (1923/2000:16-18)

Término en español: **lenguaje puro**

Fterm: Benjamin (1923/1994)

**Definición:** Si es cierto que en la traducción se hace patente el parentesco de los idiomas, es conveniente añadir que no guarda relación alguna con la vaga semejanza que existe entre la copia y el original. Se esto se infiere que el parentesco no implica forzosamente la semejanza. Y aun así el concepto de la afinidad se halla a este respecto de acuerdo con su empleo más estricto, ya que no es posible definirlo

exactamente basándose en la igualdad de origen de ambas lenguas, aun cuando, como es natural, para la determinación de este empleo más estricto siga siendo imprescindible la noción de origen. Dejando de lado lo histórico, ¿dónde debe buscarse el parentesco entre dos idiomas? En todo caso, ni en la semejanza de la literaturas ni en la analogía que pueda existir en la estructura de sus frases. Todo el parentesco suprahistórico de dos idiomas se funda más bien en el hecho de que ninguno de ellos por separado, in la totalidad de ambos, puede satisfacer recíprocamente sus intenciones, es decir, el propósito de llegar al lenguaje puro.

La traducibilidad conviene particularmente a ciertas obras, pero ello no quiere decir que su traducción sea esencial para las obras mismas, sino que en su traducción se manifiesta cierta significación inherente al original. Es evidente que una traducción, por buena que sea, nunca puede significar nada para el original; pero gracias a su traducibilidad mantiene una relación íntima con él. Más aún: esta relación es tanto más estrecha en la medida en que para el original mismo ya carece de significación. Es una relación que puede calificarse de natural y, más exactamente aun, de vital. Así como las manifestaciones de la vida están estrechamente relacionadas con todo ser vivo, aunque no representan nada para éste, también la traducción brota del original, pero no tanto de su vida como de su 'supervivencia', pues la traducción es posterior al original. Y, sin embargo, para las obras importantes que nunca encuentran sus traductores adecuados en la época de su creación, indica la fase de su supervivencia.

Fdefinición: Vega (1994:286-289)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.7.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **deconstruction**

Fterm: Bloom *et al.* (1979)

Definición: Derrida did not quarrel with Heidegger's position that history, as perceived in the philosophic tradition was over; only that Heidegger himself had not escaped it. Derrida raised the question of what there was to say after philosophy was over (but ironically still in place, because reason is absolute and can only be questioned in its own terms). The strategy he chose was duplicity, the playing of a double game. He would operate in the language of reason, since there was no other, but try to lay traps for it by posing it problems it could not answer, exposing the inherent contradictions in apparently reasonable positions. He called this strategy deconstruction, after Heidegger's term *destruktion*.

*Destruction*, then is a combination of a negative analysis of 'today,' the average everyday world and a positive analysis of history that tries to achieve authenticity through the rigorous questioning of accepted authority. Often this means breaking a word into its component parts in order to trace its history.

Derrida's deconstruction is a more limited but even more rigorous form of interrogation. Since the 'speaking subject', when he/she speaks, must speak the language of reason, there must exist some silent region where the double agent deconstructor can sort out his stratagem against the Logos, the rules of reason. In order for this to be possible, two conditions must be maintained:

1. In order for the double game of duplicity to be played, the language of philosophy must already be full of duplicity (both in its sense of doubleness and its sense of hypocrisy or lying.)
2. The strategist (speaking subject, deconstructor) must resist the power of Logos (reason) by maintaining an indefensible position of empiricism, erasing the distinction between truths of fact and truths of reason. This will be accomplished through *différance*. (Arnason, 1997)

Deconstruction challenges the limits of language, writing and reading by pointing out how the definitions of the very terms used to discuss concepts set boundaries for the specific theories they describe. [...] Deconstruction resist systems of categorization which separate 'source text' from 'target text' or 'language' from 'meaning,' denies the existence of underlying forms independent of language, and questions theoretical assumptions which presume originary beings, in whatever shape or form. In translation, what is visible is language referring not to things, but to language itself. Thus, the chain of signification is one of infinite regress —the translated text becomes a translation of another earlier translation and translated words, although viewed by deconstructionists as 'material'

signifiers, represent nothing but other words representing nothing but still other words. [...] Deconstruction is conceived of as a positive force extending the body of language not just in a symbolic sense, but in a physical sense too. By a process which physically, materially touches and opens rather than one that abstractly grasps and closes, deconstruction in reconstituting without representing, allows receiving and giving, allows for love and growth. (Gentzler, 1993:145-166)

Fdefinición: Gentzler (1993, 145-166), Arason (1997)

Término en español: **deconstrucción**

Fterm: Moya (2004)

Definición: Rotas las oposiciones jerarquizadas del dualismo que rige el pensamiento occidental y, con ello, cualquier posibilidad de oposición binaria, Derrida y los posestructuralistas deconstruyen también las distinciones presentes hasta ahora en las teorías de la traducción: forma y contenido, estructura profunda y estructura superficial, significante y significado, original y traducción, autor y traductor, etc. Y, sobre todo, siembran la duda, una duda de que no sólo tiene como blanco la esencia de la traducción, sino también la del lenguaje mismo y la posibilidad de comunicarnos. Es el camino de la interrogación (porque nos lleva de interrogación) al que nos tiene acostumbrados Jacques Derrida, un virtuoso que parece seguir la filosofía de que los límites sólo se conocen por medio de la extralimitación. [...] Porque, fruto de un recelo sumamente extendido hacia todo principio de autoridad, la deconstrucción de lo que trata es de impugnar los conceptos de autoridad, la deconstrucción de lo que trata es de impugnar los conceptos de 'autoría' —la palabra comparte raíz con 'autoridad'— y originalidad, conceptos que vuelven la traducción dependiente y subordinada, pero no darle a la traducción la categoría de original ni de convertir al traductor en autor. [...] Los posestructuralistas, con Derrida a la cabeza, lo que quieren dar a entender es que el original también es una traducción o, lo que es igual, que la idea de originalidad no se puede aplicaren realidad a ningún texto. Todo texto remite a otro texto. Todo texto revela un texto preexistente. Toda palabra se complica en un mar interminable de sentidos y (a veces) contrasentidos que acaba por producir en el lector la experiencia de una impureza sin límites y la sensación de que todo texto es un intertexto, un palimpsesto.

[...] Al igual que el buen lector borgiano, el traductor es un creador y cada traducción es un acto de creación. Sabe que los grandes escritores pueden modificar la lectura o traducción de textos escritos por sus predecesores. Sabe que el tiempo y las circunstancias pueden modificar también y de hecho modifican, el sentido de un texto o dicha lectura. Sería, por tanto, utópico hablar de equivalencia y de pasar al texto meta 'el' sentido estable del original, porque en cada traducción, al ser un acto de creación, está implicada la subjetividad del traductor hasta la médula. Borges esboza este tema en su artículo sobre Hawthorne, pero luego vuelve a él con más amplitud en "Kafka y sus precursores", espacio donde dice que nuestra lectura de Kafka "afina y desvía sensiblemente nuestra lectura" de un poema, por ejemplo, de Browning. Derrida y la deconstrucción recogen estas enseñanzas para destruir el principio de autoridad del original. [...] A partir de ahora se verá la traducción como escritura productiva, reescritura, transformación de una obra en constante proceso de mutación, y no en oposición al original. El nombre incluso de traducción le vendrá corto a la obra traducida. Su visión no está muy lejos tampoco de la de Paz y de su concepto analógico de la traducción, es decir, el empeño en conseguir un texto transmutado.

[...] La deconstrucción trata de fijar la atención, más que en los elementos presentes del texto, en los numerosos vacíos o lugares de indeterminación, en lo que el afuera, lo extrínseco y lo accidental del texto tienen aún que decir.

[...] deconstrucción quiere que no se interponga nada ni nadie entre el texto y el lector/traductor, pero sobre todo que no se interponga ni el 'sentido verdadero' ni el 'sentido vivo' de aquél. El modelo derridiano elimina ambos sentidos: el primero porque, al ser objetivado, se convierte en algo fijo y muerto; y el sentido vivo del texto leído o traducido, porque pertenece al vitalismo romántico y a la y a la mitología de la genialidad.

Fdefinición: Moya (2004:171-180)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.7.2.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **différance**

Fterm: Derrida (1982)

Definición: In his essay “Différance” from *Margins of Philosophy* (1982), Derrida coins the neologism “différance” to refer not to what is there (language), but what is not there, and thus calls into question any ontological approach that attempts to determine a notion of Being based on presence. (Gentzler, 1993:158). Derrida's concept la *différance* contains two notions: difference and deference, a separation of identity and a separation in time [...] Any signifier (or chain of signification, i.e. text) must infinitely defer its meaning because of the nature of the sign (the signified is composed of signifiers). At the same time, meaning must be kept under erasure because any text is always out of phase with itself, doubled, in an argument with itself that can be glimpsed through the aporias it generates. (Arnason, 1997).

By experimenting with possible word choices, what becomes apparent are the minute differences between very similar words, a practice that exposes the limits of languages. That very exposure of limits and impossibilities also gives birth to new alternatives in a very gray area which is neither one language nor another, but a silent differing space not delimited by either one. By putting pen to paper, by choosing one possibility, what occurs is that the silent thought that seemed possible between the languages is deferred, delayed, erased by the delimiting chosen term.

Fdefinición: Gentzler (1993:158)

Término en español: **différance**

Fterm: Moya (2004)

Definición: Otro de los conceptos que también entra en juego aquí es el de ‘différance’. Hablamos de concepto, pero en realidad no tiene el sentido de un concepto hegeliano que sale de sí mismo en sí mismo — Derrida habla de la marca ‘différance’—. Es más bien una cuña clavada en el concepto, un concepto agujereado al que llegamos a través de la desestabilización del original, un original que está siempre en proceso de transformación, que vive y sobrevive en mutación, como recuerda Derrida en otro lugar de sus Torres de Babel. La *différance*, que deconstruye los valores de concepto, palabra y signifiante, significa al mismo tiempo ‘diferencia’ en un sentido espacial y ‘aplazamiento’ en un sentido temporal. Si el original es diferente a sí mismo, forzosamente la traducción será también diferente al original. Habida cuenta de que original y traducción tienen un carácter hipertextual y que ambos son palimpsestos, ni uno ni otra parten de una unidad semántica original, una unidad semántica que nunca está presente en cuanto unidad. Su significado estará siempre mediatizado por la *différance*, será siempre diferente y aplazado. Lo que el traductor tiene delante de sí a la hora de traducir es una cadena de significantes cuyo significado nunca será único. Al traductor, esa cadena de significantes hoy le dice una cosa y mañana posiblemente otra, y lo que a él le dice en un momento determinado puede muy bien no coincidir con la interpretación de otro traductor o traductora. Porque el lector y el traductor no son algo dado, no están nunca hechos ni concluidos.

Fdefinición: Moya (2004:173)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.7.2.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **transformation**

Fterm: Derrida (1981)

Definición: Instead of being defined merely as a crossing over in order to grasp something, translation can also provide a place or forum for the practice of a crossing over which disseminates and escapes. Instead of translations fixing the same meaning, translations can also allow further room for play, extend boundaries, and open up new avenues for further difference. Translation can be conceived of as an action in which the movement along the surface of language is made visible, the play without

calculation is made manifest. The focus of such a redefinition shifts away from the ‘meaning’ of a text, for according to Derrida, the play has no meaning. “Difference is never pure, no more so is translation, and for the notion of translation we would have to substitute a notion of transformation: a regulated transformation of one language by another, of one text by another. We will never have, and in fact have never had, to do something with ‘transport’ of pure signifieds from one language to another, or within one and the same language, that the signifying instrument would leave virgin and untouched.” (Derrida, 1981:20) (in Gentzler, 1993:169).

For Derrida and Benjamin, the “original” always contains another structure or form —a ‘stage’ for future survival— even if the text itself is never translated. That structure is not visible, not something complete and unified; it has more to do with a state of being incomplete in relation to future possibilities, an openness unchanged by any static or definitive version. In such process, not only texts but languages are rejuvenated as well. Translation, for Derrida and Benjamin, marks or ‘remarks’ in the sense of ‘expresses’ a single text’s affinity with other languages.

Fdefinición: Gentzler (1993: 162,165, 169)

Término en español: **transformación**

Fterm: Moya (2004)

Definición: Derrida es consciente de que si cualquier lectura o traducción es válida, ninguna lo será. Para salir de este impasse, el filósofo francés echa mano de su concepto de traducción. Y nos dice en Posiciones que él la ve como “una transformación regulada”: “En los límites donde todo es posible, donde al menos parece posible, la traducción practica la diferencia entre significación y significante. Pero si esta diferencia nunca es pura, tampoco lo es la traducción y la noción de traducción habría que sustituirla por una noción de ‘transformación’: transformación regulada de una lengua por otra, de un texto por otro, No tendremos, y de hecho nunca hemos tenido, que habérmolas con ningún ‘transporte’ de significados puros que el instrumento —o el ‘vehículo’— significante dejara virgen e incólume, e una lengua a otra, o en el interior de una sola o misma lengua (Derrida, 1972:29) (en Moya, 2004:182)

Fdefinición: Moya (2004:182)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.7.3

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **ethics of translation**

Fterm: Berman (1992)

Definición: On the theoretical level, the ethics of translation consists of bringing out, affirming, and defending the pure aim of translation as such. It consists of defining what ‘fidelity’ is. Translation cannot be defined solely in terms of communication, of the transmission of messages, or extended rewording. Nor is translation a purely literary/esthetical activity, even when it is intimately connected with the literary practice of a given cultural realm. To be sure, translation is writing and transmitting. But this writing and this transmission get their true sense only from the ethical claim by which they are governed. In this sense, translation is closer to science than art —at least to those who maintain that art is ethically irresponsible.

Defining this ethical aim more precisely, and thereby liberating translation from its ideological ghetto, is one of the tasks of a theory of translation.

But this positive ethics in turn supposes two things: first, a negative ethics, that is, a theory of those ideological and literary values that tend to turn translation away from its pure aim. The theory of non-ethnocentric translation is also a theory of ethnocentric translation, which is to say of a bad translation. A bad translation I call the translation which, generally, under the guise of transmissibility, carried out a systematic negation of the strangeness of the foreign work.

Fdefinición: Berman (1992:5)

Término en español: ética de la traducción

Fterm: Venuti (2000b)

Definición: [...] Otro riesgo de una teoría de la traducción nacida de un impulso pedagógico, es un funcionalismo omnipresente que enseguida recae en una orientación profesional y, con ello, limita el conocimiento de la traducción por parte del traductor principiante. El muy influyente concepto de 'equivalencia funcional' nació en ámbito de la práctica docente en los años sesenta: describía —y, en algunos casos, prescribía— una traducción que comunicaba el texto extranjero asimilándolo a las normas culturales y lingüísticas de destino. Tras dos décadas de formulaciones por parte de teóricos como Eugene Nida, Peter Newmark, Juliane House, Katharina Reiss y Hans Vermeer, este enfoque funcional quedó completamente remozado en la teoría de la 'acción translatoria' (translatorische Handeln) de Justa Holz-Mänttari (1984). En ella, el traductor es visto como un experto que diseña una 'especificación del producto' en consulta con un cliente y luego produce un 'transmisor de mensaje' que satisface un propósito particular en la cultura receptora. En esta clase de traducción, la equivalencia es menos importante que la función: el texto fuente queda sustituido por un texto meta que satisface las necesidades del cliente.

Esta teoría no era sólo un producto de las clases de formación de traductores, también refleja prácticas reales entre los traductores de documentos técnicos, comerciales y oficiales. Además, llama la atención sobre el papel profesional desempeñado por el traductor, sobre su responsabilidad, con lo que plantea así la cuestión de una ética de la traducción.

Sin embargo, cabe preguntarse si esta ética puede significar algo más que una buena práctica comercial. La pura abstracción de la teoría Holz-Mänttari reduce la traducción a un proceso en la cadena de montaje de la producción del texto, un fordismo que valora la simple eficiencia. Este enfoque funcionalista corre el riesgo de producir en el traductor principiante la errónea impresión de que la traducción sólo responde y sólo debe responder a las consideraciones económicas. Se arriesga a excluir de las acciones del traductor los valores que carezcan de una orientación comercial. Incluso los traductores de documentos técnicos deben decidir si aceptan o no un proyecto; si aceptan, por ejemplo, traducir para una institución que explota y pone en peligro el bienestar de sus trabajadores, destruye el medio ambiente o colabora con gobiernos opresores. El término abstracto 'cliente' no ofrece modo alguno de articular y pensar en tales cuestiones. Los enfoques funcionalistas, ya sea la teoría de la acción de Holz-Mänttari o la noción de Vermeer del 'skopos' u objetivo del traductor, están inspiradas por una ideología comercialista que, en última instancia, limita la reflexión ética del traductor.

[...] Berman sostiene que la traducción 'deforma' el texto extranjero, a veces mediante empobrecimientos estilísticos (es el sustantivo que utiliza para referirse a ellos). Como Vinay y Darbelnet, Berman también proporciona descripciones detalladas de las estrategias deformadoras que se producen en la traducción de la prosa literaria. De modo interesante, recurre a la psicología para comprender por qué los traductores aplican esas estrategias. Sin embargo, su explicación es psicoanalítica y no psicolingüística: las estrategias que actúan en el proceso contemporáneo de traducción literaria son "en gran medida inconscientes", escribe; constituyen la "expresión interiorizada de una tradición dos veces milenaria".

Así, la explicación de Berman acaba siendo cultural e histórica. Las tendencias deformadoras no son universales, aunque dominan en la cultura occidental desde la antigüedad. También adoptan diferentes formas en diferentes épocas y lugares, como la tradición francesa de las 'bellas infieles' o las prácticas experimentales de Ezra Pound con poesías arcaicas y extranjeras. Quizá la diferencia más importante entre Berman y los teóricos de orientación lingüística sea su diferente concepción de la traducción. Mientras que para Levý 'el principal objetivo' es hacer inteligible el texto extranjero, para Berman es "recibir lo extranjero como extranjero", poner en pie un 'proceso' en el que la lengua, la literatura y la cultura de llegada admitan el texto extranjero en sus propias estructuras y sufran un cambio. De ahí surge la base de una ética de la traducción, pero a diferencia de la acción teorizada por Holz-Mänttari o el 'skopos' teorizado por Vermeer, la teoría de Berman no tiene nada que ver con intereses comerciales, buenas prácticas empresariales ni la satisfacción del cliente. Su interés radica en establecer, en el texto traducido, una relación ética con el texto y la cultura extranjeros.

Berman observa que su 'analítica de la traducción' es 'provisional', que "ser sistemático requiere el 'input' de traductores de otros ámbitos (otras lenguas y obras), así como de lingüistas, poetas y... psicoanalistas, puesto que las fuerzas deformadoras establecen muchas censuras y resistencias" a lo extranjero. Sin embargo, también formula sus conceptos teóricos sobre la base de su

experiencia como traductor (sobre todo, de literatura latinoamericana al francés). De resultas, esos conceptos tienen una utilidad innegable en la formación del traductor.

Berman sugiere las distintas clases de conocimientos que un traductor principiante debería tener: lingüísticos y teóricos al mismo tiempo, culturales e históricos. Aporta claramente un concepto de textualidad a la traducción, lo que permite un análisis de los rasgos lingüísticos: se dirige a la traducción de novelas, se apoya en la teoría del discurso de Mijáil Bajtin. Sin embargo, Berman también ejemplifica la importancia de la historia para la traducción, la conciencia de las tradiciones culturales propias y extranjeras, incluyendo en este caso la historia de la novela y la tradición traductora francesa. "Un traductor sin conciencia histórica", escribe Berman, "se convierte en prisionero de su representación de la traducción y de las representaciones que transmiten los 'discursos sociales' del momento". Un enfoque de la traducción que sea al mismo tiempo teórico e histórico permite al traductor evaluar las propias prácticas traductoras y ampliar la gama de estrategias discursivas disponibles. Este enfoque conducirá a una crítica de las ideologías presentes en las teorías de la traducción y pondrá de manifiesto el modo en que un enfoque de apariencia inocente, como la lingüística del texto, podría privilegiar un valor político o social particular (por ejemplo, el comercialismo o el propio campo académico de la lingüística) por medio de la limitación al lenguaje del análisis de las traducciones.

Fdefinición: Venuti (2000b: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.7.4

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **subjectivity**

Fterm: Benveniste (1971)

Definición: Benveniste (1971) begins with the traditional definition of language (langue) as a vehicle or instrument, transmitting the pre-given ideas that a subject entrusts to it to another subject. (Langue is used here in the general sense, that is, to mean language as a whole, rather than in the narrower sense intended by Saussure.) With Saussure's distinction between langue and parole in mind, Benveniste contends that one ought to speak in this regard not of language but of discourse (a term closer in meaning to Saussure's parole, that is, language put into action . . . between partners, language as a medium of communication ). However, Benveniste contends that this instrumental view of language is a simplistic one for the simple reason that man did not find other men like himself fully formed and then created language to communicate in order to communicate ideas already within his head. Rather, language provides the very definition of man, in other words, it is language which affords human beings a sense of their subjectivity. Benveniste's thesis is that it is in and through language that man constitutes himself as a 'subject', because language alone establishes the concept of 'ego' in reality. By subjectivity, Benveniste means not the vague feeling which everyone experiences of being himself but, rather, the psychic unity that transcends the totality of the actual experiences it assembles and that makes the permanence of the consciousness. Benveniste argues that language possesses a special property which permits this to occur. It is through discourse, that is, a particular form taken by language, that a speaker / writer establishes his / her subjectivity: 'Ego' is he who says 'ego'.

It is through parole that persons establish a sense of their own subjectivity. Parole would not be possible apart from those principles (which Saussure subsumes under the term langue). The turning of langue into parole occurs, as Benveniste argues in *The Nature of Pronouns*, by means of the 'appropriation' by the speaker / writer of the personal pronouns 'I' and 'you'. They are unlike other signs in that they refer to a particular individual at the same time that other individuals can utilize the same term to refer to themselves: there is no concept 'I' that incorporates all the I's that are uttered at every moment in the mouths of all speakers, in the sense that there is a concept 'tree' to which all the individual uses of tree refer. Rather, 'I' refers to the act of individual discourse in which it is pronounced, and by this it designates the speaker, who cannot be identified except in the instance of the discourse in question which thus has only a momentary reference. It is in the "instance of discourse in which I designate s the speaker that the speaker proclaims himself as the 'subject'. The basis of subjectivity is in the exercise of language (i.e. in parole) because there is no other objective

testimony to the identity of the subject except that which he himself thus gives about himself. Language permits each speaker to appropriate to himself an entire language by designating himself as I via personal pronouns, deictic indicators such as demonstratives, adjectives and adverbs which organize the spatial and temporal relationships around the subject taken as referent and which are defined only with respect to the instances of discourse in which they occur.

Benveniste makes an important argument in this regard. Consciousness of one's self is only possible in parole and, it should be noted, if it is experienced by contrast. It is for this reason that the condition of dialogue is constitutive of person. Indeed, language is possible only because each sets himself up as subject by referring to himself as 'I' in his discourse. Because of this, I posits another person, the one who, being, as he is, completely exterior to 'me' becomes my echo to whom I say you and who says you to me. This polarity of persons is the fundamental condition in language [langue], of which the process of communication . . . is only a mere pragmatic consequence.

In other words, implicitly alluding to the Hegelian master / slave dialectic, a sense of one's subjectivity is founded on a dialectic of self and other. It should be noted that this 'polarity of persons' does not imply either equality or symmetry: 'ego' always has a position of transcendence with regard to you . Although it is parole or discourse which provokes the emergence of subjectivity because it consists of discrete utterances, it is in fact langue which makes subjectivity possible in the first place because it is langue which contains the linguistic forms appropriate to the expression of subjectivity. In other words, the oppositional pronouns 'I' and 'you' which permit the user to posit himself as subject in particular instances of discourse are derived from the system of differences constitutive of langue which precedes parole and of which it is an actualization. Langue puts forth empty forms which each speaker [or writer], in the exercise of discourse, appropriates to himself . . . defining himself as I and a partner as you. It is because the pronouns 'I' and 'you' exist in all languages that Benveniste's ultimate focus is on langue and not parole: in other words, he is concerned with a phenomenon that is applicable to all languages and all instances of use.

Fdefinición: Clarke (2004:1)

Contexto: To create a voice in a literary work is deemed a writer's privilege. If a translator creates a voice in his/her translation, s/he will be doing what only a writer can do and by doing so, the translator is claiming his/her own subjectivity that is long denied to him/her. The issue of subjectivity has long been discussed in philosophy. Translators' subjectivity, however, was presumed not existent since traditional translators and theorists believed that translators should be invisible and their translation, transparent. It is not until modern times that more theorists are reclaiming this lost identity of translators. Among them, feminist translators are especially radical about translator's subjectivity.

Recent theorists, when discussing the issue of translators' subjectivity, tend to distinguish translators from the translating subjects. Passive and nominal subjects (translators) who are hesitant to claim their own authority over the translated work and who try to reduce their subjectivity to the lowest possible level are disregarded. Antoine Berman speaks of the position of the translating subject to emphasize the building of the self-awareness of the translator. For him, the translating subject is not just a "self-declared authority, a sole source of responsibility for meaning creation" (Simon, 1996:38). Rather, there is an "ongoing relation of the translator to her writing project—and not a single predetermined imperative—which creates the conditions for successful translation. (ibid.)" Unlike the translators in Naoki Sakai's description who are totally free of the responsibilities for the contents of their translation, Berman's translating subject should assume the ethical and poetic responsibility for the freedom of mediation s/he has enjoyed.

Translator's subjectivity is significantly upgraded in feminist translators' practice of translation. In her introduction to *Gender in Translation*, Sherry Simon exclaimed that feminist translation meant to challenge traditional concept of 'fidelity' in the discussion of translation. Fidelity is viewed not as the loyalty toward an authoritative person—either the writer or the reader. Rather, it should be viewed in the context of a "writing project—a project in which both writer and translator participate (Simon, 1996:2)." According to Simon, feminist translators employ techniques such as supplementing, prefacing and footnoting, and hijacking to "extend and develop the intention of the original text (1996:16)." Such translators are aware of their roles in determining and creating meaning and are regarded responsible for rendering meaning. By 'woman-handling' the text, they successfully replace the traditional 'modest-self-effacing' translator. 'Equivalence' is maintained in the feminist translation project, but the equivalence here is determined not by other people but by the

translators themselves. By doing so, translators become 'authors' and thus are granted the 'authority' of their translated works.

Fdefinición: Chuo (2006: documento en línea sin paginación)

Término en español: **subjetividad**

Fterm: Benveniste (1979)

Definición: Si el lenguaje es, como dicen, instrumento de comunicación, ¿a qué se debe semejante propiedad? [...] Se ocurren entonces, sucesivamente, dos razones. La una sería que el lenguaje aparece de hecho así empleado, sin duda porque los hombres no han dado con medio mejor ni siquiera tan eficaz para comunicarse. [...] Podría también pensarse que el lenguaje presenta disposiciones tales que lo tornan apto para servir de instrumento; se presta a transmitir lo que le confío, una orden, una pregunta, un aviso, y provoca en el interlocutor un comportamiento adecuado a cada ocasión. [...] ¿Pero es de veras del lenguaje de lo que se habla aquí? ¿No se lo confunde con el discurso?

[...] En realidad la comparación del lenguaje con un instrumento —y con un instrumento material ha de ser, por cierto, para que la comparación sea sencillamente inteligible— debe hacernos desconfiar mucho, como cualquier noción simplista acerca del lenguaje. Hablar de instrumento es oponer hombre y naturaleza. El pico, la flecha, la rueda no están en la naturaleza. Son fabricaciones. El lenguaje está en la naturaleza del hombre, no lo ha fabricado.

[...] Todos los caracteres del lenguaje, su naturaleza inmaterial, su funcionamiento simbólico, su ajuste articulado, el hecho de que posea un contenido, bastan ya para tornar sospechosa esta asimilación a un instrumento, que tiende a disociar del hombre la propiedad del lenguaje.

[...] Para que la palabra garantice la 'comunicación' es preciso que la habilite el lenguaje, del que ella no es sino actualización.

[...] Es en y por el lenguaje como el hombre se constituye como sujeto; porque el solo lenguaje funda en realidad, en su realidad que es la del ser, el concepto de 'ego'.

La subjetividad de que aquí tratamos es la capacidad del locutor de plantearse como 'sujeto'. Se define no por el sentimiento que cada quien experimenta de ser él mismo (sentimiento que, en la medida en que es posible considerarlo, no es sino un reflejo), sino como la unidad psíquica que trasciende la totalidad de las experiencias vividas que reúne, y que asegura la permanencia de la conciencia. Pues bien, sostenemos que esta 'subjetividad', póngase en fenomenología o en psicología, como se guste, no es más que la emergencia en el ser de una propiedad fundamental del lenguaje. Es 'ego' quien dice 'ego'. Encontramos aquí el fundamento de la 'subjetividad', que se determina por el estatuto lingüístico de la 'persona'.

La conciencia de sí mismo no es posible más que si se experimenta por contraste. No empleo 'yo' sino dirigiéndome a alguien, que será en mi alocución 'tú'. [...] El lenguaje no es posible sino porque cada locutor se pone como sujeto y remite a sí mismo como 'yo' en su discurso.

Es un hecho notable [...] que entre los signos de una lengua, del tipo, época o región que sea, no falten nunca los 'pronombres personales'. Una lengua sin expresión de la persona no se concibe. [...] estos pronombres se distinguen en esto de todas las designaciones que la lengua articula: no remiten ni a un concepto ni a un individuo.

No hay concepto 'yo' que englobe todos los 'yo' que se enuncian en todo instante en boca de todos los locutores, en el sentido en que hay un concepto 'árbol' al que se reducen todos los empleos individuales de 'árbol'. [...] El lenguaje está organizado de tal forma que permite a cada locutor apropiarse la lengua entera designándose como 'yo'.

[...] Cualquiera que sea el tipo de lengua, por doquier se aprecia cierta organización lingüística de la noción de tiempo. Poco importa que esta noción se marque en la flexión de un verbo o mediante palabras de otras clases (partículas; adverbios; variaciones léxicas, etc.) —es cosa de estructura formal. [...] Pero siempre la línea divisoria es una referencia al 'presente'. Ahora, este 'presente' a su vez no tiene como referencia temporal más que un dato lingüístico: la coincidencia del acontecimiento descrito con la instancia de discurso que lo describe.

Fdefinición: Benveniste (1979:179-183)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.8

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **psycholinguistic model of translation**

Fterm: Bell (1998)

Definición: At its simplest, translation involves the transfer of meaning from a text in one language into a text in another. This transfer constitutes a mental process which relies on sophisticated information processing skills. Since all human communication relies on the ability to process information, psycholinguistic studies of translation essentially set out to establish how translators and interpreters process information, both as distinct from other speakers and writers and as distinct from each other.

A psychologically plausible model of translation then must reflect what is currently known about human information processing and memory, taking monolingual communication as a starting point while recognizing that translation and interpreting are special instances of bilingual communication. It needs to address issues such as the extent to which translation specific processes are embedded within larger model of human communication, how the constraints under which translators operate differ from those which influence other communicators, the effects these constraints and differences have on the processes involved, and how we might gain access to the processes in question in order to explain what translators actually do. In terms of variety of activities and processes, a psycholinguistic model of translation needs to account for the translator's ability to shift from written text to written text (as in ordinary translation), from written text to spoken text (as in sight translation), from spoken text to written text (as in note-taking, prior to consecutive translation or to producing a written translation of a spoken source text), from written text to spoken text (as in consecutive interpreting), and from spoken text to spoken text (as in simultaneous interpreting).

Fdefinición: Bell (1998:185-186)

Término en español: **modelo lingüístico y psicolingüístico de la traducción**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: Según Bell (1991), la teoría de la traducción ha de poder explicar: el traducir (el proceso que el traductor efectúa), una traducción (el texto producto del proceso) y la traducción (el concepto abstracto que abarca los dos, proceso y producto). Desde este punto de vista, Bell plantea la necesidad de contar con: 1) una teoría de la traducción en tanto que proceso, que ha de acudir a la psicología y la psicolingüística; 2) una teoría de la traducción en tanto que producto, vinculada a los avances en lingüística textual y análisis del discurso; 3) una teoría de la traducción como proceso y producto, que requiere un estudio integrados de ambos en el marco de una teoría general (Bell, 1991:26).

[...] Bell divide su estudio en tres partes: Modelo, Sentido y Memoria. En la primera parte, define la traducción, el traductor y la teoría de la traducción, y propone su modelo de proceso traductor, describiendo los componentes de dicho proceso. La segunda parte es la más importante y está consagrada al sentido, dada la importancia que, según el autor, tiene para la traducción; los puntos que se desarrollan son: el significado de las palabras y de las oraciones, los aspectos semánticos y comunicativos, así como los mecanismos de la textualidad (coherencia y cohesión, etc.) y aspectos relacionados con la variación discursiva (tono, modo, campo). En la tercera parte, el autor analiza el funcionamiento de la memoria y del conocimiento en relación con la cuestión del procesamiento textual y de los mecanismos de almacenamiento y recuperación de información.

Fdefinición: Hurtado (2001:332-333)

Nota: Kiraly (1995) aborda el análisis de la traducción escrita desde una doble perspectiva: como actividad comunicativa y social (externa) y como actividad cognitiva (interna). En este sentido, propone un doble modelo del proceso traductor: un modelo social, basado en las teorías de Firth, y un modelo cognitivo, basado en la psicolingüística. Su propuesta, de tipo multidisciplinario, recoge aportaciones de investigaciones en el ámbito de la enseñanza comunicativa de lenguas, la psicología, la psicolingüística, la sociología y la traductología.

Fnota: Hurtado (2001:338)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.8.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **decision-making in translation**

Fterm: Wilss (1998b:58)

Definición: In translation, the decision-making issue is particularly complex, because translation is essentially a derived activity. 'Derived' is understood here to mean that the purpose of a translation is not the creation of an original text, but the transformation of a primary text into a secondary text. The task of the translator, it can be argued, is to reproduce a source text for a target-language readership, taking account its semantic, functional, pragmatic, and stylistic dimensions, in addition to the needs and expectations to the target readership. [...] In addressing this issue, the discipline must only with individual heuristics but with the individual series of heuristics during which translators attempt to reduce complex problems to a form compatible with their limited processing capabilities. This procedure does not always work: often a translator is aware that a kind of problem exists, but does not know, or does not know immediately how to specify the problem and make the necessary decision-making inferences. This is where research on decision-making is urgently needed. We need to be able to describe decision-making behavior in terms of an interaction between the translator's cognitive system, his/her knowledge bases, task specifications, and, last but not least, the 'problem space' which plays a decisive role in determining decision-making behavior. All four factors profoundly influence decision-making performance in translation and require considerably more attention than we have given them so far.

Fdefinición: Wilss (1998b:57-60)

Nota: A translation problem is some part of the process of transfer, whether deriving from the reception of the source text or the production of the target text, which makes analysis or synthesis non-automatic. Such problems may be anticipated at both the macro- and the micro-levels. On the basis of this definition, a translation strategy is a potentially procedure for solving a problem faced in translating a text, or any segment of it.

Fnota: Bell (1998:188)

Término en español: **toma de decisiones**

Fterm: Hurtado (2001)

Contexto: Según Wilss (1996), la traducción es un comportamiento inteligente, que consiste en la capacidad de dirigir la actividad traductora según determinados principios y en interaccionar el 'saber qué' (conocimiento declarativo) y el 'saber cómo' (conocimiento operativo). La traducción es considerada, además, como una actividad de resolución de problemas, y como un proceso de toma de decisiones y de elección, en el que intervienen mecanismos como la creatividad y la intuición.

Fcontexto: Hurtado (2001:346-347)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.8.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: Planteamientos teóricos

Término en inglés: **think-aloud protocols**

Fterm: Jääskeläinen (1998)

Definición: This method involves asking a translator to translate a text and, at the same time, to verbalize as much of his or her thoughts as possible. Subjects involved in such experiments need special training to enable themselves to verbalize freely instead of analyzing and commenting on their thought processes. Subjects' performances are generally recorded on audio-or videotape; the term think-aloud protocols or TAPs for short, refers to the written transcripts of such recordings.

Thinking aloud is one of a large suite of data collection methods known as verbal report procedures or introspective methods. These include, for example, (traditional) introspection, where the subject of the experiment carries out a self-analysis of his or her own thought processes, and retrospective verbal reporting, which takes place after rather than during the performance of a given task for the experiment.

TAP studies of translation offer an excellent example of the interdisciplinary nature of translation research. Data collection methods were borrowed from psychology, and the methods used to describe and analyze TAP data came from a variety of disciplines, such as psycholinguistics, translation studies and cognitive and social psychology.

TAP research clearly still has a long way to do to establish within translation studies. More research is required to test the results and refine the hypothesis developed so far. The most important areas awaiting further research include refining the methodology, replicating earlier studies, and initiating longitudinal studies to map the development of translation competence in the same individual (or group of individuals) over a long period of time.

Fdefinición: Jääskeläinen (1998:266, 267, 269)

Término en español: **protocolos de pensamiento en voz alta**

Fterm: Armengol (2007)

Definición: Los protocolos de pensamiento en voz alta son instrumentos metodológicos que implican, como su nombre lo indica, el uso de informantes ‘pensando en voz alta’ mientras llevan a cabo una actividad. Los pensamientos articulados siguiendo esta técnica se graban para poder ser transcritos y son analizados con la ayuda de unas categorías preestablecidas para reflexionar sobre los objetivos del trabajo de investigación. La metodología ha sido ampliamente utilizada para analizar actividades de resolución de problemas en numerosos estudios de psicología cognitiva y su uso se ha extendido para analizar los procesos de escritura.

Fdefinición: Armengol (2007:27)

Contexto: Kiraly (1997) añade que no existe solamente una solución correcta para un problema determinado e insiste en que no hay una regla universal que rija lo que está bien traducido y lo que no. Finalmente, para la clase de traducción propone un modelo de trabajo de enfoque constructivista basado en la cooperación de los miembros de un equipo, estableciendo además un modelo de proyecto de traducción que, preferentemente, debe consistir en un encargo real. El profesor asume el papel de tutor que ayuda y guía cuando así se le requiere. Este tipo de entorno permite un aprendizaje diversificado ya que será necesario que el equipo busque documentación lingüística y terminológica, fomentando de esta manera la investigación, el intercambio de conocimientos y el proceso de aprendizaje. La interacción en el equipo de trabajo ayuda a aprender a comunicarse adecuadamente, hecho también estudiado por la teoría funcionalista, aunque con frecuencia se considera un enfoque completamente distinto al constructivista. En determinadas ocasiones el grupo contratará a revisores nativos para que validen sus traducciones y, además, el profesor utilizará los TAPs (Think Aloud Protocols) para que los miembros del equipo den cuenta de los diferentes pasos en el proceso de la traducción.

Fcontexto: Varela & Postigo (2005: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.1.8.3

Término en inglés: **translation and interpreting process**

Fterm: Bell (1998)

Definición: There are two essential stages specific to the processes of translating and interpreting, and a further stage available only to the translator working with the written text. These are:

(a) Analysis: stage where the translator reads/listens to the source text, drawing on background, encyclopedic knowledge –including specialist domain knowledge and knowledge of text conventions— to comprehend features contained in the text. This requires processing at the syntactic, semantic and pragmatic levels, as well as in terms of micro- and macro-analysis of the actual text.

(b) Synthesis: where the target text is produced, i.e., written, signed, spoken, and then evaluated in terms of the sender's meaning and intention (as interpreted by the translator), the translator's intention in translating the text, and the user's needs (as specified by the client and interpreted by the translator).

(c) Revision: where, on the basis of the above evaluations, the draft translation is revised/edited, and such things as clause linkage and the text's congruence with its text type are adjusted.

Fdefinición: Bell (1998:187)

Término en español: **proceso de transferencia**

Fterm: Rabadán (1991)

Definición: Conjunto de fases sucesivas que componen la operación de trasvase lingüístico -textual. En el modelo de Nida (1964) se compone de tres pasos: análisis, transferencia y re-estructuración. Para Reiss (1984) el proceso es dual (con distintas sub-fases): análisis y re-verbalización.

Fdefinición: Rabadán (1991:295)

Término: **proceso traductor**

Fterm: Moya (2004:76)

Definición: A raíz de su experiencia interpretativa, los componentes de [la Escuela de París] postulan que el proceso traductor, oral o escrito, consta de tres fases: comprensión, desverbalización y reformulación. La comprensión del sentido exige, por parte del traductor, una actividad interpretativa doble: la de los signos gráficos en conceptos, y aquí deberá echar mano de los conocimientos que tenga de la lengua en que está escrito el texto original; y la atribución de sus conocimientos cognitivos o enciclopédicos a esos conceptos, donde lo que verdaderamente necesita el traductor son conocimientos del mundo. La fase de desverbalización es la fase en que se recuerda el sentido y se olvidan las palabras y las oraciones que lo originan. Finalmente, se reformula dicho sentido en la lengua meta, y aquí vale todo lo dicho respecto a la fase de comprensión, sólo que el proceso se efectúa a la inversa; es decir, que va de un sentido no verbal a su formulación lingüística, y requiere ineludiblemente asociar los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos, explorar la lengua de llegada y elegir los medios más adecuados.

Fdefinición: Moya (2004:76)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **descriptive translation studies**

Fterm: Holmes (1988)

Definición: In the map proposed by James Holmes (1988), its pure translation studies branch is divided into descriptive translation studies and translation theory. Within descriptive translation studies, he distinguishes between product oriented DTS (text-focused studies which attempt to describe existing translations), process oriented DTS (studies which attempt to investigate the mental processes that take place in translation), and function-oriented DTS (studies which attempt to describe the function of translations in the recipient sociocultural context).

Fdefinición: Baker (1998:277)

Definición 2: For Toury (1995), Descriptive Translation Studies is intended to set a methodology for carrying out research in Translation Studies. "...as soon as concrete relations between function, process, and product are exposed by individual studies and brought into the game, the entire course taken by the discipline is bound to be affected. The reason seems simple enough: Translation Studies is called for to tackle fully and systematically three types of issues which differ in scope and level:

(1) all that translation CAN, in principle, involve;

- (2) what it DOES involve, under various sets of circumstances, along with the REASONS for that involvement, and
- (3) what it is likely to involve, under one or another array of specified conditions.

Even though the first level yields a truly theoretical framework, it is a most elementary one, in terms of a theory of translation —a mere system of co-ordinates which makes it possible to account for anything connected with translating and translation. The second level is, of course, tantamount to DTS's program. Yet, the significance of studies of this kind lies not only in the possibility of supplying exhaustive descriptions and explanations of actual behavior. No less important are their implications for the discipline as such. Thus, only when the initial potentials subsumed under (1) have been modified by diversified factual knowledge accumulated in actual studies (2) will ample grounds have been furnished for making certain predictions, and in a justifiable way too, as becomes the empirical status so appropriate to Translation Studies. In this vein, (3) would pertain to the theoretical branch again, only in a far more elaborate form.

To put it differently: the cumulative findings of descriptive studies should make it possible to formulate a series of coherent laws which would state the inherent relations between the variables found relevant to translation. Lying as it does beyond descriptive studies as such, the formulation of these laws may be taken to constitute the ultimate goal of the discipline in its theoretical facet. To be sure, the envisaged laws are everything but absolute, designed as they are to state the likelihood that a kind of behavior, or surface realization, would occur under one set of specifiable conditions or another. Needless to say, not even one law of the conditioned type can be formulated unless the conditioning factors have been specified. This is why the formulation of laws of this type requires the establishment of regularities of behavior, along with a maximal control of the parameters of function, process, and product.”

Fdefinición: Toury (1995:15-16)

Término en español: **estudios descriptivos**

Fterm: Rabadán (1991)

Definición: Rama de la Translémica que se ocupa de observar y analizar los hechos empíricos de la disciplina, es decir, los TOs y sus TMs, además de actuar como comprobación de las hipótesis que la rama teórica formula en base a los datos aportados por la rama descriptiva. Ambas ramas -teórica y descriptiva- mantienen una relación de reciprocidad complementaria.

Fdefinición: Rabadán (1991:291)

Definición 2: Los estudios descriptivos, según Holmes, permanecen en estrecho contacto con los fenómenos empíricos y se subdividen en tres clases: 1) los estudios descriptivos orientados hacia el producto (la descripción y comparación de traducciones en el plano sincrónico y diacrónico); 2) los estudios descriptivos orientados hacia la función (la descripción, no de las traducciones en sí, sino de su función en la situación sociocultural); y 3) estudios descriptivos orientados hacia el proceso (la descripción del proceso traductor).

Fdefinición: Hurtado (2004:139)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **poetics of translation**

Fterm: Gentzler (1998)

Definición: Derived from Aristotle's Poetics, the 'poetics of translation' refers to the inventory of genres, themes and literary devices that comprise any literary system. In translation studies, the term also refers to the role a literary system plays within the larger social system and/or semiotic sign systems. As a comparative field, the poetics of translation is concerned with the relationship between the poetics of a source text in its own literary system and that of the target text in a different system.

Fdefinición: Gentzler (1998:167)

Término en español: **poética de la traducción**

Fterm: Meschonnic (1973)

Definición 1: 1. Es necesario establecer una teoría de la traducción de textos no como actividad especulativa, sino como práctica teórica para el conocimiento histórico del proceso social de la textualización, es decir, como una translingüística. Toda unidad construye su significación en la unidad superior que la incluye; de esta forma, una teoría de la traducción de textos está incluida en la poética, que es la teoría del valor y la significación de los textos. [...] 3. Traducir un texto es, al igual que lo que ocurre con la actividad misma de la escritura de un texto, una actividad translingüística que no puede ser teorizada por la lingüística del enunciado, ni por la poética formal de Jakobson. 4. La poética de la traducción no puede ser, por la teoría de los textos que implica, una lingüística aplicada. La poética de la traducción es, en cuanto práctica teórica, una poética experimental. 5. Su importancia epistemológica es la de su contribución a la teorización de una práctica social todavía no teorizada, a la crítica de elementos ideológicos de la lingüística y a la crítica de la teoría de la literatura y de la sociología de la literatura. [...] 7. Una práctica teórica de la traducción de textos exige un análisis de la oposición entre arte y ciencia y del campo que cubre, como procedente de una transferencia no teorizada de la noción de ciencia fuera de su especificidad. La teoría de la traducción de textos se basa en el trabajo, fundamental para la epistemología, de las relaciones entre práctica empírica y práctica teórica, escritura e ideología y ciencia e ideología.

Fdefinición: Meschonnic (1973/1994:327-328)

Definición 2: La poética es el factor más determinante en la posición de la literatura en una sociedad. La poética consta de un componente de inventario (mecanismos, géneros, temas, personajes, situaciones y formas) y un componente funcional, que sería según su definición, la idea de cómo la literatura debe, o le está permitido, funcionar en una sociedad.

Fdefinición: Molina (2001:47-48)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.1.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **pseudotranslation**

Fterm: Robinson (1998c)

Definición: An author may publish his original work as a fictitious [or pseudo] translation in order to win wide public, thus making use of the readers' expectations. The author tries to utilize the 'translation' boom in order to realize his own literary program. From the standpoint of text theory, the fictitious translation may be defined as the so-called quasi-metatext, i.e., a text that is to be accepted as a metatext. The fictional are often motivated subjectively. (Popovic (1976:20)

Fdefinición: Robinson (1998c:183)

Nota: Being persons-in-the-culture themselves, producers of texts are often well aware of the position translations and translating have in their cultures, which may go hand in hand with some identifiable textual-linguistic features. On occasion, they may even decide to make active use of this awareness of theirs and present, even compose their texts as if they were actually translated. It is texts which have been presented as translations with no corresponding source texts in other languages having existed—hence no factual 'transfer operations' and translation relationships—that go under the name of pseudotranslations or fictitious translations.

The interesting paradox is that this classification can only be applied after the veil has been lifted. Consequently, texts can be approached—and studied—as pseudotranslations only when the position they were intended to have, and once had in the culture which hosts them has already changed; whether the fact that they used the function as translations still has any reality left or whether it has been completely erased from 'collective memory'

Fnota: Toury (1995:40)

Término en español: **pseudotraducción**

Fterm: Toury (2004)

Definición: Es frecuente que los productores de textos, como personas inmersas en su cultura, sean conscientes de la posición que las traducciones y la traducción tiene en dicha cultura, lo que suele ir unido a una serie de características textuales y lingüísticas identificables. En ocasiones, incluso pueden decidir utilizar de forma activa este conocimiento consciente para presentar, incluso para componer, sus textos como si hubieran sido traducidos. Denominamos pseudotraducciones, o traducciones ficticias, a aquellos textos que se han presentado como traducciones en otras lenguas, pero que no cuentan con textos originales correspondientes en otras lenguas, y al no haber existido dichos textos originales, tampoco se han dado 'operaciones de transferencia' y relaciones de traducción reales.

Es interesante constatar que, paradójicamente, esta etiqueta sólo puede aplicarse cuando ya se ha desvelado el fenómeno. Por tanto, estos textos pueden ser tratados —y estudiados— como pseudotraducciones cuando ya ha cambiado la posición que pretendía ocupar y en alguna ocasión ocuparon en la cultura receptora; tanto si su función como traducciones aún está vigente, como si ha sido borrada de la memoria colectiva.

Fdefinición: Toury (2004:81)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.1.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **mediated translation**

Fterm: Toury (1995)

Sinónimos: indirect, intermediate, second-hand translation (Toury, 1995)

Definición: Like everything in and about translation, the (in)directness with which the act is performed can be norm governed. In fact, in its cultural facet, recourse to indirect translation is often highly significant. From the point of view of DTS this would mean that second-hand translation is not some kind of a disease to be shunned [...] but as a syndromic basis for descriptive-explanatory studies —a configuration of interrelated symptoms which should be laid bare. These symptoms may be unraveled by trying to give satisfactory answers to a set of questions like: In translating from what source language/text-types/periods (etc.) is it permitted/prohibited/tolerated preferred? What are the permitted/prohibited/ tolerated/preferred mediating languages? Is there a tendency/obligation to mark a translated work as having been mediated, or is this fact ignored/camouflaged/denied? If it is mentioned, is the identity of the mediating language supplied as well?

As a culturally relevant phenomenon, second-hand translation forms much more than a mere legitimate object for research. Rather, it presents a convenient means of moving from observable phenomena to underlying factors, precisely because its external manifestations are often easy to discern and its contours relatively simple to draw. I would go so far as to argue that no historically oriented study of a culture where indirect translation was practiced with any regularity can afford to ignore this phenomenon and fail to examine what it stands for. This is in fact how mediated translations as texts, and the practices which gave rise to them: not as an issue in itself, but as a juncture where systemic relationships and historically determined norms intersect and correlate.

Fdefinición: Toury (1995:129-130)

Término en español: **traducción mediada**

Fterm: Toury (2004)

Sinónimos: traducción mediatizada o de segunda mano (Toury, 2004)

Definición 1: Como cualquier aspecto de la traducción, o relacionado con la traducción, las normas también rigen el carácter (in)directo del acto de traducir. Es más, en su faceta cultural, el recurso a la traducción indirecta es con frecuencia muy significativo. Desde el punto de vista de los EDT esto significaría que la traducción de segunda mano no es más que un tipo de enfermedad que se debe erradicar [...]

Por el contrario, la traducción mediada ha de tomarse como base para estudios de carácter descriptivo-explicativo, como una configuración de síntomas interrelacionados que hay que desvelar. Es posible descubrir dichos síntomas al intentar dar respuestas satisfactorias a un conjunto de preguntas como: ¿al traducir de las lenguas/tipos textuales/periodos, etc. origen se permite/prohíbe/tolera/prefiere esto o lo otro? ¿Existe una tendencia u obligación de marcar una obra traducida como mediada, o se ignora/camufla/niega este hecho? Si se menciona, ¿se facilita también la identidad de la lengua mediadora?

Como fenómeno relevante desde el punto de vista cultural, la traducción de segunda mano constituye mucho más que un mero objeto legítimo de investigación [...] Más que eso ofrece un medio conveniente de moverse desde fenómenos observables a factores subyacentes, precisamente porque sus manifestaciones externas se detectan sin problemas y sus contornos se pueden delinear con facilidad. De hecho, la afirmación tendría que ser más contundente. Me atrevería a decir que ningún estudio de carácter histórico de una cultura en la que la traducción indirecta se practique con cierta regularidad puede permitirse ignorar este fenómeno y por tanto se ha de indagar a qué se debe. Habría que abordar el estudio de las traducciones mediadas en cuanto textos, de las prácticas que las originaron, y de cualquier cambio que hubieran sufrido no como una cuestión en sí misma, sino como una intersección y correlación entre las relaciones sistémicas y las normas históricamente determinadas.

Fdefinición: Toury (2004:182-183)

Definición 2: Texto meta que resulta del traslado de un texto que a su vez es una traducción directa del original. Por definición, la traducción mediada es indirecta o de segunda mano.

Fdefinición: Rabadán en Toury (2004:26)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.1.3

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **types of translated texts**

Fterm: Sager (1994)

Definición 1: Sager's 'functional types of translation' are an attempt to identify "the distinct functional characteristics of the translated documents" (1994:179), independently of any source language, and, to some extent, independently of the source text, though Sager does state that "the type of translation that can be produced depends first of all on the status attributes to the original (1994:178) and that types of translation are only "secondly... defined with respect to their functional role as new products" (1994:179).

Fdefinición: Baker (1996:176)

Definición 2: The analysis of the specifications clarifies the relationship between the source language document and the target language document and at the same time permits the identification of the distinct functional characteristics of the translated documents which translators must take into account.

a) Autonomous documents. Autonomous texts have an absolute value as independent messages which the 'original' did not have because of its provisional status. They are created from SL drafts which, like all drafts, have no definitive status once they have served their purpose. Two types of draft have to be distinguished: those which are drafts in the SL, because they consist of notes, i.e., words and phrases which have yet to be linked into the syntactic form required by the chosen text type; and those which are complete texts or messages in the SL, but, because there are serious cultural or cognitive obstacles to their regular translation, are merely used as indicators of the sort of information conveyed. A typical example of the former are notes for business letters and for the latter, publicity material for certain products which have different customer appeal in different cultures or which are marked for another range of customers from that of the SL.

All other translations can be said to be variously dependent. These in which SL and TL document have some status and which often occur side by side are called here interdependent, those

in which the link with the SL document is not normally maintained in communication, are called derived.

b) Interdependent documents. For the translation types called 'interdependent', i.e. which will co-exist in parallel with the SL document, two major types can be identified:

- Parallel documents. Parallel documents are bi- or multilingual versions which are applicable to exactly the same situation in all settings in which they are used. For the readers there is therefore no recognizable source language text and they can choose which language version they read.

- Full equal documents. In 'full equal documents' the distinction between source and target language completely disappears after completion of the task because both documents are functionally equal. The measurement of equality is by identity of content as measured by the identity of effect (multilingual legislation).

c) Derived documents. All other types of translation are derived in the sense that their production neither enjoys the freedom of autonomous documents nor the extreme restrictions of dependent documents. It is the largest group of subtypes and also represents the greatest volume of translation of industrial interest.

- Selective document translation (excerpts). For selective documents, in the form of excerpts, as a regular technique of translation there are documentary criteria beside the criterion of appropriateness. By this type of translation special information service can be provided when translators are subject experts and know precisely the information requirements of their clients.

- Reduced document translation (abstracts). The production of translated abstract is a regular industry with hundreds of specialist translators engaged in producing copy for the numerous abstract journals in print and on-line. There are several types of abstracts [...] which serve as models for the translators who work in conformity with the stylistic requirements of the publication they serve. Full texts and excerpts can be translated with the same intention or the intention can be changed.

Fdefinición: Sager (1994:179-181)

Término en español: **tipos de textos traducidos**

Fterm: Toury (2004)

Definición: Al llegar la fase del inventario-catálogo a los corpus textuales y antes de establecer los conjuntos de textos representativos y los pares de textos a comparar (TO-TM, TM-TM,...) hay otra serie de conceptos que ayudan a sistematizar los datos que se han obteniendo:

- Traducción mediada (mediatizada o de segunda mano): texto meta que resulta del traslado de un texto que a su vez es una traducción directa del original. Por definición la traducción mediada es indirecta o de segunda mano. El francés fue la lengua mediadora por excelencia para la importación de literatura inglesa al español en los siglos XVIII y XIX.

- Traducción directa (o de primera mano: éste es también un concepto que surge a partir de análisis previos. No se puede saber a ciencia cierta cuándo un texto traducido lo ha sido directamente del original o desde traducciones realizadas a otras lenguas, hasta que no se acomete algún tipo de estudio o análisis comparativo.

- Traducción intermedia: la traducción directa de un TO y que se utiliza a su vez como fuente (texto de origen pero no original) para realizar otra traducción a una segunda lengua meta (tal es el caso de las traducciones francesas de las obras de Samuel Richardson que sirvieron como base de las traducciones al español.

- Traducción compilada: traducción que es el resultado de la utilización de diversos textos de origen que (mediante el traslado) confluyen en un mismo texto meta.

- Texto derivado: las reproducciones de modelos (clones) o las reescrituras de segunda, tercera, etc. Mano serían por definición textos derivados. Se trataría de textos que no han sido reproducidos directamente del original, sino a partir de traducciones previas.

Fdefinición: Rabadán en Toury (2004:25-26)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **target-oriented approach**

Fterm: Toury (1995)

Definición: It will be recalled that the mainspring of the present endeavor was the conviction that the position and function of translations (as entities) and of translating (as a kind of activity) in a prospective target culture, the form a translation would have (and hence the relationships which would tie it to its original), and the strategies resorted during its generation do not constitute a series of unconnected facts. Having accepted this as a point of departure, we found interdependencies emerging as an obvious fact of interest, the main intention being to uncover the regularities which mark the relationships assumed to obtain between function, product, and process.

In an attempt to pursue this goal, translations have been regarded as facts of the culture which hosts them, with the concomitant assumption that whatever their function and identity, these are constituted within the same culture and reflect its own constellation. To be sure, it was by virtue of such a methodological starting point that this approach to the study of translations and translating in their immediate contexts earned the nickname of ‘target-oriented’.

Fdefinición: Toury (1995:24)

Término en español: **orientación hacia el sistema meta**

Fterm: Moya (2004:124)

Definición: Como contrapartida al enfoque secular orientado hacia el TO, se llega ahora a la imperiosa necesidad de un enfoque orientado hacia el TM, orientación que no se queda ahí, sino que alcanza al sistema meta, porque las traducciones son hechos del sistema meta: “Los DTS (estudios sobre traducción descriptivos] parte de la idea de que toda investigación traductora [...] debería surgir de la hipótesis de que las traducciones son hechos de un solo sistema, el sistema meta.” (Toury, 1980:19). A partir de ahora, se colige, los teóricos ya no se acercarán al texto traducidos con apriorismos propios del método original o prescriptivo, ni siquiera con el de saber de antemano lo que es o no traducción. Se pasa, pues, de la sacralización del original al respeto por el texto meta o traducción. Si este segundo punto es una consecuencia del descriptivismo que postulan como método, hay además otra que no quisiéramos dejar en el tintero y que ha quedado implícita en el párrafo anterior. Y es que a la traducibilidad, siempre hipotética y en el aire que refleja la visión tradicional, estos académicos oponen la traducción pura y dura, la traducción tal y como realmente se ve en los textos traducidos. Digamos que los estudios de traducción intentan rechazar lo imaginario y lo quimérico en nombre de lo real.

Fdefinición: Moya (2004:124)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.3

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **norms in translation**

Fterm: Toury (1995)

Sinónimo: translational norms (Karamitoglou, 2000)

Definición: The notion of ‘norms’ was first introduced by the Israeli scholar Gideon Toury to refer to regularities of translation behavior within a specific sociocultural situation, deriving from the polysystem approach developed by his colleague Itamar Even-Zohar. Prior to the development of the polysystem approach, studying translation often consisted of an evaluative comparison of source and target texts, in isolation from both the source and target contexts of literary production. Even-Zohar’s work effected a shift away from this treatment of translated texts as isolated elements and towards a historical and social understanding of the way the function collectively, as a sub-system of the target literary system.

Toury proposed a tripartite model in which ‘norms’ represent an intermediate level between ‘competence’ and ‘performance’. Competence is the level of description which allows the theorist to list the inventory options that are available to translators in a given context. Performance concerns the

subset of options that translators actually select in real life. And norms is a further subset of such options; they are the options that translators in a given socio-historical context select on a regular basis.

[...] In recent years, a number of scholars have made distinctions between norms and conventions. The difference between norms and conventions is that the latter are not binding and only express preferences.

Fdefinición: Baker (1995:163, 164)

Definición 2: Translation is a kind of activity which inevitably involves at least two languages and two cultural traditions, i.e., at least two sets of norm systems on each level. Thus, the 'value' behind it may be described as consisting of two major elements:

(1) being a text in a certain language, and hence occupying a position, or filling in a slot, in the appropriate culture, or in a certain section thereof;

(2) constituting a representation in hat language/culture of another, pre-existing text in some other language, belonging to some other culture and occupying a definite position within it.

These two types of requirements derive from two sources which—even though the distance between them may vary greatly – are nevertheless always different and therefore often incompatible. Were it not for the regulative capacity of norms, the tensions between the two sources of constraints would have to be resolved on an entirely individual basis, and with no clear yardstick to go by. Extreme free variation may well have been the result, which it certainly is not. Rather, translation behavior within a culture tends to manifest certain regularities, one consequence being that even if they are unable to account for deviations in any explicit way, the persons-in-the-culture can often tell when a translator has failed to adhere to the sanctioned practices.

[...] Norms can be expected to operate not only in translation of all kinds, but also at every stage in the translating event, and hence to be reflected on every level of its product.

Fdefinición: Toury (1995:56, 58)

Término en español: **norma**

Fterm: Toury (2004)

Definición: Factor que regula el espacio intersubjetivo comprendido entre las reglas del sistema abstracto y las idiosincrasias particulares de cada traductor. Las normas representan el conjunto de valores compartidos por los usuarios y que se plasman en instrucciones aplicables al proceso traductor. Toury distingue dos grandes grupos: las normas preliminares, las operacionales, a los que nosotros hemos añadido las normas de recepción. [...] La norma de recepción es la que regula la actuación del traductor según el tipo de audiencia que se presume va a tener el TM.

Fdefinición: Rabadán (1991:294)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.3.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **initial norm**

Fterm: Toury (1995)

Definición: It has proven useful and enlightening to regard the basic choice which can be made between requirements of the two different sources as constituting an initial norm. Thus, a translator may subject him/herself either to the original text, with the norms it has realized, or to the norms active in the target culture, or in that section of it which would host the end product. If the first stance is adopted, the translation will tend to subscribe to the norms of the source text, and through them also to the norms of the source language and culture. This tendency, which has often been characterized as the pursuit of adequate translation ("An adequate translation is a translation which realizes in the target language the textual relationships of a source text with no breach of its own [basic] linguistic system" (Even-Zohar 1975:43, my translation), may well entail certain incompatibilities with target norms and practices, especially those lying beyond the mere linguistic ones. If, on the other hand, the

second stance is adopted, norm systems of the target culture are triggered and set into motion. Shifts from the source text would be an almost inevitable price. Thus, whereas adherence to source norms determines a translations adequacy to the source text, subscription to norms originating in the target culture determines its acceptability. [...] Actual translation decisions will necessarily involve some *ad hoc* combinations of, or compromise between the two extremes implied by the initial norm.

Fdefinición: Toury (1995:56-57)

Término en español: **norma inicial**

Fterm: Toury (2004)

Definición: Término que designa la elección básica del traductor respecto a la tendencia general de su trabajo: la adecuación al polo origen o la aceptabilidad en el polo meta.

Fdefinición: Rabadán (1991:294)

Contexto: Es útil considerar la elección básica entre los requisitos de los dos polos, origen y meta, como norma inicial. De este modo, un traductor tiene la posibilidad de plegarse al texto origen siguiendo sus normas, o de adherirse a las normas activas en la cultura meta o en el sector de esa cultura meta que acogería el producto final. Si se opta por la primera postura, la traducción tenderá a adoptar las normas del texto origen, y con ellas también las normas de la lengua y de la cultura origen. Esta opción, que a menudo ha tenido como fin la traducción adecuada (“Una traducción adecuada es la que actualiza en la lengua meta las relaciones textuales de un texto origen sin violar sus sistema lingüístico [básico]”, véase Even-Zohar (1975:43). Traducción de la versión al inglés que ofrece Toury, ya que el original citado está en hebreo. (N. de las T.)), puede presentar ciertas incompatibilidades con la práctica y las normas del polo meta, en especial con aquellas que sobrepasan las estrictamente lingüísticas. En cambio, si se adopta la segunda postura, se activan y se ponen en funcionamiento los sistemas de normas de la cultura meta. El precio inevitable serán los cambios o transformaciones respecto al texto origen. Así, mientras que la adhesión a las normas del polo origen determina la adecuación de una traducción respecto al original, el respeto a las normas que se originan en la cultura meta determina su aceptabilidad. [...] Las decisiones de traducción reales (cuyos resultados coteja el investigador) suponen necesariamente alguna combinación o arreglo entre los dos extremos de la norma inicial.

Fcontexto: Toury (2004:98-99)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.3.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **preliminary norm**

Fterm: Toury (1995)

< ver 3.2.1.2 >

Definición: Preliminary norms have to do with two main sets of considerations which are often interconnected: those regarding the existence and actual nature of a definite translation policy, and those related to the directness of translation.

Translation policy refers to those factors that govern the choice of text-types, or even of individual texts, to be imported through translation into a particular culture /language at a particular point in time. Such a policy will be said to exist inasmuch as the choice is found to be nonrandom. Different policies may of course apply to different subgroups, in terms of either text-types (e.g., literary vs. non-literary) or human agents and groups thereof (e.g., different publishing houses), and the interface between the two often offers very fertile grounds for policy hunting.

Considerations concerning directness of translation involve the threshold of tolerance for translating from languages other than the ultimate source language: is indirect translation permitted at all?

Fdefinición: Toury (1995:58)

Término en español: **norma preliminar**

Fterm: Toury (2004)

Definición 1: Las normas preliminares se aplican a dos grupos principales de datos que a menudo están interconectados: los referentes a la existencia e índole de una política de traducción concreta, y los que tienen que ver con si la traducción es directa o no.

La política de traducción se refiere a los factores que regulan la elección de tipo textual, o de cada texto en particular, que se van a importar mediante traducción a una cultura o lengua concreta en un momento determinado. Se podrá afirmar que existe tal política cuando se compruebe que la elección no es aleatoria. Por supuesto puede haber distintas políticas que se apliquen a distintos subgrupos, sean éstos tipos textuales (p.ej.: literario no literario) agentes humanos individuales o colectivos (p.ej.: distintas empresas editoriales) y la interfaz entre los dos suele ofrecer un campo muy fértil para buscar políticas de traducción.

Las consideraciones respecto a si la traducción es directa o no se refieren al umbral de tolerancia para con las traducciones hechas desde lenguas distintas de la origen (aquella en que se compuso el TO): ¿Se permite la traducción indirecta?

Fdefinición: Toury (2004:100)

Definición: Es la que regula la política del proyecto de traducción y se ocupa de los aspectos previos al proceso en sí.

Fdefinición: Rabadán (1991:294)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.3.3

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **operational norm**

Fterm: Toury (1995)

Definición: Operational norms may be conceived of as directing the decisions made during the act of translation itself. They affect the matrix of the text –i.e., the modes of distributing linguistic material in it—as well as the textual make-up and verbal formulation as such. They thus govern—directly or indirectly—the relationships as well that would obtain between the target and source texts; i.e., what is more likely to remain invariant under transformation and what will change.

So-called matricial norms may govern the very existence of target-language material as a substitute for the corresponding source-language material (and hence the degree of fullness of translation), its location in the text (or the form of actual distribution), as well as the textual segmentation [the claim that principles of segmentation follow universal patterns is just a figment of the imagination of some discourse and text theoreticians intent on uncovering as many universal principles as possible. In actual fact, there have been various traditions (or ‘models’) of segmentation, and the differences between them always have implications for translation, whether they are taken to beat on the formulation of the target text or ignored, even the segmentation of sacred texts such as the Old Testament itself has often been tampered with by its translators, normally in order to bring it closer to target cultural habits, and by so doing enhance the translation’s acceptability.] The extent to which such omissions, additions, changes of location and manipulations of segmentation are referred to in the translated texts (or around them) may also be determined by norms, even though the one can very well occur without the other.

Textual-linguistic norms, in turn, govern the selection of material to formulate the target text in, or replace the original textual and linguistic material with. Textual-linguistic norms may either be general, and hence apply to translation qua translation, or particular, in which case they would pertain to a particular text-type and/or mode of translation only. Some of them may be identical to the norms governing non-translational text-production, but such an identity should never be taken for granted. This is the methodological reason why no study of translation can, or should proceed from the assumption that the latter is representative language, or of any overall textual tradition thereof.

Fdefinición: Toury (1995:58-59)

Término en español: **norma operacional**

Fterm: Toury (2004)

Definición: [...] podemos considerar que las normas operacionales dirigen las decisiones que se toman durante el acto de traducción. Afectan a la matriz del texto, es decir, a la forma de distribuir el material lingüístico, así como a la textura y a la formulación verbal del texto. También gobiernan, directa o indirectamente, las relaciones que se establezcan entre el texto meta y el texto origen, es decir, qué es más previsible que permanezca invariable en la traducción y qué cambiará.

Las llamadas normas materiales regulan la existencia misma del material previsto en la lengua meta como sustituto del material correspondiente en la lengua origen (y por ello regulan si la traducción está completa y a qué nivel), su ubicación en el texto (o su distribución efectiva), así como la segmentación textual [La afirmación de que los criterios de segmentación siguen patrones universales es simple y llanamente una invención de algunos teóricos del discurso y del texto en su empeño por descubrir tantos universales como sea posible. En realidad, han existido varias tradiciones (o 'modelos') de segmentación, y las diferencias entre ellas siempre tienen consecuencias para la traducción, ya se apliquen a la formulación del texto meta o se ignoren. Incluso la segmentación de textos sagrados como el Antiguo Testamento a menudo se ha visto manipulada por sus traductores, por lo general para acercarlo a las costumbres de la cultura meta, y así mejorar la aceptabilidad de la traducción.] Las omisiones, adiciones, cambios de ubicación y manipulación de la segmentación en los textos traducidos (e en su entorno) también vendrían determinados por normas.

Las normas lingüístico-textuales, por otra parte, gobiernan la selección del material en que se formula el texto meta, con el que se reemplaza el material lingüístico y textual del original. Las normas lingüísticas pueden ser generales, y por ello se aplican a todas las traducciones en cuanto traducciones, o pueden ser particulares, en cuyo caso sólo afectarían a un tipo de texto concreto y/o a un modo de traducción. Puede darse el caso de que algunas de estas normas sean idénticas a las normas que gobiernan la producción de textos por medio de procedimientos distintos a la traducción, pero tal identidad nunca puede darse por supuesta. Ésta es la razón metodológica por la que ningún estudio sobre traducción parte, o al menos no debería partir, del supuesto de que dicho estudio es representativo de la lengua meta o de una tradición textual de la lengua en cuestión.

Fdefinición: Toury (2004:100-101)

Definición: Es la que regula las decisiones que se toman durante el proceso de transferencia. Puede ser de dos tipos: a) matriciales, que regulan la segmentación del material lingüístico y su distribución en el texto y b) textuales, que determinan la jerarquía de relevancia, es decir, el conjunto de relaciones transléxicas ordenadas según un sistema de prioridades que funciona como un marco metodológico para determinar el tipo de equivalencia transléxica que subyace a cada binomio textual. La relación 'más alta' es la dominante transléxica y a ella se subordinan todas las demás.

Fdefinición: Rabadán (1991:293-294)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.3.4

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **constitutive norms**

Fterm: Nord (1991)

Definición: Constitutive norms concern what is or is not accepted as translation (as opposed to adaptation, for instance).

Fdefinición: Baker (1998c:164)

Término en español: **normas constitutivas**

Fterm: Nord (1991)

Definición: Las normas constitutivas conciernen a aquello que se acepta o no como traducción. y las segundas al tipo de equivalencia por el que el traductor opta o que consigue.

Respecto a las normas constitutivas, Nord considera que éstas “determine what a particular cultural community accepts as a translation (as opposed to an adaptation or version or other form of intercultural text transfer)”. La suma total de estas convenciones constituye “the general concept of translation prevailing in a particular culture community, i.e. what the users of translations expect from a text which is pragmatically marked as a translation” (1991:100). Dicho de otro modo, estas convenciones dan forma al concepto de equivalencia traductora que una determinada sociedad aplique.

Fdefinición: Martínez (2004:108)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.3.5

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **regulatory norms**

Fterm: Nord (1991)

Definición: Regulatory norms concern translation choices at the lower levels, i.e., the kind of equivalence a translator opts for or achieves.

Fdefinición: Baker (1998c:164)

Término en español: **normas reguladoras**

Fterm: Nord (1991)

Definición: Las normas constitutivas conciernen a aquello que se acepta o no como traducción. y las segundas al tipo de equivalencia por el que el traductor opta o que consigue

Por otra parte, están las normas reguladoras, que gobiernan "the generally accepted forms of handling certain translation problems below the text rank" (Nord, 1991:1000). Como Hermans (1999:79) indica, estas normas son útiles a la hora de determinar qué criterio usan los lectores o los críticos para evaluar las traducciones.

Fdefinición: Martínez (2004:108)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.3.6

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **professional norms**

Fterm: Chesterman (1993)

Definición: Professional norms emerge from competent professional behavior and govern the accepted methods and strategies of the translation process. They can be sub-divided into three major types: accountability norms are ethical and call for professional standards or integrity and thoroughness; communication norms are social and emphasize the role of the translator as a communication expert; relation norms are linguistic and require the translator to establish and maintain an appropriate relation between source and target texts on the basis of his/her understanding of the intentions of the original writer/commissioner, the projected readership and the purpose of translation.

Fdefinición: Baker (1998c:165)

Término en español: **normas profesionales**

Fterm: Martínez (2004)

Definición: [Estas normas] operan a un nivel inferior al de las del producto y que son las que regulan el proceso de traducción. Son normas que, típicamente, surgen del mundo de los traductores profesionales y acreditados, cuyo comportamiento se considera que establece normas (Chesterman, 1997:67). Inicialmente, Chesterman (1997:67-70) distingue tres tipos de normas de proceso (accountability,

communication y relation), para posteriormente (Chesterman y Wagner, 2002:92.93), formularlas de modo que sean aplicables al producto y recoger una cuarta;

- La norma de responsabilidad (accountability norm) es de naturaleza ética y asume que los traductores deben lealtad (loyalty) al escritor original, a la persona que realiza el encargo de traducción, e ellos mismos y a sus clientes y lectores potenciales. En definitiva, se trata de una norma que aboga por la profesionalidad y el buen hacer del traductor.

- La norma de comunicación (communication norm) es de carácter social y estipula que los traductores deberían actuar de manera tal que optimizara la comunicación entre todas las partes involucradas; es decir, “Translators should [...] not try to make the reader’s job more difficult” (Chesterman y Wagner, 2002:93). En la práctica, se trata de una norma que conecta con las máximas de Grice y que, como Chesterman reconoce, no es (junto con la norma de responsabilidad) específica de la traducción (1997:58,69), algo que no ocurre con la siguiente norma.

- La norma de relación (relation norm) insta al traductor a asegurarse de que “appropriate relation of relevant similarity is established and maintained between the source text and the target text” (1997:69). Es aquí donde cobran importancia aspectos como el tipo de texto, las intenciones del escritor original y las supuestas necesidades de los lectores potenciales (1997:69). Respecto a la similitud relevante (relevant similarity) a la que alude el autor y que se pretende, ésta puede ser formal (como en el caso de un contrato legal) o estilística (como en el caso de un texto literario) o semántica (como en el caso de un artículo científico), o un asunto de efectos (como en el caso de un folleto turístico o de un anuncio), etc.

- La norma de aceptabilidad (acceptability norm) establece que “a good translation is one that fits closely enough into the appropriate family of target-language texts, to which it is destined to belong” (Chesterman y Wagner, 2002:92). Si la traducción encaja de forma apropiada, satisfará las expectativas de los lectores (quienes son siempre conscientes de dichas expectativas) respecto a lo que, bajo determinadas condiciones, debe ser una traducción.

Fdefinición: Martínez (2004:110-111)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.3.7

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **expectancy norms**

Fterm: Chesterman (1993)

Definición: Expectancy norms “are established by the receivers of the translation, by their expectations of what a translation (of a given type) should be like, and what a native text (of a given type) in the target language should be like.” In attempting to conform to the expectancy norms operating in a given community, a translator will simultaneously be conforming to the professional norms of that community. (Chesterman, 1993:9-10).

Fdefinición: Baker (1998c:165)

Término en español: **normas de producto**

Fterm: Martínez (2004)

Definición: Las normas de producto (product o expectancy norms), reflejan “the expectations of readers of a translation [...] concerning what a translation [...] should be like” (Chesterman, 1997:64). Se trata de expectativas gobernadas por la tradición traductora predominante, por la forma de otros textos del mismo género y por otros factores de índole ideológica o política. Estas normas son las que finalmente determinan qué constituye una traducción, es decir, aquello que una determinada comunidad aceptará como tal (Chesterman, 1997:64). En este sentido, Hermans (1991:166) expresa que “when translators do what is expected of them, they will be seen to have done well”, lo que nos induce a pensar que, en el caso de los productos audiovisuales humorísticos, lo que se espera del traductor es un producto que resulte cómico, con lo que su labor será apreciada si consigue tal fin. En este mismo orden de cosas, el autor (Hermans, 1999:78) señala que estas normas podrían considerarse como normas constitutivas, ya que si los traductores se atienen a ellas, sus productos

serán clasificados como traducciones, y, en caso contrario, como alguna otra cosa (una adaptación, una paráfrasis, una parodia, etc.).

Fdefinición: Martínez (2004:109, 110, 112)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.4

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **corpus-based translation studies**

Fterm: Baker (1996)

<ver 3.2.1.3>

Definición: Corpus linguistics is the branch of linguistics that studies language on the basis of corpora, i.e. 'bodies of texts assembled in a principled way' (Johansson, 1995:19). Within corpus linguistics generally, the term corpus is [also] usually used to mean 'any collection of running texts...held in electronic form and analyzable automatically or semi-automatically (rather than manually)' (Baker, 1995:226). The fact that corpora are held electronically, that is in a form accessible to computers, means that huge quantities of text can be stored. [However], translated text has always had very raw deal in corpus linguistics. It has been specifically excluded from monolingual corpora, where it is generally treated as unrepresentative of the language being studied, irrespective of the direction of translation: even text translated into one's own native language does not normally qualify for inclusion in a monolingual corpus. [Kenny 1998b:50]

Translation scholars have started to consider using the techniques and tools of corpus linguistics to study translation as a variety of language behavior that merits attention in its own right, not in order to criticize or evaluate individual translations but in order to understand what actually happens in the process of translation. [Baker, 1996:175]

With Sager (1984) we see an interest in establishing 'the relation of translation to other forms of text transformation (*ibid.*:333), and consequently, an attempt to develop not only a typology of methods of translation, but, uniquely, a typology of translated texts.

With the availability of corpus techniques, we can now go a step further and look not just at the functional types of translation but at the distinctive features of translated text per se. The kind of distinctive, universal features that have been proposed in the literature, but never testes on a large scale, include simplification (the idea that translators subconsciously simplify the language or message or both), explicitation (the tendency to spell things out in translation, including, in its simplest form, the practice of adding background information) and normalization or conservatism (the tendency to conform to patterns and practices which are typical of the target language, event to the point of exaggerating them). A fourth feature which does not seem to have been considered in the literature is what I will call, for lack of a better term, leveling out. This concerns the tendency of translated text to gravitate around the centre of any continuum rather than move towards the fringes [...] what simply means that we can expect less variation among individual texts in a translation corpus than among those in a corpus of original texts. In other words, translated texts seem to be less idiosyncratic, or more similar to each other, than original texts. [Baker, 1996:176]

Fdefinición: Kenny (1998b:50), Baker (1996:175-176)

Término en español: **estudios de traducción basados en corpus**

Fterm: De Felipe Boto (2007)

Definición: La búsqueda de regularidades y normas de traducción ha despertado, en la última década, gran interés entre aquellos estudiosos de la traducción que basan su investigación en el uso de corpus. Baker (1993, 1995, 1998) será sin dudas, la precursora de proponer y adaptar este enfoque basado en corpus a los propósitos de los estudios empíricos y descriptivos de la investigación en traducción. Con su enfoque se asiste a un cambio de orientación y dirección en cuanto al análisis de la misma; se pasa de una comparación tradicional de la traducción, enfrentando ésta a su texto de origen, y basándose en unidades de análisis tales como la equivalencia o los 'shifts', para en un lugar, intentar describir y explicar la naturaleza de la lengua traducida. El objetivo principal de esta nueva aproximación a la

traducción pretende establecer cuáles son los rasgos distintivos que caracterizan a la lengua traducida con el fin último de poder explicar y, posteriormente predecir, cuáles son los principios o normas que gobiernan su producción. Este hecho podrá de relieve la necesidad de buscar una serie de patrones que se repiten en un gran número de traducciones mediante distintas herramientas de gestión de corpus para satisfacer las necesidades metodológicas de este nuevo enfoque.

Fdefinición: De Felipe Boto (2007:262)

Contexto: De hecho, en la investigación sobre la traducción se utiliza toda clase de corpus: monolingües, bilingües, multilingües, paralelos (Baker 1995). Se estudia la relación entre el texto fuente en lengua A y su traducción a la lengua B. Pero también es interesante ver cómo en la lengua A se diferencian textos originales de textos traducidos de otras lenguas. En otras palabras el objeto de estudio es en el último caso el texto mismo. Lo que se hace es investigar cuáles son las características de textos traducidos en sí sin considerarlos sólo en relación con los originales. Ese tipo de corpus monolingüe estará compuesto por textos originales y textos traducidos en la misma lengua. Nos permite investigar las diferencias entre ambos tipos de textos. El corpus multilingüe con textos en diferentes lenguas seleccionados de acuerdo con los mismos criterios nos puede informar sobre las maneras en que se produce texto en esas lenguas y sobre las posibilidades (o la falta de ellas) de expresar las mismas cosas en distintas lenguas.

El corpus paralelo que contiene textos originales con su traducción en otra u otras lenguas se utiliza en la formación de traductores y para mejorar los resultados de sistemas de traducción automática. En el primer caso, su contribución esencial es que contiene evidencia de cómo un traductor resuelve problemas que se ofrecen en la práctica de la traducción. Al comparar un corpus de textos originales sobre determinado tema con textos traducidos sobre el mismo tema y en la misma lengua pueden comprobarse ciertas propiedades características. Por ejemplo, que el número de tipos de palabras (types) es inferior en las traducciones, que la relación palabras gramaticales vs. palabras léxicas es más baja en los textos traducidos, o que determinadas estructuras oracionales son más típicas para una u otra clase.

En Baker (1995) la autora concluye que en los estudios de traducción se ha llegado al punto en que la disciplina está lista para pasar a la aplicación de las técnicas y la metodología de la lingüística de corpus. Los estudios de la traducción van adquiriendo cada vez más el carácter de una ciencia teórica en lugar de ciencia aplicada. El empleo de grandes bases de datos dará más posibilidades para llegar a formular generalizaciones superando el nivel de los estudios fragmentarios tan corrientes hasta ahora. La utilización de largos corpus de textos traducidos permite pasar de la investigación sobre la significación (equivalencia entre original y su traducción) a la caracterización de la lengua de las traducciones. Se prestará más atención al establecimiento de normas para textos traducidos, una normativa que ocupa una posición intermedia entre la competencia y la actuación. La atención irá dirigida hacia la descripción del texto objeto (o sea la traducción) definiéndose así una rama descriptiva de la traductología.

Fcontexto: Hallebeek (1999:63-64)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.4.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **translation corpus**

Fterm: Baker (1996)

Definición: Baker describes various types of electronic corpora that are of specific interest to translation scholars. (a) Parallel corpus: it consists of texts originally written in language A alongside their translations into language B. Alignment techniques may be used to provide explicit links between source sentences and target sentences, or source words and target words. Parallel corpora can be used to provide information on language-pair specific translational behavior, to posit certain equivalence relationships between lexical items or structures in source and target languages, or to study the phenomenon of translationese. Typical applications of parallel corpora include translator training, bilingual lexicography and machine translation.

(b) Multilingual corpus: sets of two or more monolingual corpora in different languages, built up in the same or different institutions on the basis of similar design criteria. A multilingual corpus, therefore, consists of texts that have not been translated; rather they are all originals in their respective languages. A multilingual corpus can be used for contrastive linguistic work.

(c) Comparable corpus: it consists of texts originally written in a language, say English, alongside a collection of texts translated (from one or more languages) into English. Of the three types of corpus that Baker identifies, it is the comparable corpus that she suggests will reveal most about the specific features of the translated text, i.e., those features that occur exclusively, or with unusually low or high frequency, in translated text as opposed to other types of text production, and that cannot be traced back to the influence of any one particular source of text.

Fdefinición: Kenny (1998b:51-52)

Término en español: corpus de traducción

Fterm: Baker (1995)

Definición: Un corpus de textos no contiene necesariamente textos en una sola lengua. Puede ser de dos (corpus bilingüe) o de más lenguas (corpus multilingüe). En tales casos los textos del corpus no son textos reunidos arbitrariamente, sino que están escogidos según idénticos criterios de selección en una y otra lengua. Por ejemplo, el Aarhus Corpus of Danish, French and English está compuesto de textos en tres lenguas que tratan todos del mismo tema: el derecho de contrato. No son traducciones de los mismos textos. Los textos son diferentes pero coinciden en la temática.

Cuando un corpus tiene los mismos textos en diferentes lenguas se habla de un parallel corpus: corpus paralelo. Hay que advertir que existe cierta confusión terminológica porque unos, por ejemplo Johansson & Hofland (1994: 25), Schmied & Schäffler (1996: 41) consideran que un corpus paralelo está compuesto de textos originales seleccionados según los mismos criterios y en diferentes lenguas, como es el caso del Aarhus Corpus. Si se trata de textos originales con su traducción hablan de un corpus de traducción. Siguiendo la terminología de Baker (1995: 230) y McEnery (1996: 58), que parece ser la aceptada comúnmente ahora, denominaremos un corpus que consiste de textos originales en una lengua con su traducción en otra un corpus paralelo. Un corpus con textos en dos o más lenguas seleccionados según los mismos criterios lo llamamos un corpus bilingüe o multilingüe. Un ejemplo de un corpus paralelo es el Hansard Corpus, que contiene una colección de actas del parlamento canadiense tanto en versión inglesa como en la francesa. El corpus paralelo se usa para la construcción automática de léxicos y para la investigación sobre la traducción. Parapoder manejar estos corpus es necesario que las frases y las palabras que son traducciones mutuas sean alineadas, es decir puestas unas al lado de otras.

Cuando en un corpus se combinan fragmentos de textos originales y textos traducidos, todos en la misma lengua, Baker (1995: 234) habla de un corpus comparable (comparable corpus). El diseño (los criterios de selección) de los dos grupos de textos tendrá que ser idéntico. Este tipo de corpus se usa para estudios sobre la traducción a fin de determinar características generales de textos traducidos en comparación con textos originales (es decir, no traducidos).

Los textos traducidos incluidos en un corpus necesitan información detallada sobre la persona del traductor: profesional o aficionado, traduce si o no a la lengua materna. Esto es para poder sacar conclusiones válidas con respecto a las traducciones en comparación con los textos originales.

Fdefinición: Hallebeek (1999:58-59)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.5

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **cultural turn in translation studies**

Fterm: Bassnett (1998)

Definición: Both translation studies and cultural studies are concerned primarily with questions of power relations and textual production. The idea that texts might exist outside a network of power relations

is becoming increasingly difficult to accept, as we learn more about the shaping forces that control the world in which we live and about those forces that controlled the world in which our predecessors lived. Before he died, André Lefevere was working out a theory of cultural grids, based on the work of Pierre Bourdieu and his ideas of cultural capital. In Lefevere's schema, a kind of grid system can be mapped out that shows the role and place of texts within a culture and the role they might occupy in another culture. Such a system would show clearly that texts undergo all kinds of variations in status both intertemporally and interculturally, and would help us to explain some of the vagaries of those changes in terms other than those of greater or lesser aesthetic value.

As any translation studies scholar knows, a comparison of translations of the same text, particularly of a text that has been translated frequently, exposes the fallacy of universal greatness. The translations that are heralded as definitive at one moment in time can vanish without a trace a few years later. Exactly the same happens with all types of text, but are we clearly able to see the process that with translations of the same text. Countless hugely successful authors have disappeared completely, and it takes a concerted effort, such as the deliberate policy of rediscovering women authors undertaken by feminist scholarship, for example, to excavate those lost texts. As Sherry Simon succinctly put it: "Those spaces which were identified as universal (the great humanist tradition, the canon of great books, the public space associated with democratic communication, the model of culture which sustained the ideal of citizenship) have been exposed as being essentially expressive of the values of the white, European and middle-class male. (Simon, 1996)

So far, the links between cultural studies and translation studies have remained tenuous. A great deal of work in cultural studies, particularly in the English-speaking world, has been monolingually based, and attention has been focused in the investigation of cultural policies and practices from the inside. Increasingly, however, there is a move towards intercultural studies, and this is already well-established within, for example, gender studies, film studies, or media studies. On the whole though, while the translation studies world has been slow to use methods developed within cultural studies, the cultural studies world has been even slower in recognizing the value of research in the field of translation. Yet the parallels between these two important interdisciplinary fields and the overlap between them are so significant that they can no longer be ignored. The cultural turn in translation studies happened more than a decade ago; the translation turn in cultural studies is now well underway.

Both cultural studies and translation studies practitioners recognize the importance of understanding the manipulatory processes that are involved in textual production. A writer does not just write in a vacuum: he or she is the product of a particular culture, of a particular moment in time, and the writing reflects those factors such as race, gender, age, class, and birthplace as well as stylistic, idiosyncratic features of the individual. Moreover, the material conditions in which the text is produced, sold, marketed and read also have a crucial role to play. Bourdieu points out that, "every power which manages to impose meanings and to impose them as legitimate by concealing the power relations which are the basis of its force, adds its own symbolic force to those power relations. (Bourdieu & Passeron, 1977)

Translation, of course, is a primary method of imposing meaning while concealing the power relations that lie behind the production of that meaning. If we take censorship as an example, then it is easy to see how translation can impose censorship while simultaneously purporting to be free and open rendering of the source text.

Fdefinición: Bassnett (1998:135-136)

Término en español: **giro cultural**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: La relación entre lengua y cultura la plantea ya Humboldt a principios del siglo XIX al definir la lengua como una actividad del ser humano, expresión de su pensamiento. Lingüistas contemporáneos como Halliday (1978) van más lejos al definir la cultura como un aparato semiótico constituido por diferentes sistemas, uno de los cuales es la lengua y cuyo análisis, por consiguiente, no puede efectuarse desligado de ese aparato semiótico del que forma parte. La relación entre lengua y cultura se ha estudiado desde el punto de vista de la antropología, de la sociolingüística y de la psicolingüística.

La traducción no sólo se produce entre dos lenguas diferentes, sino también entre dos culturas diferentes; la traducción es, pues, una comunicación intercultural. El trasvase de los elementos culturales presentes en un texto es uno de los mayores problemas a que se enfrenta un traductor. Algunos autores incluso llegan a hablar de la intraducibilidad cultural: “cuando un rasgo situacional, funcionalmente relevante para el texto en LO no existe en la cultura de la que la LT es parte.” (Catford, 1970:164)

La relación entre traducción y cultura es puesta de relieve por muchos traductólogos, sobre todo a partir de los años ochenta cuando se experimenta lo que se ha denominado un ‘giro cultural’ (‘cultural turn’, Bassnett y Lefevere, 1990). Además de los traductores bíblicos, pioneros en establecer una estrecha relación entre cultura y traducción, en los últimos años muchos autores han reivindicado la traducción como un fenómeno de comunicación intercultural. [...] los enfoques socioculturales que analizan la traducción desde un punto de vista contextual hacen hincapié en la importancia de los aspectos culturales a la hora de traducir: la traducción como acción intercultural que proponen los funcionalistas, la traducción como ‘ecuación cultural’ de Hewson y Martin (1991), la definición del traductor como un mediador entre culturas y la importancia otorgada a la dimensión semiótica de Hatim & Mason (1990), la inscripción de toda traducción en un polisistema que propone la escuela de la manipulación etc. Una de las aportaciones más recientes es la de Katan (1999), quien aborda con rigor la relación entre traducción y cultura; este autor revisa las principales definiciones y modelos de análisis de la cultura, y estudia las relaciones entre lengua y cultura y entre traducción y cultura.

Fdefinición: Hurtado (2001:607-608)

Nota: Según hemos indicado, durante los años ochenta y principios de los noventa, los teóricos de la escuela de la manipulación evolucionan hacia posturas más políticas, centrándose en cómo la ideología interviene en la traducción. El autor que más insistió en esta cuestión desde principios de los años ochenta es Lefevere (1981, 1984, 1985). Según Lefevere, la literatura actúa con las siguientes restricciones: el mecenazgo, las normas poéticas, el universo del discurso (la relación con la cultura en que se ha originado), la lengua en que se ha formulado y, en el caso de cualquier reescritura, la obra original. Toda reescritura (crítica, historiografía, antologías, traducción, etc.) se efectúa, al menos, con una de esas restricciones e implica el resto; la traducción sería el caso más obvio de reescritura, ya que funciona con todas ellas. Debido a esas restricciones, ninguna (re)escritura puede ser inocente; la traducción tampoco. Refiriéndose a los planteamientos de Lefevere, Vidal Claramonte (1998:54) afirma “Traducir ya no es, ni mucho menos, un acto inocente, sino que ‘puede’ modificar las modas literarias de la cultura término, su política cultural, etc.; puede alterar el canon de una cultura o la imagen que se tiene de otra sociedad”.

Fnota: Hurtado (2001:617)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.6.1

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **gender in translation**

Fterm: Simon (1996)

Definición: Whether affirmed or denounced, the femininity of translation is a persistent historical trope. ‘Woman’ and ‘translator’ have been relegated to the same position of discursive inferiority. The hierarchical authority of the original over the reproduction is linked with imagery of masculine and feminine; the original is considered the strong generative male, the translation the weaker and derivative female. We are not surprised to learn that the language used to describe translating dips liberally into the vocabulary of sexism, drawing on images of dominance and inferiority, fidelity and libertinage. The most persistent of these expressions, ‘les belles infidèles,’ has for centuries encouraged an attitude of suspicion toward the seemingly but wayward translation.

Feminist translation theory aims to identify and critique the tangle of concepts which relegates both women and translation to the bottom of the social and literary ladder. To do so, it must

investigate the processes through which translation has come to be 'feminized,' and attempt to trouble the structures of authority which have maintained this association.

Gender difference has been played out not only in the metaphors describing translation, but in actual practices of translation, in the specific social and historical forms through which women have understood and enacted their writing activities. How has this relationship between social and writing roles been articulated? On the one hand, translation was the means through which women, beginning in the European Middle Ages, particularly, were able to gain access to the world of letters. Long excluded from the privileges of authorship, women turned to translation as a permissible form of public expression. Translation continued to serve as a kind of writer's apprenticeship for women into the nineteenth and twentieth centuries. (George Eliot was first known as the 'translatress of Strauss,' before she was known as a novelist.) In addition, translation was an important part of the social movements in which women participated, such as the fight against slavery. First-wave feminism was closely associated with this movement. Women have translated in order to build communication networks in the service of progressive political agendas and in the creative renewal of literary traditions. The great works of nineteenth- and twentieth-century French, Russian and German modernism were translated in part by women who made translation an expression of their political convictions. They believed, as Madame de Staël had so clearly stated, that movements of literary exchange are vital to the democratic life of any nation.

Fdefinición: Simon (1996:2)

Término en español: **estudios de género en Traductología**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: A mediados de los años ochenta se inicia en Canadá un enfoque feminista de la traducción y de la Traductología. Esta corriente de análisis y de práctica traductora entronca con el movimiento feminista en general y con la crítica literaria feminista. Recibe también las repercusiones de los denominados estudios de género, que se centran en el estudio de las relaciones entre los géneros (masculino y femenino), en tanto que construcciones culturales, en la historia, la literatura, el lenguaje, etc. Los estudios sobre el lenguaje desde una óptica feminista se inician en los años setenta y muestran aspectos sexistas y discriminadores de la semántica, la gramática, las metáforas, etc., de lo que se denomina la 'lengua patriarcal', la que domina en la sociedad.

En lo que se refiere a la traducción, estos estudios, como señala Vidal Claramonte (1998:101), también entroncan con una nueva forma de ver la traducción: la traducción como un acto interpretativo alejado de la concepción tradicional de la equivalencia lingüística. En este sentido, se rechaza la invisibilidad de la traductora y se defiende la manipulación.

[...] Los temas tratados son de diversa índole: crítica de la terminología y concepciones sexistas de la traducción; recopilación y análisis del papel de las traductoras en la historia de la traducción; revisiones de traducciones de textos escritos por mujeres; análisis de huellas sexistas en las traducciones, etc.

Se efectúa una crítica de metáforas sexuadas y sexistas usadas en torno a la traducción. Se cuestiona, pues, el discurso utilizado para hablar de traducción. [...] Paralelamente al uso de estas metáforas, se pone de relieve la posición de inferioridad a que se ha relegado al traductor y a la traducción con respecto al autor y al texto original, similar a la que se ha relegado a la mujer históricamente. (Simon, 1996)

Fdefinición: Hurtado (2001:626-627)

\*\*\*\*\*

No. de término: 3.2.5.2

Área temática: rama pura de los estudios de traducción

Subárea: estudios descriptivos

Término en inglés: **ethnographic translation**

Fterm: Asad (1986)

Definición: Translation is a practice of intercultural communication which asserts the necessity and feasibility of transfer; ethnography in the West attempts to understand other cultures as far as possible in their own

terms but in our language, a task which ultimately entails the mapping of the ideas and practices onto Western categories of understanding. The metaphor of the translation of cultures often taken for granted in recent ethnography has only been in such common use since the 1950s, and that its emergence was related to dissatisfaction with previous attitudes to anthropology combines with a certain degree of optimism about the possibilities of translation, quoting Edmund Leach's historical sketch of anthropology:

We started by emphasizing how different are 'the others' —and made them not only different but remote and inferior. Sentimentally, we then took the opposite track and argued that all human beings are alike; we can understand Trobrianders or the Barotse because their motivations are just the same as our own; but that didn't work either, 'the others' remained obstinately other. But now we have come to see that the essential problem is one of translation. The linguists have shown us that all translation is difficult, and that perfect translation is usually impossible. And yet, we know that for practical purposes, a tolerably satisfactory translation is always possible even when the original text is highly abstruse. (Leach 1973, in Asad 1986:142)

As Asad points out, the concept of ethnographic translation does not yet address the ways in which this translation process, whatever emphasis it employs, 'is governed by institutionally defined power relations between the languages/modes of life concerned' (*ibid.*:157) However, its adoption may help unpick the processes of representation involved in ethnography, as part of the trend towards textualization in that discipline. Not only are ethnographies treated in their textual aspects, even as fictions as opposed to scientific records, but cultures themselves are viewed as texts, which can be 'read' and, indeed, 'written' by the ethnographer. Despite its various difficulties, such a textualizing approach has the virtue of beginning to denaturalize ethnographic discourse, attacking notions of the objective reality of hegemonic interpretations —just as translation theory can destabilize our approaches to other translated forms by focusing on the institutional constraints on their production.

Fdefinición: Sturge (1997:21-22)

Nota de uso This is not a term as such, but a recurrent theme in the literature.

Término en español: **traducción etnográfica**

Fterm: Pagni (2003)

Contexto: Con "Lettre des Antilles" (1929) Carpentier intenta iniciar un debate con las corrientes primitivistas negrófilas de la vanguardia francesa y su concepción de una identidad negra homogénea y esencialista. El texto confronta esa concepción con las identidades cambiantes sobre el trasfondo de la diáspora. Tomando en cuenta la localización cultural desde donde se escribe "Lettre des Antilles", y considerando que el valor de una enunciación depende de quién la formula cuándo, cómo, dónde y para quién, intento una lectura diferenciada de este texto, que seguramente fue aceptado para su publicación en la revista Bifur por su (aparente) perspectiva etnográfica, y trato de mostrar cómo se subvierte aquí el modelo de comunicación y traducción etnográficas. Mientras que el texto etnográfico le ofrece al lector compartir un lugar cómplice de observación y superioridad, el narrador de Carpentier no construye para sus lectores franceses un lugar de superioridad compartida. La situación comunicativa intercultural que se elabora en "Lettre" cuenta con un lector dispuesto a dejarse fascinar por la alteridad y construye un narrador que calcula exactamente este efecto desplegando, desde una posición entre las culturas, esa doble mirada que caracterizará la poética de lo real maravilloso.

[...] Podemos leer el texto de Carpentier hasta cierto punto como si fuera un texto etnográfico, como el producto de una traducción cultural (Asad, 1995b; Niranjana, 1992). Todo proceso de traducción que intenta hacer comprensible una cultura ajena para la cultura propia — como es el caso de las etnografías — implica siempre una apropiación de lo extraño que conlleva una inevitable violencia estructural. En la traducción etnográfica, las formas y prácticas culturales llamadas 'primitivas' son explicadas, ordenadas, eventualmente despojadas de su radical inviabilidad para volverlas comprensibles en el marco de la cultura propia (Dingwaney, 1995: 4ss.). El etnógrafo media como traductor entre la cultura 'primitiva', que es para él menos extraña que para sus lectores, y la cultura a la que él mismo y sus lectores pertenecen.

Fcontexto: Pagni (2003: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Término en inglés: **applied translation studies**

Fterm: Holmes (1988)

Definición: Applied translation studies, the second major division proposed by Holmes, covers activities which address specific practical applications, most notably translator training, translation aids such as dictionary and term banks, translation policy (which involves giving advice to the community on such issues as the role of translators and translations), and translation criticism.

Fdefinición: Baker (1998b:278-279)

Nota: Holmes stresses that the relationship between theoretical, descriptive and applied translation studies is dialectical rather than unidirectional, with each branch both providing insights for and using insights from the other two. It is interesting to compare this position with that of Toury (1995), where it is clear that applied activities such as translator training and translation criticism are not seen as a central component of translation studies but rather as 'extensions' of the discipline. Moreover, by contrast to Holmes' insistence on the dialectical relationship between all three areas, Toury seems to see the relationship between theoretical and descriptive translation studies on the one hand and what he calls the 'Applied Extensions' of the discipline on the other as strictly unidirectional.

Fnota: Baker (1998b:279)

Término en español: **estudios aplicados**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: En lo que se refiere a los estudios aplicados, Holmes diferencia: 1) la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras y la enseñanza de la traducción en la formación de traductores; 2) la crítica de traducciones; 3) los campos de utilidad para la traducción (lexicografía y terminología, gramáticas), aunque los considera más bien como un área afín relacionada con la traducción.

Holmes indica, con toda razón, que estas tres ramas no pueden considerarse aisladas una de la otra y que mantienen una relación dialéctica: "En realidad, la relación es dialéctica ya que cada una de las tres ramas aporta material a las otras dos y utiliza a la vez los hallazgos que éstas le proporcionan" (Holmes, 1988:78). Además, Holmes señala el hecho de que en estas tres ramas hay que incorporar dos dimensiones de análisis: la histórica y la metodológica (o metateórica). Holmes acaba diciendo: "Los estudios sobre la traducción han alcanzado un desarrollo tal, que ha llegado el momento de analizar la disciplina en sí. Comienza la metadiscusión".

Fdefinición: Hurtado (2001:139)

Término: **área aplicada de los estudios de traducción**

Fterm: Moya (2004)

Definición: [...] el área aplicada, que más que nada tiene que ver con la formación y el aprendizaje de los traductores profesionales, con cuestiones relativas al lugar y al papel que deben ocupar tanto el traductor como las traducciones en el polisistema cultural meta, finalmente con la crítica de traducciones, regida hasta ahora por el impresionismo y la intuición, que vienen a ser la misma cosa.

Fdefinición: Moya (2004:131)

\*\*\*\*\*

#### 4.1 [Translation teaching]

Nota de uso: Muchos autores clasifican los siguientes rubros dentro de la teoría lingüística, pero por su carácter didáctico, he decidido agruparlos bajo esta clasificación pues hasta la fecha son términos que se utilizan en la didáctica y en la práctica de la traducción.

No. de término: 4.1.1

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: 'Didáctica de la traducción'

Término en inglés: **strategy of translation**

Fterm: Venuti (1998)

<ver 3.1.2.7>

Definición: Strategies of translation involve the basic tasks of choosing the foreign text to be translated and developing a method to translate it.

Fdefinición: Venuti (1998:240)

Término: **translation strategy**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Definición: A coherent plan of action adopted by translators based on their intention with respect to a given text. The translation strategy applies globally to any given text and is distinguished from ad hoc decisions such as those regarding the application of various translation procedures.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:193)

Término en español: **estrategia de traducción**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Definición 1: Plan de acción que el traductor utiliza de forma coherente en función de su propósito al traducir un texto. La estrategia de traducción determina el enfoque global que adoptará el traductor con respecto al texto que debe traducir y se diferencia de las decisiones puntuales, tales como la aplicación de diversos procedimientos de traducción.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:248)

Definición 2: A la luz de los estudios realizados en Traductología sobre las estrategias y de la aportación de otras disciplinas, podemos identificar la estrategia traductora como: los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas.

Fdefinición: Hurtado (2001:276)

Término: **método traductor**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: Llegamos ahora a la noción de método traductor, es decir, la manera en que el traductor se enfrenta al conjunto del texto original y desarrolla el proceso traductor según determinados principios. [...] Newmark (1988, 1993) diferencia entre traducción semántica y traducción comunicativa. Dicha distinción recoge el doble movimiento de Schleiermacher (1813/1994): hacia el autor, hacia el lector. La traducción semántica, según Newmark, se centra en el autor y es propia de los textos expresivos; la traducción comunicativa se encamina hacia el destinatario y es propia de los textos informativos y vocativos.

[...] Venuti (1998,1998b) por su parte, distingue dos métodos o estrategias básicas de traducción: la extranjerización (foreignizing) y la apropiación ('domesticating'), relacionados con prácticas de disidencia y poder respectivamente.

Fdefinición: Hurtado (2001:241, 243)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.1.1

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: 'Didáctica de la traducción'

Término en inglés: **domesticating strategy**

Fterm: Venuti (1998)

Definición: A translation project may conform to values currently dominating the target-language culture, taking a conservative and openly assimilationist approach to the foreign text, appropriating it to support domestic canons, publishing trends, political alignments. [...] Domesticating strategies have been implemented at least since ancient Rome, when, as Nietzsche remarked, 'translation was a form of conquest' and Latin poets like Horace and Propertius translated Greek texts 'into Roman present'. As a result, Latin translators not only deleted culturally specific markers but also added allusions to Roman culture and replaced the name of the Greek poet with their own, passing the translation off as a text originally written in Latin.

Such strategies find their strongest and most influential advocates in the French and English translation traditions, particularly during the early modern period. Here it is evident that the domestication involves an adherence to domestic literary canons both in choosing a foreign text and in developing a translation method.

Economic considerations sometimes underlie a domesticating strategy in translation, but they are always qualified by current cultural and political developments. [Domesticating translation has frequently been enlisted in the service of specific domestic agendas, imperialist, evangelical, professional.

Fdefinición: Venuti (1998:240-241)

Término en español: **apropiación**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: Para Venuti (1995:20), la apropiación es una reducción etnocéntrica del texto extranjero a los valores culturales de la lengua de llegada, llevando el autor a esta cultura.

Fdefinición: Hurtado (2001:243)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.1.2

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: 'Didáctica de la traducción'

Término en inglés: **foreignizing strategy**

Fterm: Venuti (1998)

Sinónimo: newmanizing (Matthew Arnold, 1822-1866)

Definición: A translation project may resist and aim to revise the dominant by drawing on the marginal, restoring foreign texts excluded by domestic canons, recovering residual values such as archaic texts and translation methods, and cultivating emergent ones. [...] A foreignizing strategy in translation was first formulated in German culture during the classical and Romantic periods. Schleiermacher acknowledged that most translation was domesticating, and ethnocentric reduction of the foreign text to target language cultural values, bringing the author back home. But he much preferred a foreignizing strategy, an ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad.

The French theorist Antoine Berman (1992) viewed Schleiermacher's argument as an ethics of translation, concerned with making the translated text a site where a cultural other is not erased but manifested—even if this otherness can never be manifested in its own terms, only in those of the target language. For while foreignizing translation seeks to evoke a sense of the foreign, it necessarily answers to a domestic situation, where it may be designed to serve a cultural and political agenda. [...] A foreignizing strategy can signify the difference of the foreign text only by assuming an oppositional stance toward the domestic, challenging literary canons, professional standards, and ethical norm in the target language. [...] Foreignizing entails choosing a foreign text and developing a translation method along lines which are excluded by dominant cultural values in the target language.

Fdefinición: Venuti (1998:241-243)

Término en español: **extranjerización**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: Para Venuti (1995), el método extranjerizante es una desviación de los valores de la lengua de llegada para establecer las diferencias lingüísticas y culturales del texto extranjero, llevando al lector a la otra cultura. Según este autor, la traducción extranjerizante al inglés es una forma de resistencia contra el etnocentrismo y el racismo, el narcisismo cultural y el imperialismo, abogando por una vuelta a las traducciones extranjerizantes como medio de disidencia.

Fdefinición: Hurtado (2001:244)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.1.3

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: 'Didáctica de la traducción'

Término en inglés: **archaizing**

Fterm: Bassnett (1980)

Contexto 1: J.M. Cohen feels that the theory of Victorian translation was founded on 'a fundamental error' (i.e., that of conveying remoteness of time and place through the use of a mock antique language), and the pedantry and archaizing of many translators can only have contributed to setting translation apart from other literary activities and to its steady decline in status.

[...] The archaizing principle, then, in an age of social change on an unprecedented scale, can be compared to an attempt to 'colonize' the past.

Fcontexto: Bassnett (1980:72-73)

Contexto 2: Emile Littré's historical *Dictionnaire de la langue française*, like the *Oxford English Dictionary*, is a massive meditation on the relation between language and history. Littré, however, would later turn this philological expertise to a peculiar end: the rendering of Dante's *Inferno* into the idiom of the Troubadours: "En mon chemin de ceste nostre vie..." Littré's approach to translation is equal parts assimilation and alienation: his confidence in a European identity ("une grande conformité de pensée entre les nations européennes") is counter-balanced by a sense of the historicity of taste and style ("le rapport nécessaire entre les temps et les formes"): "a writer of the thirteenth or fourteenth century neither thinks nor expresses himself as we do." Littré's eminently logical solution was to match the historical distance of the Italian original with an historically distanced French; "at this moment of their evolution," the two languages, writes Littré, were "nearer neighbors, more like sisters than they have become since."

Almost thirty years ago, George Steiner judged this kind of translation (which he branded 'a refusal of latitude') unassailable in theory, indefensible in practice. More recently, archaizing translation has been incorporated into a broader movement to foreground the fact of translation, to render the translator 'visible'. According to this view, translation into contemporary language is no more 'natural' than translation into archaic language; in fact, the archaizing translation has the advantage, in that it acknowledges its own artificiality, rather than trying to pass itself off as the original. The modern position differs from Littré's however: the modern, 'visible' translator alienates his or her language from normal usage in order to signify an 'otherness' that tends to be defined monolithically;" Littré alienated his French from contemporary norms in order to assimilate it to a specific period in the history of Italian language and literature. The divide between these positions might be summed up as that between poststructuralism and a chastened humanism.

Fcontexto: Ferguson (2004: documento en línea sin paginación)

Término en español: **arcaización**

Fterm: Fuster (2006)

Definición: Con respecto a la traducción de textos antiguos y, más concretamente, a la traducción de textos medievales, se entiende por arcaización el hecho de reflejar en la traducción que el original es un texto del pasado, para lo cual el traductor procura incorporar a la lengua del texto meta elementos arcaizantes.

[...] Si hacemos un recorrido por algunas traducciones de textos de épocas anteriores, podemos comprobar que los traductores que introducen elementos arcaizantes en su quehacer utilizan

recursos muy diferentes para ello. El caso extremo lo podemos encontrar en una serie de traducciones que surgieron en el siglo XIX que llevaban hasta sus últimas consecuencias el acercamiento del lector a la lengua del autor original, pues sus traductores retrocedían en el tiempo y utilizaban la lengua de un momento histórico anterior. El eminente lexicógrafo e historiador francés Émile Littré, por ejemplo, tradujo La Iliada al francés del siglo XIII y versionó La Divina Comedia de Dante Alighieri usando la “langue d’oïl”. El principio que guió a Littré fue que la lengua de la traducción debía corresponderse cronológicamente con la del original. De manera similar, el escritor y traductor francés Marcel Schwob tradujo al francés del siglo XVI dos obras de Shakespeare, Hamlet (1897) y Macbeth (1902).

Fdefinición: Fuster (2006: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.2

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: ‘Didáctica de la traducción’

Término en inglés: **translation procedure**

Fterm: Vinay & Darbelnet (1972)

Definición: A method applied by translators when they formulate an equivalence for the purpose of transferring elements of meaning from the source text to the target text. In contrast with translation strategies, which reflect the translator’s global approach to a text, translation procedures are generally applied to individual text segments viewed as microcontexts.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:191)

Término: **translation technique**

Ftér: Fawcett (1998)

Definición: Vinay y Darbelnet (1972) describe the techniques of borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, equivalence and adaptation, with examples from the linguistic level of lexis, grammar, and text. Malone (1988) discusses various techniques of matching, zigzagging, recrescence, repackaging, reordering, and recoding, most of them with sub- and sub-sub-divisions that form quite a complex edifice.

Fdefinición: Fawcett (1998:123)

Término en español: **procedimiento de traducción**

Fterm: Vinay & Darbelnet (1972)

Definición: Método de transferencia lingüística de los elementos significativos de un texto de origen utilizado por el traductor al formular una equivalencia. Contrariamente a las estrategias de traducción, que orientan el quehacer global del traductor con respecto al texto por traducir, los procedimientos de traducción se refieren a segmentos textuales del microcontexto.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:277)

Término: **técnica de traducción**

Fterm: Hurtado (2001)

<ver3.1.8.1>

Contexto: Como ya hemos señalado, pensamos que conviene distinguir entre método, estrategia y técnica, reservando la noción de técnica para referirnos al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras. A diferencia del método, que es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado, la técnica afecta sólo al resultado y a unidades menores del texto. A diferencia de las estrategias, que pueden ser no verbales y que se utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados, las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de la toma de decisiones.

Fcontexto: Hurtado (2001:256)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.2.1

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: 'Didáctica de la traducción'

Término en inglés: **direct translation**

Fterm: Vinay & Darbelnet (1958/1995/2000)

Definición: In some translation tasks it may be possible to transpose the source language element by element in the target language, because it is based on either (i) parallel categories, in which case we can speak of structural parallelism, or (ii) on parallel concepts, which are the result of metalinguistic parallelisms. But translators may also notice gaps, or 'lacunae', in the target language (TL) which must be filled by corresponding elements, so that the overall impression is the same for the two messages.

Fdefinición: Vinay & Darbelnet (1958/1995/2000:84)

Término en español: **traducción directa**

Fterm: Rivas (2000:96)

Definición: La traducción directa se usa para transponer elemento por elemento del mensaje de la LO a la LT basándose en el uso de 1) categorías gramaticales paralelas, en este caso se habla de paralelismo de estructura, 2) conceptos paralelos; los cuales son el resultado de paralelismos metalingüísticos. Sin embargo, semejante transposición evidencia algunos vacíos o "lagunas" en la LT, los cuales deben llenarse con elementos correspondientes de manera que la impresión global sea la misma en los dos mensajes.

Fdefinición: Rivas (2000:96)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.2.1.1

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: 'Didáctica de la traducción'

Término en inglés: **borrowing**

Fterm: Vinay & Darbelnet (1958/1995/2000)

Definición: To overcome a lacuna, usually a metalinguistic one (e.g. a new technical process, an unknown concept), borrowing is the simplest of translation methods. It would not even merit discussion in this context if translators did not occasionally need to use it in order to create a stylistic effect. For instance, in order to introduce the flavor of the source language (SL) culture into a translation, foreign terms may be used, such as Mexican Spanish food names as 'tequila' and 'tortillas'...

Some well-established, mainly older borrowings are so widely used that they are no longer considered as such and have become a part of the respective TL lexicon. [...] In English such words as 'menu', 'carburetor', 'hangar', 'chic' and expressions like 'déjà vu', 'enfant terrible' and 'rendez-vous' are no longer considered to be borrowings. Translators are particularly interested in the newer borrowings, even personal ones. It must be remembered that many borrowings enter a language through translation, just like semantic borrowings or faux amis, whose pitfalls translators must carefully avoid.

The decision to borrow a SL word or expression for introducing an element of local color is a matter of style, and consequently of the message.

Fdefinición: Vinay & Darbelnet (1958/1995:85)

Término en español: **préstamo**

Fterm: Rivas (2000:96)

Definición: Es la transferencia directa de un término o palabra de una lengua origen a una lengua término, bien sea porque existe un vacío semántico o por razones estilísticas o por querer dar un matiz local.

Fdefinición: Rivas (2000:96)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.2.1.2

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: 'Didáctica de la traducción'

Término en inglés: **calque**

Fterm: Vinay & Darbelnet (1958/1995/2000)

Definición: A calque is a special kind of borrowing whereby a language borrows an expression from another, but then translates literally each of its elements. The result is either (i) a lexical calque, as in the first example below, i.e., a calque which respects the syntactic structure of the TL, whilst introducing a new mode of expression; or (ii) a structural calque, as in the second example below, which introduces a new construction into the language, for example:

English-French calque:

Compliments of the Season!- Compliments de la saison!

Science-fiction - Science-fiction

As with borrowings, there are many fixed calques which, after a period of time, become an integral part of the language. These too, like borrowings, may have undergone a semantic change, turning them into faux amis. Translators are more interested in new calques which can serve to fill a lacuna, without having to use an actual borrowing.

Fdefinición: Vinay & Darbelnet (1958/1995/2000:85)

Término en español: **calco**

Fterm: Rivas (2000:96)

Definición: Se trata de 'un tipo especial de préstamo' en el cual una expresión o estructura de la lengua origen es transferida literalmente. Existen dos tipos de calcos: sintácticos y discursivos. Tanto los préstamos como los calcos a menudo se integran plenamente en la lengua término, aunque algunas veces con ciertos cambios semánticos que pueden hacer que se conviertan en falsos amigos.

Fdefinición: Rivas (2000:96)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.2.1.3

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: 'Didáctica de la traducción'

Término en inglés: **literal translation**

Fterm: Vinay & Darbelnet (1958/1995/2000)

<ver 2.1.1.6>

Definición: Literal, or word for word, translation is the direct transfer of a SL text into a grammatically or idiomatically appropriate TL text in which the translators' task is limited to observing the adherence to the linguistic servitudes of the TL. In principle, a literal translation is a unique solution which is reversible and complete in itself. It is most common when translating between two languages of the same family, and even more so when they also share the same culture. If literal translations arise between French and English, it is because common metalinguistic concepts also reveal physical coexistence, i.e., periods of bilingualism, with the conscious or unconscious imitation which attaches to a certain intellectual or political prestige, and such like.

Fdefinición: Vinay & Darbelnet (1958/1995/2000:86-87)

Término en español: **traducción literal**

Fterm: Rivas (2000:97)

Definición: Es la traducción palabra por palabra descrita por Vinay y Darbelnet como la más común entre lenguas de una misma familia y cultura. Según los autores la fórmula ideal para una buena traducción es la traducción literal: la literalidad sólo debe ser sacrificada en aras de requerimientos estructurales y metalingüísticos y sólo después de verificar que se ha mantenido el sentido en su totalidad. Sin embargo, para Vinay y Darbelnet la traducción literal puede resultar ‘inaceptable’ por las siguientes razones:

- da un sentido diferente, o
- no tiene sentido, o
- es imposible por razones estructurales, o
- no tiene una expresión correspondiente dentro del uso metalingüístico del TL, o
- tiene una expresión que corresponde pero no pertenece al mismo nivel de lengua”.

Fdefinición: Rivas (2000:97)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.2.2

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: ‘Didáctica de la traducción’

Término en inglés: **oblique translation**

Fterm: Vinay & Darbelnet (1985/1955/2000)

Definición: Because of structural or metalinguistic differences, certain stylistic effects cannot be transposed into the TL without upsetting the syntactic order, or even the lexis. In this case it is understood that more complex methods have to be used which at first may look unusual, but which nevertheless can permit translators a strict control over the reliability of their work: these procedures are called oblique translation methods.

Fdefinición: Vinay & Darbelnet (1958/1995/2000:84)

Término en español: **traducción oblicua**

Fterm: Rivas (2000)

Definición: La traducción oblicua se utiliza cuando las diferencias estructurales o metalingüísticas o ciertos efectos estilísticos no pueden ser transpuestos a la LT sin violar el orden sintáctico o incluso el léxico. En este caso se hace necesario recurrir a procedimientos más complejos que permiten al traductor un estricto control sobre la confiabilidad de su trabajo.

Fdefinición: Rivas (2000:96)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.2.2.1

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: ‘Didáctica de la traducción’

Término en inglés: **transposition**

Fterm: Vinay & Darbelnet (1958/1955/2000)

Definición: The method called transposition involves replacing one word class with another without changing the meaning of the message. Beside being a special translation procedure, transposition can also be applied within a language. For example: “Il a annoncé qu’il reviendrait”, can be re-expressed by transposing a subordinate verb with a noun, thus “Il a annoncé son retour”. In contrast to the first expression, which we call the base expression, we refer to the second one as the transposed expression.

Fdefinición: Vinay & Darbelnet (1958/1995/2000:88)

Término en español: **transposición**

Fterm: Rivas (2000)

Definición: Este procedimiento implica el cambio de una categoría gramatical por otra sin que cambie el sentido del mensaje. La transposición puede ser obligatoria u opcional. Vinay y Darbelnet ven la transposición posiblemente como el cambio estructural más común realizado por los traductores.

Fdefinición: Rivas (2000:97)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.2.2.2

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: 'Didáctica de la traducción'

Término en inglés: **modulation**

Fterm: Vinay & Darbelnet (1958/1995/2000)

Definición: Modulation is a variation of the form of the message, obtained by a change in the point of view. This change can be justified when, although a literal, or even transposed, translation results in a grammatically correct utterance, it is considered unsuitable, unidiomatic or awkward in the TL.

We distinguish between free or optional modulations, and those that are fixed or obligatory.

A classical example of an obligatory modulation is the phrase, "The time when...", which must be translated as "Le moment où..." The type of modulation which turns a negative SL expression into a positive TL expression is more often than not optional, even though this is closely linked with the structure of each language, e.g.: It is not difficult to show... – Il est facile de démontrer...

The difference between fixed and free modulation is one of degree. In the case of fixed modulation, translators with a good knowledge of both languages freely use this method, as they will be aware of the frequency of use, the overall acceptance, and the confirmation provided by a dictionary or grammar of the preferred expression.

Fdefinición: Vinay & Darbelnet (1958/1995/2000:89)

Término en español: **modulación**

Fterm: Rivas (2000)

Definición: Es una variación de la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva. Puede ser obligatorio u opcional. La modulación a nivel del mensaje se subdivide en:

- abstracto por concreto
- causa por efecto
- la parte por el todo
- la parte por otra parte
- inversión de términos
- negación del opuesto
- activo a pasivo y viceversa
- espacio por tiempo
- replanteamiento de intervalos y límites (en espacio y tiempo)
- cambio de símbolos (incluyendo metáforas lexicalizadas y vivas).

Fdefinición: Rivas (2000:98)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.2.2.3

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: 'Didáctica de la traducción'

Término en inglés: **equivalence**

Fterm: Vinay & Darbelnet (1958/1995/2000)

Definición: One and the same situation can be rendered by two texts using completely different stylistic and structural methods. In such cases we are dealing with the method which produces equivalent texts. The classical example of equivalence is given by the reaction of an amateur who accidentally hits his

finger with a hammer: if he were French his cry of pain would be transcribed as “Aïe!”, but if he were English this would be interpreted as “Ouch!”. This simple example illustrates a particular feature of equivalences: more often than not they are of a syntagmatic nature, and affect the whole of the message, As a result, most equivalences are fixed, and belong to a phraseological repertoire of idioms, clichés, proverbs, nominal or adjectival phrases, etc. In general, proverbs are perfect examples of equivalences.

Fdefinición: Vinay & Darbelnet (1958/1995/2000:90)

Término en español: **equivalencia**

Fterm: Rivas (2000)

Definición: Este término es usado por Vinay y Darbelnet para referirse a los casos en que las lenguas describen una misma situación a través de diferentes medios estilísticos o estructurales. La equivalencia es particularmente útil cuando se traducen giros idiomáticos y proverbios.

Fdefinición: Rivas (2000:98)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.2.2.4

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: ‘Didáctica de la traducción’

Término en inglés: **adaptation**

Fterm: Bastin (1998), Vinay & Darbelnet (1958/1995/2000)

Definición: It is the procedure which can be used whenever the context referred to in the original text does not exist in the culture of the target language, thereby necessitating some form of re-creation. This widely accepted definition views adaptation as a procedure employed to achieve an equivalence of situations wherever cultural mismatches are encountered.

Fdefinición: Bastin (1998:6)

Término en español: **adaptación**

Fterm: Rivas (2000)

Definición: Con este séptimo procedimiento llegamos al límite extremo de la traducción. Es usado en los casos en que el tipo de situación referida en el mensaje de la lengua origen es desconocido en la cultura de la lengua término: . En estos casos los traductores tienen que crear una nueva situación que pueda ser considerada como equivalente.

Fdefinición: Rivas (2000:99)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.2.3

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: ‘Didáctica de la traducción’

Término en inglés: **compensation**

Fterm: Harvey (1998)

Definición: Compensation is a technique which involves making up for the loss of a source text effect by recreating a similar effect in the target text through means that are specific to the target language or text. Examples cited in literature often involve the translation of puns. [...] Most writers on the subject note that compensation requires careful, strategic application, Given that the transfer of meanings from one language to another continually involves some degree of loss, the translator must decide if and when compensation is warranted.

Throughout the 1960s and 1970s, ‘compensation’, ‘compensatory’ and ‘compensate for’ were used loosely as semi-technical terms in the literature. [...] Since the late 1980s, translation scholars have attempted to define compensation more rigorously. Hervey and Higgins (1992:34-40)

distinguish four categories: compensation in kind, where different linguistic devices are employed in the target text in order to re-create an effect in the source text; compensation in place, where the effect in the target text is at a different place from that in the source; compensation by merging, where source text features are condensed in the target text; compensation by splitting, where the meaning of a source text word has to be expanded into a longer stretch of the target text. Hervey and Higgins suggest that these four types of compensation can occur. It must be noted, however, that the last two would appear to be mutually exclusive by definition.

Fdefinición: Harvey (1998:37-38)

Término en español: **compensación**

Fterm: Delisle *et al.* (1999:232)

Definición: Procedimiento de traducción según el cual se introduce en el texto de llegada un efecto estilístico presente en otra parte del texto de origen con el fin de mantener el tono general del texto.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:232)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.2.4

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: 'Didáctica de la traducción'

Término en inglés: **translation loss**

Fterm: Bassnett (1980)

Definición: Once the principle is accepted that sameness cannot exist between two languages, it becomes possible to approach the question of loss and gain in the translation process. It is again an indication of the low status of translation that so much time should have been spent on discussion what is lost in the transfer from SL to TL whilst ignoring what can also be gained, for the translator can at times enrich or clarify the SL text as a direct result of the translation process.

Fdefinición: Bassnett (1980:30)

Término en español: **pérdida**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Definición: Resultado del empobrecimiento semántico o estilístico más o menos significativo en el texto de llegada con relación al texto de origen, que se manifiesta a través de una reducción de los procedimientos enunciativos, retóricos o estilísticos y puede afectar el tono general del texto traducido.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:273)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.2.5

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: 'Didáctica de la traducción'

Término en inglés: **amplification**

Fterm: Nida (1964)

Definición: A translation procedure where the translator uses more words in the target text that were present in the source text in order to re-express an idea or to reinforce the sense of a word from the source text whose correspondence in the target language cannot be expressed as concisely.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:116)

Nota: For Nida (1964:228), amplification from implicit to explicit status takes place when "important semantic elements carried implicitly in the source language may require explicit identification in the receptor language."

Fnota: Klaudy (1998:81)

Término en español: **amplificación**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Definición: Procedimiento de traducción que consiste en utilizar más palabras en el texto de llegada que en el texto de origen, para reformular una idea o reforzar el sentido de una palabra del texto de origen cuya correspondencia en la lengua de llegada no goza del mismo grado de autonomía.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:223)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.2.6

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: 'Didáctica de la traducción'

Término en inglés: **implication**

Fterm: Vinay & Darbelnet (1958/1995/2000)

Definición: Implication is defined as "the process of allowing the target language situation or context to define certain details which were explicit in the source language." (Vinay & Darbelnet, 1958/1995/2000)

Fdefinición: Klaudy (1998:80)

Término en español: **implicación**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Definición: Resultado de la economía obtenida al no reformular explícitamente en el texto de llegada elementos de información del texto de origen cuando éstos se pueden deducir de manera evidente del contexto o de la situación que se describe, o cuando los hablantes de la lengua de llegada los sobreentiendan.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:254)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.1.2.7

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: 'Didáctica de la traducción'

Término en inglés: **explicitation**

Fterm: Vinay & Darbelnet (1958/1995/2000)

<ver 2.3>

Definición: It is the process of introducing information into the target language which is present only implicitly in the source language, but which can be derived from the context or the situation (Vinay & Darbelnet, 1958:8; translated)

The so-called explicitation hypothesis was formulated by Blum-Kulka (1986). Drawing on concepts and descriptive terms developed within discourse analysis, she explores discourse level explicitation, that is, the explicitation connected with shifts of cohesion and coherence (overt and covert textual markers) in translation. Shifts of cohesive markers can be partly attributed to the different grammatical systems of languages. [...] Other shifts in the use of cohesive markers are attributable to different stylistic preferences for certain types of cohesive markers in different languages. [...] However, according to the explicitation hypothesis, it is the process of translation itself, rather than any specific differences between particular languages, which bears the major part of the responsibility for explicitation.

Types of explicitation:

(i) obligatory explicitation – it is dictated by differences in the syntactic and semantic structure of languages. Syntactic and semantic explicitations are obligatory because without them target-language sentences would be ungrammatical.

(ii) optional explicitation – it is dictated by differences in text-building strategies and stylistic preferences between languages. They are optional in the sense that grammatically correct sentences can be constructed without their application in the target language, although the text as a whole will be clumsy and unnatural.

(iii) pragmatic explicitation – it is dictated by differences between cultures: members of the target language cultural community may not share aspects of what is considered general knowledge within the source language culture and, in such cases, translators often need to include explanations in translations.

(iv) translation-inherent explicitation – it is attributed to the nature of the translation process itself, and is explained by one of the most pervasive, language-independent features of all translational activity, namely the necessity to formulate ideas in the target language that were originally conceived in the source language.

Fdefinición: Klaudy (1998:80-84)

Término en español: **explicitación**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Definición: Resultado de una amplificación que introduce en el texto de llegada, bien sea por razones de claridad o por restricciones impuestas por la lengua de llegada, precisiones semánticas que se dejan implícitas en el texto de origen, pero que se deducen del contexto cognitivo o de la situación representada. La omisión de una explicitación necesaria puede llevar a una subtraducción.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:249)

\*\*\*\*\*

#### 4.2 [Ayudas para la traducción]

No. de término: 4.2.1

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: traducción automática

Término en inglés: **computer-aided translation**

Fterm: Blatt *et al.* (1985)

Definición: Blatt *et al.* (1985:76) distinguish three types of computerized approaches to the translation process: machine aids for translators, machine-aided translation, and machine translation. In this classification, machine aids cover systems such as word processors, dictionary management tools, term banks, and various look-up facilities which support the translator but do not actually perform the translation task. Machine-aided translation systems, on the other hand, are systems which actually perform the task of translation but rely on the intervention of human translator at the various stages of the translation process. The difference between machine-aided translation systems and machine translation systems, in Blatt *et al.*' view, is that the latter are intended as fully automatic translation systems, though their output can of course be passed on to a translator for post-editing.

The process of machine-aided translation can be roughly divided into three tasks. These tasks are usually performed simultaneously, or at least not in a strict chronological order, but involve different types of operations and require different types of tools. The tasks in question are:

- editing, that is, creating a translation either by overwriting the source text or by entering the translation in one part (window) of the screen while having access to the source text in another part of the screen
- terminology management: looking up and/or entering terms in a chine-readable dictionary or terminology database, before, during or after the translation process
- translation proper: choosing target language equivalents on the lexical, syntactic, textual, and functional (pragmatic) levels, where the translator might be supported by various tools offering translation suggestions.

Fdefinición: Freigang (1998:134-135)

Nota: Balkan (1992:408) makes a binary distinction between machine translation (MT) and machine-assisted translation (MAT or CAT), using machine translation to refer to ‘any system that actually performs a translation’ and classifying ‘any other computerized translator tool which falls short of translating as a CAT device).

Other related terms are MAHT – Machine-Aided Human Translation, HAMT - Human-Aided Machine Translation, and FAMT - Fully Automatic Machine Translation (Lehrberger & Bourbeau 1988:5).

Fnota: Freigang (1998:134)

Término en español: **traducción asistida por computadora**

Fterm: Comisión de Aplicaciones Informáticas (2007)

Definición: Se trata de un conjunto de herramientas informáticas que asisten al traductor, tanto en lo referente a la coherencia del texto, como a la rapidez de su trabajo. Estas herramientas comprenden:

- Sistemas de gestión de traducción (memorias de traducción)

Se trata de bases de datos que contienen segmentos de texto en una lengua fuente y sus traducciones respectivas en una o más lenguas de llegada. Estos segmentos pueden ser términos o frases.

- Sistemas de gestión terminológica

Es una base de datos que permite la búsqueda de términos en forma sincronizada con la unidad de traducción en la que se encuentra el traductor, y puede estar integrada a un sistema de memoria de traducción. El traductor tiene la posibilidad de alimentar la base con nuevos términos e incluso definir nuevos campos para la clasificación de los términos.

- Sistemas de localización

Se trata de sistemas que permiten la traducción de software y/o páginas web, incluidos los recursos que éstos puedan presentar (cuadros de diálogo, menús y mensajes), además de los procesos de ajuste de tamaño o de las interfaces web, y su adaptación a las normas culturales de un determinado país o región. Una memoria de traducción puede formar parte de un sistema de localización.

Fdefinición: Comisión de Aplicaciones Informáticas (2007:2)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.2.1.1

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: traducción automática

Término en inglés: **direct system**

Fterm: Somers (1998)

Definición: The earliest MT systems were essentially dictionary-based ‘direct replacement’ systems, i.e., translations were done on a roughly word-by-word basis, with exceptions and other necessary readjustments captured in the systems’ bilingual dictionaries.

Fdefinición: Somers (1998:144)

Término: **direct strategy**

Fterm: Craciunescu (2004)

Definición: The direct strategy, the first to be used in machine translation systems, involves a minimum of linguistic theory. This approach is based on a predefined source language-target language binomial in which each word of the source language syntagm is directly linked to a corresponding unit in the target language with a unidirectional correlation, for example from English to Spanish but not the other way round. The best-known representative of this approach is the system created by the University of Georgetown, tested for the first time in 1964 on translations from Russian to English. The Georgetown system, like all existing systems, is based on a direct approach with a strong lexical component. The mechanisms for morphological analysis are highly developed and the dictionaries extremely complex, but the processes of syntactical analysis and disambiguation are limited, so that texts need a second stage of translation by human translators.

Fdefinición: Craciunescu (2004: documento en línea sin paginación)

Término en español: **sistema de traducción directa**

Fterm: Valdés (1989)

Definición: Las estrategias lingüísticas que se han utilizado en la traducción automática se pueden reunir en tres grandes grupos, que a su vez pueden reflejar el desarrollo de los proyectos específicos de la investigación en el campo de la Traducción Automática:

1. Sistema de Traducción Directa: Su característica principal es que está diseñado para un par de lenguas en particular; su supuesto básico es que el vocabulario y sintaxis de los textos de la Lengua Fuente (S.L.) no necesitan ser analizados sino en lo más estrictamente necesario, para la resolución de ambigüedades y la correcta identificación de las expresiones apropiadas en la Lengua Meta (T.L.), y la especificación del orden de las palabras de la Lengua Meta (T.L.). Este enfoque fue utilizado en los sistemas de traducción automática de los años 50's y 60's y el producto típico de esta estrategia fue el diccionario de traducción (Dictionary Translation).

Fdefinición: Valdés (1989: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.2.1.2

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: traducción automática

Término en inglés: **indirect system**

Fterm: Somers (1998)

Definición: The fundamental idea behind the indirect approach is that the source text is transformed into the target text indirectly via an intermediate representation.

Fdefinición: Somers (1998:144)

Nota: (i) The transfer strategy focuses on the concept of "level of representation" and involves three stages. The analysis stage describes the source document linguistically and uses a source language dictionary. The transfer stage transforms the results of the analysis stage and establishes the linguistic and structural equivalents between the two languages. It uses a bilingual dictionary from source language to target language. The generation stage produces a document in the target language on the basis of the linguistic data of the source language by means of a target language dictionary.  
(ii) The pivot language strategy is based on the idea of creating a representation of the text independent of any particular language. This representation functions as a neutral, universal central axis that is distinct from both the source language and the target language. In theory this method reduces the machine translation process to only two stages: analysis and generation. The analysis of the source text leads to a conceptual representation, the diverse components of which are matched by the generation module to their equivalents in the target language. The research on this strategy is related to artificial intelligence and the representation of knowledge. The systems based on the idea of a pivot language do not aim at direct translation, but rather reformulate the source text from the essential information. At the present time the transfer and pivot language strategies are generating the most research in the field of machine translation. With regard to the pivot language strategy, it is worth mentioning the Dutch DLT (Distributed Language Translation) project which ran from 1985 to 1990 and which used Esperanto as a pivot language in the translation of 12 European languages.

Fnota: Craciunescu (2004: documento en línea sin paginación)

Término en español: **traducción automática indirecta**

Fterm: Canals et al. (2000)

Definición: Una de las aproximaciones clásicas a la traducción automática la constituyen los denominados sistemas de TA indirecta por transferencia (Arnold 1993; Arnold et al. 1994; Hutchins y Somers 1995; Vandooren 1993). En estos sistemas, la tarea de traducción se divide en tres fases bien diferenciadas:

1. Análisis: en esta fase, el texto origen (TO) se analiza de manera que se genera a partir de él una representación abstracta (RATO) adecuada para su traducción a alguna lengua meta (LM). La fase de análisis se diseña de manera que sólo precisa de información sobre la lengua origen (LO).
2. Transferencia: esta es la fase verdaderamente bilingüe del sistema; en ella, la RATO se transforma en una representación abstracta del texto meta (RATM) mediante el uso de reglas y de un diccionario bilingüe.
3. Generación: esta tercera fase es básicamente la inversa del análisis pero para la lengua meta; en ella, la RATM se transforma en texto meta (TM). La fase está diseñada de manera que sólo precisa de información sobre la LM.

Los sistemas de TA por transferencia se clasifican de acuerdo con la profundidad del análisis: así, se habla de sistemas de transferencia morfológica, sintáctica, y semántica. Cuando el análisis es tan profundo que la RATO y la RATM son idénticas e independientes de la lengua y por tanto no se precisa de fase de transferencia, se habla de sistemas de interlingua.

Fdefinición: Canals et al. (2000:2)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.2.2

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: traducción automática

Término en inglés: **translation technology**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Definición: Area of translation studies that treats all issues and all techniques related to the computerization of translation. Translation technology covers the range from fully automatic high quality translation (FAHQT) or human-assisted machine translation (HAMT) to machine assisted human translation (MAHT), as well as the various other translation tools.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:193)

Término en español: tradúctica

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Definición: Se conoce como tradúctica al conjunto de disciplinas y técnicas relativas a la informatización de la traducción. El neologismo 'tradúctica' es una denominación genérica que cubre el conjunto de las aplicaciones de la informática a la traducción, trátese de traducción completamente automática, traducción humana asistida por computadora o herramientas informáticas varias para la traducción

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:302)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.2.3

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: traducción automática

Término en inglés: **translation memory system**

Fterm: Freigang (1998)

Definición: Apart from providing information on the lexical or phraseological level, some tools offer suggestions for the translation of a complete sentence or even larger segments of the text. Such systems, generally known as translation memory systems, consist of databases which contain source-language text segments together with their target-language equivalents. The text segments are drawn from translations produced by human translators and then segmented according to simple linguistic algorithms.

Translation memory systems can be particularly useful if the source-language text is an updated version of a document which has been translated previously and then stored together with its translation. When starting to translate the new text using the translation editor, the system automatically performs a segmentation of the source text and looks up the segments in the translation

memory database. If a segment is found, the translation stored with this segment is offered as a possible equivalent. It can be adopted by the translator as it is, amended or rejected. As soon as the translator has finished the translation of this segment, the new source and target segments are again stored together in the translation memory.

One advanced feature of a translation memory system is the so-called fuzzy match facility. This is of interest to both professional translators and linguists. In addition to exact matches, systems which incorporate this feature can find in their translation memory segments which differ from each other on certain aspects but which are regarded as similar according to specific algorithms. The algorithms are based on the principles of 'fuzzy logic' and make use of syntactic parsing mechanisms to some extent.

Fdefinición: Freigang (1998:135-136)

Término en español: **memoria de traducción**

Fterm: Martí & Llisterri (2002)

Contexto: Nagao (1984) ya había anticipado este cambio con su propuesta de traducción basada en ejemplos (EBMT, Example-based Machine Translation), técnica que ha tenido gran eco en la comunidad científica. Sadler (1989) se sirvió de un corpus alineado para crear una base de ejemplos bilingües, utilizada luego como recurso de traducción automática. Tsuji La traducción basada en ejemplos ha tenido su mayor aplicación en una tecnología conocida como 'memoria de traducción' (MBMT, Memory-based Machine Translation). Consiste en el almacenamiento de traducciones realizadas manualmente y validadas por el traductor, de forma que puedan ser reutilizadas posteriormente para textos similares que se reconocen mediante umbrales de similitud basados generalmente en lógica difusa. Esta tecnología ha sido llevada al mercado con un considerable éxito: Déja-Vu (ATRIL), Translator's Workbench (TRADOS), Transit (STAR), SLDX, son algunas de las herramientas de mayor difusión.

Fcontexto: Martí & Llisterri (2002:81)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.2.4

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: traducción automática

Término en inglés: **electronic dictionaries**

Fterm: Craciunescu (2004)

<ver 4.4.3.1>

Definición: Consulting electronic or digital dictionaries on the computer does not at first appear radically different from using paper dictionaries. However, the advantages soon become clear. It takes far less time to type in a word on the computer and receive an answer than to look through a paper dictionary; there is immediate access to related data through links; and it is possible to use several dictionaries simultaneously by working with multiple documents.

Electronic dictionaries are available in several forms: as software that can be installed in the computer; as CD-ROMs and, most importantly, through the Internet. The search engine Google, for example, gives us access to a huge variety of monolingual and bilingual dictionaries in many languages, although it is sometimes necessary to become on-line subscribers, as with the Oxford English Dictionary. On-line dictionaries organize material for us from their corpus because they are not simply a collection of words in isolation. For example, we can ask for all words related to one key word, or for all words that come from a particular language. That is to say, they allow immediate cross-access to information.

For help with specific terminology there is a wide range of dictionaries, glossaries and databases on the Internet. Le Nouveau Grand Dictionnaire *Terminologique* developed in Quebec, Canada contains 3 million terms in French and English belonging to 200 fields. Another important resource is EURODICAUTOM, a multilingual terminology database created by the European Union in 1973 that covers a variety of specialized areas, both scientific and non-scientific (the list begins: Agriculture, Arts, Automation...). In addition, there are web sites that offer information on terminology that is helpful to translators. One such site is that of the TERMISTI research center

attached to the Higher Institute for Translators and Interpreters (ISTI) in Brussels (<http://www.termisti.refer.org>) which provides information on the following:

- Terminology networks such as RIFAL (Réseau international francophone d'aménagement linguistique), RITERM (Red Iberoamericana de Terminología) European terminology projects such as Human Language Technologies, Information Society Technologies.
- Translation Schools
- Forums and diffusion/discussion lists
- Conferences
- Journals such as the *International Journal of Lexicography*, *La banque des mots*, *L'actualité terminologique*, *Méta*, *Terminogramme*, *Terminologies nouvelles*, *Terminology*, *Terminometro*, *Translation Journal*, *Apuntes*.

Fdefinición: Craciunescu (2004)

Término en español: **diccionarios electrónicos**

Fterm: Fernández-Pampillón & Matesanz (2006)

Definición: Diccionario electrónico: A finales de la década de los ochenta, y como consecuencia de los avances tecnológicos, aparecen los diccionarios electrónicos entendidos como “diccionarios en soporte magnético”. Estos diccionarios, que no dejan de tener su interés y su utilidad, son, en realidad, una digitalización del diccionario, a la que se añade una lematización automática que permita la búsqueda de artículos. Se trata, en último término, de un facsímil en soporte digital que permite búsquedas y aplicaciones informáticas básicas. Aunque la diferencia con los actuales diccionarios electrónicos es muy grande, sin embargo, es interesante seguir utilizando digitalización de imágenes para la publicación de diccionarios antiguos o de imposible localización en el mercado e, incluso, en la mayoría de las bibliotecas no especializadas. Buena muestra de ello es la reciente publicación en DVD del Nuevo Tesoro Lexicográfico de la lengua española (2001) de gran interés puesto que permite la consulta de sesenta y seis diccionarios fundamentales de la lexicografía española, desde el Vocabulario de Nebrija a la 21.ª edición del Diccionario de la Real Academia Española (DRAE).

Paralelamente a estos diccionarios digitales se construyeron herramientas lingüísticas, fundamentalmente de corrección ortográfica y, posteriormente, gramatical, que pronto se consolidaron con el nombre de diccionarios. Estas herramientas aparecen incorporadas en las aplicaciones de procesamiento de textos como parte de las ayudas que ofrecen estas aplicaciones para la corrección automática de textos. En sentido estricto, es evidente que no se trata de verdaderos diccionarios sino de nomenclaturas no lematizadas más o menos extensas, cuya implantación no deja lugar a dudas. Actualmente, en el inicio del siglo XXI, un diccionario electrónico supera la capacidad informativa del diccionario en soporte tradicional y, por supuesto, de los diccionarios digitales o de los diccionarios incluidos en los procesadores de texto. El diccionario electrónico es, en las versiones actuales, una aplicación informática que integra una base de datos léxica que puede ser muy rica en formatos (texto, imagen, sonido o vídeo) y contenidos, con un conjunto de herramientas para su consulta, visualización en un entorno atractivo y de fácil utilización, e, incluso, impresión en papel.

[...] Los modelos computacionales para la organización de la información son modelos de datos para representar, estructurar, relacionar y almacenar adecuadamente la información en formato electrónico, con el objetivo de poder gestionarla automáticamente. En el caso de los diccionarios electrónicos, los modelos de datos más utilizados son el modelo relacional de bases de datos y el modelo hipertexto.

El modelo relacional de bases de datos organiza la información en un conjunto de estructuras planas denominadas relaciones. Estas relaciones se pueden representar como tablas, donde cada fila es una entidad u objeto y cada columna de la tabla son los distintos valores que tienen los objetos para una misma propiedad o atributo. Este modelo de datos tiene, además, definido un conjunto de operaciones, el álgebra relacional, y un lenguaje declarativo estándar, SQL, para la creación, consulta, y modificación de las bases de datos (Ullman, 1988). El modelo relacional está apoyado por la existencia, en el mercado, de una amplia variedad de software para la gestión de bases de datos relacionales, los Sistemas Gestores de Bases de Datos (SGBD) relacionales. Estas aplicaciones son muy potentes, sencillas de utilizar y, en algunos casos, de libre distribución. Permiten gestionar automáticamente toda la información de la base de datos, de forma gráfica, con asistentes o utilizando el lenguaje SQL.

El hipertexto (texto no lineal) es un modelo de representación de información (normalmente de tipo textual) en el que los datos se organizan en una red de nodos conectados mediante enlaces. Esta organización permite estructurar y representar la información de forma asociativa, imitando el modelo de organización del conocimiento del cerebro humano (Conkling, 1987). En esencia, la información se almacena en nodos, que pueden estar, a su vez, compuestos de otros nodos o, simplemente, contener valores o unidades de información simple. Los nodos están relacionados entre sí mediante enlaces que pueden estar etiquetados con el tipo de asociación que representan. Los nodos pueden estar en una misma máquina (enlaces locales) o en máquinas diferentes (hiperenlaces), posiblemente muy alejadas unas de otras. La estructura resultante es una red que puede ser de grandes dimensiones, muy compleja e, incluso, estar distribuida por todo el mundo.

En los diccionarios electrónicos, la estructura de la información utilizando el modelo hipertexto, es similar a los diccionarios tradicionales impresos. La unidad básica de almacenamiento es la entrada léxica que, a su vez, contiene los distintos tipos de información asociada a dicha entrada. Sin embargo, incorpora una posibilidad nueva, enlazar la información. Así, por ejemplo, en los glosarios encontramos definiciones que utilizan términos que se consideran importantes para definir, por lo que se añaden al glosario y se enlazan con ellos. Los diccionarios, de forma mucho más completa, enlazan todas las palabras contenidas en una entrada léxica con sus entradas correspondientes.

Fdefinición: Fernández-Pampillón & Matesanz (2006, 2006b)  
\*\*\*\*\*

No. de término: 4.2.5

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: traducción automática

Término en inglés: **language engineering**

Fterm: Sager (1994)

Definición: The applied component of computational linguistics that focuses on the practical outcome of modeling human language use (natural language processing, terminology databases, textual and multimedia information retrieval systems, machine translation, multilingual knowledge acquisition, voice recognition, etc.

Fdefinición: Handbook of Terminology (2008: documento en línea sin paginación)

Término en español: **ingeniería lingüística**

Fterm: Cámara (2004)

Contexto: Cada año se crean nuevas asociaciones, comunidades y grupos de interés que se involucran como usuarios o como desarrolladores en actividades relacionadas con la gestión de recursos lingüísticos. Para abastecer de materia prima al mercado son necesarios nuevos lenguajes relacionados con dominios de especial interés, relacionados también con los diferentes registros de la lengua, con una dimensión diferente entre el lenguaje escrito y el oral (chat), y por último, relacionados con la tipología y estructuración textual. De esta materia prima lingüística se abastecen ámbitos tan diversos como el de la traducción e interpretación, el reconocimiento de voz, la recuperación de información en entornos abiertos (Internet) y cerrados (Intranet), y la gestión del conocimiento. Todas estas aplicaciones a las que se dedica la ingeniería lingüística están relacionadas con la gestión de la información y del conocimiento. Son aplicaciones que precisan trabajar con el conocimiento representado en forma de productos terminográficos, sistemas conceptuales y otros recursos lingüísticos, así como métodos, herramientas y experiencia acumulada en este sector de la industria de la lengua.

Desde el punto de vista cognitivo, los sistemas desarrollados en el ámbito de la ingeniería lingüística están estrechamente vinculados a la ingeniería del conocimiento, porque sus planteamientos se basan en estructuras lingüísticas que conforman sistemas conceptuales variables que ofrecen respuestas probables. Esta visión cognitiva se está aplicando en muchos de los retos asociados al procesamiento del lenguaje natural. En este sentido, los nuevos sistemas de traducción automatizada, por ejemplo, se basan en corpus textuales paralelos (memorias de traducción) que se indizan utilizando bases de conocimiento que ayudan a estructurar y desambiguar los posibles

resultados que ofrece la máquina (Hutchins y Somers, 1995:417-422). Es un planteamiento diferente con respecto a las primeras épocas de la ingeniería lingüística. La primera época parecía ser meramente estadística hasta que se introdujeron estrategias basadas en conocimiento lingüístico de tipo morfológico y después sintáctico. El renacimiento de la relevancia de la semántica en los desarrollos de la ingeniería lingüística es el resultado de los avances aportados por la ciencia del conocimiento. Esta evolución de planteamientos corresponde a un cambio de paradigma del conocimiento, de uno lineal a otro complejo. Los sistemas de recuperación de información también han sufrido una transformación cuya evolución también ha repercutido en su denominación: sistemas de recuperación de conocimiento, sistemas de gestión de conocimiento. De Mey ha tipificado cuatro etapas en el desarrollo del tratamiento de la información que coinciden las que determinan la evolución de la ingeniería lingüística (De Mey, 1980).

La ingeniería lingüística es una actividad eminentemente aplicada. Es el resultado de representar en forma de artefactos y lenguajes artificiales las deducciones que se obtienen del área de trabajo de la lingüística textual, de la lingüística computacional, de la informática, de la terminología y de la organización del conocimiento.

Fcontexto: Cámara (2004: documento en línea sin paginación)  
\*\*\*\*\*

No. de término: 4.2.5.1

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: traducción automática

<ver 2.1.1.5.1>

Término en inglés: **sublanguage**

Fterm: Kittredge (1987)

Definición: Sublanguage can be defined as any subsystem of a language which has the following properties:

- the language subsystem is used in reference to a particular domain of discourse, or family of related domains,
- The set of sentences and texts in the language subsystem reflects the usage of some 'community' of speakers, who are normally linked by some common knowledge about domain (facts, assumptions, etc.) which goes beyond the common knowledge of speakers of the standard language,
- The subsystem has all the 'essential' properties of a linguistic system, such as 'consistency', 'completeness', 'economy of expression', and so forth,
- The language subsystem is maximal with respect to the domain, in the mathematical sense that no larger system has the same properties.

In a sublanguage, the rules for constructing meaningful sentences can be made much more precise than in the language as a whole. These rules can be related in terms of word classes which are discovered by studying the distributional properties of words in texts. Second, in a sublanguage, the rules for constructing sentences may be quite different from (and even contrary to) the rules for sentences in the 'standard' language. The grammar of standard English does not 'contain' the grammars of all English sublanguages, because some 'structures or operations exist only in particular sublanguages and have no role in standard English grammar.

Third, sublanguages may be rather small (e.g., weather bulletins), or very large (e.g., texts in aircraft hydraulics or organic chemistry). What qualifies a variety of language as a sublanguage is not its size or complexity, but its adherence to a systematic usage. The 'well-behaved' sublanguages of science and technology may use terminology from the everyday world, but this 'seepage' from general language is usually possible only in specific grammatical positions. We must admit that some sublanguages appear to be more systematic than others. It is in fact the degree of systematicity which will determine how appropriate a sublanguage is for automatic translation.

Fdefinición: Kittredge (1987:59-60, 62-63)

Término en español: **sublenguaje**

Fterm: Arribas (2004)

Contexto: El tercero de los dominios de conocimiento que se ocupa del análisis de los lenguajes de especialidad es la lingüística computacional. Los estudios realizados por esta disciplina se centran en la posibilidad de sintetizar y generar dichos lenguajes automáticamente ante la inviabilidad de abarcar el conjunto de la LG, y como paso previo a tamaña tarea. El carácter léxico y sintácticamente “cerrado” de estos lenguajes hace factible su caracterización minuciosa, de forma que el análisis lingüístico deviene en realidad una herramienta de (cuasi) formalización del sublenguaje en cuestión. Como ya tuvimos ocasión de señalar, la denominación empleada por la lingüística computacional para referirse a los lenguajes de especialidad es la de ‘sublenguaje’, lo que revela su consideración por parte de la disciplina como un subconjunto imbricado en la LG. [...] En términos exclusivamente lingüísticos, el énfasis en la caracterización de los sublenguajes reside en el aspecto gramatical (léase sintáctico): su gramática se caracteriza por no hacer uso de la totalidad de los recursos disponibles en una lengua natural determinada, de los cuales, además, hay ocasiones en que se desvía.

Fcontexto: Arribas (2004:23)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.2.5.2

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: traducción automática

Término en inglés: **globalization**

Fterm: Pym (2005)

Definición: It addresses the business issues associated with taking a product global. In the globalization of high-tech products this involves integrating localization throughout a company, after proper internationalization and product design, as well as marketing, sales, and support in the world market.

Fdefinición: Pym (2005: documento en línea sin paginación)

Nota: We might thus say that there is one general process called ‘globalization’, of which ‘internationalization’ and ‘localization’ are parts. In order to globalize, you first make your product general in some way general (‘internationalization’). Then you adapt (‘localize’) to specific target markets (‘locales’).

[...] ‘Internationalization’ or ‘globalization’, as the writing of an elaborate source text that can then go into all languages, uses amplified memory space to construct what become deceptively decontextualized texts, in something approaching universal technical languages.

Fnota: Pym (2005: documento en línea sin paginación)

Término en español: **globalización**

Fterm: Comisión de Aplicaciones Informáticas (2008)

Definición: Según una definición de Bert Esselink, 2000:4, que es a su vez una traducción de la definición propuesta por LISA -Localization Industry Standards Association-, la globalización se refiere a las actividades comerciales necesarias para lograr la promoción de un producto (de software) en varios mercados regionales (marketing global), sobre la base de las condiciones técnicas, económicas y legales necesarias para tal fin.

La globalización se abrevia G11N, donde el '11' indica el número de letras que se encuentran entre la G y la N (cf. Esselink, 2000:4).

Fdefinición: Comisión de Aplicaciones Informáticas (2008:2)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.2.5.3

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: traducción automática

Término en inglés: **localization**

Fterm: Pym (2005)

Definición: It involves taking a product and making it linguistically and culturally appropriate to the target locale (country/region and language) where it will be sold and used.

[...] Discourse on the localization of software and websites now underlies one of the major language industries of our time. Its basic concepts also address issues that are of interest to sociolinguistics, text linguistics, translation theory, and terminology. A survey of the main areas in which localization discourse might interact with linguistic theory and indeed with languages themselves reveals both positive and negative aspects. On the positive side, there is much to be learnt from interlingua architectures as opposed to transfer approaches. Similarly positive may be the way commercial language technology can strengthen the diversity of selected languages and cultures, rather than necessarily impose just one international lingua franca. However, the concepts of localization are rather more worrying with respect to the loss of linearity in text production and reception, since the predominance of chunking threatens to reduce the person-to-person aspects of communication. Also worrying is the use of leveraging strategies to restrict the role of translation to natural-string replacement, resulting in a hierarchy of work processes whereby IT technicians have political and financial priority over the uses of language for communication. These issues can only be addressed once the locale of localizers themselves is identified as an interculture, and a call for ethics is made in humanistic terms.

‘Localization’, as the adaptation of an internationalized text to a particular locale, covers everything that theorists of translation have been trying to legitimize for several decades, incorporating extensive rewriting as part of standard cross-language transfer. As such, it should be viewed as a potentially useful addition to the vocabulary of Translation Studies, if and when it is not given to belittling the concept of ‘translation’ itself.

Fnota: Pym (2005: documento en línea sin paginación)

Término en español: **localización**

Fterm: Abaitua (1997)

Definición 1: Se llama localización de software a la traducción y adaptación de programas informáticos a la lengua y cultura de cada país. Por razones fundamentalmente económicas, Irlanda (sede de la asociación NUA) se ha convertido en la Meca de los proyectos de localización de software. Esta actividad no sólo implica la adaptación de programas informáticos, una creciente amalgama de documentación técnica (para grandes equipos, buques, aeronaves, etc.) está cambiando aceleradamente el tradicional soporte en papel por soportes electrónicos. La documentación se entrega ahora en CD-ROM y tiene la forma de hipertexto. El Departamento de Defensa americano exige que todos sus proveedores presenten la documentación en un formato concreto de SGML conocido como ‘normas CALS’. El número de grandes empresas que están emulando esta medida es cada día mayor. Es obvio que el futuro de la documentación especializada discurrirá en su totalidad por medios electrónicos.

Fdefinición: Abaitua (1997: documento en línea sin paginación)

Definición 2: La localización es el proceso de adaptar un mensaje a un grupo cultural específico. Esselink, al referirse a la localización de programas informáticos, la define como el proceso de adaptar y traducir una aplicación informática a otra lengua de forma que sea lingüística y culturalmente adecuada para un mercado local particular (Esselink 1998: 2). Es el caso de los correctores ortográficos que ofrecen distintas opciones para un mismo idioma: español (Argentina), español (Colombia), etc. El producto ha sido localizado para reflejar las marcas lingüísticas (geográficas, diatópicas y diastráticas) y culturales propias del mercado local. La localización incluye todas las actividades necesarias para adaptar un producto a un ‘local’ específico, desde traducir hasta considerar contextos culturales y necesidades del mercado de destino. Según Esselink (2000:3), "la localización implica tomar un producto para hacerlo lingüística y culturalmente apropiado para el locale de destino en el que será usado y vendido".

Fdefinición: Comisión de Aplicaciones Informáticas (2008:2)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.2.5.3.1

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: traducción automática

Término en inglés: **internationalization**

Fterm: Pym (2005)

Definición: It is the process of generalizing a product so that it can handle multiple languages and cultural conventions without the need for redesign. Internationalization takes place at the level of program design and document development.

Fdefinición: Pym (2005: documento en línea sin paginación)

Término en español: **internacionalización**

Fterm: Comisión de Aplicaciones Informáticas (2008)

Definición: Según Esselink (2000:2), la Internacionalización es el proceso mediante el cual se generaliza un producto de forma tal que se pueda difundir en varios idiomas y convenciones culturales sin necesidad de rediseñarlo. Este proceso debe realizarse en el momento del diseño del programa y del desarrollo de la documentación. La internacionalización incluye las actividades realizadas durante el desarrollo del software que permiten una fácil adaptación a las diversas características específicas de un idioma (llamadas en inglés 'locales') y a otros mercados (idiomas y culturas). Algunos de los procedimientos comunes utilizados al desarrollar software con fines de internacionalización son los siguientes:

- Separación del texto y el código del programa
- Visualización de distintos juegos de caracteres (o bien uso de UNICODE)
- Compatibilidad con distintas distribuciones de teclado

Para poder realizar el proceso de internacionalización se requiere crear un modelo cultural y lingüísticamente abstracto en el cual se pueda incorporar el contenido de las distintas lenguas. La separación del texto y el código fuente es uno de los aspectos importantes de la internacionalización. (Esselink 1998: 1).

Por ejemplo: si se necesita incluir el código postal en algún programa, debe tenerse en cuenta que no todos los países utilizan el mismo método ni la misma cantidad de caracteres para indicarlo. Por este motivo, no sólo se deben conocer las diferencias de formato, sino que también se debe tener en cuenta el espacio necesario para consignar la información.

La internacionalización se abrevia 'L18N', donde el 18 indica el número de letras que se encuentran entre la L y la N (cf. Esselink, 2000:4).

Fdefinición: Comisión de Aplicaciones Informáticas (2008:2)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.2.5.3.2

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: traducción automática

Término en inglés: **locale**

Fterm: Pym (2005)

Definición: The term 'locale' designates both a language variety and a set of cultural preferences.

Fdefinición: Pym (2005: documento en línea sin paginación)

Nota: To see simple examples in most Microsoft operating programs, go to Configuration in the Start Menu, select Control Panel, select Regional Configuration, and you should see a long list of locales. Try it. For English we have Australia, Canada, the Caribbean, the United States, Ireland, Jamaica, New Zealand, the United Kingdom and South Africa. For Spanish there are 20 such locales listed. Microsoft also gives us the same locales for the actual languages concerned (in Word, go to the Tools menu, select Language, select Set Language, and you should find the same list).

[...] 'Locale', as a specific union of language variety and cultural norms, effectively divides the space of varieties into interdisciplinary units, using market criteria to resolve contradictions between sociolinguistic levels. This is a potentially useful contribution to sociolinguistics, and the term 'locale' is short enough to catch on. Further, on the side of text linguistics, one could opine for

hours about how many angels fit into a linguistic ‘context’, but the concept of ‘locale’ has to be defined and implemented in the daily struggle for market shares. It is an economically testable reality, as indeed are all the features of the localization process.

Fnota: Pym (2005: documento en línea sin paginación)

Término en español: **locale**

Fterm: Comisión de Aplicaciones Informáticas (2008)

Definición: El término locale, que desde un punto de vista geográfico se define como todo lo que es propio de una ubicación o región particular, en el ámbito de la localización de software, se refiere al conjunto de estándares, códigos y datos específicos asociados con una ubicación o región: el conjunto de caracteres, la distribución del teclado, la alineación del texto, la hora, la fecha, el formato de moneda, etcétera.

Fdefinición: Comisión de Aplicaciones Informáticas (2008:3)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.2.5.3.3

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: traducción automática

Término en inglés: **leveraging**

Fterm: Pym (2005)

Definición: As part of the localization process, specific local content is removed and the points that require translation or adaptation are in some way separated out.

Fdefinición: Pym (2005)

Nota: First, leveraging concerns the breaking up of text into parts that have to be worked on at different levels, usually by different people. When this concerns the separation of natural-language strings from source code, the process is actually increasing discursive linearity, since the localizer need then only work on what the reader will actually see. However, the notion of leveraging may also apply to the extraction of terminology from a set of strings, the separation of new from old elements, the isolation of updates, or the tagging of fragments in accordance with reception levels (some elements are for the home user, others are for professionals). In these latter cases, the localizer is invited to work only on the fragments thus separated out, with significantly less regard for discursive linearity.

Fnota: Pym (2005: documento en línea sin paginación)

Término en español: **apalancamiento**

Fterm: WSL (2008)

Definición: Apalancamiento; se refiere a la cantidad de texto previamente traducido en una publicación anterior, que se puede volver a utilizar o reciclar.

Fdefinición: WSL (2008: documento en línea sin paginación)

Nota de uso: El término que aparece en el glosario es ‘leverage/leveraging’. Al parecer, así se utiliza en textos en español.

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.2.5.3.4

Área temática: rama aplicada de los estudios de traducción

Subárea: traducción automática

Término en inglés: **chunking**

Fterm: Pym (2005)

Definición: Chunking may be seen as another level of the leveraging process. Texts are broken down into minor units that can be mixed and matched to form new texts. If you like, this is the step that makes concept-based leveraging possible. Yet it has far-reaching consequences as a general approach to language production. It encapsulates not only the general logic by which paragraph entities are tagged for XLM, but also the innocent alignments achieved by translation-memory programs. The software increasingly invites language producers to work only on the fragments, the new, the different, and to forsake linearity, or to trust that the user (no longer ‘reader’) will create their own lines of use.

Fdefinición: Pym (2005: documento en línea sin paginación)

Término en español: **agrupación sintáctica**

Fterm: Rodríguez (2000)

Definición: Una vez analizado morfológicamente y desambiguado total o parcialmente el texto, podemos plantearnos un análisis sintáctico en profundidad. No obstante hay ocasiones en que este análisis no es posible o no es conveniente y se nos presenta la necesidad de realizar un análisis superficial o fragmental en vez de o como paso previo al análisis sintáctico en profundidad.

Se ha señalado la insuficiencia de los métodos convencionales de análisis sintáctico para tratar textos no restringidos. Problemas como la dificultad de una segmentación adecuada, la obtención de no uno sino varios (a menudo muchos) árboles de análisis o la necesidad de ampliar la cobertura del analizador al tratamiento de oraciones no gramaticales o que incluyan palabras desconocidas tienen difícil solución en el marco tradicional de un analizador sintáctico que trate de obtener un árbol de análisis completo del texto basándose en una gramática de amplia cobertura. Ante ello caben dos aproximaciones: analizar en profundidad pero no todo, caso del análisis fragmental, y analizar todo pero no en profundidad, caso del análisis superficial.

El análisis superficial se aparta del contenido de este artículo y entra más en el correspondiente al análisis sintáctico. Las técnicas de análisis fragmental son, en cambio, más próximas a las de desambiguación y a ellas nos referiremos a continuación.

El objetivo de los analizadores fragmentales, también denominados agrupadores sintácticos o ‘chunkers’, es la detección de frases nominales, verbales, adjetivas, adverbiales básicas (sin recursión). A veces se trata simplemente de detectar el segmento (es lo que se denomina parentizado o ‘bracketing’), mientras que en otras ocasiones se desea obtener el etiquetado correcto y la estructura sintáctica del segmento. Es frecuente el uso de técnicas de estados finitos y la actuación de transductores en cascada. También se han utilizado técnicas de aprendizaje automático. A menudo el siguiente paso es la obtención de dependencias y de relaciones sintácticas entre los segmentos.

Fdefinición: Rodríguez (2000: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.3

Área temática: estudios aplicados

Subárea: terminología

Término en inglés: **terminology**

Fterm: Wüster (1991)

Definición: As per the ISO 1087-1:2000(E/F), terminology is defined as both “the set of designations belonging to one special language” and “the science studying the structure, formation, development, usage, and management of terminologies in various subject fields.”

Fdefinición: ISO 1087-1:2000 (E/F):10

Definición 2: The study of and the field of activity concerned with the collection, description, processing and presentation of terms, i.e., lexical items belonging to specialized areas of usage of one or more languages. In its objectives it is akin to lexicography which combines the double aim of generally collecting data about the lexicon of a language with providing an information and sometimes even an advisory, service to language users. The justification of considering it a separate activity from lexicography lies in the different nature of the data traditionally assembled, the different background of the people involved in this work, and to some extent in the different methods used. [...] By its

etymology, 'terminology' would mean 'the science /study/knowledge of terms' which would make it parallel to lexicography, the science/study/knowledge of the lexicon or lexical items; this interpretation is, however, rejected by most terminologists. Historically, the first usage of 'terminology' is recorded as referring to a technical vocabulary, i.e., a collection of terms, which has a certain coherence by the fact that terms belong to a single subject area. It is now also used somewhat more narrowly to refer to an internally consistent and coherent set of terms belonging to a single subject field, as identified as a result of a particular terminological activity, e.g., the compilation of systematic glossaries. In contemporary usage it is necessary to distinguish three meanings of the word:

1. The activity defined in the first paragraph, i.e., the set of practices and methods used for the collection, description and presentation of terms;

2. A theory, i.e., a set of premises, arguments and conclusions required for explaining the relationship between concepts and terms which are fundamental for a coherent activity under 1;

3. A vocabulary of a special subject field.

In its first two meanings, the word is a non-countable noun; in its third it is countable and can have a plural form.

Fdefinición: Sager (1990:2-3)

Término en español: **terminología**

Fterm: Cabré (1999)

Definición: Es de sobras conocida la polisemia del término terminología, que nos remite por lo menos a tres nociones: a) a la disciplina, b) a la práctica, y c) al producto generado por esa práctica. Como disciplina, es la materia que se ocupa de los términos especializados; como práctica, es el conjunto de principios encaminados a la recopilación de términos; como producto, es el conjunto de términos de una especialidad.

Fdefinición: Cabré (1999b:18)

Contexto: La terminología no es, en rigor, un campo de trabajo reciente: ya en el siglo XVIII el desarrollo de la química, por un lado, y la botánica y la zoología por el otro dieron origen a los trabajos de recopilación y ordenamiento terminológico de Lavoisier y Berthold para el primer caso y los de Linné para el segundo. Durante el siglo XIX, a raíz de la internacionalización progresiva de la ciencia, surge en el campo científico la demanda por establecer reglas de formación para los términos de sus disciplinas; en el siglo XX, se suman a esta necesidad las distintas ramas de la técnica y la tecnología, que requieren orientaciones para denominar nuevos conceptos y, sobre todo, “armonizar”, en el sentido de “regular y ordenar” las nuevas denominaciones, de manera de lograr una comunicación efectiva y eficiente, incluyendo la perspectiva interlingüística. En este contexto, surgió la teoría general de la terminología, desarrollada por el ingeniero Eugenio Wüster, que se propuso la normalización conceptual y denominativa de los términos, a los efectos de hacer más efectiva y cristalina la comunicación de los especialistas. Esos fines condicionaron de manera sustantiva sus definiciones y metodología de trabajo; el resultado general fue un evidente reduccionismo, con respecto a la concepción del término, que fue reducido a su condición denominativa, fue aislado de su contexto de ocurrencia e incluso –a los efectos de la uniformización– despojado de su carácter lingüístico.

Fcontexto: Ciapuscio & Kornfeld (2006: documento en línea sin paginación)

Nota: Para Wüster la actividad terminológica se limitaba a la recopilación de conceptos y de términos para la normalización (fijación de nociones y denominaciones estandarizadas) de los términos de especialidad (unidades integradas por la asociación de un concepto y una denominación, de carácter simbólico, propias de las ciencias y las técnicas) con la finalidad de asegurar la univocidad de la comunicación profesional, fundamentalmente en el plano internacional. (Cabré, 1999b:76)

Fnota: Arribas (2004:162)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.3.1

Área temática: estudios aplicados

Subárea: terminología

Término en inglés: **concept**

Fterm: ISO/CD 704.2rev:2005 (E)

**Definición:** To communicate, not every individual object in the world is differentiated and named. Instead, through observation and a process of abstraction, called conceptualization, objects are categorized into mental constructs or units of thought called concepts, which are represented in various forms of communication (object → concept → communication). This International Standard does not deal with concepts represented in language but only with those represented by terminologies. For terminology, concepts shall be considered mental representations of objects within a specialized context or field.

Concepts are not to be confused with abstract or imagined objects (i.e., concrete, abstract or imagined objects in a given context are observed and conceptualized mentally and then a designation is attributed to the concept rather than to the objects themselves). For this International Standard, the link between an object and its designation or definition is made through the concept, a higher level of abstraction.

Producing a terminology requires understanding the conceptualization that underpins human knowledge in a subject area. Because a terminology always deals with special language in a particular field of knowledge (i.e., a subject field), the concept shall be viewed not only as a unit of thought but also as a unit of knowledge.

The concepts conceptualized in the special language of the subject field can be expressed in the various forms of human communication according to the system used. In natural language, concepts can take the form of terms, appellations, definition or other linguistic forms; in artificial language, they can take the form of codes or formulae while in multimedia, they can take the form of icons, pictures, diagrams, graphics, sound clips, video or other representations in multimedia. Concepts may also be expressed with the human body as they are in sign language, facial expressions or body movements. This International Standard does not deal with the expression of concepts by signs or body language.

Fdefinición: ISO/CD 704.2rev:2005 (E):2)

Término en español: **concepto**

Fterm: Santamaría Pérez (2006)

**Definición:** De acuerdo con la norma DIN 2342 (1986:6) se define “un término, como elemento de una terminología, una unidad constituida por un concepto y su denominación”. El concepto se define de la siguiente manera: es una unidad del pensamiento que abarca las características comunes asignadas a los objetos (1986:2). La denominación es “la designación, formada por un mínimo de una palabra, de un concepto en el lenguaje especializado”. (1986:5).

Las denominaciones sirven para designar tantos objetos materiales (coche) como objetos no materiales (altura). En ambos casos, la representación mental vinculada al término es una abstracción, esto es, una generalización basada en las experiencias que tenemos con el mundo que nos rodea. Así, los conceptos de coche y altura representados por sus denominaciones correspondientes, no se refieren a un coche determinado o a una altura determinada, sino que nuestro conocimiento de un gran número de objetos individuales que comparten determinadas propiedades nos lleva a la síntesis generalizada por medio de los conceptos de 'coche' y 'altura'.

En cuanto a la formación de conceptos, es un proceso que consiste en la agrupación y ordenación de los objetos materiales e inmateriales que percibimos o nos imaginamos en categorías abstractas. En primer lugar, se identifica en nuestro entorno un número de objetos individuales que poseen unas características comunes y a continuación, se abstraen algunas de estas propiedades para llegar a tipos de objetos. De este modo, se diferencia claramente entre las unidades conceptuales propiamente dichas y los objetos de la realidad que representan los conceptos (Sager, 1993:47). Así, los conceptos, que son representaciones mentales de esos objetos, son fruto de un proceso de selección de las características relevantes que definen una clase de objetos y no objetos individuales. Utilizando un ejemplo de Sager (1993:46) identificamos a ciertos animales con un número de rasgos comunes y los agrupamos bajo la etiqueta 'gato'.

Fdefinición: Santamaría (2006:18)

Definición 2: Unidad de conocimiento constituida por abstracción a partir de un conjunto de características o propiedades comunes a una clase de objetos, relaciones o entidades. Tb. Noción.

Fdefinición: Tutorial Pavel de Terminología, (2007: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.3.1.1

Área temática: estudios aplicados

Subárea: terminología

Término en inglés: **concept system**

Fterm: ISO/CD 704.2rev:2005 (E)

Definición: The terminology of a field shall not be an arbitrary collection of terms but the collection of designations attributed to the concepts making up the knowledge of the field. The concepts shall constitute a coherent concept system based on the relations established between concepts. The unique position of each concept within a system is determined by the intension and the extension.

Different subject fields view the same bodies of knowledge in different ways. The same objects may be combined to form different units of knowledge with different intensions and extensions, thus resulting in different concept systems and distinct designations. For example, hypothetical-deductive approaches such as mathematics may create concept systems based on statistics or abstract mathematical formulae, whereas the natural sciences may view the same body of knowledge, but draw up systems resulting from the classification of observed phenomena. Engineering and technology may structure a system according to production processes, whereas specialists in law or sociology can view the same phenomena in terms of legal liability or social interaction. A concept system serves to:

- model concept structures based on specialized knowledge of a field;
- clarify the relations between concepts;
- form the basis for a uniform and standardized terminology;
- facilitate the comparative analysis of concepts and designations across languages;
- facilitate the writing of definitions;
- facilitate the inclusion of all relevant concepts while developing a terminology product.

Fdefinición: ISO/CD 704.2rev:2005 (E):16)

Término en español: **sistema de conceptos**

Fterm: Pozzi (2004)

Contexto: [...] El haber incluido los sistemas asociativos y mixtos representa una evolución de pensamiento importante, ya que en un principio —y de acuerdo con la TGT— (Wüster, 1998:52-62) sólo se consideraba que las relaciones jerárquicas (genérica y partitiva) constituían la base para la construcción de sistemas de conceptos. Admitir los sistemas de conceptos basados en relaciones asociativas y los sistemas de conceptos mixtos abre la posibilidad de construir sistemas e conceptos no jerárquicos, esto es, los sistemas de conceptos no sólo de forma arborescente sino reticular, que contribuyen a producir una representación del conocimiento que corresponde más a la realidad.

Para modelar un sistema de conceptos, la versión de 2000 de la norma ISO 704 (p. 14) introduce el concepto de ‘campo conceptual’ que define “como un grupo de conceptos relacionados temáticamente pero sin estructurar”; posteriormente señala una serie de operaciones interactivas útiles para modelar un sistema de conceptos que incluyen las siguientes: selección del campo de conceptos, análisis de la intensión y extensión de cada concepto; determinación de la relación y posición del concepto en un sistema de conceptos.

Fcontexto: Pozzi (2004:575)

Término: **sistema conceptual**

Fterm: Tutorial Pavel de Terminología (2007b)

Definición: Conjunto de conceptos estructurados de acuerdo con las relaciones lógicas que mantienen entre sí.

Fdefinición: Tutorial Pavel de Terminología (2008: documento en línea sin paginación)

Término: **estructura conceptual**

Fterm: Cabré (1999:)

Contexto: Los conceptos de un mismo ámbito especializado mantienen entre sí relaciones de diferente tipo. El conjunto de estas relaciones entre los conceptos constituye la estructura conceptual de una materia.

Fcontexto: Cabré (1999:111)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.3.2

Área temática: estudios aplicados

Subárea: terminología

Término en inglés: **term**

Fterm: ISO/CD 704.2rev:2005 (E)

Definición: A term is a designation consisting of one or more words representing a general concept in special language. A simple term contains only one root while a term containing two or more roots is called a complex term.

A term has to be accepted and used by subject specialists. A new term created to designate a concept is a type of neologism and is called a neoterm. Although most neoterms designate new concepts, some designate established concepts.

Ideally when precise and accurate communication is required in a given special language, especially in fields of science and technology, the objective term-concept assignment is to ensure that a given term is attributed to only one concept and a given concept is represented by one term or one preferred term. This condition reduces ambiguity while homonymy and synonymy can lead to ambiguity.

Fdefinición: ISO/CD 704.2rev:2005 (E):36)

Nota: A designation is the representation of a concept by a sign which denotes it. In terminology work, three types of designations are distinguished: symbols, appellations, and terms.

Fnota: ISO 1087-1:2000 (E/F):6)

Término en español: **término**

Fterm: Cabré (1993)

Definición 1: Los términos, como las palabras del léxico general, sin unidades sígnicas distintivas y significativas al mismo tiempo, que se presentan de forma natural en el discurso especializado. Posee pues una vertiente sistemática (formal, semántica, funcional), toda vez que son unidades de un código establecidos, y manifiestan asimismo otra vertiente pragmática, puesto que son unidades usadas en la comunicación especializada para designar los 'objetos' de una realidad preexistente.

Fdefinición: Cabré (1993:169)

Definición 2: Comencemos por establecer la definición de la unidad de estudio de la terminología, el término, según la norma ISO 1087 (1990): "a conventional symbol for a concept which consists of articulated sounds or of their written representation. A term may be a word or a phrase". Rey (1995: 26) puntualiza más aún diciendo: "A term can also take on the form of a graphic symbol, a numerical expression, etc., but most frequently it takes the shape of a word (noun, verb, adjective) or a phrase". Se pone de manifiesto que el término puede ser tanto una unidad léxica simple, como la combinación de varias unidades.

El término designa los objetos de la realidad y la naturaleza lógica de los objetos de conocimiento o términos es la misma que la de los nombres, incluyendo los nombres de propiedades (adjetivos), acciones (verbos) e incluso relaciones (Rey, 1995: 136). Por tanto, aunque se suele

afirmar que el sustantivo es la unidad terminológica por excelencia, no hay que pasar por alto que otras unidades pueden ser igualmente características de una terminología de un dominio concreto.

Sin embargo, según se considere el término 'término' desde una u otra perspectiva, éste puede ser miembro de un sistema conceptual diferente. En palabras de Sager (en prensa):

- Como designación de una unidad cognitiva, un término se refiere a un concepto dentro de una estructura de conocimiento.
- En filosofía, un término es simplemente una palabra o una frase que denota un individuo o una clase o el componente proposicional que expresa.
- Como expresión normalizada, prescrita en su uso por un grupo de usuarios para la comunicación dentro de este grupo, un término designa las entidades, actividades, cualidades y relaciones que el grupo ha normalizado. En este sentido, el término forma parte de un lenguaje artificial creado por el organismo normalizador, porque solamente tiene el significado del concepto definido como parte del léxico de este lenguaje.
- En cuanto a su forma, un término es un signo lingüístico, en forma de sustantivo, o es un signo extralingüístico que pertenece a un lenguaje o un código artificial. Como signo extralingüístico, un término se puede expresar por números, letras u otros símbolos. En el discurso escrito se trata a estos signos como sustantivo, en el habla estos signos devienen en unidades fonológicas.
- Como signo lingüístico, el término es una variedad funcional del sustantivo.

El autor pone de manifiesto el carácter artificial del trabajo normalizador; el trabajo terminológico tradicional tiene poco interés desde el punto de vista de la traducción; en el proceso traductor se pone de manifiesto la necesidad de nuevas formas de abordar el análisis terminológico. La clasificación ofrecida por Sager, nos hace centrarnos en el punto (5) para el ámbito de nuestro trabajo, pero no sin ciertas matizaciones. Entendemos el término como variedad funcional de la unidad del léxico general, que principalmente será un sustantivo, pero no exclusivamente (véase capítulo III sobre la importancia del análisis de frases verbales en la descripción terminológica y el capítulo de resultados sobre la importancia del adjetivo en el área de la oncología).

Fdefinición: Tercedor (1999: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.3.2.1

Área temática: estudios aplicados

Subárea: terminología

Término en inglés: **term formation**

Fterm: Sager (1998)

Definición: Primary term formation occurs when a newly created concept has to be named. Translators and terminologists distinguish between (a) provisionally named terms, usually associated with stipulative definitions, as they occur in scientific position papers or theses, and (b) the definitive establishment of a new term-concept pair. The latter has to be accompanied by a full definition which links the new term to existing ones in a given knowledge structure. It is unproblematic because it precedes translation.

Primary term formation, which results from the appearance of new concepts in various scientific disciplines, is externally uncontrolled and uncontrollable. But it is, of course, influenced by existing patterns of term formation in the relevant discipline. New scientific terms spread to the international scientific community through a small number of vehicular languages, For example, English, French, and Japanese.

Primary and secondary term formation are governed by different motivations and are subject to different influences. The fundamental difference between the two methods lies in the fact that in primary term formation there is no linguistic precedent, though there are many more or less strict rules for forming appropriate terms. In secondary term formation, by contrast, there is always the precedent of an existing term, with its own motivation, in another language. Moreover, secondary term formation is more often subject to guidelines than primary term formation. It may therefore be said that it is the proper concern of terminologists to provide such guidelines on the basis of patterns of term and word formation which are already prevalent in the subject field and natural language in question.

Fdefinición: Sager (1998:252-253)

Nota: Term-formation patterns depend on the lexical, morphosyntactic, and phonological structures of individual languages, and recommendations cannot be given in an International Standards.

However, the following term formation methods apply to the English language, and may apply also to other languages:

1. New forms. A new form is the creation of a new lexical entity that never existed before. Formation processes such as derivation, compounding or abbreviation can be used to create new forms for terms or appellations.

(a) Derivation. The derivation process involves forming a new term by adding one or more morphological elements, or affixes, to a root or word.

(b) Compounding. Compounding involves combining existing words or word elements to create a new form that contains two or more roots but designates a single concept. Compounds may be complex terms, phrases or blends. The elements of the complex term or phrase may be joined by a hyphen or by fusing, or may not be joined at all. Blends result from fusing two or more words, after one or more of them have been clipped. The formation of blends uses a combination of two processes, compounding after clipping.

(c) Abbreviated forms. Excessive length makes some terms difficult to use. Shortening the word or words designating a concept can create new abbreviated forms. The original long term is called the full or expanded form.

Good writing practice dictates that both the full form of a term and the abbreviated form be indicated the first time a potentially unfamiliar abbreviated form is used in a text. In general, an abbreviated form should be easy to pronounce.

In English, the types of abbreviated forms are:

- Short forms: A very long complex term or appellation can be reduced. The short form uses fewer words to designate the same concept;

- Clipped terms: it is formed by truncating the front, middle or back portion of a simple term. Both ends may also be truncated;

- Abbreviations: they are created by omitting words and/or parts of a word making up a term. In some cases, the first letter of a word will suffice. In others, the first letters of short phrases are grouped together. Abbreviations usually end with a period (full stop);

- Initialisms: they are abbreviations created by using the first letter (or sound) of each or some of the elements of a complex term or appellation. Initialisms are always pronounced letter by letter.

- Acronyms: they are abbreviations created by combining initial letters or syllables from each or some of the elements of the full form. The new designation is pronounced syllabically like a word.

2. Existing forms. Existing forms can be used to create terms by processes such as conversion, terminologization, semantic transfer and transdisciplinary borrow. It should be borne in mind that using existing forms may lead to homonymy, and as a result lead to confusion and ambiguity. However, the use of existing terms in new combinations (e.g., compounding, derivation) can be useful in the creation of new forms.

(a) Conversion. New terms can be created by changing the syntactic category (e.g., grammatical function) of existing forms.

(b) Terminologization. Terminologization is the process by which a general language word or expression is transformed into a term designating a concept in a special language.

(c) Semantic transfer within a special language. Semantic transfer is the process whereby an existing term within a special language is used to designate another concept by logical extension: terms designating a concept corresponding to concrete objects can be extended to abstract objects, a part extended to the whole, a contained extended to the substance contained, etc.

(d) Transdisciplinary borrowing. In transdisciplinary borrowing, also known as internal borrowing, a term from one subject field is borrowed and attributed to a new concept in another subject field within the same language. The characteristics that make up the intension of the concepts in the two fields are often comparable by analogy.

(e) Translingual borrowing. Existing terms or concepts in one language can be introduced into another language by borrowing, either by direct loan or loan translation.

- Direct loan. Existing terms are frequently adopted from one language to another if there is no current term for the concept in the second language. The borrowed term may be pronounced, spelled, or inflected differently in the borrowing language.

- Loan translation. Loan translation is the process whereby the morphological elements of a foreign term are translated to form a new term.

Fnota: ISO/CD 704.2rev:2005 (E):46-50)

Término en español: **formación de términos**

Fterm: Cabré (1993)

Definición: Los términos nuevos que son resultado de un proceso de formación (y no e una operación de préstamo) se clasifican habitualmente a partir de los recursos que los hablantes han utilizado para crearlos. Estos recursos pueden ser de tres tipos: formales, funcionales y semánticos.

1) Recursos formales. En la formación de nuevos términos, denominamos procesos formales a las estrategias de obtención de una nueva unidad mediante la modificación de su base léxica, sea por combinación o sea por truncación.

a) El recurso formal de la derivación, que consiste [...] en la adjunción de afijos a bases léxicas para formar una nueva palabra, abarca tres casos específicos: la derivación por prefijación, la derivación por sufijación y los casos mixtos integrados por la adjunción de prefijos y sufijos a la misma base.

b) El proceso de composición consiste en la combinación de dos o más bases léxicas. Este recurso puede basarse en la combinación de lexemas actuales, en la combinación de lexemas históricos, o bien en una combinación híbrida de lexemas actuales e históricos.

c) La sintagmación, como recurso formal de obtención de unidades léxicas, se basa en la formación de una nueva unidad a partir de la combinación sintáctica jerarquizada de palabras. Las nuevas unidades así obtenidas respetan las reglas combinatorias del sistema lingüístico al que pertenecen, e incluyen muy frecuentemente conectores gramaticales.

d) El recurso formal de truncación consiste en la reducción de una unidad lexemática a alguna de sus partes. Comprende la siglación, la acronimia y la abreviación.

2) Recursos funcionales. Se incluyen en el apartado de recursos funcionales los procesos de formación basados ya sea en el cambio de categoría de una palabra sin cambiar su forma (dando por supuesto que en esta conversión gramatical se eliminan los rasgos de flexión propios de la primera categoría y aparecen los correspondientes a la nueva), ya sea en la conversión de una de las formas flexivas de un determinado lexema en una palabra nueva por un proceso de fijación (lexicalización):

a) La conversión sintáctica es el proceso funcional que consiste en crear un lexema de una categoría 'x' sobre la base de la forma de otro lexema de la categoría 'y' (luz/lucir).

b) La lexicalización de una forma gramatical consiste en la fijación de una de las formas flexivas de un lexema como un nuevo lexema, adquiriendo una categoría gramatical propia.

3) Recursos semánticos. Se consideran recursos semánticos los procesos basados en la modificación del significado de una unidad, con objeto de crear una unidad diferente. La forma sobre la que se basa la nueva unidad puede proceder de varios subcódigos del sistema y la manipulación de su significado de base también puede ser diversa. De acuerdo con estos dos factores, se utilizan dos criterios básicos para clasificar los lexemas que son producto de la aplicación de este tipo de recurso de formación:

a) Según el criterio de procedencia de la forma base, las fuentes que sirven más frecuentemente de punto de partida para la aplicación de este recurso son el léxico general y las áreas especializadas. Así pues, es usual que una determinada especialidad extraiga del fondo del léxico común o del subsistema léxico de otra especialidad formas léxicas a las que conferirá un nuevo significado específico.

b) Según el tipo de modificación semántica de la forma de base, los procesos que pueden conducir más frecuentemente a la creación de una nueva unidad son tres: 1) la ampliación del significado de la forma de base; ii) la restricción del significado de la forma de base; iii) el cambio de significado de la forma de base.

Junto a la formación activa de nuevas unidades terminológicas por el hablante —ya sea mediante recursos formales, funcionales o semánticos— toda lengua dispone además de otros recursos de obtención de nuevos términos. Los préstamos y los calcos son tipos terminológicos que se valen de la incorporación a un código de una unidad que pertenece propiamente a otro código.

Fdefinición: Cabré (1993:188-191)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.3.3

Área temática: estudios aplicados

Subárea: terminología

Término en inglés: **term bank**

Fterm: Nkwenti-Azeh (1998)

Definición: A collection of automated specialized vocabularies, including nomenclatures, standardized terms and phrases, together with information requires for their identification, which can be used as a mono- or multilingual dictionary for direct consultation, as a basis for dictionary production, as a control instrument for consistency of usage and term creation and as an ancillary tool in information and documentation. (Sager & McNaught, 1981:1)

Term banks evolved from printed technical dictionaries and have been closely linked with translation since their inception in the mid-1960s and early 1970s. In specialized translation, it is well known that the search or interlingual equivalents is a time-consuming activity, occupying in some cases up to 60 percent of total translator time. Early term banks included LEXIS of the German Bundes-sprachenamt (Federal Office of Languages), TEAM, which is owned by Siemens in Munich, EURODICAUTOM of the Commission of the European Union in Luxembourg, and TERMIUM of the Canadian Federal Government of Ottawa. These systems were developed by the respective translation departments of each organization for the following purposes:

- (a) supplementing printed dictionaries by providing up-to-date multilingual terminology
- (b) preserving centrally the considerable effort of in-house language specialists, in some cases with the intention of making this work widely available in printed or electronic form
- (c) providing agreed, reliable, and unified terminology, thereby ensuring greater terminological consistency in translations which are split up among different translators
- (d) speeding up the translation process by giving the translator a single efficient tool for retrieving specialized vocabulary.

Fdefinición: Nkwenti-Azeh (1998:249-250)

Sinónimo: **terminological data bank**

Fterm: Nkwenti-Azeh (1998)

Contexto: The designation 'terminological data bank', or its more popular reduced form 'term' bank' broadly applies to any system which stores specialized vocabularies in electronic form.

Fcontexto: Nkwenti-Azeh (1998:249)

Término en español: **banco de datos terminológico**

Fterm: Lancaster (2002)

Contexto: Una alternativa, de creciente importancia, es el banco de datos terminológico, al que De Besse (1977:113) se refiere "Una especie de diccionario electrónico multilingüe vivo que contiene cientos de miles de términos técnicos y científicos junto a la apropiada información terminológica". En los últimos años se han creado muchos bancos de datos de este tipo, sobre todo por agencias gubernamentales, aunque también por la industria privada. Algunas son accesibles online. Schulz (1977) describe el sistema TEAM elaborado como ayuda en las actividades de traducción de la Siemens AG; Paré (1976), un banco de datos francés/inglés de la Universidad de Montreal; y Felber (1977), el uso de bancos terminológicos y otros métodos para conseguir la armonización de la terminología técnica en los países del Council for Mutual Economic Assistance (CMEA). Posiblemente el banco de datos terminológicos más importante sea el Eurodicautom, una fuente multilingüe de terminología de la Comunidad Europea y accesible online (Goetschalckx, 1979). Se puede encontrar un estudio más completo en esta materia en Terminological Data Banks (1980), que contiene algunos trabajos acerca de los problemas que se dan en el intercambio de datos terminológicos, incluyendo el intercambio internacional.

Fcontexto: Lancaster (2002:221)

Término: **base de datos terminológica**

Fterm: Pérez (2002)

Contexto 1: Los sistemas gestores de bases de datos genéricos resultan bastante apropiados para estructurar, guardar y gestionar la información terminológica, aunque también pueden plantear algunos problemas, ya que puede resultar muy laborioso configurar una base de datos de forma que se adapte a las necesidades de un terminólogo y pueden presentar también problemas de compatibilidad con otras herramientas computacionales de uso común en la terminología o la traducción, como procesadores de texto o memorias de traducción.

Los sistemas gestores de bases de datos terminológicas difieren, además, en otros aspectos: algunos mantienen en gran medida la mentalidad de las tradicionales fichas terminológicas impresas, por lo que la información referente a los sinónimos o los equivalentes de un término han de ser tratados en registros separados. En otros sistemas es posible, al menos en teoría, que una entrada terminológica incluya toda la información concerniente a un concepto, aunque esto en muchas ocasiones se realiza enlazando varios registros, de modo que forman una especie de 'entrada virtual', la que representaría el concepto. Esta solución, sin embargo, puede presentar serios problemas en lo que se refiere a la gestión de la base de datos, ya que puede dificultar la realización cambios o modificaciones de forma automática en el caso de que un término aparezca como sinónimo en una entrada virtual y a la vez posea una entrada propia, y hace muy difícil asignar información conjunta a, por ejemplo, a los términos que designan un concepto en un mismo idioma.

Fcontexto: Pérez (2002: documento en línea sin paginación)

Contexto 2: Después de una rápida presentación histórica de TERMITE 6L, la base de datos terminológica de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (véase <<http://www.itu.int/terminology/index.html>>), se explica la manera en que se mantiene al día y sus formas de acceso. Se analiza estadísticamente los términos en español y se compararan con los contenidos en los otros cinco idiomas oficiales: inglés, francés, árabe, chino y ruso. Se presentan algunos ejemplos de dificultades terminológicas en español. Se compara el contenido con algunas otras bases de datos, en el área de las telecomunicaciones, como por ejemplo Termium y EuroDicAutom. También se dan algunos datos estadísticos de la traducción al y desde el español en la UIT y una idea de nuestras orientaciones técnicas en el tema de la terminología.

Fcontexto: Verástegui (2006: documento en línea sin paginación)

Término: **base de datos terminológicos**

Fterm: Arribas (2004), Lancaster (2002:221)

Contexto: A continuación trataremos de establecer empíricamente si los datos avalan las opiniones que reclaman la autonomía de la definición terminológica para con la definición lexicográfica. Paralelo trabajaremos con una submuestra que contiene los siguientes artículos. Dicha submuestra incluye, además de los diccionarios monolingües de la muestra, una base de datos terminológicos (TERMIUM Plus®) y dos diccionarios monolingües generales (NODE 1998 y DUE2 2001).

Fcontexto: Arribas (2004:397)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.3.4

Área temática: estudios aplicados

Subárea: terminología

Término en inglés: **terminology standardization**

Fterm: Sager (1998b)

Definición: The standardization of terminology is a two-step process which consists of (a) unifying and fixing each referent, and (b) unifying and standardizing its designation. This process is analogous to and motivated by the industrial standardization of manufactured goods and processes. For economic

reasons, society endeavors to achieve identity or compatibility in industrial production or other spheres of activity in terms of measurements, quality, types of performance, safety, etc. In order to communicate the results of this process of standardizing objects, it is essential to designate the newly standardized product by an equally standardized name, which is then firmly associated with the measurable or otherwise clearly defined properties of the object. The name of a standardized object is therefore entirely fixed in its reference and can be used correctly for other objects with the same characteristics. Standardized terms, with their unique reference to identically defined objects, occupy a special place between individualizing proper names and multifunctional general words.

Standardized terminology assists in the achievement of effective interaction among specialists by speeding up the process of communication. The conscious use of standardized terminology assumes that participants have agreed to forego individual interpretations of terms and concepts. It is economical because it assumes prior agreement on reference among specialist users.

In sum, the standardization of terms occurs after the standardization of objects. It requires (a) the choice of a suitable term, and (b) fixing this term and its definition. Standardization is essentially a deliberate attempt on the part of society to simplify expression forms. It requires a reduction in the complexity and variety of designations and hence of their overall number. It is a social and economic activity which relies on consensus. This consensus can be broken at any time and therefore needs regular confirmation.

Fdefinición: Sager (1998b:255, 257-258)

Término en español: **normalización terminológica**

Fterm: Ferrándiz *et al.* (1992)

Definición: La normalización general, es decir, la normalización de productos y métodos de producción obedece generalmente a necesidades de índole socioeconómica, ya que lo que trata es de facilitar un intercambio más eficaz eliminando las características individuales de los objetos.

La normalización terminológica tiende a eliminar la ambigüedad del lenguaje, para facilitar la comunicación a través de métodos científicos, que consisten en el estudio de los conceptos y de los términos para llegar a la selección del más adecuado y proponer su uso.

Tanto la normalización general como la normalización de la terminología afecta, únicamente, al área de la ciencia y la tecnología, esto es, a campos especializados del saber, cuyos lenguajes tienen unas características propias que los diferencian de la lengua común, como son su carácter monofuncional y el hecho de que son utilizados por un número limitado de usuarios.

Parece evidente que para un técnico o un científico, la diversidad del lenguaje supone una fuente no deseable de ambigüedad, confusión y falsas interpretaciones. Por esto, en el momento actual, la normalización terminológica se ha convertido en una necesidad para llegar a una comunicación perfecta y una transferencia del conocimiento adecuado.

La cada vez mayor división y especialización del trabajo, incluso dentro de una misma ciencia, ha dado lugar al desarrollo de lenguajes especializados individuales que dificultan la comunicación e intercambio de ideas y conocimientos entre los expertos. Estas barreras lingüísticas son mayores cuanto más especializado es el campo del saber y, aunque esta precisión es necesaria, también debe estar sometida a unos procesos que permitan el buen entendimiento entre los expertos.

Estos lenguajes especializados tienen como objetivos fundamentales la designación precisa e inequívoca de los hechos y los objetos, la concisión y brevedad lingüística, la economía expresiva y la sistematización y clasificación del conocimiento de las materias.

No podemos olvidar que toda comunicación especializada entre expertos se realiza a través de los términos, y, por esto, es imprescindible que previamente se haya establecido una cierta convención sobre los objetos, conceptos y términos, ya que este tipo de comunicación especializada necesita que exista una adecuación no sólo del objeto con el concepto, sino también de los conceptos con los términos que designan los objetos, que es el principal objetivo de la normalización terminológica.

El conocimiento especializado sólo puede transmitirse correctamente y con precisión a través de terminologías de la materia, es decir, de terminologías especializadas, que son el resultado de una normalización previa.

La normalización terminológica no tiene sentido si no existe una voluntad manifiesta, por parte de los especialistas y, en general, por parte de la sociedad, de normalizar los objetos. Por otra

parte, es necesario que los científicos de las distintas ramas del saber se comprometan no sólo a utilizar los términos normalizados, sino también a ayudar en el proceso de normalización, ya que, al fin y al cabo, ellos son los que deben facilitar al terminólogo el acceso a los conocimientos científicos, son los principales usuarios de estas terminologías y son los que producen términos de forma espontánea condicionados por la necesidad de denominar productos y conceptos nuevos. Por eso, son los principales interesados en que la comunicación entre los miembros de una misma especialidad se pueda llevar a cabo con total efectividad.

Fdefinición: Ferrándiz *et al.* (1992: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.4

Área temática: estudios aplicados

Subárea: traducción audiovisual

Término en inglés: **audiovisual translation**

Fterm: Karamitroglou (1998)

Sinónimo: screen translation (Karamitroglou, 1998)

Definición: Audiovisual translation is the term I use to refer to what has also been called 'screen translation' or 'film translation'. The term 'screen translation' emphasizes the locative of the medium/carrier where the translation product appears, namely the TV, cinema, or video screen. In the same sense, the translation websites seen on computer monitors could also be considered 'screen translation'. Nevertheless, translation for computer monitors is not regarded as screen translation, unless the text—written or spoken—accompanies moving images with built-in sound, i.e., a small clip. Of the two terms, I prefer 'audiovisual translation' because it emphasizes the audio-visual dimensions of the communicative mode. The term 'audiovisual translation' then stresses the need to accommodate in the process of translation the requirements of the acoustic and the visual channels.

Fdefinición: Karamitroglou (2000:1-2)

Nota: My typology of audiovisual language transfer methods: (a) subtitling, (b) (lip-sync) dubbing, (c) narration (including voice-over) and (d) free-commentary, with the last three categories constituting a broader category of revoicing.

Fnota: Karamitroglou (2000:4)

Término en español: **traducción audiovisual**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: Por traducción audiovisual nos referimos a la traducción, para cine, televisión o vídeo, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas. Estas modalidades, cuyos inicios se sitúan en los años treinta, han sido objeto de numerosos análisis descriptivos en los últimos años.

Los textos audiovisuales se caracterizan por la confluencia de, como mínimo, dos códigos: el lingüístico y el visual, integrando también algunas veces el código musical. [...] En la traducción audiovisual, el código visual permanece invariable, siendo el código lingüístico el traducido. Ahora bien, la traducción de los textos audiovisuales, aunque su objeto sea la traducción del código lingüístico, participa de los otros códigos y está condicionada por ellos; se trata, como ya hemos dicho de una modalidad de traducción subordinada.

Fdefinición: Hurtado (2001:77-78)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.4.1

Área temática: estudios aplicados

Subárea: traducción audiovisual

Término en inglés: **subtitling**

Fterm: Gottlieb (1998)

Definición: Subtitling, like any other type of translation, can be defined by two factors; semiotic composition and time and duration.

In films or television programs, the translator has four simultaneous channels to consider:

- (a) the verbal auditory channel, including dialogue, background voices, and sometimes lyrics
- (b) the non-verbal auditory channel, including music, natural sound and sound effects
- (c) the verbal visual channel, including superimposed titles and written signs on the screen
- (d) the non-verbal visual channel: picture composition and flow.

In subtitling, the balance is shifted from channel (a) to channel (c), the latter normally void of semantic content. Although subtitling retains the original dialogue, which allows the target audience to enjoy the voice quality and intonation in the original actors, the authenticity gained in this way is partly lost when it comes to reconstructing the polysemiotic whole.

The notion of time covers two phenomena: time of text production and time of text presentation to the target language audience. In this context, time is seen as a point in the continuum from the past to the present.

Linguistically, two types of subtitling can be distinguished:

- (a) Intralingual subtitling (in the original language), and includes subtitling for domestic programs for the Deaf and hard of hearing, and subtitling of foreign-language programs for language learners.
- (b) Interlingual subtitling is diagonal in the sense that the subtitle crosses over from speech in one language to writing in another, thus changing mode and language.

Fdefinición: Gottlieb (1998:245-247)

Definición 2: Subtitling can be defined as the translation of the spoken (or written) source text of an audiovisual product into a written target text which is added onto the images of the original product, usually at the bottom of the screen.

[...] Subtitling can be 'open' when the target text constitutes a physical part of the translated film and is transmitted together with the film sound and image, or 'closed', when the target text is stored in a digital/teletext format which is transmitted in —as well as accessed via— a separately coded channel at the discretion of the viewers (Gottlieb 1998:247).

Fdefinición: Karamitroglou (2000:5)

Término en español: **subtitulación**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: Traducción audiovisual en la que el texto audiovisual original permanece inalterado y se añade un texto escrito que se emite simultáneamente a los enunciados correspondientes en la lengua original.

Fdefinición: Hurtado (2001:71)

Término: **subtitulaje**

Fterm: Solano (2004)

Definición: El subtitulaje consiste en incorporar subtítulos escritos en la lengua meta en la pantalla donde se exhibe material audiovisual en la lengua original, tratando de que dichos subtítulos coincidan con las intervenciones de los actores en la pantalla. Es importante considerar también la práctica del subtitulado para sordos como un tipo de traducción intersemiótica e intralingüística (Jakobson, 1975) a la que también aplican muchos de los principios de la traducción intralingüística, que es la que usualmente tenemos en mente al hablar de subtitulación.

Fdefinición: Solano (2004:14)

\*\*\*\*\*

No de término: 4.4.1.1

Área temática: estudios aplicados

Subárea: traducción audiovisual

Término en inglés: **subtitles**

Fterm: Gottlieb (1998)

Definición: Subtitles, sometimes referred to as captions, are transcriptions of film or TV dialogue, presented simultaneously on the screen. Subtitles usually consist of one or two lines of an average maximum length of 35 characters. As rule, subtitles are placed at the bottom of the picture and are either centered or left-aligned.

Fdefinición: Gottlieb (1998:244)

Nota: Subtitles are different from 'displays' or 'captions'. 'Displays are fragments of text recorded by the camera —letters, newspapers, headlines, banners, etc. (Gottlieb, 1994). 'Captions' (or 'toptitles') are pieces of textual information usually inserted by the programme maker to identify names, places or dates relevant to the storyline.

Fnota: Karamitroglou (2000:5)

Término en español: **subtítulos**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: En la subtitulación el texto audiovisual original permanece inalterado añadiéndose un texto escrito (los subtítulos) que se emite simultáneamente a las intervenciones de los actores en pantalla. Los subtítulos requieren también unas condiciones de sincronismo; esas condiciones son dobles: por un lado, al desarrollo de la formulación de los enunciados en pantalla; por otro, a la velocidad de lectura que el ojo humano puede seguir cómodamente. Ambos condicionamientos obligan al traductor a efectuar un esfuerzo de síntesis, más grave en situaciones de plurivocalismo (cuando intervienen varias personas a la vez en la pantalla). Otra característica de la traducción para la subtitulación tiene que ver con el trasvase del código oral al escrito, tendiendo el traductor que formular por escrito elementos característicos de la comunicación oral y reproducir sus efectos significativos (derivados de la entonación, los gestos, etc.)

También en la subtitulación existen etapas de trabajo características: visionado, lectura y toma de notas, segmentación del original (o pautado), traducción y sincronización, y la edición de los subtítulos. Asimismo, el traductor trabaja con una unidad característica, el subtítulo, que suele tener una extensión máxima de dos líneas, de entre 28 y 38 caracteres (incluyendo espacios), dependiendo del medio, ya que para la televisión y el vídeo doméstico suelen utilizarse más caracteres. Esta limitación de caracteres está relacionada con el doble sincronismo que mencionamos anteriormente (el texto oral formulado en pantalla, la velocidad de lectura del ojo humano). Para elaborar el subtítulo, el traductor suele efectuar el pautado del guión original consistente en dividir éste en unidades de sentido que, en mayor o menor medida, darán lugar posteriormente a los subtítulos.

Fdefinición: Hurtado (2001:79-80)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.4.2

Área temática: estudios aplicados

Subárea: traducción audiovisual

Término en inglés: **voice-over**

Fterm: Gottlieb (1998)

Contexto: In a television programme with voice-over, a narrator interprets the entire dialogue over the original soundtrack, which is turned down in volume while s/he is speaking. In dubbing and subtitling countries, the use of voice-over is restricted to news and children's programmes. The method of commentary is often used in documentaries, deletes the original off-screen narration and replaces it with narration in the target language.

Fcontexto: Gottlieb (1998:246)

Término en español: **voces superpuestas**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: Traducción audiovisual, utilizada especialmente en documentales, en la que se superpone la traducción oral al texto oral original.

Fdefinición: Hurtado (2001:70)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.4.3

Área temática: estudios aplicados

Subárea: traducción audiovisual

Término en inglés: **dubbing**

Fterm: Baker & Hochel (1998)

Definición: Dubbing involves 'the replacement of the original speech by a voice track which attempts to follow as closely as possible the timing, phrasing, and lip movements of the original dialogue' (Luyken et al., 1991:31), i.e., it involves lip synchronization.

Fdefinición: Baker & Hochel (1998:74-75)

Contexto: 'Revoicing' as an alternative solution to overcome the linguistic barriers raised by the imposition of sound on image was conceived alongside the imposition of sound itself, a process which was called 'dubbing' at the time. The presence of a number of unwanted sound disturbances when actually shooting the original production led the film directors to the decision to impose the sound at a post-shooting stage, with the actors in a studio re-hearing the same words they had uttered when the film was initially shot and trying to synchronize them with their original lip movements. Thus, the term 'dubbing' was initially coined to refer to what we nowadays call 'intralingual dubbing'. Gradually, however, film-producers started thinking that in the same way they were applying the original language spoken text to the already shot images they could apply another, foreign language spoken text to the already shot images to it as well. This is how 'revoicing' was born. Not surprisingly, then the first revoicing method to be used was dubbing (in the interlingual sense of the word from now on), i.e., the method that aimed at lip synchronization, since the existing technique of 'intralingual dubbing' emphasized lip-sync by definition.

Fcontexto: Karamitroglou (2000:9)

Término: **post-synchronization**

Fterm: Gottlieb (1998)

Contexto: Since 1929, when the first sound films reached an international audience, two methods of film translation have been dominant: subtitling and dubbing. The latter is sometimes referred to as post-synchronization.

Fcontexto: Gottlieb (1998:244)

Término en español: **doblaje**

Fterm: Rabadán (1991)

Definición: Variedad de traducción subordinada —entendida esta como toda modalidad de transferencia interpolisistémica donde intervengan medios 'vehiculares' en los que un TO esté imbricado (cine, canción, cómic, etc.)— donde la dominante translémica es la sincronía entre la imagen dinámica y el texto oral. El método más utilizado es la fonética visual que, de acuerdo con Fodor (1976), es la aplicación de la fonética articuladora al doblaje que consiste en el estudio de las condiciones en que los movimientos articulatorios se neutralizan para el espectador; esas posiciones neutras son el criterio fundamental que permite la sincronía imagen-TM oral.

Fdefinición: Rabadán (1991:289, 292,299)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.5

Área temática: estudios aplicados

Subárea: evaluación y crítica

Término en inglés: **translation quality assessment**

Fterm: House (1998)

Definición: Translation quality assessment presupposes a theory of translation. Thus different views of translation itself lead to different concepts of translation quality, and different ways of assessing it. [Basically], it is focused on the relationship between source and target text, and the relationship between features in the text itself and how they are perceived by human agents.

Fdefinición: House (1998:197)

Nota: Anecdotal and subjective treatises in translation quality have long been offered by practicing translators, philosophers, philologists, writers, and many others. A central problem in such treatments in the operationalization of concepts such as 'faithfulness to the original', or 'the natural flow of the translated text'. Such intuitive treatments of translation quality are atheoretical in nature, and the possibility of establishing general principles for translation quality is generally rejected. Proponents of this approach tend to see the quality of translation as dependent on the translator and his/her personal knowledge, intuitions, and artistic competence.

Fnota: House (1998:197)

Nota: Text-based approaches may be informed by linguistics, comparative literature or functional models.

In linguistically-based approaches, pairs of source and target texts are compared with view to discovering syntactic, semantic, stylistic, and pragmatic regularities of transfer. An early and influential text-based approach to translation quality assessment is Reiss (1971/1978). Reiss suggested that the most important invariant in translation is the text type to which the text belongs, as it determines all other choices a translator has to make. Wilss (1982) stresses the importance in textual analysis of 'norms of usage' in the two language communities and suggests that deviations from these norms be taken as indicators of translation deficiencies. Koller (1979/1992) suggests that the evaluation of a translation should proceed in three stages: (a) source text criticism, with a view to transferability into the target language, (b) translation comparison, taking account of the method used in the production of a given translation, and (c) translation evaluation on the basis of native speaker metalinguistic judgments based on the text-specific features established in stage (a).

In the Polysystem theory, the literary system of the target culture determines how the issue of translation quality assessment is to be tackled: first the translated text is criticized without reference to the source text, then specific solutions of translation problems are analyzed by means of the 'mediating functional-relational notion of translation equivalence' (Toury, 1985)

In their functional theory of translation, Reiss and Vermeer (1984) claim that it is the skopos, i.e., the purpose of a translation, which is all important. The way the translated text is adapted to target language and culture norms is then taken as yardstick for evaluating a translation.

Fnota: House (1998:198)

Término en español: **evaluación de la traducción**

Fterm: Varela & Postigo (2005)

Contexto: Respecto de la metodología de la evaluación, Arango-Keeth y Koby (2003:117), entre otros, insisten en apuntar que en el ámbito de los estudios de traducción sigue aún muy poco desarrollada y que, por ello, consideran necesario aunar criterios que erradiquen la subjetividad que predomina en el proceso de evaluación. Para ello llevan a cabo un experimento con traductores profesionales y profesores de Norteamérica para averiguar los procesos de evaluación y la metodología empleada por estas personas y refrendar la idea de que no existe un consenso en los criterios que se siguen. Ellos, basándose en trabajos teóricos anteriores, distinguen tres factores fundamentales que determinan la confusión:

1. La inexistencia de una terminología adecuada para la evaluación de la traducción (Maier, 2000).
2. La existencia de diferentes procedimientos según el enfoque teórico que se elija dentro del ámbito de los estudios de traducción. (Kussmaul, 1995; House, 1998).

3. La falta de consenso a la hora de definir el concepto de competencia en traducción. (Orozco, 2000).

Después de realizar el experimento llegan a la conclusión de que las estrategias que siguen los profesionales y los académicos están basadas en modelos de varios niveles de análisis del texto original y de los textos meta que engloban, a su vez, modelos derivados de ramas de la Lingüística tales como la Semiótica, la Pragmática, la Semántica y la Estilística. Hay tendencias nuevas de investigación en competencia traductora como las de Orozco (2000) y Lauscher (2000) que animan tanto a las instituciones académicas, las organizaciones internacionales y como a las agencias a desarrollar unos criterios comunes para la evaluación de la traducción que se adaptarían posteriormente al propósito de la traducción en cada ámbito.

Fcontexto: Varela & Postigo (2005: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.5.1

Área temática: estudios aplicados

Subárea: evaluación y crítica

Término en inglés: **response-oriented approach**

Fterm: House (1998)

Definición: Response-oriented approaches to evaluating translations are communicatively oriented and focus on determining the dynamic equivalence (Nida, 1964) between source and translation, i.e., the manner in which the receptors of the translated text respond to it must be equivalent to the manner in which the receptors of the source text respond to the source text. Nida postulated three criteria for an optimal translation: general efficiency of the communicative process, comprehension of intent, and equivalence of response. Nida and Taber (1969:173) also proposed another set of criteria: the correctness with which the original is understood through the translation, the ease of comprehension and the involvement a person experiences as result of the adequacy of the form of the translation.

Fdefinición: House (1998:197)

Término en español: **criterios de evaluación basados en la recepción**

Fterm: Virgilia Aguirre (calco)

Definición: [...] podemos reseñar los trabajos realizados por Nida, en los que se propone un sistema de prueba para las traducciones. En primer lugar, Nida apunta que en general la longitud mayor de los textos traducidos es un fenómeno natural originado por el hecho de que el traductor debe no sólo constatar todo lo que dice el texto original, sino que también deberá hacer explícito todo lo que en la comunicación original es implícito, ya que mientras el lector original posee un bagaje intelectual y cultural suficiente para comprender los aspectos más sutiles del texto, el receptor en la lengua de llegada puede no estar preparado para realizar la misma operación sin un mínimo de ayuda de parte del traductor. Como traductor bíblico que es, señala la importancia de los glosarios como información complementaria necesaria para la comprensión del mensaje, aunque esta información no esté implícita en el texto original.

En cuanto a los procedimientos estrictamente evaluativos, Nida se declara partidario de la técnica de los 'cloze tests' que sirven para valorar los modelos semánticos, la corrección semotáctica, el bagaje cultural y la relevancia temática. Nida indica además los cálculos de frecuencia de rasgos gramaticales, léxicos y discursivos, según los cuales podremos determinar el grado de naturalidad de la traducción. En otro nivel, el autor propone al lector como ayuda para la realización de pruebas de validez de la traducción, sometiendo a éste a diversas pruebas, desde la reacción a alternativas hasta la lectura en voz alta del texto para observar la facilidad o naturalidad de un nativo frente al texto traducido, pasando por la explicación de contenidos. Por último, Nida sitúa la prueba de fuego de la calidad de una traducción en la acogida por parte de los receptores de la misma en los siguientes aspectos: "(I) correctness with which receptors understand the message of the original; (II) ease of comprehension and (III) involvement as a result of the adequacy of the form of the translation". (Nida, 1964:172).

Fdefinición: Llácer (2004:86-87)

Nota de uso: Hurtado Albir usa el término 'criterios de evaluación', por lo que acuñé este término con base en la siguiente cita: "La definición de criterios de evaluación en traducción remite directamente a la definición de criterios de calidad de las traducciones." (Hurtado, 2001:159)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.5.2

Área temática: estudios aplicados

Subárea: evaluación y crítica

Término en inglés: **functional-pragmatic model**

Fterm: House (1998)

Definición: House (1981) proposes a model based on pragmatic theories of language use; this model provides for the analysis of the linguistic-situational particularities of source and target texts, a comparison of the two texts and the resultant assessment of their relative match. The basic requirement for equivalence of original and translation in this model is that the translation should have a function (consisting of an ideational and an interpersonal functional component, in the Hallidayan sense) which is equivalent to that of the original. The translation should also employ pragmatic means for achieving that function.

The operation of the model involves initially an analysis of the original according to a set of situational dimensions, for which linguistic correlates are established. The resulting textual profile of the original characterizes its function, which is then taken as the norm against which the translation is measured; the degree to which the textual profile and function of the translation (as derived from an analogous analysis) match the profile and function of the original is the degree to which the translation is adequate in quality.

Fdefinición: House (1998:199)

Término en español: **modelo pragmático-funcional**

Fterm: Virgilia Aguirre (traducción)

Definición: Juliane House propone en *A Model for Translation Quality Assessment* (1981), un método de evaluación que intentaremos explicar con más detenimiento. El estudio realizado por House trata de desarrollar un método eficaz de evaluar la calidad de las traducciones y examinar ciertas aplicaciones teóricas y prácticas de éste para la didáctica de las lenguas extranjeras.

Para ello, House se basa en algunas teorías ya establecidas sobre el uso del lenguaje. El análisis de la autora se enfoca hacia las características lingüísticas y situacionales de un texto origen y su traducción como texto meta, una comparación de ambos y el juicio resultante de ésta.

La autora opina que los modelos de Nida y Taber (1969) así como el de Kade (1968) parten de la asunción del traductor como agente intermediario entre dos participantes monolingües de dos comunidades lingüísticas distintas. House discrepa con ello señalando que su tratamiento de la traducción se fundamenta en el hecho de que la traducción va más allá de un mero acto de comunicación intralingüística, puesto que el agente mediador es a la vez receptor del mensaje original y emisor del nuevo mensaje. La autora indica que los enfoques anteriores no han sido de mucha utilidad para la descripción y evaluación de traducciones como productos acabados.

El método operativo de House consiste en un análisis inicial del texto de origen basado en un conjunto de dimensiones situacionales que se corresponden, a su vez, con correlatos lingüísticos. El perfil textual resultante de este análisis que caracteriza su función se toma como "norma" frente a la cual el texto meta se mide. La evaluación final del texto meta como posible traducción del texto origen se lleva a cabo mediante la comparación de los perfiles textuales y las funciones, para lo cual se realiza un análisis del texto meta similar al propuesto para el texto origen. La adecuación última de la calidad del texto meta como traducción del texto origen remite a la mayor o menor coincidencia de los perfiles textuales y las funciones en ambos textos.

El modelo desarrollado por House es comprobado en el estudio mediante un corpus de pares textuales (textos origen y meta) en inglés y en alemán, y sus conclusiones explicadas al final de dicho estudio. Según la autora, "The essence of translation lies in the preservation of 'meaning'." (House, 1981:25), existiendo tres aspectos básicos en éste. El semántico asociado a la denotación o a la

referencia, el pragmático, que fue explicado por Austin (1962) y Searle (1969) mediante la teoría de los actos de habla y el textual según el cual los distintos elementos se relaciona dentro del texto.

Para llevar a cabo el análisis del texto origen, House recoge las tres funciones básicas del texto formuladas por Halliday: ideacional, interpersonal y textual. Además realiza una clasificación más resumida en las dimensiones del lenguaje, retomando la de Crystal y Davy (1969) que le sirva para analizar las dimensiones situacionales del texto. En la dimensión del usuario coloca el origen geográfico, la clase social y el tiempo, mientras en la dimensión del uso nombra el medio (simple y complejo), la participación (simple y compleja), la relación de papeles sociales, la actitud social y el campo. Como ya mencionamos anteriormente, mediante las dimensiones situacionales y la función se llega a establecer un perfil textual del texto origen. A partir de éste, se realizará el análisis del texto meta y se compararán ambos perfiles.

Pero quizá la mayor aportación de la autora a la evaluación estriba en su diferenciación entre los errores que se origina de los análisis y su posterior comparación. House distingue entre “covertly erroneous errors” y “overtly erroneous errors”. Entre los segundos, la autora distingue errores en el significado denotativo como omisiones, adiciones, sustituciones y las violaciones del sistema meta como agramaticalidad y dudosa aceptabilidad. Para House, estos errores han sido el foco de atención de los evaluadores de las traducciones hasta la fecha. En cambio, la autora señala que los primeros, a los que no se ha prestado la suficiente atención debido a la sutileza en muchos casos de su apreciación, son más importantes a la hora de enjuiciar una posible traducción. Estos últimos se deben a la distancia sociocultural que circunda a los dos sistemas origen y meta, y a las diferencias intrínsecas existentes entre ambos sistemas lingüísticos, para House, mientras en las traducciones de textos 'overt' prima la función ideacional, en las 'covert' lo hace la interpersonal, Cuando se produce una discordancia entre el texto origen, overt o covert, y el texto meta, no podemos considerar a este último como traducción, sino como versión, overt o covert, de un texto origen.

La evaluación final de un texto meta como traducción de un texto origen consiste en el resumen de los posibles errores, overt y covert, y en el juicio resultante de éstos. House contraataca contra los que piensan que los juicios son siempre subjetivos por estar basados en intuiciones, diciendo que la intuición de los diferentes hablantes nativos de una lengua dada sobre los hechos lingüísticos de un texto no difiere grandemente. De cualquier forma, la autora expresa también sus dudas acerca de la total objetividad de cualquier evaluación de la traducción: It seems to be unlikely that translation quality assessment can ever be completely objectified in the manner of the results of natural science subjects. Within the social sciences, our method may be placed among one of the major models of the social science analysis, the case study approach in which an intensive in-depth examination of the many characteristics of one unit is conducted.” (House, 1981:65)

Fdefinición: Llácer (2004:87-90)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.5.3

Área temática: estudios aplicados

Subárea: evaluación y crítica

Término en inglés: **evaluation of published translations**

Fterm: Martínez & Hurtado (2001)

Definición: Translation evaluation is relevant in three areas of translation (Martínez, 1997): the evaluation of published translations, the evaluation of professional translators' work and evaluation in translation teaching.

We are referring to the translation of literary texts (poetry, novels, essays, etc.) and sacred texts, the field to which evaluation in translation has traditionally been confined. This may involve the evaluation of a single translation of a text or the comparison of several translations of an original text. The former is concerned with translation criticism in the sense in which that term has generally been understood, while the latter is concerned with comparative translation study which may be synchronic (between translations done during the same period of time) or diachronic (translations carried out at different points in time) or multilingual (comparing translations into various languages of a single original text).

The aim of this type of evaluation is to judge a translation, to discuss its merits and demerits, and, sometimes, to propose solutions. In this case, the evaluation debate is closely linked to notions of fidelity and quality in translation (Hurtado, 1990): accordingly, evaluation criteria may change, depending on the period, aesthetic taste, literary conventions, the prevailing translation method (literal or free), and others.

Outside the academic context, the evaluation of published translations is generally carried out in the absence of any objective criteria of analysis and, sometimes without even a detailed comparison between the translation and the original text. In some translation prizes the jury takes only the translation into account, without consulting the original text. However, in recent decades the academic world has seen the gradual introduction of objective criteria into translation evaluation; moreover, the progress seen in Translation Studies has led to a better understanding of how translation works, as well as to the proposal of analytical categories.

Thus, we currently have a substantial and varied body of proposals for the analysis of translations, although only a few (House, Larose) have been formulated explicitly for translation evaluation:

- the technical procedures proposed by Vinay and Darbelnet (1958/1995/2000);
- the dynamic equivalence criteria proposed by the Bible translation scholars (Nida & Taber 1969) based on the importance of reception;
- the situational dimensions put forward by House (1981) with functionalist criteria;
- the contextual dimensions put forward by Hatim and Mason (1990);
- the categories derived from the polisystem theory (Toury 1980);
- the integrated peritextual and textual model proposed by Larose (1989);
- the sociocultural norms and parameters proposed by Hewson and Martin (1991);
- the relationship between intratextual and extratextual factors proposed by Nord (2005) from a functionalist perspective.

These categories are very diverse, and are of differing degrees of usefulness and levels of analysis: some merely provide a metalanguage for identifying translation solutions (the technical translation procedures), while others are useful in analyzing microstructural elements, and yet others are of use in contextualizing translations. However, there is still no operative model of analysis for translation evaluation that is capable of bringing together textual, contextual and functionalist criteria, and that has been sufficiently validated by means of empirical experimental research. In this case, assessment is carried out on texts which are essentially literary, in the broadest sense of the word (novel, theatre, essay, etc.), and sacred texts. What is assessed here is the product, that is to say the translation that has been carried out (an analysis of the process followed by the translator could also be considered in research).

The assessment is qualitative, because it is quality that is at stake here, and it has a summative function because it involves passing judgment. Objective and reliable assessment criteria must be used. This type of assessment may be performed for the purposes of information (independent criticism of a translation in the media), advertising (if the appraisal is used to sell a product), speculative (if it is to be used in Translation Studies research), or for pedagogical reasons (as when literary texts are used in class).

Fdefinición: Martínez & Hurtado (2001:273, 278-279)

Término en español: **evaluación de textos literarios y sagrados**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: Tradicionalmente, la evaluación en traducción se ha restringido al [ámbito de la traducción de textos literarios y sagrados]: la valoración de la traducción de textos literarios (poesía, novela, ensayo, etc.) y de los textos sagrados (la crítica e traducciones). La evaluación en éste ámbito puede referirse a la valoración d una única traducción de un texto, o bien a la comparación de varias traducciones de un mismo original. En el primer caso, se trata de la crítica de traducciones tal y como se ha considerado generalmente; en el segundo caso, se trata de la traducción comparada, que puede ser sincrónica (traducciones de la misma época) diacrónica (traducciones de diferentes épocas) o multilingüe (cuando se comparan traducciones en varias lenguas).

El objetivo de este tipo de evaluación es juzgar la traducción, comentar sus errores y aciertos, y, veces, proponer soluciones. El debate sobre la evaluación está en este caso íntimamente

relacionado con las nociones de fidelidad y calidad en traducción; en este sentido, los criterios de evaluación pueden cambiar según las épocas, los gustos estéticos, las normas literarias, el método de traducción en vigor (literal, libre), etc.

En las últimas décadas han venido efectuándose en el ámbito académico trabajos de evaluación de traducciones, introduciendo criterios objetivos; por otro lado, el avance de la Traductología ha redundado en un mejor conocimiento del funcionamiento de la traducción y en la propuesta de categorías de análisis. En este sentido, actualmente contamos ya con un legado sustancioso de propuestas de diferente orden para analizar las traducciones, aunque sólo alguna de ellas (House, 1981; Larose, 1989) se hayan planteado explícitamente para la evaluación de traducciones: los procedimientos técnicos de Vinay y Darbelnet (1958/1995/2000); los criterios de equivalencia dinámica de los traductólogos bíblicos (Nida y Taber, 1969) basados en la importancia de la recepción; las dimensiones situacionales de House (1981) con criterios funcionalistas; las dimensiones contextuales de Hatim y Mason (1990, 1997); las categorías derivadas de la teoría del polisistema (Toury, 1980; Rabadán, 1991); el modelo integrador de lo peritextual y lo textual de Larose (1989); las normas y parámetros socioculturales de Hewson y Martin (1991); la relación de factores intratextuales y extratextuales de Nord (2005) desde una perspectiva finalista, etc. Estas categorías son de cariz muy diferente, cambiando su utilidad y el nivel de análisis en el que se sitúan: unas se limitan a proporcionar un metalenguaje para identificar algunas soluciones de traducción (los procedimientos técnicos de traducción), otras sirven para analizar los elementos microtextuales (Larose), otras para contextualizar traducciones (Rabadán), etc. También nos proporcionan criterios de evaluación: Snell-Hornby (1995), quien propone criterios de evaluación basados en la teoría de escenas y marcos del lingüista Fillmore (1977); Van Leuven (1989, 1990), con un modelo basado en los principios de la Escuela de la manipulación; Williams (1989), quien propone un sistema abierto que considera las condiciones externas de la traducción, etc. Ahora bien, a pesar de todas estas propuestas de criterios y categorías, todavía no contamos con un modelo de análisis operativo para la evaluación de traducciones capaz de aunar criterios textuales, contextuales y finalistas, y que haya sido validado suficientemente mediante una investigación empírico-experimental.

Fdefinición: Hurtado (2001:157-158)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.5.4

Área temática: estudios aplicados

Subárea: evaluación y crítica

Término en inglés: **evaluation of professional translations**

Fterm: Martínez & Hurtado (2001)

Definición: This type of evaluation deals with the evaluation of the individual translator for professional reasons (the application for a post or membership of a professional association, to assess the translator's cost-effectiveness, etc.) In this case, the translated texts are technical, economic, scientific, legal, commercial, etc., and account for the vast majority of translations in the world today. Obviously, these texts can also be evaluated for the purpose of research or for pedagogical reasons in the academic or teaching context. This type of translation evaluation is carried out by translation agencies, companies, international organizations.

When it comes to judging these translations, in addition to the criteria of fidelity and quality, other factors such as effectiveness and profitability come into play. In this context, scoring scales and surveys on quality assessment are of great importance.

Perhaps the greatest development in research in this field has taken place in Canada, since the 1970s, with an emphasis on the search for correcting scales (to determine error types) and rating scales (to measure translation quality): the CTIC scale (Conseil des traducteurs et interprètes de Canada), and the SICAL scale (Système canadien d'appréciation de la qualité linguistique) in its different versions. The SICAL line of research includes the studies carried out by Gouadec (1981, 1989); this author proposes a complex scale according to which it is possible to identify 675 error types (300 lexical, 375 syntactic).

In this case, the object of study is the professional competence of the translator. Assessment must take into account the result (the actual translations carried out), but also the knowledge, skills

and aptitude of the translator. The assessment focuses not only on quality, but also on quantity, since the translator's output is one of the key factors. The function of assessment is summative, since both judging the candidate and coming to a decision are involved in personnel selection. However, it may also be formative to the extent that a translator can learn from his mistakes following the assessment/revision process. The assessment may involve use of translations, assessment criteria, correcting and grading scales, as well as aptitude tests, etc. Its aim is twofold: economic-professional (in the case of recruiting a translator or studying a translator's profitability potential), or speculative (as in the case of scales studies).

Fdefinición: Martínez & Hurtado (2001:274, 279))

Término en español: **evaluación de traductores en el ejercicio de la profesión**

Fterm: Hurtado (2001:157)

Definición: En el ejercicio de la actividad profesional la evaluación está vinculada a la valoración del propio traductor por motivos profesionales acceder a un puesto de trabajo, a una asociación, medir su rentabilidad, etc.). Los textos traducidos son, en este caso, técnicos, económicos, científicos, jurídicos, comerciales, etc.; se trata de la evaluación de traducciones efectuadas para agencias de traducciones, empresa, organismos internacionales, congresos, etc. A la hora de juzgar estas traducciones, además de criterios de fidelidad y calidad, intervienen factores como eficacia y rentabilidad, y adquieren relevancia los baremos de notación y la realización de encuestas sobre la evaluación. Tal vez donde más se ha desarrollado la investigación en este campo es en Canadá, donde desde los años setenta, se han propuesto baremos de corrección (para determinar tipos de errores) y baremos de notación (para cifrar la calidad de la traducción): el baremo del CTIC (Conseil des traducteurs et interprètes de Canada), el baremo del SICAL (Système canadien d'appréciation de la qualité linguistique) en sus distintas versiones. En la línea de las investigaciones del SICAL, e sitúan los trabajos de Gouadec (1981, 1989), quien plantea un complejo baremo que permite identificar 675 tipos de faltas (300 de base léxica, 375 de base sintáctica). En lo que se refiere a la evaluación profesional en interpretación, conviene resaltar los trabajos de Gile (1983) quien presenta criterios de calidad y establece el estado de la investigación, constatando la falta de estudios empíricos.

Fdefinición: Hurtado (2001:158)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.5.5

Área temática: estudios aplicados

Subárea: evaluación y crítica

Término en inglés: **evaluation of translator training**

Fterm: Martínez & Hurtado (2001)

Definición: In the context of translation teaching, reflection has basically focused on the search for correcting and rating scales, on how errors in translation operate, and on the notion of the translation problem, which is closely linked to that of translation error.

In this case, the object of study is the student's translator competence, as well as the study plan and the program. Student assessment is concerned with the product and the individual process followed, as well as the procedures used (observation of the appropriate principles). The quality, as well as the quantity (performance), of the product can be assessed. The three functions of assessment (diagnostic, summative and formative) are operative in this field. Assessment requires translations, assessment criteria, grading and correcting scales, questionnaires, exercises, etc. The aim of assessment may be academic (since it fulfils the need for selection required by the institution concerned), pedagogical (since it forms part of the training process) and speculative (because all reasoned and conscious assessment may have consequences for theory).

Fdefinición: Martínez & Hurtado (2001:274, 279)

Término en español: **evaluación en didáctica de la traducción**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: La evaluación de traducciones incide en tres ámbitos del mundo de la traducción (Martínez y Hurtado, 2001): la evaluación de la traducción de textos literarios y sagrados, la evaluación de traductores en el ejercicio de la profesión y la evaluación en didáctica de la traducción.

[...] En el ámbito pedagógico, la reflexión ha girado fundamentalmente en torno a la búsqueda de baremos de corrección y notación (Delisle, 1993; Hurtado, 1995b, 1999), etc. al funcionamiento del error en traducción y a la noción de problema de traducción (íntimamente ligada a la de error). La evaluación ha alcanzado hoy día un gran desarrollo en la investigación efectuada en otras didácticas; sin embargo, en Traductología todavía hacen falta estudios profundos que la analicen en su triple aspecto: sumativa (la que sanciona los saberes), diagnóstico (antes de un proceso de aprendizaje) y formativa (que forma parte del aprendizaje). En este sentido, hace falta definir criterios y elaborar instrumentos operativos de evaluación para estos tres ámbitos y que integren, además, la evaluación del proceso.

Fdefinición: Hurtado (2001:157, 159)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.5.6

Área temática: estudios aplicados

Subárea: evaluación y crítica

Término en inglés: **translation problem**

Fterm: Nord (2005)

Definición: Nord (1991:151) defines the translation problem as an objective problem which every translator [...] has to solve during a particular translation task. The problems encountered by the translator are varied: linguistic, extralinguistic, transfer problems. A working classification of these problems can be made in relation to the particular competence that the translator needs to mobilize. According to the PACTE list of sub-competencies, they may be classified as follows:

- 1) linguistic (lexical, syntactic, textual)
- 2) extralinguistic (cultural, thematic, encyclopedic)
- 3) transfer problems (difficulty in finding the dynamic equivalence)
- 4) psychophysiological (relating to creativity, logical thought)
- 5) professional/instrumental (deriving from the translation brief, or documentation difficulties).

Because of its role as a regulating mechanism, compensating for deficiencies in the other sub-competencies and solving the problems that arise, it is obvious that strategic competence is crucial in dealing with translation problems. However, there is a clear need for research that can provide empirical data on the problems encountered by the translator and the mechanisms the translator uses solving them, as well as on problem-solving in the translation competence acquisition process.

Fdefinición: Martínez & Hurtado (2001:281)

Término en español: **problema de traducción**

Fterm: Mayor (2008)

Definición: La noción de problema de traducción está íntimamente ligada a la noción de error de traducción (cuando un error no se resuelve adecuadamente) y a la de la estrategia traductora (mecanismos de solución de problemas). El interés de esa noción es grande sobre todo cara a la didáctica de la traducción a la evaluación de traducciones ya que guía la elaboración de objetivos de aprendizaje así como la comparación de la traducción con el texto original. Lo cierto es que no contamos con una definición de problema de traducción que goce de un cierto consenso ni con una clasificación de problemas de traducción que haya sido validada empíricamente. Wilss (1996:47) señala en este sentido que la concepción de problemas que encontramos en las publicaciones sobre traducción no es uniforme y que el estudio de las diferencias entre problemas de traducción y dificultades de traducción, como el que inició Nord (1987), no se ha retomado.

[...] Si bien es cierta esta inmensa variedad de problemas y, por consiguiente, la dificultad de encontrar una habilidad unitaria de resolución de problemas, sí que podemos afirmar que la resolución de problemas exige un proceso con fases bien diferenciadas en las que intervienen

razonamientos complejos. Así, por ejemplo, Sternberg (1996:346-350) distingue siete fases: 1) identificación del problema; 2) definición y representación del problema; 3) formulación de una estrategia para resolverlo; 4) organización de la información para poder aplicar la estrategia; 5) distribución de recursos; 6) supervisión del proceso; 7) evaluación de la solución.

Fdefinición: Hurtado (2001:279-281)

Contexto: Nord (1988) es uno de los autores que aborda explícitamente la cuestión de los problemas de traducción. Esta autora efectúa la diferencia entre problema de traducción y dificultad de traducción. Define el problema de traducción como: “Un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada” (1988:151). Las dificultades de traducción, en cambio, “son subjetivas y tienen que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares” (1988:151).

Fcontexto: Hurtado (2001:282)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.5.6

Área temática: estudios aplicados

Subárea: evaluación y crítica

Término en inglés: **translation error**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Definición: Any fault occurring in the target text, ascribable either to ignorance or to inadequate application of translation principles (a general statement that provides orientation for establishing interlinguistic equivalences and that forms the basis for translation rules), translation rules (a statement that governs translators' decision when they analyze the source text and determines their choices in the target text) or translation procedures. Translation errors can result from either the misinterpretation of a source text segment or methodological error (the result of a failure to apply translation principles, translation rules or translation procedures or of a disregard for professional practice and usage).

Some translation errors include:

(i) Inappropriate paraphrase – a translation error that consists of translating a text segment from the source text using an inappropriately long target text. Inappropriate paraphrase can involve additions or excessive use of circumlocutions that make the target text cumbersome.

(ii) incorrect meaning – a translation error where a sense is attributed to a word or segment from the source text that it does not have in the context in which it appears.

(iii) interference – a translation error that results from ignorance or a methodological error and that introduces a characteristic peculiar to the source language into the target text.

(iv) misinterpretation – a translation error where the translator misunderstands the text or lacks general cultural knowledge, with the result that a word or segment from the source text is given an entirely erroneous sense from that intended by its author.

(v) over-translation – a translation error where the translator explicitates elements of the source text that ought to be implicitates in the target text, as opposed to under-translation. (Closely related to addition and omission, which are associated to information or stylistic effects).

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:146, 147, 159, 166, 189, 190, 192)

Nota: In our view, the main questions that need to be taken into account in translation error classification are as follows:

1) The difference between errors relating to the source text (opposite sense, wrong sense, nonsense, addition and suppression) and errors relating to the target text (spelling, vocabulary, syntax, coherence and cohesion)

2) The difference between functional errors and absolute errors. The functional error has to do with the transgression of certain functional aspects of the translation project, whereas the absolute error is independent of the specific translation task and involves an unjustified infringement of the cultural or linguistic rules, or of the use of a given language.

3) The difference in individual translators between systematic errors (recurrent) and random errors (isolated).

4) The difference between errors in the product and errors in the process.

An extremely important element in the debate is the analysis of the importance and frequency of the error. Some authors classify errors on a scale of more to less serious: in Nord's opinion (1996), the most serious are pragmatic errors, followed by cultural and linguistic errors; Larose (1989) considers that the seriousness of the error depends on the textual level at which it occurs (superstructure, macrostructure, microstructure): the higher the level, the more serious the error. Other authors consider that errors of sense relating to the original text (opposite sense, wrong sense, nonsense) and those which affect the coherence and cohesion of the target text are the most serious (Dancette, 1989; Hurtado, 1995); Gouadec (1989) maintains that the seriousness of the error depends on the extent to which it infringes on the effectiveness of the target text.

In our opinion, it is not the nature of an error that determines its gravity. This can only be analyzed from a functionalist perspective which takes into account its importance in relation to:

1) The text as a whole (whether it affects a key idea or a subordinate idea);

2) The coherence and cohesion of the target text:

3) The degree of deviation from the sense of the original text, particularly if this deviation is likely to remain undetected by the reader of the translation:

4) The functionality on a communicative level of the target text (infringement of text type conventions, etc.);

5) Adverse consequences regarding the purpose of the translation (resulting in the failure to sign a contract, sell a product, etc.).

Fnota: Martínez & Hurtado (2001:281, 282)

Término en español: **error de traducción**

Fterm: Delisle *et al.* (1999:246)

Definición: Error que se produce en el texto de llegada y que se puede atribuir sea a la falta de conocimiento o a la aplicación equivocada de los principios de traducción (principio general que rige la formulación de las equivalencias interlingüísticas y en el cual se basan las reglas de traducción), las reglas de traducción (regla destinada a orientar la reflexión del traductor cuando analiza el texto de origen y sus decisiones cuando formula una equivalencia en la lengua de llegada) o los procedimientos de traducción, sea a la interpretación errónea de algún segmento del texto de origen, o bien a un error metodológico (error que se produce por la no aplicación de los principios de traducción, las reglas de traducción o los procedimientos de traducción, o por el desacato a los usos y normas profesionales).

Ejemplos de errores de traducción:

(i) contrasentido – error de traducción que consiste en atribuir a un enunciado del texto de origen un sentido contrario al que el autor quiere expresar. El contrasentido se debe a una mala interpretación o a una falta de cultura general y tiene como efecto traicionar el pensamiento del autor del texto de origen. Desde el punto de vista de la información vertida, el contrasentido es un error de traducción más grave que el “falso sentido”, pero menos que el “sin sentido”

(ii) falso sentido — consiste en atribuir a una palabra o a una expresión del texto de origen una acepción que altera el sentido del texto, pero sin llegar a producir un contrasentido. El falso sentido se deriva generalmente de la evaluación errónea del significado pertinente de una palabra. Este desliz de sentido debido a una interpretación equivocada conduce generalmente a un uso impropio.

(iii) sobretraducción — consiste en seleccionar sistemáticamente la formulación más alejada de la expresión original, ante diversas posibilidades, ante diversas posibilidades de traducción aceptables, incluyendo la traducción literal.

(iv) interferencia — proviene de una falta de conocimiento o de un error metodológico y consiste en emplear en el texto de llegada un elemento lingüístico propio de la lengua de origen. Una interferencia puede ser de naturaleza morfológica, léxica, sintáctica, estilística o tipográfica. Una interferencia entre el inglés y otra lengua se llama “anglicismo”; entre el alemán y otra lengua, “germanismo”, entre el español y otra lengua “hispanismo”, y entre el francés y otra lengua, “galicismo”.

(v) sinsentido — consiste en dar a un segmento del texto de origen un sentido erróneo que tiene como efecto introducir una formulación absurda en el texto de llegada. El sinsentido se considera el error de traducción más grave.

(vi) paráfrasis — resulta de un error metodológico y consiste en traducir un segmento del texto de origen mediante un enunciado inútilmente largo. La paráfrasis puede consistir en adiciones o en el empleo abusivo de circunlocuciones y perífrasis que entorpecen la redacción del texto de llegada.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:235, 246, 251, 254, 256, 276, 281, 288)

\*\*\*\*\*

No. de término: 4.5.8

Área temática: estudios aplicados

Subárea: evaluación y crítica

Término en inglés: **scoring scale**

Fterm: Martínez & Hurtado (2001)

Definición: Scales are obviously key instruments in translation assessment (when it is the product that is to be assessed). A distinction should be made between correcting scales and grading scales. The correcting scale establishes and specifies the error types; it corresponds to a preliminary stage in the development of an assessment scale. Its objective is to decide on the elements that are to be taken into account; in the teaching context, it allows the student to become aware of his errors, and is thus an important instrument in formative assessment. The grading scale, moreover, assigns a value to each error; it is therefore useful in awarding grades and is an indispensable instrument in summative assessment.

Accordingly, Delisle (1993) proposes a correcting scale consisting of 46 symbols; although the errors are not presented in any specific order, the scale has the advantage of enabling the student to understand where the errors are and thereby to improve his/her performance. Hurtado (1995 and 1999) proposes a correcting and grading scale in which the errors are ordered and grouped into four categories: 1) inadequacies which affect comprehension of the source text; 2) inadequacies which affect expression in the target language; 3) pragmatic inadequacies; 4) good solutions.

Fdefinición: Martínez & Hurtado (2001:284)

Término en español: **baremo**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: Uno de los instrumentos más importantes son los baremos, que recogen criterios y categorías a tener en cuenta en la valoración de traducciones; estos baremos pueden ser sólo de corrección, que determinan categorías de errores, o también de notación, cuando añaden criterios de ponderación (es decir, de atribución de un valor numérico a las categorías). La cuestión de la ponderación de los errores de traducción está relacionada con la gravedad e incidencia del error y reviste una gran complejidad, dada la falta de estudios empíricos que ofrezcan datos fiables; su importancia es, sin embargo, enorme, ya que un baremo puede ser muy bueno en cuanto a sus criterios y categorías, pero fallar por una asignación numérica inadecuada.

Fdefinición: Hurtado (2001:160)

\*\*\*\*\*

No. de término: 5

Área temática: historia de la traducción

Término en inglés: **history of translation**

Fterm: Woodsworth (1998)

Definición: As strictly linguistic theories of translation have been superseded, translation has come to be considered in its cultural, historical and sociological context. New conceptual tools provided by scholars working from a variety of theoretical perspectives have made it possible, and even

imperative, to write the history of translation. Since the mid-twentieth century, and more particularly since the 1980s, translation scholars have been concerned with writing the history of their own discipline. Antoine Berman called the construction of a history of translation the most pressing task of a truly modern theory of translation.

The history of translation can focus on the practice or theory or both. A history of the practice of translation deals with such questions as what has been translated, by whom, under what circumstances, and in what social or political context. History of theory, or discourse on translation, deals with the following kinds of questions: what translators have to say about their art/craft/science; how translations have been evaluated at different periods; what kinds of recommendations translators have made, or how translation has been taught; and how this discourse is related to other discourses at the same period. Or both theory and practice can be investigated at once: how can reliability or relevance of texts on translation be determined? What is the relation between practice and reflection on translation?

It could be, as José Lambert (1993) has suggested, that the writing of history stems from the need to legitimize a new discipline. Introducing a historical perspective into translation studies can also bring about greater tolerance of the different approaches to translation and can provide unity to the discipline (D’Hulst, 1994).

Translation history, like translation theory, has tended to place particular emphasis on literary translation, at times highlighting specific genres in combination with spatial and temporal restrictions. [...] Another way of looking at the history of translation is to study the successive translations and reception of great authors, such as Homer or Shakespeare, or central texts such as *The Arabian Nights*.

The Bible is another of these significant works, although it is in a class of its own. Its importance is based on a paradox: it is a central text in Western culture, yet it is written in a language that few people can understand.

Other types of translation have not received as much attention as literary or religious translation. Scientific and technical translation has been referred to by some historians (Kelly, 1979) and recently examined from specific perspectives, from example, in a history of the translation of scientific documents in China (Delisle and Woodworth 1995a:104-8)

In addition to general works such as George Steiner (1975) and Bassnett (1980) that trace history of translation theory, a number of publications have been devoted specifically to writings on translation. While some collections present a sampling of well-known writings on translation through the ages, anthologies have generally been organized by country and/or period.

The diverse methods of writing the history of translation reflect two opposing tendencies in modern historiography: one consisting in splitting up the field into smaller and smaller plots as specialization increases, and the other, in moving towards a ‘rejoining of the pieces’ in order to tackle a total or global history. It has been possible to reconcile these tendencies by means of team work, which has the advantage of bringing pluralism to bear on the history of translation in the world and hence of achieving some measure of breadth and objectivity. Group research projects have been made possible through the support of academic and professional institutions. Other factors, too, such as the creation of electronic networks, have facilitated the work of international research teams.

Fdefinición: Woodworth (1998:100-105)

Término en español: **historia de la traducción**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: La investigación histórica en el seno de la Traductología se ha consolidado en las últimas décadas; como señala Woodworth (1998:100): “Desde mediados del siglo XX, y más concretamente a partir de los años ochenta, los teóricos de la traducción se han centrado en escribir la historia de su propia disciplina.”

[..] La importancia que merecen los estudios históricos en el seno de los estudios sobre traducción es destacada por muchos autores: “Es hora de otorgarle a la historia de la traducción el lugar que merece” afirma D’Hulst (1991:61, cit. En Woodworth, 1998:100). Además, se señala la necesidad de efectuar la investigación histórica de una manera más sistemática y se abordan cuestiones metodológicas.

La necesidad de avanzar en los estudios históricos es vista también por los teóricos como una manera de legitimizar la Traductología (Lambert, 1993) y de introducir mayor tolerancia ante los diferentes enfoques y, a la vez, mayor unidad (D'Hulst, 1994).

[...] Por otro lado, se indican las diferencias entre la investigación sobre la historia de la traducción y de los estudios sobre la traducción: “La historia de la traducción puede centrarse en la práctica o en la teoría, o en ambas. Una historia de la práctica de la traducción trata de cuestiones tales como qué se ha traducido, por quién, en qué circunstancias y en qué contexto social o político. La historia de la teoría, o discurso sobre la traducción, trata de los siguientes tipos de cuestiones: qué han dicho los traductores sobre su arte/oficio/ciencia, cómo se han valuado las traducciones en distintas épocas, qué tipo de consejos han dado los traductores, o cómo se ha enseñado la traducción, y cómo se relaciona este discurso con otros discursos del mismo período. Por otra parte, puede investigarse la teoría y la práctica conjuntamente: ¿Cómo puede determinarse la fiabilidad o la relevancia de los textos sobre la traducción? ¿Cuál es la relación entre la práctica y la reflexión teórica sobre la traducción? (Woodsworth, 1998:101)

[...] Estos estudios históricos empiezan también a contemplar las historias particulares de las diferentes culturas y civilizaciones: africana, norteamericana, sudamericana, árabe, alemana, hebrea, rusa, etc.

Fdefinición: Hurtado (2001:101-102)

Nota: Santoyo (1987:10-13) señala el desfase cronológico que se produce en la historia de la traducción en España e Hispanoamérica respecto al resto de Occidente, así como el retraso que se produce en la teorización. A excepción del testimonio de Maimónides, las primeras reflexiones sobre la traducción no se producen hasta mediados del siglo XIV; además, aunque los que se ocupan de la traducción son escritores y eruditos de importancia (Alonso de Madrigal, Boscán, Fray Luis de León, Larra, Iriarte, Isla, Cadalso, Jáuregui, Cervantes, Vives, Feijoo, etc.), la reflexión no se efectúa de modo sistemático. El período de teorización se inicia también con retraso en nuestro país y no se instaura de modo definitivo hasta bien entrado el siglo XX con Ortega y Gasset y sobre todo con Francisco Ayala, a quien debemos el primer volumen dedicado íntegramente a la traducción en español.

Fnota: Hurtado (2001:102)

\*\*\*\*\*

No. de término: 5.1

Área temática: historia de la traducción

Término en inglés: **method for translation history**

Fterm: Pym (1998)

Definición: Anthony Pym (1998), formulates four principles that gradually emerged from the research process:

1. The first principle says that translation history should explain why translations were produced in a particular social time and place. In other word, translation history should address problems of social causation.
2. The second principle is that the central object of historical knowledge should not be the text of the translation, nor is contextual system, nor even its linguistic features. The central object should be the human translator, since only humans have the kind of responsibility appropriate to social causation. Only through translators and their social entourage (clients, patrons, readers) can we try to understand why translations were produced in a particular historical time and place. To understand why translations happened, we have to look at the people involved.
3. The third principle follows from the above. If translation history is to focus on translators, it must organize its world around the social contexts where translators live and work. These contexts are nowadays commonly assumed to be target cultures. [...] As a general working hypothesis, then, translators tend to be intercultural, although far more research must be done before we can hope to give this term ‘intercultural’ a precise programmatic meaning.
4. The fourth principle concerns the reasons why anyone would want to do translation history in the first place, It basically states that the reasons exist in the present. We do translation history in order to express, address and try to solve problems affecting our situation. This does not mean we blatantly

project ourselves onto the past. On the contrary, the past is an object that must be made to respond to our questions, indicating categories and potential solutions that we had not previously thought of.

Fdefinición: Pym (1998:ix-xi)

Nota: Pym distinguishes three important elements:

- Translation archaeology is a set of discourses concerned with answering all or part of the complex question ‘who translated what, how, where, when, for whom and with what effect? It can include anything from the compiling of catalogues to the carrying out of biographical research on translators.
- Historical criticism would be the set of discourses that assess the way translations help or hinder progress. [...] In traditional terms, historical criticism might broadly cover the philological part of historiography, if and when philology conjugates notions of progress as moral values (and the best of it used to). Yet the resulting criticism cannot apply contemporary values directly to past translations. Rather than decide whether a translation is progressive for us here and now, properly historical criticism must determine the value of a past translators’ work in relation to the effects achieved in the past.
- Explanation is the part of translation history that tries to say why archaeological artefacts occurred when and where they did, and how they were related to change. Archaeology and historical criticism are mostly concerned with individual facts and texts. Explanation must be concerned with the causation of such data, particularly the causation that passes through power relationships; this is the field where translators can be discovered as social actors. Other levels of explanation, perhaps dealing with technological change or power relations between social groups, can equally privilege large-scale hypotheses concerning whole periods or networks.

Fnota: Pym (1998:5-7)

Término en español: **modelos de análisis en historia de la traducción**

Fterm: Lépinette (1997)

Definición: Modelos de análisis en historia de la traducción. Un examen crítico de las producciones en la historia de la traducción, permite observar que existen dos modelos fundamentales (el segundo subdividido a su vez en otros dos) que, implícitamente, condicionan el enfoque de los estudios realizados en este campo.

Los modelos de reflexión histórica que distinguimos -y que definiremos brevemente a continuación- son:

1. El modelo sociológico-cultural: el primer modelo (el sociológico-cultural) toma en consideración el contexto social y cultural -como su nombre indica- de un fenómeno (en este caso, de la traducción) en el momento de su producción y en el de su recepción. Dicho de manera esquemática, se trata esencialmente de explicar la realización de la traducción y la recepción del texto traducido -mensaje producido en una época dada, enmarcado en ese momento, en un género codificado, con unos destinatarios y con unos receptores dados-, pero que se transplanta a otro contexto espacial (y a veces temporal) y se emite por medio de otros agentes y para otros destinatarios que los originales.

2. El modelo histórico-descriptivo:

2.1 El modelo descriptivo-comparativo: En el campo de la historia de la traducción, el investigador se centrará en este caso:

- en las teorías de la traducción (o en los diferentes conceptos en torno a los cuales se articulan estas teorías, aisladamente o en su relación con la lingüística y la filosofía) y,
- en la evolución en el tiempo de dichos conceptos.

La acumulación de análisis en una primera fase (en un solo concepto o en una sola teoría) permite que este modelo sea también comparativo e igualmente histórico-comparativo (por la comparación de las diferentes teorías pertenecientes a una misma época y, por otro lado, por la comparación del desarrollo en el tiempo de las distintas teorías).

En lo relativo a la historia de la traducción, y, en particular, en cuanto hace al análisis llevado a cabo en el modelo descriptivo-comparativo, me parece posible distinguir también tres tipos de análisis, respectivamente centrados en:

- la evolución de un mismo concepto metatraductológico en varios textos de épocas diferentes;
- el conjunto de los conceptos metatraductológicos de un mismo texto;

- la evolución de un (varios) concepto(s) metatraductológico(s) paralelamente a la de conceptos de otras disciplinas (ej.: la lingüística).

2.2. El modelo descriptivo-contrastivo: Se centra en las opciones traductorales elegidas por los traductores en un texto meta o en una serie de textos meta correspondientes a un mismo texto fuente. Las diferentes opciones con las que se aborda la traducción de un mismo texto-fuente son consideradas como campo u objeto de reflexión dotado de una organización particular que se trata de describir. El proceder supone inicialmente un análisis sincrónico de variantes correspondientes a una época delimitada. Sólo cuando se acumulan los resultados de varios análisis que corresponden a épocas distintas, el estudio adquiere carácter histórico. La cuestión fundamental para el estudioso que adopta este modelo descriptivo-contrastivo, es determinar los niveles del análisis traductológico y las unidades de distintos tipos que pueden ser consideradas para este análisis, así como mostrar su relación con la historia de la lengua...

Fdefinición: Lépinette (1997:2-4)

\*\*\*\*\*

No. de término: 6

Área temática: interpretación

Término en inglés: **interpreting**

Fterm: Gile (1998)

Definición: Interpreting is the oral translation of oral discourse, as opposed to the oral translation of written texts, which is known as sight translation or translation-at-sight.

Fdefinición: Gile (1998:40)

Término en español: **interpretación**

Fterm: Jiménez (1999)

Contexto: La distinción entre traducción (modo escrito) e interpretación (modo oral) se utiliza generalmente como punto de partida para clasificar la gran variedad de acontecimientos comunicativos que dependen de la traducción. En el modo oral de traducción el intento de explicar todas o la mayoría de las variables presenta una dificultad metodológica importante; y es la gran gama de fenómenos que se producen alrededor de cada acontecimiento de traducción oral. Ello ha provocado, como hemos visto, cierta confusión en la delimitación de las categorías e induce a pensar que la frontera entre estos fenómenos es dinámica, y que no es posible, por el momento, el diseño de categorías claras.

No obstante, es nuestro propósito acotar y presentar una propuesta de clasificación de la traducción oral. A la hora de considerar las diversas variedades existentes vamos a distinguir entre dos grandes grupos partiendo de dos categorías: 1) El modo discursivo en que se efectúa la traducción, el modo traductor (Hurtado, 1995b) que da lugar a las modalidades de traducción oral y (2) La situación comunicativa en la que se produce la traducción oral, que da lugar a los tipos de traducción. La situación condiciona el tipo de texto en cuanto a campo temático, género y función: pero en la traducción oral, o interpretación, además de los tipos de textos, hay otras variables que inciden con la misma importancia en la definición de tipos de traducción oral.

Fcontexto: Jiménez (1999:43)

Nota: La traducción a la vista es la traducción oral de un texto escrito.

Fnota: Hurtado (2001:83)

\*\*\*\*\*

No. de término: 6.1

Área temática: interpretación

Término en inglés: **interpretive theory**

Fterm: Paris School, École Supérieure d'Interprétariat et de Traduction of Paris (Hewson and Martin 1991:41)

Sinónimo: theory of sense, théorie du sens (Setton, 1999)

**Definición:** The ‘interpretive’ school of translation studies, based at the ESIT (École Supérieure de’Interprétariat et de Traduction (M Lederer, D. Seleskovitch, F. Herbulot, C. Donovan. C. Colette) has specialized in the study of oral translation (interpretation), and places translation studies ‘in the space between the (typological) description of language and the study of intentions, which belongs to literature, psychology or hermeneutics’. Translation science, in this view, should return to a focus on the interaction between linguistic forms and memory contents. The interpretative theory sees itself as the theory of the thinking interpreter, and the Paris School is widely respected for its training program. The interpretive theory views discourse interpretation as a natural process in which the synthesis between the semantics of an utterance and knowledge external to it produces states of consciousness which correspond to the message (sens) and simultaneous interpretation as being achievable with the ordinary speech functions: the difficulty lies not in translation but in the superimposition of the normally separate functions of comprehension and production.

**Fdefinición:** Setton (1999:38-39)

**Contexto:** Jean Delisle, a Canadian scholar, developed a more detailed version of the interpretive approach to translation, based on discourse analysis and text linguistics, where the interpretation of the text is defined in terms of specific criteria such as contextual analysis and preserving textual organicity, with particular reference to the teaching of translation and interpreting. Delisle focuses on the intellectual process involved in translation, the cognitive process of interlingual transfer, and stresses the non-verbal stage of conceptualization. He views translation as a heuristic process of intelligent discourse analysis involving three stages:

(1) Comprehension, which requires the decoding of the source-text linguistics signs with reference to the language system (i.e. determining the semantic relationships between the words and utterances of the text) and defining the conceptual content of an utterance by drawing on the referential context in which it is embedded (Delisle 1988:53-6). The two operations are performed simultaneously.

(2) Reformulation, which involves reverbaling the concepts of the source utterance by means of the signifiers of another language; this is realized through reasoning, successive associations of thoughts and logical assumptions.

(3) Verification, which can be described as a process of back-translation which allows the translator to apply a qualitative analysis of the selected solutions and equivalents. Its purpose is to confirm the accuracy of the final translation.”

**Fdefinición:** Salama-Carr, 1998-113-114)

**Término en español:** **teoría interpretativa**

**Fterm:** Moya (2004)

**Definición:** La teoría del sentido o teoría interpretativa de la traducción se la debemos a los investigadores de la ESIT (École Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs), porque fue alrededor de esta Escuela (Sorbonne Nouvelle, Universidad de París III) donde comenzó a desarrollarse a finales de la década de los setenta. Por eso se le llama también Escuela de París. En cierto sentido, viene a ser una prolongación de la teoría lingüística de la traducción, aunque se distingue de esta porque no se basa en la comparación de lenguas y en que, en contraposición a los lingüistas, se olvida de la traducción frástica y pone de relieve la traducción contextual. Haciendo “un enfoque discursivo basado en el análisis el sentido tal y como se desprende del discurso” (Delisle, 1980:50).

[...] Estos traductólogos comienzan por distinguir entre significación y sentido: la primera corresponde a la lengua y no contempla el contexto; el segundo, en cambio, pertenece al habla y consiste en lo que el emisor de un texto quiere decir en un contexto concreto.

[...] Si tradujéramos significaciones o lengua, operación a la que la Escuela de París llama transcodificación, nos podríamos encontrar con lo que se encontraron un día los lectores de un periódico catalán, que, que no tuvieron más remedio que leer este titular: La fiscal endureix penes. Ni que decir tiene que el titular intentado era "La fiscal endurece las penas" y que la transcodificación la había hecho un ordenador. [...] Hablando con rigor terminológico, el término transcodificación les sirve también a estos teóricos para designar las equivalencias lingüísticas fuera de contexto, fuera de una situación real comunicativa. Y se reservan, en cambio, el nombre de traducción para la traducción de textos o, lo que es igual, para designar las equivalencias contextuales, operación que se efectúa analizando el discurso y no precisamente la lengua.

[...] La teoría interpretativa de la traducción quiere dejar claro desde un principio que, a pesar de que a veces, y sólo a veces —ellos no ven más que amistades peligrosas o faux amis por todas partes—, coincida la significación con el sentido (fiscal en catalán, por ejemplo, es igual que ‘fiscal’ en castellano), de lo que se trata no es de traducir la lengua, sino de traducir textos. Y esto es algo más que comparar: “La traducción de la lengua es un ejercicio comparativo; la traducción de textos, un ejercicio interpretativo” (Delisle (1980:92).

Para los traductólogos de la ESIT, toda traducción es una mezcla de equivalencias de sentido y equivalencias de transcodificación. Las primeras, igual que la traducción, son dinámicas por naturaleza y cambian según los contextos, las culturas y las lenguas. Las segundas, en cambio, tiene un carácter fijo y monosémico, y su traducción se hace de forma más o menos mecánica: estamos hablando de nombres propios, cifras o números y numerosos términos científicos donde el traductor no necesita establecer ningún “diálogo exegético” con el original para su traslado.

Fdefinición: Moya (2004:69-72)

\*\*\*\*\*

No. de término: 6.2

Área temática: interpretación

Término en inglés: **working language**

Fterm: Gile (1998)

Definición: Most conference interpreters only have two or three working languages, divided as follows:

- A language(s): the native tongue(s) of the interpreter of the language(s) of which s/he has native or near-native command. Interpreters work into as well as out of their A language(s)
- B language(s): non-native language(s) of which the interpreter has sufficient command but not in the same level as an A language. Interpreters work into as well as out of their B language(s).
- C language(s): these are passive languages. Interpreters work from a C language into their A or B language, but they do not interpret into a C language.

Fdefinición: Gile (1998:41)

Término en español: **lengua de trabajo**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Contexto 1: Tanto en interpretación como en traducción, se denomina lengua A a la lengua principal del intérprete o del traductor y lengua B o C a sus otras lenguas de trabajo. También se emplea la abreviatura L1 para distinguir entre la lengua principal y las otras lenguas menos conocidas (L2, L3, L4) de un bilingüe o un políglota.

Fcontexto: Delisle *et al.* (1999:261)

Contexto 2: Para que se produzca la comunicación entre hablantes de lenguas distintas, es necesario que la persona responsable de mediar en esa interacción posea unas características o competencias especiales. Entre esas características se encuentran el dominio de las lenguas de trabajo, conocimientos culturales relativos al ámbito de las lenguas, amplia cultura general, capacidad de adquisición de documentación, capacidad para traducir.

Fcontexto: Jiménez (1999:22)

\*\*\*\*\*

No. de término: 6.3

Área temática: interpretación

Término en inglés: **cognitive-pragmatic approach**

Fterm: Setton (1999)

Definición: Firstly, languages encode different aspects of meaning and leave different parts to inference from extralinguistic sources (Keenan, 1978). Translators and interpreters must encode meanings in the target language which are either logically implicit in the source discourse, or need to be inferred from other knowledge: an example is found in the Tense and Finiteness marking which is absent in

Chinese but required in English. The implicit in the Speaker's message, whether deictic, logical or thematic, must therefore be included in any model of a translation process. Secondly, conference interpretation is intrinsically deictically anchored to a specific situation and audience, a condition reflected in the standard contract under which most professional interpreters work. [...] Thirdly, the effectiveness of communication has been said to depend on the mutual knowledge, or assumptions, shared by Speakers and hearers. Interpreters and translators are usually external to the proceedings, and Speakers do not take their knowledge into account. Interpreters share neither the background nor the motivation of Speakers and Addressees, and therefore rely more strongly than the other participants in the communicative event on inference from textual, situational and other (encyclopedic) sources.

Pragmatic theory arises from the observation that the meaning encoded in language forms undermines the meaning intended by Speakers in producing utterances and derived by hearers in interpreting them. [...] The scope of pragmatics is sometimes illustrated by the wide range of linguistic expressions which index or evoke contexts external to the sentence, or the types of contexts which may play a role in understanding, such as a shared culture or environment (Fillmore, 1984). But while the potential contexts for interpreting utterances may indeed include many of the hearer's beliefs and perceptions, this insight remains trivial unless context and inference can be modeled in terms of a particular hearer receiving a particular utterance. Relevance theory [see principle of relevance] considers this to be a central goal of pragmatics, and suggests that inference in utterance interpretation can be modeled in a way that inference in independent thinking cannot, since firstly, Speakers actively guide hearers to intended meanings, or contexts for deriving them; and secondly, the immediacy of speech exchange places the previous utterance in the forefront of accessible contexts.

Fdefinición: Setton (1999:6-8)

Término en español: **enfoque cognitivo-pragmático**

Fterm: Merma (2007)

Contexto: La mayoría de los trabajos de investigación que se han realizado sobre el español andino peruano están enmarcadas dentro de una metodología descriptiva y con un enfoque eminentemente gramatical. Si bien es cierto que nosotros también abordaremos esta perspectiva, la complementaremos con un enfoque cognitivo-pragmático, que hasta este momento no se ha realizado. Esto quiere decir que las consideraciones que haremos en nuestra investigación tendrá como base principios teóricos que derivan no sólo de la gramática, sino también de la pragmática y del cognitivismo. Optaremos por esta perspectiva porque creemos que las lenguas no se pueden entender y tratar como unidades estáticas, sino más bien dinámicas. Por consiguiente, las disciplinas que la aborden deben también poseer esta dinamicidad, que les permita entender y explicar el uso cambiante de la lengua, de acuerdo con una situación comunicativa determinada.

[...] Consideramos que la combinación del análisis 'cognitivo' y 'pragmático' que asumiremos para el estudio de los casos que hemos mencionado no es contradictorio ni excluyente, y se justifica debido a que ambas perspectivas comparten objetivo comunes como el hecho fundamental y básico de que a ambas les interesa el estudio de la lengua real, en uso, y dentro de un proceso eminentemente comunicativo. Por ello, nuestra investigación intentará profundizar en las estructuras gramaticales a través del análisis de los fenómenos comunicativos y pragmáticos. [...] la pragmática no se permitirá explicar desde el punto de vista comunicativo los fenómenos morfosintácticos objeto de nuestro estudio cuyo significado y funcionamiento dependen directamente de la situación de habla. [...] Asimismo, recurriremos a los planteamientos del cognitivismo ya que, como veremos, el empleo de los diversos actos de habla en todos los casos de transferencia morfosintáctica que analizaremos no están equilibrados, en el sentido de que hay alguno que destaca sobre el resto. Concretamente, recurriremos a la teoría de los prototipos, debido a que se fundamenta en una concepción no tradicional basada en la aceptación de categorías especialmente representativas, que constituyen el centro o prototipo de una entidad, y por categorías periféricas que tienen una correspondencia parcial respecto a la representativa (Rosch, 1973). Es decir, hay rasgos y relaciones de semejanza y familia (Wittgenstein, 1953) que determinan la existencia de miembros prototípicos y miembros periféricos.

Fcontexto: Merma (2007:5, 14)

Nota: El modelo psicolingüístico que propone Kiraly pretende representar el sistema cognitivo que se activa durante la traducción y se apoya en evidencias recogidas en el estudio de casos que efectúa. En este modelo, la mente del traductor se concibe como un sistema de procesamiento de información del que resulta la traducción por la interacción de procesos intuitivos y controlados, y en el que se utiliza información lingüística y extralingüística.

Los principales componentes del modelo son (Kiraly, 1995:100-105): 1) Las fuentes de información, que incluye la memoria a largo plazo, la información proporcionada por el texto original y los recursos externos (libros de referencia, bases de datos, especialistas, etc.); 2) el espacio de trabajo intuitivo, que es relativamente inconsciente y no controlado, donde la información de la memoria a largo plazo se sintetiza con la información proporcionada por el texto y los recursos externos sin control consciente y que produce la traducción provisional de elementos y aparecen los problemas de traducción; 3) el centro de procesamiento controlado: el control de la lengua de llegada, en el cual el individuo recurre a reglas de la lengua de llegada que tiene almacenadas con las que contrasta los elementos de traducción provisionales en lo que se refiere a su adecuación sintáctica y precisión semántica. En el control textual tiene lugar la evaluación contrastiva con el significado(s) y las formas del texto original y las estructuras de expectación (por ejemplo, concepciones sobre lo que el texto de llegada debería ser o lo que se espera que debiera ser).

Fnota: Hurtado (2001:340-344)

\*\*\*\*\*

No. de término: 6.3.1

Área temática: interpretación

Término en inglés: **mental model theory**

Fterm: Johnson-Laird (1983)

Definición: Mental models theory is a theory of cognition rather than communication. Its starting assumption is K. Craik's proposal (1943, cited in Johnson-Laird 1983:2-3) that thinking is the manipulation of internal representations of the world, and that humans, as processors of information, make use of the three distinct processes in reasoning: a 'translation' of some external process into an internal representation in terms of words, numbers and symbols; the derivation of other symbols from them by some sort of inferential process; and a retranslation of these symbols into actions, or at least a recognition of the correspondence between these symbols and external events.

In Johnson-Laird's account of discourse comprehension, the final and most elaborated cognitive representation is a mental model, a structural analogue of a real or imaginary state of affairs which is constructed in working memory from propositional representations of discourse and other tokens and concepts. According to the mental model theory, the construction of a mental model can begin even before a propositional representation is complete, but the propositional representation, which is close to the surface form of the utterance, can still be consulted if reanalysis becomes necessary. [...] Propositional representations of input discourse, and other tokens and concepts, are mapped into the model by a mental language using logical primitives for identity, set-membership, etc., a set of innate conceptual primitives, and a further finite set of semantic operators (time, space, possibility, permissibility, causation, intention) that occur in every field to build up more complex concepts. [...]

Mental models obey a principle of economy: an initial model is built on plausible, sometimes arbitrary assumptions, and held on to even if it is incomplete or indeterminate, being revised and amended as far as possible, unless it is subsequently invalidated, in which case reconstruction is necessary.

The contribution of this theory to interpretation is the economy of intermediate representation. Each communicative event, each speaker and discourse, is new to the interpreter, but must be rendered coherently. The efficiency of representation is critical to speed and adaptability; the single revisable model plausibly explains the ability of interpreters to maintain coherence through discourse.

Fdefinición: Setton (1999:15-17)

Término en español: **teoría del modelo mental**

Fterm: Rodríguez (2004)

Contexto: Con el constructo ‘modelo mental’ Johnson-Laird postula una representación integradora. El autor nos está diciendo que la persona usa representaciones internas que pueden ser proposiciones, modelos mentales e imágenes. “Las representaciones proposicionales son cadenas de símbolos que corresponden al lenguaje natural. Los modelos mentales son análogos estructurales del mundo y las imágenes son modelos vistos desde un determinado punto de vista.” (Johnson-Laird, 1983:165). Los modelos mentales y las imágenes constituyen lenguajes de alto nivel, ya que son analógicas, mientras que las proposiciones no, por ser representaciones discretas, abstractas, rígidas, adquiriendo sus condiciones de verdad a la luz de un modelo mental: las proposiciones como tales son representaciones no analógicas.

Al construir un esquema, la persona lo usa asimilando de ese modo una determinada clase de situaciones. Dado que es la organización invariante de la conducta ante las mismas circunstancias y en contextos similares, ese esquema permite su dominio. Pero al enfrentarse a una situación nueva - un mundo nuevo- para la que el esquema no es suficientemente eficaz ni válido, éste ya no funciona, lo que reclama por parte del sujeto algún mecanismo que le permita asimilarla. Para ello, podría pensarse que se construye un modelo mental que actúa de intermediario (modelo mental que resulta de la aplicación de elementos de varios esquemas) y que permite hacerle frente a esa nueva realidad. El dominio progresivo de la misma podría llevar también a una paulatina estabilización de esa primera representación, lo que nos conduce a su transformación en esquema de asimilación (Moreira, 2002). Hemos de tener en cuenta que nuevos invariantes son los que condicionan nuevos conceptos y teoremas-en-acción y, por lo tanto, nuevos esquemas. Debemos considerar también que tanto los modelos mentales como los esquemas pueden contener esos invariantes o, para ser más precisos, que los invariantes operatorios de los esquemas determinan los modelos mentales que se ejecuten, y que, consecuentemente, una vez que los modelos mentales vayan dando un mayor dominio por revisión recursiva, pueden ir constituyéndose en esquemas de asimilación (Greca y Moreira, 2002).

Fcontexto: Rodríguez (2004: documento en línea sin paginación)

\*\*\*\*\*

No. de término: 6.4

Área temática. Interpretación

Término en inglés: **effort model**

Fterm: Gile (1989)

Definición: Over the past few years, researchers have been focusing on the interpreter’s processing capacity and its role in interpreting. Cognitive psychologists have known for some time that while some operations are ‘automatic’, in the sense that they require no processing capacity’, others are ‘non-automatic’, and take up processing capacity, which is available in a finite amount. In the Effort models of interpreting, Gile (1989) argues that the main components of the interpreting process are non-automatic. Simultaneous interpreting is divided into three sets of ‘Efforts’:

(a) the Listening and Analysis Effort, which aims at comprehension of the SL speech

(b) the Production Effort, which aims at production of the TL speech

(c) a Short-term Memory Effort, which handles information between perception and production in the TL.

For interpreting to proceed smoothly, two conditions have to be met in simultaneous and in the (critical) listening phase in consecutive mode: first, the sum of the individual Efforts processing capacity requirements should not exceed the total available capacity; second, at each point in time, the capacity available for each Effort should cover the requirements associated with the task the Effort is engaged in. If either condition fails to be met, the quality of interpreting deteriorates. According to the Effort models, triggerers of interpreting difficulties fall into two categories:

(a) overload due to high capacity-consuming features, such as densely informative strings which tax both listening/analysis and production capacity, notoriously in the case of listings; pre-composed written texts which are read out; unfamiliar accents, unusual or ungrammatical linguistic structures, which tax the listening effort; syntactic differences requiring reordering;

(b) features vulnerable to lapses of attention, which include speech segments which raise difficulties for the Listening Effort because of their brevity and lack (for example, numbers short words and names).

Fdefinición: Gile (1998:43-44); Setton (1999:35-38)

Término en español: **modelo de esfuerzos**

Fterm: Jiménez (1999)

Definición: El modelo del proceso de Gile se integra dentro de su modelo de esfuerzos del proceso de la interpretación y la traducción en genera (the effort model). El principio básico de su teoría es que la interpretación simultánea consiste en una serie de operaciones que compiten entre sí, y en ocasiones son excluyentes; estas operaciones constan de componentes conscientes, deliberados y a menudo agotadores. Gile los llama esfuerzos. Son al menos tres: 1) escucha y análisis del texto origen, 2) producción del texto meta, y 3) memoria a corto plazo para el almacenamiento y recuperación de información. Cada esfuerzo exige una determinada capacidad de proceso mental. El modelo explica cómo el proceso puede complicarse o incluso detenerse si el intérprete no dispone de la suficiente capacidad de procesamiento. Los fallos en la ejecución son debidos a la saturación porque al menos uno de los esfuerzos ha superado su nivel de capacidad y la tarea se dificulta o incluso llega a ser imposible.

Fdefinición: Jiménez (1999:157)

\*\*\*\*\*

No. de término: 6.5

Área temática: interpretación

Término en inglés: **conference interpreting**

Fterm: Gile (1998)

Definición: Simultaneous interpretation (SI), a service which allows participants at international meetings to speak and follow proceedings in their own language, is widely viewed as a particularly impressive form of rapid, instant translation. Conference SI is that which is practiced in professional conditions, in which interpreters in a sound-proof booth with headsets, control consoles and microphones, and a direct view in the meeting room, deliver versions of the discourse in different languages 'on-line' with a lag of a few seconds, alternating every 20-30 minutes or as the Speakers take turns on the conference floor.

Conference interpreting was born during World War One. Until then, important international meetings were held in French, the international language at the time. During World War One, some high-ranking American and British negotiators did not speak French, which made it necessary to resort to interpreters [...] With the advent of simultaneous interpreting, and specially after the Nuremberg trials (1945-6) and Tokyo trials (1946-8), conference interpreting became more widespread, not only at international conferences, but also in radio and TV programs, various courses and lectures, and during State visits, which makes the term 'conference interpreting' a misnomer. What now distinguishes conference interpreting from other forms of interpreting are its modes (consecutive and simultaneous), and its high performance level.

Fdefinición: Setton (1999:1); Gile (1998:40)

Término en español: **interpretación de conferencias**

Fterm: Jiménez (1999)

Definición: Se trata de la traducción oral en el marco de las conferencias, entendiendo como tales la reunión de especialistas en un foro formal con el objeto de presentar ponencias y debatir la situación del tema de su interés pudiendo llegar a una toma final de decisiones. [...] El objetivo consiste en facilitar la comunicación entre especialistas que necesitan adquirir o intercambiar información. Esta mediación se produce de manera discreta, sin que se suelen producir interferencias entre el intérprete y los participantes personales.

Tradicionalmente la interpretación de conferencias se ha considerado una modalidad de interpretación con dos variantes: consecutiva y simultánea. Entendemos que la interpretación de conferencias responde más bien a la situación de uso, lo que sucede es que en las conferencias, entendiéndose por ello congresos, simposios, etc., las modalidades de interpretación habitualmente empleadas son la interpretación simultánea y consecutiva monológica. [...] La interpretación de conferencias es el resultado de la internacionalización del intercambio de información.

Fdefinición: Jiménez (1999:77-78)

\*\*\*\*\*

No. de término: 6.5.1

Área temática: interpretación

Término en inglés: **consecutive interpreting**

Fterm: Gile (1998)

Definición: In consecutive interpreting, the interpreter listens to a speech segment for a few minutes or so, takes notes, and then delivers the whole segment in the target language; then the speaker resumes for a few minutes, the interpreter delivers the next segment, and the process continues until the end of the speech. The 'sentence-by-sentence' interpreting often found in liaison and community interpreting is not regarded by conference interpreters as 'true consecutive'.

Fdefinición: Gile (1998:41)

Término en español: **interpretación consecutiva**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: Jiménez (1999) propone una clasificación de las modalidades de traducción oral atendiendo a la temporalidad, es decir, al momento de reformulación del texto de llegada con respecto al de partida. Diferencia así entre modalidades consecutivas, aquellas en las que la reformulación oral en lengua de llegada se produce tras la enunciación de un texto oral en lengua de partida.

[...] En las modalidades consecutivas distingue entre la interpretación dialógica y la interpretación monológica. La interpretación dialógica es la que se produce entre diálogos y es la modalidad de traducción más antigua; suele denominarse interpretación de enlace o interpretación bilateral, aunque también se emplean los términos de consecutiva corta o interpretación ad hoc. Exige del intérprete un dominio de la bidireccionalidad (ya que suele efectuarse hacia la lengua materna y hacia la lengua extranjera) y de los mecanismos conversacionales en cada lengua (turnos de habla, marcadores, etc.), y requiere, a veces, toma de notas.

En la interpretación consecutiva monológica, un texto oral enunciado en forma de monólogo es reformulado en otra lengua durante pausas que el orador efectúa cada cierto tiempo (que no suelen exceder de 10 minutos). Puede ser: completa, cuando el intérprete reproduce íntegramente en lengua de llegada el texto enunciado; resumida, cuando sólo se interpretan las ideas fundamentales; y discontinua (o semiconsecutiva), cuando el orador detiene su intervención tras cada frase o unidad de sentido y espera la traducción. Un rasgo distintivo y característico de esta modalidad es el uso de notas como apoyo a la memoria por parte del intérprete; esto confiere características propias al modo de reformulación, al tratarse de un oral 'no espontáneo', por lo que la hemos calificado de modo traductor complejo.

Fdefinición: Hurtado (2001:81-83)

\*\*\*\*\*

No. de término: 6.5.2

Área temática: interpretación

Término en inglés: **simultaneous interpreting**

Fterm: Gile (1998)

Definición: In simultaneous interpreting, the interpreter sits in an interpreting booth, listens to the speaker through a headset and interprets into a microphone while listening. Delegates in the conference room

listen to the target-language version through a headset. Simultaneous interpreting is also done by signed language interpreters (or interpreters for the deaf) from a spoken into a signed language and vice versa. Signed language interpreters do not sit in the booth; they stand in the conference room where they can see the speaker and be seen by the other participants.

Fdefinición: Gile (1998:41)

Término en español: **interpretación simultánea**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: [...] y modalidades simultáneas, aquellas en las que el texto original se formula sin paradas y se produce la reformulación en lengua de llegada de modo simultáneo.

[...] En las modalidades simultáneas, hay que distinguir si se efectúa con medios electrónicos (lo que solemos conocer como interpretación simultánea) o sin ellos (el susurrado); existen, además, la interpretación en cadena (relay) cuando se reformula a partir de otra interpretación, y la simultánea con texto, cuando el intérprete tiene el texto del orador y al tiempo que lo escucha, puede también seguirlo por escrito. Obviamente, la simultaneidad no es absoluta, puesto que el intérprete debe esperar unos segundos para oír una unidad de sentido completa antes de reexpresarla, existiendo una diferencia temporal entre el discurso del orador y el del intérprete (el desfase). La interpretación simultánea requiere del intérprete una capacidad de simultaneizar la reformulación de un enunciado mientras se comprende el enunciado inmediatamente posterior, así como desarrollar estrategias para el desfase, es decir, para mantener la distancia necesaria entre la reformulación y el discurso original. A diferencia de la interpretación consecutiva, podríamos decir que la reformulación se trata de un oral 'espontáneo' (aunque parte de la formulación del orador).

Fdefinición: Hurtado (2001:81, 83)

\*\*\*\*\*

No. de término: 6.5.3

Área temática: interpretación

Término en inglés: **whispered interpreting**

Fterm: Gile (1998)

Definición: Whispered interpreting (or chuchotage) is a form of simultaneous interpreting in which the interpreter does not sit in a booth but in the conference room, next to the delegate who needs the interpreting, and whispers the target-language version of the speech in the delegate's ears.

Fdefinición: Gile (1998:41)

Término en español: **susurrado**

Fterm: Hurtado (2001)

Definición: El susurrado (o cuchicheo) es la interpretación simultánea que se efectúa en voz baja al oído del destinatario.

Fdefinición: Hurtado (2001:70)

\*\*\*\*\*

No. de término: 6.6

Área temática: interpretación

Término en inglés: **community interpreting**

Fterm: Wadensjö (1998)

Definición: Community interpreting refers to the type of interpreting which takes place in the public service sphere to facilitate communication between officials and lay people: at police departments, immigration departments, social welfare centers, medical and mental health offices, schools and similar institutions. [...] Community interpreting is typically bi-directional and, as a rule, carried out

consecutively. It covers both interpreting in face-to-face situations and interpreting provided over the telephone, and is probably the most common type of interpreting in the world.

Professional community interpreting differs from most other types of face-to-face interpreting in that it is often understood and/or required to involve a high level of neutrality and detachment; the community interpreter is generally expected not to side with either party.

Fdefinición: Wadensjö (1998:33-34)

Término en español: **interpretación social**

Fterm: Jiménez (1999)

Definición: Con esta denominación nos referimos a lo que se conoce en el ámbito anglosajón como ‘community interpreting’. [...] El objetivo principal de este tipo de traducción es ofrecer a personas que desconocen la lengua oficial del país de residencia la posibilidad de relacionarse de manera efectiva con la sociedad. Es decir, facilitar la relación de los usuarios con los distintos servicios públicos y/o privados mediante la traducción oral. Este es el último tipo de traducción oral que ha surgido fruto de una necesidad social y cada día está adquiriendo mayor importancia debido, por una parte, al aumento de la emigración de “persona procedentes de países en vías de desarrollo o víctimas de conflictos armados, y por otra parte, a la mayor concienciación de las sociedades receptoras de emigrantes con respecto a los derechos de la población desplazada.

Fdefinición: Jiménez (1999:91)

\*\*\*\*\*

No. de término: 6.7

Área temática: interpretación

Término en inglés: **court interpreting**

Fterm: Gamal (1998)

Definición: The term ‘court interpreting’ is widely used to refer to any kind of legal interpreting, but the courtroom is in fact only in of several contexts in which legal interpreting may take place. Non-courtroom contexts include interviews in police departments, customs offices, immigration authorities, and barrister’s chambers. [...] Irrespective of the range of techniques it uses, what most distinguishes court interpreting from other types of interpreting is it close attention to ethical issues which arise from the function of the courtroom In terms of interpreting strategies, this tends to be reflected in an insistence on fidelity, impartiality, and confidentiality. In theory, the evidence given by a witness has to be preserved in its entirety, not only through a close rendering of the sentences and words, but also the ‘ers’ and ‘ums’ uttered by the witness. The argument here is that what is at issue is a human being’s life and liberty, and the court judges the credibility and veracity of an individual by his(her demeanor to a large extent.

Fdefinición: Gamal (1998:53)

Término en español: **interpretación en tribunales**

Fterm: Jiménez (1999)

Contexto: La traducción oral se ha dividido tradicionalmente en interpretación de conferencias e interpretación de enlace. [...] Aparte se mencionan el susurrado y la interpretación de enlace, a veces se hace referencia a la interpretación de tribunales y más recientemente se está hablando interpretación comunitaria.

Fcontexto: Jiménez (1999:41)

\*\*\*\*\*

No. de término: 6.8

Área temática: interpretación

Término en inglés: **interpreter**

Fterm: Gile (1998)

Definición: A specialist in oral or gestural communication who serves as an intermediary between two or more speakers who are not using the same language. (Delisle, 1999:148).

While most scholars stress that translation and interpreting essentially fulfill the same function, many —especially interpreters— consider that the two are very different, even incompatible professions. However, as regards actual translation and interpreting practice, some differences are not controversial. The most obvious of these arise from the fact that translators deal with written language and have time to polish their work, while interpreters deal with oral language and have no time to refine their output. The implications are:

- translators need to be familiar with the rules of written language and be competent writers in the target language; interpreters need to master the features of oral language and be good speakers, which includes using their voice effectively and developing a 'microphone personality'
- any supplementary knowledge, for example terminological or world knowledge, can be acquired during written translation but has to be acquired prior to interpreting
- interpreters have to make decisions much faster than translators.

Fdefinición: Gile (1998:41)

Término en español: **intérprete**

Fterm: Delisle *et al.* (1999)

Definición: Especialista de la comunicación oral o gestual que sirve de intermediario entre dos o más interlocutores de idiomas diferentes. El intérprete puede ejercer su profesión como empleado de una organización internacional, un organismo nacional o gubernamental o bien como independiente. El ejercicio de la profesión de intérprete está regulado por organismos nacionales e internacionales. En algunos países como Venezuela, se designa a los traductores públicos (Argentina), oficiales (Perú), jurados (España) etc., con el término intérprete.

Fdefinición: Delisle *et al.* (1999:257)

\*\*\*\*\*